

33.

Tīrthayātrā

03080001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03080001a dhanamjayotsukās te tu vane tasmin mahārathāḥ

rimpiangendo il Conquista-ricchezza, i grandi guerrieri in quella foresta

03080001c nyavasanta mahābhāgā draupadyā saha pāṇḍavāḥ

risiedevano, gli illustri pāṇḍava assieme a Draupadī,

03080002a athāpaśyan mahātmānaṁ devarṣim̐ tatra nāradaṁ

e videro quindi il grand'anima, il divino ṛṣi Nārada,

03080002c dipyamānaṁ śriyā brāhmyā dīptāgnisamatejasam

illuminato dalla grazia di Brahmā, splendente come fuoco acceso,

03080003a sa taiḥ parivṛtaḥ śrīmān bhrāṭṛbhiḥ kurusattamaḥ

il maggiore dei kuru glorioso, circondato dai fratelli,

03080003c vibabhāv atidīptaṁ devair iva śatakṛatuḥ

splendeva di acceso vigore come il Cento-riti tra gli dèi,

03080004a yathā ca vedān sāvitrī yājñasenī tathā satī

e la yājñasenī come Sāvitrī tra i veda, così la virtuosa,

03080004c na jahau dharmataḥ pārthān merum arkaprabhā yathā

non si allontanava dai pṛthādī secondo il dharma, come i raggi del sole dal meru,

03080005a pratigṛhya tu tām pūjām nāradaḥ bhagavān ṛṣiḥ

accettava Nārada il venerabile ṛṣi quegli onori,

03080005c āśvāsayaḥ dharmasutaṁ yuktarūpam̐ ivānagha

e confortava il figlio di Dharma nei propri modi, o senza macchia,

03080006a uvāca ca mahātmānaṁ dharmarājaṁ yudhiṣṭhiraṁ

e diceva al grand'anima, al dharmarāja Yudhiṣṭhira:

03080006c brūhi dharmabhṛtām̐ śreṣṭha kenārthaḥ kim̐ dadāmi te

" dimmi o migliore dei sostenitori del dharma cosa desideri io ti dia."

03080007a atha dharmasuto rājā praṇamya bhrāṭṛbhiḥ saha

allora il re figlio di Dharma inchinosi assieme ai fratelli,

03080007c uvāca prāñjalir vākyaṁ nāradaṁ devasaṁmitam̐

a mani giunte, il discorso diceva a Nārada simile ad un dio:

03080008a tvayi tuṣṭe mahābhāga sarvalokābhipūjite

"onorandoti o illustrissimo, ogni mondo è soddisfatto,

03080008c kṛtam̐ ity eva manye 'ham̐ prasādāt tava suvrata

compiuto io penso debba essere ogni tuo ordine o saldo nei voti,

03080009a yadi tv aham̐ anugrāhyo bhrāṭṛbhiḥ sahito 'nagha

me se io devo essere favorito assieme ai fratelli o senza macchia,

03080009c samdeham̐ me muniśreṣṭha hṛdistham̐ chettum arhasi

tu puoi tagliare il dubbio o migliore dei muni, che ci sta nel cuore,

03080010a pradakṣiṇam̐ yaḥ kurute pṛthivīm̐ tīrthatatparaḥ

chi compie pellegrinaggio sulla terra cercando i tīrtha,

03080010c kim̐ phalam̐ tasya kārtsnyena tad brahman vaktum arhasi

quale frutto ottiene costui? questo o brahmano, mi devi dire in dettaglio."

03080011 nārada uvāca

Nārada disse:

- 03080011a śṛṇu rājann avahito yathā bhīṣmeṇa bhārata  
"ascolta o re attentamente come Bhīṣma o bhārata,
- 03080011c pulastyasya sakāśād vai sarvam etad upaśrutam  
alla presenza di Pulastya tutto questo imparava.
- 03080012a purā bhāgīrathītīre bhīṣmo dharmabhṛtām varaḥ  
un tempo, Bhīṣma il migliore dei sostenitori del dharma, sulle rive della bhāgīrathī,
- 03080012c pitryaṁ vrataṁ samāsthāya nyavasan munivat tadā  
come un muni, risiedeva per compiere un voto ai mani,
- 03080013a śubhe deśe mahārāja puṇye devarśisevite  
in un bel luogo santo frequentato da ṛṣi divini,
- 03080013c gaṅgādvāre mahātejā devagandharvasevite  
a gaṅgādvāra il potentissimo abitata da dèi e gandharva,
- 03080014a sa piṭṛīṁ tarpayām āsa devāmś ca paramadyutiḥ  
i padri s'ingraziava e gli dèi, quel supremamente splendido,
- 03080014c ṛṣīṁś ca toṣayām āsa vidhidṛṣṭena karmaṇā  
e i ṛṣi soddisfaceva con le azioni prescritte,
- 03080015a kasya cit tv atha kālasya japann eva mahātapāḥ  
e mentre pregava per qualche tempo, in grande asceti,
- 03080015c dadarśādbhutasamkāśaṁ pulastyam ṛṣisattamam  
vide meravigliosamente apparire Pulastya il migliore dei ṛṣi,
- 03080016a sa taṁ drṣṭvogratapasam dīpyamānam iva śrīyā  
egli vedendolo in aspra asceti, così acceso di splendore,
- 03080016c praharṣam atulaṁ lebhe vismayam ca paraṁ yayau  
grande letizia ne ebbe e cadde in un grande stupore,
- 03080017a upasthitam mahārāja pūjayām āsa bhārata  
avvicinatosi a lui o grande re, lo venerava allora o bhārata,
- 03080017c bhīṣmo dharmabhṛtām śreṣṭho vidhidṛṣṭena karmaṇā  
con le azioni prescritte, Bhīṣma il migliore dei sostenitori del dharma,
- 03080018a śirasā cārgghyam ādāya śuciḥ prayatamānasaḥ  
e purificatosi e dominata la mente, portando sulla testa l'arghya,
- 03080018c nāma samkīrtayām āsa tasmin brahmarṣisattame  
cerimoniosamente salutava quel migliore dei brahmarṣi:
- 03080019a bhīṣmo 'ham asmi bhadraṁ te dāso 'smi tava suvrata  
' Bhīṣma io sono, che tu sia benedetto, e tuo schiavo sono o fermo nei voti,
- 03080019c tava samdarśanād eva mukto 'ham sarvakiḥṣaiḥ  
dal tua apparire liberato, io mi sento da ogni colpa.'
- 03080020a evam uktvā mahārāja bhīṣmo dharmabhṛtām varaḥ  
così avendo parlato Bhīṣma o grande re, il migliore dei sostenitori del dharma,
- 03080020c vāgyataḥ prāñjalir bhūtvā tūṣṇīm āsīd yudhiṣṭhira  
trattenute le parole a mani giunte cadde in silenzio, o Yudhiṣṭhira,
- 03080021a taṁ drṣṭvā niyamenātha svādhyāyāmnāyakarśitam  
vedendo in tale controllo, smunto dallo studio e ripetizione dei veda,
- 03080021c bhīṣmaṁ kurukulaśreṣṭhaṁ muniḥ pṛitamanābhavat  
Bhīṣma il migliore dei kuru, allora il muni divenne compiaciuto.
- 03080022 pulastya uvāca  
Pulastya disse:
- 03080022a anena tava dharmajña praśrayeṇa damena ca  
'per questa modestia e autocontrollo o sapiente del dharma,

03080022c satyena ca mahābhāga tuṣṭo 'smi tava sarvaśaḥ  
e per questa sincerità, o illustre, io sono completamente contento di te,

03080023a yasyedṛśas te dharmo 'yaṁ piṭṛbhaktyāśrito 'nagha  
tu che possiedi un tale dharma, intento nella devozione dei padri,

03080023c tena paśyasi mām putra prītiś cāpi mama tvayi  
per tale motivo tu ora mi vedi o figlio, e pure affetto io ho per te,

03080024a amoghadarśi bhīṣmāhaṁ brūhi kiṁ karavāṇi te  
senza fallo è la mia vista o Bhīṣma, dimmi cosa posso fare per te,

03080024c yad vakṣyasi kuruśreṣṭha tasya dātāsmi te 'nagha  
quanto tu chiederai o migliore dei kuru, io ti darò, o senza macchia.'

03080025 bhīṣma uvāca  
Bhīṣma disse:

03080025a prīte tvayi mahābhāga sarvalokābhipūjite  
' già soddisfatto da te o illustrissimo, che ogni mondo venera,

03080025c kṛtam ity eva manye 'haṁ yad ahaṁ dṛṣṭavān prabhum  
io penso di essere stato, dopo che io ti ho visto o potente,

03080026a yadi tv aham anugrāhyas tava dharmabhṛtām vara  
ma se io da te devo essere favorito o migliore dei sostenitori del dharma,

03080026c vakṣyāmi hṛtsthaṁ saṁdehaṁ tan me tvam vaktum arhasi  
ti chiedo un dubbio che ho nel cuore, questo tu devi dirmi,

03080027a asti me bhagavan kaś cit tīrthebhyo dharmasaṁśayaḥ  
vi è in me o beato, un certo dubbio sul dharma riguardo i tīrtha,

03080027c tam ahaṁ śrotum icchāmi pṛthak saṁkīrtitaṁ tvayā  
questo io vorrei udire interamente spiegato da te,

03080028a pradakṣiṇaṁ yaḥ pṛthivīm karoty amitavikrama  
chi compie il pellegrinaggio sulla terra o potentissimo,

03080028c kiṁ phalaṁ tasya viparṣe tan me brūhi tapodhana  
quale frutto ottiene costui, o brahmarṣi? questo dimmi o ricco in tapas.'

03080029 pulastya uvāca  
Pulastya disse:

03080029a hanta te 'haṁ pravakṣyāmi yad ṛṣiṇām parāyaṇam  
' con gioia io a te dirò, quello che è il rifugio dei ṛṣi,

03080029c tad ekāgramanās tāta śṛṇu tīrtheṣu yat phalam  
ciò che è il frutto dei tīrtha, con mente attenta ascolta,

03080030a yasya hastau ca pādau ca manaś caiva susaṁyatam  
chi ha mani, piedi, e mente controllati,

03080030c vidyā tapaś ca kīrtiś ca sa tīrthaphalam aśnute  
sapienza, tapas, e fama, costui ottiene il frutto dei tīrtha,

03080031a pratigrahād upāvṛttaḥ saṁtuṣṭo niyataḥ śuciḥ  
chi cessa di accettare doni, il puro, contento, controllato,

03080031c ahamkāranivṛttaś ca sa tīrthaphalam aśnute  
e privo del senso dell'io, costui ottiene il frutto dei tīrtha,

03080032a akalkako nirārambho laghv āhāro jitendriyaḥ  
il privo di impurità, che nulla intraprende, che rapido mangia, dai vinti sensi,

03080032c vimuktaḥ sarvadoṣair yaḥ sa tīrthaphalam aśnute  
chi è liberato da ogni colpa, costui ottiene il frutto dei tīrtha,

03080033a akrodhanaś ca rājendra satyaśīlo dṛḍhavrataḥ  
chi non s'adira, o re dei re, dedito alla verità, il fermo nei voti,

03080033c ātmapamaś ca bhūteṣu sa tīrthaphalam aśnute

chi tutti gli esseri tratta come sé stesso, costui ottiene il frutto dei tīrtha,  
03080034a ṛṣibhiḥ kratavaḥ proktā vedeṣv iha yathākramam  
nei veda, dai ṛṣi i riti sono insegnati secondo l'ordine,  
03080034c phalaṁ caiva yathātattvaṁ pretya ceḥ ca sarvaśaḥ  
e i frutti di questi secondo verità, interamente sia qui che nell'altro mondo,  
03080035a na te śakyā daridreṇa yajñāḥ prāptuṁ mahīpate  
i poveri non sono in grado di ottenere i sacrifici, o principe della terra,  
03080035c bahūpakaraṇā yajñā nānāsambhāravistarāḥ  
i sacrifici hanno bisogno di molti mezzi, di vari e lunghi preparativi,  
03080036a prāpyante pārthivair ete samṛddhair vā naraiḥ kva cit  
questi possono farli i principi o qualche volta gli uomini ricchi,  
03080036c nārthanyūnopakaraṇair ekātmabhir asamhataiḥ  
non certo i privi di mezzi, che da soli vivono senza l'aiuto di altri,  
03080037a yo daridrair api vidhiḥ śakyaḥ prāptuṁ nareśvara  
l'uomo che pure tra i poveri sacrifici è in grado di ottenere o signore di uomini,  
03080037c tulyo yajñaphalaiḥ puṇyais taṁ nibodha yudhāṁ vara  
merito pari ai più sacri riti, questo sappi o migliore dei guerrieri,  
03080038a ṛṣiṇāṁ paramaṁ guhyam idaṁ bharatasattama  
questo è il supremo segreto dei ṛṣi o migliore dei bhārata,  
03080038c tīrthābhigamanam puṇyam yajñair api viśiṣyate  
il santo pellegrinaggio ai tīrtha è superiore ai sacrifici,  
03080039a anupoṣya trirātrāṇi tīrthāny anabhogamya ca  
senza digiunare tre notti, senza pallegginaggio ai tīrtha,  
03080039c adattvā kāñcanaṁ gās ca daridro nāma jāyate  
senza offrire oro o vacche uno rinasce povero di fatto,  
03080040a agniṣṭomādibhir yajñair iṣṭvā vipuladaḥṣiṇaiḥ  
sacrificando con vari riti a cominciare dall'agniṣṭoma e con laghe offerte,  
03080040c na tat phalam avāpnoti tīrthābhigamanena yat  
uno non ottiene i meriti che sono del pellegrinaggio ai tīrtha,  
03080041a nṛloke devadevasya tīrtham trailokyaviśrutam  
nel mondo umano vi è un tīrtha del dio degli dèi, famoso nel trimundio,  
03080041c puṣkaram nāma vikhyātam mahābhāgaḥ samāviśet  
puṣkara di nome chiamato, fortunatissimo chi vi risiede,  
03080042a daśa koṭisahasrāṇi tīrthānām vai mahīpate  
la presenza di dieci miriadi di innumerevoli tīrtha o principe della terra,  
03080042c sāmnikhyam puṣkare yeṣāṁ trisamdhyaṁ kurunandana  
in puṣkara si trova nei tre momenti del giorno o rampollo dei kuru,  
03080043a ādityā vasavo rudrāḥ sādhyās ca samarudgaṇāḥ  
gli āditya, i vasu, i rudra, e i sādhyā assieme alle schiere dei marut,  
03080043c gandharvāpsarasaś caiva nityam saṁnihitā vibho  
e i gandharva e le āpsaras, sempre li abitano o illustre,  
03080044a yatra devās tapas taptvā daityā brahmarṣayas tathā  
è qui dove gli dèi, i daitya e i brahmarṣi praticando il tapas,  
03080044c divyayogā mahārāja puṇyena mahatānvitāḥ  
la natura divina o grande re, ottennero con grande sacralità,  
03080045a manasāpy abhikāmasya puṣkarāṇi manasvinaḥ  
i virtuosi che anche solo con la mente desiderino puṣkara,  
03080045c pūyante sarvapāpāni nākaprṣṭhe ca pūjyate  
si lavano di ogni male, onorati nel più alto dei cieli,

03080046a tasmims tīrthe mahābhāga nityam eva pitāmahaḥ  
in questo tīrtha o illustre, sempre il grande padre

03080046c uvāsa paramaprīto devadānavasāmmataḥ  
qui risiedeva felice, celebrato da dèi e dānava,

03080047a puṣkareṣu mahābhāga devāḥ sarṣipurogamāḥ  
in puṣkara o illustre, gli dèi accompagnati dai ṛṣi,

03080047c siddhim samabhisamprāptāḥ puṇyena mahatānvitāḥ  
la perfezione ottennero, di grande sacralità forniti,

03080048a tatrābhiṣekaṁ yaḥ kuryāt piṭṛdevārcane rataḥ  
là chi pratici la purificazione, felice nel venerare gli dèi e i padri,

03080048c aśvamedham daśaguṇam pravadanti manīṣiṇaḥ  
dieci volte i meriti dell'aśvamedha, i saggi dicono che abbia,

03080049a apy ekaṁ bhojayed vipraṁ puṣkarāraṇyam āśritaḥ  
e chi pure un solo savio nutra, abitando la foresta di puṣkara,

03080049c tenāsau karmaṇā bhīṣma pretya ceha ca modate  
con questa azione o Bhīṣma, felice sarebbe qui e nell'altro mondo,

03080050a śākamūlaphalair vāpi yena vartayate svayam  
e pure chi si alimentasse solo di erbe, frutta e radici,

03080050c tad vai dadyād brāhmaṇāya śraddhāvān anasūyakaḥ  
se ciò offrisse ad un brahmano, pieno di fede, e privo di invidia,

03080050e tenaiva prāpnuyāt prājño hayamedhaphalam naraḥ  
con ciò quel saggio uomo otterrebbe il frutto dell'hayamedha,

03080051a brāhmaṇaḥ kṣatriyo vaiśyaḥ sūdro vā rājasattama  
brahmani, kṣatriya, vaiśya, oppure sūdra, o migliore dei re,

03080051c na vyonim vrajanty ete snātās tīrthe mahātmanaḥ  
non avrebbero rinascita bagnandosi nel tīrtha quelle grandi anime,

03080052a kārttikyām tu viśeṣeṇa yo 'bhigaccheta puṣkaram  
chi particolarmente nel mese di kārttikī s'approcciasse al puṣkara,

03080052c phalam tatrākṣayaṁ tasya vardhate bharatarṣabha  
inesauribile meriti avrebbe costui o toro dei bhārata,

03080053a sāyam prātaḥ smared yas tu puṣkarāṇi kṛtāñjaliḥ  
chi alla sera o all'alba ponga in mente il puṣkara a mani giunte,

03080053c upasprṣtam bhavet tena sarvatīrtheṣu bhārata  
è come si bagnasse in tutti i tīrtha o bhārata,

03080053e prāpnuyāc ca naro lokān brahmaṇaḥ sadane 'kṣayān  
e quest'uomo, otterrebbe i mondi imperituri nella dimora di Brahmā,

03080054a janmaprabhṛti yat pāpam striyo vā puruṣasya vā  
e quanto di male sia fin dalla nascita di donna o di uomo,

03080054c puṣkare snātāmātrasya sarvam eva praṇāsyati  
e questo si bagni a puṣkara interamente ne sarebbe liberato,

03080055a yathā surāṇām sarveṣām ādis tu madhusūdanaḥ  
e come il Madhusūdana è il primo di tutti i celesti,

03080055c tathaiva puṣkaram rājams tīrthānām ādir ucyate  
così il puṣkara o re il primo dei tīrtha è detto,

03080056a uṣya dvādaśa varṣāṇi puṣkare niyataḥ śuciḥ  
risiedendo dodici anni sempre puro a puṣkara,

03080056c kratūn sarvān avāpnoti brahmalokaṁ ca gacchati  
si ottiene il frutto di tutti i riti, e si va nel mondo di Brahmā,

03080057a yas tu varṣāsatam pūrnam agnihotram upāsate

chi per cento anni compia interamente l'agnihotra,  
03080057c kārṭtikīm vā vased ekām puṣkare samam eva tat  
e chi viva un mese di kārṭtikī a puṣkara ugual merito hanno,  
03080058a duṣkaram puṣkaram gantum duṣkaram puṣkare tapaḥ  
è difficile andare a puṣkara, è difficile il tapas a puṣkara,  
03080058c duṣkaram puṣkare dānam vastum caiva suduṣkaram  
e difficile dare in dono a puṣkara, e vivere lì è molto difficile.  
03080059a uṣya dvādaśarātram tu niyato niyatāśanaḥ  
abitando dodici notti, controllati e moderati nel cibo,  
03080059c pradakṣiṇam upāvṛtto jambūmārgam samāviśet  
compiendo la pradakṣiṇa si giunga al jambūmārga  
03080060a jambūmārgam samāviśya devarṣipitrsevitaṃ  
ed entrati nel jambūmārga frequentato da dèi, padri e ṛṣi,  
03080060c aśvamedham avāpnoti viṣṇulokaṃ ca gacchati  
si ottiene i meriti dell'aśvamedha e si raggiunge il mondo di Viṣṇu,  
03080061a tatroṣya rajaniḥ pañca ṣaṣṭhakālakṣamī naraḥ  
l'uomo là risiedendo cinque notti, resistendo ogni sei pasti,  
03080061c na durgatim avāpnoti siddhim prāpnoti cottamām  
mala sorte non ottiene, ma raggiunge la perfezione suprema,  
03080062a jambūmārgād upāvṛtto gacchet taṇḍulikāśramam  
partito dal jambūmārga vada a taṇḍulikāśrama,  
03080062c na durgatim avāpnoti svargaloke ca pūjyate  
lì non ottiene mala sorte e viene venerato nel mondo celeste,  
03080063a agastyasara āsādyā pitṛdevārcane rataḥ  
al lago di Agastya andando felice nella venerazione di dèi e padri,  
03080063c trirātroṣito rājann agniṣṭomaphalaṃ labhet  
e risiedendovi tre notti o re, si ascquista i meriti dell'agniṣṭoma,  
03080064a śākvṛttiḥ phalair vāpi kaumāram vindate padam  
mantenendosi con erbe o frutti, trova lo stato di giovinezza,  
03080064c kaṇvāśramam samāsādyā śrījuṣṭam lokapūjitaṃ  
raggiunto quindi il kaṇvāśrama, amato da Śrī e venerato dal mondo,  
03080065a dharmāraṇyam hi tat puṇyam ādyam ca bharatarṣabha  
questo bosco sacro e puro è antico o toro dei bhārata,  
03080065c yatra praviṣṭamātro vai pāpebhyo vipramucyate  
laddove entrando interamente ci si libera da ogni male,  
03080066a arcayitvā pitṛn devān niyato niyatāśanaḥ  
e venerando gli dèi e i padri, controllati e moderati nel cibo,  
03080066c sarvakāmasamṛddhasya yajñasya phalam aśnute  
si ottiene i meriti di un sacrificio efficace per ogni desiderio,  
03080067a pradakṣiṇam tataḥ kṛtvā yayātipatanam vrajet  
e compiuta quindi la pradakṣiṇa, si vada allo yayātipatana,  
03080067c hayamedhasya yajñasya phalam prāpnoti tatra vai  
là si ottiene il merito del sacrificio hayamedha,  
03080068a mahākālam tato gacchen niyato niyatāśanaḥ  
al mahākāla quindi si vada controllati e moderati nel cibo,  
03080068c koṭitīrtham upasṛṣya hayamedhaphalam labhet  
e bagnandosi nel koṭitīrtha si ottiene il merito dell'hayamedha,  
03080069a tato gaccheta dharmajña puṇyasthānam umāpateḥ  
si vada quindi o sapiente del dharma, al sacro luogo del signore di Umā,

03080069c nāmnā bhadravaṭaṃ nāma triṣu lokeṣu viśrutam  
conosciuto nei tre mondi col nome di bhadravaṭa,  
03080070a tatrābhigamya ceśānaṃ gosahasraphalaṃ labhet  
e colà avvicinando il Signore si ottiene il merito di migliaia di vacche,  
03080070c mahādevaprasādāc ca gāṇapatyam avāpnuyāt  
e col favore del Mahādeva, si ottiene il ruolo di comandante,  
03080071a narmadām atha cāsādyā nadīm trailokyaviśrutām  
e raggiungendo quindi il fiume narmadā celebre nel trimundio,  
03080071c tarpayitvā piṭṛn devān agniṣṭomaphalaṃ labhet  
e venerando gli dèi e i padri si ottiene il merito dell'agniṣṭoma,  
03080072a dakṣiṇaṃ sindhum āsādyā brahmacārī jitendriyaḥ  
arrivato all'oceano meridionale, praticando la castità e domati i sensi,  
03080072c agniṣṭomam avāpnoti vimānaṃ cādhirohati  
si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma, e si sale in cielo,  
03080073a carmaṇvatīm samāsādyā niyato niyatāśanaḥ  
il carmaṇvatī raggiungendo controllati e moderati nel cibo,  
03080073c rantidevābhyanujñāto agniṣṭomaphalaṃ labhet  
con permesso del Rantideva Viṣṇu, si ottiene il merito dell'agniṣṭoma,  
03080074a tato gaccheta dharmajña himavatsutam arbudam  
quindi si rechi il sapiente del dharma, al monte arbuda figlio dell'himavat,  
03080074c pṛthivyām yatra vai chidraṃ pūrvam āsīd yudhiṣṭhira  
nella terra dove in passato vi era una caverna, o Yudhiṣṭhira,  
03080075a tatrāśrama vasiṣṭhasya triṣu lokeṣu viśrutaḥ  
colà vi era l'āśrama di Vasiṣṭha, conosciuto nei tre mondi,  
03080075c tatroṣya rajanīm ekām gosahasraphalaṃ labhet  
colà risiedendo una sola notte si ottiene il merito di migliaia di vacche,  
03080076a piṅgātīrtham upasṛṣya brahmacārī jitendriyaḥ  
bagnandosi nel piṅgātīrtha praticando la castità e coi sensi domati,  
03080076c kapilānām naravyāghra śatasya phalam aśnute  
si ottiene il merito o tigre fra gli uomini, di cento vacche kapila,  
03080077a tato gaccheta dharmajña prabhāsaṃ lokaviśrutam  
quindi si vada al luogo o sapiente del dharma, conosciuto al mondo come prabhāsa,  
03080077c yatra saṃnihito nityaṃ svayam eva hutāśanaḥ  
dove è sempre presente in persona Agni il consuma-offerta,  
03080077e devatānām mukhaṃ vīra analo 'nilasārathiḥ  
il valoroso fuoco davanti agli dèi, compagno del vento,  
03080078a tasmīns tīrthavare snātvā śuciḥ prayatamānasaḥ  
in questo ottimo tīrtha bagnandosi, puri, con pio cuore,  
03080078c agniṣṭomātīrātrābhyām phalaṃ prāpnoti mānavaḥ  
gli uomini ottengono il merito sia dell'agniṣṭoma che dell'atīrātra,  
03080079a tato gatvā sarasvatyāḥ sāgarasya ca saṃgame  
quindi giungendo alla confluenza della Sarasvatī col mare,  
03080079c gosahasraphalaṃ prāpya svargaloke mahīyate  
si ottiene il merito di migliaia di vacche nel mondo felice del cielo,  
03080079e dīpyamāno 'gnivan nityaṃ prabhayā bhāratarṣabha  
acceso sempre di splendore come il fuoco, o toro dei bhārata,  
03080080a trīrātram uṣitas tatra tarpayet piṭṛdevatāḥ  
risiedendo là tre notti venerando i padri e gli dèi,  
03080080c prabhāsate yathā sono aśvamedhaṃ ca vindati

si splende come la luna e si trova i meriti dell'aśvamedha,  
03080081a varadānaṃ tato gacchet tīrthaṃ bharatasattama  
al tīrtha varadāna si vada poi, o toro dei bhārata,  
03080081c viṣṇor durvāsasā yatra varo datto yudhiṣṭhira  
dove Durvāsas offri un dono a Viṣṇu o Yudhiṣṭhira,  
03080082a varadāne naraḥ snātvā gosahasraphalaṃ labhet  
un uomo bagnandosi a varadāna acquista il merito di migliaia di vacche,  
03080082c tato dvāravatīm gacchen niyato niyatāśanaḥ  
quindi si vada a dvāravatī controllati e moderati nel cibo,  
03080082e piṇḍārake naraḥ snātvā labhed bahu suvarṇakam  
l'uomo che si bagna a piṇḍāraka, acquista molto oro,  
03080083a tasmims tīrthe mahābhāga padmalakṣaṇalakṣitāḥ  
in questo tīrtha o illustre, sigilli si vedono anche oggi  
03080083c adyāpi mudrā dṛśyante tad adbhutam arīmdama  
marcati dal segno di un loto, questo è un portento o distruttore di nemici,  
03080084a trīśūlāṅkāni padmāni dṛśyante kurunandana  
e loti marcati col tridente si vedono, o rampollo dei kuru,  
03080084c mahādevasya sāmīdhyam tatraiva bhāratarṣabha  
e vi e là la presenza del Mahādeva o toro dei bhārata,  
03080085a sāgarasya ca sindhoś ca saṅgamam prāpya bhārata  
e raggiunta la confluenza del sindhu col mare o bhārata,  
03080085c tīrthe salilarājasya snātvā prayatamānasaḥ  
e bagnandosi nel tīrtha del re dei mari, con mente devota,  
03080086a tarpayivā pitṛn devān ṛṣīmś ca bhāratarṣabha  
e venerando i padri, gli dèi, e i ṛṣi o toro dei bhārata,  
03080086c prāpnoti vāruṇam lokaṃ dīpyamānaḥ svatejasā  
si ottiene il mondo di Varuṇa, splendendo di propria luce,  
03080087a śaṅkukarṇeśvaram devam arcayivā yudhiṣṭhira  
venerando il dio Śiva come signore dei śaṅkukarṇa o Yudhiṣṭhira,  
03080087c aśvamedham daśaguṇam pravadanti maṇiṣiṇaḥ  
l'uomo ottiene dieci volte il merito dell'aśvamedha,  
03080088a pradakṣiṇam upāvṛtya gaccheta bhāratarṣabha  
e compiuta la pradakṣiṇa, si vada o toro dei bhārata,  
03080088c tīrtham kuruvaraśreṣṭha triṣu lokeṣu viśrutam  
al tīrtha celebre nei tre mondi o migliore dei principi kuru,  
03080088e dṛmīti nāmnā vikhyātam sarvapāpāpramocanam  
chiamato col nome di dṛmī, che purifica da ogni male,  
03080089a yatra brahmādayo devā upāsante maheśvaram  
dove gli dèi a cominciare da Brahmā omaggiano il Maheśvara,  
03080089c tatra snātvārcayivā ca rudram devagaṇair vṛtam  
e colà bagnandosi, e venerando Rudra circondato dalle schiere degli dèi,  
03080089e janmaprabhṛti pāpāni kṛtāni nudate naraḥ  
dei mali compiuti fin dalla nascita si libera l'uomo,  
03080090a dṛmī cātra naraśreṣṭha sarvadevair abhiṣṭutā  
e quindi dṛmī, o migliore degli uomini, è lodato da tutti gli dèi,  
03080090c tatra snātvā naravyāghra hayamedham avāpnuyāt  
là bagnandosi o tigre fra gli uomini, si ottiene il frutto dell'hayamedha,  
03080091a jivā yatra mahāprājña viṣṇunā prabhaviṣṇunā  
là dove o grande saggio, dopo aver vinto, il potente signore Viṣṇu,



03080091c purā śaucam kṛtam rājan hatvā daivatakaṅṭhakān  
in passato si purificava o re, dopo aver ucciso i nemici degli dèi,  
03080092a tato gaccheta dharmajña vasor dhārām abhiṣṭutām  
quindi si vada o sapiente del dharma, al celebrato sorgente-di-ricchezza,  
03080092c gamanād eva tasyām hi hayamedham avāpnuyāt  
e andando là si ottiene il frutto dell'aśvamedha,  
03080093a snātvā kuruvaraśreṣṭha prayatātmā tu mānavaḥ  
bagnandosi l'uomo o migliore dei principi kuru, con cuore devoto,  
03080093c tarpya devān piṭṛmś caiva viṣṇuloke mahīyate  
e venerando gli dèi e i padri, si va nel felice mondo di Viṣṇu,  
03080094a tīrtham cātra param puṇyam vasūnām bharatarṣabha  
qui vi è un tīrtha supremo e santo detto dei vasu o toro dei bhārata,  
03080094c tatra snātvā ca pītvā ca vasūnām saṁmato bhavet  
quivi bagnandosi, e bevendone l'acqua, si diventa onorati dai vasu,  
03080095a sindhūttamam iti khyātam sarvapāpaprāṇāśanam  
quindi vi è il così chiamato sindhūttama che libera da tutti i mali,  
03080095c tatra snātvā naraśreṣṭha labhed bahu suvarṇakam  
colà bagnandosi, o migliore degli uomini, si ottiene molto oro,  
03080096a brahmatuṅgam samāsādyā śuciḥ prayatamānasaḥ  
al brahmatuṅga arrivando puri, con mente devota,  
03080096c brahmalokam avāpnoti sukṛtī virajā naraḥ  
l'uomo di buona condotta e puro raggiunge il mondo di Brahmā,  
03080097a kumārikāṇām śakrasya tīrtham siddhaniṣevitam  
vi è il tīrtha detto kumārika, di Śakra, frequentano dai siddha,  
03080097c tatra snātvā naraḥ kṣipram śakralokam avāpnuyāt  
là bagnandosi, l'uomo velocemente ottiene il mondo di Śakra,  
03080098a reṇukāyās ca tatraiva tīrtham devaniṣevitam  
là vi è pure il tīrtha di Reṇuka frequentato dagli dèi,  
03080098c tatra snātvā bhaved vipro vimalaś candramā yathā  
colà bagnandosi, il savio brahmano diviene puro come la luna,  
03080099a atha pañcanadam gatvā niyato niyatāśanaḥ  
quindi raggiunto il pañcanada controllati e moderati nel cibo,  
03080099c pañca yajñān avāpnoti kramaśo ye 'nukīrtitāḥ  
si ottiene il frutto di cinque sacrifici, che in ordine sono ricordati nei testi,  
03080100a tato gaccheta dharmajña bhīmāyāḥ sthānam uttamam  
quindi si raggiunga o sapiente del dharma, il supremo luogo di Bhīmā  
03080100c tatra snātvā tu yonyām vai naro bharatasattama  
là bagnandosi l'uomo o migliore dei bhārata, in un nuovo grembo,  
03080101a devyāḥ putro bhaved rājams taptakuṅḍalavigrahaḥ  
figlio di una regina nascerà o re, ornato di orecchini d'oro,  
03080101c gavām śatasahasrasya phalam caivāpnuyān mahat  
e il grande merito di centomila vacche otterrà,  
03080102a girimuñjam samāsādyā triṣu lokeṣu viśrutam  
raggiunto quindi il girimuñja, celebre nei tre mondi,  
03080102c piṭāmahaṁ namaskṛtya gosahasraphalam labhet  
e omaggiato il Grande-avo, si ottiene il frutto di mille vacche,  
03080103a tato gaccheta dharmajña vimalam tīrtham uttamam  
quindi si vada o sapiente del dharma, al supremo tīrtha vimala,  
03080103c adyāpi yatra dṛśyante matsyāḥ sauvarṇarājatāḥ

dove anche oggi si vedono pesci d'oro e d'argento,  
03080104a tatra snātvā naraśreṣṭha vājapeyam avāpnuyāt  
colà bagnandosi o migliore degli uomini, si ottiene il frutto del vājapeya,  
03080104c sarvapāpaviśuddhātmā gaccheḥ ca paramām gatim  
e con anima purificata di ogni male si raggiunge la meta suprema,  
03080105a tato gaccheta maladām triṣu lokeṣu viśrutām  
quindi si vada a maladā famosa nei tre mondi,  
03080105c paścimāyām tu samdhyāyām upaspr̥śya yathāvidhi  
alla sera ultimo passaggio del giorno, l'acqua toccando secondo i riti,  
03080106a caruṁ narendra saptār̥cer yathāśakti nivedayet  
e oblazione nel fuoco si offra secondo le possibilità,  
03080106c piṭṭṇām akṣayaṁ dānaṁ pravadanti maṇiṣiṇaḥ  
i saggi dicono che un dono dato ai padri qui diviene inesauribile,  
03080107a gavām śatasahasreṇa rājasūyaśatena ca  
una oblazione al fuoco qui è meglio di centomila vacche,  
03080107c aśvamedhasahasreṇa śreyān saptār̥ciśaś caruḥ  
di cento rājasūya, e di mille aśvamedha,  
03080108a tato nivṛtto rājendra vastrāpadam athāviśet  
quindi partito o re dei re, entri allora a vastrāpada,  
03080108c abhigamya mahādevam aśvamedhaphalaṁ labhet  
e approcciato il Mahādeva, si acquista il frutto dell'aśvamedha,  
03080109a maṇimantaṁ samāsādyā brahmacārī samāhitaḥ  
raggiunta maṇimat concentrati e partecipando la castità,  
03080109c ekarātroṣito rājann agniṣṭomaphalaṁ labhet  
lì risiedendo una sola notte o re, si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma,  
03080110a atha gaccheta rājendra devikām lokaviśrutām  
quindi si vada o re dei re, a devikā celebre al mondo,  
03080110c prasūtir yatra viprāṇām śrūyate bhātarāṣabha  
dove si narra che sia nata l'origine dei savi brahmani o toro dei bhārata,  
03080111a triśūlapāṇeḥ sthānaṁ ca triṣu lokeṣu viśrutam  
e vi è poi un luogo dell'armato di tridente, celebre nei tre mondi,  
03080111c devikāyām naraḥ snātvā samabhyarcya maheśvaram  
a devikā un uomo bagnandosi e venerando il Maheśvara,  
03080112a yathāśakti caruṁ tatra nivedya bhātarāṣabha  
e secondo le proprie possibilità un oblazione offra o toro dei bhārata,  
03080112c sarvakāmasamṛddhasya yajñasya labhate phalam  
il frutto ottiene del sacrificio che esaudisce ogni desiderio,  
03080113a kāmākhyam tatra rudrasya tīrtham devarṣisevitam  
vi è poi il tīrtha kāmākhyā di Rudra frequentato dai divini ṛṣi,  
03080113c tatra snātvā naraḥ kṣipram siddhim āpnoti bhārata  
là bagnandosi l'uomo rapido ottiene la perfezione o bhārata,  
03080114a yajanaṁ yājanaṁ gatvā tathaiva brahmavālukām  
compiendo sacrifici a yajana, e a brahmavālukā,  
03080114c puṣpanyāsa upaspr̥śya na śocen maraṇam tataḥ  
e lavandosi e offrendo un fiore non si soffrirà nella morte,  
03080115a ardhayojanavistārām pañcayojanam āyatām  
mezzo yojana in larghezza e cinque yojana in lunghezza,  
03080115c etāvad devikām āhuḥ puṇyām devarṣisevitām  
tale dicono il santo devikā, frequentato dai divini ṛṣi,

03080116a tato gaccheta dharmajña dīrghasatram yathākramam  
quindi si vada nel giusto ordine o sapiente del dharma, a dīrghasattra,  
03080116c yatra brahmādayo devāḥ siddhāś ca paramarṣayaḥ  
dove gli dèi a cominciare da Brahmā, e i supremi ṛṣi,  
03080116e dīrghasatram upāsante dakṣiṇābhīr yatavratāḥ  
fermi nei voti, celebrano il dīrghasattra con large offerte,  
03080117a gamanād eva rājendra dīrghasatram arimḍama  
e andando o re dei re, al dīrghasattra, o distruttore di nemici,  
03080117c rājasūyāśvamedhābhyām phalaṁ prāpnoti mānavaḥ  
l'uomo ottiene il frutto del rājasūya e dell'aśvamedha,  
03080118a tato vinaśanam gacchen niyato niyatāśanaḥ  
quindi si vada a vinaśana controllati e moderati nel cibo,  
03080118c gacchaty antarhitā yatra maruḥṣṭhe sarasvatī  
laddove Sarasvatī spariva sulle ali del vento,  
03080118e camase ca śivodbhede nāgodbhede ca dṛśyate  
e riapparve a camasa, a śivodbheda, e a nāgodbheda,  
03080119a snātvā ca camasodbhede agniṣṭomaphalaṁ labhet  
e bagnandosi a camasodbheda si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma,  
03080119c śivodbhede naraḥ snātvā gosahasraphalaṁ labhet  
a śivodbhede l'uomo bagnandosi, ottiene il frutto di mille vacche,  
03080120a nāgodbhede naraḥ snātvā nāgalokam avāpnuyāt  
e nāgodbheda bagnandosi l'uomo ottiene il mondo dei nāga,  
03080120c śaśayānam ca rājendra tīrtham āsādyā durlabham  
e raggiunto il tīrtha śaśayāna o re dei re, difficile da raggiungere,  
03080120e śaśarūpapratichannāḥ puṣkarā yatra bhārata  
dove i loti si nascondono in forma di lepre o bhārata,  
03080121a sarasvatyām mahārāja anu samvatsaram hi te  
e una volta all'anno o grande re, nella Sarasvatī  
03080121c snāyante bhārataśreṣṭha vṛttām vai kārṭtikīm sadā  
ritornano o migliore dei bhārata, a vivere, sempre nel mese di kārṭtikī,  
03080122a tatra snātvā naravyāghra dyotate śaśivat sadā  
là bagnandosi, o tigre degli uomini, si risplende sempre come la luna,  
03080122c gosahasraphalaṁ caiva prāpnuyād bhāratarṣabha  
e si ottiene il merito di mille vacche o toro dei bhārata,  
03080123a kumārakoṭim āsādyā niyataḥ kurunandana  
kumārakoṭi raggiunto, controllati o rampollo dei kuru,  
03080123c tatrābhiṣekaṁ kurvīta piṭṛdevārcane rataḥ  
e lì si compia la purificazione, intenti nella venerazione di dèi e padri,  
03080123e gavāmayam avāpnoti kulaṁ caiva samuddharet  
si ottiene il merito del gavāmaya, e si rafforza la famiglia,  
03080124a tato gaccheta dharmajña rudrakoṭim samāhitaḥ  
quindi si vada o sapiente del dharma al rudrakoṭi concentrati,  
03080124c purā yatra mahārāja ṛṣikoṭiḥ samāhitā  
dove un tempo, o grande re, miriadi di ṛṣi si riunirono,  
03080124e praharṣeṇa ca samviṣṭā devadarśanakāṅkṣayā  
dove sedettero con gioia desiderando di vedere gli dèi,  
03080125a aham pūrvam aham pūrvaṁ drakṣyāmi vṛṣabhadhvajam  
'io per primo, io per primo vedrò Śiva dal toro per insegna.'  
03080125c evaṁ samprasthitā rājann ṛṣayaḥ kila bhārata

e così dunque i ṛṣi procedettero o bhārata,  
03080126a tato yogeśvareṇāpi yogam āsthāya bhūpate  
quindi restando nell'unione col signore dello yoga, o principe della terra,  
03080126c teṣāṃ manyupraṇāsārtham ṛṣiṇām bhāvitātmanām  
e per eliminare ogni invidia da questi ṛṣi dalle anime purificate,  
03080127a sṛṣṭā koṭis tu rudrāṇām ṛṣiṇām agrataḥ sthitā  
furono emessi miriadi di rudra, fermi davanti ai ṛṣi,  
03080127c mayā pūrvataraṃ dṛṣṭa iti te menire pṛthak  
'io per primo l'ho visto.' così pensava ciascuno di loro,  
03080128a teṣāṃ tuṣṭo mahādeva ṛṣiṇām ugratejasām  
sosddisfatto era Mahādeva, di questi ṛṣi dal terribile potere,  
03080128c bhaktyā paramayā rājan varaṃ teṣāṃ pradiṣṭavān  
e per la suprema devozione o re, un dono a loro assegnava:  
03080128e adya prabhṛti yuṣmākaṃ dharmavṛddhir bhaviṣyati  
'da oggi in avanti, a voi sarà un condotta virtuosa.'  
03080129a tatra snātvā naravyāghra rudrakotyaṃ naraḥ śuciḥ  
colà bagnandosi, o tigre fra gli uomini, nel rudrakoti, un uomo puro,  
03080129c aśvamedham avāpnoti kulaṃ caiva samuddharet  
ottiene il merito dell'aśvamedha, e aumenta la famiglia,  
03080130a tato gaccheta rājendra saṃgamaṃ lokaviśrutam  
quindi si vada o re dei re, al luogo famoso al mondo, di congiunzione  
03080130c sarasvatyā mahāpuṇyam upāsante janārdanam  
della Sarasvatī col mare e veneri il purissimo Janārdana,  
03080131a yatra brahmādayo devā ṛṣayaḥ siddhacāraṇāḥ  
laddove, gli dèi con Brahmā in testa, i ṛṣi i siddha e i cāraṇa,  
03080131c abhigacchanti rājendra caitraśuklacaturdaśim  
si recano, o re dei re, nella quindicina chiara del mese di caitra,  
03080132a tatra snātvā naravyāghra vinded bahu suvarṇakam  
là bagnandosi, o tigre fra gli uomini, si guadagna molto oro,  
03080132c sarvapāpaviśuddhātmā brahmalokaṃ ca gacchati  
e con anima monda da ogni male si arriva al mondo di Brahmā,  
03080133a ṛṣiṇām yatra satrāṇi samāptāni narādhipa  
dove, compiuti i sattra dei ṛṣi o signore di uomini,  
03080133c satrāvasānam āsādy gosahasraphalam labhet  
il compimento dei sattra raggiunto, si ottiene il frutto di mille vacche.'

03081001 pulastya uvāca  
Pulastya disse:  
03081001a tato gaccheta rājendra kurukṣetram abhiṣṭutam  
' quindi si vada o re dei re, al celebrato kuruksetra,  
03081001c pāpebhyo vipramucyante tadgatāḥ sarvajantavaḥ  
tutte le creature là giunte si liberano dai mali,  
03081002a kurukṣetraṃ gamiṣyāmi kurukṣetre vasāmy aham  
'io andrò a kuruksetra, io riesiederò a kuruksetra.'  
03081002c ya evaṃ satatam brūyāt so 'pi pāpaiḥ pramucyate  
chi così sempre parli, costui pure dai mali si libera,  
03081003a tatra māsaṃ vased vīra sarasvatyām yudhiṣṭhira  
là un mese si risieda o valoroso, sulla Sarasvatī o Yudhiṣṭhira,  
03081003c yatra brahmādayo devā ṛṣayaḥ siddhacāraṇāḥ

dove gli dèi con Brahmā in testa, i ṛṣi, i siddha e i cāraṇa,  
03081004a gandharvāpsarasas yakṣāḥ pannagās ca mahīpate  
i gandharva e le apsaras, gli yakṣa, e i serpenti o principe della terra,  
03081004c brahmakṣetraṁ mahāpuṇyam abhigacchanti bhārata  
al santissimo brahmakṣetra si recano o bhārata,  
03081005a manasāpy abhikāmasya kurukṣetraṁ yudhiṣṭhira  
di chi desidera kurukṣetra anche solo con la mente, o Yudhiṣṭhira,  
03081005c pāpāni vipraṇaśyanti brahmalokaṁ ca gacchati  
i mali vengono distrutti, ed egli raggiunge il mondo di Brahmā,  
03081006a gatvā hi śraddhayā yuktaḥ kurukṣetraṁ kurūdvaḥ  
raggiunto che abbia kurukṣetra, pieno di fede o continuatore dei kuru,  
03081006c rājasūyāśvamedhābhyāṁ phalaṁ prāpnoti mānavaḥ  
quest'uomo ottiene il frutto del rājasūya e dell'āsvamedha,  
03081007a tato macakrukaṁ rājan dvārapālaṁ mahābalaṁ  
quindi Macakruka o re, il fortissimo custode della porta,  
03081007c yakṣaṁ samabhivādyaiḥ gosahasraphalaṁ labhet  
questo yakṣa salutando, si ottiene il frutto di mille vacche,  
03081008a tato gaccheta dharmajña viṣṇoḥ sthānam anuttamam  
quindi si vada o sapiente del dharma all'incomparabile luogo di Viṣṇu,  
03081008c satataṁ nāma rājendra yatra saṁnihito hariḥ  
dove sempre Hari in persona è sempre presente,  
03081009a tatra snātvārcayitvā ca trilokaprabhavaṁ harim  
la bagnandosi e venerando Hari, sorgente del trimundio,  
03081009c āsvamedham avāpnoti viṣṇulokaṁ ca gacchati  
si ottiene il frutto dell'āsvamedha e si raggiunge il mondo di Viṣṇu,  
03081010a tataḥ pāriplavaṁ gacchet tīrthaṁ trailokyaviśrutam  
quindi si vada al tīrtha pāriplava, famoso nel trimundio,  
03081010c agniṣṭomātirātrābhyāṁ phalaṁ prāpnoti mānavaḥ  
l'uomo qui ottiene il frutto dell'agniṣṭoma e dell'atirātra,  
03081011a pṛthivyās tīrtham āsādyā gosahasraphalaṁ labhet  
raggiunto il tīrtha detto di pṛthivī si ottiene il frutto di mille vacche,  
03081011c tataḥ śālūkinīm gatvā tīrthasevī narādhipa  
quindi il pellegrino arrivato a śālūkinī o sovrano di uomini,  
03081011e daśāsvamedhike snātvā tad eva labhate phalam  
e lì bagnandosi guadagna i meriti di dieci āsvamedha,  
03081012a sarpadarvīm samāsādyā nāgānām tīrtham uttamam  
raggiunto sarpadarvī il supremo tīrtha dei nāga,  
03081012c agniṣṭomam avāpnoti nāgalokaṁ ca vindati  
si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma e si raggiunge il mondo dei nāga,  
03081013a tato gaccheta dharmajña dvārapālaṁ tarantukam  
quindi si vada o sapiente del dharma, a tarantuka, custode della porta,  
03081013c tatroṣya rajanīm ekām gosahasraphalaṁ labhet  
là una sola notte risiedendo si ottiene il frutto di mille vacche,  
03081014a tataḥ pañcanadaṁ gatvā niyato niyatāśanaḥ  
quindi, raggiunto pañcanada, controllati e moderati nel cibo,  
03081014c koṭītīrtham upasṛṣya hayamedhaphalaṁ labhet  
e lavandosi nel koṭītīrtha, si ottiene il frutto dell'hayamedha,  
03081014e aśvinos tīrtham āsādyā rūpavān abhijāyate  
raggiunto il tīrtha degli aśvin si rinasce pieni di bellezza,

03081015a tato gaccheta dharmajña vārāhaṁ tīrtham uttamam  
quindi si vada o sapiente del dharma, al supremo tīrtha vārāha,  
03081015c viṣṇur vārāharūpeṇa pūrvaṁ yatra sthito 'bhavat  
dove un tempo stava Viṣṇu in forma di cinghiale,  
03081015e tatra snātvā naravyāghra agniṣṭomaphalaṁ labhet  
là bagnandosi o tigre fra gli uomini, si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma,  
03081016a tato jayantyā rājendra somatīrtham samāviśet  
quindi si entri o re dei re, nel somatīrtha nella notte detta jayantī,  
03081016c snātvā phalam avāpnoti rājasūyasya mānavaḥ  
bagnandosi lì un uomo ottiene il frutto del rājasūya,  
03081017a ekahaṁse naraḥ snātvā gosahasraphalaṁ labhet  
nell'ekahaṁsa bagnandosi l'uomo ottiene il frutto di mille vacche,  
03081017c kṛtaśaucaṁ samāsādya tīrthasevī kurūdvaha  
il pellegrino raggiunto che abbia il kṛtaśauca, o continuatore dei kuru,  
03081017e puṇḍarīkam avāpnoti kṛtaśauco bhaven naraḥ  
l'uomo ottiene il frutto del puṇḍarīka e diviene purificato,  
03081018a tato muñjavaṭam nāma mahādevasya dhīmataḥ  
quindi al luogo del saggio Mahādeva chiamato muñjavaṭa, giunti,  
03081018c tatroṣya rajanīm ekām gāṇapatyam avāpnuyāt  
lì una sola notte risiendendo si ottiene lo stato di gāṇapatya,  
03081019a tatraiva ca mahārāja yakṣī lokapariśrutā  
là vi è una yakṣī famosa in tutto il mondo,  
03081019c tām cābhigamya rājendra puṇyāṁl lokān avāpnuyāt  
questa avvicinando o re dei re, si ottengono i mondi più puri,  
03081020a kurukṣetrasya tad dvāraṁ viśrutam bharatarṣabha  
a questa celebre porta del kurukṣetra, o toro dei bhārata,  
03081020c pradakṣiṇam upāvṛtya tīrthasevī samāhitaḥ  
compia la pradakṣiṇa il pellegrino stando concentrato,  
03081021a saṁmite puṣkarāṇām ca snātvārcya piṭṛdevatāḥ  
bagnandosi in questo che è uguale ai puṣkara e sacrificando ai padri e agli dèi,  
03081021c jāmadagnyena rāmeṇa āhr̥te vai mahātmanā  
in questo creato dal grand'anima Rāma figlio di Jamadagni,  
03081021e kṛtakṛtyo bhaved rājann aśvamedham ca vindati  
uno ha compiuto ogni cosa o re, e ottiene il frutto dell'aśvamedha,  
03081022a tato rāmahradān gacchet tīrthasevī narādhipa  
quindi vada il pellegrino o re, a rāmahrada,  
03081022c yatra rāmeṇa rājendra tarasā dīptatejasā  
dove da Rāma o re dei re, da quel forte di acceso splendore,  
03081022e kṣatram utsādya vīryeṇa hradāḥ pañca niveśitāḥ  
dopo aver ucciso gli kṣatriya, cinque laghi furono fatti dall'eroe,  
03081023a pūrayitvā naravyāghra rudhireṇeti naḥ śrutam  
riempiendoli di sangue, così noi abbiamo udito,  
03081023c pitaras tarpitāḥ sarve tathaiva ca pitāmahāḥ  
e soddisfacendo tutti i padri e pure gli antenati,  
03081023e tatas te pitarāḥ prītā rāmam ūcur mahīpate  
quindi i padri gratificati a Rāma dissero o principe della terra:  
03081024a rāma rāma mahābhāga prītāḥ sma tava bhārgava  
' Rāma, Rāma, illustre, grati siamo a te o bhṛguide,  
03081024c anayā piṭṛbhaktyā ca vikrameṇa ca te vibho

per questo tua devozione ai padri e per il tuo coraggio o potente,  
03081024e varam̐ vṛṇīṣva bhadrām te kim icchasi mahād̐yute  
un dono scegli, quale per te sia meglio o splendidissimo.'  
03081025a evam uktaḥ sa rājendra rāmaḥ praharatām varaḥ  
così apostrofato Rāma, o re dei re, il migliore degli assalitori,  
03081025c abravīt prāñjalir vākyam̐ pitṛn sa gagane sthitān  
disse a mani giunte, queste parole ai padri che stavano in cielo:  
03081026a bhavanto yadi me prītā yady anugrāhyatā mayi  
' o signori, se a me siete grati, se volete favorirmi,  
03081026c pitṛprasādād iccheyam̐ tapasāpyāyanam̐ punaḥ  
io chiederei col permesso dei padri, di nuovo un incremento del merito ascetico,  
03081027a yac ca roṣābhibhūtena kṣatram utsāditam̐ mayā  
e in quanto io sopraffatto dall'ira ho ucciso gli kṣatriya,  
03081027c tataś ca pāpān mucyeyam̐ yuṣmākam̐ tejasā hy aham  
perciò che io mi possa liberare dai peccati, per il vostro potere,  
03081027e hradās ca tīrthabhūtā me bhaveyur bhuvī viśrutāḥ  
e i miei laghi divenuti tīrtha divengono celebri sulla terra.'  
03081028a etac chrutvā śubham̐ vākyam̐ rāmasya pitaras tadā  
queste belle parole di Rāma avendo udito, i padri allora  
03081028c pratyūcuḥ paramapritā rāmam̐ harṣasamanvitāḥ  
risposero a Rāma, supremamente compiaciuti, e sopraffatti dalla gioia,  
03081029a tapas te vardhatām̐ bhūyaḥ pitṛbhaktyā viśeṣataḥ  
il tuo merito ascetico sia di nuovo aumentato, senza dubbio per devozione a noi,  
03081029c yac ca roṣābhibhūtena kṣatram utsāditam̐ tvayā  
e quanto di male hai fatto uccidendo gli kṣatriya mentre eri sopraffatto dall'ira,  
03081030a tataś ca pāpān muktas tvam̐ karmabhis te ca pātītāḥ  
di questi peccati tu sia mondo, essi sono morti per le loro azioni,  
03081030c hradās ca tava tīrthatvam̐ gamiṣyanti na samśayaḥ  
e i tuoi laghi sicuramente otterranno la status di tīrtha,  
03081031a hradeṣv eteṣu yaḥ snātvā pitṛn samtarpayiṣyati  
chi bagnandosi in questi laghi, sacrificherà ai padri,  
03081031c pitaras tasya vai prītā dāsyanti bhuvī durlabham  
a lui daranno i padri grati, sulla terra il dono difficile da ottenersi  
03081031e īpsitam̐ manasaḥ kāmam̐ svargalokam̐ ca śāśvatam  
di esaudire i desideri del cuore, e l'eterno mondo del paradiso.'  
03081032a evam̐ dattvā varān rājan rāmasya pitaras tadā  
questi doni così avendo dato i padri a Rāma allora,  
03081032c āmantrya bhārgavam̐ prītās tatraivāntardadhus tadā  
avendo salutato il bhṛguide lieti allora svanirono,  
03081033a evam̐ rāmahradāḥ puṇyā bhārgavasya mahātmanaḥ  
così divennero sacri i laghi di Rāma, di quel bhṛguide grand'anima,  
03081033c snātvā hradeṣu rāmasya brahmacārī śubhavrataḥ  
bagnandosi nei laghi di Rāma praticando la castità e con onesti voti,  
03081033e rāmam̐ abhyarcya rājendra labhed bahu suvarṇakam  
e venerando Rāma o re dei re, si ottiene molto oro,  
03081034a vamśamūlakam̐ āśādyā tīrthasevī kurūdvaha  
raggiunto il vamśamūlaka, il pellegrino o continuatore dei kuru,  
03081034c svavamśam̐ uddhared rājan snātvā vai vamśamūlake  
propagherà la propria discendenza o re, bagnandosi nel vamśamūlaka,

03081035a kāyaśodhanam āsādyā tīrthaṃ bhāratasattama  
raggiunto il tīrtha kāyaśodhana o migliore dei bhārata,  
03081035c śārīrasuddhiḥ snātasya tasmīns tīrthe na saṃśayaḥ  
la purificazione del corpo ne avrà sicuramente chi si bagna in quel tīrtha,  
03081035e śuddhadehaś ca saṃyāti śubhāṃl lokān anuttamān  
e col corpo purificato raggiungerà gli incomparabili puri mondi,  
03081036a tato gaccheta rājendra tīrthaṃ trailokyaviśrutam  
quindi si vada o re dei re, al tīrtha celebre nel trimundio,  
03081036c lokā yatrodhṛtāḥ pūrvam viṣṇunā prabhaviṣṇunā  
dove un tempo il potentissimo Viṣṇu creava i mondi,  
03081037a lokoddhāram samāsādyā tīrthaṃ trailokyaviśrutam  
raggiunto il tīrtha lokoddhāra, celebre nel trimundio,  
03081037c snātvā tīrthavare rājaṃl lokān uddharate svakān  
bagnandosi in questo eccellente tīrtha o re, si scelgono i propri mondi,  
03081037e śrītīrthaṃ ca samāsādyā vindate śriyam uttamām  
e raggiungendo lo śrītīrtha si ottiene una suprema prosperità,  
03081038a kapilātīrtham āsādyā brahmacārī samāhitaḥ  
arrivando al kapilātīrtha in castità e concentrati,  
03081038c tatra snātvārcayitvā ca daivatāni pitṛīms tathā  
e colà bagnandosi e venerando i padri e gli dèi,  
03081038e kapilānām sahasrasya phalaṃ vindati mānavaḥ  
l'uomo trova il frutto di mille vacche kapila,  
03081039a sūryatīrtham samāsādyā snātvā niyatamānaḥ  
arrivando al sūryatīrtha, bagnandosi con mente controllata,  
03081039c arcayitvā pitṛīn devān upavāsaparāyaṇaḥ  
venerando i padri e gli dèi, intenti nelle astinenze religiose,  
03081039e agniṣṭomam avāpnoti sūryalokam ca gacchati  
si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma, e si raggiunge il mondo del sole,  
03081040a gavāmbhavanam āsādyā tīrthasevī yathākramam  
raggiunto il gavāmbhavana il pellegrino, in successione,  
03081040c tatrābhiṣekaṃ kurvāṇo gosahasraphalaṃ labhet  
là praticando le abluzioni, ottiene il frutto di mille vacche,  
03081041a śaṅkhinīm tatra āsādyā tīrthasevī kurūdvaha  
quindi raggiunto il śaṅkhinī il pellegrino o continuatore dei kuru,  
03081041c devyās tīrthe naraḥ snātvā labhate rūpam uttamam  
quell'uomo bagnandosi nel tīrtha della dea, acquista suprema bellezza,  
03081042a tato gaccheta rājendra dvārapālam arantukam  
quindi si vada o re dei re, all'arantuka custode della porta,  
03081042c tasya tīrtham sarasvatyām yakṣendrasya mahātmanaḥ  
nella Sarasvatī è il tīrtha di questo grand'anima re degli yakṣa,  
03081042e tatra snātvā nara rājann agniṣṭomaphalaṃ labhet  
colà bagnandosi un uomo o re, acquista il frutto dell'agniṣṭoma,  
03081043a tato gaccheta dharmajña brahmāvartam narādhipa  
quindi si vada o sapeinte del dharma, a brahmāvarta o signore di uomini,  
03081043c brahmāvarte naraḥ snātvā brahmalokam avāpnuyāt  
a brahmāvarta bagnandosi un uomo ottiene il mondo di Brahmā,  
03081044a tato gaccheta dharmajña sutīrthakam anuttamam  
quindi si vada o sapiente del dharma, all'incomparabile sutīrthaka,  
03081044c yatra saṃnihitā nityam pitaro daivataiḥ saha



dove sempre sono presenti i padri assieme agli dèi,  
03081045a tatrābhiṣekaṃ kurvīta piṭṛdevārcane rataḥ  
là si facciano le abluzioni, intenti nella venerazione dei padri e degli dèi,  
03081045c aśvamedham avāpnoti piṭṛlokaṃ ca gacchati  
si ottiene allora il frutto dell'aśvamedha, e si raggiunge il mondo dei padri,  
03081046a tato 'mbuvaśyaṃ dharmajña samāsādyā yathākramam  
quindi raggiunto l'ambuvaśya o sapiente del dharma, nel giusto ordine,  
03081046c kośeśvarasya tīrtheṣu snātvā bhāratasattama  
bagnandosi nei tīrtha del kośeśvara, o migliore dei bhārata,  
03081046e sarvavyādhivirmukto brahmaloke mahiyate  
da ogni malattia mondati nel mondo di Brahmā si vivrà felici,  
03081047a mātṛtīrthaṃ ca tatraiva yatra snātasya bhārata  
e dove là chi si bagna nel mātṛtīrtha o bhārata,  
03081047c prajā vivardhate rājann anantām cāśnute śriyam  
la discendenza aumenterà o re, e ottiene infinita prosperità,  
03081048a tataḥ śītavanam gacchen niyato niyatāśanaḥ  
quindi si vada al śītavana, controllati e moderati nel cibo,  
03081048c tīrtham tatra mahārāja mahad anyatra durlabham  
il merito di questo tīrtha o grande re, è difficile da ottenersi altrove,  
03081049a punāti darśanād eva daṇḍenaikaṃ narādhipa  
esso purifica solamente a visitarlo per il tempo di un daṇḍa o signore di uomini,  
03081049c keśān abhyukṣya vai tasmin pūto bhavati bhārata  
bagnandosi i capelli qui, si diviene puri o bhārata,  
03081050a tīrtham tatra mahārāja śvānalomāpahaṃ smṛtam  
qui un tīrtha vi è o grande re, conosciuto come śvānalomāpaha,  
03081050c yatra viprā naravyāghra vidvāmsas tīrthatatparāḥ  
dove i savi brahmani, o tigre fra gli uomini, sapienti, intenti in questo tīrtha,  
03081051a śvānalomāpanayane tīrthe bhāratasattama  
nel tīrtha śvānalomāpanayana o migliore dei bhārata,  
03081051c prāṇāyāmair nirharanti śvalomāni dvijottamāḥ  
praticando i prāṇāyāma, i due volte nati tagliano i propri capelli,  
03081052a pūtātmanaś ca rājendra prayānti paramām gatim  
e con anime purificate o re dei re, raggiungono la suprema meta,  
03081052c daśāśvamedhikaṃ caiva tasmims tīrthe mahīpate  
e il frutto di dieci aśvamedha, o principe della terra, in questo tīrtha  
03081052e tatra snātvā naravyāghra gaccheta paramām gatim  
là bagnandosi, o tigre fra gli uomini, si raggiungerà la suprema meta,  
03081053a tato gaccheta rājendra mānuṣam lokaviśrutam  
quindi si vada o re dei re, al mānuṣa celebre al mondo,  
03081053c yatra kṣṇamṛgā rājan vyādhena paripīditāḥ  
dove le nere antilopi o re, dal cacciatore colpite,  
03081053e avagāhya tasmin sarasi mānuṣatvam upāgatāḥ  
immergendosi in quel lago, ottennero di diventare umane,  
03081054a tasmims tīrthe naraḥ snātvā brahmacārī jitendriyaḥ  
in questo tīrtha l'uomo bagnandosi in castità, domati i sensi,  
03081054c sarvapāpaviśuddhātmā svargaloke mahiyate  
con anima liberata da ogni male vive felice nel mondo celeste,  
03081055a mānuṣasya tu pūrveṇa krośamātre mahīpate  
ad est di mānuṣa alla distanza di un krośa o principe della terra,

03081055c āpagā nāma vikhyātā nadī siddhaniṣevitā  
vi è un fiume chiamato col nome di āpagā frequentato dai siddha,  
03081056a śyāmākabhōjanam tatra yaḥ prayacchati mānavaḥ  
l'uomo che offra lì un pasto di grano,  
03081056c devān piṭṛmś ca uddiśya tasya dharmaphalam mahat  
agli dèi e ai padri, aumenterà di molto il merito del suo dharma,  
03081056e ekasmin bhojite vipre koṭir bhavati bhojitā  
e avendo qui nutrito un solo savio sarà come nutrire miriadi di brahmani,  
03081057a tatra snātvārcayitvā ca daivatāni piṭṛmś tathā  
colà bagnandosi e venerando dèi e padri,  
03081057c uṣitvā rajanīm ekām agniṣṭomaphalam labhet  
risiedendo una sola notte si acquista il frutto dell'agniṣṭoma,  
03081058a tato gaccheta rājendra brahmaṇaḥ sthānam uttamam  
quindi si vada o re dei re, al supremo luogo di Brahmā,  
03081058c brahmodumbaram ity eva prakāśam bhuvī bhārata  
che è noto sulle terra col nome di brahmodumbara o bhārata,  
03081059a tatra saptarṣikuṇḍeṣu snātasya kurupuṅgava  
quivi chi si bagna nei laghetti dei sette ṛṣi o toro dei kuru,  
03081059c kedāre caiva rājendra kapiṣṭhalamahātmanaḥ  
e nel kedāra di Kapiṣṭhala grand'anima, o re dei re,  
03081060a brahmānam abhigamyātha śuciḥ prayatamānasah  
e approcciando Brahmā, puro e con mente controllata,  
03081060c sarvapāpaviśuddhātmā brahmalokaṁ prapadyate  
con anima mondata da ogni male raggiungerà il mondo di Brahmā,  
03081061a kapiṣṭhalasya kedāram samāsādyā sudurlabham  
raggiungendo il kedāra di Kapiṣṭhala difficile da raggiungere,  
03081061c antardhānam avāpnoti tapasā dagdhakilbiṣah  
l'invisibilità otterrebbe attraverso il tapas bruciando ogni colpa,  
03081062a tato gaccheta rājendra sarakaṁ lokaviśrutam  
quindi si vada o re dei re, al saraka famoso al mondo,  
03081062c kṛṣṇapakṣe caturdaśyām abhigamya vṛṣadhvajam  
nella quindicina scura, approcciando Śiva che ha il toro come emblema,  
03081062e labhate sarvakāmān hi svargalokaṁ ca gacchati  
si ottiene ogni desiderio, e si raggiunge il mondo celeste,  
03081063a tisraḥ koṭyas tu tīrthānām sarake kurunandana  
tre miriadi di tīrtha vi sono nel saraka, o rampollo dei kuru,  
03081063c rudrakoṭis tathā kūpe hradeṣu ca mahīpate  
e il rudrakoṭi nel pozzo e nei laghi o principe della terra,  
03081063e ilāspadam ca tatraiva tīrtham bhāratasattama  
e il tīrtha ilāspada vi è là o toro fra i bhārata,  
03081064a tatra snātvārcayitvā ca piṭṛn devāmś ca bhārata  
colà bagnandosi e venerando i padri e gli dèi, o bhārata,  
03081064c na durgatim avāpnoti vājapeyam ca vindati  
non si raggiunge l'inferno, e si trova il merito del vājapeya,  
03081065a kimdāne ca naraḥ snātvā kimjapye ca mahīpate  
nel kimdāna e kimjapya bagnandosi un uomo, o principe della terra,  
03081065c aprameyam avāpnoti dānam japyam ca bhārata  
il frutto di incommensurabili doni ottiene, e di preghiere o bhārata,  
03081066a kalaśyām cāpy upasṛṣya śraddadhāno jitendriyaḥ

e pure nel kalaśī immergendosi pieno di fede e coi sensi domati,  
03081066c agniṣṭomasya yajñasya phalaṁ prāpnoti mānavaḥ  
l'uomo ottiene il frutto del sacrificio agniṣṭoma,  
03081067a sarakasya tu pūrveṇa nāradasya mahātmanaḥ  
ad est di saraka, vi è del grand'anima Nārada  
03081067c tīrthaṁ kuruvaraśreṣṭha anājanmeti viśrutam  
un tīrtha o migliore dei kuru, conosciuto col nome di anājanma,  
03081068a tatra tīrthe naraḥ snātvā prāṇāms cotsrjya bhārata  
in quel tīrtha lì, un uomo immergendosi, e perdendo la vita o bhārata,  
03081068c nāradenābhyanujñāto lokān prāpnoti durlabhān  
col permesso di Nārada raggiunge i mondi più difficili da ottenersi,  
03081069a śuklapakṣe daśamyām tu puṇḍarīkaṁ samāviśet  
si entri quindi nel decimo giorno della quindicina chiara a puṇḍarīka,  
03081069c tatra snātvā nara rājan puṇḍarīkaphalaṁ labhet  
colà immergendosi un uomo o re, acquista il frutto del rito puṇḍarīka,  
03081070a tatas triviṣṭapaṁ gacchet triṣu lokeṣu viśrutam  
quindi si vada nel triviṣṭapa celebre nei tre mondi,  
03081070c tatra vaitaraṇī puṇyā nadī pāpapramocanī  
là vi è il santo fiume vatarāṇī che monda dai mali,  
03081071a tatra snātvārcayitvā ca śūlapāṇīm vṛṣadhvajam  
colà immergendosi e venerando l'armato di tridente, dal toro nel pavese,  
03081071c sarvapāpaviśuddhātmā gaccheta paramām gatim  
con l'anima liberata da ogni male, si raggiunge la suprema meta,  
03081072a tato gaccheta rājendra phalakīvanam uttamam  
quindi si vada o re dei re, al supremo phalakīvana,  
03081072c yatra devāḥ sadā rājan phalakīvanam āśritāḥ  
dove gli dèi sempre presenti o re nel phalakīvana,  
03081072e tapaś caranti vipulaṁ bahuvārṣasahasrakam  
un grande tapas praticano, da molte migliaia di anni,  
03081073a dṛṣadvatyām naraḥ snātvā tarpayitvā ca devatāḥ  
quindi un uomo bagnandosi nel dṛṣadvatī e venerando gli dèi,  
03081073c agniṣṭomātirātrābhyām phalaṁ vindati bhārata  
trova il merito dell'agniṣṭoma e dell'atirātra o bhārata,  
03081074a tīrthe ca sarvadevānām snātvā bhāratasattama  
nel tīrtha di tutti gli dèi bagnandosi, o migliore dei bhārata,  
03081074c gosahasrasya rājendra phalaṁ prāpnoti mānavaḥ  
l'uomo ottiene o re dei re, il frutto di mille vacche,  
03081075a pāṇikhāte naraḥ snātvā tarpayitvā ca devatāḥ  
nel pāṇikhāta un uomo bagnandosi, e venerando gli dèi,  
03081075c rājasūyam avāpnoti ṛṣilokaṁ ca gacchati  
ottiene il merito del rājasūya, e raggiunge il mondo dei ṛṣi,  
03081076a tato gaccheta rājendra miśrakaṁ tīrtham uttamam  
quindi si vada o re dei re, al supremo tīrtha miśraka,  
03081076c tatra tīrthāni rājendra miśritāni mahātmanā  
quivi, o re dei re, tutti i tīrtha furono mescolati dal grand'anima  
03081077a vyāsenā nṛpaśārdūla dvijārtham iti naḥ śrutam  
Vyāsa, o tigre fra gli uomini, in virtù dei ri-nati così abbiamo udito,  
03081077c sarvatīrtheṣu sa snāti miśraka snāti yo naraḥ  
l'uomo che si bagna nel miśraka è come si bagnasse in ogni tīrtha,

03081078a tato vyāsavanam̐ gacchen niyato niyatāśanaḥ  
quindi si vada nel bosco di Vyāsa controllati e moderati nel cibo,

03081078c manojave naraḥ snātvā gosahasraphalam̐ labhet  
l'uomo bagnandosi nel manojava, ottiene il frutto di mille vacche,

03081079a gatvā madhuvatiṁ cāpi devyās tīrtham̐ naraḥ śuciḥ  
raggiungendo il madhuvati il tīrtha della dea, l'uomo puro,

03081079c tatra snātvārcayed devān pitṛm̐s ca prayataḥ śuciḥ  
colà bagnandosi veneri gli dèi e i padri, controllato e puro,

03081079e sa devyā samanujñāto gosahasraphalam̐ labhet  
costui col permesso della dea acquista il merito di mille vacche,

03081080a kauśikyāḥ saṁgame yas tu dṛṣadvatyās ca bhārata  
chi alla confluenza del fiume kauśikī e del dṛṣadvatī o bhārata,

03081080c snāti vai niyatāhāraḥ sarvapāpaiḥ pramucyate  
si bagna, controllato nel cibo si libera da ogni male,

03081081a tato vyāsasthalī nāma yatra vyāsena dhīmatā  
quindi al vyāsasthalī dove il saggio Vyāsa

03081081c putrasōkābhīptena dehatyāgārthaniścayaḥ  
preso dalla sofferenza per il figlio decise di rinunciare alla vita,

03081082a kṛto devaiś ca rājendra punar utthāpitas tadā  
e fu allora di nuovo risollevato dagli dèi o re dei re,

03081082c abhigamya sthalīm̐ tasya gosahasraphalam̐ labhet  
arrivando al suo sthalī si ottiene il frutto di mille vacche,

03081083a kiṁdattam̐ kūpam̐ āsādyā tilaprastham̐ pradāya ca  
raggiunto il pozzo di kiṁdatta e donato in piccola misura,

03081083c gaccheta paramām̐ siddhim̐ ṛṇair muktaḥ kurūdvaha  
si ottiene la suprema perfezione, e la liberazione dei debiti o continuatore dei kuru,

03081084a ahaś ca sudinam̐ caiva dve tīrthe ca sudurlabhe  
due tīrtha vi sono difficili da ottenere di nome ahas e sudina,

03081084c tayoh̐ snātvā naravyāghra sūryalokam̐ avāpnuyāt  
in questi due bagnandosi, o tigre fra gli uomini si raggiunge il mondo di Sūrya,

03081085a mṛgadhūmam̐ tato gacchet triṣu lokeṣu viśrutam̐  
quindi si vada al mṛgadhūma famoso nei tre mondi,

03081085c tatra gaṅgāhrade snātvā samabhyarcya ca mānavah̐  
colà l'uomo bagnandosi nell'acqua della Gaṅgā e adorando

03081085e śūlapāṇim̐ mahādevam̐ aśvamedhaphalam̐ labhet  
il Mahādeva armato del tridente, ottiene il frutto dell'aśvamedha,

03081086a devatīrthe naraḥ snātvā gosahasraphalam̐ labhet  
nel devatīrtha un uomo bagnandosi, ottiene il frutto di mille vacche,

03081086c atha vāmanakam̐ gacchet triṣu lokeṣu viśrutam̐  
quindi si vada al vāmanaka, celebre nei tre mondi,

03081087a tatra viṣṇupade snātvā arcayitvā ca vāmanam̐  
qui bagnandosi nel viṣṇupada e venerando Viṣṇu in forma di nano,

03081087c sarvapāpaviśuddhātmā viṣṇulokam̐ avāpnuyāt  
con anima mondata da ogni male si ottiene il mondo di Viṣṇu,

03081088a kulāmpune naraḥ snātvā punāti svakulam̐ naraḥ  
nel kulāmpuna un uomo bagnandosi purifica la propria famiglia,

03081088c pavanasya hradam̐ gatvā marutām̐ tīrtham̐ uttamam̐  
raggiunto il lago del dio vento, supremo tīrtha dei marut,

03081088e tatra snātvā naravyāghra vāyuloke mahīyate

e colà bagnandosi o tigre fra gli uomini, si vive felici nel mondo di Vāyu,  
03081089a amarāṇām hrade snātvā amareṣu narādhipa  
bagnandosi nel lago degli immortali, o sovrano di uomini, tra gli immortali,  
03081089c amarāṇām prabhāvena svargaloke mahīyate  
per il potere degli immortali, si vive felici nel mondo celeste,  
03081090a śālihotrasya rājendra śāliśūrpe yathāvidhi  
nel śāliśūrpa del śālihotra o re dei re, secondo le regole,  
03081090c snātvā naravaraśreṣṭha gosahasraphalaṁ labhet  
bagnandosi o migliore degli uomini, si ottiene il frutto di mille vacche,  
03081091a śrīkuñjaṁ ca sarasvatyām tīrthaṁ bhāratasattama  
al tīrtha śrīkuñja nella Sarasvatī o migliore dei bhārata,  
03081091c tatra snātvā nara rājann agniṣṭomaphalaṁ labhet  
quivi bagnandosi o re, si acquista il frutto dell'agniṣṭoma,  
03081092a tato naimiṣakuñjaṁ ca samāsādyā kurūdvaha  
quindi raggiunto il naimiṣakuñja o continuatore dei kuru,  
03081092c ṛṣayaḥ kila rājendra naimiṣeyās tapodhanāḥ  
i ṛṣi della selva naimiṣa, ricchi in tapas o re dei re,  
03081092e tīrthayātrām puraskṛtya kurukṣetraṁ gatāḥ purā  
avendo onorato prima quel pellegrinaggio, andando un tempo al kurukṣetra,  
03081093a tataḥ kuñjaḥ sarasvatyām kṛto bhāratasattama  
quindi fatto un recesso sulla Sarasvatī o migliore dei bhārata,  
03081093c ṛṣiṇām avakāśaḥ syād yathā tuṣṭikaro mahān  
che potesse essere uno spazio per i ṛṣi che grandemente li soddisfacesse,  
03081094a tasmin kuñje naraḥ snātvā gosahasraphalaṁ labhet  
in questa pergola un uomo bagnandosi, ottiene il frutto di mille vacche,  
03081094c kanyātīrthe naraḥ snātvā agniṣṭomaphalaṁ labhet  
nel kanyātīrtha un uomo bagnandosi ottiene il frutto dell'agniṣṭoma,  
03081095a tato gacchen naravyāghra brahmaṇaḥ sthānam uttamam  
quindi si vada o tigre fra gli uomini, al supremo luogo di Brahmā,  
03081095c tatra varṇavaraḥ snātvā brāhmaṇyaṁ labhate naraḥ  
là l'uomo di inferiore varṇa acquista la casta di brahmano,  
03081095e brāhmaṇas ca viśuddhātmā gaccheta paramām gatim  
e il brahmano di anima pura raggiunge la suprema meta,  
03081096a tato gacchen naraśreṣṭha somatīrtham anuttamam  
quindi si vada o migliore degli uomini all'incomparabile somatīrtha,  
03081096c tatra snātvā nara rājan somalokam avāpnuyāt  
colà bagnandosi un uomo o re, ottiene il mondo di Soma,  
03081097a saptasārasvataṁ tīrthaṁ tato gacchen narādhipa  
si vada poi al tīrtha saptasārasvata o signore di uomini,  
03081097c yatra mañkaṇakaḥ siddho maharṣir lokaviśrutaḥ  
dove vi era il santo grande ṛṣi Mañkaṇaka celebre al mondo,  
03081098a purā mañkaṇako rājan kuśāgreṇeti naḥ śrutam  
noi abbiamo udito che un tempo Mañkaṇaka o re, con uno stelo di erba kuśa,  
03081098c kṣataḥ kila kare rājams tasya śākaraso 'srvat  
feritosi ad una mano o re, da lui usciva un succo vegetale,  
03081099a sa vai śākarasaṁ dṛṣtvā harṣāviṣṭo mahātapāḥ  
un grande asceta vedendo quel fluido, fu preso da gioia,  
03081099c pranṛttaḥ kila viprarṣir vismayotphullalocanaḥ  
e danzava il saggio ṛṣi con gli occhi spalancati dallo stupore,

03081100a tatas tasmin pranṛtte vai sthāvarāṃ jaṅgamaṃ ca yat  
quindi mentre egli danzava quanto vi è di mobile e di immobile,

03081100c pranṛttam ubhayaṃ vīra tejasā tasya mohitam  
tutto questo o valoroso, era mosso nella danza dalla sua forza,

03081101a brahmādibhiḥ surai rājann ṛṣibhiś ca tapodhanaiḥ  
dagli dèi con Brahmā in testa e dai ṛṣi ricchi in tapas,

03081101c vijñapto vai mahādeva ṛṣer arthe narādhipa  
Mahādeva fu informato di quanto accadeva al ṛṣi o signore di uomini:

03081101e nāyaṃ nṛtyed yathā deva tathā tvam kartum arhasi  
'egli non può danzare come un dio, in questo modo tu devi agire.'

03081102a tataḥ pranṛttam āsādyā harṣāviṣṭena cetasā  
quindi iniziata la danza con mente piena di gioia,

03081102c surāṇāṃ hitakāmārtham ṛṣim devo 'bhyabhāṣata  
per desiderio di beneficiare i celesti, il dio disse al ṛṣi:

03081103a aho maharṣe dharmajña kimarthaṃ nṛtyate bhavān  
' oh, grande ṛṣi, sapiente del dharma, perchè stai danzando?

03081103c harṣasthānaṃ kimarthaṃ vā tavādyā munipuṅgava  
ovvero perchè tu oggi sei così pieno di gioia o toro fra i muni?'

03081104 ṛṣir uvāca  
il ṛṣi disse:

03081104a kim na paśyasi me deva karāc chākarasaṃ srutam  
'non vedi dunque o dio, che dalla mia mano scorre una linfa,

03081104c yaṃ dṛṣṭvāhaṃ pranṛtto vai harṣeṇa mahatānvitaḥ  
questa avendo visto, io danzo pieno di grande gioia.'

03081105 pulastya uvāca  
Pulastya disse:

03081105a taṃ prahasyābravīd devo munim rāgeṇa mohitam  
il dio sorridendo disse al muni confuso dalla gioia:

03081105c ahaṃ vai vismayaṃ vipra na gacchāmi paśya mām  
'io non sono sorpreso da ciò o savio, guardami!'

03081106a evam ukṭvā naraśreṣṭha mahādevena dhīmatā  
così avendo parlato o migliore degli uomini, il saggio Mahādeva,

03081106c aṅgulyagreṇa rājendra svāṅguṣṭhas tāḍito 'nagha  
con la punta del dito o re dei re, feriva il proprio pollice o senza macchia,

03081107a tato bhasma kṣatād rājan nirgataṃ himasaṃnibham  
allora dalla ferita o re, una cenere usciva simile a neve,

03081107c tad dṛṣṭvā vrīḍito rājan sa muniḥ pādayor gataḥ  
quella vedendo vergognandosi o re, il muni si gettava ai suoi piedi:

03081108a nānyaṃ devam ahaṃ manye rudrāt parataram mahat  
'nessun'altro dio io credo più grande di Rudra,

03081108c surāsurasya jagato gatis tvam asi śūladhṛk  
tu o possessore del tridente l'origine sei di dèi e asura e dell'universo,

03081109a tvayā srṣṭam idaṃ viśvaṃ trailokyaṃ sacarācaram  
da te fu creato l'intero trimundio con le creature mobili e immobili,

03081109c tvām eva bhagavan sarve praviśanti yugakṣaye  
in te tutti ritornano o Beato, alla fine di uno yuga,

03081110a devair api na śakyas tvam pariñātum kuto mayā  
neppure dagli stessi dèi tu puoi essere compreso, come dunque da me?

03081110c tvayi sarve ca dṛṣyante surā brahmādayo 'nagha

in te si vedono tutti i celesti con Brahmā in testa o senza macchia,  
03081111a sarvas tvam asi lokānām kartā kārayitā ca ha  
tu sei tutto, il creatore e la causa dei mondi,  
03081111c tvatprasādāt surāḥ sarve modantīhākutobhayāḥ  
favoriti da te tutti i celesti qui si rallegrano liberi da paura.'  
03081111e evaṁ stutvā mahādevaṁ sa ṛṣiḥ praṇato 'bhavat  
così avendo elogiato il Mahādeva il ṛṣi si inchinava allora.  
03081112 ṛṣir uvāca  
il ṛṣi disse:  
03081112a tvatprasādān mahādeva tapo me na kṣareta vai  
'con tuo favore o Mahādeva che il mio tapas non si distrugga.' '  
03081113 pulastya uvāca  
Pulastya disse:  
03081113a tato devaḥ prahrṣṭātmā brahmaṛṣim idam abravīt  
' allora il dio con anima lieta questo disse al brahmaṛṣi,  
03081113c tapas te vardhatām vipra matprasādāt sahasradhā  
' il tuo tapas aumenterà col mio favore mille volte o savio,  
03081114a āśrame ceḥa vatsyāmi tvayā sārḍhaṁ mahāmune  
e qui nell'āśrama io risiederò con te o grande muni,  
03081114c saptasārasvate snātvā arcaṇiṣyanti ye tu mām  
e quelli che bagnandosi nel saptasārasvata mi veneranno,  
03081115a na teṣāṁ durlabhaṁ kiṁ cid iha loke paratra ca  
non avranno mala meta alcuna nè qui né nell'altro mondo,  
03081115c sārasvataṁ ca te lokaṁ gamiṣyanti na saṁśayaḥ  
e costoro raggiungeranno il mondo di Sarasvatī, senza dubbio.'  
03081116a tatas tv auśanaṁ gacchet triṣu lokeṣu viśrutam  
quindi si vada all'auśana celebre nei tre mondi,  
03081116c yatra brahmādayo devā ṛṣayaś ca tapodhanāḥ  
dove gli dèi con Brahmā in testa e i ṛṣi ricchi in tapas,  
03081117a kārttikeyaś ca bhagavāṁs trisaṁdhyam kila bhārata  
e l'illustre Kārttikeya, nei tre momenti del giorno o bhārata,  
03081117c sāmṇidhyam akarot tatra bhārgavapriyakāmyayā  
là mostrano la loro presenza per desiderio di compiacere il Bhārgava,  
03081118a kapālamocanaṁ tīrthaṁ sarvapāpāramocanam  
il tīrtha kapālomocana vi è che monda da ogni male,  
03081118c tatra snātvā naravyāghra sarvapāpaiḥ pramucyate  
là bagnandosi o tigre fra gli uomini, ci si libera da tutti i mali,  
03081119a agnītīrthaṁ tato gacchet tatra snātvā nararṣabha  
quindi si vada all'agnītīrtha e là bagnandosi, o toro fra gli uomini,  
03081119c agnilokam avāpnoti kulaṁ caiva samuddharet  
il mondo di Agni si ottiene e si aumenta la famiglia,  
03081120a viśvāmitrasya tatraiva tīrthaṁ bhāratasattama  
colà vi è il tīrtha di Viśvāmitra o migliore dei bhārata,  
03081120c tatra snātvā mahārāja brāhmaṇyam abhijāyate  
là bagnandosi, o grande re, si rinasce brahmani,  
03081121a brahmayoniṁ samāsādyā śuciḥ prayatamānasaḥ  
ottenuto una nascita da brahmani, puri, con mente controllata,  
03081121c tatra snātvā naravyāghra brahmalokaṁ prapadyate  
là bagnandosi, o tigre fra gli uomini si raggiunge il mondo di Brahmā,

03081121e punāty āsaptamaṁ caiva kulaṁ nāsty atra saṁśayaḥ  
e si purifica la famiglia fino alla settantesima generazione, qui non v'è dubbio,

03081122a tato gaccheta rājendra tīrthaṁ trailokyaviśrutam  
quindi si vada o re dei re, al tīrtha conosciuto nel trimundio,

03081122c pṛthūdakam iti khyātaṁ kārttikeyasya vai nṛpa  
appartenente a Kārttikeya chiamato pṛthūdaka o sovrano,

03081122e tatrābhiṣekaṁ kurvīta piṭṛdevārcane rataḥ  
là si facciano le abluzioni, felici di venerare i padri,

03081123a ajñānāj jñānato vāpi striyā vā puruṣeṇa vā  
senza saperlo o anche sapendolo tutto quanto da un uomo o da una donna,

03081123c yat kiṁ cid aśubhaṁ karma kṛtaṁ mānuṣabuddhinā  
viene compiuto di male dalla mente umana,

03081124a tat sarvaṁ naśyate tasya snātamātrasya bhārata  
tutto questo viene distrutto a chi si bagna là o bhārata,

03081124c aśvamedhaphalaṁ cāpi svargalokaṁ ca gacchati  
e pure si acquista il frutto dell'aśvamedha e si raggiunge il mondo celeste,

03081125a puṇyam āhuḥ kurukṣetraṁ kurukṣetrāt sarasvatīm  
santo dicono il kurukṣetra e più del kurukṣetra la Saravastī,

03081125c sarasvatyāś ca tīrthāni tīrthebhyāś ca pṛthūdakam  
e più della Saravastī tutti i tīrtha, e più di questi il pṛthūdaka,

03081126a uttame sarvatīrthānām yas tyajed ātmanas tanum  
chi abbandoni il proprio corpo nel migliore di tutti i tīrtha,

03081126c pṛthūdake japyaparo nainaṁ śvomaṇaṁ tapet  
nel pṛthūdaka, intento nella recitazione, non soffre al momento della morte,

03081127a gītaṁ sanatkumāreṇa vyāseṇa ca mahātmanā  
è cantato da Sanatkumāra, e da Vyāsa grand'anima,

03081127c vede ca niyataṁ rājan abhigacchet pṛthūdakam  
e sempre nei veda o re, che ci si rechi a pṛthūdaka,

03081128a pṛthūdakāt puṇyatamaṁ nānyat tīrthaṁ narottama  
di pṛthūdaka nessun tīrtha è più santo, o migliore degli uomini,

03081128c etan medhyaṁ pavitraṁ ca pāvanaṁ ca na saṁśayaḥ  
questo è un grande purificatore e santificatore senza dubbio,

03081129a tatra snātvā divaṁ yānti api pāpakṛto janāḥ  
raggiungono il cielo anche le genti malvage là bagnadosi,

03081129c pṛthūdake naraśreṣṭha prāhur evaṁ maṇiṣiṇaḥ  
nel pṛthūdaka, o migliore degli uomini, così dicono i saggi,

03081130a madhusravaṁ ca tatraiva tīrthaṁ bhāratasattama  
là vi è un il tīrtha madhusrava o migliore dei bhārata,

03081130c tatra snātvā naro rājan gosahasraphalaṁ labhet  
là bagnandosi un uomo, o re, acquista il frutto di mille vacche,

03081131a tato gacchen naraśreṣṭha tīrthaṁ devyā yathākramam  
quindi si vada di seguito o migliore degli uomini, al tīrtha della devī,

03081131c sarasvatyāruṇyāś ca saṁgamaṁ lokaviśrutam  
alla confluenza della Saravastī con l'aruṇā celebre al mondo,

03081132a trirātroṣitaḥ snātvā mucyate brahmahatyayā  
diggiunando tre notti e bagnandosi, ci si monda dall'uccisione di un brahmano,

03081132c agniṣṭomātīrātrābhyām phalaṁ vindati mānavaḥ  
e un uomo trova il frutto dell'agniṣṭoma e dell'atīrātra,

03081133a āsaptamaṁ kulaṁ caiva punāti bhāratarṣabha



e purifica la famiglia alla settantesima generazione, o toro dei bhārata,  
03081133c avatīrṇam ca tatraiva tīrtham kurukulodvaha  
là v'è il tīrtha avatīrṇa, o propagatore della schiatta dei kuru,  
03081133e viprāṇām anukampārtham darbhiṇā nirmitam purā  
da Darbhin un tempo creato per compassione dei savi brahmani,  
03081134a vratopanayanābhyām vā upavāsena vā dvijaḥ  
a voti e iniziazione, o al digiuno, un due volte nato,  
03081134c kriyāmantraiś ca saṃyukto brāhmaṇaḥ syān na saṃśayaḥ  
ed a riti e mantra, senza dubbio può applicarsi un brahmano,  
03081135a kriyāmantravihīno 'pi tatra snātvā naraṣabha  
ma pure senza riti e mantra qui bagnandosi o toro fra gli uomini,  
03081135c cīrṇavrato bhaved vipro dṛṣṭam etat purātane  
fedele ai voti qui diviene un savio, questo fu visto nel passato,  
03081136a samudrās cāpi catvāraḥ samānitās ca darbhiṇā  
e pure i quattro oceani Darbhin ha qui riunito,  
03081136c yeṣu snāto naravyāghra na durgatim avāpnuyāt  
in questi bagnandosi, o tigre fra gli uomini, non si incorre in una mala fine,  
03081136e phalāni gosahasrāṇām caturṇām vindate ca saḥ  
e si trova i frutti di quattromila vacche,  
03081137a tato gaccheta rājendra tīrtham śatasahasrakam  
quindi si vada o re dei re, al tīrtha śatasahasraka,  
03081137c sāhasrakam ca tatraiva dve tīrthe lokaviśrute  
e al sāhasraka, questi due tīrtha sono famosi al mondo,  
03081138a ubhayor hi naraḥ snātvā gosahasraphalam labhet  
in entrambi un uomo bagnandosi, acquista il frutto di mille vacche,  
03081138c dānam vāpy upavāso vā sahasraguṇitam bhavet  
i doni oppure il digiuno qui si moltiplicano per mille,  
03081139a tato gaccheta rājendra reṇukātīrtham uttamam  
quindi si vada o re dei re, al supremo reṇukātīrtha,  
03081139c tatrābhiṣekaṃ kurvīta piṭṛdevārcane rataḥ  
là si compiano le abluzioni, felici di venerare i padri  
03081139e sarvapāpaviśuddhātmā agniṣṭomaphalam labhet  
con anima libera da ogni male si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma,  
03081140a vimocanam upaspr̥śya jitamanyur jitendriyaḥ  
bagnandosi nel vimocana, domate le passioni e vinti i sensi,  
03081140c pratigrahakṛtair doṣaiḥ sarvaiḥ sa parimucyate  
ci si libera da tutte le colpe fatte nell'accettare doni,  
03081141a tataḥ pañcavaṭam gatvā brahmacārī jitendriyaḥ  
quindi raggiunto il pañcavaṭa, in castità e domati i sensi,  
03081141c puṇyena mahatā yuktaḥ satām loke mahīyate  
pieni di grande purezza si vive felici nel mondo dei santi,  
03081142a yatra yogeśvaraḥ sthāṇuḥ svayam eva vṛṣadhvajah  
dov'è Sthāṇu, il signore dello yoga in persona, che ha un toro per emblema,  
03081142c tam arcayitvā deveśam gamanād eva sidhyati  
dopo esser giunti e venerando quel signore degli dèi, si ottiene il successo,  
03081143a aujasam varuṇam tīrtham dīpyate svena tejasā  
il tīrtha aujasa di Varuṇa risplende di propria luce,  
03081143c yatra brahmādibhir devair ṛṣibhiś ca tapodhanaiḥ  
dove dagli dèi con Brahmā in testa e dai ṛṣi ricchi in tapas,

03081143e senāpatyena devānām abhiṣikto guhas tadā  
Guha fu consacrato allora generale degli dèi,  
03081144a aujasasya tu pūrveṇa kurutīrthaṁ kurūdvaha  
ad est di aujasa vi è il kurutīrtha o propagatore dei kuru,  
03081144c kurutīrthe naraḥ snātvā brahmacārī jitendriyaḥ  
nel kurutīrtha un uomo bagnandosi in castità e domati i sensi,  
03081144e sarvapāpaviśuddhātmā kurulokaṁ prapadyate  
con anima monda da ogni male, vola al mondo dei kuru,  
03081145a svargadvāraṁ tato gacchen niyato niyatāśanaḥ  
quindi si vada allo svargadvāra, controllati, moderati nel cibo,  
03081145c svargalokaṁ avāpnoti brahmalokaṁ ca gacchati  
si otterrà il mondo celeste e si andrà al mondo di Brahmā,  
03081146a tato gacched anarakaṁ tīrthasevī narādhipa  
quindi il pellegrino vada all'anaraka o signore di uomini,  
03081146c tatra snātvā naro rājan na durgatim avāpnuyāt  
là bagnandosi un uomo o re, non raggiunge una mala meta,  
03081147a tatra brahmā svayaṁ nityaṁ devaiḥ saha mahīpate  
là risiede sempre Brahmā in persona, o principe della terra, assieme agli dèi,  
03081147c anvāsyate naraśreṣṭha nārāyaṇapurogamaiḥ  
con Nārāyaṇa in testa, o migliore degli uomini,  
03081148a sāmndhyaṁ caiva rājendra rudrapatnyāḥ kurūdvaha  
e pure vicino o re dei re, alla moglie di Rudra o propagatore dei kuru,  
03081148c abhigamya ca tām devīm na durgatim avāpnuyāt  
e avvicinandosi a quella dea, non si avrà una mala fine,  
03081149a tatraiva ca mahārāja viśveśvaram umāpatim  
e colà o grande re, il signore di tutto, il marito di Umā,  
03081149c abhigamya mahādevaṁ mucyate sarvakilbiṣaiḥ  
il Mahādeva avvicinando, ci si libera da ogni colpa,  
03081150a nārāyaṇaṁ cābhigamya padmanābham arimdamam  
e avvicinando Nārāyaṇa il distruttore di nemici col loto nell'ombelico,  
03081150c śobhamāno mahārāja viṣṇulokaṁ prapadyate  
splendendo di bellezza o grande re, si vola nel mondo di Viṣṇu,  
03081151a tīrthe tu sarvadevānām snātaḥ sa puruṣarṣabha  
e nel tīrtha di tutti gli dèi bagnandosi, o toro fra gli uomini,  
03081151c sarvaduḥkhaiḥ parityakto dyotate śaśivat sadā  
liberati da ogni dolore, si risplende sempre come la luna,  
03081152a tataḥ svastipuraṁ gacchet tīrthasevī narādhipa  
quindi il pellegrino vada a svastipura o signore di uomini,  
03081152c pāvanaṁ tīrtham āsādyā tarpayet pitṛdevatāḥ  
e raggiunto il tīrtha pāvana, li veneri padri e dèi,  
03081152e agniṣṭomasya yajñasya phalaṁ prāpnoti mānavaḥ  
quell'uomo ottiene il frutto del sacrificio agniṣṭoma,  
03081153a gaṅgāhradaś ca tatraiva kūpaś ca bhatararṣabh  
e là v'è il gaṅgāhrada e il kūpa o toro fra gli uomini,  
03081153c tisraḥ koṭyas tu tīrthānām tasmin kūpe mahīpate  
tre miriadi di tīrtha vi sono nel kūpa o principe della terra,  
03081153e tatra snātvā naro rājan svargalokaṁ prapadyate  
e là bagnandosi un uomo o re, vola nel mondo celeste,  
03081154a āpagāyām naraḥ snātvā arcayitvā maheśvaram

un uomo bagnandosi nell'āpagā, e venerando il grande signore,  
 03081154c gāṇapatyam avāpnoti kulaṁ coddharate svakam  
 la gāṇapatya ottiene ed eleva la propria famiglia,  
 03081155a tataḥ sthāṇuvaṭaṁ gacchet triṣu lokeṣu viśrutam  
 quindi si vada allo sthāṇuvaṭa, celebre nei tre mondi,  
 03081155c tatra snātvā sthito rātriṁ rudralokam avāpnuyāt  
 là bagnandosi, fermandosi una notte si ottiene il mondo di Rudra,  
 03081156a badarīpācanaṁ gacched vasiṣṭhasyāśramaṁ tataḥ  
 si vada poi al badarīpācana, dov'è l'āśrama di Vasiṣṭha,  
 03081156c badaraṁ bhakṣayet tatra trirātroṣito naraḥ  
 la un uomo si nutra di zibibbo, risiedendovi tre notti,  
 03081157a samyag dvādaśa varṣāṇi badarān bhakṣayet tu yaḥ  
 come uno che si sia nutrito per dodici anni di zibibbo,  
 03081157c trirātroṣitaś caiva bhavet tulyo narādhipa  
 si diventa risiedendovi tre notti o signore di uomini,  
 03081158a indramārgaṁ samāsādyā tīrthasevī narādhipa  
 il pellegrino raggiunto quindi l'indramārga o signore dei uomini,  
 03081158c ahorātropavāsena śakraloke mahīyate  
 col soggiornarvi un giorno e una notte vive felice nel mondo di Indra,  
 03081159a ekarātraṁ samāsādyā ekarātroṣito naraḥ  
 ekarātra raggiunto, e soggiornadovi una notte, l'uomo  
 03081159c niyataḥ satyavādī ca brahmaloke mahīyate  
 controllato, dalla sincera parola, vive felice nel mondo di Brahmā,  
 03081160a tato gaccheta dharmajña tīrthaṁ trailokyaviśrutam  
 quindi si vada o sapiente del dharma, al tīrtha celebre nel trimundio,  
 03081160c ādityasyāśramo yatra tejorāser mahātmanaḥ  
 dove c'è l'āśrama del sole, massa di splendore, grand'anima,  
 03081161a tasmiṁs tīrthe naraḥ snātvā pūjayitvā vibhāvasum  
 in questo tīrtha un uomo bagnandosi e venerando il signore della luce,  
 03081161c ādityalokaṁ vrajati kulaṁ caiva samuddharet  
 raggiunge il mondo del sole, ed eleva la propria schiatta,  
 03081162a somatīrthe naraḥ snātvā tīrthasevī kurūdvaḥ  
 nel somatīrtha l'uomo bagnandosi, o propagatore dei kuru, il pellegrino  
 03081162c somalokam avāpnoti naro nāsty atra saṁśayaḥ  
 il mondo di Soma ottiene, non vi è qui dubbio,  
 03081163a tato gaccheta dharmajña dadhīcasya mahātmanaḥ  
 quindi si vada o sapiente del dharma, al tīrtha di Dadhīca grand'anima,  
 03081163c tīrthaṁ puṇyatamaṁ rājan pāvanaṁ lokaviśrutam  
 santissimo o re, e purificatore, famoso al mondo,  
 03081164a yatra sārāsvato rājan so 'ṅgirās tapaso nidhiḥ  
 dove c'è il sārāsvata Aṅgiras o re, tesoro di tapas,  
 03081164c tasmiṁs tīrthe naraḥ snātvā vājapeyaphalaṁ labhet  
 in questo tīrtha un uomo bagnandosi, acquista il frutto del vājapeya,  
 03081164e sārāsvatīm gatim caiva labhate nātra saṁśayaḥ  
 e raggiunge il mondo di Sarasvatī non qui v'è dubbio,  
 03081165a tataḥ kanyāśramaṁ gacchen niyato brahmacaryavān  
 quindi si vada al kanyāśrama controllati e praticando la castità,  
 03081165c trirātroṣito rājann upavāsaparāyaṇaḥ  
 qui o re, tre notti risiedendo, intenti nel digiuno,

03081165e labhet kanyāśataṁ divyaṁ brahmalokaṁ ca gacchati  
si ottengono cento divine fanciulle e si raggiunge il mondo di Brahmā,  
03081166a tato gaccheta dharmajña tīrthaṁ saṁnihitīm api  
quindi si vada o sapiente del dharma, pure al tīrtha saṁnihitī,  
03081166c yatra brahmādayo devā ṛṣayaś ca tapodhanāḥ  
dove gli dèi con Brahmā in testa e i ṛṣi ricchi in tapas,  
03081166e māsi māsi samāyānti puṇyena mahatānvitāḥ  
mese per mese si riuniscono acquistando grande purezza,  
03081167a saṁnihityām upasṛṣya rāhugraste divākare  
bagnandosi nel saṁnihitī, in un'eclissi di sole,  
03081167c aśvamedhaśataṁ tena iṣṭaṁ bhavati śāśvatam  
si ottiene il merito di cento aśvamedha, e da ciò il sacrificio diviene eterno,  
03081168a pṛthivyām yāni tīrthāni antarikṣacarāṇi ca  
quanti tīrtha vi sono sulla terra e nel cielo,  
03081168c nadyo nadās taḍāgāś ca sarvaprasravaṇāni ca  
e fiumane e fiumi e stagni, e tutte le fonti,  
03081169a udapānāś ca vaprāś ca puṇyāny āyatanāni ca  
e pozzi, e rive, e santi altari,  
03081169c māsi māsi samāyānti saṁnihityām na saṁśayaḥ  
mese per mese si riuniscono nel saṁnihitī senza dubbio,  
03081170a yat kiṁ cid duṣkṛtaṁ karma striyā vā puruṣasya vā  
quelsiasi mala azione sia stata fatta da donna o uomo,  
03081170c snātamātrasya tat sarvaṁ naśyate nātra saṁśayaḥ  
che qui si bagni interamente si distrugge non vi è qui dubbio,  
03081170e padmavarṇena yānena brahmalokaṁ sa gacchati  
con un veicolo del colore del loto si raggiunge il mondo di Brahmā,  
03081171a abhivādyā tato yakṣaṁ dvārapālam arantukam  
salutato quindi lo yakṣa Arantuka, custode della porta,  
03081171c koṭīrūpam upasṛṣya labhed bahu suvarṇakam  
spuzzandosi nel koṭīrūpa si acquista il merito di molto oro,  
03081172a gaṅgāhradaś ca tatraiva tīrthaṁ bharatasattama  
e là vi è pure il tīrtha gaṅgāhrada, o migliore dei bhārata,  
03081172c tatra snātas tu dharmajña brahmacārī samāhitaḥ  
là bagnandosi, o sapiente del dharma, in castità e concentrati,  
03081172e rājasūyāśvamedhābhyām phalaṁ vindati śāśvatam  
si ottiene il frutto perenne sia del rājasūya che dell'aśvamedha,  
03081173a pṛthivyām naimiṣaṁ puṇyam antarikṣe ca puṣkaram  
sulla terra la santa naimiṣya e nel cielo puṣkara,  
03081173c trayāṇām api lokānām kurukṣetraṁ viśiṣyate  
è il migliore, ma il kurukṣetra è il migliore nei tre mondi,  
03081174a pāṁsavo 'pi kurukṣetre vāyunā samudīritāḥ  
anche le polveri nel kurukṣetra, mosse dal vento,  
03081174c api duṣkṛtakarmāṇaṁ nayanti paramām gatim  
pure il il peggior malvagio conducono alla suprema meta,  
03081175a dakṣiṇena sarasvatyā uttarena dṛṣadvatīm  
a sud della Sarasvatī e a nord della dṛṣadvatī  
03081175c ye vasanti kurukṣetre te vasanti triviṣṭape  
vi è il kurukṣetra, quanti qui risiedono risiedono nel paradiso di Indra,  
03081176a kurukṣetraṁ gamiṣyāmi kurukṣetre vasāmy aham

'mi reherò al kurukṣetra, io abiterò a kurukṣetra.'  
03081176c apy ekām vācam utsrjya sarvapāpaiḥ pramucyate  
anche solo queste parole pronunciando, ci si libera da ogni male,  
03081177a brahmavedī kurukṣetraṁ puṇyam brahmarṣisevitam  
la brahmavedī è il santo kurukṣetra, frequentato dai brahmarṣi,  
03081177c tadāvasanti ye rājan na te śocyāḥ katham cana  
allora quanti o re, qui abitano, non soffriranno mai di alcunchè,  
03081178a tarantukārantukayor yad antaram; rāmahradānām ca macakrukasya  
tra il tarantuka e l'arantuka, e tra i laghi di Rāma e di Macakruka,  
03081178c etat kurukṣetrasamantapañcakam; pitāmahasyottaravedir ucyate  
il kurukṣetra o samantapañcaka, è detto essere la vedī suprema del Grande-avo.'

03082001 pulastya uvāca  
Pulastya disse:  
03082001a tato gaccheta dharmajña dharmatīrtham purātanam  
' quindi si vada o sapiente del dharma, all'antico dharmatīrtha,  
03082001c tatra snātvā naro rājan dharmāśiḥ samāhitaḥ  
là bagnandosi un uomo o re, intento nel dharma e concentrato,  
03082001e āsaptamam kulam rājan punite nātra saṁśayaḥ  
purificherà la famiglia alla settantesima generazione non vi è qui dubbio,  
03082002a tato gaccheta dharmajña kārāpatanam uttamam  
quindi si vada o sapiente del dharma, al supremo kārāpatana,  
03082002c agniṣtomam avāpnoti munilokam ca gacchati  
si acquista il frutto dell'agniṣtoma e si raggiunge il mondo dei muni,  
03082003a saugandhikam vanam rājams tato gaccheta mānavaḥ  
quindi vada l'uomo o re, nella selva di saugandhika,  
03082003c yatra brahmādayo devā ṛṣayaś ca tapodhanāḥ  
dove vi sono gli dèi con Brahmā in testa e i ṛṣi ricchi in tapas,  
03082004a siddhacāraṇagandharvāḥ kimnarāḥ samahoraḡāḥ  
i siddha, i cāraṇa, i gandharva, i kimnara, e alcuni uraga,  
03082004c tad vanam praviśann eva sarvapāpaiḥ pramucyate  
entrando in questa foresta si libera da ogni male,  
03082005a tato hi sā saricchreṣṭhā nadinām uttamā nadi  
quindi vi è il migliore di fiumi, il fiume supremo dei fiumi,  
03082005c plakṣād devī srutā rājan mahāpuṇyā sarasvatī  
dalla cascata plakṣā è nota la dea, la purissima Sarasvatī  
03082006a tatrābhīṣekam kurvīta valmīkām niḥṣṛte jale  
colà si compiano le abluzioni nell'acqua sgorgata da un formicaio,  
03082006c arcayitvā pitṛn devān aśvamedhaphalam labhet  
e venerati i padri e gli dèi, si acquista il merito dell'aśvamedha,  
03082007a iśānādhyuṣitam nāma tatra tīrtham sudurlabham  
là vi è un tīrtha arduo da raggiungere di nome iśānādhyuṣita,  
03082007c ṣaṭsu śamyānipāteṣu valmīkād iti niścayaḥ  
posto alla distanza di sei lanci di bastone,  
03082008a kapilānām sahasram ca vājimedham ca vindati  
si trova là il merito di mille vacche kapila, e del rito del cavallo,  
03082008c tatra snātvā naravyāghra drṣṭam etat purātane  
bagnandosi là o tigre fra gli uomini, questo si vede nei purāna,  
03082009a sugandhām śatakumbhām ca pañcayājñām ca bhārata

arrivando a sugandhā a śatakumbhā e a pañcayajñā o bhārata,  
03082009c abhigamya naraśreṣṭha svargaloke mahīyate  
si vive felici nel mondo celeste o migliore degli uomini,  
03082010a trisūlakhātāṃ tatraiva tīrtham āsādyā bhārata  
raggiunto quindi il tīrtha trisūlakhāta o bhārata,  
03082010c tatrābhīṣekāṃ kurvīta piṭṛdevārcane rataḥ  
là si compiano le abluzioni, felici di venerare dèi e padri,  
03082010e gāṇapatyaṃ sa labhate dehaṃ tyaktvā na saṃśayaḥ  
là si ottiene la gāṇapatya una volta abbandonato il corpo senza dubbio,  
03082011a tato gaccheta rājendra devyāḥ sthānaṃ sudurlabham  
quindi si vada o re dei re, al luogo della dea difficile da raggiungere,  
03082011c śākambharīti vikhyātā triṣu lokeṣu viśrutā  
chiamato śākambharī noto nei tre mondi,  
03082012a divyaṃ varṣasahasraṃ hi śākena kila suvrata  
per mille anni divini, di sole erbe o virtuoso,  
03082012c āhāraṃ sā kṛtavatī māsi māsi narādhipa  
ella trovava nutrinemto mese per mese, o signore di uomini,  
03082013a ṛṣayo 'bhyāgatās tatra devyā bhaktyā tapodhanāḥ  
i ṛṣi ricchi in tapas devoti alla dea, colà giungono,  
03082013c ātithyaṃ ca kṛtaṃ teṣāṃ śākena kila bhārata  
e a loro viene offerta ospitalità con le erbe o bhārata,  
03082013e tataḥ śākambharīty eva nāma tasyāḥ pratiṣṭhitam  
quindi śākambharī ha nome, fissato da lei,  
03082014a śākambharīm samāsādyā brahmacārī samāhitaḥ  
raggiungendo il śākambharī in castità concentrati,  
03082014c trirātram uṣitaḥ śākāṃ bhakṣayen niyataḥ śuciḥ  
risiedendo tre notti ci si nutri di erbe, perennemente puri,  
03082015a śākāhārasya yat samyag varṣair dvādaśabhiḥ phalam  
il frutto di chi si nutre di erbe per dodici anni,  
03082015c tat phalaṃ tasya bhavati devyāś chandena bhārata  
questo è il frutto che egli acquista per favore della dea o bhārata,  
03082016a tato gacchet suvarṇākṣaṃ triṣu lokeṣu viśrutam  
quindi si vada al suvarṇākṣa famoso nei tre mondi,  
03082016c yatra viṣṇuḥ prasādārthaṃ rudram ārādhat purā  
dove Viṣṇu un tempo venerava Rudra per ottenerne il favore,  
03082017a varāś ca subahūṃl lebhe daivateṣu sudurlabhān  
e moltissimi doni ottenne, difficili da ottenersi tra gli dèi,  
03082017c uktaś ca tripuraghnena parituṣṭena bhārata  
e fu affermato dal distruttore di tripura soddisfatto o bhārata:  
03082018a api cāsmat priyataro loke kṛṣṇa bhaviṣyasi  
'o Kṛṣṇa in questo mondo tu diverrai il più amato,  
03082018c tvan mukhaṃ ca jagat kṛtsnaṃ bhaviṣyati na saṃśayaḥ  
e tu sarai senza dubbio l'origine dell'intero universo.'  
03082019a tatrābhigamya rājendra pūjayitvā vṛṣadhvajam  
qui giungendo o re dei re, vererando il dio col toro per emblema,  
03082019c aśvamedham avāpnoti gāṇapatyaṃ ca vindati  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha e si trova la gāṇapatya,  
03082020a dhūmāvatiṃ tato gacchet triratropoṣito naraḥ  
a dhūmāvati quindi vada l'uomo digiunando tre notti,

03082020c manasā prārthitān kāmāṃl labhate nātra saṃśayaḥ  
i desideri voluti con la mente ottiene allora senza dubbio,  
03082021a devyās tu dakṣiṇārdhena rathāvarto narādhipa  
a sud-est della dea vi è il rathāvarta o signore di uomini,  
03082021c tatrārohetā dharmajña śraddadhāno jitendriyaḥ  
là si salga o sapiente del dharma, pieni di fede e domati i senti,  
03082021e mahādevaprasādād dhi gaccheta paramām gatim  
e per il favore del Mahādeva si raggiungerà la suprema meta,  
03082022a pradakṣiṇam upāvṛtya gaccheta bhātararṣabha  
compiuta la pradakṣiṇa si vada o toro dei bhārata,  
03082022c dhārām nāma mahāprājña sarvapāpaprāṇāśinīm  
al luogo chiamato dhārā o grande saggio, che purifica da ogni male,  
03082022e tatra snātvā naravyāghra na śocati narādhipa  
là bagnandosi o tigre fra gli uomini, più non si soffrirà o signore di uomini,  
03082023a tato gaccheta dharmajña namaskṛtya mahāgirim  
quindi si vada o sapiente del dharma, inchinandosi alla grande montagna,  
03082023c svargadvāreṇa yat tulyam gaṅgādvāram na saṃśayaḥ  
a gaṅgādvāra che è come fosse la porta del cielo, non v'è dubbio,  
03082024a tatrābhiṣekam kurvīta koṭitīrthe samāhitaḥ  
là si compiano le abluzioni, nel koṭitīrtha, concentrati,  
03082024c puṇḍarikam avāpnoti kulam caiva samuddharet  
si ottiene il merito del puṇḍarīka e si eleva la famiglia,  
03082025a saptagaṅge trigaṅge ca śakrāvarte ca tarpayan  
nel saptagaṅga, e nel trigaṅga e nel śakrāvarta adorando  
03082025c devān pitṛmś ca vidhivat puṇyaloke mahīyate  
gli dèi e i padri secondo le regole, si è onorati nei puri mondi,  
03082026a tataḥ kanakhale snātvā trirātropoṣito naraḥ  
quindi bagnandosi nel kanakhala digiunando tre notti un uomo,  
03082026c aśvamedham avāpnoti svargalokam ca gacchati  
ottiene il merito dell'aśvamedha e raggiunge il mondo celeste,  
03082027a kapilāvaṭam ca gaccheta tīrthasevī narādhipa  
e vada poi il pellegrino al kapilāvaṭa o signore di uomini,  
03082027c uṣaikām rajanīm tatra gosahasraphalam labhet  
risiedendo una sola notte là, si ottiene il frutto di mille vacche,  
03082028a nāgarājasya rājendra kapilasya mahātmanāḥ  
questo appartiene al re dei nāga, Kapila grande anima, o re dei re,  
03082028c tīrtham kuruvaraśreṣṭha sarvalokeṣu viśrutam  
il tīrtha o migliore dei principi kuru, è famoso in tutti i mondi,  
03082029a tatrābhiṣekam kurvīta nāgatīrthe narādhipa  
là compia le abluzioni, nel nāgatīrtha o signore di uomini,  
03082029c kapilānām sahasrasya phalam prāpnoti mānavaḥ  
l'uomo, esso ottiene il frutto di mille vacche kapila,  
03082030a tato lalitikām gacchec chaṃtanos tīrtham uttamam  
quindi si vada al supremo tīrtha di Śaṃtanu di nome lalitikā,  
03082030c tatra snātvā naro rājan na durgatim avāpnuyāt  
là bagnandosi un uomo o re, non ottiene una mala sorte,  
03082031a gaṅgāsaṅgamayoś caiva snāti yaḥ saṅgame naraḥ  
l'uomo che si bagna alla confluenza della Gaṅgā col suo affluente,  
03082031c daśāśvamedhān āpnoti kulam caiva samuddharet

ottiene il merito di dieci aśvamedha ed eleva la famiglia,  
03082032a tato gaccheta rājendra sugandhām lokaviśrutām  
quindi si vada o re dei re, alla sugandhā famosa nel mondo,  
03082032c sarvapāpaviśuddhātmā brahmaloke mahīyate  
con anima mondata da ogni male si è onorati nel mondo di Brahmā,  
03082033a rudrāvartaṁ tato gacchet tīrthasevī narādhipa  
al rudrāvarta quindi vada il pellegrino o signore di uomini,  
03082033c tatra snātvā naro rājan svargaloke mahīyate  
là bagnandosi un uomo o re, è onorato nel mondo celeste,  
03082034a gaṅgāyās ca naraśreṣṭha sarasvatyās ca saṅgame  
e alla confluenza della Gaṅgā e della Sarasvatī,  
03082034c snāto 'śvamedham āpnoti svargalokaṁ ca gacchati  
bagnandosi si ottiene il frutto dell'aśvamedha e si raggiunge il mondo celeste,  
03082035a bhadrakarṇeśvaraṁ gatvā devam arcya yathāvidhi  
raggiunto il bhadrakarṇeśvara e venerato il dio secondo le regole,  
03082035c na durgatim avāpnoti svargalokaṁ ca gacchati  
non si ottiene una cattiva meta, e si raggiunge il mondo celeste,  
03082036a tataḥ kubjāmraḥ gacchet tīrthasevī yathākramam  
quindi vada il pellegrino al kubjāmraḥ proseguendo,  
03082036c gosahasram avāpnoti svargalokaṁ ca gacchati  
ottiene il frutto di mille vacche e raggiunge il mondo celeste,  
03082037a arundhatīvaṭam gacchet tīrthasevī narādhipa  
vada poi all'arundhatīvaṭa il pellegrino o signore di uomini,  
03082037c sāmudrakam upaspr̥śya trirātropoṣito naraḥ  
bagnandosi nel sāmudraka un uomo e digiunando tre notti,  
03082037e gosahasraphalaṁ vindet kulaṁ caiva samuddharet  
trova il frutto di mille vacche, ed eleva la famiglia,  
03082038a brahmāvartaṁ tato gacched brahmacārī samāhitaḥ  
quindi si vada al brahmāvarta in castità e concentrati,  
03082038c aśvamedham avāpnoti svargalokaṁ ca gacchati  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha, e si raggiunge il mondo celeste,  
03082039a yamunāprabhavaṁ gatvā upaspr̥śya ca yāmune  
alle sorgenti della yamunā giunti e bagnandosi nella yāmuna,  
03082039c aśvamedhaphalaṁ labdhvā svargaloke mahīyate  
ottenuto il frutto dell'aśvamedha, si è onorati nel mondo celeste,  
03082040a darvīsaṁkramaṇam prāpya tīrtham trailokyaviśrutam  
raggiunto il tīrtha darvīsaṁkramaṇa famoso nel trimundio,  
03082040c aśvamedham avāpnoti svargalokaṁ ca gacchati  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha, e si raggiunge il mondo celeste,  
03082041a sindhoś ca prabhavaṁ gatvā siddhagandharvasevitam  
e giunti alle fonti del sindhu frequentate da siddha e gandharva,  
03082041c tatroṣya rajaniḥ pañca vindyād bahu suvarṇakam  
là risiedendo cinque notti, si trova molto oro,  
03082042a atha vedīm samāsādyā naraḥ paramadurgamām  
poi un uomo approcciando il tīrtha vedī, difficilissimo da trovare,  
03082042c aśvamedham avāpnoti gacchec cauśanasīm gatim  
ottiene il frutto dell'aśvamedha e raggiunge la meta di Uśana,  
03082043a ṛṣikulyām samāsādyā vāsiṣṭham caiva bhārata  
raggiungendo il ṛṣikulyā e il vāsiṣṭha o bhārata,



03082043c vāsiṣṭhaṃ samatikramya sarve varṇā dvijātayaḥ  
giungendo al vāsiṣṭha tutte i varṇa divengono dei ri-nati,  
03082044a ṛṣikulyāṃ naraḥ snātvā ṛṣilokaṃ prapadyate  
un uomo bagnandosi nel ṛṣikulyā vola al mondo dei ṛṣi,  
03082044c yadi tatra vasen māsam śākāhāro narādhipa  
se qui risieda un mese nutrendosi di erbe o signore di uomini,  
03082045a bhṛgutuṅgaṃ samāsādyā vājimedhaphalaṃ labhet  
giungendo al bhṛgutuṅga si ottiene il frutto del vājimedha,  
03082045c gatvā vīrapramokṣaṃ ca sarvapāpaiḥ pramucyate  
e giunti al vīrapramokṣa ci si libera da ogni male,  
03082046a kṛttikāmaghayoś caiva tīrtham āsādyā bhārata  
raggiunto il tīrtha di kṛttikā e di maghā o bhārata,  
03082046c agniṣṭomātirātrābhyaṃ phalaṃ prāpnoti puṇyakṛt  
il virtuoso ottiene il frutto dell'agniṣṭoma e dell'atirātra  
03082047a tataḥ saṃdhyāṃ samāsādyā vidyātīrtham anuttamam  
quindi al tramonto raggiungendo il supremo vidyātīrtha,  
03082047c upaspr̥śya ca vidyānāṃ sarvāsāṃ pārāgo bhavet  
e bagnandosi, si diviene sapienti di ogni conoscenza,  
03082048a mahāśrame vased rātriṃ sarvapāpaprāmocane  
si abiti una notte nel mahāśrama che monda da ogni male,  
03082048c ekakālaṃ nirāhāro lokān āvasate śubhān  
un solo giorno digiunando si vivrà nel migliori mondi,  
03082049a ṣaṣṭhakālopavāsena māsam uṣya mahālaye  
risiedendo un mese mangiando ogni tre giorni nel mahālaya,  
03082049c sarvapāpaviśuddhātmā vindyād bahu suvarṇakam  
con anima monda da ogni male si troverà molto oro,  
03082050a atha vetasikāṃ gatvā pitāmahaniṣevitāṃ  
quindi giunti alla vetasikā abitata dal Grande-avo,  
03082050c aśvamedham avāpnoti gacchet cauśanasīṃ gatim  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha, e si raggiunge la meta di Uśana,  
03082051a atha sundarikātīrtham prāpya siddhaniṣevitam  
quindi raggiunto il sundarikātīrtha frequentato dai siddha,  
03082051c rūpasya bhāgī bhavati dṛṣṭam etat purātane  
si diviene benedetti dalla bellezza, così si vide in passato,  
03082052a tato vai brāhmaṇīm gatvā brahmacārī jitendriyaḥ  
quindi la brāhmaṇī approcciando in castità e domati i sensi,  
03082052c padmavarṇena yānena brahmalokaṃ prapadyate  
su un carro del colore del loto si vola nel mondo di Brahmā,  
03082053a tataś ca naimiṣam gacchet puṇyam siddhaniṣevitam  
quindi si vada al santo naimiṣa frequentato dai siddha,  
03082053c tatra nityaṃ nivasati brahmā devagaṇair vṛtaḥ  
là sempre risiede Brahmā circondato dalle schiere divine,  
03082054a naimiṣam prārthayānasya pāpasyārdham praṇaśyati  
solo desiderando il naimiṣa ci si libera di metà del male,  
03082054c praviṣṭamātras tu naraḥ sarvapāpaiḥ pramucyate  
l'uomo che lo raggiunga si libera di ogni male,  
03082055a tatra māsam vased dhīro naimiṣe tīrthatatparaḥ  
colà nel naimiṣa un mese abiti il saggio, dedicandosi a questo tīrtha,  
03082055c pṛthivyāṃ yāni tīrthāni naimiṣe tāni bhārata

tutti i tīrtha che vi sono sulla terra sono nel naimiṣa o bhārata,  
03082056a abhiṣekakṛtas tatra niyato niyatāśanaḥ  
compiute le abluzioni là, controllati e moderati nel cibo,  
03082056c gavāmayasya yajñasya phalaṁ prāpnoti bhārata  
si ottiene il frutto del sacrificio detto gavāmaya o bhārata,  
03082056e punāty āsaptamaṁ caiva kulaṁ bhāratasattama  
e si purifica la stirpe fino alla settantesima generazione o migliore dei bhārata,  
03082057a yas tyajen naimiṣe prāṇān upavāsaparāyaṇaḥ  
chi abbandona la vita nel naimiṣa praticando il digiuno,  
03082057c sa modet svargalokastha evam āhur maṇiṣiṇaḥ  
costui vivrà felice nel mondo celeste, così affermano i saggi,  
03082057e nityaṁ puṇyaṁ ca medhyaṁ ca naimiṣaṁ nṛpasattama  
sempre puro e sacro è il naimiṣa o migliore dei re,  
03082058a gaṅgodbhedāṁ samāsādyā trirātropoṣito naraḥ  
raggiunte le sorgenti della Gaṅgā un uomo digiunando tre notti,  
03082058c vājapeyam avāpnoti brahmabhūtaś ca jāyate  
il frutto del vājapeya ottiene, e rinasce unito al brahman,  
03082059a sarasvatīm samāsādyā tarpayet piṭṛdevatāḥ  
raggiunta la Sarasvatī si veneri i padri e gli dèi,  
03082059c sārsvateṣu lokeṣu modate nātra samśayaḥ  
si vivrà felici nei mondi sārsvata, non qui v'è dubbio,  
03082060a tataś ca bāhudāṁ gacched brahmacārī samāhitaḥ  
quindi si vada alla bāhudā in castità e concentrati,  
03082060c devasatrasya yajñasya phalaṁ prāpnoti mānavaḥ  
un uomo qui ottiene il frutto del sacrificio detto devasattra,  
03082061a tataś cīravatīm gacchet puṇyāṁ puṇyatamair vṛtām  
quindi si vada alla santa cīravatī frequentata dai più santi uomini,  
03082061c piṭṛdevārcanarato vājapeyam avāpnuyāt  
venerando dèi e padri si ottiene il frutto del vājapeya,  
03082062a vimalāśokam āsādyā virājati yathā śaśī  
giunti a vimalāśoka che splende come la luna,  
03082062c tatroṣya rajanīm ekām svargaloke mahīyate  
là risiedendo una sola notte si viene onorati nel mondo celeste,  
03082063a gopratāraṁ tato gacchet sarayvās tīrtham uttamam  
quindi si vada al gopratāra il supremo tīrtha della sarayu,  
03082063c yatra rāmo gataḥ svargaṁ sabhṛtyabalavāhanaḥ  
dove Rāma è asceso al paradiso con i servi e il seguito,  
03082064a dehaṁ tyaktvā divaṁ yātas tasya tīrthasya tejasā  
il corpo abbandonando, in cielo andava per il potere di questo tīrtha,  
03082064c rāmasya ca prasādena vyavasāyāc ca bhārata  
e col favore di Rāma e per proprio sforzo o bhārata,  
03082065a tasmiṁs tīrthe naraḥ snātvā gopratāre narādhipa  
nel tīrtha gopratāra un uomo bagnandosi o signore di uomini,  
03082065c sarvapāpaviśuddhātmā svargaloke mahīyate  
con l'anima monda di ogni male è onorato nel mondo celeste,  
03082066a rāmatīrthe naraḥ snātvā gomatyāṁ kurunandana  
nel rāmatīrtha un uomo bagnandosi, lungo la gomati o rampollo dei kuru,  
03082066c aśvamedham avāpnoti punāti ca kulaṁ naraḥ  
ottiene il frutto dell'aśvamedha, e quell'uomo purifica la famiglia,

03082067a śatasāhasrikam̐ tatra tīrtham̐ bhāratasattama  
là vi è il tīrtha śatasāhasrika o migliore dei bhārata,  
03082067c tatropasparśanam̐ kṛtvā niyato niyatāśanaḥ  
colà compiute le abluzioni, controllati, e moderati nel cibo,  
03082067e gosahasraphalam̐ puṇyam̐ prāpnoti bhāratarṣabha  
il puro frutto di mille vacche si ottiene o toro dei bhārata,  
03082068a tato gaccheta rājendra bhartṛsthānam̐ anuttamam̐  
quindi si vada o Indra dei re, al supremo bhartṛsthāna,  
03082068c koṭītīrthe naraḥ snātvā arcayitvā guham̐ nṛpa  
nel koṭītīrtha un uomo bagnandosi e venerando Guha o re,  
03082068e gosahasraphalam̐ vindet tejasvī ca bhaven naraḥ  
un uomo trova il frutto di mille vacche e diviene potente,  
03082069a tato vārāṇasīm̐ gatvā arcayitvā vṛṣadhvajam̐  
quindi raggiunta vārāṇasī, venerato il dio col toro per emblema,  
03082069c kapilāhrade naraḥ snātvā rājasūyaphalam̐ labhet  
un uomo bagnandosi nel kapilāhrada ottiene il frutto del rājasūya,  
03082070a mārkaṇḍeyasya rājendra tīrtham̐ āsādyā durlabham̐  
giunti o re dei re, al tīrtha di Mārkaṇḍeya difficile da raggiungere,  
03082070c gomatīgaṅgayoś caiva saṁgame lokaviśrute  
alla confluenza della gomatī colla Gaṅgā, celebre al mondo,  
03082070e agniṣṭomam̐ avāpnoti kulam̐ caiva samuddharet  
si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma, e si eleva la famiglia,  
03082071a tato gayām̐ samāsādyā brahmacārī jitendriyaḥ  
quindi gayā raggiunta in castità e domati i sensi,  
03082071c aśvamedham̐ avāpnoti gamanād eva bhārata  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha, per il solo giungervi o bhārata,  
03082072a tatrākṣayavaṭo nāma triṣu lokeṣu viśrutaḥ  
quivi vi è un tīrtha di nome akṣayavaṭa celebre nei tre mondi,  
03082072c pitṛṇām̐ tatra vai dattam̐ akṣayam̐ bhavati prabho  
là l'offerta data ai padri diviene indistruttibile o potente,  
03082073a mahānadyām̐ upaspr̥śya tarpayet pitṛdevatāḥ  
nella mahānadi bagnandosi, si venerino dei e padri,  
03082073c akṣayān̐ prāpnuyāl lokān̐ kulam̐ caiva samuddharet  
si ottiene gli indistruttibili mondi e si eleva la famiglia,  
03082074a tato brahmasaro gacched dharmāraṇyopaśobhitam̐  
quindi si vada al brahmasaras, adornato da una foresta sacra,  
03082074c paunḍarīkam̐ avāpnoti prabhātām̐ eva śarvarīm̐  
il frutto del paunḍarīka si ottiene, giunto il tramonto,  
03082075a tasmin sarasi rājendra brahmaṇo yūpa ucchritaḥ  
in questo lago o re dei re fu eretto il palo sacrificale di Brahmā,  
03082075c yūpam̐ pradakṣiṇam̐ kṛtvā vājapeyaphalam̐ labhet  
compiuta la pradakṣiṇa a questo palo, si ottiene il frutto del vājapeya,  
03082076a tato gaccheta rājendra dhenukām̐ lokaviśrutām̐  
quindi si vada o re dei re, alla dhenukā celebre al mondo,  
03082076c ekarātroṣito rājan prayacchet tiladhenukām̐  
risiedendo una sola notte si offra una vacca di sesamo,  
03082076e sarvapāpaviśuddhātmā somalokam̐ vrajed dhruvam̐  
con anima mondata da ogni male si abiterà certamente il mondo di Soma,  
03082077a tatra cihnam̐ mahārāja adyāpi hi na saṁśayaḥ

là l'orma o grande re, vi è senza dubbio ancora oggi,  
03082077c kapilā saha vatsena parvate vicaraty uta  
Kapilā con suo vitello si aggirava sulla montagna,  
03082077e savatsāyāḥ padāni sma dṛśyante 'dyāpi bhārata  
e le orme dei piedi suoi col vitello si vedono ancora oggi o bhārata,  
03082078a teṣūpasprśya rājendra padeṣu nṛpasattama  
bagnandosi in queste orme o re dei re, o migliore dei sovrani,  
03082078c yat kiṁ cid aśubhaṁ karma tat praṇaśyati bhārata  
qualsiasi azione che si sia compiuta di male si distrugge o bhārata,  
03082079a tato ḡḍhravaṭaṁ gacchet sthānaṁ devasya dhīmataḥ  
quindi si vada al ḡḍhravaṭa luogo del dio intelligente,  
03082079c snāyīta bhasmanā tatra abhigamya vṛṣadhvajam  
lavandosi con la cenere e approcciando il dio dal toro per emblema,  
03082080a brāhmaṇena bhavec cīrṇaṁ vrataṁ dvādaśavārṣikam  
il brahmano osservi il voto dei dodici anni,  
03082080c itareṣāṁ tu varṇānāṁ sarvapāpaṁ praṇaśyati  
ogni male degli altri varṇa svanisce,  
03082081a gaccheta tata udyantaṁ parvataṁ gītanāditam  
si vada quindi alla montagna udyanta risuonante di canti,  
03082081c sāvitram tu padaṁ tatra dṛśyate bhatararṣabha  
l'orma del piede di Savitr si vede là o toro dei bhārata,  
03082082a tatra saṁdhyāṁ upāsīta brāhmaṇaḥ saṁsītavrataḥ  
colà ai passaggi del giorno compia i riti un brahmano dai fermi voti,  
03082082c upāstā ca bhavet saṁdhyā tena dvādaśavārṣikī  
il rito da lui compiuto si estenderà per dodici anni,  
03082083a yonidvāraṁ ca tatraiva viśrutaṁ bhatararṣabha  
là vi e il celebre yonidvāra o toro dei bhārata,  
03082083c tatrābhigamya mucyeta puruṣo yonisamkarāt  
colà giungendo l'uomo si libera dalla contaminazione della nascita,  
03082084a kṛṣṇaśuklāv ubhau pakṣau gayāyām yo vasen naraḥ  
l'uomo che vive a gayā per le due metà del mese sia la scura che la chiara,  
03082084c punāty āsaptamaṁ rājan kulaṁ nāsty atra saṁśayaḥ  
purifica la stirpe fino alla settantesima generazione non v'è qui dubbio,  
03082085a eṣṭavyā bahavaḥ putrā yady eko 'pi gayām vrajet  
desiderati molti figli, se anche solo uno si rechi a gayā,  
03082085c yajeta vāśvamedhena nīlaṁ vā vṛṣam utsrjet  
o celebri l'aśvamedha oppure dia via un toro nero,  
03082086a tataḥ phalguṁ vrajed rājanis tīrthasevī narādhipa  
quindi si rechi a phalgu, o re, il pellegrino o signore di uomini,  
03082086c aśvamedham avāpnoti siddhiṁ ca mahatīm vrajet  
il frutto dell'aśvamedha otterrà e raggiungerà un grande successo,  
03082087a tato gaccheta rājendra dharmaprṣṭhaṁ samāhitaḥ  
quindi si vada o re dei re, concentrati a dharmaprṣṭha,  
03082087c yatra dharmo mahārāja nityam āste yudhiṣṭhira  
dove Dharma o grande re, sempre risiede o Yudhiṣṭhira,  
03082087e abhigamya tatas tatra vājimedhaphalaṁ labhet  
arrivando quindi là, si acquista il frutto del vājimedha,  
03082088a tato gaccheta rājendra brahmaṇas tīrtham uttamam  
poi si vada o re dei re, al supremo tīrtha di Brahmā,

03082088c tatrārcaiytvā rājendra brahmāṇam amitaujasam  
colà venerando o re dei re, Brahmā dall'infinito splendore,  
03082088e rājasūyāśvamedhābhyām phalaṁ prāpnoti mānavaḥ  
l'uomo ottiene il frutto sia del rājasūya che dell'aśvamedha,  
03082089a tato rājagrhaṁ gacchet tīrthasevī narādhipa  
quindi si rechi il pellegrino al rājagrha o signore di uomini,  
03082089c upasprśya tapodeṣu kākṣivān iva modate  
bagnandosi nei tapoda si gioisce come Kakṣivat,  
03082090a yakṣiṇyā naityakam tatra prāśnīta puruṣaḥ śuciḥ  
colà l'uomo puro consumi il cibo della Yakṣiṇī  
03082090c yakṣiṇyās tu prasādena mucyate bhrūṇahatyayā  
pel il favore della Yakṣiṇī si purifica dall'assassinio di un brahmano,  
03082091a maṇināgam tato gatvā gosahasraphalaṁ labhet  
quindi giunti al maṇināga, ottiene il frutto di mille vacche,  
03082091c naityakam bhuñjate yas tu maṇināgasya mānavaḥ  
l'uomo che consuma il cibo del maṇināga,  
03082092a daṣṭasyāśviṣeṇāpi na tasya kramate viṣam  
anche essendo morso da un serpente velenoso, il suo veleno non ha effetto,  
03082092c tatroṣya rajanīm ekām sarvapāpaiḥ pramucyate  
colà risiedendo una sola notte ci si libera da ogni male,  
03082093a tato gaccheta brahmarṣer gautamasya vanaṁ nṛpa  
quindi si vada alla selva del brahmarṣi Gautama o sovrano,  
03082093c ahalyāyā hrade snātvā vrajeta paramām gatim  
bagnandosi nel lago ahalyā si raggiunge la suprema meta,  
03082093e abhigamya śriyam rājan vindate śriyam uttamām  
avvicinando Śrī o re, si trova una suprema ricchezza,  
03082094a tatrodapāno dharmajña triṣu lokeṣu viśrutaḥ  
là vi è un pozzo o sapiente del dharma famoso nei tre mondi,  
03082094c tatrābhiṣekaṁ kṛtvā tu vājimedham avāpnuyāt  
colà compiute le abluzioni, si ottiene il frutto del vājimedha,  
03082095a janakasya tu rājarseḥ kūpas tridaśapūjitaḥ  
v'è la grotta del rājarsi Janaka, venerata dai trenta dèi,  
03082095c tatrābhiṣekaṁ kṛtvā tu viṣṇulokam avāpnuyāt  
qui fatte le abluzioni, si ottiene il mondo di Viṣṇu,  
03082096a tato vinaśanaṁ gacchet sarvapāpāpramocanam  
quindi si vada al vinaśana che monda da ogni male,  
03082096c vājapeyam avāpnoti somalokaṁ ca gacchati  
si ottiene il frutto del vājapeya e si raggiunge il mondo di Soma,  
03082097a gaṇḍakīm tu samāsādyā sarvatīrthajalodbhavām  
raggiunta la gaṇḍakī sorgente dell'acqua di ogni tīrtha,  
03082097c vājapeyam avāpnoti sūryalokaṁ ca gacchati  
si ottiene il frutto del vājapeya e si raggiunge il mondo del sole,  
03082098a tato 'dhivamśyam dharmajña samāviśya tapovanam  
quindi in adhivamśya o sapiente del dharma, nella ascetica selva entrando,  
03082098c guhyakeṣu mahārāja modate nātra samśayaḥ  
tra i guhyaka si vive felici o grande re, non qui v'è dubbio,  
03082099a kampanām tu samāsādyā nadīm siddhaniṣevitām  
raggiunto il fiume kampanā frequentato dai siddha,  
03082099c puṇḍarīkam avāpnoti sūryalokaṁ ca gacchati

il frutto del puṇḍarīka si ottiene, e si raggiunge il mondo del sole,  
03082100a tato viśālām āsādyā nadīm trailokyaviśrutām  
quindi giunti al fiume viśālā celebre nel trimundio,  
03082100c agniṣṭomam avāpnoti svargalokaṁ ca gacchati  
si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma e si raggiunge il mondo celeste,  
03082101a atha māheśvarīm dhārām samāsādyā narādhipa  
poi il fiume māheśvarī raggiunto o signore di uomini,  
03082101c aśvamedham avāpnoti kulaṁ caiva samuddharet  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha e si eleva la stirpe,  
03082102a divaukasām puṣkariṇīm samāsādyā naraḥ śuciḥ  
l'uomo puro raggiunta la puṣkariṇī abitante celeste,  
03082102c na durgatim avāpnoti vājapeyaṁ ca vindati  
non una mala fine gli tocca e trova il frutto della vājapeya,  
03082103a maheśvarapadaṁ gacched brahmacārī samāhitaḥ  
si vada poi al maheśvarapada in castità e concentrati,  
03082103c maheśvarapade snātvā vājimedhaphalaṁ labhet  
bagnandosi nel maheśvarapada si acquista il frutto del vājamedha,  
03082104a tatra koṭis tu tīrthānām viśrutā bhāratarṣabha  
è noto che qui vi sono miriadi di tīrtha o toro dei bhārata,  
03082104c kūrmarūpeṇa rājendra asureṇa durātmanā  
da un malvagio asura o re dei re, in forma di tartaruga,  
03082104e hriyamānāhrtā rājan viṣṇunā prabhaviṣṇunā  
furono rapiti o re, e dal potentissimo Viṣṇu recuperati,  
03082105a tatrābhiṣekaṁ kurvāṇas tīrthakoṭyām yudhiṣṭhira  
là compiendo le abluzioni nel tīrthakoṭī o Yudhiṣṭhira,  
03082105c puṇḍarīkam avāpnoti viṣṇulokaṁ ca gacchati  
si ottiene il frutto del puṇḍarīka e si raggiunge il mondo di Viṣṇu,  
03082106a tato gaccheta rājendra sthānaṁ nārāyaṇasya tu  
quindi si vada o re dei re, al luogo di Nārāyaṇa,  
03082106c sadā saṁnihito yatra harir vasati bhārata  
dove Hari abita o bhārata, sempre concentrati,  
03082106e śālagrāma iti khyāto viṣṇor adbhutakarmanāḥ  
è chiamato il śālagrāma di Viṣṇu dalle meravigliose imprese,  
03082107a abhigamya trilokeśaṁ varadaṁ viṣṇum avyayam  
avvicinando il benefico signore del trimundio l'immutabile Viṣṇu,  
03082107c aśvamedham avāpnoti viṣṇulokaṁ ca gacchati  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha e si raggiunge il mondo di Viṣṇu,  
03082108a tatrodapāno dharmajña sarvapāpaprāmocanaḥ  
qui vi è un pozzo o sapiente del dharma, che monda da ogni male,  
03082108c samudrās tatra catvāraḥ kūpe saṁnihitāḥ sadā  
in quel pozzo vi sono i quattro oceani sempre uniti insieme,  
03082108e tatropaspr̥śya rājendra na durgatim avāpnuyāt  
colà bagnandosi o re dei re, non si cade in una mala fine,  
03082109a abhigamya mahādevaṁ varadaṁ viṣṇum avyayam  
avvicinando il grande dio benefico l'immutabile Viṣṇu,  
03082109c virājati yathā soma ṛṇair mukto yudhiṣṭhira  
si splende come la luna libera da impedimenti o Yudhiṣṭhira,  
03082110a jātismara upaspr̥śya śuciḥ prayatamānasaḥ  
nel jātismara bagnandosi, puri con animo controllato,

03082110c jātismaratvaṃ prāpnoti snātvā tatra na saṃśayaḥ  
il ricordo delle nascite si ottiene là bagnandosi, senza dubbio,

03082111a vaṭeśvarapuraṃ gatvā arcayitvā tu keśavam  
raggiunta la città di vaṭeśvara e venerando il Keśava,

03082111c īpsitāṃl labhate kāmān upavāsān na saṃśayaḥ  
digiunando si esaudiscono i desideri senza dubbio,

03082112a tatas tu vāmanaṃ gatvā sarvapāpapuramocanam  
quindi giunti a vāmana che monda da ogni male,

03082112c abhivādya hariṃ devaṃ na durgatim avāpnuyāt  
onorando il dio Hari non si cade in una mala fine,

03082113a bharatasyāśramaṃ gatvā sarvapāpapuramocanam  
arrivati all'āśrama di Bharata, che libera da ogni male,

03082113c kauśikīm tatra seveta mahāpātakanāśinīm  
colà si veneri Kauśikī distruttrice dei massimi peccati,

03082113e rājasūyasya yajñasya phalaṃ prāpnoti mānavaḥ  
un uomo ottiene il frutto del sacrificio rājasūya,

03082114a tato gaccheta dharmajña campakāraṇyam uttamam  
quindi si vada o re dei re, alla suprema foresta di campaka,

03082114c tatroṣya rajanīm ekāṃ gosahasraphalaṃ labhet  
colà una sola notte abitando si acquista il merito di mille vacche,

03082115a atha jyeṣṭhilaṃ āsādyā tīrthaṃ paramasaṃmatam  
poi raggiunto il tīrtha jyeṣṭhila grandemente celebrato,

03082115c upoṣya rajanīm ekāṃ agniṣṭomaphalaṃ labhet  
digiunando una sola notte di acquista il frutto dell'agniṣṭoma,

03082116a tatra viśveśvaraṃ dṛṣṭvā devyā saha mahādutyim  
colà vedendo il signore dell'universo assieme alla devī splendidissima,

03082116c mitrāvaruṇayor lokān āpnoti puruṣarṣabha  
si ottengono i mondi di Mitra e Varuṇa o toro tra gli uomini,

03082117a kanyāsaṃvedyam āsādyā niyato niyatāśanaḥ  
il kanyāsaṃvedya raggiunto, controllati e moderati nel cibo,

03082117c manoḥ prajāpater lokān āpnoti bhatararṣabha  
i mondi di Manu Prajāpati si ottengono o toro dei bhārata,

03082118a kanyāyām ye prayacchanti pānam annaṃ ca bhārata  
il dono che offrono, cibo e bevanda che sia, nel kanyā o bhārata,

03082118c tad akṣayam iti prāhur ṛṣayaḥ saṃśitavratāḥ  
questo diviene eterno, così dicono i ṛṣi dai fermi voti,

03082119a niścīrām ca samāsādyā triṣu lokeṣu viśrutām  
raggiunta niścīrā famosa nei tre mondi,

03082119c aśvamedham avāpnoti viṣṇulokaṃ ca gacchati  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha, e si raggiunge il mondo di Viṣṇu,

03082120a ye tu dānaṃ prayacchanti niścīrāsaṃgame narāḥ  
gli uomini che un dono offrono alle foci della niścīrā,

03082120c te yānti naraśārdūla brahmalokaṃ na saṃśayaḥ  
raggiungono senza alcun dubbio o tigre degli uomini, il mondo di Brahmā,

03082121a tatrāśramo vasiṣṭhasya triṣu lokeṣu viśrutaḥ  
là vi è l'āśrama di Vasiṣṭha famoso nei tre mondi,

03082121c tatrābhiṣekaṃ kurvāṇo vājapeyam avāpnuyāt  
là compiendo le abluzioni si ottiene il frutto del vājapeya,

03082122a devakūṭaṃ samāsādyā brahmarṣigaṇasevitam

raggiunto il devakūṭa frequentato da schiere di brahmarṣi,  
03082122c aśvamedham avāpnoti kulaṁ caiva samuddharet  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha e si eleva la stirpe,  
03082123a tato gaccheta rājendra kauśikasya muner hradam  
quindi si vada o re dei re, al lago del muni Kauśika,  
03082123c yatra siddhim parāṁ prāpto viśvāmitro 'tha kauśikaḥ  
dove ottenne il supremo successo Viśvāmitra e pure Kauśika,  
03082124a tatra māsaṁ vased vīra kauśikyāṁ bharatarṣabha  
là un mese si abiti o valoroso, nella kauśikī o toro dei bhārata,  
03082124c aśvamedhasya yat puṇyaṁ tan māsenādhigacchati  
quanto di sacro vi è nell'aśvamedha questo si raggiunge in quel mese,  
03082125a sarvatīrthavare caiva yo vaseta mahāhrade  
chi risiede nel mahāhrada il migliore di tutti i tīrtha,  
03082125c na durgatim avāpnoti vinded bahu suvarṇakam  
non cade in una mala fine, e troverà molto oro,  
03082126a kumāram abhigatvā ca vīrāśramanivāsinam  
raggiunto Kumāra che risiede nel vīrāśrama,  
03082126c aśvamedham avāpnoti naro nāsty atra saṁśayaḥ  
un uomo ottiene il frutto dell'aśvamedha non vi è qui dubbio alcuno,  
03082127a agnidhārām samāsādya triṣu lokeṣu viśrutām  
l'agnidhārā raggiunta celebre nei tre mondi,  
03082127c agniṣṭomam avāpnoti na ca svargān nivartate  
si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma e non si torna dal paradiso,  
03082128a pitāmahasaro gatvā śailarājapratīṣṭhitam  
giunti al lago del Grande-avo, situato sul re dei monti,  
03082128c tatrābhiṣekam kurvāṇo agniṣṭomaphalam labhet  
là compiendo le abluzioni si ottiene il frutto dell'agniṣṭoma,  
03082129a pitāmahasya sarasaḥ prasrutā lokapāvanī  
del mondo purificatrice, nasce dal lago del Grande-avo,  
03082129c kumāradhārā tatraiva triṣu lokeṣu viśrutā  
la kumāradhārā celebre nei tre mondi,  
03082130a yatra snātvā kṛtārtho 'smīty ātmānam avagacchati  
dove bagnandosi si intende di se stessi: ' io sono compiuto!'  
03082130c saṣṭhakālopavāsena mucyate brahmahatyayā  
digiunando per sei pasti ci si purifica dalla morte di un brahmano,  
03082131a śikharam vai mahādevyā gauryās trailokyaviśrutam  
al picco della grande dea Gaurī celebre nei tre mondi,  
03082131c samāruhya naraḥ śrāddhaḥ stanakuṇḍeṣu samviśet  
ascendendo un uomo con fede entri negli stanakuṇḍa,  
03082132a tatrābhiṣekam kurvāṇaḥ piṭṛdevārcane rataḥ  
là compiendo le abluzioni intenti a venerare padri e dèi,  
03082132c hayamedham avāpnoti śakralokaṁ ca gacchati  
il frutto dell'hayamedha si ottiene e si raggiunge il mondo di Śakra,  
03082133a tāmrāruṇam samāsādya brahmacārī samāhitaḥ  
tāmrāruṇa raggiunto, in castità e concentrati,  
03082133c aśvamedham avāpnoti śakralokaṁ ca gacchati  
il frutto dell'aśvamedha si ottiene, e il mondo di Śakra si raggiunge,  
03082134a nandinyām ca samāsādya kūpaṁ tridaśasevitam  
la grotta di Nandinī raggiunta, frequentata dai trenta dèi,



03082134c narmedhasya yat puṇyaṃ tat prāpnoti kurūdvaha  
si ottiene la santità del narmedha, o continuatore dei kuru,  
03082135a kālīkāsamgame snātvā kauśikyāruṇayor yataḥ  
bagnandosi alla confluenza della kālīkā con la kauśikī e l'aruṇā, controllato,  
03082135c trirātroṣito vidvān sarvapāpaiḥ pramucyate  
il sapiente che vi digiuna tre notti si libera da ogni male,  
03082136a urvaśītīrtham āsādyā tataḥ somāśramam budhaḥ  
quindi raggiunto il tīrtha di Urvaśī e il somāśrama, il saggio  
03082136c kumbhakarṇāśrame snātvā pūjyate bhuvī mānavaḥ  
uomo bagnandosi nel kumbhakarṇāśrama viene venerato in terra,  
03082137a snātvā kokāmukhe puṇye brahmacārī yatavrataḥ  
bagnandosi nel santo kokāmukha in castità e con fermi voti,  
03082137c jātismaratvaṃ prāpnoti dṛṣṭam etat purātane  
si ottiene il ricordo delle vite passate, questo si vide in passato,  
03082138a sakṛṇ nandām samāsādyā kṛtātmā bhavati dvijaḥ  
subito dopo raggiunta la nandā, il ri-nato diviene uno spirito compiuto,  
03082138c sarvapāpaviśuddhātmā śakralokaṃ ca gacchati  
e con anima monda da ogni peccato raggiunge il mondo di Śakra,  
03082139a ṛṣabhadvīpam āsādyā sevyam krauñcaniṣūdanam  
raggiunta l'isola del toro, e con l'acqua che uccide ogni veleno,  
03082139c sarasvatyām upasṛśya vimānastho virājate  
nella Sarasvatī bagnandosi, stando in su un carro divino, si risplende  
03082140a auddālakaṃ mahārāja tīrtham muniniṣevitam  
vi è il tīrtha auddālaka o grande re, frequentato dai muni,  
03082140c tatrābhiṣekaṃ kurvīta sarvapāpaiḥ pramucyate  
qui si compiano le abluzioni, ci si libererà da ogni male,  
03082141a dharmatīrtham samāsādyā puṇyam brahmaṛṣisevitam  
il santo dharmatīrtha raggiunto frequentato dai brahmaṛṣi,  
03082141c vājapeyam avāpnoti naro nāsty atra saṃśayaḥ  
un uomo ottiene il frutto del vājapeya, non vi è qui dubbio alcuno,  
03082142a tathā campām samāsādyā bhāgīrathyām kṛtodakaḥ  
quindi giunti alla campā fatte le abluzioni nella bhāgīrathī,  
03082142c daṇḍārkaṃ abhigamyaiva gosahasraphalaṃ labhet  
il daṇḍārka approcciando si acquista il frutto di mille vacche,  
03082143a lavedīkāṃ tato gacchet puṇyam puṇyopasevitām  
alla sacra lavedīkā si vada poi frequentata dai santi,  
03082143c vājapeyam avāpnoti vimānasthaś ca pūjyate  
si ottiene il frutto del vājapeya e si è venerati stando su un carro divino.'

03083001 pulastya uvāca

Pulastya disse:

03083001a atha saṃdhyām samāsādyā saṃvedyam tīrtham uttamam  
' quindi al tramonto arrivando al supremo tīrtha saṃvedya,  
03083001c upasṛśya naro vidvān bhaven nāsty atra saṃśayaḥ  
bagnandosi, un uomo diviene sapiente non vi è qui dubbio,  
03083002a rāmasya ca prasādēna tīrtham rājan kṛtam purā  
per grazia di Rāma il tīrtha fu fatto anticamente o re,  
03083002c tal lohityam samāsādyā vindyād bahu suvarṇakam  
al lohitya giungendo si troverà molto oro,

03083003a karatoyām samāsādyā trirātropoṣito naraḥ  
raggiunta la karatoya e digiunato tre notti, un uomo

03083003c aśvamedham avāpnoti kṛte paitāmahe vidhau  
ottiene il frutto dell'aśvamedha compiendo la venerazione del Grande-avo,

03083004a gaṅgāyās tv atha rājendra sāgarasya ca saṅgame  
quindi o re dei re, allo sbocco nell'oceano della Gaṅgā,

03083004c aśvamedham daśaguṇam pravadanti maṇiṣiṇaḥ  
si ottiene dieci volte l'aśvamedha così dicono i saggi,

03083005a gaṅgāyās tv aparaṁ dvīpaṁ prāpya yaḥ snāti bhārata  
raggiunta l'altra riva della Gaṅgā, chi lì si bagna o bhārata,

03083005c trirātropoṣito rājan sarvakāmān avāpnuyāt  
digiunando tre notti o re, ottiene ogni suo desiderio,

03083006a tato vaitaraṇīm gatvā nadīm pāpaprāmocanīm  
quindi arrivati al fiume vaitaraṇī, che monda da ogni male,

03083006c virajam tīrtham āsādyā virājati yathā śāśī  
raggiunto il tīrtha viraja, si risplende come la luna,

03083007a prabhavec ca kule puṇye sarvapāpaṁ vyapohati  
e si rinasce in una pura famiglia, e si elimina ogni male,

03083007c gosahasraphalam labdhvā punāti ca kulam naraḥ  
e un uomo acquistato il frutto di mille vacche, purifica la stirpe,

03083008a śoṇasya jyotirathyās ca saṅgame nivasāṅ śuciḥ  
risiedendo puro alla confluenza dello śoṇa colla jyotirathī

03083008c tarpayitvā pitṛn devān agniṣṭomaphalam labhet  
e venerando padri e dèi si acquista il frutto dell'agniṣṭoma,

03083009a śoṇasya narmadāyās ca prabhave kurunandana  
alle sorgenti dello śoṇa e della narmadā, o rampollo dei kuru,

03083009c vaṁśagulma upaspr̥śya vājimedhaphalam labhet  
nel vaṁśagulma bagnandosi, si acquista il merito del vājimedha,

03083010a ṛṣabham tīrtham āsādyā kośalāyām narādhipa  
giunto al tīrtha ṛṣabha a kośalā o signore di uomini,

03083010c vājapeyam avāpnoti trirātropoṣito naraḥ  
un uomo digiunato tre notti ottiene il frutto del vājapeya,

03083011a kośalāyām samāsādyā kālatīrtha upaspr̥śet  
in kośalā giunti e bagnandosi nel kālatīrtha,

03083011c vṛṣabhaikādaśaphalam labhate nātra saṁśayaḥ  
si acquista il frutto di undici tori, non v'è qui dubbio,

03083012a puṣpavatyām upaspr̥śya trirātropoṣito naraḥ  
nella puṣpavatī bagnandosi, un uomo e digiunando tre notti,

03083012c gosahasraphalam vindyāt kulam caiva samuddharet  
trova il frutto di mille vacche ed eleva la propria stirpe,

03083013a tato badarikātīrthe snātvā prayatamānasam  
quindi bagnandosi nel badarikātīrtha, con mente controllata,

03083013c dirgham āyur avāpnoti svargalokam ca gacchati  
una lunga vita si ottiene e si raggiunge il mondo celeste,

03083014a tato mahendram āsādyā jāmādagnyaniṣevitam  
quindi il mahendra raggiunto frequentato dal figlio di Jamadagni,

03083014c rāmatīrthe naraḥ snātvā vājimedhaphalam labhet  
un uomo bagnandosi nel rāmatīrtha acquista il merito del vājimedha,

03083015a mataṅgasya tu kedāras tatraiva kurunandana

là vi è il prato di Mataṅga o rampollo dei kuru,  
03083015c tatra snātvā naro rājan gosahasraphalaṁ labhet  
là bagnandosi un uomo o re, acquista il frutto di mille vacche,  
03083016a śrīparvataṁ samāsādyā nadītira upaspr̥ṣet  
il monte di Śrī raggiunto, ci si bagna sulla riva del fiume,  
03083016c aśvamedham avāpnoti svargalokaṁ ca gacchati  
si otterrà il frutto dell'aśvamedha e si raggiungerà il mondo celeste,  
03083017a śrīparvate mahādevo devyā saha mahādyutiḥ  
sul monte di Śrī il potentissimo Mahādeva assieme alla devī,  
03083017c nyavasat paramaprīto brahmā ca tridaśair vṛtaḥ  
risiede, supremamente amato da Brahmā e circondato dai trenta dèi,  
03083018a tatra devahrade snātvā śuciḥ prayatamānasaḥ  
là bagnandosi nel lago del dio, puri e con mente controllata,  
03083018c aśvamedham avāpnoti parām siddhiṁ ca gacchati  
si ottiene il merito dell'aśvamedha e si raggiunge la suprema perfezione,  
03083019a ṛṣabhaṁ parvataṁ gatvā pāṇḍyeṣu surapūjitam  
il monte ṛṣabha raggiunto tra i pāṇḍya, venerato dai celesti,  
03083019c vājapeyam avāpnoti nākapṛṣṭhe ca modate  
si ottiene il vājapeya e si vive felici in paradiso,  
03083020a tato gaccheta kāverīm vṛtām apsarasām gaṇaiḥ  
quindi si vada alla kāverī piena delle schiere delle apsaras,  
03083020c tatra snātvā naro rājan gosahasraphalaṁ labhet  
là un uomo bagnandosi o re, acquista il frutto di mille vacche,  
03083021a tatas tīre samudrasya kanyātūrtha upaspr̥ṣet  
quindi sulla riva dell'oceano nel kanyātūrtha ci si bagna,  
03083021c tatropaspr̥ṣya rājendra sarvapāpaiḥ pramucyate  
colà bagnandosi o re dei re, ci si libera da ogni male,  
03083022a atha gokarṇam āsādyā triṣu lokeṣu viśrutam  
quindi raggiunto il gokarṇa celebre nei tre mondi,  
03083022c samudramadhye rājendra sarvalokanamaskṛtam  
in mezzo al mare o re dei re, onorato in tutti i mondi,  
03083023a yatra brahmādayo devā ṛṣayaś ca tapodhanāḥ  
dove gli dèi con Brahmā in testa, e i ṛṣi ricchi in tapas,  
03083023c bhūtayakṣapīśācāś ca kimnarāḥ samahoragāḥ  
i bhūta, gli yakṣa, i piśāca, e i kimnara e i grandi uraga,  
03083024a siddhacāraṇagandharvā mānuṣāḥ pannagās tathā  
i siddha, i cāraṇa, e i gandharva, gli uomini e pure i serpenti,  
03083024c saritaḥ sāgarāḥ śailā upāsanta umāpatim  
i fiumi, i mari e i monti rendono omaggio al marito di Umā,  
03083025a tatreśānam samabhyarcya trirātropoṣito naraḥ  
là il Signore venerando, un uomo digiunando tre notti,  
03083025c daśāśvamedham āpnoti gāṇapatyaṁ ca vindati  
il frutto di dieci aśvamedha ottiene e trova la gāṇapatya,  
03083025e uṣya dvādaśarātraṁ tu kṛtātmā bhavate naraḥ  
e risiedendo dodici notti l'uomo diviene di anima compiuta,  
03083026a tata eva tu gāyatrīḥ sthānam trailokyaviśrutam  
poi vi è il luogo della gāyatrī famoso nel trimundio,  
03083026c trirātram uṣitas tatra gosahasraphalaṁ labhet  
risiedendo lì tre notti, si acquista il frutto di mille vacche,

03083027a nidarśanaṃ ca pratyakṣaṃ brāhmaṇānāṃ narādhipa  
v'e un chiaro segno riguardo i brahmani o signore di uomini,  
03083027c gāyatrīm paṭhate yas tu yonisaṃkarajas tathā  
colui che qui recita la gāyatrī, pur nato da donne di diversa casta,  
03083027e gāthā vā gītikā vāpi tasya saṃpadyate nṛpa  
sia i versi sia la musica di costui hanno pieno successo, o sovrano,  
03083028a saṃvartasya tu viprarṣer vāpīm āsādyā durlabhām  
giunti allo stagno del saggio ṛṣi Saṃvarta, difficile da raggiungere,  
03083028c rūpasya bhāgī bhavati subhagaś caiva jāyate  
si diviene benedetti dalla bellezza e si rinasce fortunati,  
03083029a tato venṇām samāsādyā tarpayet pitṛdevatāḥ  
quindi la kṛṣṇavenṇā raggiunta si veneri i padri e gli dèi,  
03083029c mayūrahaṃsasamīyuktam vimānam labhate naraḥ  
l'uomo così acquista un carro divino aggionato a pavoni e oche selvatiche,  
03083030a tato godāvarīm prāpya nityam siddhaniṣevitām  
quindi raggiunta la godāvarī sempre frequentata dai siddha,  
03083030c gavāmayam avāpnoti vāsuker lokam āpnuyāt  
il frutto del gavāmaya si ottiene e si raggiunge il mondo di Vāsuki,  
03083031a venṇāyāḥ saṃgame snātvā vājapeyaphalam labhet  
alla foce della venṇā bagnandosi si acquista il frutto del vājapeya,  
03083031c varadāsaṃgame snātvā gosahasraphalam labhet  
alla foce della varadā bagnandosi si acquista il frutto di mille vacche,  
03083032a brahmasthānam samāsādyā trirātram uṣito naraḥ  
raggiunto il brahmasthāna e risiedendovi tre notti, un uomo,  
03083032c gosahasraphalam vindet svargalokam ca gacchati  
trova il frutto di mille vacche e raggiunge il mondo celeste,  
03083033a kuśaplavanam āsādyā brahmacārī samāhitaḥ  
giunti a kuśaplavana, in castità e concentrati,  
03083033c trirātram uṣitaḥ snātvā aśvamedhaphalam labhet  
risiedendovi tre notti si acquista il frutto dell'aśvamedha,  
03083034a tato devahrade ramye kṛṣṇavenṇājalodbhave  
quindi nel delizioso devahrada alimentato dalle acque della kṛṣṇavenṇā,  
03083034c jātimātrahrade caiva tathā kanyāśrame nṛpa  
e pure nel lago jātimātra in kanyāśrama o sovrano,  
03083035a yatra kratuśatair iṣṭvā devarājo divam gataḥ  
dove i cento sacrifici celebrando il re degli dèi ascendeva al cielo,  
03083035c agniṣṭomaśataṃ vinded gamanād eva bhārata  
quivi giungendo, si trova il frutto di cento agniṣṭoma, o bhārata,  
03083036a sarvadevahrade snātvā gosahasraphalam labhet  
nel lago di tutti gli dèi bagnandosi, si acquista il frutto di mille vacche,  
03083036c jātimātrahrade snātvā bhaved jātismaro naraḥ  
nel lago di jātimātra bagnandosi un uomo trova la memoria delle vite precedenti,  
03083037a tato 'vāpya mahāpunyām payoṣṇīm saritām varām  
quindi arrivati alla santissima payoṣṇī la migliore delle fiumane,  
03083037c pitṛdevārcanarato gosahasraphalam labhet  
venerando padri e dèi si acquista il frutto di mille vacche,  
03083038a daṇḍakāraṇyam āsādyā mahārāja upasprśet  
raggiunto il daṇḍakāraṇya o grande re, ci si bagna,  
03083038c gosahasraphalam tatra snātamātrasya bhārata

là chi si bagna ha il frutto di mille vacche o bhārata,  
03083039a śarabhaṅgāśramam gatvā śukasya ca mahātmanah  
all'āśrama di Śarabhaṅga giunto e di Śuka grand'anima,  
03083039c na durgatim avāpnoti punāti ca kulam narah  
l'uomo non una mala sorte ottiene, e purifica la propria stirpe,  
03083040a tataḥ śūrpārakam gacchej jāmādnagnyaṇiṣevitam  
quindi all'aśūrpāraka si vada abitato dal figlio di Jamadagni,  
03083040c rāmatīrthe narah snātvā vindyād bahu suvarṇakam  
nel rāmatīrtha un uomo bagnandosi troverà molto oro,  
03083041a saptagodāvare snātvā niyato niyatāśanaḥ  
nel saptagodāvare bagnandosi, controllati e moderati nel cibo,  
03083041c mahat puṇyam avāpnoti devalokam ca gacchati  
una grande purezza si ottiene e si raggiunge il mondo degli dèi,  
03083042a tato devapatham gacchen niyato niyatāśanaḥ  
quindi al devapatha si vada controllati e moderati nel cibo,  
03083042c devasatrasya yat puṇyam tad avāpnoti mānavaḥ  
quanto vi è sacro nel devasattra ottiene un uomo,  
03083043a tuṅgakāraṇyam āsādyā brahmacārī jitendriyaḥ  
la foresta tuṅgaka raggiunta in castità e coi sensi domati,  
03083043c vedān adhyāpayat tatra ṛṣiḥ sārāsvataḥ purā  
là un tempo insegnavo i veda il ṛṣi Sārāsvata,  
03083044a tatra vedān pranaṣṭāms tu muner aṅgiraṣaḥ sutaḥ  
là il figlio del muni Aṅgiras, i veda perduti  
03083044c upaviṣṭo maharṣiṇām uttariyeṣu bhārata  
sedendo sulle vesti dei grandi muni o bhārata,  
03083045a omkāreṇa yathānyāyam samyag uccāritena ca  
la sillaba om pronunciando forte, e nel corretto modo,  
03083045c yena yat pūrvam abhyastam tat tasya samupasthitam  
con ciò quanto prima avevano imparato a loro tornava,  
03083046a ṛṣayas tatra devās ca varuṇo 'gniḥ prajāpatiḥ  
là i ṛṣi e gli dèi, Varuṇa, Agni, Prajāpati,  
03083046c harir nārāyaṇo devo mahādevas tathaiva ca  
il dio Hari Nārāyaṇa, e pure il Mahādeva,  
03083047a pitāmahaś ca bhagavān devaiḥ saha mahādyutiḥ  
e il Grande-avo, beato, splendidissimo, assieme agli dèi,  
03083047c bhṛguṃ niyojayām āsa yājanārthe mahādyutim  
assegnarono allo splendidissimo Bhṛgu il compito di sacrificare,  
03083048a tataḥ sa cakre bhagavān ṛṣiṇām vidhivat tadā  
quindi quel venerabile compiva secondo le regole, allora  
03083048c sarveṣām punar ādhānam vidhidṛṣṭena karmaṇā  
il rito per tutti i ṛṣi, con le azioni prescritte,  
03083049a ājyabhāgena vai tatra tarpitās tu yathāvidhi  
dalle porzioni di burro sacrificale, secondo le regole soddisfatti,  
03083049c devās tribhuvānam yātā ṛṣayaś ca yathāsukham  
gli dèi e ṛṣi se ne andarono per i tre mondi secondo il loro piacere,  
03083050a tad araṇyam praviṣṭasya tuṅgakam rājasattama  
chi entra nella foresta di tuṅgaka o migliore dei re,  
03083050c pāpam prāṇasyate sarvaṃ striyo vā puruṣasya vā  
ogni male distruggerà sia di donna che di uomo,

03083051a tatra māsam vased dhīro niyato niyatāśanaḥ  
qui risieda un mese il saggio, controllato e moderato nel cibo,

03083051c brahmalokaṃ vrajed rājan punīte ca kulaṃ naraḥ  
vivrà nel mondo di Brahmā quell'uomo e purificherà la sua stirpe,

03083052a medhāvikaṃ samāsādya pitṛn devāms ca tarpayet  
raggiunto il medhāvika si venerino padri e dèi,

03083052c agniṣtomam avāpnoti smṛtiṃ medhām ca vindati  
si ottiene il frutto dell'agniṣtoma e si trova memoria e intelletto,

03083053a tataḥ kālāmjaraṃ gatvā parvataṃ lokaviśrutam  
quindi giunti al monte kālāmjara celebre al mondo,

03083053c tatra devahrade snātvā gosahasraphalaṃ labhet  
là nel devahrada bagnandosi si ottiene il frutto di mille vacche,

03083054a ātmānaṃ sādhayet tatra girau kālāmjare nṛpa  
si perfezioni sè stessi là sul monte kālāmjara o sovrano,

03083054c svargaloke mahiyeta naro nāsty atra samśayaḥ  
un uomo così sarà venerato nel mondo celeste non vi è qui dubbio,

03083055a tato girivaraśreṣṭhe citrakūṭe viśām pate  
quindi sul citrakūṭa il migliore dei principali monti o signore di popoli,

03083055c mandākinīm samāsādya nadīm pāpaprāmocanīm  
raggiunto il fiume mandākinī che monda da ogni male,

03083056a tatrābhiṣekaṃ kurvāṇaḥ pitṛdevārcane rataḥ  
colà compiute le abluzioni, intenti nel venerare padri e dèi,

03083056c aśvamedham avāpnoti gatim ca paramām vrajet  
si ottiene il frutto dell'aśvamedha e si raggiunge la suprema meta,

03083057a tato gaccheta rājendra bhartṛsthānam anuttamam  
quindi si vada o re dei re, al bhartṛsthāna supremo,

03083057c yatra devo mahāseno nityaṃ samnihito nṛpaḥ  
dove il dio dal grande esercito sempre è presente il sovrano,

03083058a pumāns tatra naraśreṣṭha gamanād eva sidhyati  
un uomo coll'andare là o migliore degli uomini si perfeziona,

03083058c koṭītīrthe naraḥ snātvā gosahasraphalaṃ labhet  
nel koṭītīrtha un uomo bagnandosi, acquista il frutto di mille vacche,

03083059a pradakṣiṇam upāvṛtya jyeṣṭhasthānaṃ vrajen naraḥ  
compiuta la pradakṣiṇa l'uomo si rechi al jyeṣṭhasthāna,

03083059c abhigamya mahādevaṃ virājati yathā śaśī  
approcciando il Mahādeva risplenderà come la luna,

03083060a tatra kūpo mahārāja viśruto bharatarṣabha  
là vi è una grotta o grande re, celeberrima o toro dei bhārata,

03083060c samudrās tatra catvāro nivasanti yudhiṣṭhira  
là i quattro oceani risiedono o Yudhiṣṭhira,

03083061a tatropasṛṣya rājendra kṛtvā cāpi pradakṣiṇam  
là bagnandosi e o re dei re, e compiuta la pradakṣiṇa,

03083061c niyatātmā naraḥ pūto gaccheta paramām gatim  
un uomo in autocontrollo, purificato raggiungerà la suprema meta,

03083062a tato gacchet kuruśreṣṭha śṛṅgaverapuram mahat  
quindi si vada o migliore dei kuru, alla grande città di śṛṅgavera,

03083062c yatra tīrṇo mahārāja rāmo dāśarathih purā  
dove un tempo o grande re, Rāma figlio di Daśaratha attraversò il fiume,

03083063a gaṅgāyām tu naraḥ snātvā brahmacārī samāhitaḥ

un uomo bagnandosi nella Gaṅgā, in castità e concentrato,  
03083063c vidhūtapāpmā bhavati vājapeyaṃ ca vindati  
libero da ogni male diviene, e trova il frutto del vājapeya,  
03083064a abhigamya mahādevam abhyarcya ca narādhipa  
approcciando e venerando il Mahādeva o signore di uomini,  
03083064c pradakṣiṇam upāvṛtya gāṇapatyam avāpnuyāt  
compiuta la pradakṣiṇa, si ottiene la gāṇapatya,  
03083065a tato gaccheta rājendra prayāgam ṛṣisaṃstutam  
quindi si vada o re dei re, al prayāga celebrato dai ṛṣi,  
03083065c yatra brahmādayo devā diśās ca sadigīśvarāḥ  
dove gli dèi con Brahmā in testa e le direzioni, coi loro guardiani,  
03083066a lokapālās ca sādhyās ca nairṛtāḥ pitaras tathā  
e i custodi del mondo, e i sādhya, i nairṛta e i padri,  
03083066c sanatkumārāpramukhās tathaiva paramarṣayaḥ  
e anche i supremi ṛṣi a cominciare da Sanatkumāra,  
03083067a aṅgiraḥpramukhās caiva tathā brahmarṣayo 'pare  
e altri brahmarṣi con Aṅgiras in testa,  
03083067c tathā nāgaḥ suparṇās ca siddhās cakracarās tathā  
e i nāga e i suparṇa e i siddha e i cakracara,  
03083068a saritaḥ sāgarās caiva gandharvāpsarasas tathā  
i fiumi, e i mari e i gandharva e le apsaras,  
03083068c hariś ca bhagavān āste prajāpatipuraskṛtaḥ  
e il beato Hari risiedono con Prajāpati in testa,  
03083069a tatra trīṇy agnikuṇḍāni yeṣāṃ madhye ca jāhnavī  
là i tre sacri fuochi vi sono, il mediano dei quali è la figlia stessa di Jahnu,  
03083069c prayāgād abhiniṣkrāntā sarvatīrthapuraskṛtā  
dal prayāga discendono tutti i tīrtha messi avanti,  
03083070a tapanasya sutā tatra triṣu lokeṣu vīśrutā  
là la figlia del luminare sole celebre nei tre mondi,  
03083070c yamunā gaṅgayā sārđham saṃgatā lokapāvanī  
la Yamunā purificatrice del mondo si unisce assieme alla Gaṅgā,  
03083071a gaṅgāyamunayor madhyam pṛthivyā jaghanaṃ smṛtam  
la regione tra la la Gaṅgā e la Yamunā è conosciuta come la jaghana della terra,  
03083071c prayāgam jaghanasyāntam upastham ṛṣayo viduḥ  
prayāga, i ṛṣi fanno essere situata al limite della jaghana,  
03083072a prayāgam sapratiṣṭhānam kambalāśvatarau tathā  
prayāga, sapratiṣṭhāna, kambala e āsvatara,  
03083072c tīrtham bhogavatī caiva vedī proktā prajāpateḥ  
e il tīrtha bhogavatī sono chiamati gli altari di Prajāpati,  
03083073a tatra vedās ca yajñās ca mūrtimanto yudhiṣṭhira  
là i veda e i sacrifici hanno un corpo o Yudhiṣṭhira,  
03083073c prajāpatim upāsante ṛṣayaś ca mahāvratāḥ  
e i ṛṣi dai grandi voti onorano Prajāpati,  
03083073e yajante kratubhir devās tathā cakracarā nṛpa  
e con vari riti sacrificano gli dèi e i cakracara o sovrano,  
03083074a tataḥ puṇyatamaṃ nāsti triṣu lokeṣu bhārata  
quindi luogo più santo non vi è nei tre mondi o bhārata,  
03083074c prayāgaḥ sarvatīrthebhyaḥ prabhavaty adhikaṃ vibho  
prayāga di tutti i tīrtha è il superiore o potente,

03083075a śravaṇāt tasya tīrthasya nāmasamkīrtanād api  
col semplice rammentarsi di questo tīrtha e pure con la sua glorificazione,  
03083075c mṛttikāmbhanād vāpi naraḥ pāpāt pramucyate  
o col procurarsi della sua terra, un uomo si libera dai mali,  
03083076a tatrābhiṣekam yaḥ kuryāt saṃgame saṃsītavrataḥ  
chi in questa confluenza compia le abluzioni con fermi voti,  
03083076c puṇyam sa phalam āpnoti rājasūyāśvamedhayoḥ  
ottiene il santo merito del rājasūya e dell'aśvamedha,  
03083077a eṣā yajanabhūmir hi devānām api satkṛtā  
questo luogo sacrificale è pure onorato dagli dèi,  
03083077c tatra dattaṃ sūkṣmam api mahad bhavati bhārata  
là un dono anche minuto diviene grande o bhārata,  
03083078a na vedavacanāt tāta na lokavacanād api  
non la parola dei veda o caro, e neppure quella mondana  
03083078c matir utkramaṇiyā te prayāgamaraṇam prati  
possa allontanare la tua mente dal morire a prayāga,  
03083079a daśa tīrthasahasrāṇi ṣaṣṭikoṭyas tathāparāḥ  
dieci mila tīrtha e altri sei miriadi,  
03083079c yeṣām sāmīdhyam atraiva kīrtitaṃ kurunandana  
l'insieme di tutti questi qui è celebrato o rampollo dei kuru,  
03083080a cāturvede ca yat puṇyam satyavādiṣu caiva yat  
e quanto di santo vi è nei quattro veda, e quanto nelle verità  
03083080c snāta eva tadāpnoti gaṅgāyamunasamgame  
ottiene allora chi si bagna qui alla confluenza della Gaṅgā e della Yamunā,  
03083081a tatra bhogavatī nāma vāsukes tīrtham uttamam  
là vi è il tīrtha supremo di Vāsuki, bhogavatī di nome,  
03083081c tatrābhiṣekam yaḥ kuryāt so 'śvamedham avāpnuyāt  
chi là compia le abluzioni ottiene il frutto dell'aśvamedha,  
03083082a tatra hamsaprapatanam tīrtham trailokyaviśrutam  
là vi è il tīrtha hamsaprapatana famoso nel trimundio,  
03083082c daśāśvamedhikam caiva gaṅgāyām kurunandana  
che produce dieci aśvamedha, sulla Gaṅgā o rampollo dei kuru,  
03083083a yatra gaṅgā mahārāja sa deśas tat tapovanam  
dove è la Gaṅgā o grande re, qui è il luogo qui la foresta degli asceti,  
03083083c siddhakṣetraṃ tu taj jñeyam gaṅgātīrasamāśritam  
qui il campo della perfezione, situato sulle rive della Gaṅgā, questo si sappia,  
03083084a idam satyam dvijātīnām sādhnām ātmajasya ca  
questa verità sia recitata all'orecchio dei ri-nati, dei virtuosi,  
03083084c suhrdām ca japet karṇe śiṣyasyānugatasya ca  
del proprio figlio, degli amici, del discepolo, del proprio seguito,  
03083085a idam dharmyam idam puṇyam idam medhyam idam sukham  
questo è luogo di dharma, di santità, adatto al sacrificio, felice,  
03083085c idam svargyam idam ramyam idam pāvanam uttamam  
questo spalanca il cielo, dà gioia, è il supremo purificatore,  
03083086a maharṣīnām idam guhyam sarvapāpaprāmocanam  
questo è il segreto dei grandi ṛṣi che monda da ogni male,  
03083086c adhītya dvijamadhye ca nirmalatvam avāpnuyāt  
e studiando tra i ri-nati, si ottiene l'estrema purezza,  
03083087a yaś cedam śṛṇuyān nityam tīrthapuṇyam sadā śuciḥ



e chi pure ascolti sempre questa santità del tīrtha e sempre sia puro,  
03083087c jātiḥ sa smarate bahvīr nākapṛṣṭhe ca modate  
ricorderà le proprie molte nascite e sarà onorato in paradiso,  
03083088a gamyāny api ca tīrthāni kīrtitāny aḡamāni ca  
facili da raggiungere alcuni tīrtha elencati e alcuni difficili,  
03083088c manasā tāni gaccheta sarvatīrthasamīkṣayā  
a questi con la mente ci si rechi, col desiderio di vedere ogni tīrtha,  
03083089a etāni vasubhiḥ sādhyair ādityair marudaśvibhiḥ  
questi dai vasu, dai sādhya, dagli āditya dai marut e dagli aśvin  
03083089c ṛṣibhir devakalpais ca śrītāni sukr̥taiṣibhiḥ  
e dai ṛṣi sono venerati, simili agli dèi, avidi di virtù,  
03083090a evaṃ tvam api kauravya vidhinānena suvrata  
così pure tu o kauravya, con questa regola o fermo nei voti,  
03083090c vraja tīrthāni niyataḥ puṇyaṃ puṇyena vardhate  
recati sempre ai tīrtha con la purezza aumenta la purezza,  
03083091a bhāvitaiḥ kāraṇaiḥ pūrvam āstikyāc chrutidarśanāt  
coi mezzi sorti prima dalla fede, e dalla conoscenza della śruti,  
03083091c prāpyante tāni tīrthāni sadbhiḥ śiṣṭānudarśibhiḥ  
questi tīrtha sono raggiunti dai virtuosi che seguono i giusti precetti,  
03083092a nāvratō nākṛtātmā ca nāsucir na ca taskaraḥ  
né i senza voti, né le anime incompiute, né gli impuri, né i ladri,  
03083092c snāti tīrtheṣu kauravya na ca vakramatir naraḥ  
si bagnano nei tīrtha o kauravya, e nemmeno gli uomini di mente ingannevole,  
03083093a tvayā tu samyagvṛttena nityaṃ dharmārthadarśinā  
da parte tua sempre con retta disciplina, guardando allo scopo del dharma,  
03083093c pitaras tāritās tāta sarve ca prapitāmahāḥ  
i padri sono stati preservati e tutti gli antenati, o caro,  
03083094a pitāmahapuroḡās ca devāḥ sarṣigaṇā nṛpa  
e gli dèi col Grande-avo in testa, e le schiere dei ṛṣi,  
03083094c tava dharmeṇa dharmajña nityam evābhitoṣitāḥ  
del tuo dharma o sapiente del dharma sempre sono soddisfatti,  
03083095a avāpsyasi ca lokān vai vasūnām vāsavopama  
tu otterrai i mondi dei vasu, o simile al Vāsava,  
03083095c kīrtim ca mahatīm bhīṣma prāpsyase bhuvi śāśvatīm  
e grande fama imperitura o Bhīṣma otterrai sulla terra.”  
03083096 nārada uvāca  
Nārada disse:  
03083096a evam uktvābhyanujñāpya pulastyo bhagavān ṛṣiḥ  
“così avendo parlato, salutando il beato ṛṣi Pulastya,  
03083096c prītaḥ prītena manasā tatraivāntaradhīyata  
compiaciuto e con animo lieto, da lì scompariva,  
03083097a bhīṣmaś ca kuruśārdūla śāstratattvārthadarśivān  
e Bhīṣma o tigre dei kuru, ben vedendo la verità degli śāstra,  
03083097c pulastyavacanāc caiva pṛthivīm anucakrame  
secondo le parole di Pulastya percorse la terra,  
03083098a anena vidhinā yas tu pṛthivīm samcariṣyati  
chi con questa disciplina percorre la terra,  
03083098c aśvamedhaśatasāgryaṃ phalaṃ pretya sa bhokṣyate  
un frutto maggiore di cento aśvamedha ottiene da morto,

03083099a ataś cāṣṭagaṇaṃ pārtha prāpsyase dharmam uttamam  
e quindi il supremo dharma dalle otto qualità otterrai o pṛthāde,  
03083099c netā ca tvam ṛṣiṇ yasmāt tena te 'ṣṭagaṇaṃ phalam  
e se tu guiderai questi ṛṣi per questo solo otterrai le otto qualità,  
03083100a rakṣogaṇāvākīrṇāni tīrthāny etāni bhārata  
questi tīrtha sono infestati da schiere di rakṣas o bhārata,  
03083100c na gatir vidyate 'nyasya tvām ṛte kurunandana  
nessuno eccetto te vi si può recare o rampollo dei kuru,  
03083101a idam devarṣicaritam sarvatīrthārthasamśritam  
questo pellegrinaggio dei devarṣi verso tutti i tīrtha,  
03083101c yaḥ paṭhet kalyam utthāya sarvapāpaiḥ pramucyate  
chi recita all'alba alzandosi si libera di tutti i mali,  
03083102a ṛṣimukhyāḥ sadā yatra vālmīkis tv atha kāśyapaḥ  
dove sempre vi sono i principali ṛṣi, Vālmīki e e il figlio di Kāśyapa,  
03083102c ātreyaḥ tv atha kauṇḍinyo viśvāmitro 'tha gautamaḥ  
e il figlio di Atri, Kauṇḍinya, Viśvāmitra e Gautama,  
03083103a asito devalaś caiva mārkaṇḍeyo 'tha gālavaḥ  
Asita Devala, Mārkaṇḍeya, e Gālava,  
03083103c bharadvājo vasiṣṭhaś ca munir uddālakaś tathā  
Bharadvāja, e Vasiṣṭha, e il muni Uddālaka,  
03083104a śaunakaḥ saha putreṇa vyāsaś ca japatām varaḥ  
Śaunaka assieme al figlio, e Vyāsa il migliore degli oranti,  
03083104c durvāsāś ca munisreṣṭho gālavaś ca mahātapāḥ  
e Durvāsas il migliore dei muni, e Gālava dal grande tapas,  
03083105a ete ṛṣivarāḥ sarve tvatpratīkṣās tapodhanāḥ  
tutti questi ṛṣi ricchi in tapas, ti aspettano,  
03083105c ebhiḥ saha mahārāja tīrthāny etāny anuvraja  
assieme a questi o grande re, a questi tīrtha recati,  
03083106a eṣa vai lomaśo nāma devarṣir amitadyutiḥ  
un ṛṣi divino di nome Lomaśa, di infinito splendore,  
03083106c sameṣyati tvayā caiva tena sārddham anuvraja  
giungerà a te, e assieme a costui devi partire,  
03083107a mayā ca saha dharmajña tīrthāny etāny anuvraja  
e assieme a me o sapiente del dharma, visita questi tīrtha,  
03083107c prāpsyase mahatīm kīrtim yathā rājā mahābhiṣaḥ  
otterrai grande fama, come il re Mahāchiṣa,  
03083108a yathā yayātir dharmātmā yathā rājā purūravāḥ  
come Yayāti anima giusta, come il re Purūravas,  
03083108c tathā tvam kuruśārdūla svena dharmeṇa śobhase  
così tu o tigre tra i kuru, per il tuo dharma splenderai,  
03083109a yathā bhagīratho rājā yathā rāmaś ca viśrutaḥ  
come il re Bhagīratha, e come Rāma è celebre,  
03083109c tathā tvam sarvarājabhyo bhrājase raśmivān iva  
così tu risplenderai tra tutti i re come lo stesso sole,  
03083110a yathā manur yathekṣvākur yathā pūru mahāyaśāḥ  
come Manu, come Ikṣvāku, come Pūru dalla grande fama,  
03083110c yathā vainyo mahātejās tathā tvam api viśrutaḥ  
come Vainya il potentissimo, così tu sarai celebre,  
03083111a yathā ca vṛtrahā sarvān sapatnān nirdahat purā

e come l'uccisore di Vṛtra un tempo distrusse tutti i nemici,  
03083111c tathā śatrukṣayaṁ kṛtvā prajāś tvam pālayiṣyasi  
così tu compiendo la distruzione dei nemici, le creature proteggerai,  
03083112a svadharmavijitām urvīm prāpya rājīvalocana  
ottenuta la terra, vinta col tuo dharma o occhi di loto,  
03083112c khyātiṁ yāsyasi dharmeṇa kārtavīryārjuno yathā  
fama otterrai col dharma come Arjuna il figlio di Kṛtavīrya.”

03083113 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03083113a evam āśvāsya rājānaṁ nārada bhagavān ṛṣiḥ  
così avendo rincuorato il re, il venerabile ṛṣi Nārada,  
03083113c anujñāpya mahātmānaṁ tatraivāntaradhīyata  
preso congedo dal grand'anima, colà scompariva,  
03083114a yudhiṣṭhiro 'pi dharmātmā tam evārthaṁ vicintayan  
ma Yudhiṣṭhira, quella giusta anima, a quel soggetto pensando,  
03083114c tīrthayātrāśrayaṁ puṇyam ṛṣiṇāṁ pratyavedayat  
faceva conoscere ai ṛṣi il racconto del pellegrinaggio ai tīrtha.

03084001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03084001a bhrātṛṇāṁ matam ājñāya nāradasya ca dhimataḥ  
conosciuta l'opinione dei fratelli e del saggio Nārada,  
03084001c pitāmahasamaṁ dhaumyaṁ prāha rājā yudhiṣṭhiraḥ  
il re Yudhiṣṭhira disse a Dhaumya simile al Grande-avo:  
03084002a mayā sa puruṣavyāghro jiṣṇuḥ satyaparākramaḥ  
“ da me quella tigre fra gli uomini, Jiṣṇu dall'assoluto coraggio,  
03084002c astraheta mahābāhur amitātmā vivāsitaḥ  
fu inviato in cerca di armi il grandi-braccia dall'incomparabile anima,  
03084003a sa hi vīro 'nuraktaś ca samarthaś ca tapodhana  
quel valoroso, è entusiasta e adatto a ciò, o ricco in tapas,  
03084003c kṛtī ca bhṛśam apy astre vāsudeva iva prabhuḥ  
esperto e forte pure nelle armi è potente come Vāsudeva,  
03084004a ahaṁ hy etāv ubhau brahman kṛṣṇāv arinighātinau  
questi due Kṛṣṇa distruttori di nemici, io  
03084004c abhijānāmi vikrāntau tathā vyāsaḥ pratāpavān  
riconosco come coraggiosi e così pure il potente Vyāsa,  
03084004e triyugau puṇḍarikākṣau vāsudevadhanamjayau  
conosce questi due, Vāsudeva e Dhanamjaya come esseri dei primi tre yuga,  
03084005a nārada 'pi tathā veda so 'py aśamsat sadā mama  
e Nārada pure lo sa, e sempre me lo ripeteva,  
03084005c tathāham api jānāmi naranārāyaṇāv ṛṣi  
e pure io li riconosco come i due ṛṣi Nara e Nārāyaṇa,  
03084006a śakto 'yam ity ato matvā mayā sampreṣito 'rjunaḥ  
lui ne è in grado, così io ho pensato inviando Arjuna,  
03084006c indrād anavaraḥ śaktaḥ surasūnuḥ surādhipam  
non inferiore ad Indra è il mio fratello minore, mandato  
03084006e draṣṭum astrāṇi cādātum indrād iti vivāsitaḥ  
a vedere il signore degli dèi, per avere armi da Indra,  
03084007a bhīṣmadroṇāv atirathau kṛpo drauṇiś ca durjayaḥ

Bhīṣma e Droṇa supremi sul carro, e Kṛpa e il figlio di Droṇa arduo da vincere,  
 03084007c dhṛtarāṣṭrasya putreṇa vṛtā yudhi mahābalāḥ  
 supportano il figlio di Dhṛtarāṣṭra in battaglia, i fortissimi,  
 03084007e sarve vedavidaḥ śūrāḥ sarve 'strakuśalās tathā  
 tutti sono sapienti dei veda, tutti guerrieri, ed esperti nelle armi,  
 03084008a yoddhukāmaś ca pārthena satataṁ yo mahābalāḥ  
 e quel fortissimo che da sempre desidera combattere col pṛthāde,  
 03084008c sa ca divyāstravit karṇaḥ sūtaputro mahārathaḥ  
 Karṇa conoscitore di armi divine, il grande guerriero figlio del sūta,  
 03084009a so 'śvavegānilabalaḥ śārārcis talanisvanaḥ  
 egli con l'impeto dei cavalli è forte come il vento, come fiamme di fuoco ha le frecce,  
 03084009c rajodhūmo 'strasamtāpo dhṛtarāṣṭrāniloddhataḥ  
 con la polvere per fumo il fuoco delle sue armi è spinto dal vento dei dhṛtarāṣṭra,  
 03084010a niṣṛṣṭa iva kālena yugāntajvalano yathā  
 come spinto dal tempo, come il fuoco di fine yuga,  
 03084010c mama sainyamayaṁ kakṣaṁ pradhakṣyati na samśayaḥ  
 egli brucerà il mio esercito come erba secca non v'è dubbio,  
 03084011a taṁ sa kṛṣṇāniloddhūto divyāstrajalado mahān  
 quella grande nuvola di armi divine, spinto dal vento che è Kṛṣṇa,  
 03084011c śvetavājibalākābhṛd gāṇḍīvendrāyudhojjvalaḥ  
 lui che ha i bianchi cavalli come gru, il gāṇḍīva alzato come l'arma di Indra,  
 03084012a satataṁ śaradhārābhīḥ pradīptaṁ karṇapāvakaṁ  
 sempre con fiumi di frecce il fuoco acceso che è Karṇa,  
 03084012c udīrṇo 'rjunamegho 'yaṁ śamayiṣyati samyuge  
 distruggerà in battaglia, quell'elevata nuvola che è Arjuna,  
 03084013a sa sāksād eva sarvāṇi śakrāt parapuraṁjayaḥ  
 quel vincitore di città nemiche da Śakra in persona,  
 03084013c divyāny astrāṇi bībhatsus tattvataḥ pratipatsyate  
 tutte le armi divine riceverà in verità Bibhatsu,  
 03084014a alaṁ sa teṣāṁ sarveṣāṁ iti me dhīyate matiḥ  
 e lui basterà per tutti costoro, questa cosa io penso,  
 03084014c nāsti tv atikriyā tasya raṇe 'rīṇāṁ pratikriyā  
 non vi è una super azione dei nemici che possa opporsi in battaglia alla sua,  
 03084015a taṁ vayaṁ pāṇḍavaṁ sarve gṛhītāstraṁ dhanamjayam  
 noi tutti vediamo il pāṇḍava, Conquista-ricchezze, con le armi in pugno,  
 03084015c draṣṭāro na hi bībhatsur bhāram udyamya sīdati  
 Bibhatsu non si ferma una volta intrapresa un'azione,  
 03084016a vayaṁ tu tam ṛte vīraṁ vane 'smin dvipadāṁ vara  
 noi senza quel valoroso, in questa foresta, o migliore dei bipedi,  
 03084016c avadhānaṁ na gacchāmaḥ kāmyake saha kṛṣṇayā  
 non troviamo pace in kāmyaka assieme a Kṛṣṇā,  
 03084017a bhavān anyad vanaṁ sādhu bahvannaṁ phalavac chuci  
 signore un'altra foresta ben fornita di cibo e pura e piena di frutti,  
 03084017c ākhyātu ramaṇīyaṁ ca sevitaṁ puṇyakarmabhiḥ  
 indicaci, che sia piacevole e frequentata da uomini virtuosi,  
 03084018a yatra kaṁ cid vayaṁ kālaṁ vasantaḥ satyavikramam  
 dove noi qualche tempo vivendo, il coraggioso,  
 03084018c pratikṣāmo 'rjunaṁ vīraṁ varṣakāmā ivāmbudam  
 Arjuna aspettiamo, il valoroso come una nuvola che promette pioggia,

03084019a vividhān āśramān kāmś cid dvijātibhyaḥ pariśrutān  
e altri e vari āśrama abitati da ri-nati,  
03084019c sarāmsi saritaś caiva ramañyāmś ca parvatān  
e laghi e fiumi, e piacevoli montagne,  
03084020a ācakṣva na hi no brahman rocate tam ṛte 'rjunam  
indicaci, o brahmano, noi non abbiamo gioia senza Arjuna  
03084020c vane 'smin kām्यake vāso gacchāmo 'nyām diśam prati  
in questa foresta di kām्यaka abitando, andiamo verso qualche altro luogo.”

03085001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03085001a tān sarvān utsukān dṛṣṭvā pāṇḍavān dīnacetasāḥ  
tutti i pāṇḍava vedendo pieni d'ansia e con animo depresso,  
03085001c āśvāsayaṃs tadā dhaumyo bṛhaspatismo 'bravīt  
allora Dhaumya simile a Bṛhaspati confortandoli diceva:  
03085002a brāhmaṇānumatān puṇyān āśramān bharatarṣabha  
“dei santi āśrama piacevoli ai brahmani o toro dei bhārata,  
03085002c diśas tīrthāni śailāmś ca śṛṇu me gadato nṛpa  
di luoghi, di tīrtha e di monti ti parlerò, ascoltami o sovrano,  
03085003a pūrvam prācīm diśam rājan rājarṣigaṇasevitām  
per primo della regione orientale o re, frequentata da schiere di rājarṣi,  
03085003c ramyām te kīrtayiṣyāmi yudhiṣṭhira yathāsmṛti  
piacevole, ti parlerò o Yudhiṣṭhira, secondo gli insegnamenti,  
03085004a tasyām devarṣijustāyām naimiṣam nāma bhārata  
essendo affollata da divini ṛṣi ha per nome naimiṣa o bhārata,  
03085004c yatra tīrthāni devānām supuṇyāni pṛthak pṛthak  
dove vi sono tīrtha divini, santissimi qua e là,  
03085005a yatra sā gomatī puṇyā ramyā devarṣisevitā  
dove vi è la gomatī, pura, bella, abitata da divini ṛṣi,  
03085005c yajñabhūmiś ca devānām śāmitram ca vivasvataḥ  
e il luogo di sacrificio degli dèi, e il fuoco sacro di Vivasvat,  
03085006a tasyām girivaraḥ puṇyo gayo rājarṣisatkṛtaḥ  
in essa vi è la miglior montagna la santa gaya, venerata dai rājarṣi,  
03085006c śivam brahmasaro yatra sevitam tridaśarṣibhiḥ  
dove vi è il benevolo lago di Brahmā venerato dai trenta ṛṣi,  
03085007a yadartham puruṣavyāghra kīrtayanti purātanāḥ  
per questo motivo lo celebrano gli antichi,  
03085007c eṣṭavyā bahavaḥ putrā yady eko 'pi gayām vrajet  
se si desiderano molti figli o anche uno solo si vada a gayā,  
03085008a mahānadī ca tatraiva tathā gayaśiro 'nagha  
là v'è la mahānadī e pure il monte gaya o senza macchia,  
03085008c yatrāsau kīrtiyate viprair akṣayyakaraṇo vaṭaḥ  
dove vi è l'albero celebrato dai saggi, mezzo indistruttibile,  
03085008e yatra dattam piṭṛbhyo 'nnam akṣayyam bhavati prabho  
dove il cibo offerto ai padri diviene inesauribile o potente  
03085009a sā ca puṇyajalā yatra phalgunāmā mahānadī  
dove v'è la santa acqua di un grande fiume, phalgu di nome,  
03085009c bahumūlaphalā cāpi kauśikī bharatarṣabha  
e pure il kauśikī dalle molte radici e frutta, o toro dei bhārata,

03085009e viśvāmitro 'bhyagād yatra brāhmaṇatvaṃ tapodhanaḥ  
dove Viśvāmitra ricco in tapas raggiunse lo stato di brahmano,  
03085010a gaṅgā yatra nadī puṇyā yasyās tīre bhagīrathaḥ  
dove c'è il santo fiume Gaṅgā, sulle cui rive Bhagīratha  
03085010c ayajat tāta bahubhiḥ kratubhir bhūridakṣiṇaiḥ  
sacrificava o caro, con molti riti e ricche offerte,  
03085011a pāñcāleṣu ca kauravya kathayanty utpalāvatam  
e tra i pāñcāla o kaurava, narrano dell'utpalāvat,  
03085011c viśvāmitro 'yajad yatra śakreṇa saha kauśikaḥ  
dove Viśvāmitra il kauśika sacrificava assieme a Śakra,  
03085011e yatrānuvaṃśaṃ bhagavāñ jāmadagnyas tathā jagau  
dove il venerabile entrava nella discendenza di Jamadagni,  
03085012a viśvāmitrasya tām drṣṭvā vibhūtim atimānuṣim  
e avendo visto la potenza sovrumana di Viśvāmitra,  
03085012c kanyakubje 'pibat somam indreṇa saha kauśikaḥ  
a kanyakubja il kauśika bevve il soma assieme ad Indra,  
03085012e tataḥ kṣatrād apākrāmad brāhmaṇo 'smīti cābravit  
quindi abbandonata la casta kṣatriya affermò: 'io sono un brahmano!'  
03085013a pavitram ṛṣibhir juṣṭaṃ puṇyaṃ pāvanam uttamam  
purificatrice, dai ṛṣi frequentata, santa, supremo fuoco,  
03085013c gaṅgāyamunayor vīra saṅgamaṃ lokaviśrutam  
è la confluenza della Gaṅgā colla Yamunā celebre al mondo,  
03085014a yatrāyajata bhūtātmā pūrvam eva pitāmahaḥ  
dove il Grande-avo, l'anima universale, un tempo sacrificava,  
03085014c prayāgam iti vikhyātaṃ tasmād bharatasattama  
prayāga è perciò chiamata o migliore dei bhārata,  
03085015a agastyasya ca rājendra tatrāsramavaro mahān  
là il principale grande āśrama di Agastya o re dei re,  
03085015c hiraṇyabinduḥ kathito girau kālāmjare nṛpa  
chiamato hiraṇyabindu sul monte kālāmjara o sovrano,  
03085016a atyanyān parvatān rājan puṇyo girivaraḥ śivaḥ  
vi è la santa montagna benevola la migliore di ogni altro monte,  
03085016c mahendro nāma kauravya bhārgavasya mahātmanaḥ  
di nome mahendra o kaurava, del bhṛguide grand'anima,  
03085017a ayajad yatra kaunteya pūrvam eva pitāmahaḥ  
dove un tempo sacrificava il Grande-avo o kunteya,  
03085017c yatra bhāgīrathī puṇyā sadasyāsīd yudhiṣṭhira  
e dove la santa Bhāgīrathī partecipava o Yudhiṣṭhira,  
03085018a yatrāsau brahmaśāleti puṇyā khyātā viśāṃ pate  
dove vi è il sacro luogo chiamato brahmaśālā o signore di popoli,  
03085018c dhūtapāpmabhir ākīrṇā puṇyaṃ tasyās ca darśanam  
pieno di privi di peccati, la cui sola vista è sacra,  
03085019a pavitro maṅgaliyās ca khyāto loke sanātanaḥ  
purificatore e di buon auspicio è chiamato al mondo sempre,  
03085019c kedāraś ca mataṅgasya mahān āśrama uttamaḥ  
il prato di Mataṅga il grande supremo āśrama,  
03085020a kuṇḍodaḥ parvato ramyo bahumūlaphalodakaḥ  
vi è il monte kuṇḍoda pieno di molte radici e frutta,  
03085020c naiśadhas tṛṣito yatra jalāṃ śarma ca labdhavān

dove il naiṣadha assetato ottenne acqua e conforto,  
03085021a yatra devavanam ramyam tāpasair upasobhitam  
dove v'e la bella foresta divina frequentata dagli asceti,  
03085021c bāhudā ca nadī yatra nandā ca girimūrdhani  
e dove vi sono vari fiumi e deliziosi picchi montani,  
03085022a tīrthāni saritaḥ śailāḥ puṇyāny āyatanāni ca  
e tīrtha, torrenti, colline rocciose, e sacri santuari,  
03085022c prācyām diśi mahārāja kīrtitāni mayā tava  
della regione orientale o grande re, io ti riferii,  
03085023a tisṛṣv anyāsu puṇyāni dikṣu tīrthāni me śṛṇu  
ascolta ora delle altre tre regioni quali sono i tīrtha,  
03085023c saritaḥ parvatāms caiva puṇyāny āyatanāni ca  
i corsi d'acqua, i monti, e i sacri santuari.”

03086001 dhaumya uvāca  
Dhaumya disse:  
03086001a dakṣiṇasyām tu puṇyāni śṛṇu tīrthāni bhārata  
“dei sacri tīrtha posti a sud ascolta o bhārata,  
03086001c vistareṇa yathābuddhi kīrtiyamānāni bhārata  
in dettaglio secondo la mia conoscenza te li racconterò o bhārata,  
03086002a yasyām ākhyāyate puṇyā diśi godāvarī nadī  
nel luogo dove vi è il fiume che è chiamato godāvarī,  
03086002c bahvārāmā bahujalā tāpasācaritā śubhā  
con molti boschi, ricco d'acque, bello frequentato da asceti,  
03086003a veṇṇā bhīmarathī cobhe nadyau pāpabhayāpahe  
e la veṇṇā e la bhīmarathī entrambi, fiumi che purificano dai mali e dalle paure,  
03086003c mṛgadviṣamākīrṇe tāpasālayabhūṣite  
pieni di selva e uccelli adornati da asili di asceti,  
03086004a rājarṣes tatra ca sarin nṛgasya bharatarṣabha  
là vi è il rivo del grande ṛṣi Nṛga, o toro dei bhārata,  
03086004c ramyatīrthā bahujalā payoṣṇī dvijasevitā  
la payoṣṇī, piacevole tīrtha, con molte acque, abitata da ri-nati,  
03086005a api cātra mahāyogī mārkaṇḍeyo mahātapāḥ  
e pure qui il grande yogin Mārkaṇḍeya dal grande tapas,  
03086005c anuvaṁśyām jagau gāthām nṛgasya dharaṇīpateḥ  
cantava i versi genealogici del signore della terra Nṛga,  
03086006a nṛgasya yajamānasya pratyakṣam iti naḥ śrutam  
alla presenza di Nṛga mentre sacrificava, così abbiamo udito,  
03086006c amādyad indraḥ somena dakṣiṇābhir dvijātayaḥ  
Indra si beava di soma e i brahmani con le offerte,  
03086007a mātharasya vanam puṇyam bahumūlaphalam śivam  
vi è la sacra selva di Māthara, benefica, con molte radici e frutta,  
03086007c yūpās ca bharataśreṣṭha varuṇasrotase girau  
e il suo palo sacrificale, o migliore dei bhārata sul monte varuṇasrotasa,  
03086008a praveṇyuttarapārśve tu puṇye kaṇvāśrame tathā  
e sulla riva settentrionale della praveṇī vi è pure l'āśrama di Kaṇva,  
03086008c tāpasānām araṇyāni kīrtitāni yathāśruti  
e celebri selve di asceti in accordo colla śruti,  
03086009a vedī śūrpārake tāta jamadagner mahātmanaḥ

nel śūrpāraka vi sono due vedī del grand'anima Jamadagni,  
03086009c ramyā pāṣānatīrthā ca puraścandrā ca bhārata  
e i piacevoli tīrtha pāṣāna e puraścandrā o bhārata,  
03086010a aśokatīrtham martyeṣu kaunteya bahulāśramam  
e tra i mortali o kuntide l'aśokatīrtha con numerosi āśrama,  
03086010c agastyatīrtham pāṇḍyeṣu vāruṇam ca yudhiṣṭhira  
e tra i pāṇḍya il tīrtha di Agastya e quello di Varuṇa o Yudhiṣṭhira,  
03086011a kumāryaḥ kathitāḥ puṇyāḥ pāṇḍyeṣv eva nararṣabha  
della kumārī detto, santo tra i pāṇḍya un fiume v'è o toro tra gli uomini,  
03086011c tāmraparṇīm tu kaunteya kīrtayiṣyāmi tām śṛṇu  
del tāraparṇī o kuntide io ti parlerò, ascoltami:  
03086012a yatra devais tapas taptam mahad icchadbhir āśrame  
in quell'āśrama dove gli dèi desiderosi paraticarono un grande tapas,  
03086012c gokarṇam iti vikhyātam triṣu lokeṣu bhārata  
questo è chiamato gokarṇa conosciuto nei tre mondi o bhārata,  
03086013a śītatoyo bahujalaḥ puṇyas tāta śivaś ca saḥ  
con molte e chiare acque, santo o caro, e benevolo v'è  
03086013c hradāḥ paramaduṣprāpo mānuṣair akṛtātmabhiḥ  
un lago difficilissimo da raggiungersi per gli uomini dall'anima non formata,  
03086014a tatraiva tṛṇasomāgneḥ saṁpannaphalamūlavān  
là vi è di Tṛṇasomāgni l'āśrama abbondante di frutta e radici,  
03086014c āśramo 'gastyāśiṣyasya puṇyo devasabhe girau  
santo del discepolo di Agastya, sul monte devasabha,  
03086015a vaiḍūryaparvatas tatra śrīmān maṇimayaḥ śivaḥ  
là v'è la montagna vaiḍūrya, bella benevola fatta di pietre preziose,  
03086015c agastyasyāśramaś caiva bahumūlaphalodakaḥ  
e l'āśrama di Agastya, pieno di molte radici e frutta,  
03086016a surāṣṭreṣv api vakṣyāmi puṇyāny āyatanāni ca  
ma tra i surāṣṭra io ti parlerò dei santi santuari,  
03086016c āśramān saritaḥ śailān sarāmsi ca narādhipa  
degli āśrama, dei fiumi, dei monti, e laghi o signore di uomini,  
03086017a camasonmajjanaṁ viprās tatrāpi kathayanty uta  
là i saggi raccontano pure dell'emersione del camasa  
03086017c prabhāsam codadhau tīrtham tridaśānām yudhiṣṭhira  
e sull'oceano vi è prabhāsa, il tīrtha dei trenta dèi, o Yudhiṣṭhira,  
03086018a tatra piṇḍārakaṁ nāma tāpasācaritaṁ śubham  
dove v'è il sublime tīrtha chiamato piṇḍāraka frequentato dagli asceti,  
03086018c ujjayantaś ca śikhari kṣipram siddhikaro mahān  
e l'ujjayanta, il grande picco che rapido conduce al successo,  
03086019a tatra devarṣivaryeṇa nāradenānukīrtitaḥ  
là dal supremo divino ṛṣi Nārada fu udito recitare  
03086019c purāṇaḥ śrūyate ślokaś tam nibodha yudhiṣṭhira  
un'antica strofa, questa ora ascolta o Yudhiṣṭhira,  
03086020a puṇye girau surāṣṭreṣu mṛgapakṣiniṣevite  
sulla santa montagna tra i surāṣṭra frequentata da animali e uccelli,  
03086020c ujjayante sma taptāṅgo nākapṛṣṭhe mahīyate  
sulla ujjayanta un asceta è onorato in paradiso,  
03086021a puṇyā dvāravatī tatra yatrāste madhusūdanaḥ  
là vi è la santa dvāravatī dove risiede il distruttore di Madhu,



03086021c sākṣād devaḥ purāṇo 'sau sa hi dharmāḥ sanātanāḥ  
egli è l'antico dio in persona, il dharma eterno,  
03086022a ye ca vedavido viprā ye cādhyātmavido janāḥ  
i saggi che conoscono i veda e le genti che conoscono l'adhyātman,  
03086022c te vadanti mahātmānam kṛṣṇam dharmam sanātanam  
dicono che il grand'anima Kṛṣṇa è il dharma eterno,  
03086023a pavitrāṇām hi govindaḥ pavitraṁ param ucyate  
Govinda è detto essere il supremo purificatore dei purificatori,  
03086023c puṇyānām api puṇyo 'sau maṅgalānām ca maṅgalam  
ed egli è pure il puro dei puri e la benedizione delle benedizioni,  
03086024a trailokyam puṇḍarīkākṣo devadevaḥ sanātanāḥ  
il trimundio è quell'occhi di loto, l'eterno dio degli dèi,  
03086024c āste harir acintyātmā tatraiva madhusūdanaḥ  
e Hari là risiede il Madhusūdana, dall'anima oltre ogni pensiero.”

03087001 dhaumya uvāca  
Dhaumya disse:  
03087001a avantiṣu pratīcyām vai kīrtayiṣyāmi te diśi  
“ tra gli avanti nella regione occidentale, io ti esporrò,  
03087001c yāni tatra pavitrāṇi puṇyāny āyatanāni ca  
i santuari che la vi sono, santi e purificatori,  
03087002a priyaṅgvāmravanopetā vānīravanamālīnī  
piena si boschi di mango e senape, adornata di selve di canne palustri,  
03087002c pratyaksrotā nādī puṇyā narmadā tatra bhārata  
vi è colà la sacra fiumana narmadā che scorre ad occidente o bhārata,  
03087003a niketaḥ khyāyate puṇyo yatra viśravaso muneḥ  
dove c'è la casa santa del muni Viśravas,  
03087003c jajñe dhanapatir yatra kubero naravāhanaḥ  
dove nacque il dio dei tesori Kubera dal carro trainato da uomini,  
03087004a vaiḍūryaśikharo nāma puṇyo girivaraḥ śubhaḥ  
vi è il picco vaiḍūrya di nome, santa e bella, eccellente montagna,  
03087004c divyapuṣpaphalās tatra pādapā haritacchadāḥ  
là vi sono alberi dai frutti e fiori divini, con verdi foglie,  
03087005a tasya śailasya śikhare saras tatra ca dhīmataḥ  
sul picco di questo monte, là vi è il lago del saggio Bṛhaspati,  
03087005c praphullanalinam rājan devagandharvasevitam  
pieno di loti sbocciati o re, frequentato da dèi e gandharva,  
03087006a bahvāścaryam mahārāja dṛśyate tatra parvate  
molti prodigi si vedono o grande re, là sul monte  
03087006c puṇye svargopame divye nityam devarṣisevite  
santo, porta del paradiso, divino, sempre abitato da ṛṣi divini,  
03087007a hradinī puṇyatīrthā ca rājarṣes tatra vai sarit  
vi è il fiume hradinī là, e i santi tīrtha del rājarṣi  
03087007c viśvāmitranadī pārā puṇyā parapuramjaya  
Viśvāmitra, il suo fiume è supremamente santo o vincitore di città nemiche,  
03087008a yasyās tīre satām madhye yayātir nahuṣātmajaḥ  
sulle cui rive, in mezzo ai virtuosi, Yayāti il figlio di Nahuṣa,  
03087008c papāta sa punar lokāml lebhe dharmān sanātanān  
cadeva e di nuovo otteneva i mondi dall'eterno dharma,

03087009a tatra puṇyahradas tāta mainākaś caiva parvataḥ  
 là vi è un santo lago, o caro, e la montagna maināka,  
 03087009c bahumūlaphalo vīra asito nāma parvataḥ  
 e un monte con molte radici e frutta, di nome asita o valoroso,  
 03087010a āśramaḥ kakṣasenasya puṇyas tatra yudhiṣṭhira  
 là c'è l'āśrama santo di Kakṣasena o Yudhiṣṭhira,  
 03087010c cyavanasyāśramaś caiva khyātaḥ sarvatra pāṇḍava  
 e l'āśrama di Cyavana, celebre ovunque o pāṇḍava,  
 03087010e tatrālpēnaiva sidhyanti mānavās tapasā vibho  
 colà anche con minimo tapas si perfezionano gli uomini o potente,  
 03087011a jambūmārgo mahārāja ṛṣiṇām bhāvitātmanām  
 il jambūmārga c'è o grande re, dei ṛṣi dall'anima purificata,  
 03087011c āśramaḥ sāmyatām śreṣṭha mṛgadvijagaṇāyutaḥ  
 l'āśrama è il migliore dei luoghi di pace, con miriadi di uccelli e animali,  
 03087012a tataḥ puṇyatamā rājan satatām tāpasāyutā  
 quindi santissimo o re, e sempre pieno di asceti,  
 03087012c ketumālā ca medhyā ca gaṅgāraṇyaṁ ca bhūmipa  
 il tīrtha ketumālā, e il madhyā e il gaṅgāraṇya o protettore della terra,  
 03087012e khyātaṁ ca saindhavāraṇyaṁ puṇyaṁ dvijaniṣevitam  
 e il celebre e santo bosco saindhava frequentato dai ri-nati,  
 03087013a pitāmahasaraḥ puṇyaṁ puṣkaraṁ nāma bhārata  
 vi è il lago del Grande-avo, puṣkara di nome o bhārata,  
 03087013c vaikhānasānām siddhānām ṛṣiṇām āśramaḥ priyaḥ  
 l'amato rifugio di ṛṣi, siddha e vaikhānasa,  
 03087014a apy atra samstavārthāya prajāpatir atho jagau  
 qui pure allo scopo di pregare Prajāpati, cantava  
 03087014c puṣkareṣu kuruśreṣṭha gāthām sukṛtinām vara  
 tra i puṣkara i suoi versi o migliore dei kuru, o migliore dei virtuosi,  
 03087015a manasāpy abhikāmasya puṣkarāṇi manasvinaḥ  
 anche con la sola mente il saggio che desidera i puṣkara,  
 03087015c pāpāni vipraṇāsyanti nākapṛṣṭhe ca modate  
 ne ha i peccati distrutti, e vive felice in paradiso.”

03088001 dhaumya uvāca  
 Dhaumya disse:  
 03088001a udīcyām rājaśārdūla diśi puṇyāni yāni vai  
 “nella regione settentrionale o tigre dei re, quelli che sono santi,  
 03088001c tāni te kīrtayiṣyāmi puṇyāny āyatanāni ca  
 questi santuari sacri io ti elencherò,  
 03088002a sarasvatī puṇyavahā hradinī vanamālinī  
 la Sarasvatī veicolo di santità, è un fiume adornato di foreste,  
 03088002c samudragā mahāvegā yamunā yatra pāṇḍava  
 che scorre verso il mare con grande energia, vi è qui la Yamunā o pāṇḍava,  
 03088003a tatra puṇyatamaṁ tīrtham plakṣāvatarānam śivam  
 là vi è il santissimo tīrtha plakṣāvatarāna benevolo,  
 03088003c yatra sārsvatair iṣṭvā gacchanty avabhṛtham dvijāḥ  
 dove sacrificando con le acque della Sarasvatī i ri-nati ottengono la purificazione,  
 03088004a puṇyaṁ cākhyāyate divyaṁ śivam agniśiro 'nagha  
 v'è il santo, divino, benefico, tīrtha chiamato agniśiras,

03088004c sahademo 'yajad yatra śamyākṣepeṇa bhārata  
dove Sahadeva sacrificava col lancio del bastone o bhārata,  
03088005a etasminn eva cārtheyam indragītā yudhiṣṭhira  
e proprio per questo motivo vi fu il canto di Indra o Yudhiṣṭhira,  
03088005c gāthā carati loke 'smin gīyamānā dvijātibhiḥ  
e in questo mondo continuano i versi cantati dai ri-nati,  
03088006a agnayaḥ sahadvena ye citā yamunām anu  
sui fuochi che Sahadeva preparò lungo la yamunā,  
03088006c śataṁ śatasahasrāṇi sahasraśatadakṣiṇāḥ  
a centinaia di migliaia e sulle centinaia di migliaia di offerte,  
03088007a tatraiva bharato rājā cakravartī mahāyaśāḥ  
colà il re Bharata, l'imperatore dalla grande fama,  
03088007c viṁśatiṁ sapta cāṣṭau ca hayamedhān upāharat  
trentacinque hayamedha sacrificava,  
03088008a kāmākṛd yo dvijātīnām śrutas tāta mayā purā  
e il quale compiva ogni desiderio dei ri-nati, o caro, così fu un tempo udito da me,  
03088008c atyantam āśramaḥ puṇyaḥ sarakas tasya viśrutāḥ  
di lui perpetuamente è celebre il santo āśrama saraka,  
03088009a sarasvatī nadī sadbhiḥ satataṁ pārtha pūjitā  
v'è la Sarasvatī il fiume dai virtuosi sempre venerato o pṛthāde,  
03088009c vālahilyair mahārāja yatreṣṭam ṛṣibhiḥ purā  
dove o grande re, un tempo si sacrificava dai ṛṣi vālahilya,  
03088010a dṛṣadvatī puṇyatamā tatra khyātā yudhiṣṭhira  
là v'è la santissima dṛṣadvatī così chiamata o Yudhiṣṭhira,  
03088010c tatra vaivarṇyavarṇau ca supuṇyau manuḥjādhipa  
là vi sono i due santi: Vaivarṇya e Varṇa o principe di uomini,  
03088011a vedajñau vedaviditau vidyāvedavidāv ubhau  
entrambi sapienti dei veda, nei veda formati, esperti nella conoscenza dei veda,  
03088011c yajantau kratubhir nityaṁ puṇyair bharatasattama  
sacrificarono sempre con santi riti o migliore dei bhārata,  
03088012a sametya bahuśo devāḥ sendrāḥ savaruṇāḥ purā  
un tempo molti dèi riunendosi con Indra, con Varuṇa,  
03088012c viśākhayūpe 'tapyanta tasmāt puṇyatamaḥ sa vai  
in viśākhayūpa praticarono l'asceti, perciò santissimo è questo,  
03088013a ṛṣir mahān mahābhāgo jamadagnir mahāyaśāḥ  
il grande ṛṣi beato, il celeberrimo Jamadagni,  
03088013c palāśakeṣu puṇyeṣu ramyeṣv ayajatābhibhūḥ  
nei palāśaka belli e santi sacrificava, il vittorioso,  
03088014a yatra sarvāḥ saricchreṣṭhāḥ sāksāt tam ṛṣisattamam  
dove tutti i migliori fiumi in persona, quel migliore dei ṛṣi  
03088014c svam svam toyam upādāya parivāryopatasthire  
circondando risiedono, acquisendo le loro rispettive acque,  
03088015a api cātra mahārāja svayaṁ viśvāvasur jagau  
e qui pure o grande re, da sè stesso Viśvāvasu cantava,  
03088015c imaṁ ślokaṁ tadā vīra prekṣya vīryaṁ mahātmanaḥ  
questa strofa, allora osserva o valoroso, il valore del grand'anima,  
03088016a yajamānasya vai devāñ jamadagner mahātmanaḥ  
mentre il grand'anima Jamadagni sacrificava agli dèi,  
03088016c āgamyā saritaḥ sarvā madhunā samatarpayan

giungendo tutti i fiumi lo soddisfacevano con miele,  
03088017a gandharvayakṣarakṣobhir apsarobhiś ca śobhitam  
abbellita da apсарas, gandharva, yakṣa, e rakṣas,  
03088017c kirātakimnarāvāsaṃ śailaṃ śikhariṇāṃ varam  
abitata da kirāta e da kimnara questa montagna è il migliore dei monti,  
03088018a bibheda tarasā gaṅgā gaṅgādvāre yudhiṣṭhira  
veloce passa la Gaṅgā a gaṅgādvāra o Yudhiṣṭhira,  
03088018c puṇyaṃ tat khyāyate rājan brahmarṣigaṇasevitam  
e santo questo luogo è chiamato, frequentato da schiere di brahmarṣi,  
03088019a sanatkumāraḥ kauravya puṇyaṃ kanakhalaṃ tathā  
Sanatkumāra o kauravya, o pure il sacro Kanakhala,  
03088019c parvataś ca purur nāma yatra jātaḥ purūravaḥ  
e il monte puru di nome, dove nacque Purūravas,  
03088020a bhṛgu yatra tapas tepe maharṣigaṇasevitaḥ  
dove Bhṛgu praticò il tapas, frequentato da schiere di grandi ṛṣi,  
03088020c sa rājann āśramaḥ khyāto bhṛgutuṅgo mahāgiriḥ  
vi è o re l'asilo chiamato bhṛgutuṅga, grande montagna,  
03088021a yac ca bhūtaṃ bhaviṣyac ca bhavac ca puruṣarṣabha  
e quanto v'è di passato presente e futuro o toro fra gli uomini,  
03088021c nārāyaṇaḥ prabhur viṣṇuḥ śāśvataḥ puruṣottamaḥ  
così è il potente Nārāyaṇa l'eterno Viṣṇu o migliore degli uomini,  
03088022a tasyātiyaśasaḥ puṇyāṃ viśālāṃ badarīm anu  
di questo illustrissimo vi è lungo la santa e ampia badarī,  
03088022c āśramaḥ khyāyate puṇyas triṣu lokeṣu viśrutaḥ  
il santo asilo così chiamato famoso nei tre mondi,  
03088023a uṣṇatoyavahā gaṅgā śītatoyavahāparā  
la Gaṅgā scorre con acque tiepide, mentre prima erano fredde,  
03088023c suvarṇasikatā rājan viśālāṃ badarīm anu  
con spiagge dorate o re, lungo la larga badarī,  
03088024a ṛṣayo yatra devāś ca mahābhāgā mahaujaśaḥ  
dove i ṛṣi e gli dèi beati, potentissimi,  
03088024c prāpya nityaṃ namasyanti devaṃ nārāyaṇaṃ vibhum  
essendo giunti sempre si prostrano al dio Nārāyaṇa potente,  
03088025a yatra nārāyaṇo devaḥ paramātmā sanātanaḥ  
dove c'è il dio Nārāyaṇa eterno, suprema anima,  
03088025c tatra kṛtsnaṃ jagat pārtha tīrthāny āyatanāni ca  
là vi è l'intero universo o pṛthāde, e i tīrtha e i santuari,  
03088026a tat puṇyaṃ tat paraṃ brahma tat tīrthaṃ tat tapovanam  
questo e il santo, questo il supremo brahman, questo il tīrtha, questa la selva ascetica,  
03088026c tatra devarṣayaḥ siddhāḥ sarve caiva tapodhanāḥ  
là vi sono i ṛṣi divini, i siddha, e tutti i ricchi in tapas,  
03088027a ādidevo mahāyogī yatrāste madhusūdanaḥ  
c'è il primo dio, il grande yogin, dove risiede il Madhusūdana,  
03088027c puṇyānāṃ api tat puṇyaṃ tatra te saṃśayo 'stu mā  
e pure il santo dei santi, qui non aver alcun dubbio,  
03088028a etāni rājan puṇyāni pṛthivyāṃ pṛthivīpate  
questi o re, sacri sulla terra o principe della terra,  
03088028c kirtitāni naraśreṣṭha tīrthāny āyatanāni ca  
sono i famosi tīrtha e santuari o migliore degli uomini,

03088029a etāni vasubhiḥ sādhyair ādityair marudaśvibhiḥ  
 questi dai vasu, dai sādhya, dagli āditya, dai marut e dagli aśvin,

03088029c ṛṣibhir brahmakalpaiś ca sevitāni mahātmabhiḥ  
 sono frequentati e dai ṛṣi grandi anime simili allo stesso Brahmā,

03088030a caran etāni kaunteya sahito brāhmaṇarṣabhāiḥ  
 recandoti a questi o kuntīde, assieme ai tori tra i brahmani,

03088030c bhrātṛbhiś ca mahābhāḡair utkaṅṭhām vijahiṣyasi  
 e ai tuoi fratelli illustri, ti allontanerai da ogni rimpianto.”

03089001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

03089001a evaṃ sambhāṣamāṇe tu dhaumye kauravanandana  
 così avendo parlato Dhaumya o rampollo dei kuru,

03089001c lomaśaḥ sumahātejā ṛṣis tatrājagāma ha  
 Lomaśa il potentissimo ṛṣi là arrivava,

03089002a taṃ pāṇḡavāgrājo rājā saḡaṇo brāhmaṇās ca te  
 il re, il primogenito dei pāṇḡava col suo seguito e i brahmani davanti a lui,

03089002c udatiṣṭhan mahābhāḡam divi śakram ivāmarāḥ  
 a quel beato si alzarono come in cielo gli immortali a Śakra,

03089003a tam abhyarcya yathānyāyam dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
 lui avendo onorato secondo le regole il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

03089003c papracchāgamane hetum aṭane ca prayojanam  
 gli chiedeva lo scopo del suo arrivo e il motivo del suo viaggio,

03089004a sa pṛṣṭaḥ pāṇḡuputreṇa pṛiyamāṇo mahāmanāḥ  
 egli richiesto dal figlio di Pāṇḡu, compiaciuto il grand'anima,

03089004c uvāca ślakṣṇayā vācā harṣayann iva pāṇḡavān  
 disse con dolci palore, quasi con gioia ai pāṇḡava:

03089005a saṃcarann asmi kaunteya sarvalokān yadṛcchayā  
 " mentre viaggiamo o kuntīde, per mia volontà in tutti i mondi,

03089005c gataḥ śakrasya sadanaṃ tatrāpaśyaṃ sureśvaram  
 giunsi alla dimora di Śakra e là vidi il signore degli dèi,

03089006a tava ca bhrātaram vīram apaśyaṃ savyasācinam  
 e vidi pure tuo fratello il valoroso ambidestro,

03089006c śakrasyārdhāsanagataṃ tatra me vismayo mahān  
 che divideva il seggio con Śakra stesso e là grande la mia meraviglia

03089006e āsit puruṣaśārdūla dṛṣṭvā pārtham tathāgatam  
 fu, o tigre fra gli uomini, vedendo il pṛthāde colà posto,

03089007a āha mām tatra deveśo gaccha pāṇḡusutān iti  
 e disse a me allora il signore degli dèi: 'vai dai figli di Pāṇḡu!'

03089007c so 'ham abhyāgataḥ kṣipram didṛkṣus tvām sahānujam  
 così io partivo rapido per vedere te e il tuo seguito,

03089008a vacanāt puruhūtasya pārthasya ca mahātmanāḥ  
 per ordine del dio più invocato, e del pṛthāde grand'anima,

03089008c ākhyāsyē te pṛiyam tāta mahat pāṇḡavanandana  
 io ti riferirò un grande bene o continuatore dei pāṇḡava,

03089009a bhrātṛbhiḥ sahito rājan kṛṣṇayā caiva tac chṛṇu  
 assieme ai tuoi fratelli o re, e a Kṛṣṇā questo ascolta,

03089009c yat tvayokto mahābāhur astrārtham pāṇḡavarṣabha  
 quanto da te fu richiesto o toro dei pāṇḡava, riguardo alle armi, al grande-braccia,

03089010a tad astraṃ āptaṃ pārthena rudrād apratimaṃ mahat  
da Rudra ottenne il pṛthāde quest'arma grande, ineguagliabile,  
03089010c yat tad brahmaśiro nāma tapasā rudraṃ āgatam  
che ha nome brahmaśira, attraverso il tapas giunta a Rudra,  
03089011a amṛtād utthitaṃ raudraṃ tal labdhaṃ savyasācinā  
sorta dall'amṛta, è l'arma di Rudra ottenuta dall'ambidestro,  
03089011c tat samantraṃ sasamhāraṃ saprāyaścittamaṅgalam  
assieme ai suoi mantra e quelli per richiamarla e i modi di auspicio e di espiazione,  
03089012a vajraṃ cānyāni cāstrāṇi daṇḍādīni yudhiṣṭhira  
e la folgore e altre armi a cominciare dal bastone o Yudhiṣṭhira,  
03089012c yamāt kuberād varuṇād indrāc ca kurunandana  
avuti da Yama, da Kubera, da Varuṇa e da Indra o rampollo dei kuru,  
03089012e astrāṇy adhītavān pārtho divyāny amitavikramaḥ  
armi divine imparava il pṛthāde dall'infinito coraggio,  
03089013a viśvāvasoś ca tanayād gītaṃ nṛttaṃ ca sāma ca  
e pure dal figlio di Viśvāvasu, il canto, la danza, e il sāman,  
03089013c vāditraṃ ca yathānyāyaṃ pratyavindat yathāvidhi  
e gli strumenti musicali secondo le regole acquisiva, secondo conoscenza,  
03089014a evaṃ kṛtāstraḥ kaunteyo gāndharvaṃ vedam āptavān  
così esperto nelle armi, il kuntide, otteneva la sapienza dei gandharva,  
03089014c sukhaṃ vasati bībhatsur anujasyānujas tava  
e viveva felice Bībhatsu tuo fratello terzogenito,  
03089015a yadarthaṃ mām suraśreṣṭha idaṃ vacanam abravīt  
per questo motivo il migliore dei celesti queste parole mi disse,  
03089015c tac ca te kathayiṣyāmi yudhiṣṭhira nibodha me  
e queste io ti dirò o Yudhiṣṭhira, ascoltami:  
03089016a bhavān manuṣyalokāya gamiṣyati na saṃśayaḥ  
' tu o signore raggiungerai il mondo umano senza dubbio,  
03089016c brūyād yudhiṣṭhiraṃ tatra vacanān me dvijottama  
riferisci colà a Yudhiṣṭhira, le mie parole o migliore dei ri-nati,  
03089017a āgamiṣyati te bhrātā kṛtāstraḥ kṣipram arjunaḥ  
giungerà presto tuo fratello Arjuna esperto nelle armi,  
03089017c surakāryaṃ mahat kṛtvā yad āśakyaṃ divaukasaiḥ  
compiute grandi azioni per gli dèi, che sono impossibili a compiersi dai celesti,  
03089018a tapasā tu tvam ātmānaṃ bhrātṛbhiḥ saha yojaya  
al tapas applica te stesso assieme ai fratelli,  
03089018c tapaso hi paraṃ nāsti tapasā vindate mahat  
del tapas nulla vi è superiore, col tapas di ottiene la grandezza,  
03089019a aham ca karṇaṃ jānāmi yathāvad bhāratarṣabha  
e io conosco Karṇa secondo verità, o migliore dei bhārata,  
03089019c na sa pārthasya saṃgrāme kalām arhati ṣoḍaśīm  
egli non possiede in battaglia la sedicesima parte del pṛthāde,  
03089020a yac cāpi te bhayaṃ tasmān manasistham arimāda  
e pure il timore perciò che sta nella tua mente o distruttore di nemici,  
03089020c tac cāpy apahariṣyāmi savyasācāv ihāgate  
pure questo io allontanerò col ritorno quaggiù dell'ambidestro,  
03089021a yac ca te mānasaṃ vīra tīrthayātrām imām prati  
e quanto tu hai in mente riguardo al pellegrinaggio ai tīrtha,  
03089021c tac ca te lomaśaḥ sarvaṃ kathayiṣyaty asaṃśayam

Lomaśa tutto questo ti rivelerà senza alcun dubbio,  
03089022a yac ca kiṃ cit tapoyuktaṃ phalaṃ tīrtheṣu bhārata  
e qualsiasi frutto che vi sia ascetico nei tīrtha o bhārata,  
03089022c maharṣir eṣa yad brūyāt tac chraddheyam ananyathā  
di cui il grande ṛṣi possa parlarti, accoglilo con fede e non altrimenti."

03090001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03090001a dhanamjayena cāpy uktaṃ yat tac chr̥ṇu yudhiṣṭhira  
" e pure quanto mi fu detto dal Conquista-ricchezza, ascolta o Yudhiṣṭhira:  
03090001c yudhiṣṭhiraṃ bhrātaraṃ me yojayer dharmayā śriyā  
' Yudhiṣṭhira il fratello mio fai aderire ad una sovranità nel dharma,  
03090002a tvam hi dharmān parān vettha tapāmsi ca tapodhana  
tu conosci i dharma degli asceti e gli altri, o ricco in tapas,  
03090002c śrīmatām cāpi jānāsi rājñām dharmam sanātanam  
e pure conosci l'eterno dharma dei prosperosi re,  
03090003a sa bhavān yat param veda pāvanam puruṣān prati  
e signore quant'altro tu conosci di purificatore per gli uomini,  
03090003c tena samyojayethās tvam tīrhapuṇyena pāṇḍavam  
questo santo tīrtha fornisci al pāṇḍava,  
03090004a yathā tīrthāni gaccheta gās ca dadyāt sa pārthivaḥ  
in qual modo il principe debba recarsi ai tīrtha e donare le vacche,  
03090004c tathā sarvātmanā kāryam iti mām vijayo 'bravīt  
in questo modo egli con tutta l'anima agisca.' così mi disse il conquistatore,  
03090005a bhavatā cānugupto 'sau caret tīrthāni sarvasaḥ  
' e da te signore protetto egli si rechi ovunque ai tīrtha,  
03090005c rakṣobhyo rakṣitavyaś ca durgeṣu viṣameṣu ca  
e da te sia protetto dai rakṣas nei luoghi impervi e inaccessibili,  
03090006a dadhīca iva devendraṃ yathā cāpy aṅgirā ravim  
come Dadhīca protesse il re degli dèi, e come Aṅgiras il sole splendente,  
03090006c tathā rakṣasva kaunteyaṃ rākṣasebhyo dvijottama  
così proteggi il kuntide, dai rakṣas o migliore dei ri-nati,  
03090007a yātudhānā hi bahavo rākṣasāḥ parvatopamāḥ  
gli yātudhāna e i molti rākṣasa simili a montagne,  
03090007c tvayābhiguptān kaunteyaṃ nātivarteyur antikāt  
con la tua protezione non si avvicineranno ai kuntidi.'  
03090008a so 'ham indrasya vacanān niyogād arjunasya ca  
quindi io per ordine di Indra e per comando di Arjuna,  
03090008c rakṣamāṇo bhayebhyas tvām cariṣyāmi tvayā saha  
ti proteggerò da ogni timore e verrò con te,  
03090009a dvis tīrthāni mayā pūrvam dr̥ṣṭāni kurunandana  
due volte prima d'ora io vidi i tīrtha o rampollo dei kuru,  
03090009c idam tṛtīyam drakṣyāmi tāny eva bhavatā saha  
e per la terza volta io li visiterò assieme a te signore,  
03090010a iyam rājarṣibhir yātā puṇyakṛdbhir yudhiṣṭhira  
questo viaggio fu fatto o Yudhiṣṭhira, da grandi ṛṣi santi nell'agire,  
03090010c manvādibhir mahārāja tīrthayātrā bhayāpahā  
a cominciare da Manu, o grande re, il pellegrinaggio ai tīrtha che toglie la paura,  
03090011a nānṛjur nākṛtātmā ca nāvaidyo na ca pāpakṛt

né il malvagio, né l'anima incompiuta, né l'ignorante, né il mal'agente  
03090011c snāti tīrtheṣu kauravya na ca vakramatir naraḥ  
si bagna nei tīrtha o kauravya, né l'uomo falso,  
03090012a tvam tu dharmamatir nityam dharmajñāḥ satyasaṁgaraḥ  
tu che sempre hai mente al dharma, fedele alla sincerità, sapiente del dharma,  
03090012c vimuktaḥ sarvapāpebhyo bhūya eva bhaviṣyasi  
diverrai completamente libero da ogni peccato,  
03090013a yathā bhagīratho rājā rājānaś ca gayādayaḥ  
come il re Bhagīratha e gli altri re a cominciare da Gaya,  
03090013c yathā yayātiḥ kaunteya tathā tvam api pāṇḍava  
come Yayāti o kuntide, così pure tu o pāṇḍava."  
03090014 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03090014a na harṣāt saṁprapaśyāmi vākyasyāsyottaram kva cit  
"per la gioia non riesco a trovare qualche risposta alle tue parole,  
03090014c smared dhi devarājo yaṁ kim nāmābhyadhikaṁ tataḥ  
che cosa c'è di superiore di nome di chi è tenuto in mente dal re degli dèi?  
03090015a bhavatā saṁgamo yasya bhrātā yasya dhanamjayaḥ  
di chi ha la tua compagnia o signore, di chi ha per fratello il Conquista-ricchezza?  
03090015c vāsavaḥ smarate yasya ko nāmābhyadhikas tataḥ  
di chi è ricordato dal Vāsava chi è di nome superiore?  
03090016a yac ca mām bhagavān āha tīrthānām darśanam prati  
e quanto mi dicesti o signore riguardo il visitare i tīrtha,  
03090016c dhaumyasya vacanād eṣā buddhiḥ pūrvam kṛtaiva me  
per consiglio di Dhaumya, questa decisione già prima fu presa da me,  
03090017a tad yadā manyase brahman gamanam tīrthadarśane  
se anche tu o brahmano pensi di venire a visitare i tīrtha,  
03090017c tadaiva gantāsmi dṛḍham eṣa me niścayaḥ paraḥ  
allora io partirò, questo è la mia ferma e suprema decisione."  
03090018 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03090018a gamane kṛtabuddhim taṁ pāṇḍavam lomaśo 'bravīt  
al pāṇḍava deciso a partire Lomaśa disse:  
03090018c laghur bhava mahārāja laghuḥ svairam gamiṣyasi  
"sii pronto o grande re, e partirai per un facile viaggio."  
03090019 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03090019a bikṣābhujō nivartantām brāhmaṇā yatayaś ca ye  
"i brahmani che mendicano la bikṣa, e quelli che sono in asceti,  
03090019c ye cāpy anugatāḥ paurā rājabhaktipuraskṛtāḥ  
e pure i cittadini che mi hanno seguito preferendo la lealtà al re,  
03090020a dhṛtarāṣṭram mahārājam abhigacchantu caiva te  
riparino presso il grande re Dhṛtarāṣṭra, a costoro,  
03090020c sa dāsyati yathākālam ucitā yasya yā bhṛtiḥ  
egli darà secondo il desiderio il supporto che sarà conveniente per lui,  
03090021a sa ced yathocitām vṛttim na dadyān manujeśvaraḥ  
se il sovrano di uomini non desse il sostentamento secondo le necessità,  
03090021c asmatpriyahitārthāya pāñcālyo vaḥ pradāsyati  
per l'amore che porta a noi il re dei pāñcāla a voi lo darà."



03090022 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03090022a tato bhūyiṣṭhaśaḥ paurā gurubhārasamāhitāḥ  
allora in grande numero i cittadini grati per il sostegno del guru,  
03090022c viprās ca yatayo yuktā jagmur nāgapuram prati  
i savi, gli asceti tutti insieme, partirono verso la città degli elefanti,  
03090023a tām sarvān dharmarājasya premṇā rājāmbikāsutaḥ  
tutti questi per amore del dharmarāja il re figlio di Ambikā,  
03090023c pratijagrāha vidhivad dhanaiś ca samatarpayat  
accolse, secondo le regole, e con doni soddificava,  
03090024a tataḥ kuntīsuto rājā laghubhir brāhmaṇaiḥ saha  
quindi il re figlio di Kuntī assieme ad attivi brahmani  
03090024c lomaśena ca supṛitas trirātram kāmyake 'vasat  
e a Lomaśa, contento nella selva kāmyaka tre notti risiedeva.

03091001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03091001a tataḥ prayāntam kaunteyam brāhmaṇā vanavāsinaḥ  
quindi i brahmani che abitavano la foresta, al partente kuntīde  
03091001c abhigamya tadā rājann idam vacanam abruvan  
avvicinandosi, allora o re, queste parole dicevano:  
03091002a rājams tīrthāni gantāsi puṇyāni bhrātṛbhiḥ saha  
"o re ti rechi ai santi tīrtha assieme ai fratelli,  
03091002c devarṣiṇā ca sahito lomaśena mahātmanā  
e assieme al ṛṣi divino Lomaśa, grand'anima,  
03091003a asmān api mahārāja netum arhasi pāṇḍava  
pure noi o grande re tu devi condurre o pāṇḍava,  
03091003c asmābhir hi na śakyāni tvad ṛte tāni kaurava  
noi non siamo in grado senza di te o kaurava di andare a questi  
03091004a śvāpadair upasṛṣṭāni durgāni viṣamāni ca  
con le nostre gambe, che sono infestati, e impervi e difficili,  
03091004c agamyāni narair alpais tīrthāni manujeśvara  
i tīrtha sono impossibili da raggiungere per piccoli uomini o signore di uomini,  
03091005a bhavanto bhrātaraḥ sūrā dhanurdharavarāḥ sadā  
i tuoi fratelli sono guerrieri, sempre i migliori arcieri,  
03091005c bhavadbhiḥ pālitaḥ sūrain gacchema vayam apy uta  
e protetti da tali guerrieri, noi pure potremmo venire,  
03091006a bhavatprasādād dhi vayam prāpnuyāma phalam śubham  
con tuo favore dunque noi otterremo il sublime frutto,  
03091006c tīrthānām pṛthivīpāla vratānām ca viśām pate  
dei tīrtha o protettore della terra, e dei voti o signore di popoli,  
03091007a tava vīryaparitrātāḥ śuddhās tīrthapariplutāḥ  
dal tuo valore protetti, liberi bagnandoci nei tīrtha,  
03091007c bhavema dhūtapāpmānas tīrthasāmdarśanān nṛpa  
diverremo liberati dai peccati, visitando i tīrtha o sovrano,  
03091008a bhavān api narendrasya kārtavīryasya bhārata  
e pure tu signore, i mondi del re dei re Kārtavīrya o bhārata,  
03091008c aṣṭakasya ca rājarṣer lomapādasya caiva ha  
e del re e ṛṣi Aṣṭaka, e di Lomapāda,

03091009a bharatasya ca vīrasya sārvaabhaumasya pārthiva  
e di Bharata, il valoroso imperatore del mondo o principe,  
03091009c dhruvaṃ prāpsyasi duṣprāpāṃl lokāms tīrthapariplutaḥ  
certamente otterrai, quei mondi privi di male bagnandoti nei tīrtha,  
03091010a prabhāsādīni tīrthāni mahendrādīmś ca parvatān  
e i tīrtha a cominciare da prabhāsa, e i monti a cominciare dal mahendra,  
03091010c gaṅgādyāḥ saritaś caiva plakśādīmś ca vanaspatīn  
e i fiumi colla Gaṅgā in testa, e gli alberi della foresta a cominciare dal plakṣa,  
03091010e tvayā saha mahīpāla draṣṭum icchāmahe vayam  
assieme a te o protettore della terra, noi vogliamo vedere,  
03091011a yadi te brāhmaṇeṣv asti kā cit prītir janādhipa  
se qualche amore vi è in te per i brahmani, o signore di genti,  
03091011c kuru kṣipraṃ vaco 'smākaṃ tataḥ śreyo 'bhipatsyase  
dacci subito la tua parola, allora il meglio raggiungerai,  
03091012a tīrthāni hi mahābāho tapovighnakaraiḥ sadā  
i tīrtha o grandi-braccia, sempre da rakṣas,  
03091012c anukīrṇāni rakṣobhis tebhyo nas trātum arhasi  
che ostacolano l'asceti sono pieni, tu ci devi proteggere,  
03091013a tīrthāny uktāni dhaumyena nāradena ca dhīmatā  
i tīrtha furono descritti da Dhaumya e dal saggio Nārada,  
03091013c yāny uvāca ca devarṣir lomaśaḥ sumahātapāḥ  
quelli di cui parla il divino ṛṣi Lomaśa dal grandissimo tapas,  
03091014a vidhivat tāni sarvāṇi paryaṭasva narādhipa  
secondo le regole tutti questi, tu visita o signore dei uomini,  
03091014c dhūtapāpmā sahāsmābhir lomaśena ca pālitaḥ  
distruggendo i peccati assieme a noi e protetto da Lomaśa."  
03091015a sa tathā pūjyamānas tair harṣād aśrupariplutaḥ  
egli così onorato da essi per la gioia versava lacrime,  
03091015c bhīmasenādibhir vīrair bhrāṭṛbhiḥ parivāritaḥ  
circondato dai valorosi fratelli a cominciare da Bhīmasena,  
03091015e bādham ity abravīt sarvāms tām ṛṣīn pāṇḍavarṣabhaḥ  
"acconsento." così il toro dei pāṇḍava diceva a tutti quei ṛṣi,  
03091016a lomaśaṃ samanujñāpya dhaumyaṃ caiva purohitam  
avendo chiesto il permesso a Lomaśa e al purohita Dhaumya,  
03091016c tataḥ sa pāṇḍavaśreṣṭho bhrāṭṛbhiḥ sahito vaśī  
quindi il migliore dei pāṇḍava, il saggio assieme ai fratelli,  
03091016e draupadyā cānavadyāṅgyā gamanāya mano dadhe  
e a Draupadī dalle irreprensibili membra, poneva mente alla partenza,  
03091017a atha vyāso mahābhāgas tathā nārada parvatau  
allora Vyāsa il venerabile, e pure Nārada e Parvata  
03091017c kāmyake pāṇḍavaṃ draṣṭum samājagmur maṇiṣiṇaḥ  
soppraggiungevano in kāmyaka a vedere il pāṇḍava, quei saggi,  
03091018a teṣāṃ yudhiṣṭhiro rājā pūjām cakre yathāvidhi  
a questi Yudhiṣṭhira il re, rendeva omaggio secondo le regole,  
03091018c satkṛtās te mahābhāgā yudhiṣṭhiram athābruvan  
e i virtuosi venerabili allora dicevano a Yudhiṣṭhira:  
03091019a yudhiṣṭhira yamau bhīma manasā kurutārjavam  
"o Yudhiṣṭhira, o gemelli, o Bhīma, con la mente agite in rettitudine,  
03091019c manasā kṛtaśaucā vai śuddhās tīrthāni gacchata

con la mente purificatevi, e purificati recatevi ai tīrtha,  
03091020a śārīranīyamam hy āhur brāhmaṇā mānuṣam vratam  
il controllo del corpo dicono i brahmani che sia il voto degli uomini,  
03091020c manoviśuddhām buddhiṁ ca daivam āhur vrataṁ dvijāḥ  
e l'intelletto purificato dalla mente, i ri-nati dicono essere il voto degli dèi,  
03091021a mano hy aduṣṭam śūrāṇām paryāptam vai narādhipa  
una mente priva di dolo è ottenuta dai celesti o sovrano di uomini,  
03091021c maitrīm buddhiṁ samāsthāya śuddhās tīrthāni gacchata  
fermi con intelletto benevolo, purificati recatevi ai tīrtha,  
03091022a te yūyam mānasaiḥ śuddhāḥ śārīranīyamavratāiḥ  
voi tutti purificati nelle menti e impegnati a controllare il corpo,  
03091022c daivam vrataṁ samāsthāya yathoktam phalam āpsyatha  
nel voto divino fermi restando come fu detto il frutto otterrete."  
03091023a te tatheti pratijñāya kṛṣṇayā saha pāṇḍavāḥ  
i pāṇḍava " così sia." rispondendo assieme a Kṛṣṇā,  
03091023c kṛtasvastyayanāḥ sarve munibhir divyamānuṣaiḥ  
fatti tutti i riti propiziatori concepiti dai muni divini e umani,  
03091024a lomaśasyopasaṁgr̥hya pādau dvaipāyanasya ca  
toccati i piedi di Lomaśa, e del dvaipāyana,  
03091024c nāradasya ca rājendra devarṣeḥ parvatasya ca  
e di Nārada o re dei re, e del divino ṛṣi Parvata,  
03091025a dhaumyena sahitā vīrās tathānyair vanavāsibhiḥ  
gli eroi assieme a Dhaumya e agli altri abitanti della foresta,  
03091025c mārgaśīrṣyām atītāyām puṣyeṇa prayayus tataḥ  
passato il mese mārgaśīrṣyā con la costellazione puṣya allora partirono,  
03091026a kaṭhināni samādāya cīrājinajaṭadharāḥ  
le stoviglie prendendo, vestiti di pelli e con i capelli raccolti,  
03091026c abhedyaiḥ kavacair yuktās tīrthāny anvacarams tadā  
indossando impenetrabili corazze ai tīrtha si recarono,  
03091027a indrasenādibhir bhr̥tyai rathaiḥ paricaturdaśaiḥ  
con gli attendenti a cominciare da Indrasena, e più di quattordici carri,  
03091027c mahānasavyāpṛtaiś ca tathānyaiḥ paricārakaiḥ  
con cuochi e utensili, e pure gli altri assistenti,  
03091028a sāyudhā baddhanistrimśās tūṇavantaḥ samārgaṇāḥ  
con le armi, le spade allacciate, con le farette, e le frecce,  
03091028c prānmukhāḥ prayayur vīrāḥ pāṇḍavā janamejaya  
partirono i valorosi pāṇḍava verso est o Janamejaya.

03092001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03092001a na vai nirguṇam ātmānam manye devarṣisattama  
" non penso me stesso come privo di virtù o migliore dei ṛṣi divini,  
03092001c tathāsmi duḥkhasamtapto yathā nānyo mahīpatīḥ  
eppure io sono oppresso dal dolore come nessun altro sovrano,  
03092002a parāmś ca nirguṇān manye na ca dharmaratān api  
e io penso i nemici privi di virtù e pure non seguaci del dharma,  
03092002c te ca lomaśa loke 'sminn ṛdhyante kena ketunā  
e per quale motivo essi o Lomaśa in questo mondo prosperano?"  
03092003 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

- 03092003a nātra duḥkhaṃ tvayā rājan kāryaṃ pārtha kathaṃ cana  
" qui tu non ti devi addolorare o pṛthāde, in alcun modo,
- 03092003c yad adharmeṇa vardherann adharmarucayo janāḥ  
quanto nell'adharmā crescano le genti, nell'adharmā sono compiaciuti,
- 03092004a vardhaty adharmeṇa naras tato bhadraṇi paśyati  
un uomo nell'adharmā prospera, quindi vede ricchezze,
- 03092004c tataḥ sapatnāñ jayati samūlas tu vinaśyati  
quindi vince i nemici, ma alla fine dalle radici viene distrutto,
- 03092005a mayā hi dr̥ṣṭā daiteyā dānavās ca mahīpate  
io vidi i daiteya e i dānava o principe della terra,
- 03092005c vardhamānā hy adharmeṇa kṣayaṃ copagatāḥ punaḥ  
prosperare nell'adharmā, e di nuovo trovare la distruzione,
- 03092006a purā devayuge caiva dr̥ṣṭaṃ sarvaṃ mayā vibho  
un tempo io vidi tutto questo nella guerra degli dèi o splendido,
- 03092006c arocayan surā dharmāṃ dharmāṃ tatyajire 'surāḥ  
i celesti facevano riplendere il dharma, e gli asura il dharmā rigettavano,
- 03092007a tīrthāni devā viviśur nāviśan bhāratāsurāḥ  
gli dèi visitarono i tīrtha ma non lo fecero gli asura o bhārata,
- 03092007c tān adharmakṛto darpaḥ pūrvam eva samāviśat  
l'arroganza dell'adharmā penetrò in loro a quel tempo,
- 03092008a darpān mānaḥ samabhavan mānāt krodho vyajāyata  
dall'arroganza nasce la follia, dalla follia cresce la rabbia,
- 03092008c krodhād ahr̥is tato 'lajjā vṛttaṃ teṣāṃ tato 'naśat  
dalla rabbia la fine di ogni pudore, allora la giusta condotta in loro perisce,
- 03092009a tān alajjān gatahr̥ikān hīnavṛttān vṛthāvratān  
questi privi di pudore, persa ogni vergogna, di mala condotta, di scarsi voti,
- 03092009c kṣamā lakṣmīś ca dharmāś ca nacirāt prajahus tataḥ  
presto allora vennero abbandonati dalla pace, dalla fortuna e dal dharmā,
- 03092009e lakṣmīś tu devān agamad alakṣmīr asurān nr̥pa  
la fortuna venne agli dèi, e la sfortuna agli asura o re,
- 03092010a tān alakṣmīsamāviṣṭān darpopahatacetasāḥ  
soverchiati dalla sfortuna, le menti rapite dall'arroganza,
- 03092010c daiteyān dānavāmś caiva kalir apy āviśat tataḥ  
i daiteya e i dānava furono penetrati dalla discordia,
- 03092011a tān alakṣmīsamāviṣṭān dānavān kalinā tathā  
i dānava soverchiati dalla sfortuna e pure dalla discordia,
- 03092011c darpābhībḥūtān kaunteya kriyāhīnān acetasaḥ  
dominati dall'arroganza o kuntīde, insensati, privi di riti,
- 03092012a mānābhībḥūtān acirād vināśaḥ pratyapadyata  
colpiti dalla follia, presto furono soverchiati dalla distruzione,
- 03092012c niryaśasyās tato daityāḥ kṛtsnaśo vilayaṃ gatāḥ  
allora disonorati i daitya interamente andarono distrutti,
- 03092013a devās tu sāgarāmś caiva saritaś ca sarāṃsi ca  
gli dèi invece, e ai mari, e ai fiumi, e ai laghi,
- 03092013c abhyagacchan dharmāśilāḥ puṇyāny āyatanāni ca  
si recarono, i virtuosi e ai sacri santuari,
- 03092014a tapobhiḥ kratubhir dānair āśīrvādaiś ca pāṇḍava  
con tapas, riti, donazioni, e parole benedette o pāṇḍava,

03092014c prajahuḥ sarvapāpāni śreyaś ca pratipedire  
allontanarono tutti i mali, e il meglio raggiunsero,  
03092015a evaṃ hi dānavantaś ca kriyāvantaś ca sarvaśaḥ  
così con donazioni e con atti religiosi, ovunque,  
03092015c tīrthāny agacchan vibudhās tenāpur bhūtim uttamām  
ai tīrtha si recarono, i saggi, e con ciò ottennero la suprema potenza,  
03092016a tathā tvam api rājendra snātvā tīrtheṣu sānujaḥ  
così tu pure o re dei re, bagnandoti nei tīrtha col tuo seguito,  
03092016c punar vetsyasi tām lakṣmīm eṣa panthāḥ sanātanaḥ  
ritroverai la buona fortuna, questa la suprema via,  
03092017a yathaiva hi nṛgo rājā śibir auśīnaro yathā  
come Nṛga, come il re Śibi, come Auśīnara,  
03092017c bhagīratho vasumanā gayaḥ pūruḥ purūravaḥ  
Bhagīratha, Vasumanas, Gaya, Pūru, Purūravas,  
03092018a caramānās tapo nityaṃ sparśanād ambhasaś ca te  
paraticando sempre il tapas, col bagnarsi nelle acque essi,  
03092018c tīrthābhigamanāt pūtā darśanāc ca mahātmanām  
col pellegrinaggio ai tīrtha, purificati, e col visitare le grandi anime,  
03092019a alabhanta yaśaḥ puṇyaṃ dhanāni ca viśāṃ pate  
acquistarono fama, purezza e ricchezze, o signore di popoli,  
03092019c tathā tvam api rājendra labdhāsi vipulām śriyam  
così tu pure o re dei re, otterrai ampia prosperità,  
03092020a yathā cekṣvākur acarat saputranabāndhavaḥ  
e come Ikṣvāku agiva assieme ai figli, genti, e parenti,  
03092020c mucukundo 'tha māndhātā maruttaś ca mahīpatiḥ  
e pure Mucukunda, Māndhātṛ, e il sovrano Marutta,  
03092021a kīrtiṃ puṇyām avindanta yathā devās tapobalāt  
santa fama trovarono come gli dèi con la forza del tapas,  
03092021c devarṣayaś ca kārtsnyena tathā tvam api vetsyase  
e i ṛṣi divini interamente, così tu pure la troverai,  
03092022a dhārtarāṣṭrās tu darpeṇa mohena ca vaśīkṛtāḥ  
i figli di Dhṛtarāṣṭra invece, dall'arroganza e dalla vanità affascinati,  
03092022c nacirād vinaśiṣyanti daityā iva na saṃśayaḥ  
presto periranno, come i daitya, senza alcun dubbio."

03093001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03093001a te tathā sahitā vīrā vasantas tatra tatra ha  
e così gli eroi insieme risiedendo qua e là,  
03093001c krameṇa pṛthivīpāla naimiṣāraṇyam āgatāḥ  
passo a passo questi principi della terra giunsero alla foresta naimiṣa,  
03093002a tatas tīrtheṣu puṇyeṣu gomatyāḥ pāṇḍavā nṛpa  
quindi nei sacri tīrtha della gomati i pāṇḍava o sovrano,  
03093002c kṛtābhiṣekāḥ pradatur gās ca vittaṃ ca bhārata  
fatte le abluzioni, donarono vacche e ricchezze, o bhārata,  
03093003a tatra devān piṭṛn viprāms tarpayitvā punaḥ punaḥ  
colà avendo venerato dèi, padri, e savi brahmani ripetutamente,  
03093003c kanyātīrthe 'śvatīrthe ca gavām tīrthe ca kauravāḥ  
i kaurava, nel kanyātīrtha, nell'āśvatīrtha e nel tīrtha delle vacche,

03093004a vālakotyām vṛṣapraṣṭhe girāv uṣya ca pāṇḍavāḥ  
a vālakotī e sul monte vṛṣapraṣṭha risiedendo, i pāṇḍava,  
03093004c bāhudāyām mahīpāla cakruḥ sarve 'bhiṣecanam  
nella bāhudā o protettore della terra, tutti compirono le abluzioni,  
03093005a prayāge devayajane devānām pṛthivīpate  
a prayāga nel luogo di offerta degli dèi o signore della terra,  
03093005c uṣur āplutya gātrāṇi tapas cātasthur uttamam  
risiedettero, immergendo i corpi, e compirono un supremo tapas,  
03093006a gaṅgāyamunayoś caiva saṁgame satyasaṁgarāḥ  
e nella confluenza della Gaṅgā e della Yamunā, secondo la promessa fatta,  
03093006c vipāpmāno mahātmāno viprebhyaḥ pradadur vasu  
purificandosi dai mali quelle grandi anime, offrirono ricchezze ai savi brahmani,  
03093007a tapasvijanajuṣṭām ca tato vedīm prajāpateḥ  
quindi all'altare di Prajāpati, amato dalle genti e dagli asceti,  
03093007c jagmuḥ pāṇḍusutā rājan brāhmaṇaiḥ saha bhārata  
si recarono, i figli di Pāṇḍu o re, assieme ai brahmani o bhārata,  
03093008a tatra te nyavasān vīrās tapas cātasthur uttamam  
e là gli eroi abitarono e praticarono un supremo tapas,  
03093008c saṁtarpayantaḥ satatām vanyena haviṣā dvijān  
onorando sempre con frutti selvatici e sacre offerte i ri-nati,  
03093009a tato mahīdharam jagmur dharmajñēnābhisatkr̥tam  
quindi al monte mahīdhara si recarono, venerato dal sapiente nel dharma,  
03093009c rājarṣiṇā puṇyakṛtā gayenānupamadyute  
dal rājarṣi Gaya onorati sotto l'incomparabile costellazione dyuta,  
03093010a saro gayaśiro yatra puṇyā caiva mahānadī  
laddove vi è il lago gayaśira, e la santa mahānadī,  
03093010c ṛṣijuṣṭām supuṇyam tat tīrtham brahmasarottamam  
amato dai ṛṣi è quel santissimo tīrtha, il supremo lago di Brahmā,  
03093011a agastyo bhagavān yatra gato vaivasvataṁ prati  
dove il venerabile Agastya, incontrava il Vaivasvata,  
03093011c uvāsa ca svayam yatra dharmo rājan sanātanaḥ  
e dove l'eterno Dharma stesso abitava o re,  
03093012a sarvāsām saritām caiva samudbhedo viśām pate  
ed è la fonte di tutti i fiumi o signore di popoli,  
03093012c yatra saṁnihito nityam mahādevaḥ pinākadhṛk  
dove è sempre presente il Mahādeva armato di tridente,  
03093013a tatra te pāṇḍavā vīrās cāturmāsyaḥ tadejire  
là i valorosi pāṇḍava allora per quattro mesi sacrificarono,  
03093013c ṛṣiyajñena mahatā yatrākṣayavaṭo mahān  
col grande sacrificio ṛṣiyajña, dove c'è il grande indistruttibile banano,  
03093014a brāhmaṇās tatra śataśaḥ samājagmus tapodhanāḥ  
là i brāhamani a centinaia sopraggiungono, i ricchi in tapas,  
03093014c cāturmāsyaenāyajanta ārṣeṇa vidhinā tadā  
e sacrificano per quattro mesi col rito dei ṛṣi secondo le regole,  
03093015a tatra vidyātonityā brāhmaṇā vedapāragāḥ  
là i brahmani devoti alla sapienza, seguaci dei veda,  
03093015c kathāḥ pracakrire puṇyāḥ sadasisthā mahātmanām  
sante conversazioni compiono stando davanti alle grandi anime,  
03093016a tatra vidyāvratasnātaḥ kaumāram vratam āsthitaḥ

là purificato dal voto del sapere, fermo nel voto di castità,  
03093016c śamaṭho 'kathayad rājann āmūrtarayasam gayam  
Śamaṭha raccontava loro o re, di Gaya figlio di Amūrtarayasa,  
03093017a amūrtarayaṣaḥ putro gayo rājarṣisattamaḥ  
" Gaya figlio di Amūrtarayasa, è un supremo rājarṣi,  
03093017c puṇyāni yasya karmāṇi tāni me śṛṇu bhārata  
le cui sante azioni da me ascolta o bhārata,  
03093018a yasya yajño babhūveha bahvanno bahudakṣiṇaḥ  
di costui un grande sacrificio vi fu quaggiù, con molti cibi e offerte,  
03093018c yatrānnaparvatā rājañ śataśo 'tha sahasraśaḥ  
centinaia di migliaia di montagne di cibo o re,  
03093019a ghṛtakulyāś ca dadhnaś ca nadyo bahuśatās tathā  
e rivoli di burro chiarificato, e molte centinaia di fiumi di cagliata,  
03093019c vyañjanānām pravāhāś ca mahārḥṇām sahasraśaḥ  
e fiumi di salse preziose a migliaia,  
03093020a ahany ahani cāpy etad yācatām sampradiyate  
e giorno per giorno questo veniva dato ai richiedenti,  
03093020c anyat tu brāhmaṇā rājan bhūñjate 'nnaṃ susaṃskṛtam  
e altro cibo perfettamente preparato consumavano i brahmani o re,  
03093021a tatra vai dakṣiṇākāle brahmaghoṣo divaṃ gataḥ  
là al tramonto le preghiere raggiungevano il cielo,  
03093021c na sma praññāyate kiṃ cid brahmaśabdena bhārata  
e null'altro si poteva udire che il suono delle preghiere, o bhārata,  
03093022a puṇyena caratā rājan bhūr diśaḥ khaṃ nabhas tathā  
dal santo agire o re, la terra le direzioni, il cielo e l'etere,  
03093022c āpūrṇam āsīc chabdena tad apy āsīn mahādbhutam  
erano pieni del suono e questo era pure un grande portento,  
03093023a tatra sma gāthā gāyanti manuṣyā bharatarṣabha  
là i propri versi cantavano gli uomini o toro dei bhārata,  
03093023c annapānaiḥ śubhais tṛptā deśe deśe suvarcasaḥ  
contenti con le mani piene di buon cibo del potentissimo, in ciascun luogo,  
03093024a gayasya yajñe ke tv adya prāṇino bhoktum īpsavaḥ  
quali viventi oggi ancora desiderano mangiare, nel sacrificio di Gaya?  
03093024c yatra bhojanaśiṣṭasya parvatāḥ pañcaviṃsatīḥ  
dove vi erano venticinque montagne dei resti del cibo,  
03093025a na sma pūrve janāś cakrur na kariṣyanti cāpare  
mai altre persone prima lo fecero, né altre faranno,  
03093025c gayo yad akarod yajñe rājarṣir amitadyutiḥ  
quanto Gaya fece in quel sacrificio, quel rājarṣi dall'infinito splendore,  
03093026a kathaṃ nu devā haviṣā gayena paritarpitāḥ  
in che modo dunque gli dèi così venerati con offerte da Gaya,  
03093026c punaḥ śakṣyanty upādātum anyair dattāni kāni cit  
potranno di nuovo ricevere da altri, doni siffatti?  
03093027a evaṃvidhāḥ subahavas tasya yajñe mahātmanaḥ  
e moltissimi doni di tal fatta nel sacrificio del grand'anima,  
03093027c babhūvur asya sarasaḥ samīpe kurunandana  
vi furono vicino a quel lago o rampollo dei kuru."

03094001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 03094001a tataḥ samprasthito rājā kaunteyo bhūridakṣiṇaḥ  
quindi partito il re kuntide dopo aver fatto molte offerte,
- 03094001c agastyāśramam āsādyā durjayāyām uvāsa ha  
raggiunto l'āśrama di Agastya, risiedeva a durjayā,
- 03094002a tatra vai lomaśam rājā papraccha vadatām varaḥ  
là il re, il migliore dei parlanti chiedeva a Lomaśa:
- 03094002c agastyeneha vātāpiḥ kimartham upasāmitaḥ  
"per quale motivo Vātāpi da Agastya fu ucciso?
- 03094003a āsīd vā kimprabhāvaś ca sa daityo mānavāntakaḥ  
o con quali poteri il daitya uccideva gli uomini?
- 03094003c kimarthaṁ codgato manyur agastyasya mahātmanaḥ  
e per quale motivo sorse l'ira di Agastya grand'anima?"
- 03094004 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:
- 03094004a ilvalo nāma daiteya āsīt kauravanandana  
" vi era un daitya di nome Ilvalo o rampollo dei kuru,
- 03094004c maṇimatyām puri purā vātāpis tasya cānujaḥ  
nella città di maṇimatī Vātāpi era suo seguace,
- 03094005a sa brāhmaṇam tapoyuktam uvāca ditinandanaḥ  
quel discendente di Diti disse ad un brahmano immerso nel tapas:
- 03094005c putram me bhagavān ekam indratulyam prayacchatu  
'dammi o venerabile un figlio simile ad Indra.'
- 03094006a tasmai sa brāhmaṇo nādāt putram vāsavaśmitam  
a lui il brahmano non diede un figlio simile al Vāsava,
- 03094006c cukrodha so 'suras tasya brāhmaṇasya tato bhṛśam  
siadirò allora violentemente l'asura con quel brahmano,
- 03094007a samāhvayati yaṁ vācā gataṁ vaivasvataḥṣayam  
chi già andato alla dimora di Yama egli con parole richiamava,
- 03094007c sa punar deham āsthāya jīvan sma pratidṛśyate  
costui di nuovo nel proprio corpo stando, si mostrava vivente,
- 03094008a tato vātāpim asuraṁ chāgam kṛtvā susaṁskṛtam  
quindi trasformato l'asura Vātāpi in un montone ben cotto,
- 03094008c taṁ brāhmaṇam bhojayitvā punar eva samāhvayat  
e lui al brahmano fatto mangiare di nuovo lo richiamava,
- 03094009a tasya pārśvam vinirbhidyā brāhmaṇasya mahāsuraḥ  
il ventre del brahmano lacerando il grande asura,
- 03094009c vātāpiḥ prahasan rājan niścakrāma viśām pate  
Vātāpi, ridendo o re, ne usciva o signore di popoli,
- 03094010a evam sa brāhmaṇān rājan bhojayitvā punaḥ punaḥ  
e così egli ripetutamente molti brahmani facendo mangiare,
- 03094010c himsayām āsa daiteya ilvalo duṣṭacetanaḥ  
uccideva, quell'animo malvagio, il daitya Ilvalo,
- 03094011a agastyāś cāpi bhagavān etasmin kāla eva tu  
e pure Agastya il venerabile, in quel tempo,
- 03094011c piṭṛn dadarśa garte vai lambamānān adhomukhān  
i padri vide in una grotta pendenti a faccia in giù,
- 03094012a so 'pṛcchal lambamānāms tān bhavanta iha kimparāḥ  
egli chiedeva a quegli appesi: ' signori qual'è il problema?'



03094012c saṁtānahetor iti te tam ūcur brahmavādinah  
' è per la discendenza.' così essi gli risposero parlando religiosamente,

03094013a te tasmai kathayām āsur vyaṁ te pitarah svakāḥ  
essi al lui raccontarono: ' noi siamo i tui propri avi,

03094013c gartam etam anuprāptā lambāmaḥ prasavārthinah  
raggiunta questa grotta siamo appesi in attesa della progenie,

03094014a yadi no janayethās tvam agastyāpatyam uttamam  
se tu a noi genererai o Agastya, ulteriore progenie,

03094014c syān no 'smān nirayān mokṣas tvam ca putrāpnuyā gatim  
noi saremmo liberati da questi inferi, e tu otterrai la meta di chi genera figli.'

03094015a sa tām uvāca tejasvī satyadharmaparāyaṇah  
l'illustre sempre fedele al vero dharma a loro disse:

03094015c kariṣye pitarah kāmaṁ vyetu vo mānaso jvaraḥ  
'io compirò o padri, il vostro desiderio, che scompaia la vostra afflizione mentale.'

03094016a tataḥ prasavasāntānam cintayan bhagavān ṛṣiḥ  
quindi il venerabile ṛṣi pensando alla propagazione della progenie,

03094016c ātmanah prasavasyārthe nāpaśyat sadṛśīm striyam  
per sè allo scopo d procreare non vedeva una donna adatta,

03094017a sa tasya tasya sattvasya tat tad aṅgam anuttamam  
egli le migliori parti di ciascuna creatura,

03094017c sambhṛtya tatsamair aṅgair nirmame striyam uttamām  
prendendo, con tali parti creava una donna splendida,

03094018a sa tām vidarbharājāya putrakāmāya tāmyate  
egli al re dei vidarbha che desideroso di figli si struggeva, quella

03094018c nirmitām ātmano 'rthāya muniḥ prādān mahātapah  
creatura fatta per sè dava, il muni dal grande tapas,

03094019a sā tatra jajñe subhagā vidyutsaudāminī yathā  
ella là nacque bellissima, splendida come un lampo nel cielo,

03094019c vibhrājamānā vapusā vyavardhata śubhānanā  
splendendo nel corpo cresceva con splendido viso,

03094020a jātamātrām ca tām dṛṣtvā vaidarbhaḥ pṛthivīpatiḥ  
e appena nata vedendola il sovrano dei vidarbha,

03094020c praharsṇa dvijātibhyo nyavedayata bhārata  
con estrema gioia ai brahmani lo faceva sapere o bhārata,

03094021a abhyanandanta tām sarve brāhmaṇā vasudhādhipa  
si rallegrarono di lei tutti i brahmani o sovrano della terra,

03094021c lopāmudreti tasyāś ca cakrire nāma te dvijāḥ  
e ri-nati a lei posero il nome di Lopāmudrā,

03094022a vavṛdhe sā mahārāja bibhratī rūpam uttamam  
ella cresceva rapidamente o grande re, avendo una suprema bellezza,

03094022c apsv ivotpalinī śīghram agner iva śikhā śubhā  
come un fascio di loti nell'acqua, bella come la luce del fuoco,

03094023a tām yauvanasthām rājendra śataṁ kanyāḥ svalamkṛtāḥ  
lei ancora giovane o re dei re, cento fanciulle adornate,

03094023c dāśīśataṁ ca kalyāṇim upatasthur vaśānugāḥ  
e cento serve, obbedienti servivano quell'adorabile,

03094024a sā sma dāśīśatavṛtā madhye kanyāśatasya ca  
ella circondata da cento serve, e in mezzo a cento fanciulle,

03094024c āste tejasvinī kanyā rohiṇīva divi prabho

sedevo la splendida vergine, cone Rohiṇī in cielo o potente,  
03094025a yauvanasthām api ca tām śīlācārasamanvitām  
mentre ella era giovane, pur dotata di buon carattere e condotta,  
03094025c na vavre puruṣaḥ kaś cid bhayāt tasya mahātmanaḥ  
nessun uomo la sceglieva per paura del grand'anima,  
03094026a sâ tu satyavatī kanyâ rūpeṇāpsaraso 'py ati  
ella vergine, sincera, superiore pure ad una apsaras per bellezza,  
03094026c toṣayām āsa pitaraṁ śīlena svajanaṁ tathā  
soddisfaceva il padre e il suo popolo per buon carattere,  
03094027a vaidarbhīm tu tathāyuktām yuvatīm prekṣya vai pitā  
e il padre vedendo la principessa dei vidarbha aver raggiunto la giovinezza,  
03094027c manasā cintayām āsa kasmai dadyām sutām iti  
nella mente pensava: ' a chi posso dare mia figlia?''

03095001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03095001a yadā tv amanyatāgastyo gārhashtye tām kṣamām iti  
' quando Agastya ebbe pensato: ' questo è il mio obbligo familiare.'  
03095001c tadābhigamya provāca vaidarbhaṁ pṛthivīpatim  
allora raggiungendo il sovrano dei vidarbha gli disse:  
03095002a rājan niveśe buddhir me vartate putrakāraṇāt  
' o re nel matrimonio ho intenzione di accingermi per avere dei figli,  
03095002c varaye tvām mahīpāla lopāmudrām prayaccha me  
io ti chiedo o signore della terra concedimi Lopāmudrā.'  
03095003a evam uktaḥ sa muninā mahīpālo vicetanaḥ  
così richiesto dal muni, il sovrano ne ebbe sconvolta la mente,  
03095003c pratyākhyānāya cāsaktaḥ pradātum api naicchata  
e incapace di rifiuto pure non voleva darla,  
03095004a tataḥ sa bhāryām abhyetya provāca pṛthivīpatiḥ  
quindi il signore della terra recandovisi, diceva alla moglie:  
03095004c maharṣir vīryavān eṣa kruddhaḥ śāpāgninā dahet  
' il grande ṛṣi potente, irato potrebbe accendere il fuoco della maledizione.'  
03095005a tam tathā duḥkhitam dṛṣtvā sabhāryam pṛthivīpatim  
vedendo il sovrano e sua moglie così addolorati,  
03095005c lopāmudrābhigamyedam kāle vacanam abravīt  
Lopāmudrā avvicinandosi allora queste parole disse:  
03095006a na matkṛte mahīpāla piḍām abhyetum arhasi  
' non ti devi addolorare per mio conto o signore della terra,  
03095006c prayaccha mām agastyāya trāhy ātmānam mayā pitaḥ  
dammi ad Agastya salva te stesso attraverso me o padre.'  
03095007a duhitur vacanād rājā so 'gastyāya mahātmane  
il re per le parole della figlia ad Agastya grand'anima,  
03095007c lopāmudrām tataḥ prādād vidhipūrvam viśām pate  
Lopāmudrā allora concedeva secondo le regole o signore di popoli,  
03095008a prāpya bhāryām agastyas tu lopāmudrām abhāṣata  
ottenuta la moglie Agastya a Lopāmudrā diceva:  
03095008c mahārhaṇy utsṛjaitāni vāsāmsy ābharaṇāni ca  
' abbandona questi preziosi vestiti, e ornamenti!'  
03095009a tataḥ sâ darśaniyāni mahārhaṇi tanūni ca

allora ella le splendide vesti preziose e sottili,  
03095009c samutsasarja rambhorūr vasanāny āyatekṣaṇā  
abbandonando, lei dalle splendide coscie, e dai grandi occhi,  
03095010a tataś cīrāṇi jagrāha valkalāny ajināni ca  
quindi con vesti di tela e di cortecchia e di pelle di antilope,  
03095010c samānavratācaryā ca babhūvāyatalocanā  
e intenta nello stesso voto divenne lei dai grandi occhi,  
03095011a gaṅgādvāram athāgamyā bhagavān ṛṣisattamaḥ  
giunto a gaṅgādvāra quindi il venerabile ottimo ṛṣi,  
03095011c ugram ātiṣṭhata tapaḥ saha patnyānukūlayā  
in un duro tapas si impegnava assieme alla fedele moglie,  
03095012a sā prītyā bahumānāc ca patiṁ paryacarāt tadā  
ed ella amata con grande rispetto, allora si dedicava al marito,  
03095012c agastyāś ca parām prītiṁ bhāryāyām akarot prabhuḥ  
l'illustre Agastya un supremo amore aveva per la moglie,  
03095013a tato bahutithe kāle lopāmudrām viśām pate  
quindi dopo molto tempo o signore dei popoli, il ṛṣi  
03095013c tapasā dyotitām snātām dadarśa bhagavān ṛṣiḥ  
venerabile vedeva Lopāmudrā purificata dai bagni splendente per il tapas,  
03095014a sa tasyāḥ paricāreṇa śaucena ca damena ca  
egli per la pura dedizione di lei e per la condotta,  
03095014c śriyā rūpeṇa ca prīto maithunāyājūhāva tām  
e per il bellissimo aspetto, felice la invitava ad accoppiarsi,  
03095015a tataḥ sā prāñjalir bhūtvā lajjamāneva bhāminī  
allora la splendida a mani giunte postasi, come vergognandosi,  
03095015c tadā sapraṇayam vākyam bhagavantam athābravīt  
all'affezionato venerabile queste parole allora diceva:  
03095016a asaṁśayam prajāhetor bhāryām patir avindata  
'certamente per procreare il marito cerca la moglie,  
03095016c yā tu tvayi mama prītis tām ṛṣe kartum arhasi  
ma in te o ṛṣi tu devi avere quell'amore che io ho,  
03095017a yathā pitur gṛhe vipra prāsāde śayanam mama  
come nella casa del padre io avevo un letto sulla terrazza  
03095017c tathāvidhe tvam śayane mām upaitum ihārhasi  
in questo modo tu in un letto qui a me ti devi unire,  
03095018a icchāmi tvām sragviṇam ca bhūṣaṇaiś ca vibhūṣitam  
io voglio te con una ghirlanda e adornato con ornamenti,  
03095018c upasartum yathākāmaṁ divyābharaṇabhūṣitā  
avvicinare a mio piacere, splendida di divini ornamenti.'  
03095019 agastya uvāca  
Agastya disse:  
03095019a na vai dhanāni vidyante lopāmudre tathā mama  
'non tali ricchezze o Lopāmudrā si trovano in me,  
03095019c yathāvidhāni kalyāṇi pitus tava sumadhyame  
quali i tesori che ha tuo padre o splendido vitino.'  
03095020 lopāmudrovāca  
Lopāmudrā disse:  
03095020a īso 'si tapasā sarvaṁ samāhartum iheśvara  
' padrone sei col tapas di procurare tutto qui o signore,

03095020c kṣaṇena jīvaloke yad vasu kiṃ cana vidyate  
in un istante qualunque ricchezza si trova nel mondo dei viventi.'

03095021 agastya uvāca  
Agastya disse:

03095021a evam etad yathāttha tvam tapovyayakaram tu me  
'se fosse così come tu dici io distruggerei il mio tapas,  
03095021c yathā tu me na naśyeta tapas tan mām pracodaya  
come fare che non sia distrutto il mio tapas a questo rispondimi.'

03095022 lopāmudrovāca  
Lopāmudrā disse:

03095022a alpāvaśiṣṭaḥ kālo 'yam ṛtau mama tapodhana  
' poco tempo rimane al mio periodo fertile, o ricco in tapas,  
03095022c na cānyathāham icchāmi tvām upaituṃ katham cana  
e nessun altro modo io voglio congiungermi con te,  
03095023a na cāpi dharmam icchāmi viloptuṃ te tapodhana  
e neppure io voglio spezzare il tuo dharma o ricco in tapas,  
03095023c etat tu me yathākāmaṃ saṃpādayitum arhasi  
questo secondo il mio desiderio tu sei in grado compiere.'

03095024 agastya uvāca  
Agastya disse:

03095024a yady eṣa kāmaḥ subhage tava buddhyā viniścitaḥ  
' se questo tuo desiderio o bellissima, è determinato nella mente,  
03095024c hanta gacchāmy aham bhadre cara kāmam iha sthitā  
ebbene io partirò, o bella, rimani qui a tuo piacimento."

03096001 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03096001a tato jagāma kauravya so 'gastyo bhikṣituṃ vasu  
"quindi partiva o kaurava, Agastya a mendicare ricchezza,  
03096001c śrutarvānaṃ mahīpālaṃ yaṃ vedābhyadhikaṃ nṛpaiḥ  
verso Śrutarvan, un principe della terra che sapeva superiore agli altri re,  
03096002a sa viditvā tu nṛpatiḥ kumbhayonim upāgamat  
il sovrano avendolo saputo andava incontro al nato-in-una-pentola,  
03096002c viṣayānte sahāmātyaḥ pratyagrṛhṇāt susatkṛtam  
al confine del regno coi suoi ministri lo accoglieva con onore,  
03096003a tasmai cārghyaṃ yathānyāyam āniya pṛthivīpatiḥ  
e gli conferiva l'acqua ospitale secondo le regole, quel sovrano  
03096003c prāñjaliḥ prayato bhūtvā papracchāgamane 'rthitām  
a mani giunte offerente mostrandosi chiese lo scopo del viaggio.  
03096004 agastya uvāca  
Agastya disse:

03096004a vittārthinam anuprāptaṃ viddhi mām pṛthivīpate  
' in cerca di ricchezze arrivato sappimi o signore della terra,  
03096004c yathāśakty avihiṃsyānyān saṃvibhāgaṃ prayaccha me  
come puoi, senza colpire gli altri concedimi una parte di ricchezza."

03096005 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03096005a tata āvyayau pūrṇau tasmai rājā nyavedayat  
"allora le entrate e le spese, a lui mostrava il re,

03096005c ato vidvann upādatsva yad atra vasu manyase  
quindi o sapiente prendi qui quanta ricchezza tu credi,  
03096006a tata āvyayau dr̥ṣṭvā samau samamatir dvijaḥ  
il ri-nato, di mente equamine quindi avendo visto un simile bilancio,  
03096006c sarvathā prāṇinām pīḍām upādānād amanyata  
riteneva che accettandolo avrebbe creato danno ai viventi,  
03096007a sa śrutarvāṇam ādāya vadhryaśvam agamat tataḥ  
quindi con Śrutarvan verso il re Vadhryaśva partiva,  
03096007c sa ca tau viṣayasyānte pratyagr̥hṇād yathāvidhi  
ed egli secondo le regole accoglieva i due al confine del regno,  
03096008a tayor arghyaṁ ca pādyaṁ ca vadhryaśvaḥ pratyavedayat  
e l'acqua ospitale ai due, e il lavaggio dei piedi offriva Vadhryaśva,  
03096008c anujñāpya ca papraccha prayojanam upakrame  
e ottenuto il permesso chiese il motivo del loro arrivo.  
03096009 agastya uvāca  
Agastya disse:  
03096009a vittakāmāv iha prāptau viddhy āvām pṛthivīpate  
' in cerca di ricchezze giunti noi due, sappi o principe della terra,  
03096009c yathāśakty avihimsyānyān samvibhāgaṁ prayaccha nau  
come puoi, senza altrui danno della sostanza concedici.'"  
03096010 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03096010a tata āvyayau pūrṇau tābhyām rājā nyavedayat  
"quindi il pieno bilancio di entrate e spese ai due mostrava il re,  
03096010c tato jñātvā samādattām yad atra vyatiricyate  
questo conoscendo prendete voi due quanto qui sia in più,  
03096011a tata āvyayau dr̥ṣṭvā samau samamatir dvijaḥ  
allora il ri-nato, di mente equamine, vedendo un tale bilancio,  
03096011c sarvathā prāṇinām pīḍām upādānād amanyata  
pensava che certamente l'accettarlo fosse di danno ai viventi.  
03096012a paurukutsaṁ tato jagmus trasadasyuṁ mahādhanam  
allora andarono da Trasadasyu figlio di Purukutsa dalla grande ricchezza,  
03096012c agastyaś ca śrutarvā ca vadhryaśvaś ca mahīpatiḥ  
sia Agastya, sia Śrutarvas sia il sovrano Vadhryaśva,  
03096013a trasadasyuś ca tān sarvān pratyagr̥hṇād yathāvidhi  
e Trasadasyu tutti loro accoglieva secondo le regole,  
03096013c abhigamya mahārāja viṣayānte savāhanaḥ  
giungendo col suo seguito o grande re al confine del regno,  
03096014a arcayitvā yathānyāyam ikṣvākū rājasattamaḥ  
e onorando secondo giustizia i due discendenti di Ikṣvāku, il migliore dei re  
03096014c samāśvastāms tato 'pṛcchat prayojanam upakrame  
quindi ai ristorati chiedeva il motivo della visita.  
03096015 agastya uvāca  
Agastya disse:  
03096015a vittakāmān iha prāptān viddhi naḥ pṛthivīpate  
' in cerca di ricchezze sappici qui giunti noi, o principe della terra,  
03096015c yathāśakty avihimsyānyān samvibhāgaṁ prayaccha naḥ  
come puoi, senza altrui danno, concedici della sostanza.'"  
03096016 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

- 03096016a tata āvyayau pūrṇau teṣāṃ rājā nyavedayat  
"allora a loro mostrava il re, il pieno bilancio di entrate e spese,  
03096016c ato jñātvā samādaddhvaṃ yad atra vyatiricyate  
'questo conoscendo prendete quanto sia qui in più.'  
03096017a tata āvyayau dr̥ṣṭvā samau samamatir dvijaḥ  
allora il ri-nato, di mente equamine, veduto un simile bilancio,  
03096017c sarvathā prāṇinām pīḍām upādānād amanyata  
pensava che certamente il prenderne fosse di danno ai viventi,  
03096018a tataḥ sarve sametyātha te nṛpās taṃ mahāmuniṃ  
allora tutti insieme i re al grande muni  
03096018c idam ūcur mahārāja samavekṣya parasparam  
questo dissero o grande re, guardandosi l'un l'altro,  
03096019a ayaṃ vai dānava brahman ilvalo vasumān bhuvī  
'vi è il dānava Ilvala o brahmano ricchissimo sulla terra,  
03096019c tam abhikramya sarve 'dya vyaṃ yācāmahe vasu  
andiamo tutti ora da lui a chiedere ricchezza.'  
03096020a teṣāṃ tadāsīd rucitam ilvalasyopabhikṣaṇam  
il cercare donazione da Ilvala a loro era gradito,  
03096020c tatas te sahitā rājann ilvalaṃ samupādravan  
quindi insieme o re, partirono alla volta di Ilvala."

03097001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

- 03097001a ilvalas tān viditvā tu mahar̥ṣisahitān nṛpān  
Ilvala avendo saputo che i re assieme al grande ṛṣi,  
03097001c upasthitān sahāmātyo viṣayānte 'bhyapūjayat  
stavano arrivando, assieme ai ministri li onorava al confine del regno,  
03097002a teṣāṃ tato 'suraśreṣṭha ātithyam akarot tadā  
a loro quindi il migliore degli asura preparò un pasto ospitale,  
03097002c sa saṃskṛtena kauravya bhrātrā vātāpinā kila  
o kaurava col fratello Vātāpi invero, ben cucinato,  
03097003a tato rājar̥ṣayaḥ sarve viṣaṇṇā gatacetasah  
allora tutti i rājar̥ṣi intristiti persero i sensi,  
03097003c vātāpiṃ saṃskṛtaṃ dr̥ṣṭvā meṣabhūtaṃ mahāsuram  
vedendo Vātāpi ben cucinato, trasformato in montone il grande asura,  
03097004a athābravīd agastyas tān rājar̥ṣīn ṛṣisattamaḥ  
allora disse Agastya il migliore dei ṛṣi ai rājar̥ṣi:  
03097004c viṣādo vo na kartavyo ahaṃ bhokṣye mahāsuram  
non abbiate tristezza, io mangero il grande asura,  
03097005a dhuryāsanam athāsādya niṣasāda mahāmuniḥ  
e quindi raggiuntolo sedette sul seggio d'onore il grande muni,  
03097005c taṃ paryaveṣad daityendra ilvalaḥ prahasann iva  
a lui dunque offriva il cibo i re dei daitya, Ilvala quasi ridendo,  
03097006a agastya eva kṛtsnaṃ tu vātāpiṃ bubhuje tataḥ  
Agastya dunque interamente Vātāpi mangiava allora,  
03097006c bhuktavaty asuro "hvānam akarot tasya ilvalaḥ  
essendo mangiato l'asura, Ilvala ne compiva il richiamo,  
03097007a tato vāyuh prādurabhūd agastyasya mahātmanaḥ

allora un rutto si manifestò in Agastya grand'anima,  
 03097007c ilvalaś ca viṣaṇṇo 'bhūd dṛṣṭvā jīrṇaṃ mahāsuram  
 e Ilvala divenne triste vedendo digerito il grande asura,  
 03097008a prāñjaliś ca saḥāmātyair idaṃ vacanam abravīt  
 e a mani giunte assieme ai ministri disse queste parole:  
 03097008c kimartham upayātāḥ stha brūta kiṃ karavāṇi vaḥ  
 'per quale motivo siete arrivati? dimmi cosa posso fare per voi.'  
 03097009a pratyuvāca tato 'gastyah prahasann ilvalaṃ tadā  
 rispondeva allora Agastya sorridendo a Ilvala,  
 03097009c iśaṃ hy asura vidmas tvāṃ vayaṃ sarve dhaneśvaram  
 tutti noi ti sappiamo sovrano e signore di ricchezze o asura,  
 03097010a ime ca nātidhanino dhanārthaś ca mahān mama  
 e costoro non sono molto ricchi, e io ho bisogno di grande ricchezza,  
 03097010c yathāśakty avihimsyānyān saṃvibhāgaṃ prayaccha naḥ  
 come sei in grado, senza danno altrui, concedici della sostanza.'  
 03097011a tato 'bhivādya tam ṛṣim ilvalo vākyam abravīt  
 quindi riverendo il ṛṣi Ilvala queste parole disse:  
 03097011c ditsitaṃ yadi vetsi tvāṃ tato dāsyāmi te vasu  
 'se tu sai quanto io ho desiderio di dare, allora queste ricchezze darò.'  
 03097012 agastya uvāca  
 Agastya disse:  
 03097012a gavāṃ daśa sahasrāṇi rājñāṃ ekaikaśo 'sura  
 'diecimila vacche a ciascuno dei re o asura,  
 03097012c tāvad eva suvarṇasya ditsitaṃ te mahāsura  
 e tanto di oro tu hai desiderio di dare o grande asura,  
 03097013a mahyaṃ tato vai dviguṇaṃ rathaś caiva hiraṇmayah  
 e quindi a me il doppio e un carro fatto d'oro,  
 03097013c manojavau vājinau ca ditsitaṃ te mahāsura  
 con due destrieri veloci come il pensiero, tu ha desiderio di dare o grande asura,  
 03097013e jijñāsyatāṃ rathaḥ sadyo vyaktam eṣa hiraṇmayah  
 manda ora a controllare vedendo se il carro è fatto d'oro.'"  
 03097014 lomaśa uvāca  
 Lomaśa disse:  
 03097014a jijñāsyamānaḥ sa rathaḥ kaunteyāsīd dhiraṇmayah  
 "avendo controllato kuntide che il carro era fatto d'oro,  
 03097014c tataḥ pravyathito daityo dadāv abhyadhikaṃ vasu  
 allora rassegnato il daitya diede l'abbondante ricchezza,  
 03097015a vivājaś ca suvājaś ca tasmin yuktau rathe hayau  
 e i due destrieri vivāja e suvāja al carro aggiogati,  
 03097015c ūhatus tau vasūny āśu tāny agastyāśramaṃ prati  
 portarono veloci quelle ricchezze all'āśrama di Agastya,  
 03097015e sarvān rājñāḥ saḥāgastyān nimeśād iva bhārata  
 assieme ad Agastya e a tutti i re quasi in un batter d'occhio o bhārata,  
 03097016a agastyenābhyanujñātā jagmū rājarṣayas tadā  
 con permesso di Agastya partirono allora i rājarṣi,  
 03097016c kṛtavāṃś ca muniḥ sarvaṃ lopāmudrācīkīrṣitam  
 e il muni di tutto faceva dono a Lopāmudrā.  
 03097017 lopāmudrovāca  
 Lopāmudrā disse:

03097017a kṛtavān asi tat sarvaṁ bhagavan mama kāṅkṣitam  
 ' hai compiuto o venerabile tutto quanto io desideravo,  
 03097017c utpādaya sakṛṇ mahyam apatyam vīryavattaram  
 semina in me immediatamente una figliolanza valorosa.'

03097018 agastya uvāca  
 Agastya disse:  
 03097018a tuṣṭo 'ham asmi kalyāṇi tava vṛttena śobhane  
 ' io sono soddisfatto o virtuosa della tua condotta o bellissima,  
 03097018c vicāraṇām apatye tu tava vakṣyāmi tām śṛṇu  
 e di dirò quale genere di progenie tu avrai, ascolta!  
 03097019a sahasraṁ te 'stu putrāṇām śataṁ vā daśasaṁmitam  
 tu puoi avere mille figli o cento figli, ciascuno del valore di dieci,  
 03097019c daśa vā śatatulyāḥ syur eko vāpi sahasravat  
 o dieci che ciascuno sia del valore di cento, oppure uno solo del valore di mille.'

03097020 lopāmudrovāca  
 Lopāmudrā disse:  
 03097020a sahasrasaṁmitaḥ putra eko me 'stu tapodhana  
 ' che un solo figlio io abbia simile a mille o ricco in tapas,  
 03097020c eko hi bahubhiḥ śreyān vidvān sādhuḥ asādhubhiḥ  
 uno solo sapiente e virtuoso è meglio di molti viziosi.'"

03097021 lomaśa uvāca  
 Lomaśa disse:  
 03097021a sa tatheti pratijñāya tayā samabhavan muniḥ  
 " 'così sia!' rispondendo, a lei si univa il muni,  
 03097021c samaye samaśilinyā śraddhāvāñ śraddadhānayā  
 in un unione con una di pari carattere, consenziente con una consenziente,  
 03097022a tata ādhāya garbham tam aḡamad vanam eva saḥ  
 quindi avendo seminato un figlio, egli partiva per la foresta,  
 03097022c tasmin vanagate garbho vavṛdhe sapta śāradān  
 partito egli per la foresta il feto cresceva per sette autunni,  
 03097023a saptame 'bde gate cāpi prācyavat sa mahākaviḥ  
 e raggiunto il settimo anno nasceva il grande saggio,  
 03097023c jvalann iva prabhāvena dṛḡhasyur nāma bhārata  
 quasi splendendo dalla nascita, di nome Dṛḡhasyur o bhārata,  
 03097023e sāṅgopaniṣadān vedāñ japann eva mahāyaśāḥ  
 recitando invero i veda i vedaṅga e le upaniṣad, lo splendidissimo,  
 03097024a tasya putro 'bhavad ṛṣeḥ sa tejasvī mahān ṛṣiḥ  
 di quel ṛṣi era costui il figlio splendido e grande ṛṣi,  
 03097024c sa bāla eva tejasvī pitus tasya niveśane  
 fin da bambino l'illustre nel rifugio del padre,  
 03097024e idhmānām bhāram ājahre idhmavāhas tato 'bhavat  
 raccoglieva mucchi di combustibile per cui divenne noto come il porta-combustibile,  
 03097025a tathāyuktaṁ ca tam dṛṣṭvā mumude sa munis tadā  
 e lui vedendo così intento il muni si rallegrava allora,  
 03097025c lebhire pitaraś cāsyā lokān rājan yathepsitān  
 e i suoi avi raggiunsero il mondi che desideravano o re,  
 03097026a agastyasyāśramaḥ khyātaḥ sarvartukusumānviṭaḥ  
 l'āśrama di Agastya è detto essere fornito di fiori in tutte le stagioni,  
 03097026c prāhrādir evam vātāpir agastyena vināśitaḥ



così fu distrutto Vātāpi figlio di Prahāda da Agastya,  
03097027a tasyāyam āśramo rājan ramaṇīyo guṇair yutaḥ  
il suo āśrama o re, è gradevole e dotato di ogni qualità,  
03097027c eṣā bhāgīrathī puṇyā yatheṣṭam avagāhyatām  
che la santa bhāgīrathī scorra qui come desidera.”

03098001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03098001a bhūya evāham icchāmi maharṣes tasya dhīmataḥ  
“ ancora io desidero udire in dettaglio le azioni di questo  
03098001c karmaṇām vistaram śrotum agastyasya dvijottama  
saggio grande ṛṣi, di Agastya o migliore dei ri-nati.”

03098002 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03098002a śṛṇu rājan kathām divyām adbhutām atimānuṣim  
“ ascolta o re, la divina storia meravigliosa, sovrumana,  
03098002c agastyasya mahārāja prabhāvam amitātmanaḥ  
della nascita dell'infinita anima o grande re, Agastya:  
03098003a āsan kṛtayuge ghorā dānavā yuddhadurmadāḥ  
nel primo yuga v'erano dei terribili dānava furenti di guerra,  
03098003c kāleyā iti vikhyātā gaṇāḥ paramadāruṇāḥ  
i kāleya chiamati, genti supremamente crudeli,  
03098004a te tu vṛtram samāśritya nānāpraharaṇodyatāḥ  
essi protetti da Vṛtra, con varie armi erano pronti,  
03098004c samantāt paryadhāvanta mahendrapramukhān surān  
da ogni luogo mossero contro gli dèi col grande Indra alla testa,  
03098005a tato vṛtravadhe yatnam akurvaṃs tridaśāḥ purā  
quindi a quel tempo i trenta dèi compirono lo sforzo di uccidere Vṛtra,  
03098005c puraṃdaram puraskṛtya brahmāṇam upatasthire  
messo in testa il Distruggi-città, si presentarono a Brahmā,  
03098006a kṛtāñjalīms tu tām sarvān parameṣṭhī uvāca ha  
il supremo dio disse a tutti loro che erano a mani giunte:  
03098006c viditam me surāḥ sarvaṃ yad vaḥ kāryam cikīrṣitam  
' io conosco o celesti tutto quanto voi desiderate io faccia,  
03098007a tam upāyam pravakṣyāmi yathā vṛtram vadhiṣyatha  
io vi dirò il modo come possiate uccidere Vṛtra,  
03098007c dadhīca iti vikhyāto mahān ṛṣir udāradhīḥ  
vi è un grande ṛṣi chiamato Dadhīca di grande intelletto,  
03098008a tam gatvā sahitāḥ sarve varam vai samprayācata  
tutti insieme andate da lui e chiedete una grazia,  
03098008c sa vo dāsyati dharmātmā supṛitenāntarātmanā  
quell'anima giusta a voi la darà per aver egli l'anima graziosissima,  
03098009a sa vācyāḥ sahitaiḥ sarvair bhavadbhir jayakāṅkṣibhiḥ  
egli sia richiesto da tutti voi insieme desiderosi di vittoria:  
03098009c svāny asthīni prayaccheti trailokyasya hitāya vai  
'dacci le tue ossa, per la salvezza del trimundio.'  
03098009e sa śarīram samutsrjya svāny asthīni pradāsyati  
egli rinunciando al corpo le proprie ossa concederà,  
03098010a tasyāsthibir mahāghoraṃ vajraṃ sambhriyatām dṛḍham

con queste sue ossa sia composta la terribile dura vajra,  
03098010c mahac chatruhaṇaṁ tīkṣṇaṁ ṣaḍaśraṁ bhīmanisvanam  
grande distruttrice di nemici, violenta, dai sei lati, dal terribile frastuono,  
03098011a tena vajreṇa vai vṛtraṁ vadhiṣyati śatakratuḥ  
con la vajra, il Cento-riti ucciderà Vṛtra,  
03098011c etad vaḥ sarvam ākhyātaṁ tasmāc chīghraṁ vidhīyatām  
tutto questo a voi ho detto, perciò rapidi compitelo.'

03098012a evam uktās tato devā anujñāpya pitāmaham  
così apostrofati dunque gli dèi, chiesto il permesso al Grande-avo,  
03098012c nārāyaṇaṁ puraskṛtya dadhīcasyāśramaṁ yayuḥ  
con Nārāyaṇa in testa si recarono all'āśrama di Dadhīca,  
03098013a sarasvatyāḥ pare pāre nānādrumalatāvṛtam  
sull'altra riva della Sarasvatī coperta di vari alberi e cespugli,  
03098013c ṣaṭpadodgītaninadair vighuṣṭaṁ sāmāgair iva  
risuonante dei ronzii dei canti delle api come sacre recitazioni,  
03098013e puṁskokilaravonmīśraṁ jīvaṁjīvakanāditam  
mescolati alle grida dei cuculi maschi, risuonante di coturnici,  
03098014a mahiṣaiś ca varāhaiś ca sṛmaraiś camarair api  
e da possenti cinghiali, e cervi e pure da yak,  
03098014c tatra tatrānucaritaṁ śārdūlabhayavarjitaiḥ  
qua e là frequentata, privi di paura per le tigri,  
03098015a kareṇubhir vāraṇaiś ca prabhinnakaraṭāmukhaiḥ  
e da pericolosi elefanti, con la fronte e tempie colanti di fluido,  
03098015c saro 'vagāḍhaiḥ kṛṣṭadbhiḥ samantād anunāditam  
che giocano nelle acque bagnandosi, ovunque risuonante,  
03098016a śimhavyāghrair mahānādān nadadbhir anunāditam  
piene dei grandi ruggiti di tigri e leoni ringhianti,  
03098016c aparaiś cāpi saṁlīnair guhākandaravāsibhiḥ  
senza pari, nascosti in tane e caverne che abitano,  
03098017a teṣu teṣv avakāśeṣu śobhitaṁ sumanoramam  
da ciascuno di questi luoghi adornato, gradevolissimo alla mente,  
03098017c triviṣṭapasamaprakhyam dadhīcāśramam āgaman  
splendido come il paradiso di Indra, all'āśrama di Dadhīca giunsero,  
03098018a tatrāpaśyan dadhīcam te divākarasamadyutim  
là essi videro Dadhīca splendente come il sole,  
03098018c jājvalyamānaṁ vapuṣā yathā lakṣmyā pitāmaham  
e di luce soffuso nella grazia del corpo come il Grande-avo,  
03098019a tasya pādaḥ surā rājann abhivādya praṇamya ca  
ai suoi piedi avvicinatisi o re e inchinatisi gli dèi,  
03098019c ayācanta varaṁ sarve yathoktaṁ parameṣṭhinā  
tutti chiesero una grazia come aveva detto il supremo dio,  
03098020a tato dadhīcaḥ paramapratītaḥ; surottamāms tām idam abhyuvāca  
quindi Dadhīca supremamente contento, agli ottimi celesti questo rispose:  
03098020c karomi yad vo hitam adya devāḥ; svaṁ cāpi dehaṁ tv aham utsṛjāmi  
' io farò quanto da voi stabilito o dèi, e pure al mio proprio corpo io rinuncerò.'

03098021a sa evam uktvā dvipadām variṣṭhaḥ; prāṇān vaśī svān sahasotsasarja  
così avendo parlato, il migliore dei bipedi, controllando la propria vita il potente la lasciava,  
03098021c tataḥ surās te jagṛhuḥ parāsor; asthīni tasyātha yathopadeśam  
allora gli dèi presero le ossa del defunto, secondo le istruzioni,

03098022a prahr̥ṣṭarūpās ca jayāya devās; tvaṣṭāram āgamyā tam artham ūcuḥ  
con aspetto giosioso per la vittoria, gli dèi giunti da Tvaṣṭr a lui lo scopo dicevano,  
03098022c tvaṣṭā tu teṣāṃ vacanaṃ niśāmya; prahr̥ṣṭarūpaḥ prayataḥ prayatnāt  
Tvaṣṭr obbedendo alla loro richiesta, volentieri impegnandosi, con impegno  
03098023a cakāra vajraṃ bhṛśam ugrarūpaṃ; kṛtvā ca śakraṃ sa uvāca hr̥ṣṭaḥ  
costruiva la trementa vajra dall'aspetto feroce, e fattala, egli felice disse a Śakra:  
03098023c anena vajrapravareṇa deva; bhasmīkuruṣvādya surārim ugram  
'con questa grande vajra o dio, in cenere riduci ora il crudele nemico degli dèi,  
03098024a tato hatāriḥ sagaṇaḥ sukhaṃ vai; praśādhi kṛtsnaṃ tridivam̐ diviṣṭhaḥ  
quindi ucciso il nemico, regna felicemente sull'intero terzo cielo con le tue schiere.'  
03098024c tvaṣṭrā tathoktaḥ sa puraṃdaraḥ tu; vajraṃ prahr̥ṣṭaḥ prayato 'bhyagr̥hṇāt  
da Tvaṣṭr così apostrofato, il Distruggi-città felice, prese prontamente la vajra."

03099001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03099001a tataḥ sa vajrī balibhir daivatāir abhirakṣitaḥ  
"allora l'armato di vajra aiutato dagli dèi potenti,  
03099001c āsāsāda tato vṛtraṃ sthitam̐ āvṛtya rodasī  
incontrava allora Vṛtra che stava coprendo cielo e terra,  
03099002a kālakeyair mahākāyaiḥ samantād abhirakṣitam̐  
in ogni parte aiutato dai kālakeya giganteschi,  
03099002c samudyatapraharaṇaiḥ saśṛṅgair iva parvataiḥ  
con le braccia alzate come montagne cornute,  
03099003a tato yuddham̐ samabhad devānām̐ saha dānavaiḥ  
quindi una battaglia sorgeva tra i dānava e gli dèi,  
03099003c muhūrtaṃ bharataśreṣṭha lokatrāsakaram̐ mahat  
in un minuto o migliore dei bhārata facendo un grande terremoto,  
03099004a udyatapatipīṣṭānām̐ khaḍgānām̐ vīrabāhubhiḥ  
il rumore del cozzo delle spade alzate dalle braccia valorose,  
03099004c āsīt sutumulaḥ śabdaḥ śarīreṣv abhipātyatām̐  
era tumultuoso, sui corpi dei combattenti,  
03099005a śīrobhiḥ prapatadbhiś ca antarikṣān mahītaḥ  
e le teste cadute dal cielo sulla terra,  
03099005c tālair iva mahīpāla vṛntād bhraṣṭair adṛśyata  
sembravano come noci di cocco cadute dai rami o principe della terra,  
03099006a te hemakavacā bhūtvā kāleyāḥ parighāyudhāḥ  
i kāleya indossate armature d'oro, armati di picche di ferro,  
03099006c tridaśān abhyavartanta dāvadagdhā ivādrayaḥ  
assalirono i trenta dèi, come giganteschi fuochi brucianti,  
03099007a teṣāṃ vegavatām̐ vegam̐ sahitānām̐ pradhāvatām̐  
la violenza di quei forti che tutti insieme assalivano,  
03099007c na śekus tridaśāḥ soḍhum̐ te bhagnāḥ prādravan bhayāt  
non furono in grado di reggere i trenta dèi, e sconfitti fuggirono per la paura,  
03099008a tān dr̥ṣṭvā dravato bhītān sahasrākṣaḥ puraṃdaraḥ  
loro vedendo impauriti fuggire il Mille-occhi, il Distruggi-città,  
03099008c vṛtre vivardhamāne ca kaśmalaṃ mahad āviśat  
mentre Vṛtra vinceva, in grande costernazione entrava,  
03099009a tam̐ śakraṃ kaśmalāviṣṭam̐ dr̥ṣṭvā viṣṇuḥ sanātanaḥ  
vedendo Śakra caduto in difficoltà Viṣṇu l'eterno,

03099009c svatejo vyadadhāc chakre balam asya vivardhayan  
 acceso di propria luce, col disco si preparava, rialzando egli le forze,

03099010a viṣṇunāpyāyitaṁ śakraṁ dṛṣṭvā devagaṇās tataḥ  
 vedendo Śakra soccorso da Viṣṇu, le schiere degli dèi allora,

03099010c svam̐ svam̐ tejaḥ samādadyus tathā brahmarṣayo 'malāḥ  
 aggiunsero le loro forze e pure i brahmarṣi liberi da colpe,

03099011a sa samāpyāyitaḥ śakro viṣṇunā daivataiḥ saha  
 Śakra rinvigorito da Viṣṇu, assieme agli dèi,

03099011c ṛṣibhiś ca mahābhāḡair balavān samapadyata  
 e dai ṛṣi illustri, fortissimo divenne,

03099012a jñātvā balasthaṁ tridaśādhipaṁ tu; nanāda vṛtro mahato ninādān  
 e vedendo in forze il signore dei trenta, Vṛtra lanciava grandi grida,

03099012c tasya praṇādena dharā diśās ca; khaṁ dyaur nagāś cāpi cacāla sarvam  
 e dal suo grido, la terra e le direzioni, l'etere, il cielo, e pure i monti tremarono tutti,

03099013a tato mahendraḥ paramābhitaptaḥ; śrutvā ravaṁ ghorarūpaṁ mahāntam  
 allora il grande Indra fortemente colpito, udendo il grande orrendo ruggito,

03099013c bhaye nimagnas tvaritaṁ mumoca; vajraṁ mahat tasya vadhāya rājan  
 nel timore caduto, rapido liberava la sua grande vajra per uccidere o re,

03099014a sa śakravajrābhīhataḥ papāta; mahāsuraḥ kāñcanamālyadhārī  
 il grande asura, con indosso corazza e ghirlanda, colpito dalla vajra di Śakra cadde,

03099014c yathā mahāñ śailavaraḥ purastāt; sa mandaro viṣṇukarāt pramuktaḥ  
 come il grande monte mandara un tempo rilasciato dalla mano di Viṣṇu,

03099015a tasmin hate daityavare bhayārtāḥ; śakraḥ pradudrāva saraḥ praveṣṭum  
 ucciso dunque il primo dei daitya, Śakra spaventato fuggiva entrando nel lago,

03099015c vajraṁ na mene svakarāt pramuktaṁ; vṛtraṁ hataṁ cāpi bhayān na mene  
 non pensò alla vajra scagliata di sua mano, e pure a Vṛtra ucciso, per la paura non pensava,

03099016a sarve ca devā muditāḥ prahr̥ṣṭā; mahar̥ṣayaś cendram abhiṣṭuvantaḥ  
 e tutti gli dèi felici ed eccitati, e i grandi ṛṣi elogiavano Indra,

03099016c sarvāmś ca daityāms tvaritāḥ sametya; jaghnuḥ surā vṛtravadhābhitaptān  
 e i celesti rapidi uccisero tutti i daitya, colpiti dalla morte di Vṛtra, assalendoli,

03099017a te vadyamānās tridaśais tadānīm; samudram evāviviśur bhayārtāḥ  
 essi quindi colpiti dai trenta, nell'oceano entrarono pieni di paura,

03099017c praviśya caivodadhim aprameyaṁ; jhaśākulaṁ ratnasamākulaṁ ca  
 ed entrati nel mare sconfinato, pieno di pesci, abbondante di gemme,

03099018a tadā sma mantraṁ sahitāḥ pracakrus; trailokyanāśārtham abhismayantaḥ  
 allora insieme riunitesi a consiglio, ridendo per la distruzione del trimundio,

03099018c tatra sma ke cin matiniścayajñās; tāms tān upāyān anuvarṇayanti  
 là alcuni sapienti nelle decisioni, illustrarono vari mezzi,

03099019a teṣāṁ tu tatra kramakālayogād; ghorā matīś cintayatām babhūva  
 colà dal risultato di costoro, una terribile idea sorse a loro che pensavano,

03099019c ye santi vidyātapasopapannās; teṣāṁ vināśaḥ prathamam tu kāryaḥ  
 che coloro che avevano sapienza e tapas per primi si dovevano distruggere,

03099020a lokā hi sarve tapasā dhriyante; tasmāt tvaradhvaṁ tapasaḥ kṣayāya  
 tutti i mondi sono sostenuti dall'asceti, perciò si affrettò la distruzione del tapas,

03099020c ye santi ke cid dhi vasuṁdharāyām; tapasvino dharmavidaś ca tajjñāḥ  
 di quelli che sono sulla terra, asceti, conoscitori del dharma, e sapienti,

03099020e teṣāṁ vadhaḥ kriyatām kṣipram eva; teṣu pranaṣṭeṣu jagat pranaṣtam  
 di costoro veloce sia compiuta la distruzione, uccisi questi, l'universo è distrutto,

03099021a evam̐ hi sarve gatabuddhibhāvā; jagadvināśe paramaprahṛṣṭāḥ

così supremamente felici tutti presero la decisione di distruggere l'universo,  
03099021c durgam̐ samāśritya mahormimantam̐; ratnākaram̐ varuṇasyālayam̐ sma  
rifugiandosi nella dimora di Varuṇa, l'oceano agitato dalle onde.”

03100001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03100001a samudram̐ te samāśritya vāruṇam̐ nidhim ambhasām

“rifugiatisi nell'oceano, la dimora d'acque di Varuṇa,

03100001c kāleyāḥ sampravartanta trailokyasya vināśāne

i kāleya, si impegnarono nella distruzione del trimundio,

03100002a te rātrau samabhikruddhā bhakṣayanti sadā munīn

essi di notte, furiosi sempre divoravano i muni,

03100002c āśrameṣu ca ye santi punyeṣv āyataneṣu ca

sia quelli negli āśrama sia quelli che erano nei sacri santuari,

03100003a vasiṣṭhasyāśrame viprā bhakṣitās tair durātmabhiḥ

nell'āśrama di Vasiṣṭha, dei savi furono divorati da quei malvagi,

03100003c aśītiśatam aṣṭau ca nava cānye tapasvinaḥ

centottantotto e altri nove asceti,

03100004a cyavanasyāśramam̐ gatvā puṇyam̐ dvijaniṣevitam

raggiunto l'āśrama di Cyavana, santo pieno di ri-nati,

03100004c phalamūlāśanānām̐ hi munīnām̐ bhakṣitam̐ śatam

mangiarono cento di quei muni che si nutrivano di frutta e radici,

03100005a evam̐ rātrau sma kurvanti viviśus̐ cārṇavam̐ divā

così di notte agivano e di giorno entravano nell'oceano,

03100005c bharadvājāśrame caiva niyatā brahmacāriṇaḥ

e nell'āśrama di Bharadvāja, si stabilirono gli adepti del brahman,

03100005e vāyvhārāmbubhakṣās̐ ca vimśatiḥ samnipātitaḥ

di acqua e di vento sostentadosi, e venti ne morirono,

03100006a evam̐ krameṇa sarvāms̐ tām̐ āśramān dānavās tadā

così in successione i dānava tutti gli āśrama allora

03100006c niśāyām̐ paridhāvanti mattā bhujabalāśrayāt

attaccarono di notte, furiosi per la fiducia nella forza delle braccia,

03100006e kāloparṣṣṭāḥ kāleyā ghnanto dvijagaṇān bahūn

i kāleya posseduti dal fato, uccisero molte schiere di ri-nati,

03100007a na cainān anvabudhyanta manuḥjā manujottama

e gli uomini non si accorgevano, o migliore degli uomini,

03100007c evam̐ pravṛttān daityāms̐ tām̐ tāpaseṣu tapasviṣu

che i daitya così agivano verso gli asceti nel tapas,

03100008a prabhāte samadrśyanta niyatāhākararśitaḥ

all'alba, si vedevano emaciati dal digiuno,

03100008c mahitalasthā munayaḥ śarīrain gatajīvitaiḥ

coricati a terra i muni, con i corpi privi di vita,

03100009a kṣṇamāmsair virudhirair vimaññāntrair visam̐dhibhiḥ

privi di carne, dissanguati, senza midollo e intestini, privi di giunture,

03100009c ākirṇair ācitā bhūmiḥ śaṅkhānām̐ iva rāsibhiḥ

sparsi, accumulati sulla terra, come mucchi di vuote conchiglie,

03100010a kalaśair vipraviddhaiś̐ ca sruvair bhagnais tathaiva ca

e da brocche disperse e pure da cucchiari sacri rotti,

03100010c vikirṇair agnihotrais̐ ca bhūr babhūva samāvṛtā

e da offerte sparse, la terra era ricoperta.

- 03100011a niḥsvādhyāyavaṣaṭkāraṁ naṣṭayajñotsavakriyam  
senza studi dei veda nè recitazioni, finiti i sacrifici e i riti festivi,
- 03100011c jagad āsīn nirutsāhaṁ kāleyabhayapīḍitam  
il mondo era caduto nell'accidia, colpito dalla paura dei kāleya,
- 03100012a evaṁ prakṣiyamāṇās ca mānavā manuṣeṣvara  
e così apparivano gli uomini o migliore degli umani,
- 03100012c ātmatrāṇaparā bhītāḥ prādravanta diśo bhayāt  
impauriti intenti alla propria salvezza, correvano per le regioni per la paura,
- 03100013a ke cid guhāḥ praviviśur nirjharāṁś cāpare śrītāḥ  
alcuni entravano in caverne, altri si rifugiavano nelle montagne,
- 03100013c apare maraṇodvignā bhayāt prānān samutsrjan  
altri terrificati dalla morte, per la paura abbandonavano la vita,
- 03100014a ke cid atra maheṣvāsāḥ śūrāḥ paramadarpitāḥ  
alcuni guerrieri e grandi arcieri, supremamente orgogliosi,
- 03100014c mārgamāṇāḥ param yatnaṁ dānavānāṁ pracakrire  
compiono supremi sforzi nella ricerca dei dānava,
- 03100015a na caitān adhijagmus te samudraṁ samupāśrītān  
e non li trovarono nascosti com'erano nell'oceano,
- 03100015c śramaṁ jagmuś ca paramam ājagmuḥ kṣayam eva ca  
e caddero nell'affaticamento e giunsero alla distruzione finale,
- 03100016a jagaty upaśamaṁ yāte naṣṭayajñotsavakriye  
divenuto il mondo immobile, e privo di sacrifici e riti festivi,
- 03100016c ājagmuḥ paramām ārtim tridaśā manuṣeṣvara  
i trenta caddero in estrema depressione, o migliore degli uomini,
- 03100017a sametya samahendrāś ca bhayān mantraṁ pracakrire  
e riunitisi col grande Indra per il timore fecero un consiglio,
- 03100017c nārāyaṇaṁ puraskṛtya vaikuṅṭham aparājitam  
posto in testa Nārāyaṇa, l'irresistibile, l'invincibile,
- 03100018a tato devāḥ sametās te tadocur madhusūdanam  
quindi gli dèi insieme dissero all'uccisore di Madhu:
- 03100018c tvaṁ naḥ sraṣṭā ca pātā ca bhartā ca jagataḥ prabho  
' tu di noi sei il creatore, il padre e il sostenitore, il signore dell'universo,
- 03100018e tvayā sṛṣṭam idaṁ sarvaṁ yac ceṅgaṁ yac ca neṅgati  
da te fu creato tutto ciò che è mobile e immobile,
- 03100019a tvayā bhūmiḥ purā naṣṭā samudrāt puṣkarekṣaṇa  
da te un tempo la terra fu liberata dal mare o occhi di loto,
- 03100019c vārāhaṁ rūpam āsthāya jagadarthe samuddhṛtā  
sollevata per beneficio universale, mentre eri trasformato in forma di cinghiale,
- 03100020a ādidaityo mahāvīryo hiraṇyakaśipuḥ tvayā  
il primo dei daitya, il valorosissimo Hiraṇyakaśipu da te
- 03100020c nārasimhaṁ vapuḥ kṛtvā sūditaḥ puruṣottama  
trasformato il corpo nell'uomo-leone, fu distrutto o supremo puruṣa,
- 03100021a avadhyaḥ sarvabhūtānāṁ baliś cāpi mahāsuraḥ  
e pure il grande asura Bali, invincibile da tutti gli esseri,
- 03100021c vāmanaṁ vapur āśritya trailokyād bhramśitas tvayā  
trasformato il tuo corpo in un nano, da te fu privato del trimundio,
- 03100022a asuraś ca maheṣvāso jambha ity abhiviśrutaḥ  
e l'asura conosciuto come Jambha grande guerriero,

03100022c yajñakṣobhakarāḥ krūras tvayaiva vinipātitaḥ  
il fiero disturbatore dei sacrifici, da te fu abbattuto,  
03100023a evamādīni karmāṇi yeṣāṃ saṃkhyā na vidyate  
di costoro non si contano tali azioni,  
03100023c asmākam bhayabhitānām tvam gatir madhusūdana  
tu sei il solo rifugio di noi atterriti dalla paura o Madhusūdana,  
03100024a tasmāt tvām deva deveśa lokārtham jñāpayāmahe  
perciò o divino signore degli dèi, per i mondi noi ti imploriamo,  
03100024c rakṣa lokāmś ca devāmś ca śakraṃ ca mahato bhayāt  
difendi i mondi e gli dèi e il grande Śakra dall'estrema paura.'

03101001 devā ūcuḥ  
gli dèi dissero:

03101001a itaḥ pradānād vartante prajāḥ sarvās caturvidhāḥ  
' per tua grazia tutte le creature dei quattro generi vivono,  
03101001c tā bhāvitā bhāvayanti havyakavyair divaukaśaḥ  
esse vivranno facendo esistere con le offerte i celesti,  
03101002a lokā hy evam vartayanti anyonyam samupāsritāḥ  
i mondi così esistono aiutandosi reciprocamente,  
03101002c tvatprasādān nirudvignās tvayaiva parirakṣitāḥ  
per tua grazia, sono in pace, da te protette,  
03101003a idaṃ ca samanuprāptaṃ lokānām bhayam uttamam  
questa estrema paura per i mondi è sorta,  
03101003c na ca jānīma keneme rātrau vadhyanti brāhmaṇāḥ  
e noi non sappiamo in che modo i brahmani di notte sono uccisi,  
03101004a kṣīṇeṣu ca brāhmaṇeṣu pṛthivī kṣayam eṣyati  
e morti i brahmani, la terra pura andrà alla distruzione,  
03101004c tataḥ pṛthivyām kṣīṇāyām tridivam kṣayam eṣyati  
quindi, distrutta la terra, i tre cieli andranno alla distruzione,  
03101005a tvatprasādān mahābāho lokāḥ sarve jagatpate  
per tua grazia o grandi-braccia tutti i mondi esistono o signore dell'universo,  
03101005c vināśam nādhigaccheyus tvayā vai parirakṣitāḥ  
non possono andare distrutti se tu li proteggi.'

03101006 viṣṇur uvāca  
Viṣṇu disse:

03101006a viditam me surāḥ sarvaṃ prajānām kṣayakāraṇam  
'conosco o dèi, tutta questa distruzione delle creature,  
03101006c bhavatām cāpi vakṣyāmi śṛṇudhvaṃ vigatajvarāḥ  
e voi pure io parlerò, ascoltatevi senza paura,  
03101007a kāleya iti vikhyāto gaṇaḥ paramadāruṇaḥ  
i kāleya son conosciuti come genti estremamente crudeli,  
03101007c taiś ca vṛtraṃ samāśritya jagat sarvaṃ prabādhitam  
essi protetti da Vṛtra tutto l'universo oppressero,  
03101008a te vṛtraṃ nihataṃ dṛṣṭvā sahasrākṣeṇa dhimatā  
ma vedendo ucciso Vṛtra, che dal saggio Mille-occhi  
03101008c jīvitam parirakṣantaḥ praviṣṭā varuṇālayam  
fu vinto, per cercar rifugio entrarono nella dimora di Varuṇa,  
03101009a te praviśyodadhim ghoram nakragrāhasamākulam  
e entrati nel terribile oceano pieno di coccodrilli e predatori marini,

03101009c utsādanārthaṃ lokānāṃ rātrau ghnanti munīn iha  
per distruggere i mondi di notte uccidono i muni,  
03101010a na tu śakyāḥ kṣayaṃ netuṃ samudrāśrayagā hi te  
non è possibile condurli a distruzione mentre essi sono rifugiati nell'oceano,  
03101010c samudrasya kṣaye buddhir bhavadbhiḥ saṃpradhāryatām  
prendete dunque la decisione di distruggere l'oceano,  
03101010e agastyena vinā ko hi śakto 'nyo 'ṛṇavaśoṣaṇe  
eccetto Agastya chi altri è in grado di vuotare l'oceano?'  
03101011a etac chrutvā vaco devā viṣṇunā samudāhrtam  
gli dèi udite queste parole pronunciate da Viṣṇu,  
03101011c parameṣṭhinam ājñāpya agastyasyāśramam yayuḥ  
col permesso del supremo dio si recarono all'āśrama di Agastya,  
03101012a tatrāpaśyan mahātmānaṃ vāruṇim diptatejasam  
là videro il grand'anima figlio di Varuṇa acceso di splendore,  
03101012c upāsyamānam ṛṣibhir devair iva pitāmaham  
onorato dai ṛṣi come il Grande-avo dagli dèi,  
03101013a te 'bhigamya mahātmānaṃ maitrāvaruṇim acyutam  
essi avvicinatasi al grand'anima, l'incrollabile figlio di Mitra e Varuṇa,  
03101013c āśramasthaṃ taporāśim karmabhiḥ svair abhiṣṭuvan  
che risiedeva nell'āśrama, tesoro di tapas, lo elogiavano per le sue azioni.  
03101014 devā ūcuḥ  
gli dèi dissero:  
03101014a nahuṣeṇābhitaptānām tvaṃ lokānāṃ gatiḥ purā  
' tu un tempo fosti rifugio dei mondi oppressi da Nahuṣa,  
03101014c bhramāsitaś ca suraiśvaryāl lokārthaṃ lokakaṇṭakaḥ  
quel nemico dei mondi a beneficio dei mondi fu abbattuto dalla signoria degli dèi,  
03101015a krodhāt pravṛddhaḥ sahasā bhāskarasya nagottamaḥ  
improvvisamente il migliore dei monti cresceva irato verso il sole,  
03101015c vacas tavānatikrāman vindhyaḥ śailo na vardhate  
per tuo ordine il monte vindhya non cresceva oltre,  
03101016a tamasā cāvṛte loka mṛtyunābhyarditāḥ prajāḥ  
ed essendo il mondo coperto dalle tenebre, le creature oppresse dalla morte,  
03101016c tvām eva nātham āsādyā nirvṛtiṃ paramām gatāḥ  
a te, suprema beatitudine, vennero cercando rifugio,  
03101017a asmākam bhayabhītānām nityaśo bhagavān gatiḥ  
tu o signore, sei l'eterno rifugio di noi atterriti dalla paura,  
03101017c tatas tv ārtāḥ prayācāmas tvām varam varado hy asi  
quindi noi afflitti imploriamo da te una grazia, tu sei il benefattore.'"

03102001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03102001a kimarthaṃ sahasā vindhyaḥ pravṛddhaḥ krodhamūrchitāḥ  
"per quale motivo il monte vindhya preso dall'ira improvvisamente cresceva,

03102001c etad icchāmy ahaṃ śrotuṃ vistareṇa mahāmune  
questo io vorrei da te udire in dettaglio o grande muni."

03102002 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03102002a adrirājam mahāsailam maruṃ kanakaparvatam(?meru?)

" il sole la pradakṣiṇa compiva sorgendo,



03102002c udayāstamaye bhānuḥ pradakṣiṇam avartata  
attorno al re dei monti il grande meru la montagna d'oro,

03102003a taṃ tu dr̥ṣṭvā tathā vindhyaḥ śailaḥ sūryam athābravīt  
questo vedendo il monte vindhya al sole diceva:

03102003c yathā hi merur bhavatā nityaśaḥ parigamyate  
' come il meru da te signore, intorno sempre è percorso

03102003e pradakṣiṇam ca kriyate mām evaṃ kuru bhāskara  
e omaggiato con la pradakṣiṇa, così fai lo stesso con me o luminario.'

03102004a evam uktas tataḥ sūryaḥ śailendram pratyabhāṣata  
così apostrofato allora il sole al re dei monti rispondeva:

03102004c nāham ātmecchayā śaila karomy enaṃ pradakṣiṇam  
' io non spontaneamente, o monte, compio la pradakṣiṇa

03102004e eṣa mārگاḥ pradiṣṭo me yenedaṃ nirmitaṃ jagat  
questo percorso fu stabilito da colui che l'universo creò.'

03102005a evam uktas tataḥ krodhāt pravṛddhaḥ sahasācalaḥ  
così apostrofato allora, per l'ira l'immobile monte improvvisamente cresceva,

03102005c sūryācandramasor mārگاṃ roddhum icchan paramtapa  
volendo ostruire il percorso del sole e della luna o distruttore di nemici,

03102006a tato devāḥ sahitāḥ sarva eva; sendrāḥ samāgamyā mahādrirājam  
quindi, gli dèi tutti insieme assieme ad Indra s'avvicinarono al grande re dei monti,

03102006c nivārayāṃ āsur upāyatas taṃ; na ca sma teṣāṃ vacanaṃ cakāra  
e tentarono in qualche modo di fermarlo, ma lui non ascoltava le loro parole,

03102007a athābhijagmur munim āśramasthaṃ; tapasvinaṃ dharmabhṛtāṃ varīṣṭham  
quindi andarono dal muni nel suo āśrana, dall'asceta, il migliore dei ligi al dharma,

03102007c agastyam atyadbhutaṃ vīryadīptaṃ; taṃ cārtham ūcuḥ sahitāḥ surās te  
da Agastya di sovranaturale valore acceso, e a lui il fatto narravano uniti gli dèi:

03102008 devā ūcuḥ  
gli dèi dissero:

03102008a sūryācandramasor mārگاṃ nakṣatrāṇāṃ gatiṃ tathā  
' il percorso del sole e della luna e pure la via dei nakṣatra,

03102008c śailarājo vṛṇoty eṣa vindhyaḥ krodhavaśānuḥ  
ostruisce il re dei monti vindhya precipitato nell'ira,

03102009a taṃ nivārayituṃ śakto nānyaḥ kaś cid dvijottama  
nessun'alto è in grado di fermarlo o migliore dei ri-nati,

03102009c ṛte tvām hi mahābhāga tasmād enaṃ nivāraya  
eccetto te, o illustre, perciò fermalo!"

03102010 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03102010a tac chrutvā vacanaṃ vipraḥ surāṇāṃ śailam abhyagāt  
'udite che ebbe queste parole dei celesti, il saggio si recava dal monte,

03102010c so 'bhigamyābravīd vindhyaṃ sadāraḥ samupasthitaḥ  
egli arrivato assieme alla moglie, avvicinandosi disse al vindhya:

03102011a mārگاṃ icchāmy ahaṃ dattaṃ bhavatā parvatottama  
' strada io desidero che tu mi dia o migliore dei monti,

03102011c dakṣiṇāṃ abhigantāsmi diśāṃ kāryeṇa kena cit  
a sud io sto recandomi per alcuni riti sacri,

03102012a yāvadaḡgamaṇaṃ mahyaṃ tāvat tvām pratipālaya  
fin quando io ritornerò allora tu aspetta,

03102012c nivṛtte mayi śailendra tato vardhasva kāmataḥ

al mio ritorno o re dei monti, cresci a tuo piacere.'

03102013a evaṁ sa samayaṁ kṛtvā vindhyenāmitrakarśana  
così fermatosi il vindhya o tormentatore di nemici,

03102013c adyāpi dakṣiṇād deśād vāruṇir na nivartate  
fino ad ora il figlio di Varuṇa non è ancora tornato dal sud.

03102014a etat te sarvam ākhyātāṁ yathā vindhyo na vardhate  
questo è l'intero racconto di come vindhya smise di crescere,

03102014c agastyasya prabhāvena yan mām tvaṁ paripṛcchasi  
per conseguenza di Agastya, che tu mi hai richiesto,

03102015a kāleyās tu yathā rājan suraiḥ sarvair niṣūditāḥ  
di come invece i kāleya o re, da tutti gli dèi furono uccisi,

03102015c agastyād varam āsādyā tan me nigadataḥ śṛṇu  
ottenuta la grazia da Agastya, ascolta ora il mio racconto:

03102016a tridaśānāṁ vacaḥ śrutvā maitrāvaruṇir abravīt  
udite le parole dei trenta il figlio di Mitra e Varuṇa disse:

03102016c kimartham abhiyātāḥ stha varam mattaḥ kim icchatha  
' per quale motivo siete giunti? quale grazia desiderate da me?'

03102016e evam uktās tatas tena devās taṁ munim abruvan  
così da lui apostrofati allora gli dèi al muni dicevano:

03102017a evaṁ tvayecchāma kṛtaṁ maharṣe; mahārṇavaṁ pīyamānaṁ mahātman  
'così non desideriamo tu faccia o grande ṛṣi, che tu beva l'oceano o grand'anima,

03102017c tato vadhiṣyāma sahānubandhān; kāleyasaṁjñān suravidviṣas tān  
allora colpiremo i nemici degli dèi chiamati kāleya coi loro parenti.'

03102018a tridaśānāṁ vacaḥ śrutvā tatheti munir abravīt  
udite le parole dei trenta, 'così sia!' il muni diceva,

03102018c kariṣye bhavatāṁ kāmāṁ lokānāṁ ca mahat sukham  
'compirò il vostro desiderio e il miglior bene dei mondi.'

03102019a evam uktvā tato 'gacchat samudraṁ saritāṁ patim  
così avendo parlato, allora si recava all'oceano signore dei rivi,

03102019c ṛṣibhiś ca tapaḥsiddhaiḥ sārddham devaiś ca suvrataḥ  
assieme ai ṛṣi perfezionati nel tapas, e agli dèi il fermo nei voti,

03102020a manuṣyoragagandharvayakṣakimpuruṣās tathā  
e uomini, uraga, gandharva, yakṣa e kimpuruṣa,

03102020c anujagmur mahātmānaṁ draṣṭukāmās tad adbhutam  
seguirono il grand'anima, per desiderio di vedere quel portento,

03102021a tato 'bhyagacchan sahitāḥ samudraṁ bhīmanisvanam  
quindi si avvicinarono insieme all'oceano dal terribile frastuono,

03102021c nṛtyantam iva cormībhir valgantam iva vāyunā  
quasi danzante per le onde, spinto dal vento,

03102022a hasantam iva phenaughaiḥ skhalantaṁ kandareṣu ca  
ridente di flutti di schiuma, mentre empiva ogni anfratto,

03102022c nānāgrāhasamākīrṇaṁ nānādvijagaṇāyutam  
pieno di vari mostri marini, frequentato da varie schiere di uccelli,

03102023a agastyasahitā devāḥ sagandharvamahoragāḥ  
gli dèi assieme ad Agastya, coi gandharva e i grandi uraga,

03102023c ṛṣayaś ca mahābhāgāḥ samāsedur mahodadhim  
e i ṛṣi illustri, si avvicinarono al grande mare."

03103001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

- 03103001a samudraṁ sa samāsādyā vāruṇir bhagavān ṛṣiḥ  
“raggiunto l'oceano, il venerabile ṛṣi figlio di Varuṇa,
- 03103001c uvāca sahitān devān ṛṣīmś caiva samāgatān  
disse agli dèi riuniti e ai ṛṣi soppraggiunti:
- 03103002a eṣa lokahitārthaṁ vai pibāmi varuṇālayam  
' io ora a beneficio dei mondi berrò la dimora di Varuṇa,
- 03103002c bhavadbhir yad anuṣṭheyaṁ tac chīghraṁ samvidhiyatām  
voi signori rapidamente eseguite quanto qui dovete fare,
- 03103003a etāvad uktvā vacanaṁ maitrāvaruṇir acyutaḥ  
un tale discorso avendo pronunciato l'incrollabile figlio di Mitra e Varuṇa,
- 03103003c samudram apibat kruddhaḥ sarvalokasya paśyataḥ  
irato guardando a tutti i mondi beveva l'oceano,
- 03103004a pīyamānaṁ samudraṁ tu dṛṣṭvā devāḥ savāsavāḥ  
veduto l'oceano ormai bevuto, gli dèi assieme al Vāsava,
- 03103004c vismayaṁ paramaṁ jagmuḥ stutibhiś cāpy apūjayan  
in grande meraviglia caddero, e con lodi lo venerarono,
- 03103005a tvam nas trātā vidhātā ca lokānām lokabhāvanaḥ  
tu sei il nostro protettore e creatore, il benefattore dei mondi,
- 03103005c tvatprasādāt samucchedaṁ na gacchet sāmaram jagat  
per tua grazia, l'universo non andrà in rovina assieme agli immortali,
- 03103006a saṁpūjyamānas tridaśair mahātmā; gandharvatūryeṣu nadatsu sarvaśaḥ  
il grand'anima, venerato dai trenta, ovunque tra grida e musiche dei gandharva,
- 03103006c divyaiś ca puṣpair avakīryamāṇo; mahārṇavaṁ niḥsalilaṁ cakāra  
e ricoperto di divini fiori, ridusse l'oceano senz'acqua,
- 03103007a dṛṣṭvā kṛtaṁ niḥsalilaṁ mahārṇavaṁ; surāḥ samastāḥ paramaprahṛṣṭāḥ  
vedendo ridotto il mare senz'acqua, gli dèi insieme pienamente soddisfatti,
- 03103007c pragṛhya divyāni varāyudhāni; tān dānavāñ jaghnur adīnasattvāḥ  
incomparabilmente buoni, afferrate le migliori tra le divine armi, uccisero i dānava,
- 03103008a te vadhyamānās tridaśair mahātmabhir; mahābalair vegibhir unnadadbhiḥ  
questi colpiti dai trenta grand'anime, dai fortissimi, impetuosi, con grandi urla,
- 03103008c na sehire vegavatām mahātmanām; vegaṁ tadā dhārayitum divaukasām  
non erano in grado allora di reggere l'assalto degli impetuosi celesti grand'anime,
- 03103009a te vadhyamānās tridaśair dānavā bhīmanisvanāḥ  
i dānava colpiti dai trenta, terribili grida emettendo,
- 03103009c cakruḥ sutumulaṁ yuddhaṁ muhūrtam iva bhārata  
fecero per un istante una tumultuosa lotta o bhārata,
- 03103010a te pūrvaṁ tapasā dagdhā munibhir bhāvitātmabhiḥ  
essi bruciati dal tapas dei muni dalle anime perfezionate,
- 03103010c yatamānāḥ param śaktyā tridaśair viniśūditāḥ  
incalzati dalla suprema potenza dei trenta furono distrutti,
- 03103011a te hemaṇṣkābharaṇāḥ kuṇḍalāṅgadadhāriṇāḥ  
essi ornati di gioielli d'oro indossanti orecchini e bracciali,
- 03103011c nihatyā bahv aśobhanta puṣpitā iva kimśukāḥ  
cadendo erano brutti come boccioni appassiti,
- 03103012a hataśeṣās tataḥ ke cit kāleyā manujottama  
alcuni sopravissuti kāleya o migliore degli uomini,
- 03103012c vidārya vasudhām devīm pātālatalam āśritāḥ  
fuggendo, si rifugiarono nel profondo della dea terra,

03103013a nihātān dānavān dr̥ṣṭvā tridaśā munipuṃgavam  
vedendo uccisi i dānava i trenta, quel toro fra i i muni  
03103013c tuṣṭuvur vividhair vākyair idam caivābruvan vacaḥ  
elogiavano con vari discorsi, e a lui dicevano queste parole:  
03103014a tvatprasādān mahābhāga lokaiḥ prāptaṃ mahat sukham  
' per tua grazia o illustre, i mondi hanno ottenuto un grande bene,  
03103014c tvattejasā ca nihātāḥ kāleyāḥ krūravikramāḥ  
e con la tua potenza sono uccisi i kāleya dal crudele valore,  
03103015a pūrayasva mahābāho samudraṃ lokabhāvana  
riempi o grandi-braccia di nuovo l'oceano o origine del mondo,  
03103015c yat tvayā salilam pītam tad asmin punar utsrja  
l'acque che tu hai bevuto di nuovo rimetti qui.'  
03103016a evam uktaḥ pratyuvāca bhagavān munipuṃgavaḥ  
così apostrofato il venerabile toro dei muni rispondeva:  
03103016c jīrṇam tad dhi mayā toyam upāyo 'nyaḥ pracintyatām  
' l'acqua da me fu già digerita, pensate ad altro mezzo,  
03103016e pūraṇārtham samudrasya bhavadbhir yatnam āsthitaiḥ  
per riempire il mare, compiendo o signori uno sforzo.'  
03103017a etac chrutvā tu vacanam maharṣer bhāvitātmanah  
queste parole avendo udito dal grande ṛṣi, dall'anima compiuta,  
03103017c vismitās ca viṣaṇṇās ca babhūvuḥ sahitāḥ surāḥ  
sorpresi ed abbattuti divennero insieme gli dèi,  
03103018a parasparam anujñāpya praṇamya munipuṃgavam  
consultandosi l'un l'altro, inchinatisi al toro dei muni,  
03103018c prajāḥ sarvā mahārāja viprajagmur yathāgatam  
tutti gli esseri o grande re, si dipersero come erano giunti,  
03103019a tridaśā viṣṇunā sārddham upajagmuḥ pītāmaham  
i trenta assieme a Viṣṇu si recarono dal Grande-avo  
03103019c pūraṇārtham samudrasya mantrayitvā punaḥ punaḥ  
consultatisi ripetutamente sul mezzo di riempire l'oceano,  
03103019e ūcuḥ prāñjalayaḥ sarve sāgarasyābhipūraṇam  
tutti a mani giunte parlarono di riempire il mare."

03104001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03104001a tān uvāca sametāms tu brahmā lokapitāmahaḥ  
"a loro riuniti diceva allora Brahmā il Grande-avo del mondo:  
03104001c gacchadhvam vibudhāḥ sarve yathākāmanam yathepsitam  
'voi tutti o dèi, andate dove volete secondo i vostri desideri,  
03104002a mahatā kālayogena prakṛtiṃ yāsyate 'ṛṇavaḥ  
trascorso un grande tempo l'oceano riacquisterà la sua natura,  
03104002c jñātīn vai kāraṇam kṛtvā mahārājño bhagīrathāt  
il mezzo sarà trovato dai parenti del grande re Bhagīratha."  
03104003 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03104003a katham vai jñātayo brahman kāraṇam cātra kiṃ mune  
"come e perchè o brahmano, qui agirono i suoi parenti o muni?  
03104003c katham samudraḥ pūrṇas ca bhagīrathapariśramāt  
in che modo l'oceano fu riempito per lo sforzo di Bhagīratha?"

03104004a etad icchāmy ahaṁ śrotuṁ vistareṇa tapodhana  
questo io desidero sapere in dettaglio o ricco in tapas,  
03104004c kathyamānaṁ tvayā vipra rājñāṁ caritam uttamam  
raccontami o saggio la suprema impresa dei re."  
03104005 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03104005a evam uktas tu viprendro dharmarājñā mahātmanā  
così richiesto il grande savio dal dharmarāja grand'anima,  
03104005c kathayām āsa mähātmyaṁ saḡarasya mahātmanaḥ  
raccontava della grandezza di Sagara grand'anima.  
03104006 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03104006a ikṣvākūṇāṁ kule jātaḥ saḡaro nāma pārthivaḥ  
"nella famiglia di Ikṣvāku nacque un sovrano di nome Sagara,  
03104006c rūpasattvabalopetaḥ sa cāputraḥ pratāpavān  
dotato di bellezza, spirito e forza, quel glorioso era senza figli,  
03104007a sa haihayān samutsāḡya tālajaṅghāś ca bhārata  
egli sottomessi gli haihaya, e i tālajaṅgha o bhārata,  
03104007c vaśe ca kṛtvā rājño 'nyān svarājyamaṁ anvaśāsata  
e in suo potere avendo posto altri re, governava il proprio regno,  
03104008a tasya bhārye tv abhavatām rūpayauvanadarpite  
lui aveva due mogli dotate di giovinezza e bellezza,  
03104008c vaidarbhiḥ bhārataśreṣṡha śaibyā ca bhāratarṣabha  
una principessa vidarbha o migliore dei bhārata, e una śibi o toro dei bhārata,  
03104009a sa putrakāmo nṛpatis tatāpa sumahat tapaḥ  
il re desiderando dei figli praticava un durissimo tapas,  
03104009c patnibhyām saha rājendra kailāsaṁ girim āśritaḥ  
assieme alle due mogli o re dei re, rifugiatosi sul monte kailāsa,  
03104010a sa tapyamānaḥ sumahat tapo yogasamanvitaḥ  
egli praticando un durissimo tapas concentrato nello yoga,  
03104010c āsāda mahātmanāṁ tryakṣaṁ tripuramardanam  
attendeva il grand'anima, l'uccisore di tripura, dai tre occhi,  
03104011a śaṁkaraṁ bhavam īśānaṁ śūlapāniṁ pinākinam  
il benevolo dio, il signore dal tridente in mano, dall'arco pināka,  
03104011c tryambakaṁ śivamaṁ ugreśaṁ bahurūpamaṁ umāpatim  
il tre-occhi Śiva, il terribile signore, marito di Umā,  
03104012a sa taṁ drṣṡvaiva varadaṁ patnibhyām sahito nṛpaḥ  
il sovrano assieme alle mogli avendo veduto il Dispensatore di grazie,  
03104012c praṇipatyā mahābāhuḥ putrārthaṁ samayācata  
inchinandosi il grandi-braccia, chiedeva di avere una discendenza,  
03104013a taṁ pṛitimān haraḥ prāha sabhāryaṁ nṛpasattamam  
Hara compiaciuto disse al migliore dei re assieme alle mogli,  
03104013c yasmin vṛto muhūrte 'haṁ tvayeha nṛpate varam  
'considerato il momento in cui tu hai chiesto una grazia, o sovrano,  
03104014a ṣaṡṡiḥ putrasahasraṇi śūrāḥ samaradarpiṡaḥ  
sessantamila figli, guerrieri esperti in battaglia,  
03104014c ekasyām sambhaviṣyanti patnyām tava narottama  
da una delle tue mogli nasceranno o migliore degli uomini,  
03104015a te caiva sarve sahitāḥ kṣayaṁ yāsyanti pārthiva

ma tutti questi insieme troveranno la morte o principe,  
 03104015c eko vaṁśadharaḥ śūra ekasyāṁ sambhaviṣyati  
 un solo guerriero che continui la razza, dall'altra nascerà.'  
 03104015e evam uktvā tu taṁ rudras tatraivāntaradhīyata  
 così avendo parlato Rudra da là scompariva,  
 03104016a sa cāpi sagaro rājā jagāma svaṁ niveśanam  
 e pure il re Sagara, tornava allora alla propria dimora,  
 03104016c patnibhyāṁ sahitas tāta so 'tīhṛṣṭamanās tadā  
 assieme alle due mogli o caro, con mente lietissima,  
 03104017a tasyātha manujaśreṣṭha te bhārye kamalekṣaṇe  
 le sue due mogli, dagli occhi di loto, o migliore degli umani,  
 03104017c vaidarbhī caiva śaibyā ca garbhīṇyau sambabhūvatuḥ  
 la vidarbha e la śibi, nel proprio ventre divennero gravide,  
 03104018a tataḥ kālena vaidarbhī garbhālābum vyajāyata  
 quindi a tempo debito, la vidarbha, partoriva un figlio a forma di zucca,  
 03104018c śaibyā ca suṣuve putraṁ kumāraṁ devarūpiṇam  
 e la śibi partoriva un figlio, un principino dalla bellezza divina,  
 03104019a tadālābum samutsraṣṭuṁ manaś cakre sa pārthivaḥ  
 il sovrano, poneva mente di gettar via allora la zucca,  
 03104019c athāntarikṣāc chuśrāva vācaṁ gambhīranisvanām  
 ma una voce dall'aria udiva dal suono profondo:  
 03104020a rājan mā sāhasaṁ kārṣiḥ putrān na tyaktum arhasi  
 'o re, non commettere un peccato, non devi gettar via i figli,  
 03104020c alābumadhyān niṣkṛṣya bījaṁ yatnena gopyatām  
 estratta le semente dall'interno della zucca, con impegno proteggila,  
 03104021a sopasvedeṣu pātreṣu ghṛtapūrṇeṣu bhāgaśaḥ  
 e sia distribuita in umidi vasi pieni di burro chiarificato,  
 03104021c tataḥ putrasahasrāṇi ṣaṣṭiṁ prāpsyasi pārthiva  
 quindi sessantamila figli otterrai o principe,  
 03104022a mahādevena diṣṭaṁ te putrajanma narādhipa  
 questa è la nascita stabilita dal Mahādeva o signore di uomini,  
 03104022c anena kramayogena mā te buddhir ato 'nyathā  
 non porre dunque mente a nessun'altra maniera.'"

03105001 lomaśa uvāca  
 Lomaśa disse:

03105001a etac chrutvāntarikṣāc ca sa rājā rājasattama  
 "questo avendo udito nell'aria il re o migliore dei re,  
 03105001c yathoktaṁ tac cakārātha śraddadhad bharatarṣabha  
 come detto egli agiva pieno di fede o toro dei bhārata,  
 03105002a ṣaṣṭiḥ putrasahasrāṇi tasyāpratimatejaśaḥ  
 e sessantamila figli di supremo splendore a lui,  
 03105002c rudraprasādād rājarṣeḥ samajāyanta pārthiva  
 ṛṣi reale, per grazia di Rudra, nacquero o principe,  
 03105003a te ghorāḥ krūrakarmāṇa ākāśaparisarpiṇaḥ  
 essi erano terribili, crudeli nell'agire, capaci di volare,  
 03105003c bahutvāc cāvajānantaḥ sarvāṁl lokān sahāmarān  
 e per la loro moltitudine disprezzavano tutti i mondi assieme agl'immortali,  
 03105004a tridaśāṁś cāpy abādhanta tathā gandharvarākṣasān

e pure i trenta opprimevano e gandharva e rākṣasa,  
03105004c sarvāṇi caiva bhūtāni sūrāḥ samaraśālināḥ  
e tutti gli esseri quei guerrieri esperti di guerra,  
03105005a vadhyamānās tato lokāḥ sāgarair mandabuddhibhiḥ  
vessati quindi i mondi dagli sciocchi figli di Sagara,  
03105005c brahmāṇaṃ śaraṇaṃ jagmuḥ sahitāḥ sarvadaivataiḥ  
tutti gli dèi insieme cercarono rifugio in Brahmā,  
03105006a tān uvāca mahābhāgaḥ sarvalokapitāmahaḥ  
a loro diceva il potentissimo Grande-avo di tutti i mondi:  
03105006c gacchadhvaṃ tridaśāḥ sarve lokaiḥ sārthaṃ yathāgatam  
'andate tutti voi o trenta, assieme ai mondi come vi aggrada,  
03105007a nātidīrghena kālena sāgarāṇāṃ kṣayo mahān  
tra non troppo tempo dei figli di Sagara una grande distruzione  
03105007c bhaviṣyati mahāghoraḥ svakṛtaiḥ karmabhiḥ surāḥ  
vi sarà, terribile nata dalle loro azioni o déi.'  
03105008a evam uktās tato devā lokāś ca manujeśvara  
così apostrofati gli dèi e i mondi, o signore di uomini,  
03105008c pitāmaham anujñāpya viprajagmur yathāgatam  
col permesso del Grande-avo, tornarono donde erano giunti,  
03105009a tataḥ kāle bahutithe vyatīte bharatarṣabha  
quindi passato molto tempo o toro dei bhārata,  
03105009c dikṣitaḥ saḡaro rājā hayamedhena vīryavān  
il valoroso re Sagara fu consacrato per l'aśvamedha,  
03105009e tasyāśvo vyacarad bhūmiṃ putraiḥ suparirakṣitaḥ  
e il suo cavallo percorreva la terra protetto dai figli,  
03105010a samudraṃ sa samāsādyā nistoyaṃ bhīmadarśanam  
e raggiunto il mare, privo di acque, terribile a vedersi,  
03105010c rakṣyamāṇaḥ prayatnena tatraivāntaradhīyata  
e pur guardato con impegno là dentro spariva,  
03105011a tatas te sāgarās tāta hṛtaṃ matvā hayottamam  
quindi i figli di Sagara, o caro, pensando rapito il superbo cavallo,  
03105011c āgamyā pitur ācakhyur adṛśyaṃ turagaṃ hṛtam  
tornati dal padre dissero che il cavallo non visto era stato rubato,  
03105011e tenoktā dikṣu sarvāsu sarve mārgata vājinam  
lui ordinava che lo stallone fosse cercato in ogni luogo,  
03105012a tatas te pitur ājñāya dikṣu sarvāsu taṃ hayam  
quindi ubbidendo al padre in tutti i luoghi il cavallo  
03105012c amārganta mahārāja sarvaṃ ca pṛthivītaḥ  
cercavano o grande re, su tutta la faccia della terra,  
03105013a tatas te sāgarāḥ sarve samupetya parasparam  
allora tutti i figli di Sagara, riunitisi l'un l'altro,  
03105013c nādhyagacchanta turagam aśvahartāram eva ca  
non trovarono il cavallo, e neppure il ladro,  
03105014a āgamyā pitaraṃ cocus tataḥ prāñjalayo 'grataḥ  
e tornati dal padre allora dissero, a mani giunte di fronte a lui:  
03105014c sasamudravanadvīpā sanadinadakandarā  
'la terra con le sue isole mari e foreste, fiumi, fiumane e grotte,  
03105014e saparvatavanoddeśā nikhilena mahī nṛpa  
montagne e alti luoghi di selve interamente o sovrano,

03105015a asmābhir vicitā rājañ śāsanāt tava pārthiva  
da noi furono visistati, o re per tuo ordine o principe della terra,  
03105015c na cāśvam adhigacchāmo nāśvahrtāram eva ca  
e noi non trovammo né il cavallo né il ladro.'  
03105016a śrūtṵva tu vacanaṃ teṣāṃ sa rājā krodhamūrchitaḥ  
udite le loro parole il re preso dall'ira,  
03105016c uvāca vacanaṃ sarvāṃs tadā daivavaśān nṛpa  
preda del fato, allora disse a tutti loro le parole o sovrano:  
03105017a anāgamāya gacchadhvaṃ bhūyo mār̥gata vājinam  
'non avendolo ottenuto andate di nuovo a cercare il cavallo,  
03105017c yajñīyaṃ taṃ vinā hy aśvaṃ nāgantavyaṃ hi putrakāḥ  
senza il cavallo sacrificale non tornate o figli.'  
03105018a pratigrhya tu saṃdeśaṃ tatas te saḡarātmaḡaḥ  
accettando l'ordine, allora i figli di Sagara,  
03105018c bhūya eva mahīm kṛtsnāṃ vicetum upacakramuḥ  
di nuovo l'intera terra cominciarono a visitare,  
03105019a athāpaśyanta te vīrāḥ pṛthivīm avadāritām  
scrutarono i valorosi le aperturre della terra,  
03105019c samāsādyā bilaṃ tac ca khanantaḥ saḡarātmaḡaḥ  
e i figli di Sagara, giunti ad una caverna scavando,  
03105019e kuddālair hreṣukaiś caiva samudram akhanaṃs tadā  
con zappe e picconi, scavarono il mare allora,  
03105020a sa khanyamānaḥ sahitaīḥ sāḡarair varuṇālayaḥ  
la dimora di Varuṇa scavata dai figli di Sagara uniti,  
03105020c agacchat paramāṃ ārtīm dāryamāṇaḥ samantataḥ  
cadde in un estremo dolore ovunque dirotta,  
03105021a asuroragarakṣāṃsi sattvāni vividhāni ca  
gli asura, gli uraga, i rakṣas e vari altri esseri,  
03105021c ārtanādam akurvanta vadhyamānāni sāḡaraiḥ  
grida di dolore emettevano colpiti dai figli di Sagara,  
03105022a chinnaśīrṣā videhās ca bhinnaḡānvasthimastakāḥ  
le teste tagliate, prive di corpo, arti recisi, ossa e crani,  
03105022c prāṇinaḥ samadrśyanta śataśo 'tha sahasraśaḥ  
di esseri viventi si scorgevano a centinaia di migliaia,  
03105023a evaṃ hi khanatām teṣāṃ samudraṃ makarālayam  
così scavato da loro l'oceano dimora di mostri marini,  
03105023c vyatītaḥ sumahān kālo na cāśvaḥ samadrśyata  
e passato un grande tempo il cavallo non si scorgeva,  
03105024a tataḥ pūrvottare deśe samudrasya mahīpate  
allora nella regione nord-orientale dell'oceano o signore della terra,  
03105024c vidārya pātālam atha saṃkruddhāḥ saḡarātmaḡaḥ  
spaccando gli estremi inferi, irati i figli di Sagara,  
03105024e apaśyanta hayaṃ tatra vicarantaṃ mahītale  
videro allora là il cavallo che si aggirava sulla faccia della terra,  
03105025a kapilaṃ ca mahātmānaṃ tejorāsīm anuttamam  
e pure Kapila, il grand'anima, suprema massa di splendore,  
03105025c tapasā dīpyamānaṃ taṃ jvālābhir iva pāvakaṃ  
acceso dal tapas, come il fuoco dalle fiamme."



03106001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03106001a te taṃ dr̥ṣṭvā hayaṃ rājan saṃprahr̥ṣṭatanūruhāḥ

"essi vedendo il cavallo o re, i capelli ritti per l'eccitazione,

03106001c anādr̥ṭya mahātmānaṃ kapilaṃ kālacoditāḥ

disprezzando il grand'anima Kapila, presi dal fato,

03106001e saṃkruddhāḥ samadhāvanta aśvagrahaṇakāṅkṣiṇāḥ

presi dall'ira, lo assalirono desiderosi di prendere il cavallo,

03106002a tataḥ kruddho mahārāja kapilo munisattamaḥ

allora Kapila irato quel migliore dei muni, o grande re,

03106002c vāsudeveti yaṃ prāhuḥ kapilaṃ munisattamam

quel Kapila, muni supremo che dicono sia Vāsudeva,

03106003a sa cakṣur vivṛtaṃ kṛtvā tejas teṣu samutsṛjan

aperti gli occhi una fiammata a loro lanciava,

03106003c dadāha sumahātejā mandabuddhīn sa sāgarān

il potentissimo bruciava quegli sciocchi figli di Sagara.

03106004a tān dr̥ṣṭvā bhasmasād bhūtān nāradaḥ sumahātapāḥ

Nārada dal sommo tapas, vedendo quegli esseri ridotti in cenere,

03106004c saḡarāntikam āgacchat tac ca tasmai nyavedayat

veniva vicino a Sagara, e lo informava di questo,

03106005a sa tac chrutvā vaco ghorāṃ rājā munimukhodgatam

il re udite queste tremende parole dalla bocca del muni,

03106005c muhūrtaṃ vimaṇā bhūtvā sthāṇor vākyam acintayat

in un istante divenuto abbattuto, rammentava le parole del dio immobile,

03106005e ātmānam ātmanāśvāsya hayaṃ evānvacintayat

consolando sè stesso da sè, meditava sul cavallo,

03106006a amśumantaṃ samāhūya asamañjaḥsutaṃ tadā

fatto allora chiamare Amśumat figlio di Asamañjas,

03106006c pautraṃ bhārataśārdūla idam vacanam abravīt

e a suo nipote, o tigre dei bhārata, queste parole disse:

03106007a ṣaṣṭis tāni sahasrāṇi putrāṇām amitaūjasām

' i miei sessantamila figli dall'infinito vigore,

03106007c kāpilaṃ teja āsādyā matkṛte nidhanaṃ gatāḥ

colpiti dallo splendore di Kapila, per mia colpa sono andati alla morte,

03106008a tava cāpi pitā tāta parityakto mayānagha

e tuo padre pure o caro, fu negletto o senza macchia, da me

03106008c dharmāṃ saṃrakṣamāṇena paurāṇām hitam icchatā

che salvaguardavo il dharma voluto il bene dei miei sudditi."

03106009 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03106009a kimarthaṃ rājaśārdūlaḥ saḡaraḥ putram ātmajam

"per quale motivo Sagara quel tigre dei re, il proprio figlio carnale,

03106009c tyaktavān dustyajam vīraṃ tan me brūhi tapodhana

eroe difficile da abbandonare trascurò? questo dimmi o ricco in tapas."

03106010 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03106010a asamañjā iti khyātaḥ saḡarasya suto hy abhūt

"un figlio di Sagara vi era di nome Asamañjas

03106010c yaṃ śaibyā janayām āsa paurāṇām sa hi dārakān

il quale era nato dalla principessa śibi, egli i figli dei sudditi  
03106010e khureṣu krośato gṛhya nadyām cikṣepa durbalān  
afferrando per i piedi, urlanti gettava quei deboli nel fiume,  
03106011a tataḥ paurāḥ samājagmur bhayaśokapariplutāḥ  
allora i cittadini, convennero pieni di dolore e di paura,  
03106011c sagaraṁ cābhyayācanta sarve prāñjalayaḥ sthitāḥ  
da Sagara, e tutti fermi a mani giunte chiedevano:  
03106012a tvam nas trātā mahārāja paracakrādibhir bhayaḥ  
'tu sei il nostro protettore o grande re, a cominciare dalla paura dei nemici,  
03106012c asamañjobhayād ghorāt tato nas trātum arhasi  
quindi devi proteggerci dal tremendo terrore di Asamañjas.'  
03106013a paurāṇām vacanaṁ śrutvā ghoraṁ nṛpatisattamaḥ  
le tremende parole dei cittadini udite, il migliore dei sovrani,  
03106013c muhūrtaṁ vimaṇā bhūtvā sacivān idam abravīt  
per un po' divenuto triste, questo diceva ai ministri:  
03106014a asamañjāḥ purād adya suto me vipravāsyatām  
che mio figlio Asamañjas in questo momento sia bandito dalla città,  
03106014c yadi vo matpriyaṁ kāryam etac chīghraṁ vidhīyatām  
se voi volete fare il mio bene che questo rapidamente sia compiuto.'  
03106015a evam uktā narendreṇa sacivās te narādhipa  
così richiesti dal sovrano di uomini, i ministri o sovrano di uomini,  
03106015c yathoktaṁ tvaritās cakrur yathājñāpitavān nṛpaḥ  
come richiesto veloci compirono, quanto ordinava il sovrano,  
03106016a etat te sarvam ākhyātāṁ yathā putro mahātmanā  
essi tutto questo annunciarono come il figlio dal grand'anima  
03106016c paurāṇām hitakāmena sagareṇa vivāsitaḥ  
Sagara, desiderando il bene dei cittadini, era stato bandito.  
03106017a aṁśumāms tu maheṣvāso yad uktaḥ sagareṇa ha  
quanto poi disse Sagara ad Aṁśumat grande arciere,  
03106017c tat te sarvaṁ pravakṣyāmi kīrtiyamānaṁ nibodha me  
tutto questo io ti racconterò, ascoltami mentre narro.  
03106018 sagara uvāca  
Sagara disse:  
03106018a pituś ca te 'haṁ tyāgena putrāṇām nidhanena ca  
' per il bando di tuo padre e la morte dei figli io,  
03106018c alābhena tathāśvasya paritapyāmi putraka  
sono afflitto e per la perdita del cavallo o figliolo,  
03106019a tasmād duḥkhābhisamtaptaṁ yajñavighnāc ca mohitam  
perciò me soverchiato dal dolore per l'impedimento al sacrificio e deluso,  
03106019c hayasyānayanāt pautra narakān mām samuddhara  
e per il mancato ritorno del cavallo, riscatta dall'inferno."  
03106020 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03106020a aṁśumān evam uktas tu sagareṇa mahātmanā  
"Aṁśumat così apostrofato da Sagara grand'anima,  
03106020c jagāma duḥkhāt taṁ deśaṁ yatra vai dāritā mahī  
si recava per il dolore in quel luogo dove la terra era stata aperta,  
03106021a sa tu tenaiva mārgeṇa samudraṁ praviveśa ha  
egli da quella via entrava nell'oceano,

03106021c apaśyac ca mahātmānaṃ kapilaṃ turagaṃ ca tam  
e scorse il grand'anima Kapila, e il destriero,  
03106022a sa dr̥ṣṭvā tejaso rāśim purāṇam ṛṣisattamam  
vedendo quella massa di splendore, l'antico Kapila, quel migliore dei ṛṣi egli,  
03106022c praṇamya śirasā bhūmau kāryam asmai nyavedayat  
inchinandosi con la testa a terra, a lui narrava l'incarico che aveva,  
03106023a tataḥ pṛito mahātejāḥ kalipo 'mśumatō 'bhavat  
allora compiaciuto era, lo splendidissimo Kapila di Amśumat,  
03106023c uvāca cainaṃ dharmātmā varado 'smīti bhārata  
e o bhārata, a lui diceva l'anima pia: 'ti concedo una grazia. '  
03106024a sa vavre turagaṃ tatra prathamam yajñakāraṇāt  
egli scelse il supremo destriero per poter compiere il sacrificio,  
03106024c dviṭiyam udakaṃ vavre pitṛṇām pāvanepsayā  
e per secondo scelse, l'acqua lustrale per desiderio di purificare gli avi,  
03106025a tam uvāca mahātejāḥ kapilo munipuṅgavaḥ  
a lui diceva lo splendidissimo Kapila, toro tra i muni:  
03106025c dadāni tava bhadraṃ te yad yat prārthayase 'nagha  
'io ti darò con gioia quasiasi cosa tu chiedi o senza macchia,  
03106026a tvayi kṣamā ca dharmāś ca satyaṃ cāpi pratiṣṭhitam  
in te pace, dharma e pure verità sono radicati,  
03106026c tvayā kṛtārthaḥ sagaraḥ putravāms ca tvayā pitā  
attraverso te Sagara otterrà il successo, per te il padre avrà figliolanza,  
03106027a tava caiva prabhāvena svargaṃ yāsyanti sāgarāḥ  
e per tua grazia i figli di Sagara raggiungeranno il cielo,  
03106027c pautraś ca te tripathagām tridivād ānayaṣyati  
e tuo nipote il fiume dai tre percorsi, dal cielo riconurrà,  
03106027e pāvanārtham sāgarāṇām toṣayitvā maheśvaram  
e per la purificazione dei figli di Sagara soddisferà il grande signore Śiva,  
03106028a hayaṃ nayasva bhadraṃ te yajñiyam narapuṅgava  
conduci via il tuo cavallo sacro, felicemente o toro degli uomini,  
03106028c yajñāḥ samāpyatām tāta sagarasya mahātmanaḥ  
e sia compiuto o caro, il sacrificio del grand'anima Sagara.'  
03106029a amśumān evam uktas tu kapilena mahātmanā  
Amśumat così apostrofato da Kapila grand'anima,  
03106029c ājagāma hayaṃ gṛhya yajñavātam mahātmanaḥ  
preso il cavallo tornava al luogo del sacrificio del grand'anima,  
03106030a so 'bhivādya tataḥ pādau sagarasya mahātmanaḥ  
egli salutandolo inchinandosi ai piedi di Sagara grand'anima,  
03106030c mūrdhni tenāpy upāghrātas tasmai sarvaṃ nyavedayat  
e da lui baciato sulla fronte, a lui tutto raccontava,  
03106031a yathā dr̥ṣṭam śrutam cāpi sāgarāṇām kṣayam tathā  
quanto aveva visto e anche udito e pure la distruzione dei figli di Sagara,  
03106031c tam cāsmāi hayam ācaṣṭa yajñavātam upāgatam  
a lui raccontava di come il cavallo ritornasse al luogo del sacrificio.  
03106032a tac chrutvā sagaro rājā putrajam duḥkham atyajat  
questo avendo udito il re Sagara abbandonava il dolore per i figli,  
03106032c amśumantaṃ ca saṃpūjya samāpayata tam kratum  
e onorando Amśumat, completava il sacrificio,  
03106033a samāptayajñāḥ sagaro devaiḥ sarvaiḥ sabhājitaḥ

terminato il sacrificio, Sagara celebrato da tutti gli dèi,  
03106033c putratve kalpayām āsa samudraṃ varuṇālayam  
fece dell'oceano dimora di Varuṇa la sua figliolanza,  
03106034a praśāsya suciraṃ kālāṃ rājyaṃ rājīvalocanaḥ  
e governato il regno per lungo tempo quell'occhi di loto,  
03106034c pautre bhāraṃ samāveśya jagāma tridivaṃ tadā  
e al nipote affidato il peso del governo, giungeva al terzo cielo allora,  
03106035a aṃśumān api dharmātmā mahīm sāgaramekhalām  
e Aṃśumat pure quello spirito pio, la terra fino al confine del mare,  
03106035c praśāsāsa mahārāja yathaivāsya pitāmahaḥ  
governava, o grande re, come suo nonno,  
03106036a tasya putraḥ samabhavad dilīpo nāma dharmavit  
da lui nacque un figlio di nome Dilīpa, sapiente nel dharma,  
03106036c tasmai rājyaṃ samādhāya aṃśumān api samsthitaḥ  
al lui il regno affidato, Aṃśumat pure periva,  
03106037a dilīpas tu tataḥ śrutvā pitṛṇām nidhanaṃ mahat  
Dilīpa quindi udito della grande strage degli avi,  
03106037c paryatapyata duḥkhena teṣāṃ gatim acintayat  
si tormentava per il dolore e pensava alla loro meta finale,  
03106038a gaṅgāvatarāṇe yatnaṃ sumahac cākaron nṛpaḥ  
il sovrano compiva grandissimi sforzi per far discendere la Gaṅgā,  
03106038c na cāvatārayām āsa ceṣṭamāno yathābalam  
e non riusciva a farla scendere impegnandosi secondo le proprie forze,  
03106039a tasya putraḥ samabhavac chrīmān dharmaparāyaṇaḥ  
a lui nacque un figlio stupendo, adepto del dharma,  
03106039c bhagīratha iti khyātaḥ satyavāg anasūyakaḥ  
chiamato Bhagīratha, di parola sincera, privo di ogni invidia,  
03106040a abhiścya tu taṃ rājye dilīpo vanam āśritaḥ  
Dilīpa consacrato nel regno, si ritirava nella foresta,  
03106040c tapaḥsiddhisamāyogāt sa rājā bhāratarṣabha  
il re per praticare il tapas e la propria perfezione, o toro dei bhārata,  
03106040e vanāj jagāma tridivaṃ kālayogena bhārata  
e dalla foresta raggiungeva il terzo cielo secondo il suo destino o bhārata."

03107001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03107001a sa tu rājā maheṣvāsaś cakravartī mahārathaḥ  
" il re però, grande arciere, grande guerriero, imperatore  
03107001c babhūva sarvalokasya manonayanandanaḥ  
divenne di tutto il mondo la gioia degli occhi e del cuore,  
03107002a sa śūsṛāva mahābāhuḥ kapilena mahātmanā  
e si ricordava il grandi-braccia, la trementa strage degli avi,  
03107002c pitṛṇām nidhanaṃ ghoram aprāptim tridivasya ca  
dal grand'anima Kapila compiuta, senza avessero raggiunto il terzo cielo,  
03107003a sa rājyaṃ sacive nyasya hṛdayena vidūyatā  
affidato il regno al ministro, con cuore tormentato,  
03107003c jagāma himavatpārśvaṃ tapas taptum nareśvaraḥ  
partiva verso l'himavat a praticare il tapas il sovrano di uomini,  
03107004a ārirādhayiṣur gaṅgām tapasā dagdhakilbiṣaḥ

desideroso di guadagnare il favore della Gaṅgā purificando le colpe col tapas,  
03107004c so 'paśyata naraśreṣṭha himavantam nagottamam  
il migliore degli uomini vide dunque l'himavat la suprema montagna,  
03107005a śṛṅgair bahuvīdhākārair dhātumadbhir alamkṛtam  
ornata di cime di varia forma e di ogni tipo di minerali,  
03107005c pavanāmbibhir meghaiḥ pariṣvaktam samantataḥ  
circondata ovunque da nuvole portate dal vento,  
03107006a nadīkuñjanitambaiś ca sodakair upaśobhitam  
abbellita da acque di fiumi, e con fianchi boschivi,  
03107006c guhākandarasamlinaiḥ śimhavyāghrair niṣevitam  
abitata da tigri e leoni nascosti in tane e grotte,  
03107007a śakunaiś ca vicitrāṅgaiḥ kūjabhir vividhā giraḥ  
e da uccelli di varie forme che cantavano in vari modi,  
03107007c bhṛṅgarājais tathā hamsair dātyūhair jalakukkuṭaiḥ  
e da grandi api, da oche selvatiche, da dātyūha, da uccelli acquatici,  
03107008a mayūraiḥ śatapatraiś ca kokilair jīvajīvakaiḥ  
da pavoni, da picchi, e cucù neri, da fagiani,  
03107008c cakorair asitāpāṅgais tathā putrapriyair api  
da cakora dai bianchi fianchi, e pure attaccati ai figli,  
03107009a jalasthāneṣu ramyeṣu padminībhiś ca saṁkulam  
piena di loti nei suoi ridenti laghetti,  
03107009c sārasānām ca madhurair vyāhṛtaiḥ samalamkṛtam  
e allietata dai dolci canti degli uccellini,  
03107010a kimnarair apsarobhiś ca niṣevitaśilātaḥ  
le sue cime abitate da kimnara e da apsaras,  
03107010c diśāgajaviśāṅgraiḥ samantād ghrṣṭapādapam  
e ovunque alberi consumati dalle proboscidi degli elefanti che supportano la terra,  
03107011a vidyādhārānucaritam nānāratnasamākulam  
frequentata da vidyādhara, piena di molte pietre preziose,  
03107011c viṣolbanair bhujamgaiś ca dīptajihvair niṣevitam  
abitata da serpenti velenosi, dalla rosse lingue,  
03107012a kva cit kanakasamkāśam kva cid rajatasam nibham  
in certi luoghi simile all'oro in altri ricordando l'argento,  
03107012c kva cid añjanapuñjābham himavantam upāgamat  
in altri ancora simile ad un massa di nero pigmento era l'himavat, dove si recava  
03107013a sa tu tatra naraśreṣṭhas tapo ghoram samāśritaḥ  
il migliore degli uomini là impegnato in un tremendo tapas,  
03107013c phalamūlāmbubhakṣo 'bhūt sahasram parivatsarān  
si nutriva di frutta radici e acqua, per mille anni,  
03107014a samvatsarasahasre tu gate divye mahānādī  
e passati mille anni, dal cielo il grande fiume,  
03107014c darśayām āsa tam gaṅgā tadā mūrtimatī svayam  
la Gaṅgā lo osservava allora essendosi incarnata.  
03107015 gaṅgovāca  
la Gaṅgā disse:  
03107015a kim icchasi mahārāja mattaḥ kim ca dadāni te  
' cosa vuoi o grande re, da me? cosa posso dare a te?  
03107015c tad bravīhi naraśreṣṭha kariṣyāmi vacas tava  
questo dimmi o migliore degli uomini io compirò la tua richiesta."

03107016 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03107016a evam uktaḥ pratyuvāca rājā haimavatīm tadā

" così richiesto il re allora rispondeva alla figlia dell'himavat:

03107016c pitāmahā me varade kapilena mahānadi

i miei antenati o benefattrice, da Kapila o grande fiume,

03107016e anveṣamāṇās turagaṃ nītā vaivasvataḥṣayam

mentre cercavano lo stallone, furono spediti alla dimora del figlio di Vivasvat,

03107017a ṣaṣṭis tāni sahasrāṇi sāgarāṇām mahātmanām

sessantamila figli di Sagara, grandi anime,

03107017c kāpilaṃ teja āsādyā kṣaṇena nidhanaṃ gatāḥ

giunti vicino allo splendore di Kapila, sono andati alla morte in un istante,

03107018a teṣām evaṃ vinaṣṭānām svarge vāso na vidyate

di questi così distrutti, non vi è dimora in cielo,

03107018c yāvat tāni śarīrāṇi tvam jalair nābhiṣiṅcasi

finché tu quei corpi con le tue acque non bagnerai,

03107019a svargaṃ naya mahābhāge matpitṛṇ saGARātmaJān

conduci in cielo o illustrissima, i miei avi, i figli di Sagara,

03107019c teṣām arthe 'bhiyācāmi tvām aham vai mahānadi

in loro favore io ti imploro o grande fiume.'

03107020a etac chrutvā vaco rājño gaṅgā lokanamaskṛtā

queste parole del re avendo udite la Gaṅgā al mondo venerata,

03107020c bhagīratham idaṃ vākyaṃ supṛītā samabhāṣata

molto compiaciuta rispondeva queste parole a Bhagīratha:

03107021a kariṣyāmi mahārāja vacas te nātra saṃśayaḥ

' compirò o grande re, la tua richiesta, non vi è qui dubbio,

03107021c vegam tu mama durdhāryam patantyā gaganāc cyutam

ma la mia violenza venendo giù cadendo dal cielo è difficile da trattenerne,

03107022a na śaktas triṣu lokeṣu kaś cid dhārayitum nṛpa

nessuno nei tre mondi può sostenerla o sovrano,

03107022c anyatra vibudhaśreṣṭhān nīlakaṇṭhān maheśvarāt

eccetto che il grande signore dal collo blu, il migliore dei saggi,

03107023a tam toṣaya mahābāho tapasā varadaṃ haram

lui soddisfa col tapas o grandi-braccia, Hara il benefattore,

03107023c sa tu mām pracyutām devaḥ śirasā dhārayiṣyati

il dio mi sosterrà mentre cado, con la sua testa,

03107023e kariṣyati ca te kāmam pitṛṇām hitakāmyayā

e compirà il tuo desiderio volendo beneficiare i tuoi avi.'

03107024a etac chrutvā vaco rājan mahārājo bhagīrathaḥ

questo discorso avendo udito il grande re Bhagīratha,

03107024c kailāsam parvataṃ gatvā toṣayām āsa śamkaram

recatosi al monte kailāsa soddisfaceva il benefico Śiva,

03107025a tatas tena samāgamyā kālayogena kena cit

quindi giunto un tempo opportuno egli,

03107025c aḡṛhṇac ca varam tasmād gaṅgāyā dhāraṇam nṛpa

accettava la grazia, perciò di sostere la Gaṅgā o sovrano,

03107025e svargavāsam samuddiśya pitṛṇām sa narottamaḥ

guardando alla dimora nel cielo degli avi, il migliore degli uomini."

03108001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03108001a bhagīrathavacaḥ śrutvā priyārtham ca divaukasām

"avendo udita la richiesta di Bhagīratha, e per il bene dei celesti,

03108001c evam astv iti rājānam bhagavān pratyabhāṣata

'così sia.' al re il Beato rispondeva:

03108002a dhārayiṣye mahābāho gaganāt pracyutām śivām

'io reggerò o grandi-braccia, la dea benevola cadente dal firmamento,

03108002c divyām devanadīm puṇyām tvatkrte nṛpasattama

la divina fiumana, celeste, sacra, per te o migliore dei re.'

03108003a evam uktvā mahābāho himavantam upāgamat

così avendo parlato, o grandi-braccia, andava verso l'himavat,

03108003c saṁvṛtaḥ pārśadair ghorair nānāpraharaṇodyataiḥ

circondato dai terribili attendenti, armati di varie armi,

03108004a tataḥ sthitvā naraśreṣṭham bhagīratham uvāca ha

quindi fermatosi diceva al migliore degli uomini a Bhagīratha:

03108004c prayācasva mahābāho śailarājasutām nadīm

'chiedi o grandi-braccia, alla fiumana figlia del re dei monti,

03108004e patamānām saricchreṣṭhām dhārayiṣye triviṣṭapāt

alla migliore delle correnti di precipitare dal cielo io la sosterrò.'

03108005a etac chrutvā vaco rājā śarveṇa samudāhṛtam

queste parole avendo udito il re, pronunciate dal dio Śarva,

03108005c prayataḥ praṇato bhūtvā gaṅgām samanucintayat

inchinatosi devotamente intensamente pensava alla Gaṅgā,

03108006a tataḥ puṇyajalā ramyā rājñā samanucintitā

quindi la santa acqua bellissima, dal re intensamente pensata,

03108006c iśānam ca sthitam dṛṣṭvā gaganāt sahasā cyutā

e vistosi retta dal signore degli dèi, cadeva rapida dal firmamento,

03108007a tām pracyutām tato dṛṣṭvā devāḥ sārdham maharṣibhiḥ

ella quindi precipitare vedendo gli dèi assieme ai grandi ṛṣi,

03108007c gandharvoragarakṣāmsi samājagmur didṛkṣayā

e i gandharva, gli uraga e i rakṣas, insieme accorso per vedere,

03108008a tataḥ papāta gaganād gaṅgā himavataḥ sutā

cadeva dal cielo allora la Gaṅgā, figlia dell'himavat,

03108008c samudbhrāntamahāvartā mīnagrāhasamākulā

sollevando grandi vortici, piena di pesci e alligatori,

03108009a tām dadhāra haro rājan gaṅgām gaganamekhalām

e Hara o re, reggeva la Gaṅgā, cintura del firmamento,

03108009c lalāṭadeśe patitām mālām muktāmayīm iva

sulla sua testa caduta, come fosse una ghirlanda di perle,

03108010a sā babhūva visarpantī tridhā rājan samudragā

essa si divideva in tre parti o re andando verso il mare,

03108010c phenapuñjākulajalā hamsānām iva pañktayaḥ

con le acque schiumanti, simili a stormi di oche selvatiche.

03108011a kva cid ābhogakuṭilā praskhalantī kva cit kva cit

in qualche luogo scorrendo tortuosa e in altri traballante,

03108011c svaphenapaṭasamvītā matteva pramadāvrajat

procedendo coperta dalla propria schiuma, scorreva come una donna in calore,

03108011e kva cit sā toyaninadair nadantī nādam uttamam

in qualche luogo il rumore delle sue acque risuonava in un supremo frastuono,  
03108012a evaṃ prakārān subahūn kurvanti gaganāc cyutā  
così in molte maniere agendo, cadeva dal firmamento,  
03108012c pṛthivītaṃ āsādyā bhagīratham athābravit  
raggiunta la superficie della terra allora disse a Bhagīratha:  
03108013a darśayasva mahārāja mārgaṃ kena vrajāmy aham  
'mostrami o grande re, la via per la quale io debba scorrere,  
03108013c tvadartham avatīrṇāsmi pṛthivīm pṛthivīpate  
per te io sono discesa sulla terra o signore della terra.'  
03108014a etac chrutvā vaco rājā prātiṣṭhata bhagīrathaḥ  
queste parole udite il re Bhagīratha si fermava  
03108014c yatra tāni śarīrāṇi sāgarāṇāṃ mahātmanāṃ  
dove erano i corpi dei figli di Sagara grandi anime,  
03108014e pāvanārtham naraśreṣṭha puṇyena salilena ha  
per purificarli con le sante acque, o migliore degli uomini,  
03108015a gaṅgāyā dhāraṇaṃ kṛtvā haro lokanamaskṛtaḥ  
il sostentamento della gaṅgā compiuto, Hara venerato dal mondo,  
03108015c kailāsaṃ parvataśreṣṭhaṃ jagāma tridaśaiḥ saha  
al migliore dei monti al kailāsa si recava assieme ai trenta dèi,  
03108016a samudraṃ ca samāsādyā gaṅgāyā sahito nṛpaḥ  
e il sovrano raggiunto l'oceano assieme alla Gaṅgā,  
03108016c pūrayām āsa vegena samudraṃ varuṇālayam  
riempiva con violenza l'oceano dimora di Varuṇa,  
03108017a duhitṛtve ca nṛpatir gaṅgām samanukalpayat  
facendo il sovrano, una propria figlia della Gaṅgā,  
03108017c piṭṛṇāṃ codakaṃ tatra dadau pūrṇamanorathaḥ  
e l'acqua lustrale offriva agli avi, compiendo il desiderio del cuore,  
03108018a etat te sarvam ākhyātaṃ gaṅgā tripathagā yathā  
questo è l'intero racconto fatto a te, di come la Gaṅgā divisa in tre corsi,  
03108018c pūraṇārtham samudrasya pṛthivīm avatāritā  
per riempire l'oceano scendeva sulla terra,  
03108019a samudraś ca yathā pītaḥ kāraṇārthe mahātmanā  
e di come l'oceano fu bevuto e per quale motivo dal grand'anima,  
03108019c vātāpīś ca yathā nītaḥ kṣayaṃ sa brahmahā prabho  
e come Vātāpī, uccisore di brahmani fu condotto alla distruzione o potente,  
03108019e agastyena mahārāja yan mām tvaṃ paripṛcchasi  
da Agastya o grande re, come tu mi avevi chiesto."

03109001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03109001a tataḥ prayātaḥ kaunteyaḥ krameṇa bhātarāṣabha  
quindi partiva il kunteya, in successione o toro dei bhārata,  
03109001c nandāṃ aparānandāṃ ca nadyau pāpabhayāpahe  
verso i due fiumi nandā e aparānandā, liberandosi dai mali e dalla paura,  
03109002a sa parvataṃ samāsādyā hemakūṭam anāmayam  
raggiunta la salubre montagna hemakūṭa,  
03109002c acintyān adbhutān bhāvān dadarśa subahūn nṛpaḥ  
vedeva il sovrano moltissime creature impensabili e meravigliose,  
03109003a vāco yatrābhavan meghā upalās ca sahasraśaḥ



laddove vi erano suoni, nuvole, e rocce a migliaia,  
03109003c nāsaknuvaṁs tam āroḍhuṁ viṣaṇṇamanaso janāḥ  
la gente colla mente stupita era incapace di salire,  
03109004a vāyur nityaṁ vavau yatra nityaṁ devaś ca varṣati  
il vento perennemente soffiava, e sempre il dio faceva piovere,  
03109004c sāyaṁ prātaś ca bhagavān drśyate havyvāhanaḥ  
giunto il tramonto, appariva il venerabile fuoco, veicolo dell'oblazione,  
03109005a evaṁ bahuvīdhān bhāvān adbhutān vīkṣya pāṇḍavaḥ  
vedendo così tante cose meravigliose il pāṇḍava,  
03109005c lomaśaṁ punar eva sma paryapṛcchat tad adbhutam  
a Lomaśa di nuovo chiedeva di questo portento.  
03109006 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03109006a yathāśrutam idaṁ pūrvam asmābhir arikarśana  
"quanto da noi un tempo fu udito o tormentatore di nemici,  
03109006c tad ekāgramanā rājan nibodha gadato mama  
questo con mente attenta o re, ascolta nel mio racconto,  
03109007a asminn ṛṣabhakūṭe 'bhūd ṛṣabho nāma tāpasaḥ  
in questo monte hemakūta, vi era un asceta di nome Ṛṣabha,  
03109007c anekasatavarṣāyus tapasvī kopano bhṛśam  
viveva molte centinaia di anni l'asceta, incline a violenta ira,  
03109008a sa vai sambhāṣyamāṇo 'nyaiḥ kopād girim uvāca ha  
ed essendo apostrofato da altri, per l'ira disse alla montagna:  
03109008c ya iha vyāharet kaś cid upalān utsṛjes tadā  
'chiunque parli gettalo allora sulle rocce  
03109009a vātaṁ cāhūya mā śabdā ity uvāca sa tāpasaḥ  
e il vento invita a impedire il rumore.' così diceva l'asceta,  
03109009c vyāharamś caiva puruṣo meghena vinivāryate  
e l'uomo che parlava ne veniva proibito dalle nuvole,  
03109010a evam etāni karmāṇi rājaṁs tena maharṣiṇā  
così erano le azioni compiute da quel grande ṛṣi o re,  
03109010c kṛtāni kāni cit kopāt pratiśiddhāni kāni cit  
e qualunque azione dettata dall'ira giunge a compimento.  
03109011a nandāṁ abhigatān devān purā rājann iti śrutiḥ  
un tempo si udì che degli uomini dall'aspetto divino,  
03109011c anvapadyanta sahasā puruṣā devadarśinaḥ  
seguivano gli dèi arrivati alla nandā,  
03109012a te darśanam anicchanto devāḥ śakrapurogamāḥ  
gli dèi con Śakra in testa non volendo mostrarsi,  
03109012c durgam cakrur imaṁ deśam giripratyūharūpakam  
resero quel luogo difficile da raggiungere, ponendo monti come ostacoli,  
03109013a tadā prabhṛti kaunteya narā girim imaṁ sadā  
da allora in poi o kuntide, gli uomini sempre quella montagna  
03109013c nāsaknuvan abhidraṣṭum kuta evādhirohitum  
erano incapaci di scorgere, e quindi di ascendere,  
03109014a nātaptatapasā śakyo draṣṭum eṣa mahāgiriḥ  
quella grande montagna da chi non praticava il tapas, non poteva essere vista,  
03109014c āroḍhuṁ vāpi kaunteya tasmān niyatavāg bhava  
oppure essere ascesa o kuntide, perciò resta in silenzio,

03109015a iha devāḥ sadā sarve yajñān ājāhur uttamān  
 qui tutti gli dèi sempre compiono supremi sacrifici,

03109015c teṣām etāni līngāni dṛśyante 'dyāpi bhārata  
 e i segni di questi si vedono anche oggi o bhārata,

03109016a kuśākāreva dūrveyaṁ saṁstīrṇeva ca bhūr iyam  
 e la terra qui produce erba kuśa ed è piena di erba dūrvā,

03109016c yūpaprakārā bahavo vṛkṣās ceme viśām pate  
 e vi sono molti tronchi in forma di pali sacrificali o signore di popoli,

03109017a devās ca ṛṣayaś caiva vasanty adyāpi bhārata  
 e dèi e ṛṣi la abitano ancora oggi o bhārata,

03109017c teṣām sāyaṁ tathā prātar dṛśyate havyvāhanaḥ  
 e di essi all'alba e al tramonto si vedono i fuochi,

03109018a ihāplutānām kaunteya sadyaḥ pāpmā vihanyate  
 i peccati di chi si bagna o kuntide immediatamente si dissolvono,

03109018c kuruśreṣṭhābhīṣekaṁ vai tasmāt kuru sahānujaḥ  
 perciò o migliore dei kuru, compi le abluzioni assieme ai fratelli minori,

03109019a tato nandāplutāṅgas tvaṁ kauśikīm abhiyāsyasi  
 quindi tu bagnate le membra nella nandā ti recherai alla kauśikī,

03109019c viśvāmitreṇa yatrogam tapas taptam anuttamam  
 dove Viśvāmitra praticò un tremendo e supremo tapas."

03109020 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

03109020a tatas tatra samāplutya gātrāṇi sagaṇo nṛpaḥ  
 quindi là il sovrano bagnatosi le membra assieme alla sua schiera,

03109020c jagāma kauśikīm puṇyām ramyām śivajalām nadīm  
 si recava alla sacra e bella kauśikī fiumana dalle benefiche acque.

03110001 lomaśa uvāca  
 Lomaśa disse:

03110001a eṣā devanadī puṇyā kauśikī bharatarṣabha  
 " questo è il divino fiume, la santa kauśikī o toro dei bhārata,

03110001c viśvāmitrāśramo ramya eṣa cātra prakāśate  
 e qui si mostra il piacevole āśrama di Viśvāmitra,

03110002a āśramaś caiva puṇyākhyāḥ kāśyapasya mahātmanaḥ  
 e anche l'āśrama detto santo di Kāśyapa grand'anima,

03110002c ṛśyaśṛṅgaḥ suto yasya tapasvī saṁyatendriyaḥ  
 il cui figlio Ṛśyaśṛṅga fu asceta dai sensi domati,

03110003a tapaso yaḥ prabhāvena varṣayām āsa vāsavam  
 il quale con la forza del suo tapas costringeva Indra a far piovere,

03110003c anāvṛṣṭyām bhayād yasya vavarṣa balavṛtrahā  
 per paura del quale l'uccisore di Bala e Vṛtra, faceva piovere in tempo di siccità,

03110004a mṛgyām jātaḥ sa tejasvī kāśyapasya sutaḥ prabhuḥ  
 da una gazzella nacque il potente asceta figlio di Kāśyapa,

03110004c viṣaye lomapādasya yaś cakārādbhutaṁ mahat  
 il quale nel regno di Lomapāda compiva un grande portento,

03110005a nivartiteṣu sasyeṣu yasmai śāntām dadau nṛpaḥ  
 ed essendo rinato il grano, a lui il re Lomapāda diede la figlia Śāntā

03110005c lomapādo duhitaraṁ sāvitrīm savitā yathā  
 come Savitr la propria figlia Sāvitrī."

03110006 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03110006a ṛśyaśṛṅgaḥ katham mṛgyām utpannaḥ kāśyapātmajaḥ

" in che modo il figlio di Kāśyapa nacque da una gazzella?

03110006c viruddhe yonisaṁsarge katham ca tapasā yutaḥ

e come si unì l'asceta in un coito così contronatura?

03110007a kimarthaṁ ca bhayāc chakras tasya bālasya dhīmataḥ

e per quale motivo Śakra per timore di quel giovane saggio,

03110007c anāvṛṣṭyām pravṛttāyām vavarṣa balavṛtrahā

arrivato il tempo di siccità, faceva piovere l'uccisore di Bala e Vṛtra?

03110008a kathamrūpā ca śāntābhūd rājaputrī yatavratā

e come era fatta Śāntā la figlia del re ferma nei voti,

03110008c lobhayām āsa yā ceto mṛgabhūtasya tasya vai

che ottenne il cuore di quel figlio di gazzella?

03110009a lomapādaś ca rājarṣir yadāśrūyata dhārmikaḥ

e quel rājarṣi Lomapāda, se era conosciuto dedito al dharma,

03110009c katham vai viṣaye tasya nāvarṣat pākāśānaḥ

perchè nel suo regno Indra, punitore di Pāka, non faceva piovere?

03110010a etan me bhagavan sarvaṁ vistareṇa yathātatham

tutto questo o venerabile, in dettaglio secondo verità,

03110010c vaktum arhasi śúśrūṣor ṛśyaśṛṅgasya ceṣṭitam

tu devi dire a me desideroso di sentire le imprese di Ṛśyaśṛṅga."

03110011 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03110011a vibhāṇḍakasya brahmarṣes tapasā bhāvitātmanaḥ

" per il tapas di Vibhāṇḍaka, brahmarṣi dall'anima formata,

03110011c amoghavīryasya sataḥ prajāpatisamadyuteḥ

del santo dall'infallibile valore, per splendore simile a Prajāpati,

03110012a śṛṇu putro yathā jāta ṛśyaśṛṅgaḥ pratāpavān

ascolta come nacque il figlio, Ṛśyaśṛṅga il potente,

03110012c mahāhrade mahātejā bālaḥ sthavirusaṁmataḥ

nel grande lago, quel potentissimo bimbo considerato come un uomo maturo:

03110013a mahāhradaṁ samāsādyā kāśyapas tapasi sthitaḥ

raggiunto il grande lago, Kāśyapa, fermo nel tapas,

03110013c dīrghakālam pariśrānta ṛṣir devarṣisaṁmataḥ

dopo lungo tempo, il ṛṣi considerato un divino ṛṣi, era stanco,

03110014a tasya retaḥ pracaskanda dṛṣṭvāpsarasam urvaśim

emetteva il proprio seme vedendo l'apsara Urvaśī,

03110014c apsūpasprśato rājan mṛgī tac cāpibat tadā

una gazzella che si bagnava nelle acque lo bevve allora,

03110015a saha toyena tṛṣitā sā garbhiny abhavan nṛpa

assetata, assieme all'acqua, e gravida divenne o sovrano,

03110015c amoghatvād vidheś caiva bhāvitvād daivanirmitāt

per l'inevitabilità del suo agire per il corso stabilito dagli dèi,

03110016a tasyām mṛgyām samabhavat tasya putro mahān ṛṣiḥ

da quella gazzella nasceva suo figlio, un grande ṛṣi,

03110016c ṛśyaśṛṅgas taponityo vana eva vyavardhata

Ṛśyaśṛṅga cresceva nella foresta sempre dedito al tapas,

03110017a tasyarśyaśṛṅgaṃ śirasi rājann āsīn mahātmanaḥ  
e sulla testa di quel grand'anima, vi era un corno di antilope,

03110017c tenarśyaśṛṅga ity evaṃ tadā sa prathito 'bhavat  
da ciò egli Rśyaśṛṅga era infatti chiamato,

03110018a na tena dṛṣṭapūrvo 'nyaḥ pitur anyatra mānuṣaḥ  
e da lui non essendo visto alcun essere umano eccetto suo padre,

03110018c tasmāt tasya mano nityaṃ brahmacarye 'bhavan nṛpa  
la sua mente perciò sempre era intenta nella castità, o sovrano,

03110019a etasmīn eva kāle tu sakhā daśarathasya vai  
in quel tempo una amico di Daśaratha,

03110019c lomapāda iti khyāto aṅgānām īśvaro 'bhavat  
chiamato Lomapāda, divenne signore degli aṅga,

03110020a tena kāmaḥ kṛto mithyā brāhmaṇebhya iti śrutiḥ  
da lui fu compiuto un amore contrario ai brahmani, così si dice,

03110020c sa brāhmaṇaiḥ parityaktas tadā vai jagatīpatiḥ  
quel sovrano fu allora abbandonato dai brahmani,

03110021a purohitāpacārāc ca tasya rājño yadṛcchayā  
e senza l'agire del purohita di quel re, spontaneamente

03110021c na vavarṣa sahasrākṣas tato 'pīḍyanta vai prajāḥ  
il Mille-occhi non faceva piovere, e le creature ne soffrivano,

03110022a sa brāhmaṇān paryapṛcchat tapoyuktān manīṣiṇaḥ  
quel principe della terra, chiedeva ai brahmani, ai saggi intenti al tapas,

03110022c pravaraṣaṇe surendrasya samarthān pṛthivīpatiḥ  
capaci nel far produrre la pioggia dal signore degli dèi:

03110023a katham pravaraṣet parjanya upāyaḥ paridṛśyatām  
' qual'è il modo che il signore della pioggia faccia piovere e l'acqua sia vista?

03110023c tam ūcuś coditās tena svamatāni manīṣiṇaḥ  
da lui invitati gli esposero i saggi le loro opinioni,

03110024a tatra tv eko munivaras tam rājānam uvāca ha  
là un ottimo muni al re diceva:

03110024c kupitās tava rājendra brāhmaṇā niṣkṛtiṃ cara  
'compi un'azione di espiazione verso i brahmani da te offesi,

03110025a ṛśyaśṛṅgaṃ munisutam ānayasva ca pārthiva  
fai condurre Rśyaśṛṅga figlio del muni, o principe,

03110025c vāneyam anabhijñāṃ ca nārīṇām ārjave ratam  
egli vive nella selva ed è ignorante delle donne, e dedito alla rettitudine,

03110026a sa ced avatared rājan viṣayaṃ te mahātapāḥ  
se egli giungesse al tuo regno o re, quel grande asceta,

03110026c sadyaḥ pravaraṣet parjanya iti me nātra saṃśayaḥ  
immediatamente il dio della pioggia farebbe piovere, non v'è qui dubbio.'

03110027a etac chrutvā vaco rājan kṛtvā niṣkṛtim ātmanaḥ  
queste parole ascoltate o re, fatta la propria espiazione,

03110027c sa gatvā punar āgacchat prasanneṣu dvijātiṣu  
egli partiva e di nuovo tornava, avendo ben disposto i ri-nati,

03110027e rājānam āgataṃ dṛṣtvā pratisaṃjagrhuḥ prajāḥ  
i sudditi visto il ritorno del re, gli andarono incontro,

03110028a tato 'ṅapatir āhūya sacivān mantrakovidān  
allora il re degli aṅga, chiamava i ministri dall'esperto consiglio,

03110028c ṛśyaśṛṅgāgame yatnam akaron mantraniścaye

e uno sforzo fece per trovare un modo di far venire Ṛṣyaśṛṅga,  
03110029a so 'dhyagacchad upāyaṁ tu tair amātyaiḥ sahācyutaḥ  
quell'incrollabile studiò un mezzo assieme ai suoi ministri,  
03110029c śāstrajñair alam arthajñair nītyāṁ ca pariniṣṭhitaḥ  
esperti degli śāstra, e dell'artha, e sempre perfetti nel compierli,  
03110030a tata ānāyayāṁ āsa vāramukhyā mahīpatiḥ  
quindi faceva condurre delle cortigiane il sovrano,  
03110030c veśyāḥ sarvatra niṣṇātās tā uvāca sa pārthivaḥ  
alle prostitute interamente esperte, diceva il principe della terra:  
03110031a ṛṣyaśṛṅgam ṛṣeḥ putram ānāyadhvam upāyataḥ  
' in qualche modo il figlio del ṛṣi, Ṛṣyaśṛṅga conducete qui,  
03110031c lobhayitvābhiviśvāsya viṣayaṁ mama śobhanāḥ  
seducendolo ottenete che venga nel mio regno o bellissime.  
03110032a tā rājabhayabhītās ca śāpabhītās ca yoṣitaḥ  
le donne timorose delle maledizioni e intimorite dalla paura del re,  
03110032c aśakyam ūcus tat kāryaṁ vivarṇā gatacetasāḥ  
pallide e prive di senno dissero che era un'impresa impossibile,  
03110033a tatra tv ekā jaradyoṣā rājānam idam abravīt  
allora una vecchia donna diceva questo al re:  
03110033c prayatiṣye mahārāja tam ānetuṁ tapodhanam  
'io tenterò o grande re di condurre il ricco in tapas,  
03110034a abhipretāṁs tu me kāmān samanujñātum arhasi  
tu devi approvare ciò che io desidero fare,  
03110034c tataḥ śaksye lobhayitum ṛṣyaśṛṅgam ṛṣeḥ sutam  
quindi io sarò in grado di sedurre Ṛṣyaśṛṅga il figlio del ṛṣi.'  
03110035a tasyāḥ sarvam abhiprāyam anvajānāt sa pārthivaḥ  
il sovrano approvava ogni sua intenzione,  
03110035c dhanam ca pradadau bhūri ratnāni vividhāni ca  
e denaro le diede e molte e varie gemme,  
03110036a tato rūpeṇa saṁpannā vayasā ca mahīpate  
allora o signore della terra, delle giovani donne dotate di bellezza,  
03110036c striya ādāya kās cit sā jagāma vanam añjasā  
prendendone alcune di queste, ella si recava immediatamente nella foresta."

03111001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03111001a sā tu nāvyaśramaṁ cakre rājakāryārthasiddhaye  
"ella faceva un rifugio galleggiante secondo quanto aveva ottenuto di fare dal re,  
03111001c saṁdeśac caiva nrpateḥ svabuddhyā caiva bhārata  
e per l'indicazione del re, e per la propria intelligenza o bhārata,  
03111002a nānāpuṣpaphalair vṛkṣaiḥ kṛtrimair upaśobhitam  
lo ornava con alberi artificiali dai vari fiori e frutti,  
03111002c nānāgulmalatopetaiḥ svādukāmaphalapradaiḥ  
accompagnati da vari cespugli e rampicanti, portando deliziosi frutti,  
03111003a atīva ramaṇīyaṁ tad atīva ca manoharam  
gradamente piacevole, e grandemente affascinante per la mente, questo  
03111003c cakre nāvyaśramaṁ ramyam adbhutopamadarśanam  
rifugio galleggiante faceva, bello dall'aspetto di un grande portento,  
03111004a tato nibadhya tām nāvam adūre kāśyapāśramāt

quindi ormeggiata la nave non lontano dall'āśrama del figlio di Kāśyapa,  
03111004c cārayām āsa puruṣair vihāraṃ tasya vai muneḥ  
mandava degli uomini a spiare i movimenti di quel muni,  
03111005a tato duhitaraṃ veśyā samādhāyetikṛtyatām  
quindi la cortigiana alla figlia dando istruzioni,  
03111005c dṛṣṭvāntaraṃ kāśyapasya prāhiṇod buddhisammatām  
ordinava a lei che era piena di intelligenza di andare a visitare il kaśyapide,  
03111006a sā tatra gatvā kuśalā taponityasya samnidhau  
quell'astuta giunta colà, vicino all'asceta,  
03111006c āśramaṃ taṃ samāsādyā dadarśa tam ṛṣeḥ sutam  
e raggiunto l'āśrama vide il figlio del ṛṣi.  
03111007 veśyovāca  
la cortigiana disse:  
03111007a kaccin mune kuśalaṃ tāpasānām; kaccic ca vo mūlaphalaṃ prabhūtam  
' spero che tu abbia abilità nel tapas o muni, e meravigliosa frutta e radici,  
03111007c kaccid bhavān ramate cāśrame 'smiṃs; tvām vai draṣṭuṃ sāmpratam āgato 'smi  
e che un piacevole āśrama sia questo, io qui sono venuto per vederti,  
03111008a kaccit tapo vardhate tāpasānām; pitā ca te kaccid ahīnatejāḥ  
spero che cresca il tapas degli asceti, e che il padre tuo sia di impareggiabile splendore,  
03111008c kaccit tvayā prīyate caiva vipra; kaccit svādhyāyaḥ kriyate ṛśyaśṛṅga  
e che da te sia amato, o saggio, e che il tuo studio sia compiuto o Ṛśyaśṛṅga'  
03111009 ṛśyaśṛṅga uvāca  
Ṛśyaśṛṅga disse:  
03111009a ṛddho bhavāñ jyotir iva prakāśate; manye cāhaṃ tvām abhivādaniyam  
'tu signore grandemente risplendi come la luce, credo io debba salutarti con rispetto,  
03111009c pādyaṃ vai te sampradāsyāmi kāmād; yathādharmam phalamūlāni caiva  
volentieri io ti offriro l'acqua per i piedi, e secondo il dharma frutta e radici,  
03111010a kauśyām bṛṣyām āssva yathopajoṣaṃ; kṛṣṇājinenāvṛtāyām sukhāyām  
siedi a tuo piacere sul cuscino di erba kuśa, felicemente coperto di pelle di antilope,  
03111010c kva cāśramas tava kiṃ nāma cedam; vrataṃ brahmaṃś carasi hi devavat tvam  
dov'è il tuo āśrama, e che nome ha il voto che osservi? o brahmano tu sei simile ad un dio.'  
03111011 veśyovāca  
la cortigiana disse:  
03111011a mamāśramaḥ kāśyapaputra ramyas; triyojanaṃ śailam imaṃ pareṇa  
'il mio āśrama o figlio di Kāśyapa è piacevole, tre yojana oltre questo monte,  
03111011c tatra svadharmo 'nabhivādanaṃ no; na codakaṃ pādyaṃ upasprśamaḥ  
è là, il nostro dharma è di non salutare cerimoniosamente né di toccare l'acqua pedestre.'  
03111012 ṛśyaśṛṅga uvāca  
Ṛśyaśṛṅga disse:  
03111012a phalāni pakvāni dadāni te 'haṃ; bhallātakāny āmalakāni caiva  
'frutti cotti allora io ti darò, e noci e frutti di āmalaka,  
03111012c parūṣakāniṅgudadhanvanāni; priyālānām kāmakāraṃ kuruṣva  
e di parūṣaka, di ṅguda, e di dhanvana, serviti a tuo desiderio di grappoli."  
03111013 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03111013a sā tāni sarvaṇi visarjayitvā; bhakṣān mahārhan pradau tato 'smai  
'ella messi da parte tutti quelli, allora diede a lui cibi preziosi,  
03111013c tāny ṛśyaśṛṅgasya mahārasāni; bhṛśaṃ surūpāni rucim dadur hi  
questi molto saporiti e molto belli a Ṛśyaśṛṅga diedero molto piacere,

03111014a dadau ca māl̥yāni sugandhavanti; citrāṇi vāsāmsi ca bhānumanti  
e gli diede ghirlande profumate, e vari abiti splendenti,

03111014c pānāni cāgryāṇi tato mumoda; cikrīḍa caiva prajahāsa caiva  
e di forti bevande quindi godeva, e giocava e rideva,

03111015a sā kandukenāramatāsyā mūle; vibhajyamānā phalitā lateva  
ella si deliziava con la palla vicino a lui, come una liana fruttifera divisa in due,

03111015c gātrais ca gātrāṇi niṣevamānā; samāśliṣac cāsakṛd ṛśyaśṛṅgam  
e con le membra il corpo accarezzando abbracciava ripetutamente Ṛśyaśṛṅga,

03111016a sarjān aśokāms tilakāms ca vṛkṣān; prapūṣpitān avanāmyāvabhajya  
e abbassando i rami fioriti degli alberi sarja, aśoka e tilaka li spezzava,

03111016c vilajjamāneva madābhībhūtā; pralobhayām āsa sutam maharṣeḥ  
e quasi vergognandosi fattasi ubriaca seduceva il figlio del grande ṛṣi,

03111017a atharśyaśṛṅgam vikṛtam samikṣya; punaḥ punaḥ pīḍya ca kāyam asya  
quindi vedendo Ṛśyaśṛṅga trasformato, e ripetutamente prendendo la sua mano,

03111017c avekṣamānā śanakair jagāma; kṛtvāgnihoṭrasya tadāpadeśam  
guardandolo, lentamente se ne andava allora con la scusa di dover fare l'agnihotra,

03111018a tasyām gatāyām madanena matto; vicetanaś cābhavad ṛśyaśṛṅgaḥ  
lei andata via, pazzo di passione, privo di intelletto, divenne Ṛśyaśṛṅga,

03111018c tām eva bhāvena gatena śūnyo; viniḥśvasann ārtarūpo babhūva  
privato della sua presenza divenne come malato e pieno di sospiri,

03111019a tato muhūrtād dharipīṅgalākṣaḥ; praveṣṭito romabhir ā nakhāgrāt  
quindi dopo un po', con gli occhi rossi, coperto di peli fin dalle unghie,

03111019c svādhyāyavān vṛttasamādhiyukto; vibhāṅḍakaḥ kāśyapaḥ prādurāsīt  
il figlio di Kaśyapa Vibhāṅḍaka appariva, recitando i veda, immerso in completa meditazione,

03111020a so 'paśyaḍ āśīnam upetya putram; dhyāyantam ekam viparītacittam  
egli avvicinosi vedeva il figlio seduto pensieroso, da solo con mente contrariata,

03111020c viniḥśvasantaṁ muhur ūrdhvadrṣṭim; vibhāṅḍakaḥ putram uvāca dīnam  
che sospirava guardando in alto ogni momento, Vibhāṅḍaka disse al figlio depresso:

03111021a na kalpyante samidhaḥ kim nu tāta; kaccid dhutaṁ cāgnihoṭram tvayādya  
'perchè o figlio la legna non è pronta, e perchè l'agnihotra da te oggi è trascurato?

03111021c sunirṅiktaṁ sruksruvaṁ homadhenuḥ; kaccit savatsā ca kṛtā tvayādya  
i due cucchiari sacri sono puliti, e da te furono portati i vitelli alla vacca sacra?

03111022a na vai yathāpūrvam ivāsi putra; cintāparaś cāsi vicetanaś ca  
mai prima così fosti o figlio, pesieroso sei e fuor di ragione,

03111022c dīno 'timātraṁ tvam ihādya kim nu; pṛcchāmi tvām ka ihādyaḡato 'bhūt  
perche oggi sei così grandemente abbattuto? ti chiedo chi oggi qui è venuto?'

03112001 ṛśyaśṛṅga uvāca  
Ṛśyaśṛṅga disse:

03112001a ihāḡato jaṭilo brahmacārī; na vai hrasvo nātīdīrgho manasvī  
qui oggi venne un giovane casto coi capelli raccolti, né troppo piccolo o grande, intelligente,

03112001c suvarṇavarṇaḥ kamalāyatākṣaḥ; sutaḥ surāṅām iva śobhamānaḥ  
del colorito dell'oro, con gli occhi grandi di loto, bello come un figlio divino,

03112002a samṛddharūpaḥ saviteva dīptaḥ; suśuklakṛṣṇākṣataraś cakoraīḥ  
di forme perfette, splendente come il sole, con occhi più splendenti del bianco della luna,

03112002c nīlāḥ prasannāś ca jaṭāḥ sugandhā; hiraṇyaraḡjugaṭhitāḥ sudīrghāḥ  
dotato di capelli neri profumati, legati con lacci d'oro, molto lunghi,

03112003a ādhārarūpā punar asya kaṅṭhe; vibhrāḡate vidyud ivāntarikṣe  
ornamenti alla sua gola, splendevano come la luce del firmamento,

03112003c dvau cāsya piṇḍāv adhareṇa kaṅṭham; ajātaromau sumanoharau ca  
e aveva due masse di carne sotto il collo, senza peli, e molto affascinanti,

03112004a vilagnamadhyāś ca sa nābhideśe; kaṭiś ca tasyātikṛtapramāṇā  
e vita sottile all'altezza dell'ombelico, e i suoi fianchi di grande misura,

03112004c tathāsya cīrāntarītā prabhāti; hiraṇmayī mekhalā me yatheyam  
e sotto le sue vesti splendeva una cintura fatta d'oro, come la mia,

03112005a anyac ca tasyādbhutadarśanīyam; vikūjitam pādayoḥ saṃprabhāti  
e un'altra meraviglia si ammirava in lui, un sonaglio splendeva ai piedi,

03112005c pāṇyoś ca tadvat svanavan nibaddhau; kalāpakāv akṣamālā yatheyam  
e pure alle mani come sonaglio erano legati due ornamenti come dei rosari,

03112006a viceṣṭamānasya ca tasya tāni; kūjanti haṃsā sarasīva mattāḥ  
e questi risuonavano mentre lui si muoveva, come oche impazzite su un lago,

03112006c cīrāṇi tasyādbhutadarśanāni; nemāni tadvan mama rūpavanti  
e anche i suoi abiti erano meravigliosi a vedersi, non come i miei,

03112007a vaktram ca tasyādbhutadarśanīyam; pravāhṛtam hlādayatīva cetah  
e il viso pure era meraviglioso a vedersi, la voce rallegra il cuore,

03112007c puṃskokilasyeva ca tasya vāṇi; tāṃ śṛṇvato me vyathito 'ntarātmā  
il suo suono è come quello del cuculo, ascoltandola mi si agita il fondo dell'anima,

03112008a yathā vanaṃ mādhavamāsi madhye; samīritam śvasanenābhivāti  
come la foresta agitata dal vento nel mezzo del mese di mādhava,

03112008c tathā sa vāty uttamapuṇyagandhī; niṣevyamāṇaḥ pavanena tāta  
così egli profuma di suprema e puro aroma, allietato dal vento o padre,

03112009a susaṃyatās cāpi jaṭā vibhaktā; dvaidhikṛtā bhānti samā lalāṭe  
e ben acconciati i capelli divisi, in due parti, splendono piatti sulla fronte

03112009c karṇau ca citrair iva cakravālaiḥ; samāvṛtau tasya surūpavadbhiḥ  
e i suoi orecchi sono coperti da brillanti cerchi bellissimi,

03112010a tathā phalaṃ vṛttam atho victram; samāhanat pāṇinā dakṣiṇena  
quindi un frutto rotondo, e variegato, con la mano destra sbatteva a terra,

03112010c tad bhūmim āsādyā punaḥ punaś ca; samutpataty adbhutarūpam uccaiḥ  
e questo caduto a terra ripetutamente si alzava in alto in meravigliosa forma,

03112011a tac cāpi hatvā parivartate 'sau; vāterito vṛkṣa ivāvaghūrṇaḥ  
e pure colpito questo balzava nell'aria come un albero agitato, spinto dal vento,

03112011c tam prekṣya me putram ivāmarāṇām; prītiḥ parā tāta ratiś ca jātā  
guardandolo simile ad un figlio di dei, mi nacque un amore e un piacere supremo o padre,

03112012a sa me samāśliṣya punaḥ śarīram; jaṭāsu grhyābhyavanāmya vaktram  
egli mi abbracciava il corpo e accarezzandomi i capelli abbassava la bocca,

03112012c vaktreṇa vaktram praṇidhāya śabdaṃ; cakāra tan me 'janayat praharṣam  
e con la bocca sulla bocca aderendo faceva uno schiocco, e gioia mi nasceva,

03112013a na cāpi pādyam bahu manyate 'sau; phalāni cemāni mayāhṛtāni  
né egli molto pensava all'acqua per i piedi, e a quei frutti da me offerti,

03112013c evaṃvrato 'smīti ca mām avocat; phalāni cānyāni navāny adān me  
'questo il mio voto.' così mi disse, e altri frutti nuovi mi diede,

03112014a mayopayuktāni phalāni tāni; nemāni tulyāni rasena teṣām  
da me furon mangiati quei frutti, per nulla simili per sapore a questi,

03112014c na cāpi teṣām tvag iyam yathaiśām; sārāṇi naiśām iva santi teṣām  
né essi avevano la buccia come questi, né in essi vi erano noccioli come in questi,

03112015a toyāni caivātirasāni mahyam; prādāt sa vai pātum udārarūpaḥ  
e acque saporite mi diede da bere, quegli dal bel aspetto,

03112015c pīvaiva yāny abhyadhikaḥ praharṣo; mamābhavad bhūś caliteva cāsīt



e bevutele io ne fui oltremodo rallegrato, a me pareva che la terra si muovesse,  
03112016a imāni citrāṇi ca gandhavanti; mālyāni tasyodgrathitāni paṭṭaiḥ  
e queste sono le variegata e profumate ghirlande da lui legate con nastri,  
03112016c yāni prakīryeha gataḥ svam eva; sa āśramaṁ tapasā dyotamānaḥ  
che ha lasciato andandosene al proprio āśrama quel brillante per il tapas,  
03112017a gatena tenāsmi kṛto vicetā; gātraṁ ca me saṁparitapyatīva  
e lui andatosene io divenni abbattuto, e le mie membra come sofferenti,  
03112017c icchāmi tasyāntikam āśu gantum; taṁ ceha nityaṁ parivartamānam  
e desidero velocemente andare vicino a lui, e sempre con lui rimanere,  
03112018a gacchāmi tasyāntikam eva tāta; kā nāma sā vratācaryā ca tasya  
io vado vicino a lui o padre, qual'è il nome del suo voto di osservanza?  
03112018c icchāmy ahaṁ caritum tena sārtham; yathā tapaḥ sa caraty ugrakarmā  
io voglio praticare assieme lui il tapas che lui pratica con trementa azione.'

03113001 vibhāṇḍaka uvāca

Vibhāṇḍaka disse:

03113001a rakṣāmsi caitāni caranti putra; rūpeṇa tenādbhutadarśanena  
'questi sono dei rakṣas con questo aspetto meraviglioso a vedersi,  
03113001c atulyarūpāny atighoravanti; vighnam sadā tapasāś cintayanti  
di inguagliabile aspetto essi sono crudeli, pensano sempre a catturare gli asceti,  
03113002a surūparūpāni ca tāni tāta; pralobhayante vividhair upāyaiḥ  
ed essi assumono belle forme o figlio, per ottenere con vari mezzi,  
03113002c sukhāc ca lokāc ca nipātayanti; tāny ugrakarmāni munin vaneṣu  
i muni nelle foreste, questi malvagi e li strappano dal bene e dal mondo,  
03113003a na tāni seveta munir yatātmā; satām lokān prārthayānaḥ katham cit  
non li deve seguire il muni dall'anima domata, desideroso di ottenere i santi mondi,  
03113003c kṛtvā vighnam tāpasānām ramante; pāpācārās tapasas tāny apāpa  
gioiscono questi falsi asceti mettendo impedimenti agli asceti, essi o senza peccato,  
03113004a asajjanenācaritāni putra; pāpāny apeyāni madhūni tāni  
con malvagità agiscono, o figlio, queste dolci bevande proibite,  
03113004c mālyāni caitāni na vai muninām; smṛtāni citrojvalagandhavanti  
e queste ghirlande, belle e profumate non sono prescritte per i muni.'"

03113005 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03113005a rakṣāmsi tāniti nivārya putram; vibhāṇḍakas tām mṛgayām babhūva  
"prevenuto il figlio verso questi rakṣas, Vibhāṇḍaka si metteva in caccia di essi,  
03113005c nāsādayām āsa yadā tryaheṇa; tadā sa paryāvavṛte "śramāya  
e quando dopo tre giorni non li ebbe incontrati allora egli tornava all'āśrama,  
03113006a yadā punaḥ kāśyapo vai jagāma; phalāny āhartum vidhinā śrāmaṇena  
quando di nuovo il figlio di Kaśyapa partiva alla raccolta di frutta come d'abitudine,  
03113006c tadā punar lobhayitum jagāma; sā veśayoṣā munim ṛśyaśṛṅgam  
allora la cortigiana di nuovo veniva a sedurre il muni Ṛśyaśṛṅga,  
03113007a dṛṣṭvaiva tām ṛśyaśṛṅgaḥ prahrṣṭaḥ; sambhrāntarūpo 'bhyapatat tadānim  
e vedendola Ṛśyaśṛṅga ne fu rallegrato, e con aspetto confuso l'avvicinava subito,  
03113007c provāca cainām bhavato "śramāya; gacchāva yāvan na pitā mamaiti  
e le disse: ' noi due andiamo all'āśrama tuo, finchè non vi è mio padre.'  
03113008a tato rājan kāśyapasyaikaputram; praveśya yogena vimucya nāvam  
allora o re, fatto entrare l'unico figlio del kaśyapide, scioglieva la nave dall'ormeggio,  
03113008c pralobhayantyo vividhair upāyaiḥ; ājagmur aṅgādhipateḥ samīpam

seducendolo con molti mezzi, andarono alla presenza del signore degli aṅga,  
03113009a saṁsthāpya tām āśramadarśane tu; saṁtāritām nāvam atīva śubhrām  
e lasciata andar via dalla riva quella bellissima nave in forma di rifugio,  
03113009c tīrād upādāya tathaiva cakre; rājāśramam nāma vanam vicitram  
raggiungendo allora un bella foresta fatta da lui, chiamandola āśrama reale,  
03113010a antaḥpure tam tu niveśya rājā; vibhāṇḍakasyātmajam ekaputram  
il re facendo entrare, dentro la città l'unico figlio nato da Vibhāṇḍaka,  
03113010c dadarśa devam sahasā pravṛṣtam; āpūryamānam ca jagaj jalena  
vide che il dio improvvisamente faceva piovere, e si riempiva la terra di acqua,  
03113011a sa lomapādaḥ paripūrṇakāmah; sutām dadāv ṛśyaśṛṅgāya śāntām  
Lomapāda ottenuto il suo scopo, a Ṛśyaśṛṅga dava la figlia Śāntā,  
03113011c krodhapratīkārakaram ca cakre; gobhiś ca mārgeshv abhikarṣanam ca  
e con vacche sulla via, e facendo arare compiva azioni per prevenire l'ira,  
03113012a vibhāṇḍakasyāvrajataḥ sa rājā; paśūn prabhūtān paśupāms ca vīrān  
di Vibhāṇḍaka che sarebbe giunto, il re e agli uomini per custodire le molte greggi  
03113012c samādiśat putragṛddhī maharṣir; vibhāṇḍakaḥ paripṛcched yadā vaḥ  
ordinava: ' quando a voi il grande ṛṣi Vibhāṇḍaka in cerca del figlio chiedesse  
03113013a sa vaktavyaḥ prāñjalibhir bhavadbhiḥ; putrasya te paśavaḥ karṣanam ca  
gli direte a mani giunte: ' sono di tuo figlio gli animali e i campi arati  
03113013c kim te priyam vai kriyatām maharṣe; dāsāḥ sma sarve tava vāci baddhāḥ  
quanto sia caro a te sarà fatto o grande ṛṣi noi tutti siamo schiavi, legati alla tua parola.'  
03113014a athopāyāt sa muniś caṇḍakopaḥ; svam āśramam mūlaphalāni gṛhya  
tornava quindi il muni al suo āśrama, portando frutta e radici,  
03113014c anveṣamānaś ca na tatra putram; dadarśa cukrodha tato bhṛśam saḥ  
e cercando il figlio, là non lo vedeva, allora egli si adirava violentemente,  
03113015a tataḥ sa kopena vidīryamāna; āśānkamāno nṛpater vidhānam  
quindi dall'ira preso, sospettando un azione del sovrano,  
03113015c jagāma campām pradidhakṣamānaś; tam aṅgarājam viṣayam ca tasya  
si recava alla città di campā per distruggere il re degli aṅga e il suo regno,  
03113016a sa vai śrāntaḥ kṣudhitaḥ kāśyapas tān; ghoṣān samāsāditavān samṛddhān  
il kāśyapide, stanco, affamato incontrava varie stalle di animali,  
03113016c gopaiś ca tair vidhivat pūjyamāno; rājeva tām rātrim uvāsa tatra  
e dai mandriani venerato secondo le regole, come un re quella notte là risiedeva,  
03113017a saṁprāpya satkāram atīva tebhyaḥ; provāca kasya prathitāḥ stha saumyāḥ  
e ottenuto quel grande onore da essi, chiedeva: ' da chi siete ingaggiati o gentili?'  
03113017c ūcus tatas te 'bhyupagamyā sarve; dhanam tavedam vihitam sutasya  
allora tutti essi dicevano assentendo: ' tutta la ricchezza è posseduta da tuo figlio.'  
03113018a deśe tu deśe tu sa pūjyamānaś; tāmś caiva śṛṅvan madhurān pralāpān  
e di luogo in luogo venerato e ascoltando quei dolci discorsi,  
03113018c praśāntabhūyiṣṭharajāḥ prahrṣṭaḥ; samāsasādāṅgapatim purastham  
calmata la maggior parte dell'ira, compiaciuto incontrava il re degli aṅga in città,  
03113019a saṁpūjitas tena nararṣabheṇa; dadarśa putram divi devam yathendram  
e venerato da quel toro fra gli uomini, vide il figlio come il dio Indra in cielo,  
03113019c śāntām snuśām caiva dadarśa tatra; saudāminim uccarantim yathaiva  
e vide là la nuora Śāntā, come un lampo che esce da una nuvola.  
03113020a grāmāmś ca ghoṣāmś ca sutam ca dṛṣṭvā; śāntām ca śānto 'sya paraḥ sa kopāḥ  
e i villaggi e le stabule e il figlio vedendo, e Śāntā la sua ira si calmava,  
03113020c cakāra tasmai paramam prasādam; vibhāṇḍako bhūmipater narendra  
e suprema gentilezza faceva al principe della terra Vibhāṇḍaka o sovrano di uomini,

03113021a sa tatra nikṣīpya sutam maharṣir; uvāca sūryāgnisamaprabhāvam  
il grande ṛṣi là lasciando il figlio diceva a lui splendente come il sole e il fuoco:  
03113021c jāte putre vanam evāvrajethā; rājñāḥ priyāṅy asya sarvāṅi kṛtvā  
' quando sarò nato un figlio ritorna alla foresta, compiuti tutti i beni per quel re.'  
03113022a sa tadvacaḥ kṛtavān ṛṣyaśṛṅgo; yayau ca yatrāsya pitā babhūva  
Ṛṣyaśṛṅga fece quanto richiesto, e ritornava dove era il padre,  
03113022c śāntā cainaṁ paryacarad yathāvat; khe rohiṇī somam ivānukūlā  
e Śāntā lo serviva secondo le regole, come in cielo la fedele Rohiṇī il dio Soma,  
03113023a arundhatī vā subhagā vasiṣṭhaṁ; lopāmudrā vāpi yathā hy agastyam  
o la felice Arundhatī Vasiṣṭha, co come pure Lopāmudrā Agastya,  
03113023c nalasya vā damayantī yathābhūd; yathā śacī vajradharasya caiva  
o come era la Damayantī di Nala, come la Śacī dell'armato della folgore,  
03113024a nāḍāyanī cendrasenā yathaiva; vaśyā nityam mudgalasyājamīḍha  
e come la figlia di Nārāyaṇa Indrasenā, obbediente fu a Mudgala o benefico capo,  
03113024c tathā śāntā ṛṣyaśṛṅgam vanastham; prītyā yuktā paryacaran narendra  
così Śāntā serviva Ṛṣyaśṛṅga nella foresta, amorevole e unita o sovrano di uomini,  
03113025a tasyāśramaḥ puṅya eṣo vibhāti; mahāhradam śobhayan puṅyakīrteḥ  
il santo āśrama di quel virtuoso splendeva abbellito dal grande lago,  
03113025c atra snātaḥ kṛtakṛtyo viśuddhas; tīrthāny anyāny anusamāyāhi rājan  
qui bagnatosi e praticando il suo dovere si perfezionò, agli altri tīrtha recati o re."

03114001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03114001a tataḥ prayātaḥ kauśikyāḥ pāṇḍavo janamejaya  
quindi partito per il fiume kauśikī il pāṇḍava o Janamejaya,  
03114001c ānupūrvyeṇa sarvāṅi jagāmāyatanāny uta  
in successione i tutti i santuari si recava,  
03114002a sa sāgaram samāsādyā gaṅgāyāḥ saṁgame nrpa  
egli raggiunto il mare alla foce della Gaṅgā o sovrano,  
03114002c nadīśatānām pañcānām madhye cakre samāplavam  
al centro dei cinquecento rivi, compiva le abluzioni,  
03114003a tataḥ samudratīreṇa jagāma vasudhādhipaḥ  
quindi lungo la riva del mare il sovrano della terra procedeva,  
03114003c bhrātṛbhiḥ sahito vīraḥ kaliṅgān prati bhārata  
assieme ai fratelli, quel valoroso, verso i kaliṅga o bhārata.  
03114004 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03114004a ete kaliṅgāḥ kaunteya yatra vaitaraṇī nadī  
"i kaliṅga o kuntide, si trovano dove sta il fiume vaitaraṇī,  
03114004c yatrāyajata dharmo 'pi devāñ śaraṇam etya vai  
dove pure Dharma sacrificava cercando la protezione degli dèi,  
03114005a ṛṣibhiḥ samupāyuktaṁ yajñīyam giriśobhitam  
dai ṛṣi è frequentata la riva nord, sacrificando  
03114005c uttaram tīram etad dhi satataṁ dvijasevitam  
essa è abbellita dai monti, e sempre frequentata dai ri-nati,  
03114006a samena devayānena pathā svargam upeyuṣaḥ  
è la via di chi si reca al cielo al pari della via divina,  
03114006c atra vai ṛṣayo 'nye 'pi purā kratubhir ijire  
qui altri ṛṣi un tempo sacrificarono coi sacri riti,

03114007a atraiva rudro rājendra paśum ādattavān makhe  
qui Rudra o re dei re, ricevette nel sacrificio la vittima,

03114007c rudraḥ paśum mānavendra bhāgo 'yam iti cābravit  
e Rudra disse o re degli uomini:' la vittima è la mia parte.'

03114008a hr̥te paśau tadā devās tam ūcur bharatarṣabha  
e rapita la vittima allora gli dèi gli dissero, o toro dei bhārata:

03114008c mā parasvam abhidrogdhā mā dharmān sakalān aśiḥ  
'non assalire la cosa altrui, non consumare l'intero dharma.'

03114009a tataḥ kalyānarūpābhir vāgbhis te rudram astuvan  
quindi con parole concilianti essi lodarono Rudra,

03114009c iṣṭyā cainam tarpayitvā mānayām cakrire tadā  
e con un'oblazione soddisfacendolo, lo onorarono allora,

03114010a tataḥ sa paśum utsrjya devayānena jagmivān  
allora rilasciata la vittima, percorreva la via degli dèi,

03114010c atrānuvaṁśo rudrasya tam nibodha yudhiṣṭhira  
qui la storia di Rudra ascolta o Yudhiṣṭhira:

03114011a ayātayāmaṁ sarvebhyo bhāgebhyo bhāgam uttamam  
la miglior parte da tutte le parti, quella fresca,

03114011c devaḥ saṁkalpayām āsur bhayād rudrasya śāśvatam  
per timore a Rudra perennemente destinarono,

03114012a imām gāthām atra gāyann apaḥ spr̥ṣati yo naraḥ  
l'uomo che qui si bagna cantando questa strofa,

03114012c devayānas tasya panthās cakṣus caiva prakāśate  
al suo occhio rende visibile la strada che porta agli dèi.”

03114013 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03114013a tato vaitaraṇīm sarve pāṇḍavā draupadī tathā  
quindi tutti i pāṇḍava e Draupadī alla vaitaraṇī

03114013c avatīrya mahābhāgā tarpayām cakrire pitṛn  
scendendo, gli illustri, compirono i riti per i padri.

03114014 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:

03114014a upaspr̥śyaiva bhagavann asyām nadyām tapodhana  
“ bagnandoci o venerabile, in questo fiume o ricco in tapas,

03114014c mānuṣād asmi viṣayād apetaḥ paśya lomaśa  
sono uscito dalla condizione umana, guarda o Lomaśa,

03114015a sarvāṁl lokān prapaśyāmi prasādāt tava svvrata  
tutti i mondi io scorgo per tua grazia o fermo nei voti,

03114015c vaikhānasānām japatām eṣa śabdo mahātmanām  
questo è il suono degli asceti grand'anime che recitano le preghiere.”

03114016 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03114016a trīśataṁ vai sahasrāṇi yojanānām yudhiṣṭhira  
“ a trecento mila yojana o Yudhiṣṭhira,

03114016c yatra dhvanīm śr̥ṅṣy enam tūṣṇīm āssva viśām pate  
è dove è questo suono che tu odi, siedti dunque in silenzio o signore di popoli,

03114017a etat svayambhuvo rājan vanaṁ ramyaṁ prakāśate  
questa è la piacevole foresta o re che il Nato-da-sé ti mostra,

03114017c yatrāyajata kaunteya viśvakarmā pratāpavān

dove sacrificò o kuntide, Viśvakarman il glorioso,  
03114018a yasmin yajñe hi bhūr dattā kaśyapāya mahātmane  
con questo sacrificio la terra fu data a Kaśyapa grand'anima,  
03114018c saparvatavanoddeśā dakṣiṇā vai svayāmbhuvā  
con i suoi monti, luoghi e foreste, come dakṣiṇa dal Nato-da-sé,  
03114019a avāsīdac ca kaunteya dattamātrā mahī tadā  
e la terra allora per esser stata donata sprofondava,  
03114019c uvāca cāpi kupitā lokeśvaram idaṁ prabhum  
e diceva offesa, questo al potente signore del mondo:  
03114020a na mām martyāya bhagavan kasmai cid dātum arhasi  
' non me o venerabile devi dare a qualche mortale,  
03114020c pradānaṁ mogham etat te yāsyāmy eṣā rasātalam  
un dono vano è questo di te, io me ne andrò sottoterra.'  
03114021a viṣīdanīm tu tām drṣṭvā kaśyapo bhagavān ṛṣiḥ  
sprofondata vedendola Kaśyapa il venerabile ṛṣi,  
03114021c prasādayām babhūvātha tato bhūmim viśām pate  
si adoperava a calmare allora la terra o signore di popoli,  
03114022a tataḥ prasannā pṛthivī tapasā tasya pāṇḍava  
quindi calmata la terra col suo tapas, o pāṇḍava,  
03114022c punar unmajjya salilād vedīrūpā sthitā babhau  
di nuovo emersa dal mare, appariva ferma in forma di vedī,  
03114023a saiṣā prakāśate rājan vedī samsthānalakṣaṇā  
ella si mostrava o re in forma di una vedī,  
03114023c āruhyātra mahārāja vīryavān vai bhaviṣyasi  
qui salendo o grande re, diverrai un valoroso,  
03114024a ahaṁ ca te svastyayanaṁ prayokṣye; yathā tvam enām adhiroksyase 'dya  
io ti unirò alla via della fortuna, appena tu ora salirai su di essa,  
03114024c sprṣṭā hi martyena tataḥ samudram; eṣā vedī praviśaty ājamīḍha  
e bagnata da un mortale allora questa vedī entrerà nell'oceano o ājamīḍha,  
03114025a agnir mitro yonir āpo 'tha devyo; viṣṇo retas tvam amṛtasya nābhiḥ  
il fuoco, il sole, la yoni e le acque divine, tu sei, il seme di Viṣṇu l'ombelico dell'immortale,  
03114025c evaṁ bruvaṇ pāṇḍava satyavākyaṁ; vedīm imām tvam tarasādhiroha  
così recitando o pāṇḍava con sincera parola, veloce sali su questa vedī.”  
03114026 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03114026a tataḥ kṛtasvastyayano mahātmā; yudhiṣṭhiraḥ sāgaragām agacchat  
quindi compiuto il rito della fortuna dal grand'anima, Yudhiṣṭhira andava al mare,  
03114026c kṛtvā ca tacchāsanam asya sarvaṁ; mahendram āsādya niśām uvāsa  
e compiuti tutti i suoi ordini, raggiunto il monte mahendra vi trascorreva la notte.

03115001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03115001a sa tatra tām uṣitvaikām rajanīm pṛthivīpatih  
il principe della terra trascorsa là una notte,  
03115001c tāpasānām param cakre satkāram bhrātrbhiḥ saha  
grande onore faceva agli asceti assieme ai fratelli,  
03115002a lomaśaś cāsya tām sarvān ācakhyau tatra tāpasān  
e Lomaśa là a lui nominava tutti quegli asceti,  
03115002c bhṛgūn aṅgirasas caiva vāsiṣṭhān atha kāśyapān

i bhṛgudi, e quelli di Aṅgiras e di Vasiṣṭha e di Kaśyapa,  
03115003a tān sametya sa rājarṣir abhivādya kṛtāñjaliḥ  
a loro avvicinandosi quel ṛṣi reale li salutava a mani giunte,  
03115003c rāmasyānucaraṁ vīraṁ apr̥cchad akṛtavraṇam  
e al valoroso Akṛtavraṇa, seguace di Rāma, chiedeva:  
03115004a kadā nu rāmo bhagavāṁs tāpasān darśayiṣyati  
“quando il venerabile Rāma verra a visitare gli asceti?  
03115004c tenaivāhaṁ prasaṅgena draṣṭum icchāmi bhārgavam  
col suo permesso io pure vorrei veder il bhṛgude.”  
03115005 akṛtavraṇa uvāca  
Akṛtavraṇa disse:  
03115005a āyān evāsi vidito rāmasya vidadātmanaḥ  
“che sei giunto lo sa Rāma dall'anima sapiente,  
03115005c pr̥tis tvayi ca rāmasya kṣipraṁ tvāṁ darśayiṣyati  
e in te nutre affetto Rāma e presto te lo mostrerò,  
03115006a caturdaśim aṣṭamīm ca rāmaṁ paśyanti tāpasāḥ  
e gli asceti qui vedono Rāma all'ottavo e al quattordicesimo giorno,  
03115006c asyām rātryām vyatitāyām bhavitṛi ca caturdaśi  
e passata questa notte, sarà la quattordicesima.”  
03115007 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03115007a bhavān anugato vīraṁ jāmadagnyaṁ mahābalaṁ  
“tu signore sei un seguace del valoroso fortissimo figlio di Jamadagni,  
03115007c pratyakṣadarśi sarvasya pūrvavṛttasya karmaṇaḥ  
e fosti testimone oculare di ogni impresa compiuta in passato,  
03115008a sa bhavān kathayatv etad yathā rāmeṇa nirjitāḥ  
questo raccontami o signore, come Rāma sconfisse  
03115008c āhave kṣatriyāḥ sarve kathaṁ kena ca hetunā  
in battaglia tutti gli kṣatriya e per quale motivo.”  
03115009 akṛtavraṇa uvāca  
Akṛtavraṇa disse:  
03115009a kanyakubje mahān āsīt pārthivaḥ sumahābalaḥ  
“a kanyakubja vi era un grande principe fortissimo,  
03115009c gādhitī viśruto loke vanavāsaṁ jagāma saḥ  
Gādhi chiamato al mondo, egli un giorno andava nella foresta,  
03115010a vane tu tasya vasataḥ kanyā jajñe 'psaraḥsamā  
e da lui abitante nella foresta una figlia nacque simile ad un'apsaras,  
03115010c ṛcīko bhārgavas tām ca varayām āsa bhārata  
e il bhṛgude Ṛcīka la chiedeva in sposa o bhārata,  
03115011a tam uvāca tato rājā brāhmaṇaṁ saṁśitavratam  
allora il re a quel brahmano dai fermi voti diceva:  
03115011c ucitaṁ naḥ kule kim cit pūrvair yat saṁpravartitam  
'vi è una regola nella nostra famiglia stabilita dagli antichi,  
03115012a ekataḥśyāmakarṇānām pāṇḍurāṇām tarasvinām  
una dote tutta intera di mille veloci cavalli bianchi  
03115012c sahasraṁ vājinām śulkaṁ iti viddhi dvijottama  
dalle orecchie nere, sappi si debba dare o migliore dei ri-nati,  
03115013a na cāpi bhagavān vācyo dīyatām iti bhārgava  
e neppure o venerabile questa norma dev'essere trascurata o bhṛgude,

03115013c deyə me duhitā ceyam tvadvidhāya mahātmane  
e questa mia figlia sarà data ad uno come te o grand'anima.'

03115014 ṛcika uvāca  
Ṛcika disse:

03115014a ekataḥśyāmakarṇānām paṇḍurāṇām tarasvinām  
' mille veloci cavalli bianchi dalle intere orecchie nere,

03115014c dāsyāmy aśvasahasraṁ te mama bhāryā sutāstu te  
io ti darò, che tua figlia sia mia moglie.”

03115015 akṛtavraṇa uvāca  
Akṛtavraṇa disse:

03115015a sa tatheti pratijñāya rājan varuṇam abravīt  
“ egli acconsentendo o re, diceva a Varuṇa:

03115015c ekataḥśyāmakarṇānām paṇḍurāṇām tarasvinām  
'dammi da usare come dote mille veloci cavalli

03115015e sahasraṁ vājinām ekaṁ śulkārthaṁ me pradīyatām  
bianchi con le intere orecchie nere.'

03115016a tasmai prādāt sahasraṁ vai vājinām varuṇas tadā  
e a lui diede Varuṇa mille cavalli allora,

03115016c tad aśvatīrthaṁ vikhyātam utthitā yatra te hayāḥ  
il luogo dove sorsero i cavalli è chiamato tīrtha dei cavalli,

03115017a gaṅgāyām kanyakubje vai dadau satyavatīm tadā  
sulla Gaṅgā, e a kanyakubja Gādhi diede Satyavatī allora

03115017c tato gādhiḥ sutām tasmai janyās cāsan surās tadā  
la propria figlia a lui, e testimoni furono gli dèi allora,

03115017e labdhvā hayasahasraṁ tu tāmś ca dṛṣṭvā divaukasaḥ  
avendo lui ottenuto mille cavalli e lei vedendo i celesti,

03115018a dharmeṇa labdhvā tām bhāryām ṛciko dvijasattamaḥ  
secondo il dharma avendo ottenuta la moglie, Ṛcika il migliore dei ri-nati,

03115018c yathākāmaṁ yathājoṣaṁ tayā reme sumadhyayā  
secondo il desiderio e il piacere con quella bella si rallegrava,

03115019a taṁ vivāhe kṛte rājan sabhāryam avalokakaḥ  
fatto il matrimonio o re desideroso di vederlo con la moglie,

03115019c ājagāma bhṛguśreṣṭhaḥ putraṁ dṛṣṭvā nananda ca  
giungeva l'eccellente Bhṛgu e si rallegrava vedendo il figlio,

03115020a bhāryāpatī tam āśinaṁ guruṁ suragaṇārcitam  
moglie e marito il maestro seduto, onorato dalle schiere degli dèi,

03115020c arcitvā paryupāsīnau prāñjalī tasthatuṣu tadā  
venerando, attorno a lui i due a mani giunte restarono,

03115021a tataḥ snuṣām sa bhagavān prahr̥ṣṭo bhṛgur abravīt  
quindi il venerabile Bhṛgu compiaciuto diceva alla nuora:

03115021c varam vṛṇīṣva subhage datā hy asmi tavepsitam  
' scegli una grazia o bellissima, io di concederò quanto desideri.'

03115022a sā vai prasādayām āsa taṁ guruṁ putrakāraṇāt  
ella pregava il guru di poter avere dei figli,

03115022c ātmanaś caiva mātus ca prasādam ca cakāra saḥ  
e che pure sua madre ne avesse, quella grazia egli compiva.

03115023 bhṛgur uvāca  
Bhṛgu disse:

03115023a ṛtau tvam caiva mātā ca snāte puṁsavanāya vai

'nel periodo fertile, tu e tua madre bagnantevi per ottenere un maschio,  
03115023c āliṅgetām pṛthag vṛkṣau sāsvattham tvam udumbaram  
abbracciatevi separatamente a due alberi lei ad un āśvattha e tu ad un udumbara.'

03115024a āliṅgane tu te rājams cakratuḥ sma viparyayam  
e nell'abbraccio esse o re, fecero il contrario,  
03115024c kadā cid bhṛgur āgacchat taṁ ca veda viparyayam  
quando Bhṛgu tornò e seppe della loro inversione,  
03115025a athovāca mahātejā bhṛguḥ satyavatīm snuṣām  
allora disse il potentissimo bhṛgu alla nuora Satyavatī:  
03115025c brāhmaṇaḥ kṣatravṛttir vai tava putro bhaviṣyati  
' un brahmano dalla condotta guerriera tuo figlio sarà,  
03115026a kṣatriyo brāhmaṇācāro mātus tava suto mahān  
e il figlio di tua madre un grande kṣatriya dalla condotta di brahmano,  
03115026c bhaviṣyati mahāvīryaḥ sādḥnām mārgam āsthitaḥ  
sarà un grande valoroso fermo sulla via dei santi.'  
03115027a tataḥ prasādayām āsa śvaśuraṁ sā punaḥ punaḥ  
allora ella pregava ripetutamente il suocero:  
03115027c na me putro bhaved idṛk kāmam pautro bhaved iti  
' non sia tale mio figlio ma tale sia il figlio di lui.'  
03115028a evam astv iti sā tena pāṇḍava pratinanditā  
così dunque sia! da lui ella fu gratificata o pāṇḍava,  
03115028c jamadagniṁ tataḥ putraṁ sā jajñe kāla āgate  
quindi ella generava il figlio Jamadagni giunto il tempo,  
03115028e tejasā varcasā caiva yuktaṁ bhārgavanandanam  
pieno di di splendore e vigore, rampollo dei bhṛguidi,  
03115029a sa vardhamānas tejasvī vedasyādhyayanena vai  
egli cresceva splendido nello studio dei veda,  
03115029c bahūn ṛṣīn mahātejāḥ pāṇḍaveyātyavartata  
e quello splendidissimo molti ṛṣi o pāṇḍava superava,  
03115030a taṁ tu kṛtsno dhanurvedaḥ pratyabhād bharatarṣabha  
e a lui che rivaleggiava in splendore col sole o toro dei bhārata,  
03115030c caturvidhāni cāstrāṇi bhāskaropamavarcasam  
giunse in chiaro l'intera arte dell'arco e dei quattro tipi di armi."

03116001 akṛtavraṇa uvāca  
Akṛtavraṇa disse:  
03116001a sa vedādhyayane yukto jamadagnir mahātapāḥ  
" Jamadagni grande asceta applicandosi allo studio dei veda,  
03116001c tapas tepe tato devān niyamād vaśam ānayat  
praticò il tapas e quindi con l'autodisciplina soggiogava persino gli dèi,  
03116002a sa prasenajitaṁ rājann adhigamya narādhipam  
recatosi dal sovrano di uomini Prasenajit o re,  
03116002c reṇukām varayām āsa sa ca tasmai dadau nrpaḥ  
egli chiedeva a lui Reṇukā e il re gliela dava,  
03116003a reṇukām tv atha samprāpya bhāryām bhārgavanandanaḥ  
ottenuta quindi in moglie Reṇukā quel discendente di Bhṛgu,  
03116003c āśramasthas tayā sārđham tapas tepe 'nukūlayā  
risiedendo nell'āśrama praticava il tapas assieme alla fedele moglie,  
03116004a tasyaḥ kumārās catvāro jajñire rāmapaṅcamāḥ



da essa nacquero quattro figli e Rāma per quinto,  
 03116004c sarveṣām ajaghanyas tu rāma āsīj jaghanyajaḥ  
 ma di tutti non era l'ultimo Rāma pur essendo nato per ultimo,  
 03116005a phalāhāreṣu sarveṣu gateṣv atha suteṣu vai  
 usciti tutti i figli a raccogliere frutti,  
 03116005c reṇukā snātum āgamat kadā cin niyatavratā  
 Reṇukā dai fermi voti andava al bagno, una giorno,  
 03116006a sā tu citrarathaṁ nāma mārttikāvatakaṁ nṛpam  
 e Reṇukā dal sovrano di mārttikāvata di nome Citraratha,  
 03116006c dadarśa reṇukā rājann āgacchantī yadṛcchayā  
 fu scorta o re, e spontaneamente le si avvicinava,  
 03116007a krīḍantaṁ salile dṛṣṭvā sabhāryaṁ padmamālinam  
 vedendolo giocare nell'acqua assieme alla moglie inghirlandato di loto,  
 03116007c ṛddhimantaṁ tatas tasya sprḥayām āsa reṇukā  
 e in piena salute, Reṇukā di lui si invaghiva,  
 03116008a vyabhicārāt tu sā tasmāt klinnāmbhasi vicetanā  
 ma pur priva di senno, nell'acqua si liberava di questa infedeltà,  
 03116008c praviveśāśramaṁ trastā tām vai bhartānvabudhyata  
 e tremante rientrava nell'āśrama, il marito si accorse del suo stato,  
 03116009a sa tām dṛṣṭvā cyutām dhairyād brāhmyā lakṣmyā vivarjitām  
 vedendola agitata, perduta allo stato di buona moglie,  
 03116009c dhikśabdena mahātejā garhayām āsa vīryavān  
 con esclamazione di rimprovero lo splendido valoroso, la rimproverava,  
 03116010a tato jyeṣṭho jāmadagnyo rumaṇvān nāma nāmataḥ  
 allora il primogenito di Jamadagni conosciuto col nome di Rumaṇvat  
 03116010c ājagāma suṣeṇāś ca vasur viśvāvasus tathā  
 arrivava, e pure Suṣeṇa, e Vasu e Viśvāvasu,  
 03116011a tām ānupūrvyād bhagavān vadhe mātur acodayat  
 ad essi in successione il venerabile chiedeva di uccidere la madre,  
 116011c na ca te jātasaṁmohāḥ kiṁ cid ūcur vicetasah  
 i figli confusi e scoraggiati nulla dicevano,  
 03116012a tataḥ śāsāpa tām kopāt te śaptās cetanām jahuḥ  
 allora li malidiceva per l'ira ed essi caddero privi di sensi,  
 03116012c mṛgapakṣisadharmāṇaḥ kṣipram āsaṁ jaḍopamāḥ  
 con lo stesso aspetto di quadrupedi o uccelli erano immobili,  
 03116013a tato rāmo 'bhyagāt paścād āśramaṁ paravīrahā  
 quindi poi arrivava Rāma, uccisore di eroi nemici, all'āśrama,  
 03116013c tam uvāca mahāmanyur jamadagnir mahātapāḥ  
 a lui disse il furioso Jamadagni dal grande tapas:  
 03116014a jahīmām mātaram pāpām mā ca putra vyathām kṛthāḥ  
 'uccidi questa tua cattiva madre figlio non aver timore!'  
 03116014c tata ādāya paraśuṁ rāmo mātuḥ śiro 'harat  
 quindi afferrata un'ascia, Rāma tagliava la testa alla madre,  
 03116015a tatas tasya mahārāja jamadagner mahātmanaḥ  
 allora l'ira o grande re del grand'anima Jamadagni,  
 03116015c kopo āgacchat sahasā prasannaś cābravīd idam  
 se ne andava e improvvisamente calmatosi disse:  
 03116016a mamedam vacanāt tāta kṛtaṁ te karma duṣkaram  
 ' per mio ordine o figlio, tu hai compiuto un'ardua azione,

03116016c vṛṇīṣva kāmān dharmajña yāvato vāñchase ḥṛdā  
scegli dei desideri o sapiente del dharma, quali nel cuore brami.'

03116017a sa vavre mātūr utthānam asmṛtiṁ ca vadhasya vai  
egli scelse che la madre risorgesse senza ricordo dell'uccisione,

03116017c pāpena tena cāsparśaṁ bhrātṛṇām prakṛtiṁ tathā  
e lavato da ogni male lo stato dei fratelli,

03116018a apratidvandvatām yuddhe dīrgham āyus ca bhārata  
imbattibilità in battaglia e lunga vita o bhārata,

03116018c dadau ca sarvān kāmāns tāñ jamadagnir mahātapāḥ  
il grande asceta Jamadagni concesse a lui e tutti i desideri.

03116019a kadā cit tu tathaivāsya viniṣkrāntāḥ sutāḥ prabho  
un giorno poi andatisene i figli o potente,

03116019c athānūpapatir vīraḥ kṛtavīryo 'bhyavartata  
allora il valoroso figlio di Kṛtavīrya, signore delle regioni marittime giungeva,

03116020a tam āśramapadaṁ prāptam ṛṣer bhāryā samarcayat  
e raggiunto l'āśrama la moglie del ṛṣi lo accoglieva onoratamente,

03116020c sa yuddhamadasaṁmatto nābhyanandat tathārcanam  
egli preso da furore guerriero, non si rallegrava dell'accoglienza,

03116021a pramathya cāśramāt tasmād dhomadhenvās tadā balāt  
e violentemente cacciava dall'āśrama di forza la vacca per il latte sacro,

03116021c jahāra vatsaṁ krośantyā babhāñja ca mahādrumān  
mentre il vitello piangeva, e abbatteva dei grandi alberi,

03116022a āgatāya ca rāmāya tadācaṣṭa pitā svayam  
a Rāma tornato allora il padre raccontava ogni cosa,

03116022c gām ca rorūyatīṁ dṛṣṭvā kopo rāmaṁ samāviśat  
e vedendo la vacca che si lamentava, Rāma fu preso dall'ira,

03116023a sa manyuvaśam āpannaḥ kṛtavīryam upādravat  
egli caduto in preda del furore, assaliva il figlio di Kṛtavīrya,

03116023c tasyātha yudhi vikramya bhārgavaḥ paravīrahā  
con quello entrando in combattimento, quel bhṛguide uccisore di nemici,

03116024a ciccheda niśitair bhallair bāhūn pariḥhasaṁnibhān  
e tagliava con affilate frecce le molte simili a barre di ferro

03116024c sahasrasaṁmitān rājan pragṛhya ruciraṁ dhanuḥ  
scagliategli a migliaia o re, avendo afferrato lo splendido arco,

03116025a arjunasyātha dāyādā rāmeṇa kṛtamanyavaḥ  
quindi gli eredi di Arjuna indignati verso Rāma,

03116025c āśramasthaṁ vinā rāmaṁ jamadagnim upādravan  
assalivano Jamadagni che era nell'āśrama senza Rāma,

03116026a te taṁ jaghnur mahāvīryam ayudhyantaṁ tapasvinam  
essi uccisero il valoroso asceta che era privo di armi,

03116026c asakṛd rāma rāmeti vikrośantam anāthavat  
e che ripetutamente invocava Rāma, Rāma! privo di aiuto,

03116027a kṛtavīryasya putrās tu jamadagnim yudhiṣṭhira  
i figli di Kṛtavīrya avendo ucciso Jamadagni o Yudhiṣṭhira,

03116027c ghātayitvā śarair jagmur yathāgatam arimdamāḥ  
con le frecce, tornavano vittoriosi donde erano venuti,

03116028a apakrānteṣu caiteṣu jamadagnau tathāgate  
partiti da lì costoro, e morto Jamadagni,

03116028c samitpāñir upāgacchad āśramaṁ bhṛgunandanaḥ

il discendente di Bhṛgu tornava all'āśrama portando della legna,  
03116029a sa dr̥ṣṭvā pitaram vīras tathā mṛtyuvaśam gatam  
quel valoroso, vedendo il padre giunto nelle braccia della morte,  
03116029c anarhantam tathābhūtam vilalāpa suduḥkhitam  
senza colpa alcuna, allora pieno di dolore prese a lamentarsi.

03117001 rāma uvāca

Rāma disse:

03117001a mamāparādhāt taiḥ kṣudrair hatas tvam tāta bālīśaiḥ  
'per mio fallo tu o padre, sei stato ucciso da questi vili giovani,  
03117001c kārtavīryasya dāyādair vane mṛga iveṣubhiḥ  
eredi di Kārtavīrya con le frecce, come selvaggina nella foresta,  
03117002a dharmajñasya katham tāta vartamānasya satpathe  
o padre, come a te, sapiente del dharma, sempre sulla via dei buoni,  
03117002c mṛtyur evaṁvidho yuktaḥ sarvabhūteṣv anāgasah  
una tale morte fu inflitta a te, mai nocivo verso ogni creatura?  
03117003a kim nu tair na kṛtam pāpam yair bhavāms tapasi sthitaḥ  
quale malvagità non fu fatta da costoro, che te intento al tapas,  
03117003c ayudhyamāno vṛddhaḥ san hataḥ śaraśataiḥ śitaiḥ  
essendo disarmato, anziano, uccisero con cento frecce affilate?  
03117004a kim nu te tatra vakṣyanti saciveṣu suhṛtsu ca  
come senza vergogna racconteranno agli amici e compagni,  
03117004c ayudhyamānam dharmajñam ekaṁ hatvānapatrapāḥ  
di aver ucciso un uomo solo, disarmato e sapiente del dharma?"  
03117005 akṛtavraṇa uvāca  
Akṛtavraṇa disse:  
03117005a vilapyaivam sa karuṇam bahu nānāvidham nṛpa  
" così lamentandosi egli miseramente, in vari modi o sovrano,  
03117005c pretakāryāṇi sarvāṇi pituś cakre mahātapāḥ  
compiva tutti i riti funebri del padre il grande asceta,  
03117006a dadāha pitaram cāgnau rāmaḥ parapuramjayaḥ  
e Rāma conquistatore di città nemiche ardeva sulla pira il padre,  
03117006c pratijajñe vadham cāpi sarvakṣatrasya bhārata  
e prometteva la morte di tutti gli kṣatriya o bhārata,  
03117007a samkruddho 'tibalaḥ sūraḥ śastram ādāya vīryavān  
e furente il fortissimo guerriero, prese le armi quel valoroso,  
03117007c jaghnivān kārtavīryasya sutān eko 'ntakopamaḥ  
uccideva da solo i figli di Kārtavīrya come fosse la morte in persona,  
03117008a teṣām cānugatā ye ca kṣatriyāḥ kṣatriyarābha  
e gli kṣatriya che li seguivano o toro degli kṣatriya,  
03117008c tāmś ca sarvān avāmṛdnād rāmaḥ praharatām varaḥ  
tutti questi abbatteva Rāma il migliore degli assalitori,  
03117009a triṣaptakṛtvāḥ pṛthivīm kṛtvā niḥkṣatriyām prabhūḥ  
e ventun volte faveva la terra libera da kṣatriya il potente,  
03117009c samantapañcake pañca cakāra rudhirahradān  
nella regione samantapañcaka, faceva cinque laghi di sangue,  
03117010a sa teṣu tarpayām āsa pitṛn bhṛgukulodvahaḥ  
in questi venerava i padri quel propagatore della stirpe di Bhṛgu,  
03117010c sākṣād dadarśa carcikam sa ca rāmam nyavārayat

e R̥cika in persona vedeva e costui fermava Rāma,  
03117011a tato yajñena mahatā jāmadagnyaḥ pratāpavān  
quindi con un grande sacrificio, il valoroso figlio di Jamadagni,  
03117011c tarpayām āsa devendram ṛtvigbhyaś ca mahīm dadau  
venerava il signore degli dèi, e diede la terra ai sacerdoti,  
03117012a vedīm cāpy adadad dhaimīm kaśyapāya mahātmane  
e pure egli dava a Kaśyapa grand'anima, una vedi d'oro,  
03117012c daśavyāmāyatām kṛtvā navotsedhām viśām pate  
lunga dieci vyāma e larga nove o signore dei popoli,  
03117013a tām kaśyapasyānumate brāhmaṇāḥ khaṇḍaśas tadā  
e quella poi col permesso di Kaśyapa i brahmani a pezzi  
03117013c vyabhajaṃs tena te rājan prakhyātāḥ khāṇḍavāyanāḥ  
la divisero, e da ciò essi o re, furono chiamati quelli che vanno a khāṇḍava,  
03117014a sa pradāya mahīm tasmai kaśyapāya mahātmane  
egli dunque avendo donato la terra a Kaśyapa grand'anima,  
03117014c asmin mahendre śailendre vasaty amitavikramaḥ  
sul re dei monti mahendra, risiedeva egli dall'infinito coraggio,  
03117015a evaṃ vairam abhūt tasya kṣatriyair lokavāsibhiḥ  
così nacque la sua inimicizia con gli kṣatriya abitanti del mondo,  
03117015c pṛthivī cāpi vijitā rāmeṇāmitatejasā  
e l'intera terra fu conquistata da Rāma dall'infinito splendore.”  
03117016 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03117016a tataś caturdaśīm rāmaḥ samayena mahāmanāḥ  
quindi al quattordicesimo giorno il magnanimo Rāma,  
03117016c darśayām āsa tām viprān dharmarājaṃ ca sānujam  
si mostrava ai saggi e al dharmarāja con suo seguito,  
03117017a sa tam ānarca rājendro bhrātr̥bhiḥ sahitaḥ prabhuh  
il potente assieme ai fratelli o re dei re, lo venerava,  
03117017c dvijānām ca parām pūjām cakre nr̥patisattamaḥ  
e quel migliore dei sovrani grandi onori compiva verso i ri-nati,  
03117018a arcayitvā jāmadagnyaṃ pūjitas tena cābhibhūḥ  
e venerato e onorato il figlio di Jamadagni da lui come un superiore  
03117018c mahendra uṣya tām rātriṃ prayayau dakṣiṇāmukhaḥ  
fermatosi quella notte a mahendra, partiva poi verso il sud.

03118001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03118001a gacchan sa tīrthāni mahānubhāvaḥ; puṇyāni ramyaṇi dadarśa rājā  
e viaggiando il re, magnanimo, visitava quei piacevoli santi tīrtha,  
03118001c sarvāni viprair upaśobhitāni; kva cit kva cid bhārata sāgarasya  
tutti frequentati dai savi, qua e là lungo il mare,  
03118002a sa vṛttavāms teṣu kṛtābhiṣekaḥ; sahānujaḥ pārthivaputrapautraḥ  
il virtuoso, in questi fatte le abluzioni coi suoi fratelli, quel figlio e nipote di re,  
03118002c samudragām puṇyatamām praśastām; jagāma pārīkṣita pāṇḍuputraḥ  
andava il figlio di Pāṇḍu alla santissima praśastā che scorre al mare, o parīkṣitide,  
03118003a tatrāpi cāplutya mahānubhāvaḥ; saṃtarpayām āsa pitṛn surāmś ca  
e pure là bagnandosi il magnanimo, venerava gli avi e gli dèi,  
03118003c dvijātikumhyeṣu dhanam viśṛjya; godāvarīm sāgaragām agacchat

e ricchezza distribuita ai principali ri-nati, andava alla godāvarī che al mare va,  
03118004a tato vipāpmā draviḍeṣu rājan; samudram āsādyā ca lokapuṇyam  
quindi quel senza-peccati tra i draviḍa raggiunto l'oceano, sacro al mondo,  
03118004c agastyatīrtham ca pavitrapuṇyam; nārītīrthāny atha vīro dadarśa  
e il tīrtha di Agastya, sacro purificatore, e i nārītīrtha l'eroe visitava,  
03118005a tatrārjunasyāgryadhanurdharasya; niśamya tat karma parair asahyam  
là ascoltate le imprese di Arjuna il massimo arciere, impossibili ad altri,  
03118005c saṃpūjyamānaḥ paramarṣisaṃghaiḥ; parām mudaṃ pāṇḍusutaḥ sa lebhe  
e onorato dalle schiere dei supremi ṛṣi, il figlio di Pāṇḍu gioia suprema ne ebbe,  
03118006a sa teṣu tīrtheṣv abhiṣiktagātraḥ; kṛṣṇāsahāyaḥ sahito 'nujaiś ca  
egli in questi tīrtha lavate le membra assieme a Kṛṣṇā e ai fratelli minori,  
03118006c saṃpūjayan vikramam arjunasya; reme mahīpālapatiḥ pṛthivyām  
onorando il coraggio di Arjuna, si rallegrava il signore dei principi sulla terra,  
03118007a tataḥ sahasrāṇi gavām pradāya; tīrtheṣu teṣv ambudharottamasya  
quindi donate migliaia di vacche, in questi tīrtha del mare, massimo scrigno di acque,  
03118007c hr̥ṣṭaḥ saha bhrātṛbhir arjunasya; saṃkīrtayām āsa gavām pradānam  
felice insieme ai fratelli raccontava della donazione di vacche di Arjuna,  
03118008a sa tāni tīrthāni ca sāgarasya; puṇyāni cānyāni bahūni rājan  
egli lungo questi tīrtha del mare e lungo molti altri santissimi, o re,  
03118008c kramaṇa gacchan paripūrṇakāmaḥ; śūrpārakam puṇyatamaṃ dadarśa  
di seguito andando, esaudendo il desiderio, visitava la santissima śūrpāraka,  
03118009a tatrodadheḥ kam cid atītya deśam; khyātam pṛthivyām vanam āsasāda  
là superata un certa regione dell'oceano, raggiunse una foresta celebre sulla terra,  
03118009c taptam surair yatra tapaḥ purastād; iṣṭam tathā puṇyatamair narendraiḥ  
dove anticamente fu praticato il tapas dagli dèi, e sacrifici dai più santi sovrani,  
03118010a sa tatra tām agryadhanurdharasya; vedīm dadarśāyatapīnabāhuḥ  
là egli dalle lunghe e forti braccia, vedeva la vedī del migliore degli arcieri,  
03118010c ṛcīkaputrasya tapasvisaṃghaiḥ; samāvṛtām puṇyakṛd arcanīyām  
del figlio di Ṛcīka, circondata dalle schiere degli asceti, dai virtuosi venerata,  
03118011a tato vasūnām vasudhādhipaḥ sa; marudgaṇānām ca tathāśvinoś ca  
quindi il re della terra, dei vasu, delle schiere dei marut, e dei due āsvin,  
03118011c vaivasvatādityadhaneśvarāṇām; indrasya viṣṇoḥ savitur vibhoś ca  
dei vaivasvata, degli āditya, del dio delle ricchezze, di Indra, di Viṣṇu e del brillante sole,  
03118012a bhagasya candrasya divākarasya; pater apām sādhyagaṇasya caiva  
e del beato Indra, del sole, del signore delle acque, e della schiera dei sādhyā,  
03118012c dhātuḥ pitṛṇām ca tathā mahātmā; rudrasya rājan sagaṇasya caiva  
del creatore, degli avi, il grand'anima, e di Rudra con le sue schiere,  
03118013a sarasvatyāḥ siddhagaṇasya caiva; pūṣṇas ca ye cāpy amarās tathānye  
e di Sarasvatī, della schiera dei siddha, e di pūṣan e pure degli altri immortali,  
03118013c puṇyāni cāpy āyatanāni teṣām; dadarśa rājā sumanoharāṇi  
i santi santuari che rapiscono la mente, il re vide.  
03118014a teṣūpavāsān vividhān upoṣya; dattvā ca ratnāni mahādhanāni  
in questi praticando varie astinenze e dando gemme e grandi ricchezze,  
03118014c tīrtheṣu sarveṣu pariplitāṅgaḥ; punaḥ sa śūrpārakam ājagāma  
e lavando le membra in tutti i tīrtha egli di nuovo tornava a śūrpāraka,  
03118015a sa tena tīrthena tu sāgarasya; punaḥ prayātaḥ saha sodarīyaiḥ  
egli da questo tīrtha del mare di nuovo partito assieme ai fratelli,  
03118015c dvijaiḥ pṛthivyām prathitam mahadbhis; tīrtham prabhāsam samupājagāma  
si recava a prabhāsa, tīrtha celebrato sulla terra dai grandi ri-nati,

03118016a tatrābhiṣikṭaḥ pṛthulohitākṣaḥ; sahānujair devagaṇān piṭṛmś ca  
 là consacrandosi, il grand'occhi, assieme ai fratelli, le schiere divine e gli avi  
 03118016c samṭarpayām āsa tathaiva kṛṣṇā; te cāpi viprāḥ saha lomaśena  
 venerava, e pure Kṛṣṇā e i saggi assieme a Lomaśa,  
 03118017a sa dvādaśāhaṁ jalavāyubhākṣaḥ; kurvan kṣapāhaḥsu tadābhiṣekam  
 egli per dodici giorni nutrendosi di acqua e vento, e bagnandosi giorno e notte,  
 03118017c samantato 'gnīn upadīpayitvā; tepe tapo dharmabhṛtām variṣṭhaḥ  
 sempre accendendo fuochi, praticava il tapas, il migliore dei sostenitori del dharma,  
 03118018a tam ugram āsthāya tapas carantaṁ; śuśrāva rāmaś ca janārdanaś ca  
 e praticando saldo quel duro tapas, ascoltava Rāma e Janārdana,  
 03118018c tau sarvavṛṣṇipravarau sasainyau; yudhiṣṭhiram jagmatur ājamīdham  
 i due coi loro eserciti e tutti i primi dei vṛṣṇi, giunsero da Yudhiṣṭhira, l'ājamīdha,  
 03118019a te vṛṣṇayaḥ pāṇḍusutān samikṣya; bhūmau śayānān maladigdhaḡātrān  
 i vṛṣṇi scorrendo i figli di Pāṇḍu, sdraiati a terra con le membra impolverate,  
 03118019c anarhatīm draupadīm cāpi dṛṣṭvā; suduḡkhitās cukruśur ārtanādam  
 e pure vedendo Draupadī che non lo meritava, afflitti, emisero un grido di dolore,  
 03118020a tataḥ sa rāmaṁ ca janārdanaṁ ca; kāṛṣṇīm ca sām̄baṁ ca śineś ca pautram  
 quindi il buonissimo, Rāma, Janārdana e Sām̄ba il figlio di Kṛṣṇa, e il nipote di Śini,  
 03118020c anyāmś ca vṛṣṇīn upagama pūjām; cakre yathādharmam adīnasattvaḥ  
 e altri vṛṣṇi onorava, secondo il dharma avvicinandosi,  
 03118021a te cāpi sarvān pratipūjya pāṛthāms; taiḥ satkṛtāḥ pāṇḍusutais tathaiva  
 e pure essi onorarono tutti i pṛthādi, e furono onorati dai figli di Pāṇḍu,  
 03118021c yudhiṣṭhiram sam̄parivārya rājann; upāviśan devagaṇā yathendram  
 e circondando Yudhiṣṭhira, si sedettero come le schiere degli dèi attorno a Indra,  
 03118022a teṣām sa sarvaṁ caritaṁ pareṣām; vane ca vāsaṁ paramapratītaḥ  
 e supremamente contento, le vicende dei nemici e il soggiorno nella foresta,  
 03118022c astrārtham indrasya gataṁ ca pāṛtham; kṛṣṇe śaśamsāmararājaputram  
 e il recarsi del pṛthāde figlio del re degli dèi, da Indra per le armi, a Kṛṣṇa raccontava.  
 03118023a śrūtṵva tu te tasya vacaḥ pratītās; tāms cāpi dṛṣṭvā sukrśān atīva  
 avendo udito lieti le sue parole, ma pure vedendoli grandemente smagriti,  
 03118023c netrodbhavaṁ sam̄mumucur daśārḥā; duḡkhārtijaṁ vāri mahānubhāvāḥ  
 lacrime dagli occhi piangevano i daśārḥa, per il dolore quei generosi.

03119001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03119001a prabhāsatīrtham sam̄prāpya vṛṣṇayaḥ pāṇḍavās tathā

“ giunti al tīrtha prabhāsa, i vṛṣṇi e i pāṇḍava,

03119001c kim akurvan kathās caiṣām kās tatrāsaṁs tapodhana

che fecero e quali i loro discorsi là furono o ricco in tapas?

03119002a te hi sarve mahātmānaḥ sarvaśāstraviśāradāḥ

tutti questi grandi anime, esperti in ogni tipo d'arma,

03119002c vṛṣṇayaḥ pāṇḍavās caiva suhṛdaś ca parasparam

i vṛṣṇi e i pāṇḍava erano amici reciproci.”

03119003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03119003a prabhāsatīrtham sam̄prāpya puṇyam tīrtham mahodadheḥ

giunti al tīrtha prabhāsa, santo tīrtha del grande scrigno d'acqua,

03119003c vṛṣṇayaḥ pāṇḍavān vīrān parivāryopatasthire

i vṛṣṇi attorniano i valorosi pāṇḍava li onoravano,

03119004a tato gokṣīrakundendumṛṇālarajataprabhaḥ  
quindi col colorito simile ad argento lunare, al loto, al latte di vacca,  
03119004c vanamāli halī rāmo babhāṣe puṣkarekṣaṇam  
una ghirlanda di fiori selvatici, Rāma, armato di vomere, diceva ad occhi-di-loto:  
03119005a na kṛṣṇa dharmas carito bhavāya; jantor adharmaś ca parābhavāya  
"il dharma o Kṛṣṇa non conduce al bene, nè l'adharmā dei viventi alla distruzione,  
03119005c yudhiṣṭhiro yatra jaṭī mahātmā; vanāśrayaḥ kliśyati cīravāsāḥ  
laddove Yudhiṣṭhira grand'anima, legati i capelli, vestito di corteccia soffre nella selva,  
03119006a duryodhanaś cāpi mahīm praśāsti; na cāsya bhūmir vivaram dadāti  
mentre Duryodhana governa la terra, e la terra non lo inghiotte,  
03119006c dharmād adharmaś carito garīyān; itīva manyeta naro 'lpabuddhiḥ  
praticare l'adharmā è meglio del dharma, così può pensare l'uomo sciocco,  
03119007a duryodhane cāpi vivardhamāne; yudhiṣṭhire cāsukha āttarājye  
e mentre Duryodhana prospera, e Yudhiṣṭhira infelice ha perduto il regno,  
03119007c kim nv adya kartavyam iti prajābhiḥ; śānkā mithaḥ samjanitā narāṇām  
che cosa devono fare i viventi? il reciproco sospetto nascerà tra gli uomini,  
03119008a ayaṁ hi dharmaprabhavo narendro; dharme rataḥ satyadhṛtiḥ pradātā  
il re dei re è nato da Dharma, fedele al dharma, alla verità, alla generosità,  
03119008c caled dhi rājyāc ca sukhāc ca pārtho; dharmād apetaś ca kathaṁ vivardhet  
e dal regno e dalla felicità il pṛthādē, si separarebbe, ma non vivrebbe senza dharma.  
03119009a kathaṁ nu bhīṣmaś ca kṛpaś ca vipro; droṇaś ca rājā ca kulasya vṛddhaḥ  
e come dunque Bhīṣma e Kṛpa, e il saggio Droṇa e il vecchio re della famiglia,  
03119009c pravrajya pārthān sukham āpnvanti; dhik pāpabuddhīn bharatapradhānān  
cacciati i pṛthādī, possono viver felici? vergogna ai malvagi discendenti di Bharata,  
03119010a kim nāma vakṣyaty avanipradhānaḥ; pitṛn samāgamyā paratra pāpaḥ  
che parole pronuncerà il figlio della fiumana, avvicinando gli avi, nell'aldilà il malo?  
03119010c putreṣu samyak caritaṁ mayeti; putrān apāpān avaropya rājyāt  
'io bene mi comportai coi figli.' avendo privato i figli innocenti del regno?  
03119011a nāsau dhiyā sampratipaśyati sma; kim nāma kṛtvāham acakṣur evam  
colui che non discerne col cervello, che dirà: ' io ero nato cieco  
03119011c jātaḥ pṛthivyām iti pārthiveṣu; pravrajya kaunteyam athāpi rājyāt  
sulla terra, tra i principi.' avendo allontanato dal regno il kuntīde?  
03119012a nūnam samṛddhān pitṛlokabhūmau; cāmīkarābhān kṣitijān praphullān  
forse che non vide sul terreno sepolcrale, crescere fioriti alberi simili ad oro,  
03119012c vicitravīryasya sutaḥ saputraḥ; kṛtvā nṛśaṁsaṁ bata paśyati sma  
il figlio di Vicitravīrya assieme ai figli, compiuta la nefandezza?  
03119013a vyūḍhottarāmsān pṛthulohitākṣān; nemān sma pṛcchan sa śṛṇoti nūnam  
egli chiedendo loro con le spalle protette, con i grandi occhi rossi non li ascoltava dunque,  
03119013c prasthāpayad yat sa vanam hy aśānko; yudhiṣṭhiraṁ sānujam āttaśastram  
che egli senza timore spediva nella foresta Yudhiṣṭhira, disarmato coi fratelli?  
03119014a yo 'yam pareśān pṛtanām samṛddhām; nirāyudho dīrghabhujo nihanyāt  
il lunghi-braccia, che l'esercito schierato dei nemici, pur disarmato poteva uccidere,  
03119014c śrūtvaiva śabdaṁ hi vṛkodarasya; muñcanti sainyaṁ śakṛt samūtram  
gli eserciti se la fanno sotto udendo il grido di Ventre-di-lupo,  
03119015a sa kṣutpipāsādhvakṛśas tarasvī; sametya nānāyudhabāṇapāṇiḥ  
egli debole per fame e sete, il forte, armato di varie armi e frecce incontrandoli,  
03119015c vane smaran vāsam imaṁ sughoram; śeṣam na kuryād iti niścitaṁ me  
ricordando questa terribile soggiorno nella foresta, non lascerà superstiti, sono sicuro,  
03119016a na hy asya vīryeṇa balena kaś cit; samaḥ pṛthivyām bhavitā nareṣu

nessuno per valore e forza uguale a lui, sarà sulla terra tra gli uomini,  
03119016c *śītoṣṇavātātāpakarśitāṅgo; na śeṣam ājāv asuhrtsu kuryāt*  
con le membra emaciate da caldo e freddo, da sole e vento, non lascerà superstiti dei nemici sul campo,  
03119017a *prācyām nṛpān ekarathena jītvā; vṛkodaraḥ sānucarān raṇeṣu*  
i re orientali da solo sul carro vincendo col loro seguito in battaglia, Ventre-di-lupo,  
03119017c *svastyāgamad yo 'tirathas tarasvī; so 'yam vane kliśyati cīravāsāḥ*  
il forte guerriero che fortuna ottenne, ora soffre nella foresta vestito di corteccia,  
03119018a *yo dantakūre vyajayan nṛdevān; samāgatān dākṣiṇātyān mahīpān*  
colui che a dantakūra fu il vincitore dei sovrani riuniti, dei re del meridione,  
03119018c *taṁ paśyate maṁ sahadēvam adya; tapasvināṁ tāpasaveṣarūpam*  
guarda ora Sahadeva asceta, in abito ascetico,  
03119019a *yaḥ pārthivān ekarathena vīro; diśam praticīm prati yuddhaśauṇḍaḥ*  
l'eroe pratico di armi che da solo sul carro i principi dell'occidente vinse,  
03119019c *so 'yam vane mūlaphalena jīvañ; jaṭi caraty adya malācitāṅgaḥ*  
costui vive nella selva di frutta e radici, coi capelli raccolti ora vive coperto di polvere,  
03119020a *satre samṛddhe 'ti rathasya rājño; vedītalād utpatitā sūtā yā*  
durante il sacrificio la figlia del re guerriero, che è sorta dalla vedī stessa,  
03119020c *seyam vane vāsam imāṁ suduḥkham; katham sahaty adya satī sukhārḥā*  
lei virtuosa e innocente, nella foresta questo doloroso soggiorno, come può avere?  
03119021a *trivargamukhyasya samīraṇasya; deveśvarasyāpy atha vāśvinoś ca*  
di Dharma, del vento, del re degli dèi e dei due aśvin,  
03119021c *eṣāṁ surāṇāṁ tanayāḥ katham nu; vane caranty alpasukhāḥ sukhārḥāḥ*  
i figli di questi dèi, perchè meritevoli di felicità, nella foresta vivono infelici?  
03119022a *jite hi dharmasya sute sabhārye; sabhrāṭṛke sānucare niraste*  
essendo il figlio di Dharma con la moglie e i fratelli e il seguito esiliato,  
03119022c *duryodhane cāpi vivardhamāne; katham na sīdaty avaniḥ saśailā*  
e Duryodhana prospero, come la terra con tutti i monti non sprofonda?"

03120001 *sātyakir uvāca*  
Sātyaki disse:

03120001a *na rāma kālaḥ paridevanāya; yad uttaram tatra tad eva sarve*  
"non è Rāma tempo di lamentarsi, quanto è il meglio questo noi tutti  
03120001c *samācarāmo hy anatītakālam; yudhiṣṭhiro yady api nāha kiṁ cit*  
facciamo, non è passato il tempo, se pur Yudhiṣṭhira non disse nulla,  
03120002a *ye nāthavanto hi bhavanti loke; te nātmanā karma samārabhante*  
quelli che al mondo hanno protettori, non da sè incominciano ad agire,  
03120002c *teṣāṁ tu kāryeṣu bhavanti nāthāḥ; śaibyādayo rāma yathā yayāteḥ*  
nell'agire di costoro ci sono protettori, come per Yayāti, Śaibya e gli altri,  
03120003a *yeṣāṁ tathā rāma samārabhante; kāryāṇi nāthāḥ svamatena loke*  
quelli per cui i protettori agiscono al mondo di propria iniziativa,  
03120003c *te nāthavantaḥ puruṣapravīrā; nānāthavat kṛcchram avāpnuvanti*  
questi uomini eccellenti dotati di protettori, non cadono in difficoltà come i privi,  
03120004a *kasmād ayaṁ rāmajanārdanau ca; pradyumnasāmbau ca mayā sametau*  
costui avendo Rāma e Janārdana, e Pradyumna e Sāmba assieme a me,  
03120004c *vasaty araṇye saha sodarīyais; trailokyanāthān adhigamyā nāthān*  
come protettori, protettori del trimundio, come può vivere nella foresta coi fratelli?  
03120005a *niryātu sādhv adya daśārhasenā; prabhūtanānāyudhacitravarmā*  
esca prontamente l'esercito daśārha, fornito di varie armi e variegate armature,  
03120005c *yamakṣayam gacchatu dhārtarāṣṭraḥ; sabāndhavo vṛṣṇibalābhibhūtaḥ*



mandi il dhārtarāṣṭra coi parenti alla dimora di Yama, vinto dalla forza dei vṛṣṇi,  
 03120006a tvam̐ hy eva kopāt pṛthivīm apīmām; sam̐veṣṭayes tiṣṭhatu śārṅgadhanvā  
 tu infuriato puoi rivoltare pure questa terra, si schieri colui dall'arco di corno,  
 03120006c sa dhārtarāṣṭram̐ jahi s̐nubandham̐; vṛtram̐ yathā devapatir mahendraḥ  
 colpisci il dhārtarāṣṭra coi parenti, come il grande Indra signore degli dèi, Vṛtra,  
 03120007a bhrātā ca me yaś ca sakhā gurūś ca; janārdanasyātmasamaś ca pārthaḥ  
 il pṛthādē che è mio fratello, amico e guru, uguale a Janārdana stesso,  
 03120007c yadartham abhyudyatam uttamaṁ tat; karoti karmāgryam apāraṇīyam  
 per questo compirà prontamente questa suprema azione insuperabile,  
 03120008a tasyāstravarṣāṇy aham uttamāstrair; vihatya sarvāṇi raṇe 'bhibhūya  
 io con supreme frecce colpendo e vincendo sul campo tutti i suoi strali,  
 03120008c kāyāc chiraḥ sarpaviṣāgnikalpaiḥ; śarottamair unmathitāsmi rāma  
 dal corpo la testa taglierò con le mie frecce pari a fuochi e a serpenti velenosi o Rāma,  
 03120009a khaḍgena cāham̐ niśitena sam̐khye; kāyāc chiras tasya balāt pramathya  
 e con la spada affilata in battaglia, la sua testa dal corpo con forza tagliata,  
 03120009c tato 'sya sarvān anugān haniṣye; duryodhanam̐ cāpi kurūm̐ś ca sarvān  
 allora tutti i suoi accoliti ucciderò, e pure Duryodhana e tutti i kuru,  
 03120010a āttāyudham̐ mām̐ iha rauhiṇeya; paśyantū bhaumā yudhi jātahaṣṭhāḥ  
 o figlio di Rohiṇī i terricoli gioiosi che mi vedano prese l'armi, in battaglia,  
 03120010c nighnantam̐ ekam̐ kuruyodhamukhyān; kāle mahākakṣam̐ ivāntakāgniḥ  
 uccidere da solo i primi guerrieri kuru, come il fuoco finale una secca foresta,  
 03120011a pradyumnamuktān niśitān na śaktāḥ; soḍhum̐ kṛpadroṇavikarṇakarṇāḥ  
 Kṛpa, Droṇa, Vikarṇa e Karṇa non possono reggere guerrieri con Pradyumna in testa,  
 03120011c jānāmi vīryam̐ ca tavātmajasya; kāṛṣṇir bhavaty eṣa yathā raṇasthaḥ  
 io conosco il valore di tuo figlio, e il figlio di Kṛṣṇa è come lui saldo in battaglia,  
 03120012a sām̐baḥ sasūtam̐ saratham̐ bhujābhyām̐; duḥśāsanaṁ śāstu balāt pramathya  
 che Sām̐ba punisca Duḥśāsana coi figli e guerrieri, con forza rotolandolo a braccia,  
 03120012c na vidyate jāmbavatīsutasya; raṇe 'viśahyam̐ hi raṇotkaṭasya  
 non si trova sul campo chi resista al figlio di Jāmbavatī furioso in battaglia,  
 03120013a etena bālena hi śambarasya; daityasya sainyam̐ sahasā praṇunnam  
 da questo giovane l'esercito del daitya Śambara fu disperso,  
 03120013c vṛttorur atyāyatapīnabāhur; etena sam̐khye nihato 'śvacakraḥ  
 Aśvacakra con cosce tornite, e lunghe e forti braccia, da lui fu ucciso in battaglia,  
 03120013e ko nāma sām̐basya raṇe manuṣyo; gatvāntaram̐ vai bhujayor dhareta  
 qual'e il nome dell'uomo che giunto vicino a Sām̐ba in battaglia con le braccia lo tenga?  
 03120014a yathā praviśyāntaram̐ antakasya; kāle manuṣyo na viniṣkrameta  
 come vicino di faccia all'uccisore, immediatamente quell'uomo non sfuggirebbe,  
 03120014c tathā praviśyāntaram̐ aśya sam̐khye; ko nāma jīvan punar āvrajeta  
 così giunto vicino a lui sul campo, come si chiama il vivente che sfugga?  
 03120015a droṇam̐ ca bhīṣmam̐ ca mahārathau tau; sutair vṛtam̐ cāpy atha somadattam  
 Vāsudeva brucerà con frecce infernali tutti gli eserciti,  
 03120015c sarvāṇi sainyāni ca vāsudevaḥ; pradhakṣyate sāyakavahnijālaiḥ  
 e Droṇa e Bhīṣma grandi guerrieri e pure Somadatta coi suoi figli,  
 03120016a kiṁ nāma lokeṣv aviśahyam̐ asti; kṛṣṇasya sarveṣu sadaivateṣu  
 che cosa può resistere a Kṛṣṇa in tutti i mondi compresi gli dèi  
 03120016c āttāyudhasyottamabāṇapāṇeś; cakrāyudhasyāpratimasya yuddhe  
 a lui armato con i supremi strali in pugno, con quell'impareggiabile disco in battaglia?  
 03120017a tato 'niruddho 'py asicarmapāṇir; mahīm̐ imām̐ dhārtarāṣṭrair visam̐jñaiḥ  
 quindi pure Aniruddha spada e scudo in mano, questa terra coi folli dhārtarāṣṭra

03120017c hr̥tottamāṅgair nihataiḥ karotu; kīrṇām kuśair vedim ivādhvareṣu  
uccisi, e le teste tagliate via dal corpo, coperte le facce, come nei sacrifici la vedi dalla kuśa,

03120018a gadolmukau bāhukabhānuniṭhāḥ; śūraś ca samkhye niśaṭhaḥ kumāraḥ  
e Gada e Ulmaka, Bāhuka, Bhānu e Nitha, e Niśaṭha, giovane valente in battaglia,

03120018c raṇotkaṭau sāraṇacārudeṣṇau; kulocitaṃ viprathayantu karma  
e Sāraṇa e Cārudeṣṇa furiosi sul campo, che compiano le imprese della loro stirpe,

03120019a savr̥ṣṇibhojāṅdhakayodhamukhyā; samāgatā kṣatriyaśūrasenā  
riuniti con i primi guerrieri v̥r̥ṣṇi, bhoja, e andhaka, con le forze dei guerrieri,

03120019c hatvā raṇe tān dh̥rtarāṣṭraputrāṅl; loke yaśaḥ sphītam upākarotu  
uccidendo sul campo i figli di dh̥rtarāṣṭra al mondo acquistino grande gloria,

03120020a tato 'bhimanyuḥ p̥r̥thivīm praśāstu; yāvad vrataṃ dharmabh̥rtām variṣṭhaḥ  
quindi Abhimanyu governi la terra, finchè il migliore dei sostenitori del dharma,

03120020c yudhiṣṭhiraḥ pārayate mahātmā; dyūte yathoktaṃ kurusattamena  
Yudhiṣṭhira, grand'anima il voto compia come alla partita fu stabilito, da ottimo kuru,

03120021a asmatpramuktair viśikhair jitāris; tato mahīm bhokṣyati dharmarājaḥ  
vinto il nemico principalmente dalle nostre frecce, il dharmarāja godrà la terra,

03120021c nirdh̥rtarāṣṭrām hatasūtaputrām; etad dhi naḥ kṛtyatamaṃ yaśasyam  
libera dai dh̥rtarāṣṭra ucciso il figlio del sūta, e noi otterremo la giusta gloria."

03120022 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:

03120022a asaṃśayaṃ mād̥hava satyam etad; gr̥hṇīma te vākyaṃ adīnasattva  
" senza dubbio dici il vero, o mād̥hava, le tue parole approviamo o grande virtuoso,

03120022c svābhyām bhujābhyām ajitām tu bhūmim; necchet kurūṇām ṛṣabhaḥ katham cit  
ma senza vincerla con le sue braccia, la terra non vorrebbe mai il toro dei kuru,

03120023a na hy eṣa kāmān na bhayān na lobhād; yudhiṣṭhiro jātu jahyāt svadharmam  
né per desiderio, paura o avidità Yudhiṣṭhira mai rinuncerebbe al suo dharma,

03120023c bhīmārjunau cātirathau yamau vā; tathaiva kṛṣṇā drupadātmajeyam  
né i due grandi guerrieri Bhīma e Arjuna, o i gemelli, e pure Kṛṣṇā, figlia di Drupada,

03120024a ubhau hi yuddhe 'pratimau p̥r̥thivyām; v̥rkodaraś caiva dhanam̥jayaś ca  
entrambi sono sulla terra impareggiabili sul campo, Ventre-di-lupo e il Conquista-ricchezza,

03120024c kasmān na kṛtsnām p̥r̥thivīm praśāsen; mādr̥isutābhyām ca puraskṛto 'yam  
come non regnerebbe sull'intera terra accompagnato dai due figli di Mādri,

03120025a yadā tu pāñcālapatir mahātmā; sakekayaś cedipatir vayaṃ ca  
quando il grand'anima signore dei pāñcāla, col kekaya e il re dei cedi e noi

03120025c yotsyāma vikramya parāṃs tadā vai; suyodhanas tyakṣyati jīvalokam  
combatteremo assalendo i nemici allora Suyodhana, lascerà il mondo dei vivi."

03120026 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:

03120026a naitac citraṃ mād̥hava yad bravīṣi; satyaṃ tu me rakṣyatamaṃ na rājyam  
" non è strano quanto dici o mād̥hava, la verità per me è da custodire più del regno,

03120026c kṛṣṇas tu mām veda yathāvad ekaḥ; kṛṣṇam ca vedāham atho yathāvat  
il solo Kṛṣṇa mi conosce veramente, e io pure conosco Kṛṣṇa veramente,

03120027a yadaiva kālam̥ puruṣapravīro; vetsyaty ayaṃ mād̥hava vikramasya  
quando questo principe degli uomini vedrà o mād̥hava, giunto il tempo del coraggio,

03120027c tadā raṇe tvaṃ ca śinipravīra; suyodhanam̥ jeṣyasi keśavaś ca  
allora tu o capo degli śini e il lunghi-capelli sconfiggerete Suyodhana,

03120028a pratiprayāntv adya daśār̥havīrā; dṛḍho 'smi nāthair naralokanāthaiḥ  
tornino indietro ora gli eroi daśār̥ha, forte sono, protetto dai protettori del mondo,

03120028c dharme 'pramādam̥ kurutāprameyā; draṣṭāsmi bhūyaḥ sukhinaḥ sametān

adoperatevi nella cura del dharma o grandissimi, io vi rivedrò felicemente riuniti.”

03120029 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03120029a te 'nyonyam āmantrya tathābhivādyā; vṛddhān pariṣvajya śiśūmś ca sarvān

l'un l'altro consigliandosi e riverendo i vecchi e abbracciando tutti i giovani,

03120029c yadupravīrāḥ svagr̥hāṇi jagmū; rājāpi tīrthāny anusaṁcacāra

gli eroi yadu, tornarono alle loro case, e il re pure visitava i tīrtha,

03120030a viṣṛjya kṛṣṇaṁ tv atha dharmarāja; vidarbharājopacitām sutīrthām

lasciato Kṛṣṇa allora il dharmarāja, al supremo tīrtha approntato dal re dei vidarbha,

03120030c sutena somena vimiśritodām; tataḥ payoṣṇīm prati sa hy uvāsa

le cui acque sono mescolate col soma spremuto, lungo la payoṣṇī risiedeva.

03121001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03121001a nṛgeṇa yajamānena someneha puraṁdaraḥ

" il Distruggi-città, dal sacrificio del soma da parte di Nṛga

03121001c tarpitaḥ śrūyate rājan sa tṛpto madam abhyagāt

soddisfatto, si dice o re, che egli contento, cadesse in grande gioia,

03121002a iha devaiḥ sahendrair hi prajāpatibhir eva ca

qui dagli dèi assieme ad Indra e a Prajāpati,

03121002c iṣṭam bahuvīdhair yajñair mahadbhir bhūridakṣiṇaiḥ

furono celebrati molti e vari sacrifici e con grandi dakṣiṇa,

03121003a āmūrtarayasaś ceha rājā vajradharam prabhum

qui dal re figlio di Amūrtarayasa il potente possessore della folgore,

03121003c tarpayām āsa somena hayamedheṣu saptasu

fu soddisfatto col soma in sette hayamedha,

03121004a tasya saptasu yajñeṣu sarvam āsīd dhiraṇmayam

in quei suoi sette sacrifici, tutto era d'oro,

03121004c vānaspatyaṁ ca bhaumaṁ ca yad dravyaṁ niyataṁ makhe

quale è di legno o di terra la materia condotta al rito,

03121005a teṣv eva cāsya yajñeṣu prayogāḥ sapta viśrutāḥ

e in questi suoi sacrifici, si dice che vi fossero sette cavalli,

03121005c saptakaikasya yūpasya caṣālās copari sthitāḥ

e sopra ciascuno dei pali sacrificali, erano fissati degli anelli,

03121006a tasya sma yūpān yajñeṣu bhrājamānān hiraṇmayān

e nei suoi sacrifici i pali sacrificali, splendenti d'oro,

03121006c svayam utthāpayām āsur devāḥ sendrā yudhiṣṭhira

furono innalzati dagli dèi stessi assieme a Indra o Yudhiṣṭhira,

03121007a teṣu tasya makhāgryeṣu gayasya pṛthivīpateḥ

in questi grandi festival del sovrano Gaya,

03121007c amādyad indraḥ somena dakṣiṇābhir dvijātayaḥ

si rallegrava Indra col soma, e i ri-nati con le dakṣiṇa,

03121008a sikatā vā yathā loke yathā vā divi tārakāḥ

e quanta sabbia v'è al mondo, o quante stelle in cielo,

03121008c yathā vā varṣato dhārā asaṁkhyeyās ca kena cit

o quante incalcolabili da uno sono le acque nella pioggia,

03121009a tathaiva tad asaṁkhyeyaṁ dhanam yat pradadau gayaḥ

tante incalcolabili ricchezze distribuiva Gaya,

03121009c sadasyebhyo mahārāja teṣu yajñeṣu saptasu

ai partecipanti o grande re a quei sette sacrifici,  
03121010a bhavet saṁkhyeyam etad vai yad etat parikīrtitam  
e quanto detto potrebbe perfino calcolarsi,  
03121010c na sã śakyā tu saṁkhyātum dakṣiṇā dakṣiṇāvataḥ  
ma non si possono calcolare le dakṣiṇa di quell'offerente,  
03121011a hiraṇmayībhir gobhiś ca kṛtābhir viśvakarmaṇā  
e con vacche d'oro fatte da Viśvakarman,  
03121011c brāhmaṇāms tarpayām āsa nānādigbhyaḥ samāgatān  
soddisfaceva i brahmani, da varie regioni giunti,  
03121012a alpāvaśeṣā pṛthivī caityair āsīn mahātmanaḥ  
e la terra poco spazio aveva libero dalle pire, del grand'anima,  
03121012c gayasya yajamānasya tatra tatra viśām pate  
Gaya che sacrificava qua e là o signore di popoli,  
03121013a sa lokān prāptavān aindrān karmaṇā tena bhārata  
egli con questa azione ottenne i mondi di Indra o bhārata,  
03121013c salokatām tasya gacchet payoṣṇyām ya upasṛśet  
gli stessi mondi raggiungerà chi si bagna nella payoṣṇī,  
03121014a tasmāt tvam atra rājendra bhrātr̥bhiḥ sahito 'nagha  
perciò tu qui o re dei re, coi tuoi fratelli, o senza macchia,  
03121014c upasṛśya mahīpāla dhūtapāpmā bhaviṣyasi  
bagnandoti o protettore della terra, diverrai libero da ogni male."  
03121015 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03121015a sa payoṣṇyām naraśreṣṭhaḥ snātvā vai bhrātr̥bhiḥ saha  
il migliore dei re bagnatosi nella prayoṣṇī assieme ai fratelli,  
03121015c vaiḍūryaparvataṁ caiva narmadām ca mahānadīm  
ai monti vaiḍūrya e al grande fiume narmadā,  
03121015e samājagāma tejasvī bhrātr̥bhiḥ sahito 'naghaḥ  
giungeva lo splendido assieme ai fratelli, il senza macchia,  
03121016a tato 'sya sarvāṅy ācakhyau lomaśo bhagavān ṛṣiḥ  
quindi a lui il venerabile ṛṣi Lomaśa illustrava tutti  
03121016c tīrthāni ramaṇīyāni tatra tatra viśām pate  
i piacevoli tīrtha qua e là o signore di popoli,  
03121017a yathāyogaṁ yathāpṛīti prayayau bhrātr̥bhiḥ saha  
e secondo le circostanze e il proprio piacere procedeva coi fratelli,  
03121017c dadamāno 'sakṛd vittam brāhmaṇebhyaḥ sahasraśaḥ  
distribuendo frequentemente ricchezza a migliaia di brahmani.  
03121018 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03121018a devānām eti kaunteya tathā rājñām salokatām  
"uno raggiunge i mondi degli dèi e dei re o kuntide,  
03121018c vaiḍūryaparvataṁ dṛṣṭvā narmadām avatīrya ca  
visitando il monte vaiḍūrya e scendendo alla narmadā,  
03121019a saṁdhir eṣa naraśreṣṭha tretāyā dvāparasya ca  
e alla congiunzione del dvāparayuga col tretā,  
03121019c etam āsādyā kaunteya sarvapāpaiḥ pramucyate  
questa raggiungendo o kuntide si libera da ogni male,  
03121020a eṣa śaryātiyajñasya deśas tāta prakāśate  
Śaryāti o caro si mostra in persona nel luogo del sacrificio,

03121020c sākṣād yatrāpibat somam aśvibhyāṃ saha kauśikaḥ  
dove il dio Kauśika bevve il soma assieme ai due aśvin,  
03121021a cukopa bhārgavaś cāpi mahendrasya mahātapāḥ  
e il bhṛguide grande asceta si adirò col grande Indra,  
03121021c samstambhayām āsa ca taṃ vāsavaṃ cyavanaḥ prabhuḥ  
e lo splendente Cyavana arrestava la pioggia del Vāsava,  
03121021e sukanyām cāpi bhāryām sa rājaputrīm ivāptavān  
e ottenne in moglie Sukanyā la figlia del re."  
03121022 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03121022a katham viṣṭambhitas tena bhagavān pākaśāsanah  
" in che modo da lui fu arrestato il punitore di Pāka?  
03121022c kimarthaṃ bhārgavaś cāpi kopaṃ cakre mahātapāḥ  
e per quale motivo il bhṛguide cadeva nell'ira il grande asceta?  
03121023a nāsatyau ca katham brahman kṛtavān somapīthinau  
e in che modo i due aśvin o brahmano bevvero il soma?  
03121023c etat sarvaṃ yathāvṛttam ākhyātu bhagavān mama  
tutto ciò come avvenne o venerabile raccontami."

03122001 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03122001a bhṛgor maharṣeḥ putro 'bhūc cyavano nāma bhārgavaḥ  
"un figlio del grande ṛṣi Bhṛgu vi era di nome Cyavana,  
03122001c samīpe sarasaḥ so 'sya tapas tepe mahādyutiḥ  
vicino al lago lo splendido praticava il suo tapas,  
03122002a sthāṇubhūto mahātejā vīrasthānena pāṇḍava  
diventato immobile il luminoso, nella postura vīrasthāna o pāṇḍava,  
03122002c atiṣṭhat subahūn kālān ekadeśe viśāṃ pate  
rimaneva lungo tempo in questo luogo o signore dei popoli,  
03122003a sa valmīko 'bhavad ṛṣir latābhir abhisamvṛtaḥ  
il ṛṣi divenne un formicaio circondato da rampicanti,  
03122003c kālena mahatā rājan samākīrṇaḥ pipilikaiḥ  
e dopo grande tempo o re, fu riempito di formiche,  
03122004a tathā sa samvṛto dhīmān mṛtpiṇḍa iva sarvaśaḥ  
quindi quel saggio ricoperto ovunque da zolle di terra,  
03122004c tapyati sma tapo rājan valmīkena samāvṛtaḥ  
compiva il proprio tapas, o re ricoperto dal formicaio,  
03122005a atha dīrghasya kālasya śaryātir nāma pārthivaḥ  
dopo un lungo tempo un re di nome Śaryāti,  
03122005c ājagāma saro ramyaṃ vihartum idam uttamam  
venne al quel piacevole lago supremo a trascorrere il tempo,  
03122006a tasya strīṇāṃ sahasrāṇi catvāry āsan parigrahaḥ  
attorno a lui vi erano quattromila sue donne,  
03122006c ekaiva ca sutā śubhrā sukanyā nāma bhārata  
e una sola figlia splendida di nome Sukanyā o bhārata,  
03122007a sā sakhībhiḥ parivṛtā sarvābharaṇabhūṣitā  
ella ciondata dalle amiche, adornata di tutti i gioielli,  
03122007c caṅkramyamāṇā valmīkaṃ bhārgavasya samāsadat  
passeggiando, giunse al formicaio del bhṛguide,

03122008a sã caiva sudatī tatra paśyamānā manoramān  
quella dai bei denti, là vedendo dei bellissimi

03122008c vanaspatīn vicinvantī vijahāra sakhīvṛtā  
alberi di fico, ammirandoli passava il tempo circondata dalle amiche,

03122009a rūpeṇa vayasā caiva madanena madena ca  
ella con bellezza, giovinezza, amorevolezza e fascino,

03122009c babhañja vanavṛkṣāṇām śākhāḥ paramapuṣpitāḥ  
strappava i rami degli alberi supremamente fioriti,

03122010a tām sakhīrahitām ekām ekavastrām alamkṛtām  
priva delle amiche da sola con una sola veste adornata,

03122010c dadarśa bhārgavo dhīmāś carantīm iva vidyutam  
la vide il saggio bhṛguide, mentre si muoveva splendente,

03122011a tām paśyamāno vijane sa reme paramadyutiḥ  
scorgendola in quel luogo deserto si rallegrava quell'illustrissimo,

03122011c kṣāmakaṇṭhaś ca brahmarṣi tapobalasanvitāḥ  
e con voce flebile il brahmarṣi pieno della forza del tapas,

03122011e tām ābabhāṣe kalyāṇīm sã cāsya na śṛṇoti vai  
a quella nobildonna si rivolgeva, ma ella non lo udiva,

03122012a tataḥ sukanyā valmīke dṛṣṭvā bhārgavacakṣuṣī  
allora Sukanyā vedendo gli occhi del bhṛguide, nel formicaio,

03122012c kautūhalāt kaṇṭakena buddhimohabalātkṛtā  
per curiosità, con una spina e presa da confusione della mente,

03122013a kiṁ nu khalv idam ity uktvā nirbibhedāsya locane  
'che cos'è questo?' dicendo, trafiggeva un suo occhio,

03122013c akruddhyat sa tayā viddhe netre paramamanyumān  
si adirava con lei, molto furente per l'occhio trafitto,

03122013e tataḥ śaryātisainyasya śakṛnmūtram samāvṛṇot  
quindi faceva cessare feci e urina all'esercito di Śaryāti,

03122014a tato ruddhe śakṛnmūtre sainyam ānāhaduḥkhitam  
allora, sopresse feci e urina, in grande dolore per l'anuria, l'esercito

03122014c tathāgatam abhipreṣya paryapṛcchat sa pārthivaḥ  
venuto scorgendo il sovrano chiedeva:

03122015a taponityasya vṛddhasya roṣaṇasya viśeṣataḥ  
' chi ha recato individualmete offesa all'anziano asceta irato,

03122015c kenāpakṛtam adyeḥa bhārgavasya mahātmanaḥ  
oggi qui al bhṛguide, grand'anima?

03122015e jñātaṁ vā yadi vājñātaṁ tad ṛtaṁ brūta māciram  
consapevole o inconsapevole, questo rettamente in fretta ditemi.'

03122016a tam ūcuḥ sainikāḥ sarve na vidmo 'pakṛtaṁ vayam  
a lui dissero tutti i soldati: ' non sappiamo di alcuna offesa,

03122016c sarvopāyair yathākāmaṁ bhavāms tad adhigacchatu  
con tutti i mezzi secondo il tuo desiderio o signore questo indaga.'

03122017a tataḥ sa pṛthivīpālaḥ sāmṇā cogreṇa ca svayam  
quindi il protettore della terra, con minacce e gentilezza

03122017c paryapṛcchat suhrdvargaṁ pratyajānan na caiva te  
chiedeva alle schiere di amici, ma essi non lo sapevano,

03122018a ānāhartaṁ tato dṛṣṭvā tat sainyam asukhārditam  
vedendo allora l'esercito per l'anuria afflito dalla pena,

03122018c pitaram duḥkhitam cāpi sukanyedam athābravīt

e pure il padre addolorato, Sukanyā questo allora disse:

03122019a mayāṭantyeḥa valmīke dr̥ṣṭam̐ sattvam abhijvalat

'da me che qui passeggiavo, in un formicaio fu visto un essere brillare

03122019c khadyotavad abhijñātam̐ tan mayā viddham antikāt

pensando fosse una lucciola, da vicino lo trafissi.'

03122020a etac chrutvā tu śaryātir valmīkam̐ tūrṇam ādravat

questo avendo udito Śaryāti rapido correva al formicaio,

03122020c tatrāpaśyat tapovṛddham̐ vayovṛddham̐ ca bhārgavam

là egli vide il bhṛguide, l'anziano asceta dalla lunga vita,

03122021a ayācad atha sainyārtham̐ prāñjaliḥ pṛthivīpatiḥ

e il signore della terra lo implorava a mani giunte per il proprio esercito,

03122021c ajñānād bālayā yat te kṛtam̐ tat kṣantum arhasi

' per ignoranza quanto fatto dalla bimba tu devi perdonare.'

03122022a tato 'bravīn mahīpālam̐ cyavano bhārgavas tadā

allora Cyavana il bhṛguide diceva al sovrano:

03122022c rūpaudāryasamāyuktām lobhamohabalātkṛtām

' di bellezza e nobiltà dotata, pur soverchiata dalla confusione del desiderio,

03122023a tām eva pratigr̥hyāham̐ rājan duhitaram̐ tava

io la tua figlia o re prendendo come sposa,

03122023c kṣamiśyāmi mahīpāla satyam etad bravīmi te

la perdonerò, o sovrano della terra, questo io dico a te.'

03122024a ṛṣer vacanam̐ ajñāya śaryātir avicārayan

le parole del ṛṣi accettando Śaryāti, senza esitazione

03122024c dadau duhitaram̐ tasmai cyavanāya mahātmane

diede la figlia a Cyavana grand'anima,

03122025a pratigr̥hya ca tām kanyām̐ cyavanah̐ prasasāda ha

avuta la fanciulla Cyavana si soddisfaceva,

03122025c prāptapasādo rājā sa sasainyah̐ punar āvrajat

ottenuta la purificazione il re, il suo esercito di nuovo scaricava,

03122026a sukanyāpi patim̐ labdhvā tapasvinam aninditā

e pure l'irreprendibile Sukanyā raggiunto il marito asceta,

03122026c nityam̐ paryacarat pṛityā tapasā niyamena ca

sempre con amore lo serviva secondo le regole del tapas,

03122027a agnīnām atithinām̐ ca śusr̥ṣur anasūyikā

e priva di rancori attendendo obbediente ai fuochi e agli ospiti,

03122027c samārādhayata kṣipram̐ cyavanam̐ sā śubhānanā

quel bel visetto si conciliava velocemente Cyavana."

03123001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03123001a kasya cit tv atha kālasya surāṇām̐ aśvinau nr̥pa

" dopo qualche tempo o sovrano gli aśvin tra gli dèi,

03123001c kṛtābhiṣekām̐ vivṛtām̐ sukanyām̐ tām apasātām̐

scorgevano Sukanyā nuda mentre si bagnava,

03123002a tām dr̥ṣṭvā darśaniyāṅgīm̐ devarājasutām̐ iva

lei vedendo dalle membra meravigliose come la figlia del re degli dèi,

03123002c ūcatuḥ samabhidrutya nāsatyāv̐ aśvināv̐ idam

dicevano correndole incontro i due aśvin gentili:

03123003a kasya tvam̐ asi vāmoru kim̐ vane vai karoṣi ca

' di chi sei tu o belle coscie, e che cosa fai nella foresta?  
03123003c icchāva bhadre jñātum tvām tat tvam ākhyāhi śobhane  
vogliono noi due sapere di te, e tu diccelo o bellissima.'  
03123004a tataḥ sukanyā saṁvītā tāv uvāca surottamau  
quindi Sukanyā vestitasi ai due supremi dèi diceva:  
03123004c śaryātitanayām vittam bhāryām ca cyavanasya mām  
' sappiate che sono la figlia di Śaryāti e la moglie di Cyavana.'  
03123005a athāśvinau prahasyaitām abrūtām punar eva tu  
allora gli aśvin sorridendo di nuovo le dicevano:  
03123005c katham tvam asi kalyāṇi pitrā dattā gatādhvane  
'come mai o nobildonna, da tuo padre fosti data a un vecchio?  
03123006a bhrājase vanamadhye tvam vidyut saudāminī yathā  
tu risplendi in mezzo alla foresta come la luce di un lampo,  
03123006c na deveṣv api tulyām hi tvayā paśyāva bhāmini  
in nessun luogo una pari a te abbiamo visto o splendida,  
03123007a sarvābharaṇasaṁpannā paramāambaradhāriṇī  
dotata di ogni ornamento, e vestendo abiti supremi,  
03123007c śobhethās tv anavadyāṅgi na tv evam malapaṅkinī  
tu risplenderesti o membra perfette, non coperta di polvere in questo modo,  
03123008a kasmād evaṁvidhā bhūtvā jarājarjaritam patim  
perchè tu così essendo fatta, ad un vecchio decrepito, marito,  
03123008c tvam upāsse ha kalyāṇi kāmabhogabahiṣṭam  
ormai privo di desideri e appetiti rimani insieme o nobildonna?  
03123009a asamartham paritrāṇe poṣaṇe ca śucismite  
lui è incapace di proteggerti e nutrirti, o bel sorriso,  
03123009c sādhu cyavanam utsrjya varayasvaikam āvayoḥ  
dunque lasciato Cyavana scegli uno di noi due  
03123009e patyartham devagarbhābhe mā vṛthā yauvanam kṛthāḥ  
come marito, o simile ad una figlia divina, non sprecare invano la giovinezza.'  
03123010a evam uktā sukanyā tu surau tāv idam abravīt  
così apostrofata, Sukanyā questo disse ai due dèi:  
03123010c ratāham cyavane patyau maivam mā paryaśaṅkithāḥ  
'contenta io sono di Cyavana come marito, non dubitate.'  
03123011a tāv abrūtām punas tv enām āvām devabhiṣagvarau  
a lei dissero di nuovo i due principali medici degli dèi,  
03123011c yuvānam rūpasāṁpannam kariṣyāvaḥ patim tava  
faremo tuo marito giovane e dotato di bellezza,  
03123012a tatas tasyāvayoś caiva patim ekatamam vṛṇu  
quindi tra lui e noi il tuo marito scegli,  
03123012c etena samayenainam āmantraya varānane  
di questo accordo informale o splendida.'  
03123013a sā tayor vacanād rājann upasaṅgamyā bhārgavam  
ella per ordine dei due o re ritornava dal bhṛguide,  
03123013c uvāca vākyam yat tābhyām uktaṁ bhṛgusutaṁ prati  
e riferì le parole che aveva udito dai due al figlio di Bhṛgu,  
03123014a tac chrutvā cyavano bhāryām uvāca kriyatām iti  
udito ciò Cyavana, disse alla moglie: ' sia dunque fatto ciò.'  
03123014c bhartrā sā samanujñātā kriyatām ity athābravīt  
e la moglie acconsentendo: ' così sia fatto.' disse.



03123015a śrutvā tad aśvinau vākyam tat tasyāḥ kriyatām iti  
i due aśvin avendo udito che lei avrebbe concluso il patto,  
03123015c ūcatū rājaputrīm tām patis tava viśatv apaḥ  
dissero alla figlia del re che tuo marito entri nell'acqua.  
03123016a tato 'mbhaś cyavanaḥ śighram rūpārthī praviveśa ha  
quindi Cyavana veloce per aver la bellezza nell'acqua entrava,  
03123016c aśvināv api tad rājan saraḥ praviśatām prabho  
e pure i due aśvin o re entrarono nel lago o illustre,  
03123017a tato muhūrtād uttīrṇāḥ sarve te sarasas tataḥ  
quindi dopo un istante tutti e tre uscirono dal lago,  
03123017c divyarūpadharāḥ sarve yuvāno mṛṣṭakuṇḍalāḥ  
tutti dotati di divina bellezza, giovani, portando dei lucenti orecchini,  
03123017e tulyarūpadharāś caiva manasaḥ prītivardhanāḥ  
uomini tali da far innamorare, uguali per aspetto,  
03123018a te 'bruvan sahitāḥ sarve vṛṇiṣvānyatamaḥ śubhe  
essi dissero tutti insieme: 'scegli uno di noi o bella,  
03123018c asmākam īpsitam bhadre patitve varavarṇini  
chi desideri di noi o bella, come marito, o bel colorito,  
03123018e yatra vāpy abhikāmāsi tam vṛṇiṣva suśobhane  
oppure chi tu ami questo scegli o splendidissima.'  
03123019a sā samikṣya tu tān sarvāms tulyarūpadharān sthitān  
ella guardati tutti loro ritte che avevano lo stesso aspetto,  
03123019c niścītya manasā buddhyā devī vavre svakaḥ patim  
decidendo con la mente e la ragione la regina scelse il proprio marito,  
03123020a labdhvā tu cyavano bhāryām vayorūpaḥ ca vāñchitam  
e Cyavana ottenuta la moglie e bellezza e la gioventù desiderata,  
03123020c hr̥ṣṭo 'bravīn mahātejās tau nāsatyāv idam vacaḥ  
felice disse lo splendido ai due gentili aśvin queste parole:  
03123021a yathāham rūpasampanno vayasā ca samanvitaḥ  
'in quanto io dotato di bellezza, pieno di giovinezza,  
03123021c kṛto bhavadbhyām vṛddhaḥ san bhāryām ca prāptavān imām  
da voi due fui fatto, ed essendo vecchio, ottenni questa moglie,  
03123022a tasmād yuvām kariṣyāmi prītyāham somapīthinau  
per questo felicità io farò di voi due dei bevitori di soma,  
03123022c miṣato devarājasya satyam etad bravīmi vām  
alla presenza stessa del re degli dèi, io vi dico la verità.'  
03123023a tac chrutvā hr̥ṣṭamanasau divam tau pratijagmatuḥ  
avendo udito ciò con mente contenta i due si recarono in cielo,  
03123023c cyavano 'pi sukanyā ca surāv iva vijahratuḥ  
e Cyavana e Sukanyā si trastullarono come due dèi."

03124001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03124001a tataḥ śrutvā tu śaryātir vayaḥstham cyavanam kṛtam  
"quindi Śaryati, avendo udito che Cyavana era tornato giovane,  
03124001c samhr̥ṣṭaḥ senayā sārddham upāyād bhārgavāśramam  
deliziato, col suo esercito si recava all'āśrama del bhṛguide,  
03124002a cyavanam ca sukanyām ca dr̥ṣṭvā devasutāv iva

e vedendo Cyavana e Sukanyā entrambi come figli divini,  
03124002c reme mahīpaḥ śaryātiḥ kṛtsnām prāpya mahīm iva  
si rallegrava il sovrano della terra Śaryāti come avesse conquistato la terra intera,  
03124003a ṛṣiṇā satkṛtas tena sabhāryaḥ pṛthivīpatiḥ  
dal ṛṣi fu onorato il principe della terra assieme alla moglie,  
03124003c upopaviṣṭaḥ kalyāṇiḥ kathās cakre mahāmanāḥ  
e quel gran cervello sedutosi, la nobildonna gli faceva il racconto,  
03124004a athainam bhārgavo rājann uvāca parisāntvayan  
e quindi il bhṛguide o re, diceva conciliante:  
03124004c yājayaṣyāmi rājams tvām sambhārān upakalpaya  
'io sacrifichero o re, per te, prepara il necessario.'  
03124005a tataḥ paramasamhr̥ṣṭaḥ śaryātiḥ pṛthivīpatiḥ  
quindi supremamente felice il sovrano Śaryāti,  
03124005c cyavanasya mahārāja tad vākyam pratyapūjayat  
accettava la parola di Cyavana o grande re,  
03124006a praśaste 'hani yajñīye sarvakāmasamṛddhimat  
e in un giorno propizio per il sacrificio, perfetto secondo tutti i desideri,  
03124006c kārayām āsa śaryātir yajñāyatanam uttamam  
Śaryāti faceva preparare un supremo luogo per il sacrificio,  
03124007a tatrainam cyavano rājan yājayām āsa bhārgavaḥ  
e là Cyavana il figlio di Bhṛgu sacrificava o re,  
03124007c adbhutāni ca tatrāsan yāni tāni nibodha me  
e i portentosi che là vi furono questi ascolta da me,  
03124008a aḡṛhṇāc cyavanaḥ somam aśvinor devayos tadā  
prendeva Cyavana del soma allora per i due dèi, gli aśvin,  
03124008c tam indro vārayām āsa ḡṛhyamāṇam tayor graham  
a lui che l'aveva preso Indra proibiva che i due l'ottenessero.  
03124009 indra uvāca  
Indra disse:  
03124009a ubhāv etau na somārḥau nāsatyāv iti me matiḥ  
'questi due amichevoli aśvin non berrano il soma, questa la mia intenzione,  
03124009c bhiṣajau devaputrāṇām karmaṇā naivam arhataḥ  
i due medici dei figli degli dèi per il loro agire non ne sono degni.'  
03124010 cyavana uvāca  
Cyavana disse:  
03124010a māvamansthā mahātmānau rūpadraṇavattarau  
'non disprezzare le due grandi anime, che sono dotati di grande forza e bellezza,  
03124010c yau cakratur mām maghavan vṛndārakam ivājaram  
che mi ringiovanirono come una divinità o annuolatore,  
03124011a ṛte tvām vibudhāmś cānyān katham vai nārḥataḥ savam  
a parte te e gli altri dèi perchè loro non sono degni del succo del soma?  
03124011c aśvināv api devendra devau viddhi purāmdara  
pure i due aśvin o re degli dèi, sappi sono dèi o distruggi-città.'  
03124012 indra uvāca  
Indra disse:  
03124012a cikitsakau karmakarau kāmarūpasamanvitau  
'medici sono i due, lavoratori manuali, che assumono ogni aspetto desiderato,  
03124012c loke carantau martyānām katham somam ihārḥataḥ  
si aggirano nel mondo dei mortali, come possono esser degni del soma?'"

03124013 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03124013a etad eva yadā vākyam āmreḍayati vāsavaḥ

"mentre questo discorso ripeteva il Vāsava,

03124013c anāḍṛtya tataḥ śakraṁ grahaṁ jagrāha bhārgavaḥ

trascurando allora Śakra, il bhṛguide afferrava il vaso

03124014a grahīṣyantam tu tam somam aśvinor uttamam tadā

per dare il supremo soma agli aśvin allora,

03124014c samīkṣya balabhid deva idam vacanam abravīt

scorgendolo il dio uccisore di Bala queste parole diceva:

03124015a ābhyaṁ arthāya somam tvaṁ grahīṣyasi yadi svayam

'se a loro due tu in persona offrirai il soma,

03124015c vajraṁ te prahariṣyāmi ghorarūpaṁ anuttamam

io ti scaglierò la folgore l'invincibile arma dal terrificante aspetto.'

03124016a evam uktaḥ smayann indram abhivīkṣya sa bhārgavaḥ

così apostrofato sorridendo il bhṛguide guardando Indra,

03124016c jagrāha vidhivat somam aśvibhyaṁ uttamam grahaṁ

afferrava secondo le regole il soma alzando il vaso agli aśvin,

03124017a tato 'smai prāharad vajraṁ ghorarūpaṁ śacīpatiḥ

allora il marito di Śacī alzava contro di lui la tremenda folgore,

03124017c tasya praharato bāhuṁ stambhayāṁ āsa bhārgavaḥ

ma il bhṛguide il suo braccio pronto a scagliare bloccava,

03124018a samstambhayitvā cyavano juhuve mantrato 'nalam

avendolo paralizzato Cyavana sacrificava rettamente al fuoco,

03124018c kṛtyārthī sumahātejā devaṁ himsitum udyataḥ

preparato per compiere il potentissimo, la distruzione del dio,

03124019a tataḥ kṛtyā samabhadraḥ ṛṣes tasya tapobalāt

quindi uno spirito nasceva per la forza del tapas del ṛṣi,

03124019c mado nāma mahāvīryo bṛhatkāyo mahāsuraḥ

di nome Mada dal grande valore, dalla grande testa un grande asura,

03124019e śarīraṁ yasya nirdeṣṭum aśakyaṁ tu surāsuraiḥ

i confini del cui corpo né dèi né asura potevano scorgere,

03124020a tasyāsyam abhadraḥ ghoram tīkṣṇāgradaśanam mahat

la sua bocca era enorme terribile con grandi denti appuntiti,

03124020c hanur ekā sthitā tasya bhūmāv ekā divam gatā

una sola sua zanna stando sulla terra toccava il cielo,

03124021a catasra āyatā damṣṭrā yojanānām śataṁ śatam

e quattro zanne lunghe cento yojana ciascuna,

03124021c itare tv asya daśanā babhūvur daśayojanāḥ

ma i suoi altri denti erano di dieci yojana,

03124021e prakārasadṛśākārāḥ sūlāgrasamadārśanāḥ

simili ad un muro nella forma, appuntiti come pali a vedersi,

03124022a bāhū parvatasamkāśāv āyatāv ayutam samau

le braccia come due monti, e lunghi entrambi miriadi di yojana,

03124022c netre raviśaṣīprakhye vaktram antakasam nibham

i due occhi simili a sole e luna, il suo viso simile al distruttore finale,

03124023a lelihañ jihvayā vaktram vidyuccapalalolayā

leccando con la lingua la bocca, muovendola e ritirandola con desiderio,

03124023c vyātānāno ghoradrṣṭir grasann iva jagad balāt

a bocca spalancata, terribile a vedersi, quasi divorante con forza l'universo,  
03124024a sa bhakṣayiṣyan saṁkruddhaḥ śatakratum upādravat  
egli bramoso di divorarlo irato assaliva il Cento-riti,  
03124024c mahatā ghorarūpeṇa lokāñ śabdena nādayan  
con un grande terribile urlo faceva risuonare i mondi."

03125001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03125001a taṁ dr̥ṣṭvā ghoravadanaṁ madam devaḥ śatakratuḥ

"il dio dai cento riti, vedendo la faccia terribile di Mada,

03125001c āyāntaṁ bhakṣayiṣyantaṁ vyāttānanaṁ ivāntakam

avvicinarsi per divorarlo, a bocca spalancata come fosse il distruttore finale,

03125002a bhayāt saṁstambhitabhujāḥ sṛkṣiṇī lelihan muhuḥ

con le braccia paralizzate per la paura, leccandosi le labbra,

03125002c tato 'bravid devarājaś cyavanaṁ bhayapīḍitaḥ

allora il re degli dèi diceva a Cyavana pieno di paura:

03125003a somārhāv aśvināv etāv adya prabhṛti bhārgava

'berranno il soma gli aśvin da ora in avanti o bhṛguide,

03125003c bhaviṣyataḥ satyam etad vaco brahman bravīmi te

queste parole saranno vere, te lo dico, o brahmano,

03125004a na te mithyā samārambho bhavatv eṣa paro vidhiḥ

non ti farò inganni questa sia il nostro futuro patto,

03125004c jānāmi cāhaṁ viprarṣe na mithyā tvaṁ kariṣyasi

io pure so o savio ṛṣi, che tu non farai inganni,

03125005a somārhāv aśvināv etau yathavādyā kṛtau tvayā

i due aśvin son fruitori del soma come da te ora fatto,

03125005c bhūya eva tu te vīryaṁ prakāśed iti bhārgava

di nuovo il tuo valore si mostrerebbe, o bhṛguide,

03125006a sukanyāyāḥ pituś cāśya loke kīrtiḥ prathed iti

e la fama del padre di Sukanyā si estenderà sul mondo,

03125006c ato mayaitad vihitāṁ tava vīryaprakāśanam

da me ora fu mostrata la forza del tuo valore,

03125006e tasmāt prasādaṁ kuru me bhavatv etad yathecchasi

perciò sii indulgente verso di me e fai come desideri.'

03125007a evam uktasya śakreṇa cyavanasya mahātmanaḥ

così apostrofato da Śakra, Cyavana grand'anima

03125007c sa manyur vyagamac chīghraṁ mumoca ca purāṁdaram

si liberava dall'ira, e rapido liberava il distruggi-città,

03125008a madam ca vyabhajad rājan pāne strīṣu ca vīryavān

e il valoroso divideva Mada in pezzi trasformandolo in bevande, donne,

03125008c akṣeṣu mṛgayāyām ca pūrvasṛṣṭāṁ punaḥ punaḥ

e dadi, in cacciagione, ripetutamente così lui che prima era stato creato,

03125009a tathā madam vinikṣipya śakraṁ saṁtarpya cendunā

quindi eliminato Mada e soddisfatto Śakra col succo del soma,

03125009c aśvibhyām sahitān devān yājayitvā ca taṁ nṛpam

sacrificava agli dèi uniti, agli aśvin per conto del re,

03125010a vikhyāpya vīryaṁ sarveṣu lokeṣu vadatām varaḥ

mostrando a tutti i mondi il proprio valore quel migliore dei parlanti,

03125010c sukanyayā sahāraṇye vijahārānuraktayā

e assieme all'ottenuta Sukanyā si trastullava nella foresta.

03125011a tasyaitad dvijasaṃghuṣṭaṃ saro rājan prakāśate  
questo è il suo lago che appare pieno del cinguettio degli uccelli,

03125011c atra tvaṃ saha sodaryaiḥ pitṛṇ devāś ca tarpaya  
qui tu con i tuoi fratelli venera gli dèi e gli avi,

03125012a etad dṛṣṭvā mahīpāla sikatākṣaṃ ca bhārata  
questo avendo visto o principe della terra, e pure sikatākṣa o bhārata,

03125012c saindhavāraṇyam āsādyā kulyānām kuru darśanam  
raggiunta la foresta saindhava, compi la visita delle kulyā,

03125012e puṣkareṣu mahārāja sarveṣu ca jalāṃ spṛśa  
e bagnati o grande re con l'acqua di tutti i laghi,

03125013a ārcīkaparvataś caiva nivāso vai manīṣiṇām  
e la montagna ārcīka dimora di saggi,

03125013c sadāphalaḥ sadāsroto marutām sthānam uttamam  
sempre piena di frutta e di fiumi suprema sede dei marut,

03125013e caityās caite bahuśatās tridaśānām yudhiṣṭhira  
e vi sono molte centinaia di tumuli fatti dai trenta dèi o Yudhiṣṭhira,

03125014a etac candramasas tīrtham ṛṣayaḥ paryupāsate  
i ṛṣi questo tīrtha raggiungono all'apparizione della luna,

03125014c vaikhānasāś ca ṛṣayo vālakhilyās tathaiva ca  
questi ṛṣi sono i vaikhānasa, e i vālakhilya,

03125015a śṛṅgāṇi trīṇi puṇyāṇi trīṇi prasravaṇāni ca  
vi sono tre picchi, e tre sacre sorgenti,

03125015c sarvāṇy anuparikramya yathākāmam upasṛśa  
a tutte attorno girando bagnati quanto desideri,

03125016a śamtanuś cātra kaunteya śunakaś ca narādhipa  
e qui Śamtanu o kuntīde, e Śunaka o sovrano di uomini,

03125016c naranārāyaṇau cobhau sthānam prāptāḥ sanātanam  
ed entrambi Nara e Nārāyaṇa ottennero l'eterna esistenza,

03125017a iha nityaśayā devāḥ pitaraś ca maharṣibhiḥ  
quaggiù sempre riposano dèi e avi coi grandi ṛṣi,

03125017c ārcīkaparvate tepus tān yajasva yudhiṣṭhira  
sul monte ārcīka essi praticano il tapas, sacrifica a loro o Yudhiṣṭhira,

03125018a iha te vai carūn prāśnann ṛṣayaś ca viśām pate  
quaggiù i ṛṣi consumano le offerte, o signore di popoli,

03125018c yamunā cākṣayasrotāḥ kṛṣṇaś ceha taporataḥ  
qui la Yamunā incessantemente scorre, qui Kṛṣṇa praticava il tapas,

03125019a yamau ca bhīmasenaś ca kṛṣṇā cāmitrakarśana  
e noi, i gemelli e Bhīmasena e Kṛṣṇā o tormentatore di nemici,

03125019c sarve cātra gamiṣyāmaḥ sukṛśāḥ sutapasvinaḥ  
qui tutti noi andremo praticando grandi austerità fino a sfinirci,

03125020a etat prasravaṇam puṇyam indrasya manuḥjādhipa  
questa la santa fonte di Indra o sovrano di uomini,

03125020c yatra dhātā vidhātā ca varuṇaś cordhvam āgatāḥ  
dove Dhātṛ, e Vidhātṛ, e Varuṇa vennero a salire,

03125021a iha te nyavasan rājan kṣāntāḥ paramadharmaṇaḥ  
e qui abitarono, o re, pieni di perdono il supremo dharma seguendo,

03125021c maitrāṇām ṛjubuddhīnām ayaṃ girivaraḥ śubhaḥ  
questo bella e eccellente montagna è per gli amichevoli e i benevolenti,

03125022a eṣā sā yamunā rājan rājarṣiṅaṇasevitā  
 questa Yamunā o re, frequentata da schiere di ṛṣi,  
 03125022c nānāyajñacitā rājan puṅyā pāpabhayāpahā  
 colma di varii sacrifici, è santa e purificatrice dei mali,  
 03125023a atra rājā maheṣvāso māndhātāyajata svayam  
 qui il re Māndhātṛ sacrificava per sè,  
 03125023c sahadevaś ca kaunteya somako dadatām varaḥ  
 e pure Sahadeva, o kuntide, e Somaka, il migliore dei benefattori."

03126001 yudhiṣṭhira uvāca  
 Yudhiṣṭhira disse:  
 03126001a māndhātā rājaśārdūlas triṣu lokeṣu viśrutaḥ  
 " Māndhātṛ tigre fra i re, celebre nei tre mondi,  
 03126001c katham jāto mahābrahman yauvanāśvo nṛpottamaḥ  
 che nascita ebbe o grande brahmano, quell'ottimo sovrano figlio di Yuvanāśva?  
 03126001e katham caitām parām kāṣṭhām prāptavān amitadyutiḥ  
 e come quell'infinitamente splendido ottenne il supremo rango?  
 03126002a yasya lokās trayo vaśyā viṣṇor iva mahātmanaḥ  
 i tre mondi furono in suo potere come di Viṣṇu grand'anima,  
 03126002c etad icchāmy aham śrotuṁ caritaṁ tasya dhīmataḥ  
 io desidero ascoltare le imprese di questo saggio,  
 03126003a yathā māndhātṛśabdaś ca tasya śakrasamadyuteḥ  
 come ebbe il nome di Māndhātṛ lui dallo splendore pari a Śakra,  
 03126003c janma cāprativīryasya kuśalo hy asi bhāṣitum  
 e quale fu la nascita del supremamente valoroso? ciò tu sei in grado di dirmi."  
 03126004 lomaśa uvāca  
 Lomaśa disse:  
 03126004a śṛṇuṣvāvahito rājan rājñas tasya mahātmanaḥ  
 " attentamente ascolta o re di questo sovrano grand'anima,  
 03126004c yathā māndhātṛśabdo vai lokeṣu parigiyate  
 come nei mondi fu celebrato col nome di Māndhātṛ,  
 03126005a ikṣvākuvamśaprabhavo yuvanāśvo mahīpatiḥ  
 il sovrano Yuvanāśva nato nella famiglia di Ikṣvāku,  
 03126005c so 'yajat pṛthivīpāla kratubhir bhūridakṣiṇaiḥ  
 sacrificava con molti riti e abbondanti dakṣiṇa,  
 03126006a aśvamedhasahasraṁ ca prāpya dharmabhṛtām varaḥ  
 e compiuti mille aśvamedha quel migliore dei sostenitori del dharma,  
 03126006c anyaiś ca kratubhir mukhyair vividhair āptadakṣiṇaiḥ  
 e con molti altri tra i principali riti e abbondanti dakṣiṇa,  
 03126007a anapatyas tu rājarṣiḥ sa mahātmā dṛḍhavrataḥ  
 era senza figli quel ṛṣi dei re, grand'anima dai fermi voti,  
 03126007c mantriṣv ādhāya tad rājyaṁ vananityo babhūva ha  
 e affidato il regno ai ministri e divenne, costantemente un abitante della foresta,  
 03126008a sâstradrṣṭena vidhinā saṁyojyātmanā  
 unendo sè stesso da sè alla condotta prescritta dagli śâstra,  
 03126008c pipāsâsuṣkahrdayaḥ praviveśâśramaṁ bhṛgoḥ  
 col cuore oppresso dalla sete entrava nell'âśrama di Bhṛgu,  
 03126009a tām eva rātrim rājendra mahātmā bhṛgunandanaḥ  
 di notte o re dei re, un discendente di Bhṛgu grand'anima,

03126009c iṣṭīm cakāra saudyumner maharṣiḥ putrakāraṇāt  
compiva un sacrificio per procurar figliolanza al grande ṛṣi figlio di Sudyumna,  
03126010a sambhṛto mantrapūtena vāriṇā kalaśo mahān  
pronto un grande vaso d'acqua sacralizzata da mantra,  
03126010c tatrātiṣṭhata rājendra pūrvam eva samāhitaḥ  
là stava o re dei re, precedentemente preparato,  
03126010e yat prāśya prasavet tasya patnī śakrasamaṁ sutam  
dal quale bevendo la sua consorte avrebbe partorito un figlio simile a Śakra,  
03126011a taṁ nyasya vedyām kalaśam suṣupus te maharṣayaḥ  
posto quel vaso sulla vedī si addormentarono i grandi ṛṣi,  
03126011c rātrijāgaraṇaśrāntāḥ saudyumniḥ samatītya tām  
sveglio per la stanchezza quella notte il figlio si Sudyumna li raggiunse,  
03126012a śuṣkakaṇṭhaḥ pipāsārtaḥ pāṇiyārthī bhṛśam nṛpaḥ  
con la gola secca, arso dal bere, il sovrano violentemente cercando da bere,  
03126012c taṁ praviśyāśramaṁ śrāntaḥ pāṇiyam so 'bhyayācata  
stanco entrato nell'āśrama egli chiedeva da bere,  
03126013a tasya śrāntasya śuṣkeṇa kaṇṭhena krośatas tadā  
lui che gridava con la gola secca allora,  
03126013c nāśrauṣīt kaś cana tadā śakuner iva vāsitam  
nessuno lo sentiva come fosse il verso di un uccello,  
03126014a tatas taṁ kalaśam dṛṣṭvā jalapūrṇam sa pārthivaḥ  
quindi il sovrano vedendo il vaso pieno d'acqua,  
03126014c abhyadravata vegena pītvā cāmbho vyavāsrjat  
vi si precipitava con forza e dopo aver bevuto l'acqua lo gettava,  
03126015a sa pītvā śītaḥ toyam pipāsārto mahīpatiḥ  
bevuto che ebbe il principe della terra l'acqua fresca assetato,  
03126015c nirvāṇam āgamad dhīmān susukhī cābhavat tadā  
quel saggio si saziava, e diveniva molto contento allora,  
03126016a tatas te pratyabudhyanta ṛṣayaḥ sanarādhipāḥ  
quindi si svegliarono i ṛṣi assieme al sovrano,  
03126016c nistoyam taṁ ca kalaśam dadṛśuḥ sarva eva te  
e tutti loro videro il vaso privo d'acqua,  
03126017a kasya karmedam iti ca paryapṛcchan samāgatāḥ  
' chi ha fatto ciò?' chiesero tutti insieme,  
03126017c yuvanāśvo mayety eva satyam samabhipadyata  
Yuvanāśva sinceramente rispondeva, sono stato io,  
03126018a na yuktam iti taṁ prāha bhagavān bhārgavas tadā  
' una cosa giusta non hai fatto.' gli diceva il venerabile bhṛguide,  
03126018c sutārtham sthāpitā hy āpas tapasā caiva sambhṛtāḥ  
per aver figli quell'acqua fu preparata, e provvista del mio tapas,  
03126019a mayā hy atrāhitaṁ brahma tapa āsthāya dāruṇam  
da me fu aggiunta preghiera restando fermo in severo tapas,  
03126019c putrārtham tava rājarṣe mahābalaparākrama  
allo scopo di figliolanza, o ṛṣi dei re, dalla grande forza e coraggio, da te  
03126020a mahābalo mahāvīryas tapobalasanvitaḥ  
vi sarà un fortissimo, un valorosissimo dotato della forza del tapas,  
03126020c yaḥ śakram api vīryeṇa gamayed yamasādanam  
che per valore potrebbe persino mandare Śakra alla dimora di Yama,  
03126021a anena vidhinā rājan mayaitad upapāditam

per questo scopo o re, da me quest'acqua fu preparata,  
03126021c abbhakṣaṇam tvayā rājann ayuktaṁ kṛtam adya vai  
bevendola tu hai compiuta una azione impropria oggi,  
03126022a na tv adya śakyam asmābhir etat kartum ato 'nyathā  
ma noi non siamo in grado ora di agire altrimenti,  
03126022c nūnam daivakṛtaṁ hy etad yad evaṁ kṛtavān asi  
forse spinto dal destino è quanto tu hai compiuto,  
03126023a pipāsitena yāḥ pītā vidhimantrapuraskṛtāḥ  
l'acqua consacrata con mantra e secondo regola, che per la sete  
03126023c āpas tvayā mahārāja mattapovīryasambhṛtāḥ  
tu hai bevuto o grande re, preparata col valore del mio tapas,  
03126023e tābhyas tvam ātmanā putram evaṁvīryaṁ janīṣyasi  
per questa tu da te stesso genererai un figlio di tale valore,  
03126024a vidhāsyāmo vyaṁ tatra taveṣṭim paramādbhutām  
noi qui per te prepareremo un sacrificio supremamente meraviglioso,  
03126024c yathā śakrasamaṁ putraṁ janayīṣyasi vīryavān (? -van?)  
col quale tu genererai o valoroso un figlio simile a Śakra,  
03126025a tato varṣasāte pūrṇe tasya rājño mahātmanaḥ  
quindi passati cento anni, il fianco sinistro del re,  
03126025c vāmaṁ pārśvaṁ vinirbhīdyā sutaḥ sūrya ivāparaḥ  
grand'anima lacerando, un figlio simile al sole  
03126026a niścakrāma mahātejā na ca taṁ mṛtyur āviśat  
ne usciva, splendido, e non moriva  
03126026c yuvanāśvaṁ narapatiṁ tad adbhutam ivābhavat  
Yuvanāśva, il sovrano di uomini, questo portento avvenne,  
03126027a tataḥ śakro mahātejās taṁ didṛkṣur upāgamat  
quindi Śakra il potentissimo desiderando vederlo giungeva,  
03126027c pradeśinīm tato 'syāsye śakraḥ samabhisāmdadhe  
e Śakra posava la punta del dito sulla sua bocca:  
03126028a mām ayaṁ dhāsyatīty evaṁ paribhāṣṭaḥ sa vajriṇā  
'lui mi succhierà.' così fu dichiarato dall'armato di folgore,  
03126028c māndhāteti ca nāmāsya cakruḥ sendrā divaukasaḥ  
e così Māndhātṛ lo chiamarono i celesti assieme ad Indra,  
03126029a pradeśinīm śakradattām āsvādya sa śīśus tadā  
gustando il dito dato da Śakra, il fanciullino allora  
03126029c avardhata mahīpāla kiṣkūṇām ca trayodaśa  
crebbe o sovrano della terra, trenta braccia,  
03126030a vedās taṁ sadhanurvedā divyāny astrāṇi ceśvaram  
i veda e la scienza dell'arco e tutte le armi divine da quel sovrano  
03126030c upatasthur mahārāja dhyātamātrāṇi sarvaśaḥ  
erano acquisite o grande re, completamente al solo pensarci,  
03126031a dhanur ājagavaṁ nāma śarāḥ śṛṅgodbhavās ca ye  
un arco aveva di nome ājagava, e frecce che erano fatte di corno,  
03126031c abhedyam kavacam caiva sadyas tam upasamsrayan  
e una corazza imperforabile, contemporaneamente lo proteggeva,  
03126032a so 'bhiṣikto maghavatā svayaṁ śakreṇa bhārata  
egli fu consacrato dal dio nuvoloso Śakra in persona o bhārata,  
03126032c dharmeṇa vyajayal lokāms trīn viṣṇur iva vikramaiḥ  
attraverso il dharma conquistò i tre mondi come Viṣṇu coi tre passi,



03126033a tasyāpratihatam cakram prāvartata mahātmanah  
 quel grand'anima aveva un disco irresistibile,

03126033c ratnāni caiva rājarṣim svayam evopatasthire  
 e gioielli si posavano spontaneamente su quel ṛṣi dei re,

03126034a tasyeyam vasusāmpūrṇā vasudhā vasudhādhipa  
 e tutta la terra piena di ricchezze era sua o sovrano della terra,

03126034c teneṣṭam vividhair yajñair bahubhiḥ svāptadakṣiṇaiḥ  
 lui sacrificava con molti e vari sacrifici e infinite dakṣiṇa,

03126035a citacaityo mahātejā dharmam prāpya ca puṣkalam  
 erigendo sacri tumuli il potentissimo, ottenne un grande dharma,

03126035c śakrasyārdhāsanam rājāṃl labdhavān amitadyutiḥ  
 e ottenne posto sul seggio di Śakra, quello splendore infinito,

03126036a ekāhnā pṛthivī tena dharmanityena dhimatā  
 in un solo giorno la terra da quel saggio sempre nel dharma,

03126036c nirjitā śāsanād eva saratnākarapattanā  
 fu conquistata, sotto il suo comando con i mari e le città,

03126037a tasya cityair mahārāja kratūnām dakṣiṇāvatām  
 dai tumuli dei suoi riti abbondanti di dakṣiṇa,

03126037c caturantā mahī vyāptā nāsit kim cid anāvṛtam  
 i quattro angoli della terra erano pieni e nulla era scoperto,

03126038a tena padmasahasrāṇi gavām daśa mahātmanā  
 da quel grand'anima diecimila padma di vacche,

03126038c brāhmaṇebhyo mahārāja dattānīti pracakṣate  
 ai brahmani furono date, così si dice,

03126039a tena dvādaśavārṣikyām anāvṛṣṭyām mahātmanā  
 da quel grand'anima, durante la stagione secca dodici anni di pioggia,

03126039c vṛṣṭam sasyavivṛddhyartham miṣato vajrapāṇinaḥ  
 furono prodotti per far crescere il grano, sotto gli occhi dell'armato di folgore,

03126040a tena somakulotpanno gāndhārādhipatir mahān  
 da lui il grande sovrano dei gāndhāra, sorto dalla razza lunare,

03126040c garjann iva mahāmeghaḥ pramathya nihataḥ śaraiḥ  
 che percosso, urlava come una grande nuvola, fu ucciso con le frecce,

03126041a prajāś caturvidhās tena jitā rājan mahātmanā  
 da quel grand'anima le quattro specie di creature furono conquistate,

03126041c tenātmatapasā lokāḥ sthāpitās cāpi tejasā  
 e i mondi stabilizzati dalla forza del suo proprio tapas,

03126042a tasyaitad devayajanam sthānam ādityavarcasaḥ  
 questo è il luogo del sacrificio che fece agli dèi quello splendido come il sole,

03126042c paśya puṇyatame deśe kurukṣetrasya madhyataḥ  
 guarda in questo santissimo luogo in mezzo al kurukṣetra.

03126043a etat te sarvam ākhyātām māndhātus caritam mahat  
 questa è l'intera vita di Māndhātṛ che ti narrai

03126043c janma cāgryam mahīpāla yan mām tvam pariprcchasi  
 e la sua nascita straordinaria, di cui tu mi hai chiesto."

03127001 yudhiṣṭhira uvāca  
 Yudhiṣṭhira disse:

03127001a kathamvīryaḥ sa rājābhūt somako vadatām vara  
 " qual'era il valore del re Somaka o migliore dei parlanti,

03127001c karmāṇy asya prabhāvaṃ ca śrotum icchāmi tattvataḥ  
le sue imprese e potenza? io vorrei conoscerlo secondo verità."

03127002 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03127002a yudhiṣṭhirāsīn nṛpatiḥ somako nāma dhārmikaḥ  
" o Yudhiṣṭhira, vi era un re di nome Somaka fedele al dharma,

03127002c tasya bhāryāsataṃ rājan sadṛśīnām abhūt tadā  
costui aveva cento mogli tutte ottime,

03127003a sa vai yatnena mahatā tāsū putraṃ mahīpatiḥ  
il sovrano, grandi tentativi con esse compiva per avere dei figli,

03127003c kaṃ cin nāsādayām āsa kālena mahatā api  
ma nessuno ne otteneva seppur dopo molto tempo,

03127004a kadā cit tasya vṛddhasya yatamānasya yatnataḥ  
un giorno a lui vecchio che diligentemente si impegnava

03127004c jantur nāma sutas tasmin strīśate samajāyata  
nasceva dalle cento donne un figlio di nome Jantu,

03127005a taṃ jātaṃ mātaraḥ sarvāḥ parivārya samāsate  
a quel nato tutte le madri intorno badavano,

03127005c satataṃ pṛṣṭhataḥ kṛtvā kāmabhogān viśāṃ pate  
perennemente dandogli ogni oggetto di desiderio o signore di popoli,

03127006a tataḥ pipīlikā jantuṃ kadā cid adaśat sphiji  
quindi una formica un giorno mordeva Jantu su una natica,

03127006c sa daṣṭo vyanadad rājāns tena duḥkhena bālakaḥ  
il fanciullo morso, urlava o re, per il dolore,

03127007a tatas tā mātaraḥ sarvāḥ prākrośan bhṛśaduḥkhitāḥ  
quindi tutte le madri gridarono violentemente addolorate,

03127007c parivārya jantuṃ sahitāḥ sa śabdān tumulo 'bhavat  
insieme circondando Jantu, e il rumore diveniva un tumulto,

03127008a taṃ ārtanādaṃ sahasā śūsṛāva sa mahīpatiḥ  
quel grido di dolore improvvisamente udiva il sovrano,

03127008c amātyapariṣanmadhye upaviṣṭaḥ sahartvijaiḥ  
nella stessa casa egli sedeva in assemblea coi suoi cappellani,

03127009a tataḥ prasthāpayām āsa kim etad iti pārthivaḥ  
quindi il principe, mandava qualcuno a chiedere cosa succedeva,

03127009c tasmai kṣattā yathāvṛttam ācacakṣe sutaṃ prati  
a lui un guerriero raccontava cosa era successo a suo figlio,

03127010a tvaramāṇaḥ sa cotthāya somakaḥ saha mantribhiḥ  
e alzarosi in fretta Somaka coi suoi ministri,

03127010c praviśyāntaḥpuraṃ putraṃ āśvāsayaḍ arimdamāḥ  
quel distruttore di nemici entrato nel gineceo, confortava il figlio,

03127011a sāntvayitvā tu taṃ putraṃ niṣkramyāntaḥpurān nṛpaḥ  
consolato il figlio, il sovrano uscito dal gineceo,

03127011c ṛtvijaiḥ sahito rājan sahāmātya upaviśat  
assieme ai cappellani o re, sedeva coi ministri.

03127012 somaka uvāca  
Somaka disse:

03127012a dhig astv ihaikaputratvam aputratvaṃ varam bhavet  
' vergogna sia aver un solo figlio meglio sarebbe non aver figli,

03127012c nityāturatvād bhūtānām śoka evaikaputatā

per la perenne sofferenza dei viventi, doloroso è aver un unico figlio,  
03127013a idaṃ bhāryāśataṃ brahman parīkṣyopacitaṃ prabho  
cento mogli o brahmano floride e provate o potente,  
03127013c putrārthinā mayā voḍhaṃ na cāsāṃ vidyate prajā  
da me furono prese per aver figli, e da esse non si vide nascita,  
03127014a ekaḥ kathaṃ cid utpannaḥ putro jantur ayaṃ mama  
un solo figlio da esse nacque questo Jantu, da me  
03127014c yataṃnasya sarvāsu kiṃ nu duḥkham ataḥ param  
che mi impegnavo con tutte vi è forse qualcosa di più doloroso?  
03127015a vayaś ca samatītaṃ me sabhāryasya dvijottama  
e la mia gioventù è passata e pure per le mie mogli o migliore dei ri-nati,  
03127015c āsāṃ prāṇāḥ samāyattā mama cātraikaputrake  
e da loro la vita fu data e a me di un solo figlio,  
03127016a syān nu karma tathā yuktaṃ yena putraśataṃ bhavet  
ci sarebbe dunque un rito attraverso il quale si possano avere cento figli,  
03127016c mahatā laghunā vāpi karmaṇā duṣkareṇa vā  
grande o piccolo oppure anche difficile a farsi?  
03127017 ṛtvig uvāca  
il prete disse:  
03127017a asti vai tādrśaṃ karma yena putraśataṃ bhavet  
' esiste una tale azione con cui si possa avere cento figli,  
03127017c yadi śaknoṣi tat kartum atha vakṣyāmi somaka  
se tu sei in grado di farla allora io la dirò o Somaka.'  
03127018 somaka uvāca  
Somaka disse:  
03127018a kāryaṃ vā yadi vākāryaṃ yena putraśataṃ bhavet  
' se si deve fare o non si deve fare l'azione con cui avere cento figli,  
03127018c kṛtam eva hi tad viddhi bhagavān prabravītu me  
già fatta ritienila o venerabile, rivelamela dunque.'  
03127019 ṛtvig uvāca  
il prete disse:  
03127019a yajasva jantunā rājams tvaṃ mayā vitate kratau  
' o re sacrifica dunque tu Jantu in un rito da me preparato,  
03127019c tataḥ putraśataṃ śrīmad bhaviṣyaty acireṇa te  
quindi di cento figli ricco tu sarai in breve tempo,  
03127020a vapāyāṃ hūyamānāyāṃ dhūmam āghrāya mātaraḥ  
il fumo di questa offerta sacrificale annusando le madri saranno fecondate,  
03127020c tatas tāḥ sumahāvīryāñ janayiṣyanti te sutān  
quindi partoriranno dei figli di grandissimo valore,  
03127021a tasyāṃ eva tu te jantur bhavitā punar ātmajaḥ  
e da una rinascerà tuo figlio Jantu,  
03127021c uttare cāsya sauvarṇaṃ lakṣma pārśve bhaviṣyati  
e sul suo fianco sinistro vi sarà un segno color dell'oro.'

03128001 somaka uvāca  
Somaka disse:  
03128001a brahman yad yad yathā kāryaṃ tat tat kuru tathā tathā  
'o brahmano qualsiasi cosa si debba fare tu falla allora,  
03128001c putrakāmatayā sarvaṃ kariṣyāmi vacas tava

per il desiderio di aver figli io compirò quanto dici."

03128002 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03128002a tataḥ sa yājayām āsa somakaṁ tena jantunā

" allora egli sacrificava per Somaka il figlio Jantu,

03128002c mātaraḥ tu balāt putram apākaraṣuḥ kṛpānvitāḥ

e le madri contro voglia trascirano il figlio piene di compassione,

03128003a hā hatāḥ smeti vāśantyaḥ tivrāśokasamanvitāḥ

'oh morte noi siamo!' gridando oppresse da violento dolore,

03128003c taṁ mātaraḥ pratyakarṣaṇaḥ gr̥hītvā dakṣiṇe kare

le madri lo condussero tenendolo per la mano destra,

03128003e savye pāṇau gr̥hītvā tu yājako 'pi sma karṣati

presa la sua mano sinistra anche il sacerdote, lo conduceva,

03128004a kurarīṇāṁ ivārtānāṁ apākṛṣya tu taṁ sutam

e portando il figlio gridando addolorate come femmine di falchi,

03128004c viśasya caināṁ vidhinā vapāṁ asya juhāva saḥ

egli immolatolo secondo le regole sacrificava il suo grasso,

03128005a vapāyām hūyamānāyām gandham āghrāya mātaraḥ

le madri l'odore annusando di quel grasso sacrificato,

03128005c ārtā nipetuḥ sahasā pṛthivyām kurunandana

oppresse caddero improvvisamente a terra o rampollo dei kuru,

03128005e sarvāś ca garbhān alabhaṁs tatas tāḥ pāṛthivāṅganāḥ

tutte le donne del principe rimasero incinte.

03128006a tato daśasu māseṣu somakasya viśāṁ pate

allora in dieci mesi da Somaka o signore di popoli,

03128006c jajñe putraśataṁ pūrṇaṁ tāsu sarvāsu bhārata

nacquero pienamente cento figli, da tutte quelle o bhārata,

03128007a jantur jyeṣṭhaḥ samabhavaj janitryām eva bhārata

Jantu nacque come il maggiore dalla sua stessa madre, o bhārata,

03128007c sa tāsām iṣṭa evāsin na tathānye nijāḥ sutāḥ

egli a loro era caro come nessun'altro proprio figlio,

03128008a tac ca lakṣaṇam asyāsīt sauvarṇam pārśva uttare

e sul suo fianco sinistro vi era un segno del colore dell'oro,

03128008c tasmin putraśate cāgryaḥ sa babhūva guṇair yutaḥ

ed egli era il principale di quei cento figli dotato di ogni qualità,

03128009a tataḥ sa lokam agamat somakasya guruḥ param

quindi all'altro mondo andava il guru di Somaka,

03128009c atha kāle vyatīte tu somako 'py agamat param

e venuto il tempo, pure Somaka andava all'altro mondo,

03128010a atha taṁ narake ghore pacyamānaṁ dadarśa saḥ

ed egli vedeva quello arrostito nel tremendo inferno,

03128010c tam aprcchat kimarthaṁ tvaṁ narake pacyase dvija

a lui chiese: 'per quale motivo tu cuoci all'inferno o ri-nato?'

03128011a tam abravīd guruḥ so 'tha pacyamāno 'gninā bhṛśam

a lui rispose il guru: ' sono ora arrostito violentemente da fuoco,

03128011c tvaṁ mayā yājito rājaṁs tasyedaṁ karmaṇaḥ phalam

perchè io sacrificai per te, questo è il frutto di quell'azione.'

03128012a etac chrutvā sa rājarsīr dharmarājānam abravīt

questo avendo udito il ṛṣi dei re diceva al re Dharma:

03128012c aham atra pravekṣyāmi mucyatām mama yājakāḥ  
'io qui entrerò, sia liberato il mio sacrificante,

03128012e matkṛte hi mahābhāgaḥ pacyate narakāgninā  
in mia vece l'illustre è arrostito dal fuoco infernale.'

03128013 dharma uvāca  
Dharma disse:

03128013a nānyaḥ kartuḥ phalaṁ rājann upabhuṅkte kadā cana  
' mai in nessun modo un altro riceve il frutto di chi agisce,

03128013c imāni tava dṛśyante phalāni dadatām vara  
questi appaiono essere i frutti delle tue azioni o migliore dei benefattori.'

03128014 somaka uvāca  
Somaka disse:

03128014a puṇyān na kāmāye lokān rte 'haṁ brahmavādinam  
' io non desidero i santi mondi senza quest'officiante,

03128014c icchāmy aham anenaiva saha vastuṁ surālaye  
io voglio abitare la dimora divina assieme a lui,

03128015a narake vā dharmarāja karmaṇāsyā samo hy aham  
oppure nell'inferno o re Dharma, io feci le medesime azioni,

03128015c puṇyāpuṇyaphalaṁ deva samam astv āvayor idam  
lo stesso frutto che sia santo o non sia a noi due.'

03128016 dharma uvāca  
Dharma disse:

03128016a yady evam īpsitaṁ rājan bhunṅkṣvāsya sahitaḥ phalam  
'se così desideri o re, godi del suo stesso frutto,

03128016c tulyakālaṁ sahānena paścāt prāpsyasi sadgatim  
nello stesso tempo assieme a lui in persona otterrai la santa meta.'"

03128017 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03128017a sa cakāra tathā sarvaṁ rājā rājīvalocanaḥ  
" quel re dagli occhi di loto, tutto questo faceva,

03128017c punaś ca lebhe lokān svān karmaṇā nirjitāñ śubhān  
e di nuovo ottenne i mondi a lui propri, sublimi conquistati coll'agire,

03128017e saha tenaiva vipreṇa guruṇā sa gurupriyaḥ  
assieme al suo savio guru, egli amorevole verso il guru,

03128018a eṣa tasyāśramaḥ puṇyo ya eṣo 'gre virājate  
questo è il suo sacro āśrama, che davanti risplende,

03128018c kṣānta uṣyātra ṣaḍrātraṁ prāpnoti sugatiṁ naraḥ  
l'uomo che paziente qui risieda sei notti, ottiene la miglior meta,

03128019a etasminn api rājendra vatsyāmo vigatajvarāḥ  
e qui pure o re dei re, noi risiediamo eliminata ogni passione,

03128019c ṣaḍrātraṁ niyatātmānaḥ sajjībhava kurūdvaha  
per sei notti, in autocontrollo, preparati o propagatore dei kuru."

03129001 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03129001a asmin kila svayaṁ rājann iṣṭavān vai prajāpatiḥ  
" in questo luogo Prajāpati o re, da sè stesso sacrificava,

03129001c satram iṣṭikṛtaṁ nāma purā varṣasahasrikam  
con un sattra antico chiamato iṣṭikṛta della durata di mille anni,

03129002a ambarīṣaś ca nābhāga iṣṭavān yamunām anu  
e Ambarīṣa figlio di Nabhāga sacrificava lungo la Yamunā,  
03129002c yajñaiś ca tapasā caiva parām siddhim avāpa saḥ  
e per i sacrifici e il tapas, egli otteneva una suprema perfezione,  
03129003a deśo nāhuṣayajñānām ayaṁ puṇyatamo nrpa  
questo è il luogo santissimo o sovrano, dei sacrifici del figlio di Nahuṣa,  
03129003c yatreṣṭvā daśa padmāni sadasyebhyo nisṛṣṭavān  
dove sacrificando, dieci padma donava agli attendenti,  
03129004a sārvaḥmaṣya kaunteya yayāter amitaujaṣaḥ  
dell'imperatore della terra, Yayāti dall'infinito splendore o kuntīde,  
03129004c spardhamānasya śakraṇa paśyedaṁ yajñavāstv iha  
guarda il luogo del sacrificio di lui che rivaleggiava con Śakra,  
03129005a paśya nānāvīdhākārair agnibhir nicitām mahīm  
guarda la terra coperta da vari fuochi di ogni tipo,  
03129005c majjantīm iva cākṛāntām yayāter yajñakarmabhiḥ  
come è sprofondata ed eclissata dalle azioni sacrificali di Yayāti,  
03129006a eṣā śamy ekapatrā sā śarakaṁ caitad uttamam  
questo è l'albero śami che ha solo una foglia, e questo il supremo lago,  
03129006c paśya rāmāhradān etān paśya nārāyaṇāśramam  
guarda, i laghetti di Rāma, guarda l'āśrama di Nārāyaṇa,  
03129007a etad ārcikaputrasya yogair vicarato mahīm  
questo è il ritiro del figlio di Ārcika che agiva sulla terra nello yoga,  
03129007c apasarpaṇam mahīpāla raupyāyām amitaujaṣaḥ  
quell'infinitamente splendido sul fiume raupyā, o protettore della terra,  
03129008a atrānuvaśam paṭhataḥ śṛṇu me kurunandana  
qui ascolta o rampollo dei kuru, la genealogia recitata,  
03129008c ulūkhalaḥ ābharaṇaiḥ piśācī yad abhāṣata  
che una piśāca con ornamenti alle orecchie raccontò,  
03129009a yugāmdhare dadhi prāśya uṣitvā cācyutasthale  
mangiando cagliata a yugāmdhara, e risiedendo ad acyutasthala,  
03129009c tadvad bhūtilaye snātvā saputrā vastum icchasi  
e bagnandoti a bhūtilaya tu vorrai vivere coi tuoi figli.  
03129010a ekarātram uṣitveha dvitīyam yadi vatsyasi  
una sola notte risiedendo qui, se tu risiederai una seconda volta  
03129010c etad vai te divā vṛttam rātrau vṛttam ato 'nyathā  
quanto capitato di giorno sarà tutt'altro di quanto capitato di notte,  
03129011a atrādyāho nivatsyāmaḥ kṣapām bhāratasattama  
qui oggi dunque risiediamo, la notte o migliore dei bhārata,  
03129011c dvāram etad dhi kaunteya kurukṣetrasya bhārata  
questa è la porta o kuntīde, del kurukṣetra o bhārata,  
03129012a atraiva nāhuṣo rājā rājan kratubhir iṣṭavān  
qui il re figlio di Nahuṣa o re, Yayāti sacrificava con vari riti,  
03129012c yayātir bahuratnāḍhyair yatreṅdro mudam abhyagāt  
forniti di moltissime gemme, dove Indra raggiunse la gioia,  
03129013a etat plakṣāvatarāṇam yamunātīrtham ucyate  
questo tīrtha sulla Yamunā è chiamato plakṣāvatarāṇa,  
03129013c etad vai nākapṛṣṭhasya dvāram āhur manīṣiṇaḥ  
questa è la porta del supremo cielo, dicono i saggi,  
03129014a atra sārāsvataḥ yajñair ijānāḥ paramarṣayaḥ

qui i supremi ṛṣi dediti ai sacrifici, con riti del tipo s̄arasvata,  
 03129014c yūpolūkkhalinas tāta gacchanty avabhṛthāplavam  
 con pali sacrificali e coppe del soma, o caro, raggiunsero la purificazione lustrale,  
 03129015a atraiva bharato rājā medhyam aśvam avāsrjat  
 qui il re Bharata, liberava il cavallo sacrificale,  
 03129015c asakṛt kṛṣṇasāraṅgam dharmenāvāpya medinīm  
 variegato di nero molte volte, ottenendo la terra secondo il dharma,  
 03129016a atraiva puruṣavyāghra maruttaḥ satram uttamam  
 qui o tigre far gli uomini, Marutta, un supremo sattra,  
 03129016c āste devarṣimukhyena saṁvartenābhipālitaḥ  
 celebrava, protetto da Saṁvarta il primo dei ṛṣi divini,  
 03129017a atropaspr̄śya rājendra sarvāṁl lokān prapaśyati  
 qui bagnandosi o re dei re, tutti i mondi si scorgono,  
 03129017c pūyate duṣkṛtāc caiva samupaspr̄śya bhārata  
 e ci si purifica dalle male azioni, facendo i lavacri o bhārata."  
 03129018 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 03129018a tatra sabhrātrkaḥ snātvā stūyamāno maharṣibhiḥ  
 là coi fratelli bagnandosi, elogiato dai grandi ṛṣi,  
 03129018c lomaśam pāṇḍavaśreṣṭha idam vacanam abravīt  
 il migliore dei pāṇḍava a Lomaśa queste parole disse:  
 03129019a sarvāṁl lokān prapaśyāmi tapasā satyavikrama  
 "tutti mondi io scorgo attraverso il tapas, o veramente valoroso,  
 03129019c ihashtaḥ pāṇḍavaśreṣṭham paśyāmi śvetavāhanam  
 qui stando io scorgo il migliore dei pāṇḍava dai bianchi destrieri."  
 03129020 lomaśa uvāca  
 Lomaśa disse:  
 03129020a evam etan mahābāho paśyanti paramarṣayaḥ  
 " in questo modo o grandi-braccia, vedono i supremi ṛṣi,  
 03129020c sarasvatīm imām puṇyām paśyaikaśaraṇāvṛtām  
 guarda questa santa Sarasvatī come l'unico rifugio,  
 03129021a yatra snātvā naraśreṣṭha dhūtapāpmā bhaviṣyati  
 dove bagnandosi o migliore dei re, si diviene liberi dai mali,  
 03129021c iha s̄arasvatair yajñair iṣṭavantaḥ surarṣayaḥ  
 qui i ṛṣi divini sacrificarono coi riti di tipo s̄arasvata,  
 03129021e ṛṣayaś caiva kaunteya tathā rājarṣayo 'pi ca  
 e i ṛṣi o kuntide, e pure i rājarṣi,  
 03129022a vedī prajāpater eṣā samantāt pañcayojanā  
 questa è la vedī di Prajāpati, tutt'attorno per cinque yojana,  
 03129022c kuror vai yajñāśilasya kṣetram etan mahātmanaḥ  
 e questo è il campo di kuru grand'anima, dalla condotta sacrificale."

03130001 lomaśa uvāca  
 Lomaśa disse:  
 03130001a iha martyās tapas taptvā svargaṁ gacchanti bhārata  
 " qui i mortali praticando il tapas raggiungono il cielo o bhārata,  
 03130001c martukāmā narā rājann ihāyānti sahasraśaḥ  
 gli uomini che desiderano la morte o re, qui vengono a migliaia,  
 03130002a evam āśiḥ prayuktā hi dakṣeṇa yajatā purā

così una benedizione fu recitata, da Dakṣa un tempo mentre sacrificava,  
03130002c iha ye vai mariṣyanti te vai svargajito narāḥ  
quegli uomini che qui moriranno conquisteranno il cielo,  
03130003a eṣā sarasvatī puṇyā divyā coghavatī nadī  
questa è la santa divina Sarasvatī, fiume ricco di acqua,  
03130003c etad vinaśanaṁ nāma sarasvatyā viśāṁ pate  
questo luogo si chiama la fine della Sarasvatī o signore di popoli,  
03130004a dvāraṁ niṣādarāṣṭrasya yeṣāṁ dveṣāt sarasvatī  
questa è la porta del regno dei niṣāda, per l'odio verso i quali la Sarasvatī,  
03130004c praviṣṭā pṛthivīm vīra mā niṣādā hi mām viduḥ  
sprofondò nella terra o valoroso: ' che i niṣāda non mi trovino!'  
03130005a eṣa vai camasodbhedo yatra dṛśyā sarasvatī  
questo è il camasodbheda, dove la Sarasvatī si mostra,  
03130005c yatraiṇām abhyavartanta divyāḥ puṇyāḥ samudragāḥ  
e dove altri divini e santi fiumi che scorrono al mare si congiungono a lei,  
03130006a etad sindhor mahat tīrthaṁ yatrāgastyam arimḍama  
questo è il grande tīrtha del sindhu, dove Lopāmudrā o distruttore di nemici,  
03130006c lopāmudrā samāgamyā bhartāram avṛṇīta vai  
unendosi ad Agastya lo sceglieva come marito,  
03130007a etad prabhāsate tīrthaṁ prabhāsaṁ bhāskaradyute  
questo tīrtha appare splendente o luminoso come il sole,  
03130007c indrasya dayitaṁ puṇyaṁ pavitraṁ pāpanāśanam  
esso amato da Indra è santo purificatore, distruttore dei mali,  
03130008a etad viṣṇupadaṁ nāma dṛśyate tīrtham uttamam  
questo supremo tīrtha appare essere il viṣṇupada di nome,  
03130008c eṣā ramyā vipāśā ca nadī paramapāvaṇī  
questo è la gradevole fiumana vipāśā suprema purificatrice,  
03130009a atraiva putraśokena vasiṣṭho bhagavān ṛṣiḥ  
qui il venerabile ṛṣi Vasiṣṭha per il dolore dei figli,  
03130009c baddhvātmānaṁ nipatito vipāśaḥ punar utthitaḥ  
legatosi da sé si gettava, e dalla vipāśā di nuovo fu gettato fuori,  
03130010a kāśmīramaṇḍalaṁ caitat sarvapūṇyam arimḍama  
questa la regione dei kāśmīri la più santa di tutte o distruttore di nemici,  
03130010c maharṣibhiś cādhyuṣitaṁ paśyedaṁ bhrātṛbhiḥ saha  
abitata da grandi ṛṣi, guardala assieme ai tuoi fratelli,  
03130011a atrottarāṇām sarveṣāṁ ṛṣiṇām nāhuṣasya ca  
qui tra di tutti i ṛṣi del nord e il figlio di Nahuṣa,  
03130011c agneś cātraiva samvādaḥ kāśyapasya ca bhārata  
e qui tra Agni e il figlio di Kaśyapa vi furono i colloqui o bhārata,  
03130012a etad dvāraṁ mahārāja mānasasya prakāśate  
questa è la porta o grande re, del lago mānasa, appare qui  
03130012c varṣam asya girer madhye rāmeṇa śrīmatā kṛtam  
un'apertura fatta dall'illustre Rāma in mezzo alla montagna,  
03130013a eṣa vātikaṣaṇḍo vai prakhyātaḥ satyavikramaḥ  
questo passo è chiamato vātikaṣaṇḍa, quel valoroso  
03130013c nābhyavartata yad dvāraṁ videhān uttaram ca yaḥ  
non attraversava la porta che è a nord dei videha,  
03130014a eṣa ujjānako nāma yavakrīr yatra śāntavān  
quello è l'ujjānaka di nome, dove Yavakrī trovava la pace,



03130014c arundhatīśahāyāś ca vasiṣṭho bhagavān ṛṣiḥ  
e anche il venerabile ṛṣi Vasiṣṭha assieme ad Arundhatī,

03130015a hradaś ca kuśavān eṣa yatra padmaṁ kuśeśayam  
e quello è il lago kuśavat dove c'è il loto kuśeśaya,

03130015c āśramaś caiva rukmiṇyā yatrāśāmyad akopaṇā  
e l'āśrama di Rukmiṇī dove trovava pace senza ira,

03130016a samādhinām samāśas tu pāṇḍaveya śrutas tvayā  
degli uomini in contemplazione tu hai udito qualche cenno,

03130016c taṁ drakṣyasi mahārāja bhṛgutuṅgaṁ mahāgirim  
osserva ora o grande re, il grande monte bhṛgutuṅga,

03130017a jalām copajalām caiva yamunām abhito nadīm  
e vicino alla fiumana Yamunā, la jalā e la upajalā,

03130017c uśīnaro vai yatreṣṭvā vāsavād atyaricyata  
dove Uśīnara sacrificando, superava persino il Vāsava,

03130018a tām devasamitiṁ tasya vāsavaś ca viśām pate  
e Indra si incontrava con lui o signore di popoli,

03130018c abhyagacchata rājānaṁ jñātum agniś ca bhārata  
e pure per conoscere il re si avvicinava Agni o bhārata,

03130019a jijñāsamānau varadau mahātmānam uśīnaram  
i due benefattori volevano conoscere il grand'anima Uśīnara,

03130019c indraḥ śyenaḥ kapoto 'gnir bhūtvā yajñe 'bhijagmatuḥ  
Indra divenuto un falcone e Agni un colombo, al sacrificio si avvicinarono,

03130020a ūrum rājñah samāsādya kapotaḥ śyenajād bhayāt  
alla gamba del re avvicinatosi il colombo per paura del falco,

03130020c śaraṇārthī tadā rājan nililye bhayapīḍitaḥ  
in cerca di rifugio, allora o re, discendeva pieno di paura.

03131001 śyena uvāca  
il falco disse:

03131001a dharmātmānam tv āhur ekaṁ sarve rājan mahikṣitaḥ  
'tutti i sovrani dicono che sei il solo giusto nell'anima,

03131001c sa vai dharmaviruddhaṁ tvaṁ kasmāt karma cikīrṣasi  
perchè dunque tu vuoi fare un'azione contraria al dharma,

03131002a vihitam bhakṣaṇam rājan pīḍyamānasya me kṣudhā  
il cibo destinato a me che sono oppresso dalla fame,

03131002c mā bhāṅkṣīr dharmalobhena dharmam utsṛṣṭavān asi  
non togliermi, per fare il dharma tu stai rifiutando il dharma.'

03131003 rājovāca  
il re disse:

03131003a samtrastarūpas trāṇārthī tvatto bhīto mahādvija  
'con aspetto atterrito per aver rifugio da te, spaventato o grande uccello,

03131003c matsakāśam anuprāptaḥ prāṇagrḍhnur ayam dvijaḥ  
vicino a me è giunto questo uccello, per brama di vita,

03131004a evam abhyāgatasyeha kapotasyābhayārthinaḥ  
al colombo così qui giunto in cerca di ristoro,

03131004c apradāne paro 'dharmaḥ kim tvaṁ śyena prapaśyasi  
non concedergli, sarebbe un supremo adharma, come tu o falco non vedi ciò?

03131005a prasbandamānaḥ sambhrāntaḥ kapotaḥ śyena lakṣyate  
tremante, agitato, il colombo appare o falco,

03131005c matsakāśaṃ jīvitārthī tasya tyāgo vigarhitāḥ  
vicino a me in cerca di salvezza, il suo abbandono sarebbe una vergogna.'

03131006 śyena uvāca  
il falco disse:

03131006a āhārāt sarvabhūtāni sambhavanti mahīpate  
' per mangiar cibo tutti gli esseri nascono o sovrano della terra,

03131006c āhāreṇa vivardhante tena jīvanti jantavaḥ  
e col nutrirsi, crescono, con questo vivono le creature,

03131007a śakyate dustyaje 'py arthe cirarātrāya jīvitum  
si può vivere anche abbandonando il proprio interesse per lungo tempo,

03131007c na tu bhojanam utsṛjya śakyam vartayitum ciram  
ma tralasciando il cibo, non si può vivere a lungo,

03131008a bhakṣyād vilopitasyādya mama prāṇā viśāṃ pate  
la mia vita ora, essendo io privo di cibo, o signore di popoli,

03131008c viṣṛjya kāyam eṣyanti panthānam apunarbhavam  
abbandonando il corpo percorrerà una via senza ritorno,

03131009a pramṛte mayi dharmātman putradāraṃ naśiṣyati  
e morto io, o anima giusta, periranno moglie e figli,

03131009c rakṣamāṇaḥ kapotaṃ tvaṃ bahūn prāṇān naśiṣyasi  
proteggendo il colombo, tu ucciderai molte vite,

03131010a dharmam yo bādhati dharmo na sa dharmāḥ kudharma tat  
il dharma che respinge il dharma, non è dharma, è un cattivo dharma,

03131010c avirodhī tu yo dharmāḥ sa dharmāḥ satyavikrama  
il dharma che non si oppone è il dharma o valoroso,

03131011a virodhiṣu mahīpāla niścitya gurulāghavam  
nelle cose contrarie o protettore delle terra, accertando ciò che conta e no,

03131011c na bādha vidyate yatra taṃ dharmam samudācaret  
non si trova inganno dove si agisca nel dharma,

03131012a gurulāghavam ājñāya dharmādharmaviniścaye  
ciò che conta e no sapendo, nell'accertamento del dharma e del suo contrario,

03131012c yato bhūyāms tato rājan kuru dharmaviniścayam  
da qui allora compi ciò che è maggiore, accertandoti del dharma.'

03131013 rājovāca  
il re disse:

03131013a bahukalyāṇasaṃyuktaṃ bhāṣase vihagottama  
'tu parli o migliore dei volatili, aderendo a molte virtù,

03131013c suparṇaḥ pakṣirāṭ kiṃ tvaṃ dharmajñāś cāsy asaṃśayam  
tu sei il re degli uccelli suparṇa, che sei indubbiamente sapiente del dharma,

03131013e tathā hi dharmasaṃyuktaṃ bahu citraṃ prabhāṣase  
e parli aderendo a molto e vario dharma,

03131014a na te 'sty aviditaṃ kiṃ cid iti tvā lakṣayāmy aham  
non vi è in te alcuna ignoranza, da te io lo capisco,

03131014c śaraṇaiṣiṇaḥ parityāgaṃ katham sādhu iti manyase  
com puoi pensare di abbandonare giustamente uno che chiede soccorso?

03131015a āhārārtham samārambhas tava cāyam vihaṅgama  
e questo tuo adoperarti in cerca di cibo o volatile,

03131015c śakyaś cāpy anyathā kartum āhāro 'py adhikas tvayā  
pure in altro modo sei in grado di fare, e pure un migliore cibo,

03131016a govṛṣo vā varāho vā mṛgo vā mahiṣo 'pi vā

o toro, o uccello, o gazzella, oppure bufalo,  
03131016c tvadartham adya kriyatām yad vānyad abhikāṅkṣase  
per te ora sara portato o altro che tu desidererai.'

03131017 śyena uvāca  
il falco disse:  
03131017a na varāhaṁ na cokṣāṇaṁ na mṛgān vividhāṁs tathā  
' né cinghiale, né bufalo, né gazzelle di vario tipo,  
03131017c bhakṣayāmi mahārāja kim annādyena tena me  
io mangerò o grande re, che vale per me il tuo cibo?  
03131018a yas tu me daivavihito bhakṣaḥ kṣatriyapuṁgava  
il cibo che mi ha assegnato il destino o toro degli kṣatriya,  
03131018c tam utsṛja mahipāla kapotam imam eva me  
quel colombo o protettore della terra libera per me,  
03131019a śyenāḥ kapotān khādanti sthitir eṣā sanātānī  
i falchi divorano colombi, questa l'eterna regola,  
03131019c mā rājan mārḡam ājñāya kadaliskandham āruha  
conoscendo la via o re, non metterci tronchi d'albero.'

03131020 rājovāca  
il re disse:  
03131020a rājyaṁ śibinām ṛddham vai śādhi pakṣigaṇārcita  
' il ricco regno dei śibi, governa o onorato dalle schiere di uccelli,  
03131020c yad vā kāmayase kiṁ cic chyena sarvaṁ dadāni te  
o qualsiasi altra cosa tu desidererai o falco io tutto di darò,  
03131020e vinemaṁ pakṣiṇaṁ śyena śaraṇārthinam āgatam  
eccetto questo uccello o falco, giunto qui in cerca di rifugio,  
03131021a yenemaṁ varjayethās tvaṁ karmaṇā pakṣisattama  
qualsiasi azione tu possa desiderare o migliore degli uccelli, che io faccia,  
03131021c tad ācakṣva kariṣyāmi na hi dāsyē kapotakam  
dimmela, io la farò ma non ti darò il colombo.'

03131022 śyena uvāca  
il falco disse:  
03131022a uśīnara kapote te yadi sneho narādhipa  
' o Uśīnara se tu hai tenerezza verso il colombo o sovrano di uomini,  
03131022c ātmano māṁsam utkṛtya kapotatulayā dhṛtam  
tagliando un tuo pezzo di carne sia usato a controbilanciare il colombo,  
03131023a yadā samaṁ kapotena tava māṁsaṁ bhaven nṛpa  
se pari al colombo il tuo pezzo di carne fosse o re,  
03131023c tadā pradeyaṁ tan mahyaṁ sā me tuṣṭir bhaviṣyati  
allora dato a me questo, mi vedrebbe soddisfatto.'

03131024 rājovāca  
il re disse:  
03131024a anugraham imaṁ manye śyena yan mābhiyācase  
' un beneficio io ritengo questo che a me tu offri o falco,  
03131024c tasmāt te 'dya pradāsyāmi svamāṁsaṁ tulayā dhṛtam  
perciò ora a te io darò un pezzo della mia carne dell'esatto peso.'"

03131025 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03131025a athotkṛtya svamāṁsaṁ tu rājā paramadharmavit  
"quindi tagliata un pezzo della sua carne il re supremamente sapiente del dharma,

03131025c tulayām āsa kaunteya kapotena sahābhibho  
la pesava o kuntide assieme al colombo o supremo,

03131026a dhriyamāṇas tu tulayā kapoto vyatiricyate  
ma posto sulla bilancia il colombo era maggiore,

03131026c punaś cotkṛtya māmsāni rājā prādād uśīnaraḥ  
di nuovo il re Uśīnara tagliata della carne la offriva,

03131027a na vidyate yadā māmsam kapotena samam dhṛtam  
quando non vedeva la carne essere perfettamente uguale al colombo

03131027c tata utkṛttamāmsa 'sāv āruroha svayam tulām  
allora tagliata tutta la carne saliva egli stesso.

03131028 śyena uvāca  
il falco disse:

03131028a indro 'ham asmi dharmajña kapoto havyvavāḍ ayam  
' io sono Indra o sapiente del dharma, e il colombo è Agni veicolo dell'oblazione,

03131028c jijñāsamānau dharme tvām yajñavāṭam upāgatau  
noi due siamo giunti per conoscere te nel dharma,

03131029a yat te māmsāni gātrebhya utkṛttāni viśam pate  
le carni che hai tagliate dalle tue membra o signore di popoli,

03131029c eṣā te bhāsvarī kīrtir lokān abhibhaviṣyati  
questa tua luminosa condotta ti condurrà ai mondi,

03131030a yāval loke manuṣyās tvām kathayiṣyanti pārthiva  
quanto a lungo al mondo gli uomini parleranno di te o sovrano,

03131030c tāvat kirtis ca lokās ca sthāsyanti tava śāśvatāḥ  
tanto a lungo la gloria e i mondi eterni saranno tuoi."

03131031 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03131031a tat pāṇḍaveya sadanam rājñas tasya mahātmanaḥ  
"questa fu la residenza di quel re grand'anima, o pāṇḍava,

03131031c paśyasvaitan mayā sārđham puṇyam pāpapramocanam  
osserva assieme a me questo santo luogo che libera dai mali,

03131032a atra vai satatam devā munayaś ca sanātanaḥ  
qui sempre gli dèi e gli antichi muni,

03131032c dṛṣyante brāhmaṇai rājan puṇyavadbhir mahātmabhiḥ  
si mostrano o re, ai brahmani di santo eloquio, dalle grandi anime."

03132001 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03132001a yaḥ kathyate mantravid agryabuddhir; auddālakiḥ śvetaketuḥ pṛthivyām  
"Śvetaketu, di Uddālaka, in terra è detto un sapiente dei mantra dalla mente acuta,

03132001c tasyāśramaṁ paśya narendra puṇyam; sadāphalair upapannaṁ mahījaiḥ  
guarda il suo āśrama o re degli uomini, fornito sempre di alberi e frutti,

03132002a sāksād atra śvetaketur dadarśa; sarasvatīm mānuṣadeharūpām  
qui Śvetaketu vide in persona nella sua forma umana Sarasvatī,

03132002c vetsyāmi vāṇim iti sampravṛttām; sarasvatīm śvetaketur babhāṣe  
'che io abbia il dono dell'eloquenza.' così diceva Śvetaketu alla vicina Sarasvatī,

03132003a tasmin kāle brahmadevāṁ varīṣṭhāv; āstām tadā mātulabhāgineyau  
in quel tempo zio materno e nipote erano i migliori conoscitori del brahman

03132003c aṣṭāvakraś caiva kahoḍasūnur; auddālakiḥ śvetaketuś ca rājan  
Aṣṭāvakra figlio di Kahoḍa e Śvetaketu figlio di Uddālaka o re,

03132004a videharājasya mahīpates tau; viprāv ubhau mātulabhāgineyau  
entrambi zio e nipote erano saggi brahmani del sovrano, re dei videha,

03132004c praviśya yajñāyatanaṃ vivāde; bandim̐ nijagrāhatur aprameyam  
entrando nel luogo del sacrificio, in una disputa contrastarono il supremo bardo.”

03132005 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:

03132005a katham̐prabhāvaḥ sa babhūva vipras; tathāyuktaṃ yo nijagrāha bandim  
“come era potente quel saggio da esser in grado di contrastare il bardo?

03132005c aṣṭāvakraḥ kena cāsau babhūva; tat sarvaṃ me lomaśa śamsa tattvam  
per quale motivo egli divenne Aṣṭāvakra? tutto questo o Lomaśa dimmi in verità.”

03132006 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03132006a uddālakasya niyataḥ śiṣya eko; nāmnā kahoḍeti babhūva rājan  
“vi era un disciplinato discepolo di Uddālaka ni nome Kahoḍa o re,

03132006c śusrūṣur ācāryavaśānuvartī; dirghaṃ kālāṃ so 'dhyayanaṃ cakāra  
voglioso di imparare, obbediente al volere del maestro, a lungo egli compiva gli studi,

03132007a taṃ vai viprāḥ paryabhavaṃś ca śiṣyās; taṃ ca jñātvā viprakāraṃ guruḥ saḥ  
e i saggi discepoli badavano a lui e il guru riconoscendo il suo agire,

03132007c tasmai prādāt sadya eva śrutaṃ ca; bhāryāṃ ca vai duhitaraṃ svāṃ sujātāṃ  
a lui dava in moglie la propria figlia Sujātā e di concerto la sacra conoscenza,

03132008a tasyā garbhaḥ samabhavad agnikalpaḥ; so 'dhīyānaṃ pitaram athābhyuvāca  
da lei nasceva un figlio simile al fuoco, egli al sapiente padre allora dichiarava:

03132008c sarvāṃ rātrim adhyayanaṃ karoṣi; nedaṃ pitaḥ samyag ivopavartate  
'tutta la notte hai compiuto lo studio, ma questo non è entrato nel padre al modo giusto.'

03132009a upālabdhaḥ śiṣyamadhye maharṣiḥ; sa taṃ kopād udarasthaṃ śaśāpa  
il grande ṛṣi censurato davanti ai discepoli, per l'ira lo maledisse ancora nel ventre,

03132009c yasmāt kuṣṣau vartamāno bravīṣi; tasmād vakro bhavitāsy aṣṭakṛtvaḥ  
poiché ancora nel ventre hai parlato, allora gobbo diverrai otto volte,

03132010a sa vai tathā vakra evābhyajāyad; aṣṭāvakraḥ prathito vai maharṣiḥ  
egli allora gobbo nasceva, il grande ṛṣi e fu conosciuto come Aṣṭāvakra (8gobbe)

03132010c tasyāsīd vai mātulaḥ śvetaketuḥ; sa tena tulyo vayasā babhūva  
di lui era zio materno Śvetaketu, ed egli a lui uguale per età era.

03132011a saṃpīḍyamānā tu tadā sujātā; vivardhamānena sutena kuṣṣau  
oppressa allora Sujātā per il figlio che cresceva nel ventre,

03132011c uvāca bhartāram idaṃ rahogatā; prasādyā hīnaṃ vasunā dhanārthinī  
diceva al marito in luogo appartato propiziandoselo, in cerca di denaro essendone priva:

03132012a kathaṃ kariṣyāmy adhanā maharṣe; māsaś cāyaṃ daśamo vartate me  
'cosa farò o grande ṛṣi, senza denaro, è giunto il mio decimo mese,

03132012c na cāsti te vasu kiṃ cit prajātā; yenāham etāṃ āpadaṃ nistareyam  
e non vi è alcuna ricchezza e io sto partorendo, per cui cadrei in cattiva sorte.'

03132013a uktas tv evaṃ bhāryayā vai kahoḍo; vittasyārthe janakam athābhyagacchat  
Kahoḍa così apostrofato dalla moglie, per aver denaro avvicinava Janaka,

03132013c sa vai tadā vādavidā nigṛhya; nimajjito bandinehāpsu vipraḥ  
il saggio brahmano allora sconfitto da un bardo esperto in dispute fu annegato,

03132014a uddālakas taṃ tu tadā niśamya; sūtena vāde 'psu tathā nimajjitam  
Uddālaka informato che dal sūta in una disputa lui era stato affogato,

03132014c uvāca tām tatra tataḥ sujātāṃ; aṣṭāvakre gūhitavyo 'yam arthaḥ  
diceva allora là a Sujātā: ' ad Aṣṭāvakra si deve nascondere questa cosa.'

03132015a rarakṣa sā cāpy ati taṃ sumantraṃ; jāto 'py evaṃ na sa śusrāva vipraḥ

e pure lei aveva cura di quel buon consiglio, e così il brahmano nato non lo seppe,  
03132015c uddālakam̐ pitṛvac cāpi mene; aṣṭāvakra bhrātṛvac chvetaketum  
e Aṣṭāvakra pensava che Uddālaka fosse suo padre, Śvetaketu suo fratello,  
03132016a tato varṣe dvādaśe śvetaketur; aṣṭāvakraṁ pitur anke niṣaṅgam  
quindi a dodici anni Śvetaketu mentre Aṣṭāvakra era seduto in grembo al padre,  
03132016c apākaraṣad gṛhya pāṇau rudantaṁ; nāyaṁ tavāṅkaḥ pitur ity uktavāms ca  
lo trascinava via urlante preso per una mano dicendo: ' non è il grembo di tuo padre.'  
03132017a yat tenoktaṁ duruktaṁ tat tadānīm; hr̥di sthitaṁ tasya suduḥkham āsīt  
da ciò che malamente allora gli fu detto, egli fu allora molto addolorato nel cuore,  
03132017c gṛhaṁ gatvā mātaraṁ rodamaṅaḥ; papracchedaṁ kva nu tāto mameti  
e giunto alla casa della madre piangendo le chiedeva: 'dov'è mio padre?'  
03132018a tataḥ sujātā paramārtarūpā; śāpād bhītā sarvam evācacakṣe  
allora Sujāta supremamente oppressa, temendo una maledizione, tutto gli rivelava,  
03132018c tad vai tattvaṁ sarvam ājñāya mātur; ity abravīc chvetaketuṁ sa vipraḥ  
tutta la verità saputa dalla madre, così il savio diceva a Śvetaketu:  
03132019a gacchāva yajñaṁ janakasya rājño; bahvāścaryaḥ śrūyate tasya yajñaḥ  
'andiamo noi due al sacrificio del re Janaka, pieno di portenti si dice il suo rito,  
03132019c śroṣyāvo 'tra brāhmaṅānām vivādam; annaṁ cāgryaṁ tatra bhokṣyāvahe ca  
noi udremo le dispute dei brahmani, e mangeremo pure il miglior cibo,  
03132019e vicakṣaṅatvaṁ ca bhaviṣyate nau; śivaś ca saumyaś ca hi brahmaghoṣaḥ  
saggezza noi troveremo e felicità e buona fortuna e le parole dei veda.'  
03132020a tau jagmatur mātulabhāgineyau; yajñaṁ samṛddhaṁ janakasya rājñaḥ  
i due, zio e nipote si recarono al fornito sacrificio del re Janaka,  
03132020c aṣṭāvakraḥ pathi rājñā sametya; utsāryamaṅo vākyam idaṁ jagāda  
Aṣṭāvakra incontrando il re sulla via, e cacciato via diceva queste parole:

03133001 aṣṭāvakra uvāca

Aṣṭāvakra disse:

03133001a andhasya panthā badhirasya panthāḥ; striyaḥ panthā vaivadhikasya panthāḥ  
'strada al cieco, strada al sordo, strada alla donna, e strada al carro,  
03133001c rājñaḥ panthā brāhmaṅānāsametya; sametya tu brāhmaṅasyaiva panthāḥ  
strada al re quando non incontrai un brahmano, ma incontrandolo, strada al brahmano.'

03133002 rājovāca

il re disse:

03133002a panthā ayaṁ te 'dya mayā niṣṛṣṭo; yeneccchase tena kāmaṁ vrajasva  
' questa via ora per te ha il mio permesso, quella che desideri a piacere percorri,  
03133002c na pāvako vidyate vai laghiyān; indro 'pi nityaṁ namate brāhmaṅānām  
non vi è maggior santo, pure Indra sempre si inchina al brahmano.'

03133003 aṣṭāvakra uvāca

Aṣṭāvakra disse:

03133003a yajñaṁ draṣṭuṁ prāptavantau sva tāta; kautūhalaṁ nau balavad vai vivṛddham  
'noi due siamo giunti per vedere il sacrificio, o caro, la nostra curiosità è grandissima,  
03133003c āvām prāptāv atithī sampraveśaṁ; kāṅkṣāvahe dvārapate tavājñām  
noi due accolti come ospiti desideriamo entrare, col tuo permesso o portinaio,  
03133004a aindradyumner yajñadṛśāv ihāvām; vivakṣū vai janakendraṁ didṛkṣū  
di vedere qui il rito dell'indradyumnade, di vedere e parlare al re Janaka noi desideriamo,  
03133004c na vai krodhād vyādhdinaivottamena; saṁyojaya dvārapāla kṣaṅena  
non farci avere per l'ira in breve come una grande febbre o portinaio.

03133005 dvārapāla uvāca

il portinaio disse:

03133005a bandeḥ samādeśakarā vayan̄ sma; nibodha vākyaṁ ca mayeryamāṇam

'noi compiamo gli ordini del bardo: tieni a mente le parole che io pronuncio:

03133005c na vai bālāḥ praviśanty atra viprā; vṛddhā vidvāṁsaḥ praviśanti dvijāgryāḥ

non fanciulli seppur brahmani qui entrino, ma solo anziani e sapienti, i primi ri-nati.'

03133006 aṣṭāvakra uvāca

Aṣṭāvakra disse:

03133006a yady atra vṛddheṣu kṛtaḥ praveśo; yuktaṁ mama dvārapāla praveṣtum

'se qui l'entrata è permessa agli anziani, è giusto che io entri o custode,

03133006c vayan̄ hi vṛddhās caritavratās ca; vedaprabhāvena praveśanārhāḥ

noi siamo vecchi, praticanti dei voti, e per la forza dei veda degni di entrare,

03133007a śúsrūṣavaś cāpi jitendriyās ca; jñānāgame cāpi gatāḥ sma niṣṭhām

ed eruditi e pure coi sensi domati, e pure nella saggezza noi siamo giunti a perfezione,

03133007c na bāla ity avamantavyam āhur; bālo 'py agnir dahati spr̥śyamāṇaḥ

il fanciullo non si deve disprezzare, dicono che pure un giovane fuoco brucia se toccato.'

03133008 dvārapāla uvāca

il portinaio disse:

03133008a sarasvatīm īraya vedajuṣṭām; ekākṣarām bahurūpām virājam

' il discorso recita fedele ai veda di una sola sillaba ma brillantemente multiforme,

03133008c aṅgātmānam samavekṣasva bālaṁ; kim ślāghase durlabhā vādasiddhiḥ

ritieni te stesso per corpo un fanciullo, perchè vantarti? rari sono i sapienti perfetti.'

03133009 aṣṭāvakra uvāca

Aṣṭāvakra disse:

03133009a na jñāyate kāyavṛddhyā vivṛddhir; yathāṣṭhīlā śālmaleḥ sampravṛddhā

'dalla crescita del corpo non si sa la vera crescita, come crescono i nodi dell'albero śālmali,

03133009c hrasvo 'lpakāyaḥ phalito vivṛddho; yaś cāphalas tasya na vṛddhabhāvaḥ

pur piccolo di corpo cresce coi frutti, e di chi è privo di frutti non si ha crescita.'

03133010 dvārapāla uvāca

il portinaio disse:

03133010a vṛddhebhya eveha matim̄ sma bālā; gr̥ṇṇanti kālena bhavanti vṛddhāḥ

'i fanciulli prendono i pareri dagli anziani, e col tempo divengono anziani,

03133010c na hi jñānam alpakālena śakyaṁ; kasmād bālo vṛddha ivāvabhāṣase

non si può ottenere la sapienza in breve tempo, perchè fanciullo parli come un anziano?'

03133011 aṣṭāvakra uvāca

Aṣṭāvakra disse:

03133011a na tena sthaviro bhavati yenāsya palitaṁ śiraḥ

'uno non è anziano perchè la sua testa è grigia,

03133011c bālo 'pi yaḥ prajānāti taṁ devāḥ sthaviraṁ viduḥ

ma il fanciullo che gli dèi riconoscono questo è detto anziano,

03133012a na hāyanair na palitair na vittena na bandhubhiḥ

non per i capelli grigi, non per ricchezza non per i parenti,

03133012c ṛṣayaś cakrire dharmam̄ yo 'nūcānaḥ sa no mahān

i ṛṣi compiono il dharma, chi è versato nelle scritture per noi è grande,

03133013a didṛkṣur asmi samprāpto bandinaṁ rājasamsadi

io sono giunto alla cerimonia reale per desiderio di vedere il bardo,

03133013c nivedayasva mām dvāṣṭha rājñe puṣkaramāline

fai sapere di me al re inghirlandato di fiori di loto, o portinaio,

03133014a draṣṭāsy adya vadato dvārapāla; manīṣibhiḥ saha vāde vivṛddhe

tu vedrai oggi di me che parlerò in un grande disputa coi sapienti o portinaio,

03133014c utāho vāpy uccatām nīcatām vā; tūṣṇīm bhūteṣv atha sarveṣu cādya  
 dunque qui la superiorità o l'inferiorità oggi e il silenzio di tutti i presenti.'

03133015 dvārapāla uvāca  
 il portinaio disse:

03133015a katham jāyānam daśavarṣo viśes tvam; vinītānām viduṣām sampraveśyam  
 'come puoi entrare al sacrificio tu di dieci anni? l'entrata è solo per gli educati sapienti,

03133015c upāyataḥ prayatiṣye tavāham; praveśane kuru yatnam yathāvat  
 un mezzo io cercherò per te, tu come puoi sforzarti pure di entrare.'

03133016 aṣṭāvakra uvāca  
 Aṣṭāvakra disse:

03133016a bho bho rājañ janakānām variṣṭha; sabhājyas tvam tvayi sarvaṁ samṛddham  
 ' oh! oh! o re migliore dei Janaka, tu sei il celebrato, in te ogni cosa è perfetta,

03133016c tvam vā kartā karmanām jāññiyānām; yayātir eko nṛpatir vā purastāt  
 tu sei l'autore delle azioni sacrificali, come solo il sovrano Yayāti un tempo,

03133017a vidvān bandī vedavido nigṛhya; vāde bhagnān apratiśaṅkamānaḥ  
 l'erudito bardo sapiente dei veda, sconfiggendo nelle dispute dei depressi esitanti,

03133017c tvayā nisṛṣṭaiḥ puruṣair āptakṛdbhir; jale sarvān majjayatīti naḥ śrutam  
 da te per mezzo di fidati uomini adatti, tutti li ha annegati, così abbiamo udito,

03133018a sa tac chrutvā brāhmaṇānām sakāśād; brahmodyaṁ vai kathayitum āgato 'smi  
 questo di lui udito, oggi, alla presenza dei brahmani, vengo a fare una disputa,

03133018c kvāsau bandī yāvad enaṁ sametya; nakṣatrāṇīva savitā nāśayāmi  
 dove sia il bardo io lo incontrerò e come Savitṛ le stelle io lo distruggerò.'

03133019 rājovāca  
 il re disse:

03133019a āśamsase bandinaṁ tvam vijetum; avijñātvā vākyabalaṁ parasya  
 ' tu spero di vincere il bardo, non conoscendo la forza dell'eloquio dell'avversario,

03133019c vijñātavīryaiḥ śakyam evaṁ pravaktum; dṛṣṭaś cāsau brāhmaṇair vādaśilaiḥ  
 con riconosciuto valore egli è capace di disputare, fu visto da brahmani esperti.'

03133020 aṣṭāvakra uvāca  
 Aṣṭāvakra disse:

03133020a vivādito 'sau na hi mādṛṣair hi; śimhikṛtas tena vadaty abhītaḥ  
 'mai disputò con uno come me, per questo egli come un leone parla senza paura,

03133020c sametya mām nihataḥ śeṣyate 'dya; mārga bhagnaṁ śakaṭam ivābalākṣam  
 incontrando me oggi egli sarà distrutto, come sulla strada un carro dall'assale piegato.'

03133021 rājovāca  
 il re disse:

03133021a ṣaṇṇābher dvādaśākṣasya caturviṁśatiparvaṇaḥ  
 'egli è un supremo saggio che conosce il nesso di ciò che

03133021c yas triṣaṣṭiśatārasya vedārtham sa paraḥ kavīḥ  
 ha sei ombelichi, 12 assi, 24 membra e 360 raggi.'

03133022 aṣṭāvakra uvāca  
 Aṣṭāvakra disse:

03133022a caturviṁśatiparva tvām ṣaṇṇābhi dvādaśapradhi  
 'la ruota sempre in moto dalle 24 membra, sei ombelichi,

03133022c tat triṣaṣṭiśatāram vai cakram pātu sadāgati  
 12 settori, e trecento sessanta raggi ti protegga.'

03133023 rājovāca  
 il re disse:

03133023a vaḍave iva saṁyukte śyenapāte divaukasām



'i due volanti falchi come due cavalli aggiogati, chi degli dèi  
03133023c kas tayor garbham ādhatte garbham suṣuvatuś ca kam  
concepì questi due e chi partorirono questi due?'

03133024 aṣṭāvakra uvāca  
Aṣṭāvakra disse:

03133024a mā sma te te grhe rājañ sātravāṇām api dhruvam  
' non siano mai questi due nella tua casa o re, e certamente in quelle nemiche!

03133024c vātasārathir ādhatte garbham suṣuvatuś ca tam  
il fuoco che ha il vento come veicolo concepisce i due ed essi lui partoriscono.'

03133025 rājovāca  
il re disse:

03133025a kiṃ svit suptaṃ na nimiṣati kiṃ svij jātaṃ na copati  
' che cosa dunque addormentata non dorme, che cosa nato non si muove?

03133025c kasya svid dhṛdayaṃ nāsti kiṃ svid vegena vardhate  
chi non ha il cuore? e cosa cresce violentemente?'

03133026 aṣṭāvakra uvāca  
Aṣṭāvakra disse:

03133026a matsyaḥ supto na nimiṣaty aṇḍaṃ jātaṃ na copati  
' il pesce addormentato non dorme, l'uovo nato non si muove,

03133026c aśmano hṛdayaṃ nāsti nadī vegena vardhate  
la pietra non ha cuore, e il fiume cresce violentemente.'

03133027 rājovāca  
il re disse:

03133027a na tvā manye mānuṣaṃ devasattvaṃ; na tvaṃ bālaḥ sthavirus tvaṃ mato me  
'non ti credo umano ma di natura divina, non sei tu un fanciullo ma un anziano, penso,

03133027c na te tulyo vidyate vākpralāpe; tasmād dvāraṃ vitarāmy eṣa bandī  
non vi è nessuno pari a te nel discorrere a parole, perciò ti apro la porta: questo è il bardo.'

03134001 aṣṭāvakra uvāca  
Aṣṭāvakra disse:

03134001a atrograsenasamiteṣu rājan; samāgateṣv apratimeṣu rājasu  
'qui o re, tra irresistibili sovrani riuniti, completi di ardue legioni,

03134001c na vai vivitsāntaram asti vādināṃ; mahājale haṃsaninādinām iva  
non c'è molto per conoscere i disputanti come oche tra i versi in un grande lago,

03134002a na me 'dya vakṣyasy ativādimānin; glahaṃ prapannaḥ saritām ivāgamaḥ  
non mi parlerai, o stimato oratore, arrivato alla partita, come un corso di fiume,

03134002c hutāśanasyeva samiddhatejasaḥ; sthira bhavasveha mamādya bandin  
stai qui immobile davanti a me che sono acceso dello splendore del fuoco divora-offerta.'

03134003 bandy uvāca  
il bardo disse:

03134003a vyāghraṃ śayānaṃ prati mā prabodhaya; āśīviṣaṃ sṛkṅiṇī lelihānam  
'contro la tigre che dorme, non risvegliare un serpente velenoso, che si lecca la bocca,

03134003c padāhatasyeva śiro 'bhihatya; nādaṣṭo vai mokṣyase tan nibodha  
toccando la testa di chi hai scalciato non ti liberarai dal morso, questo sappi,

03134004a yo vai darpāt samhananopapannaḥ; sudurbalaḥ parvatam āvihanti  
il debole che per arroganza avvicina un forte, cerca di tagliare un monte,

03134004c tasyaiva pāṇiḥ sanakho viśīryate; na caiva śailasya hi drṣyate vraṇaḥ  
le sue mani e unghie si distruggono, e sulla pietra non appare una scalfittura,

03134005a sarve rājño maithilasya mainākasyeva parvatāḥ

tutti i re sono inferiori al re di mithilā come i monti al maināka,  
03134005c nīkṛṣṭabhūtā rājāno vatsā anaduho yathā  
tutti gli esseri sono inferiori del re, come i vitelli del toro.”

03134006 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03134006a aṣṭāvakraḥ samitau garjamāno; jātakrodho bandinam āha rājan  
“ Aṣṭāvakra tuonando nell'assemblea, irato disse al bardo o re:  
03134006c ukte vākye cottaram me bravīhi; vākyasya cāpy uttaram te bravīmi  
'a quanto io dirò dammi una risposta, e io a te che parli darò una risposta.'

03134007 bandy uvāca  
il bardo disse:  
03134007a eka evāgnir bahudhā samidhyate; ekaḥ sūryaḥ sarvam idaṁ prabhāsate  
'un solo fuoco in molti modi è acceso, un solo sole tutto questo illumina,  
03134007c eko viro devarājo nihantā; yamaḥ pitṛṇām īsvaraś caika eva  
un solo eroe, il re degli dèi è l'uccisore, e Yama è il solo signore dei morti.,  
03134008 aṣṭāvakra uvāca  
Aṣṭāvakra disse:  
03134008a dvāv indrāgnī carato vai sakhāyau; dvau devarṣī nāradaḥ parvataś ca  
'due si comportano da amici Indra e Agni, due i ṛṣi divini Nārada e Parvata,  
03134008c dvāv aśvinau dve ca rathasya cakre; bhāryāpatī dvau vihītau vidhātrā  
due sono gli aśvin e due le ruote del carro, l'ordinatore ha fissato i due: moglie e marito.'

03134009 bandy uvāca  
il bardo disse:  
03134009a triḥ sūyate karmaṇā vai prajeyam; trayo yuktā vājapeyam vahanti  
'tre sono le creature nate dall'azione, i tre (veda) uniti trasportano il vājapeya,  
03134009c adhvaryavas triṣavaṇāni tanvate; trayo lokās trīṇi jyotiṁṣi cāhuḥ  
i sacerdoti celebrano le tre libagioni di soma, tre sono i mondi, e tre le luci, dicono.'

03134010 aṣṭāvakra uvāca  
Aṣṭāvakra disse:  
03134010a catuṣṭayam brāhmaṇānām nīketaṁ; catvāro yuktā yajñam imaṁ vahanti  
' quattro sono gli stati dei brahmani, i quattro veda uniti veicolano il sacrificio,  
03134010c diśās catasraś caturaś ca varṇās; catuṣpadā gaur api śaśvad uktā  
quattro le regioni, quattro i varṇa, quadrupede la vacca certamente si dice.'

03134011 bandy uvāca  
il bardo disse:  
03134011a pañcāgnayaḥ pañcapadā ca pañktir; yajñāḥ pañcaivāpy atha pañcendriyāṇi  
'cinque i fuochi, cinque i pada del verso pañkti, e pure i sacrifici, e cinque i sensi,  
03134011c dṛṣṭā vede pañcacūḍās ca pañca; loke khyātam pañcanadam ca puṇyam  
nei veda appaiono le cinque pañcacūḍā, e al mondo, dei 5 fiumi è detta la santa regione.'

03134012 aṣṭāvakra uvāca  
Aṣṭāvakra disse:  
03134012a ṣaḍādhāne dakṣiṇām āhur eke; ṣaḍ evame ṛtavaḥ kālacakram  
'sei, dicono le dakṣiṇa nell'unico fuoco, sei le stagioni nella ruota del tempo,  
03134012c ṣaḍ indriyāṇy uta ṣaṭ kṛttikāś ca; ṣaṭ sādyaśkaḥ sarvavedeṣu dṛṣṭāḥ  
sei i sensi, sei le stelle kṛttika, e sei i sādyaśka che appaiono in tutti i veda.'

03134013 bandy uvāca  
il bardo disse:  
03134013a sapta grāmyāḥ paśavaḥ sapta vanyāḥ; sapta chandāmsi kratum ekaṁ vahanti  
'sette gli animali domestici, e sette i selvatici, sette metri veicolano un'unico rito,

03134013c saptarṣayaḥ sapta cāpy arhaṇāni; saptatantrī prathitā caiva vīṇā  
sette i ṛṣi, e sette pure gli onori, e con sette corde è conosciuta la vīṇā.'

03134014 aṣṭāvakra uvāca  
Aṣṭāvakra disse:

03134014a aṣṭau śāṇāḥ śatamānam vahanti; tathāṣṭapādaḥ śarabhaḥ simhaghātī  
'otto śāṇa formano cento māna, e otto zampe ha il śarabha uccisore di leoni,

03134014c aṣṭau vasūñ śuśrūma devatāsu; yūpaś cāṣṭāsrir vihitaḥ sarvayajñāḥ  
otto i vasu udimmo tra gli dèi, il palo vittimale con otto angoli è dato in ogni rito.'

03134015 bandy uvāca  
il bardo disse:

03134015a navavoktāḥ sāmīdhenyaḥ pitṛṇām; tathā prāhur navayogaṃ visargam  
'nove mantra sono detti per gli avi, e la creazione dicono di nove parti,

03134015c navākṣarā bṛhatī saṃpradiṣṭā; navayogo gaṇanām eti śāsvat  
il verso bṛhatī è formato da nove sillabe, nove somme vanno sempre nei conteggi.'

03134016 aṣṭāvakra uvāca  
Aṣṭāvakra disse:

03134016a daśā daśoktāḥ puruṣasya loke; sahasram āhur daśa pūrṇam śatāni  
'dieci sono detti i periodi della vita dell'uomo, mille dicono essere dieci centinaia,

03134016c daśaiva māsān bibhrati garbhavatyō; daśerakā daśa dāśā daśārṇāḥ  
la gravida porta il figlio per dieci mesi, e l'asina dieci, e i daśārṇa sono pescatori.'

03134017 bandy uvāca  
il bardo disse:

03134017a ekādaśaikādaśinaḥ paśūnām; ekādaśaivātra bhavanti yūpāḥ  
'undici gli undici animali e undici sono i pali sacrificali,

03134017c ekādaśa prāṇabhṛtām vikārā; ekādaśoktā divi deveṣu rudrāḥ  
undici gli stati dei viventi, undici, nel cielo tra gli dèi i rudra.'

03134018 aṣṭāvakra uvāca  
Aṣṭāvakra disse:

03134018a saṃvatsaram dvādaśa māsam āhur; jagatyāḥ pādo dvādaśaivākṣarāṇi  
'un anno dicono di dodici mesi, dodici sillabe ha il pada del metro jagatī

03134018c dvādaśāḥaḥ prākṛto yajña ukto; dvādaśādityān kathayantiha viprāḥ  
di dodici giorni è detto il naturale sacrificio, e dodici gli āditya dicono i saggi.'

03134019 bandy uvāca  
il bardo disse:

03134019a trayodaśī tithir uktā mahogrā; trayodaśadvīpavatī mahī ca  
'il tredicesimo giorno lunare è detto di grande auspicio, tredici sono le isole sulla terra.'

03134020 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03134020a etāvad uktvā virarāma bandī; ślokasyārdham vyājahārāṣṭavakraḥ  
così avendo parlato si zittiva il bardo, e l'altra metà del verso diceva Aṣṭāvakra:

03134020c trayodaśāhāni sasāra keśī; trayodaśādīny aticchandāmsi cāhuḥ  
'tredici giorni correva Keśin, e di tredici e più dicono gli aticchanda.'

03134021a tato mahān udatiṣṭhan ninādas; tūṣṇīmbhūtam sūtaputram niśamya  
quindi un grande rumore si alzava vedendo il figlio del sūta ammutolito,

03134021c adhomukhaṃ dhyānaparam tadānīm; aṣṭāvakraṃ cāpy udīryantam eva  
a testa bassa e improvvisamente pensieroso, e Aṣṭāvakra che parlava,

03134022a tasmiṃs tathā saṃkule vartamāne; sphīte yajñe janakasyātha rājñāḥ  
in questa affollata assemblea svolgendosi dunque il ricco sacrificio del re Janaka,

03134022c aṣṭāvakraṃ pūjayanto 'bhyupeyur; viprāḥ sarve prāñjalayaḥ pratītāḥ

tutti i savi ai avvicinarono onorando Aṣṭāvakra rispettosi a mani giunte.

03134023 aṣṭāvakra uvāca

Aṣṭāvakra disse:

03134023a anena vai brāhmaṇāḥ śusruvāṃso; vāde jivā salile majjitāḥ kila

'abbiamo saputo che i brahmani vinti nelle disputa furono annegati nell'acqua,

03134023c tām eva dharmān ayam adya bandī; prāpnotu ḡṛhyāpsu nimajjayainam

queste azioni ora il bardo sconti, sia preso e immerso nell'acqua.'

03134024 bandy uvāca

il bardo disse:

03134024a ahaṃ putro varuṇasyota rājñas; tatrāsa satraṃ dvādaśavārṣikaṃ vai

'io sono il figlio del re Varuṇa, laggiù si tenne un sattra di dodici anni,

03134024c satreṇa te janaka tulyakālaṃ; tadarthaṃ te prahitā me dvijāgryāḥ

dello stesso tempo del tuo sattra o Janaka, perciò io inviai il primi ri-nati,

03134025a ete sarve varuṇasyota yajñam; draṣṭuṃ gatā iha āyānti bhūyaḥ

tutti al sacrificio di Varuṇa e avendovi partecipato qui torneranno di nuovo,

03134025c aṣṭāvakraṃ pūjaye pūjanīyam; yasya hetor janitāraṃ sameṣye

io omaggio il venerabile Aṣṭāvakra per cui mezzo io raggiungerò il padre.'

03134026 aṣṭāvakra uvāca

aṣṭāvakra disse:

03134026a viprāḥ samudrāmbhasi majjitās te; vācā jitā medhayā āvidānāḥ

'i savi, da te immersi nell'acqua, vinti con la parola, invitati con astuzia,

03134026c tām medhayā vācam athojjahāra; yathā vācam avacinvanti santaḥ

quella parola con intelligenza ho innalzato come i virtuosi possono giudicare,

03134027a agnir dahaṅ jātavedāḥ satām ḡṛhān; visarjayaṃs tejasā na sma dhāksīt

Agni che tutto possiede, accendendo le case dei buoni, liberandole non le brucerà

03134027c bāleṣu putreṣu kṛpaṇam vadatsu; tathā vācam avacinvanti santaḥ

così i virtuosi accettano le parole pietose dette dai figli fanciulli,

03134028a śleṣmātākī kṣīṇavarcāḥ śṛṇoṣi; utāho tvām stutayo mādayanti

tu senza capire come preso dal frutto dello śleṣmātaka, forse preso dalle lodi,

03134028c hastiva tvam janaka vitudyamāno; na māmikām vācam imām śṛṇoṣi

come un elefante pungolato o Janaka, non hai udito le mie parole.'

03134029 janaka uvāca

janaka disse:

03134029a śṛṇomi vācam tava divyarūpām; amānuṣīm divyarūpo 'si sāksāt

'o ascoltato le tue parole divine, non umane, e tu sei una forma divina in persona,

03134029c ajaiṣir yad bandinam tvam vivāde; nisṛṣṭa eṣa tava kāmo 'dya bandī

che vincesti il bardo nella disputa, il bardo ora è dato a tua disposizione.'

03134030 aṣṭāvakra uvāca

Aṣṭāvakra disse:

03134030a nānena jīvatā kaś cid artho me bandinā nṛpa

'non vi è alcun scopo per me che il bardo viva o sovrano,

03134030c pitā yady asya varuṇo majjayainam jalāśaye

se suo padre è Varuṇa immergilo nell'oceano.'

03134031 bandy uvāca

il bardo disse:

03134031a ahaṃ putro varuṇasyota rājño; na me bhayaṃ salile majjitasya

'io sono il figlio di Varuṇa invero, non ho paura di essere immerso nel mare,

03134031c imam muhūrtaṃ pitaram drakṣyate 'yam; aṣṭāvakraś ciranaṣṭam kahoḍam

fra un istante Aṣṭāvakra vedrà suo padre Kahoḍa a lungo scomparso.'"

03134032 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03134032a tatas te pūjitā viprā varuṇena mahātmanā

“ quindi i savi brahmani grand'anime, onorati da Varuṇa,

03134032c udatiṣṭhanta te sarve janakasya samīpataḥ

apparirono tutti alla presenza di Janaka.

03134033 kahoḍa uvāca

Kahoḍa disse:

03134033a ityartham icchanti sutāñ janā janaka karmaṇā

' per questo motivo la gente vuole dei figli con le proprie azioni,

03134033c yad ahaṁ nāśakaṁ kartuṁ tat putraḥ kṛtavān mama

ciò che io non sono in grado di fare mio figlio lo fece,

03134034a utābalasya balavān uta bālasya paṇḍitaḥ

dal debole così un forte, e da uno sciocco, un maestro,

03134034c uta vāviduṣo vidvān putro janaka jāyate

oppure da un'ignorante un figlio sapiente nasce o Janaka.'

03134035 bandy uvāca

il bardo disse:

03134035a śitena te paraśunā svayam evāntako nrpa

'con la tua affilata ascia il distruttore finale o sovrano,

03134035c śirāmsy apāharatv ājau ripūṇāṁ bhadram astu te

possa tagliare in battaglia le teste dei nemici, fortuna sia a te,

03134036a mahad ukthyaṁ gīyate sāma cāgryaṁ; samyak somaḥ pīyate cātra satre

il principale grande inno ukthya è cantato, e il soma è rettamente bevuto qui nel rito,

03134036c śucīn bhāgān pratijagrhuś ca hr̥ṣṭāḥ; sāksād devā janakasyeha yajñe

le loro pure parti hanno preso felici gli dèi in persona, nel rito di Janaka.”

03134037 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03134037a samutthiteṣv atha sarveṣu rājan; vipreṣu teṣv adhikaṁ suprabheṣu

“ riapparsi allora dunque tutti i savi o re, con ottimo aspetto,

03134037c anujñāto janakenātha rājñā; viveśa toyam sāgarasyota bandī

allora col permesso del re Janaka, il bardo entrava nell'acqua del mare,

03134038a aṣṭāvakraḥ pitaram pūjayitvā; sām̐jito brāhmaṇais tair yathāvat

Aṣṭāvakra avendo venerato il padre, onorato dai brahmani secondo le regole,

03134038c pratyājaḡamāśramam eva cāgryaṁ; jitvā bandim̐ sahito mātulena

ritornava all'ottimo āśrama, avendo vinto il bardo assieme allo zio,

03134039a atra kaunteya sahito bhrātṛbhis tvaṁ; sukhoṣitaḥ saha vipraiḥ pratītaḥ

qui o kuntide coi tuoi fratelli, passata la notte, con rispetto dei savi brahmani,

03134039c puṇyāny anyāni śucikarmaikabhaktir; mayā sārđham caritāsy ājamīdha

altri riti santi assieme a me con fede e pura azione compirai o ājamīdha.”

03135001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03135001a eṣā madhuvilā rājan samaṅgā samprakāśate

"qui si mostra o re, la madhuvilā, samaṅgā

03135001c etat kardamilam̐ nāma bhāratasyābhiṣecanam

questo è il luogo di purificazione di Bharata, che ha nome kardamila,

03135002a alakṣmyā kila samyukto vṛtram̐ hatvā śacīpatiḥ

nella sventura caduto il marito di Śacī per aver ucciso Vṛtra,

03135002c āplutaḥ sarvapāpebhyaḥ samaṅgāyām vyamucyata  
bagmandosi nella samaṅgā si liberava da ogni male,  
03135003a etad vinaśanam kukṣau mainākasya nararṣabha  
qui vi fu la sparizione del monte maināka nel grembo delle terra o toro fra gli uomini,  
03135003c aditir yatra putrārtham tadannam apacat purā  
dove Aditi per aver figli, quel cibo cuoceva un tempo,  
03135004a enam parvatarājānam āruhya puruṣarṣabha  
questo re dei monti, ascendendo o toro fra gli uomini,  
03135004c ayaśasyām asaṁśabdyām alakṣmīm vyapanotsyatha  
questa miserevole indicibile sventura rimuoverai,  
03135005a ete kanakhalā rājan ṛṣṇām dayitā nagāḥ  
questi i monti kanakhala o re, amati dai ṛṣi,  
03135005c eṣā prakāśate gaṅgā yudhiṣṭhira mahānādī  
qui si manifesta la grande fiumana Gaṅgā, o Yudhiṣṭhira,  
03135006a sanatkumāro bhagavān atra siddhim agāt parām  
qui il venerabile Sanatkumāra ottenne la suprema perfezione,  
03135006c ājamīḍhāvagāhyainām sarvapāpaiḥ pramokṣyase  
bagmandoti in essa o ājamīḍha, ti libererai da ogni male,  
03135007a apām hradam ca puṇyākhyam bhṛgutuṅgam ca parvatam  
con le acque del lago chiamato santo, e il monte bhṛgutuṅga,  
03135007c tūṣṇim gaṅgām ca kaunteya sāmātyaḥ samupaspr̥śa  
e la silente Gaṅgā o kuntīde, bagnati coi tuoi compagni,  
03135008a āśramaḥ sthūlaśirasō ramaṇīyaḥ prakāśate  
qui si mostra il piacevole āśrama di Sthūlaśirasō,  
03135008c atra mānam ca kaunteya krodham caiva vivarjaya  
e qui la mente o kuntīde, si libera dall'ira,  
03135009a eṣa raibhyāśramaḥ śrīmān pāṇḍaveya prakāśate  
qui appare il prospero āśrama di Raibhya, o pāṇḍava,  
03135009c bhāradvājo yatra kavir yavakrīto vyanaśyata  
dove il saggio Yavakrīta figlio di Bharadvāja, moriva."  
03135010 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03135010a kathamyukto 'bhavad ṛṣir bharadvājaḥ pratāpavān  
"quanto era perfezionato il potente ṛṣi Bharadvāja?  
03135010c kimartham ca yavakrīta ṛṣiputro vyanaśyata  
e per quale motivo il figlio del ṛṣi Yavakrīta morì?  
03135011a etat sarvam yathāvṛttam śrotum icchāmi lomaśa  
tutto ciò come è accaduto io desidero conoscere o Lomaśa,  
03135011c karmabhir devakalpānām kīrtiyamānair bhṛśam rame  
con le azioni memorabili di quei pari agli dèi io grandemente mi rallegro."  
03135012 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03135012a bharadvājaś ca raibhyaś ca sakhāyau sambabhūvatuḥ  
"Bharadvāja e Raibhya divennero due amici,  
03135012c tāv uṣatur ihātyantam prīyamāṇau vanāntare  
entrambi risiedevano qui sempre contenti in mezzo alla foresta,  
03135013a raibhyasya tu sutāv āstām arvāvasuparāvasū  
due figli aveva Raibhya, Arvāvasu e Parāvasu,  
03135013c āsīd yavakrīḥ putras tu bharadvājasya bhārata

Yavakrī era il figlio di Bharadvāja o bhārata,  
03135014a raibhyo vidvān saḥāpatyas tapasvī cetaro 'bhavat  
Raibhya coi suoi figli era sapiente nei veda e l'altro era un asceta,  
03135014c tayoś cāpy atulā prītir bālyāt prabhṛti bhārata  
e pure tra i due vi era non piccolo affetto fin dalla fanciullezza o bhārata,  
03135015a yavakrīḥ pitaram ḍṛṣṭvā tapasvinam asatkṛtam  
Yavakrī vedendo il padre asceta non onorato,  
03135015c ḍṛṣṭvā ca satkṛtam viprai raibhyam putraiḥ saḥānagha  
e vedendo Raibhya onorato dai savi, assieme ai figli o senza macchia,  
03135016a paryatapyata tejasvī manyunābhipariplutaḥ  
si affliggeva lo splendido, soverchiato dalla rabbia,  
03135016c tapas tepe tato ghoram vedajñānāya pāṇḍava  
e allora compì un duro tapas per ottenere la conoscenza dei veda o pāṇḍava,  
03135017a susamidhe mahaty agnau śarīram upatāpayan  
acceso un grande fuoco, il proprio corpo vi arrostita,  
03135017c janayām āsa samtāpam indrasya sumahātapāḥ  
il grandissimo asceta faceva sorgere l'apprensione di Indra,  
03135018a tata indro yavakrītam upagamyā yudhiṣṭhira  
quindi Indra avvicinando Yavakrīta, o Yudhiṣṭhira,  
03135018c abravīt kasya hetos tvam āsthitas tapa uttamam  
diceva: ' per quale motivo tu pratici questo supremo tapas?'  
03135019 yavakrīr uvāca  
Yavakrī disse:  
03135019a dvijānām anadhītā vai vedāḥ suragaṇārcita  
' perchè i veda sconosciuti ai ri-nati o venerato dalle schiere divine,  
03135019c pratibhāntv iti tapye 'ham idaṁ paramakam tapaḥ  
giungano alla mia mente io pratico questo supremo tapas,  
03135020a svādhyāyārthe samārambho mamāyam pākaśāsana  
per intraprendere i miei studi o punitore di Pāka,  
03135020c tapasā jñātum icchāmi sarvajñānāni kauśika  
io voglio conoscere attraverso il tapas, tutte le scienze,  
03135021a kālena mahatā vedāḥ śakyā gurumukhād vibho  
in grande tempo i veda si possono dalla bocca del guru o potente,  
03135021c prāptum tasmād ayam yatnaḥ paramo me samāsthitaḥ  
ottenere, perciò io sono fermo in questo mio supremo sforzo.'  
03135022 indra uvāca  
Indra disse:  
03135022a amārga eṣa viprarṣe yena tvam yātum icchasi  
' questa non è la via o saggio ṛṣi, con cui tu vuoi impegnarti  
03135022c kim vighātena te vipra gacchādhihi guror mukhāt  
quale ostacolo hai o savio, vai a studiarli dalla bocca del guru!''  
03135023 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03135023a evam uktvā gataḥ śakro yavakrīr api bhārata  
"così avendo parlato se ne andava Śakra, ma Yavakrī, o bhārata,  
03135023c bhūya evākarod yatnam tapasy amitavikrama  
di nuovo si impegnava nello sforzo del tapas o dall'impareggiabile coraggio,  
03135024a ghoreṇa tapasā rājaṁs tapyamāno mahātapāḥ  
un tremendo tapas praticando o re, il grande asceta,

03135024c samtāpayām āsa bhṛśam devendram iti naḥ śrutam  
preoccupava fortemenete il re degli dèi, così noi udimmo,

03135025a tam tathā tapyamānam tu tapas tivram mahāmunim  
avvicinato allora il grande muni impegnato nel severo tapas,

03135025c upetya balabhid devo vārayām āsa vai punaḥ  
il dio uccisore di Bala di nuovo lo fermava,

03135026a aśakyo 'rthaḥ samārabdho naitad buddhikṛtam tava  
' sei impegnato in una azione impossibile, non è questa cosa saggia per te,

03135026c pratibhāsyanti vai vedās tava caiva pituś ca te  
i veda devono essere recitati a te e a tuo padre.'

03135027 yavakrīr uvāca  
Yavakrī disse:

03135027a na caitad evam kriyate devarāja mamepsitam  
' questo non può esaudire il mio desiderio o re degli dèi,

03135027c mahatā niyamenāham tapsye ghorataram tapaḥ  
con grande sforzo io compirò un più duro tapas,

03135028a samiddhe 'gnāv upakṛtyāṅgam aṅgam; hoṣyāmi vā maghavaṁs tan nibodha  
acceso un fuoco aiutandomi con le membra il corpo sacrificherò sappilo o dio nuvoloso,

03135028c yady etad evam na karoṣi kāmam; mamepsitam devarājeha sarvam  
se tu non esaudisci qui interamente il desiderio che io ho o re degli dèi.'"

03135029 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03135029a nīscayam tam abhijñāya munes tasya mahātmanaḥ  
"la decisione avendo appresa di quel muni grand'anima,

03135029c prativāraṇahetvartham buddhyā saṁcintya buddhimān  
pensando il saggio con intelligenza ad un modo di fermarlo,

03135030a tata indro 'karod rūpam brāhmaṇasya tapasvinaḥ  
allora Indra assunse l'aspetto di un asceta brahmano,

03135030c anekāśatavarṣasya durbalasya sayakṣmaṇaḥ  
vecchio di molti secoli, debole, consunto dagli anni,

03135031a yavakrītasya yat tīrtham ucitam śaucakarmani  
e in quel tīrtha in cui sapeva si purificava Yavakrīta,

03135031c bhāgīrathyām tatra setum vālukābhis cakāra saḥ  
sulla bhāgīrathī, là egli costruiva una diga con la sabbia,

03135032a yadāsyā vadato vākyam na sa cakre dvijottamaḥ  
poichè da lui ammonito il migliore dei ri-nati non fece parola,

03135032c vālukābhis tataḥ śakro gaṅgām samabhipūrayan  
allora Śakra cercando di riempire la Gaṅgā con la sabbia,

03135033a vālukāmuṣṭim anīsam bhāgīrathyām vyasarjayat  
ininterrotamente manciate di sabbia gettava nella bhāgīrathī,

03135033c setum abhyārabhac cakro yavakrītam nidarśayan  
e Śakra faceva la diga facendosi vedere da Yavakrīta,

03135034a tam dadarśa yavakrīś tu yatnavantam nibandhane  
Yavakrī lo vide impegnato in quella diga,

03135034c prahasamś cābravīd vākyam idam sa munipuṅgavaḥ  
e ridendo disse queste parole, quel toro tra i muni:

03135035a kim idam vartate brahman kim ca te ha cikīrṣitam  
' perchè fai questo o brahmano, e che cosa stai cercando di fare?

03135035c atīva hi mahān yatnaḥ kriyate 'yam nirarthakaḥ



questo grande sforzo è compiuto del tutto inutilmente.'

03135036 indra uvāca

Indra disse:

03135036a bandhiṣye setunā gaṅgām sukhaḥ panthā bhaviṣyati

'chiuderò con una diga la Gaṅgā, un facile strada vi sarà,

03135036c kliṣyate hi janas tāta taramāṇaḥ punaḥ punaḥ

ha continuamente difficoltà la gente ad attraversarla, o caro.'

03135037 yavakrīr uvāca

Yavakrī disse:

03135037a nāyaṁ śakyas tvayā baddhum mahān oghaḥ katham cana

' non puoi trattenere in alcun modo questa grande corrente,

03135037c aśakyād vinivartasva śakyam artham samārabha

rinuncia all'impossibile e intraprendi uno scopo fattibile.'

03135038 indra uvāca

Indra disse:

03135038a yathaiva bhavatā cedam tapo vedārtham udyatam

'come tu o signore, hai iniziato questo tapas per ottenere i veda,

03135038c aśakyam tadvad asmābhir ayam bhāraḥ samudyataḥ

così è impossibile per noi compiere questo lavoro.'

03135039 yavakrīr uvāca

Yavakrī disse:

03135039a yathā tava nirartha 'yam ārambhas tridaśeśvara

'come tu stai facendo una impresa vana o signore dei trenta,

03135039c tathā yadi mamāpīdam manyase pākaśāsana

se tale anche pensi questa mia o punitore di Pāka,

03135040a kriyatām yad bhavec chakyaṁ mayā suragaṇeśvara

sia compiuto quello che io posso fare o signore delle schiere divine,

03135040c varāṁś ca me prayacchānyān yair anyān bhavitāsmi ati

concedimi altre grazie coi cui io diventi superiore agli altri.'"

03135041 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03135041a tasmai prādād varān indra uktavān yān mahātapāḥ

" a lui concesse le grazie Indra che il grande asceta aveva richiesto,

03135041c pratibhāsyanti te vedāḥ pitrā saha yathepsitāḥ

' i veda saranno rivelati a te e a tuo padre come desideri,

03135042a yac cānyat kāṅkṣase kāmam yavakrīr gamyatām iti

e quale altro desiderio tu abbia o Yavakrī ti sarà dato.'

03135042c sa labdhakāmaḥ pitaram upetyātha tato 'bravīt

egli esaudito il proprio desiderio avvicinato il padre gli disse:

03136001 yavakrīr uvāca

Yavakrī disse:

03136001a pratibhāsyanti vai vedā mama tātasya cobhayoḥ

' a entrambi a me e a te o padre, ci sono stati rivelati i veda,

03136001c ati cānyān bhaviṣyāvo varā labdhās tathā mayā

e superiori agli altri saremo, coi doni che io ho ottenuto.'

03136002 bharadvāja uvāca

Bharadvāja disse:

03136002a darpas te bhavitā tāta varāṁl labdhvā yathepsitān

'orgoglioso tu sarai o caro, avendo ottenuto i doni che desideravi,  
03136002c sa darpapūrṇaḥ kṛpaṇaḥ kṣipram eva vinaśyasi  
il miserevole pieno di orgoglio rapido va alla rovina,  
03136003a atrāpy udāharantīmā gāthā devair udāhṛtāḥ  
e qui si recitano quei versi composti dagli dèi,  
03136003c ṛṣir āsīt purā putra bālādhir nāma vīryavān  
vi era un tempo un ṛṣi valente o figlio, di nome Bālādhī,  
03136004a sa putrasōkāḍ udvignas tapas tepe suduścaram  
egli soverchiato dal dolore per il figlio praticava un difficilissimo tapas:  
03136004c bhaven mama suto 'martya iti taṁ labdhavāms ca saḥ  
' che io possa avere un figlio immortale.' questo figlio ottenne egli  
03136005a tasya prasādo devais ca kṛto na tv amaraiḥ samaḥ  
per una grazia fatta dagli dèi, ma non simile agli immortali,  
03136005c nāmartyo vidyate martyo nimittāyur bhaviṣyati  
un mortale non si conosce immortale, egli avrà una vita legata ad una causa.'  
03136006 bālādhir uvāca  
Bālādhī disse:  
03136006a yatheme parvatāḥ śāsvat tiṣṭhanti surasattamāḥ  
'come questi monti eternamente si ergono o migliori dei celesti,  
03136006c akṣayās tan nimittam me sutasyāyur bhaved iti  
indistrutti, questa sia la causa della vita di mio figlio.'  
03136007 bharadvāja uvāca  
Bharadvāja disse:  
03136007a tasya putras tadā jajñe medhāvī krodhanaḥ sadā  
' a lui un figlio nacque Medhāvin di nome, sempre incline all'ira,  
03136007c sa tac chrutvākarod darpam ṛṣimś caivāvamanyata  
egli questo avendo saputo divenne arrogante e disprezzava gli altri ṛṣi,  
03136008a vikurvāṇo munīnām tu caramāṇo mahīm imām  
e percorreva questa terra male agendo verso i muni,  
03136008c āsasāda mahāvīryam dhanuṣākṣam manīṣiṇam  
incontrava un giorno il saggio Dhanuṣākṣa di grande valore,  
03136009a tasyāpacakre medhāvī taṁ śāsāpa sa vīryavān  
e Medhāvin lo insultava, quel valoroso allora lo malediva:  
03136009c bhava bhasmeti cokaḥ sa na bhasma samapadyata  
' vai in cenere, ma così maledetto egli non cadeva in cenere,  
03136010a dhanuṣākṣas tu taṁ dṛṣṭvā medhāvinam anāmayaṁ  
Dhanuṣākṣa però vedendo Medhāvin immune,  
03136010c nimittam asya mahiṣair bhedayām āsa vīryavān  
la causa della sua vita faceva abbattere da bufali il valoroso,  
03136011a sa nimitte vinaṣṭe tu mamāra sahasā śīśuḥ  
distrutta la causa delle sua vita moriva immediatamente il giovane,  
03136011c taṁ mṛtaṁ putram ādāya vilalāpa tataḥ pitā  
il figlio morto raccogliendo, allora il padre si disperava.  
03136012a lālapyamānaṁ taṁ dṛṣṭvā munayaḥ punar ārtavat  
i muni vedendo lui che si lamentava di nuovo pieno di dolore,  
03136012c ūcur vedoktayā pūrvaṁ gāthayā tan nibodha me  
a lui dissero un'antica storia con versi tratti dai veda questa ora ascolta da me:  
03136013a na diṣṭam artham atyetum īśo martyaḥ kathaṁ cana  
'il signore non ha stabilito che il mortale vada mai oltre il suo limite,

03136013c mahiṣair bhedayām āsa dhanuṣākṣo mahīdharān  
e Dhanuṣākṣa faceva abbattere dai bufali le montagne

03136014a evaṁ labdhvā varān bālā darpapūrṇās tarasvinaḥ  
così ottenuti i doni i fanciulli violenti e pieni di orgoglio,

03136014c kṣipram eva vinaśyanti yathā na syāt tathā bhavān  
rapidamente periscono, non essere così come loro.'

03136015a eṣa raibhyo mahāvīryaḥ putrau cāsya tathāvidhau  
Raibhya è di grande valore e i suoi due figli uguali a lui,

03136015c taṁ yathā putra nābhyeṣi tathā kuryās tv atandritaḥ  
perciò fai in modo o figlio, con attenzione di non contrastarlo,

03136016a sa hi kruddhaḥ samarthas tvām putra pīdayituṁ ruṣā  
egli è irascibile, e capace di colpirti o figlio colla sua ira,

03136016c vaidyaś cāpi tapasvī ca kopanaś ca mahān ṛṣiḥ  
e quel grande ṛṣi è sapiente ed ascetico ed incline all'ira.'

03136017 yavakrīr uvāca  
Yavakrī disse:

03136017a evaṁ kariṣye mā tāpaṁ tāta kārṣiḥ kathaṁ cana  
'così farò o padre non essere in ansia in alcun modo,

03136017c yathā hi me bhavān mānyas tathā raibhyaḥ pitā mama  
come tu sei ripettato da me così sarà Raibhya come mio padre."

03136018 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03136018a uktvā sa pitaram ślakṣṇam yavakrīr akutobhayaḥ  
"questo avendo detto al padre dolcemente Yavakrī senza alcuna paura

03136018c viprakurvann ṛṣin anyān atusyat parayā mudā  
offendendo gli altri ṛṣi si soddisfaceva con suprema gioia."

03137001 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03137001a caṅkramyamāṇaḥ sa tadā yavakrīr akutobhayaḥ  
"vagando allora Yavakrī senza alcuna paura,

03137001c jagāma mādhave māsi raibhyāśramapadaṁ prati  
arrivava nel mese di madhava all'āśrama di Raibhya,

03137002a sa dadarśāśrame puṇye puṣpitadrumabhūṣite  
egli viveva nell'āśrama puro, adornato da alberi e fiori,

03137002c vicarantīm snuṣām tasya kimnarīm iva bhārata  
e la sua nuora vi si aggirava come una kimnarī, o bhārata,

03137003a yavakrīs tām uvācedam upatiṣṭhasva mām iti  
e Yavakrī a lei diceva: 'siediti accanto a me.'

03137003c nirlajjo lajjayā yuktām kāmena hṛtacetanaḥ  
a lei piena di vergogna l'impudente l'animo preso dal desiderio,

03137004a sā tasya śīlam ājñāya tasmāc chāpāc ca bibhyatī  
ella riconoscendo la sua condotta e temendo la sua maledizione,

03137004c tejasvitām ca raibhyasya tathety uktvā jagāma sā  
e la potenza di Raibhya ella andava dicendo di sì,

03137005a tata ekāntam unnīya majjayām āsa bhārata  
quindi condottola in un luogo solitario la sopraffaceva o bhārata,

03137005c ājagāma tadā raibhyaḥ svam āśramam arimḍama  
tornava quindi Raibhya al suo āśrama o distruttore di nemici,

03137006a rudantīm ca snuṣām dṛṣṭvā bhāryām ārtām parāvasoḥ  
e vista la nuora piangente, e sofferente la moglie di Parāvasu,  
03137006c sāntvayañ ślakṣṇayā vācā paryapṛcchad yudhiṣṭhira  
con dolci parole la consolava, e la interrogava o Yudhiṣṭhira,  
03137007a sā tasmai sarvam ācāṣṭa yavakrībhāṣitam śubhā  
a lui tutto il discorso di Yavakrī raccontava la bella,  
03137007c pratyuktaṃ ca yavakrītaṃ prekṣāpūrvam tadātmanā  
e quanto aveva deliberatamete risposto da sé a Yavakrīta,  
03137008a śṛṅvānasyaiva raibhyasya yavakrīta viceṣṭitam  
avendo udito Raibhya il comportamento di Yavakrīta,  
03137008c dahann iva tadā cetaḥ krodhaḥ samabhavan mahān  
con la mente come in fiamme, gli sorgeva una grande collera,  
03137009a sa tadā manyunāviṣṭas tapasvī bhṛśakopanaḥ  
l'asceta allora preso da furia violentemente irato,  
03137009c avalupya jaṭām ekām juhāvāgnau susaṃskṛte  
reciso un ciuffo di capelli, lo sacrificava in un fuoco ben preparato,  
03137010a tataḥ samabhavan nārī tasyā rūpeṇa saṃmitā  
allora ne nasceva una donna uguale ad ella per forme,  
03137010c avalupyāparām cātha juhāvāgnau jaṭām punaḥ  
e tagliato un'altro ciuffo lo sacrificava di nuovo nel fuoco,  
03137011a tataḥ samabhad rakṣo ghorākṣam bhīmadarśanam  
quindi ne nasceva un rakṣas dai terribili occhi pauroso a vedersi,  
03137011c abrūtām tau tadā raibhyaṃ kim kāryam karavāmahe  
e i due chiesero a Raibhya: 'cosa dobbiamo fare?'  
03137012a tāv abravīd ṛṣiḥ kruddho yavakrī vadhyatām iti  
ai due, il ṛṣi irato disse: 'uccidete Yavakrī.'  
03137012c jagmatuḥ tau tathety uktvā yavakrītajighāmsayā  
i due dicendo di sì, andarono per uccidere Yavakrīta,  
03137013a tatas taṃ samupāsthāya kṛtyā sṛṣṭā mahātmanā  
quindi obbedendogli la creatura creata dal grand'anima,  
03137013c kamaṇḍalum jahārāsya mohayitvā tu bhārata  
portava via il suo vaso dell'acqua, avendolo confuso o bhārata,  
03137014a ucchiṣṭam tu yavakrītam apakṛṣṭakamaṇḍalum  
impuro per il cibo essendo Yavakrīta privo del vaso dell'acqua,  
03137014c tata udyataśūlah sa rākṣasaḥ samupādravat  
allora il rakṣas con l'arma sollevata lo assaliva,  
03137015a tam āpatantaṃ saṃprekṣya śūlahastaṃ jighāmsayā  
lui vedendo che lo assaliva arma in pugno per ucciderlo,  
03137015c yavakrīḥ sahasotthāya prādravad yena vai saraḥ  
Yavakrī, veloce si alzava e correva verso lo stagno,  
03137016a jalahīnam saro dṛṣṭvā yavakrī svaritaḥ punaḥ  
ma visto lo stagno privo d'acqua, rapido Yavakrī di nuovo,  
03137016c jagāma saritaḥ sarvās tās cāpy āsan viśoṣitaḥ  
correva al fiume, e pure quello era interamente asciutto,  
03137017a sa kālyamāno ghoreṇa śūlahastena rakṣasā  
egli inseguito dal tremendo rakṣas con l'arma in pugno,  
03137017c agnihotraṃ pitur bhītaḥ sahasā samupādravat  
atterrito correva veloce verso l'agnihotra del padre,  
03137018a sa vai praviśamānas tu śūdreṇāndhena rakṣiṇā

egli mentre entrava, dal custode, che era uno śūdra cieco,  
03137018c nigrhīto balād dvāri so 'vātiṣṭhata pārthiva  
fu afferrato con forza ed egli rimaneva sulla porta o principe,  
03137019a nigrhītaṃ tu śūdreṇa yavakṛitaṃ sa rākṣasaḥ  
il rakṣas, Yavakṛita trattenuto dallo śūdra,  
03137019c tāḍayām āsa śūlena sa bhinnahrdayo 'patat  
colpiva con lo spiedo ed egli cadeva col cuore trafitto,  
03137020a yavakṛitaṃ sa hatvā tu rākṣaso raibhyam āgamat  
Yavakṛita avendo ucciso, il rakṣas tornava da Raibhya,  
03137020c anujñātas tu raibhyeṇa tayā nāryā sahācarat  
e col permesso di Raibhya viveva insieme alla donna."

03138001 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03138001a bharadvājas tu kaunteya kṛtvā svādhyāyam āhnikam  
" Bharadvāja però o kuntide, compiuti i suoi studi giornalieri,  
03138001c samitkalāpam ādāya praviveśa svam āśramam  
raccolto una fascina di legna entrava nel suo āśrama,  
03138002a taṃ sma dṛṣṭvā purā sarve pratyuttiṣṭhanti pāvakāḥ  
e avendo visto prima, in esso tutti i fuochi accesi,  
03138002c na tv enam upatiṣṭhanti hataputraṃ tadāgnayaḥ  
in quello però non vi erano i fuochi accesi essendo stato ucciso il figlio,  
03138003a vaikṛtaṃ tv agnihotre sa lakṣayitvā mahātapāḥ  
il grande asceta avendo riconosciuto un'alterazione nell'agnihotra,  
03138003c tam andhaṃ śūdrām āśinaṃ gṛhapālam athābravit  
allora diceva al cieco śūdra seduto a guardia della casa:  
03138004a kiṃ nu me nāgnayaḥ śūdra pratinandanti darśanam  
'perchè i miei fuochi o śūdra non rallegrano la vista,  
03138004c tvam cāpi na yathāpūrvam kaccit kṣemam ihāśrame  
e tu pure non sei come prima? è qui sicuro l'āśrama?  
03138005a kaccin na raibhyaṃ putro me gatavān alpacetanaḥ  
forse che il mio sciocco figlio non è andato da Raibhya?  
03138005c etad ācakṣva me śighraṃ na hi me śudhyate manaḥ  
questo presto dimmi non è chiara la mia mente.'

03138006 śūdra uvāca  
lo śūdra disse:  
03138006a raibhyaṃ gato nūnam asau sutas te mandacetanaḥ  
'è andato da Raibhya invero questo tuo figlio di scarso giudiizio,  
03138006c tathā hi nihataḥ śete rākṣasena baliyasā  
quindi giace ucciso da un fortissimo rākṣasa,  
03138007a prakālyamānas tenāyam śūlahastena rakṣasā  
inseguito era egli da un rakṣas con uno spiedo in pugno,  
03138007c agnyāgāram prati dvāri mayā dorbhyām nivāritaḥ  
sulla porta io con le braccia lo tenni lontano dai fuochi sacri,  
03138008a tataḥ sa nihato hy atra jalakāmo 'śucir dhruvam  
quindi egli fu ucciso qui in cerca d'acqua essendo certamente impuro,  
03138008c sambhāvito hi tūrṇena śūlahastena rakṣasā  
afferrato rapidamente dal rakṣas armato di spiedo.'

03138009 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

- 03138009a bharadvājas tu sūdrasya tac chrutvā vipriyaṃ vacaḥ  
" Bharadvāja udite che ebbe le dolorose parole dello sūdra  
03138009c gatāsuṃ putram ādāya vilālāpa suduḥkhiṭaḥ  
il figlio morto raccolto si lamentava pieno di dolore,  
03138010a brāhmaṇānām kilārthāya nanu tvaṃ taptavāms tapaḥ  
in favore di brahmani tu invero praticasti il tapas,  
03138010c dvijānām anadhītā vai vedāḥ saṃpratibhāntv iti  
che i veda si manifestino ai ri-nati che non li hanno studiati,  
03138011a tathā kalyāṇaśīlas tvaṃ brāhmaṇeṣu mahātmasu  
così tu sempre di bella condotta verso i brahmani grand'anime,  
03138011c anāgāḥ sarvabhūteṣu karkaśatvam upeyivān  
senza colpa verso tutte gli esseri, sempre seguace della fermezza,  
03138012a pratiṣiddho mayā tāta raibhyāvasathadarśanāt  
io ti avevo proibito o caro figlio, di visitare la casa di Raibhya,  
03138012c gatavān eva taṃ kṣudraṃ kālāntakayamopamam  
e sei andato dal quel crudele simile a Yama alla fine dei tempi,  
03138013a yaḥ sa jānan mahātejā vṛddhasyaikaṃ mamātmajam  
quel potente sapendo che io vecchio un solo figlio avevo,  
03138013c gatavān eva kopasya vaśaṃ paramadurmatih  
è precipitato in preda all'ira quel supremo malvagio,  
03138014a putraśokam anuprāpya eṣa raibhyasya karmaṇā  
e io sono precipitato nel dolore per il figlio e per l'azione di Raibhya,  
03138014c tyakṣyāmi tvāṃ ṛte putra prānān iṣṭatamān bhuvī  
senza di te o figlio, io abbandonerò la vita il bene più prezioso,  
03138015a yathāhaṃ putraśokena dehaṃ tyakṣyāmi kilbiṣi  
così come io per il dolore del figlio abbandonerò la vita, colpevolmente  
03138015c tathā jyeṣṭhaḥ suto raibhyaṃ himsyāc chīghram anāgasam  
il suo figlio maggiore possa uccidere rapidamente Raibhya pur senza colpa,  
03138016a sukhino vai narā yeṣāṃ jātyā putro na vidyate  
felici quegli uomini di cui non v'è nascita di figlio,  
03138016c te putraśokam aprāpya vicaranti yathāsukham  
questi non avendo il dolore per i figli vivono come nella felicità,  
03138017a ye tu putrakṛtāc chokād bhṛśaṃ vyākulacetasaḥ  
chi è più malvagio di quelli che afflitti hanno maledetto gli amici  
03138017c śapantīṣṭān sakhīn ārtās tebhyaḥ pāpataro nu kaḥ  
avendo la mente agitata violentemente dal dolore per i figli?  
03138018a parāsuś ca suto dṛṣṭaḥ śaptaś ceṣṭaḥ sakhā mayā  
ho visto il figlio morto e ho maledetto il mio caro amico,  
03138018c idṛśīm āpadaṃ ko nu dvitīyo 'nubhaviṣyati  
chi altri potrà ottenere una simile sventura?'  
03138019a vilapyaivaṃ bahuvīdhaṃ bharadvājo 'dahat sutam  
lamentandosi così, a lungo Bharadvāja cremava il figlio,  
03138019c susamidhaṃ tataḥ paścāt praviveśa hutāśanam  
e nel fuoco acceso allora egli stesso si gettava."

03139001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03139001a etasmīn eva kāle tu bhṛhaddyumno mahīpatiḥ

" in quel tempo il sovrano Bṛhaddyumna,  
03139001c satram āste mahābhāgo raibhyayājyaḥ pratāpavān  
il potente che era consacrato da Raibhya come sacrificatore celebrava un sattra,  
03139002a tena raibhyasya vai putrāv arvāvasuparāvasū  
a lui erano attorno i due figli di Raibhya, Arvāsu e Parāvasu,  
03139002c vṛtau sahāyau satrārthe bṛhaddyumnena dhīmatā  
come compagni per il sattra dell'arguto Bṛhaddyumna,  
03139003a tatra tau samanujñātau pitrā kaunteya jagmatuḥ  
là erano andati i due con permesso del padre o kuntide,  
03139003c āśrame tv abhavad raibhyo bhāryā caiva parāvasoḥ  
mentre nell'āśrama restava Raibhya e la moglie di Parāvasu,  
03139004a athāvalokako 'gacchad gṛhān ekaḥ parāvasuḥ  
allora desiderando vederla andava dalla moglie il solo Parāvasu,  
03139004c kṛṣṇājīnena samvītam dadarśa pitaram vane  
e scorse il padre nella foresta coperto da una pelle di antilope nera,  
03139005a jaghanyarātre nidrāndhaḥ sāvaśeṣe tamasy api  
mezzo addormentato nella notte ancora piena di tenebre lo uccideva,  
03139005c carantam gahane 'raṇye mene sa pitaram mṛgam  
pensando il padre un'animale che s'aggirava nella impervia foresta,  
03139006a mṛgam tu manyamānena pitā vai tena hiṃsitaḥ  
e avendo scambiato il padre per un animale da lui fu ucciso,  
03139006c akāmayānena tadā śarīratrāṇam icchatā  
senza volerlo, volendo proteggere se stesso,  
03139007a sa tasya pretakāryāṇi kṛtvā sarvāṇi bhārata  
egli compiuti tutti i riti funebri o bhārata,  
03139007c punar āgamyā tat satram abravīd bhrātaram vacaḥ  
ritornato al sattra questo discorso diceva la fratello:  
03139008a idaṃ karma na śaktas tvam voḍhum ekaḥ katham cana  
'di condurre questa cerimonia da solo tu non sei in grado,  
03139008c mayā tu hiṃsitas tāto manyamānena tam mṛgam  
da me fu ucciso il padre credendolo un animale,  
03139009a so 'smadarthe vratam sādhu cara tvam brahmahiṃsanam  
compi tu rettamente per me il voto di purificazione dall'uccisione di un brahmano,  
03139009c samartho hy aham ekāki karma kartum idaṃ mune  
che io anche da solo sono capace di compiere questa cerimonia o asceta.'  
03139010 arvāvasur uvāca  
Arvāvasu disse:  
03139010a karotu vai bhavān satram bṛhaddyumnasya dhīmataḥ  
'compi dunque tu il sattra del saggio Bṛhaddyumna,  
03139010c brahmahatyām cariṣye 'ham tvadartham niyatendriyaḥ  
il compirò per te la purificazione dal brahmanicidio coi sensi controllati."  
03139011 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:  
03139011a sa tasyā brahmahatyāyāḥ pāram gatvā yudhiṣṭhira  
" avendo portato a termine quella purificazione dal brahmanicidio,  
03139011c arvāvasus tadā satram ājagāma punar muniḥ  
il muni Arvāvasu allora al sattra ritornava,  
03139012a tataḥ parāvasur dṛṣṭvā bhrātaram samupasthitam  
allora Parāvasu, vedendo il fratello arrivare,

03139012c bṛhaddyumnam uvācedaṃ vacanaṃ pariṣadgatam  
a Bṛhaddyumna seduto in consiglio diceva questo discorso:  
03139013a eṣa te brahmahā yajñāṃ mā draṣṭuṃ praviśed iti  
' ecco qua un uccisore di brahmano, non entri egli ad assistere al sacrificio,  
03139013c brahmahā prekṣitenāpi pīdayet tvāṃ na saṃśayaḥ  
l'uccisore di un brahmano pure con lo sguardo ti colpirebbe senza dubbio.'  
03139014a preṣyair utsāryamāṇas tu rājann arvāvasus tadā  
dai servi fu portato via o re, allora Arvāvasu,  
03139014c na mayā brahmahatyeyāṃ kṛtety āha punaḥ punaḥ  
mentre ripetutamente diceva: ' non io feci un brahmanicidio.'  
03139015a ucyaṃāno 'sakṛt preṣyair brahmahann iti bhārata  
i servi continuamente lo chiamavano brahmanicida o bhārata,  
03139015c naiva sa pratijānāti brahmahatyāṃ svayaṃ kṛtām  
e lui rispondeva: ' io non ho compiuto un brahmanicidio,  
03139015e mama bhrātrā kṛtam idaṃ mayā tu parirakṣitam  
mio fratello lo fece e da me fu protetto.'  
03139016a prītās tasyābhavan devāḥ karmaṇārvāvasor nṛpa  
favorevoli erano gli dèi per le sue azioni ad Arvāvasu,  
03139016c taṃ te pravarayāṃ āsur nirāsuś ca parāvasum  
e lo protessero e distrussero Parāvasu,  
03139017a tato devā varam tasmai dadur agnipurogamāḥ  
allora gli dèi con Agni in testa a lui una grazia offrirono,  
03139017c sa cāpi varayāṃ āsa pitur utthānam ātmanaḥ  
ed egli scelse la resurrezione del proprio padre,  
03139018a anāgastvaṃ tathā bhrātuḥ pituś cāsmaraṇaṃ vadhe  
e l'innocenza del fratello senza il ricordo dell'uccisione del padre,  
03139018c bharadvājasya cotthānaṃ yavakṛitasya cobhayoḥ  
e la risurrezione di entrambi Bharadvāja e Yavakṛita,  
03139019a tataḥ prādurbabhūvus te sarva eva yudhiṣṭhira  
quindi allora tutti riapparvero o Yudhiṣṭhira,  
03139019c athābravid yavakṛito devān agnipurogamān  
allora Yavakṛita diceva agli dèi con Agni in testa:  
03139020a samadhītaṃ mayā brahma vratāni caritāni ca  
'posseduti da me il brahman e anche saldi voti,  
03139020c kathaṃ nu raibhyaḥ śakto mām adhiyānaṃ tapasvinam  
come fu che Raibhya potè, me asceta e sapiente,  
03139020e tathāyuktēna vidhinā nihantum amarottamāḥ  
uccidere in tale ingiusta maniera o migliori degli immortali?'  
03139021 devā ūcuḥ  
gli dèi dissero:  
03139021a maivam kṛthā yavakṛita yathā vadasi vai mune  
' non così fu fatto o Yavakṛita, come tu dici o muni,  
03139021c ṛte gurum adhītā hi sukhaṃ vedās tvayā purā  
senza un maestro tu i veda allora facilmente hai imparato,  
03139022a anena tu gurūn duḥkhāt toṣayitvā svakarmaṇā  
con la propria azione onorando con fatica i guru,  
03139022c kālena mahatā kleśād brahmādhigatam uttamam  
in un grande tempo con disagio lui ha ottenuto il supremo brahman.'"  
03139023 lomaśa uvāca



Lomaśa disse:

03139023a yavakrītam athoktvaivam devāḥ sāgnipurogamāḥ  
"così gli dèi con Agni in testa avendo parlato a Yavakrīta,  
03139023c saṁjīvayitvā tān sarvān punar jagmus triviṣṭapam  
avendo fatto risorgere tutti quanti, se ne andarono in cielo,  
03139024a āśramas tasya puṇyo 'yaṁ sadāpuṣpaphaladrumaḥ  
questo è il suo santo āśrama sempre pieno di alberi frutti e fiori,  
03139024c atroṣya rājasārdūla sarvapāpaiḥ pramokṣyase  
qui risiedendo o tigre dei re, ti libererai da ogni male."

03140001 lomaśa uvāca

Lomaśa disse:

03140001a uśīrabījam mainākaṁ girim śvetam ca bhārata  
"il monte uśīrabīja il maināka e lo śveta o bhārata,  
03140001c samatīto 'si kaunteya kālaśailam ca pārthiva  
hai passato o kuntīde, e il monte kālaśaila o prthāde,  
03140002a eṣā gaṅgā saptavidhā rājate bhāratarṣabha  
la Gaṅgā in sette forme governa o toro dei bhārata,  
03140002c sthānam virajasam ramyam yatrāgnir nityam idhyate  
la regione pura e piacevole, dove Agni sempre è acceso,  
03140003a etad vai mānuṣeṇādyā na śakyam draṣṭum apy uta  
questa cosa ora l'uomo non può più vedere,  
03140003c samādhiṁ kurutāvyaagrās tīrthāny etāni drakṣyatha  
praticate la meditazione e indisturbati vedrete questi tīrtha,  
03140004a śvetam girim pravekṣyāmo mandaram caiva parvatam  
il monte śveta vedremo e la montagna mandara,  
03140004c yatra māṅicarō yakṣaḥ kuberaś cāpi yakṣarāṭ  
dove sta lo yakṣa Māṅicara e Kubera re degli yakṣa  
03140005a aṣṭāśītisahasrāṇi gandharvāḥ śīghracāriṇaḥ  
e ottantottomila gandharva rapidi si muovono,  
03140005c tathā kimpuruṣā rājan yakṣās caiva caturguṇāḥ  
e quattro volte tanti kimpuruṣa e yakṣa,  
03140006a anekarūpasamsthānā nānāpraharaṇās ca te  
di molte forme e apparenze, con svariate armi, essi  
03140006c yakṣendraṁ manujaśreṣṭha māṅibhadram upāsate  
servono o migliore degli umani, il re degli yakṣa Māṅibhadra,  
03140007a teṣām ṛddhir atīvāgryā gatau vāyusamās ca te  
il loro potere e immenso e nel muoversi sono uguali al vento,  
03140007c sthānāt pracyāvayeyur ye devarājam api dhruvam  
sono tali che certamente scalzerebbero dal trono anche il re degli dèi,  
03140008a tais tāta balibhir guptā yātudhānaś ca rakṣitāḥ  
da questi forti yātudhāna o caro, sono custodite e protette,  
03140008c durgamāḥ parvatāḥ pārtha samādhiṁ paramam kuru  
e difficili da raggiungere le montagne o prthāde, pratica una suprema concentrazione,  
03140009a kuberasacivās cānye raudrā maitrās ca rākṣasāḥ  
e altri feroci compagni di Kubera e i loro amici rākṣasa  
03140009c taiḥ sameṣyāma kaunteya yatto vikramaṇe bhava  
con essi ci accompagneremo o kuntīde, sii pronto al coraggio,  
03140010a kailāsaḥ parvato rājan ṣaḍyojanaśatāny uta

il monte kailāsa o re, è ampio seicento yojana,  
03140010c yatra devāḥ samāyānti viśālā yatra bhārata  
dove gli dèi potenti si riuniscono, dove o bhārata,  
03140011a asaṁkhyeyās tu kaunteya yakṣarākṣasakimnarāḥ  
vi sono innumerevoli yakṣa, rākṣasa e kimnara o kuntide,  
03140011c nāgāḥ suparṇā gandharvāḥ kuberasadanam̐ prati  
e nāga e suparṇa e gandharva verso la dimora di Kubera,  
03140012a tān vigāhasva pārthādya tapasā ca damena ca  
loro raggiungi o pṛthāde ora con asceti e autocontrollo,  
03140012c rakṣyamāṇo mayā rājan bhīmasenabalena ca  
da me sarai protetto e dalla forza di Bhīmasena,  
03140013a svasti te varuṇo rājā yamaś ca samitimjayāḥ  
buona sorte a te dia il re Varuṇa e Yama, vincitore in battaglia,  
03140013c gaṅgā ca yamunā caiva parvataś ca dadhātu te  
e la Gaṅgā e la Yamunā e la montagna ti siano favorevoli,  
03140014a indrasya jāmbūnadaparvatāgre; śṛṅgomi ghoṣam̐ tava devi gaṅge  
sulla montagna d'oro di Indra io udivo il tuo frastuono o divina Gaṅgā,  
03140014c gopāyayemaṁ subhage giribhyaḥ; sarvājamīḍhāpacitaṁ narendram  
proteggi o cara ai monti, il sovrano onorato da tutti gli ājamīdha,  
03140014e bhavasva śarma pravivikṣato 'sya; śailān imāñ śailasute nṛpasya  
sii di rifugio al sovrano che desidera entrare in queste montagne o figlia del monte."  
03140015 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse.  
03140015a apūrvo 'yam̐ sambhramo lomaśasya; kṛṣṇāṁ sarve rakṣata mā pramādam  
"mai prima questa agitazione ebbe Lomaśa, tutti proteggete Kṛṣṇā senza negligenza,  
03140015c deśo hy ayam̐ durgatamo mato 'sya; tasmāt param̐ śaucam̐ ihācaradhvam  
è sua opinione che la regione sia di arduo cammino, quindi usate qui la massima purezza."  
03140016 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03140016a tato 'bravid bhīmam udāravīryam̐; kṛṣṇāṁ yattaḥ pālaya bhīmasena  
quindi diceva a Bhīma dal nobile valore: " con impegno proteggi Kṛṣṇā o Bhīmasena,  
03140016c sūnye 'rjune 'sam̐nihite ca tāta; tvam̐ eva kṛṣṇāṁ bhajase 'sukheṣu  
senza la presenza di Arjuna o caro, tu supporti Kṛṣṇā nelle difficoltà."  
03140017a tato mahātmā yamajau sametya; mūrdhany upāghrāya vimṛjya gātre  
quindi il grand'anima, avvicinatosi ai gemelli, e baciatale le teste ne spolverava i corpi,  
03140017c uvāca tau bāṣpakalam̐ sa rājā; mā bhaiṣṭam̐ āgacchatam̐ apramattau  
e il re diceva ai due con le lacrime in gola: " non temete, procedete con attenzione."

03141001 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03141001a antarhitāni bhūtāni rakṣāmsi balavanti ca  
"vi sono degli spiriti invisibili e fortissimi rakṣas,  
03141001c agninā tapasā caiva śakyam̐ gantum̐ vṛkodara  
con fuoco e col tapas potremo procedere o Ventre-di-lupo,  
03141002a sam̐nivartaya kaunteya kṣutpipāse balānvayāt  
trattieniti dal mangiare e dal bere o kuntide, per raccogliere le forze,  
03141002c tato balam̐ ca dākṣyam̐ ca sam̐śrayasva kurūdvaḥ  
quindi prometti forza e intelligenza o progenie dei kuru,  
03141003a ṛṣes tvayā śrutam̐ vākyaṁ kailāsam̐ parvatam̐ prati

tu hai udito le parole del ṛṣi riguardo al monte kailāsa,  
03141003c buddhyā prapaśya kaunteya katham kṛṣṇā gamiṣyati  
con intelligenza guarda o kuntīde, come Kṛṣṇā procederà,  
03141004a atha vā sahadevena dhaumyena ca sahābhīho  
quindi assieme a Sahadeva e a Dhaumya, o vittorioso,  
03141004c sūdaiḥ paurogavaiś caiva sarvaiś ca paricāraḥ  
e coi cuochi e gli ispettori, e tutti i sevitōri,  
03141005a rathair aśvaiś ca ye cānye viprāḥ kleśāsahāḥ pathi  
e i carri e i cavalli e gli altri savi incapaci e in difficoltà sulla via,  
03141005c sarvaiś tvam sahito bhīma nivartasvāyatekṣaṇa  
tu unito a tutti questi, o Bhīma, torna indietro o larghi occhi,  
03141006a trayo vyaṁ gamiṣyāmo laghvāhārā yatavrataḥ  
noi tre moderati nel cibo e fermi nei voti proseguiamo,  
03141006c aham ca nakulaś caiva lomaśaś ca mahātapāḥ  
io, Nakula e Lomaśa il grande asceta,  
03141007a mamāgamanam ākāṅkṣan gaṅgādvāre samāhitaḥ  
aspettando il mio ritorno riuniti a gaṅgādvāra,  
03141007c vaseha draupadīm rakṣan yāvadāgamanam mama  
qui resta proteggendo Draupadī fino al mio ritorno."  
03141008 bhīma uvāca  
Bhīma disse:  
03141008a rājaputrī śrameṇārtā duḥkhārtā caiva bhārata  
"la figlia del re o bhārata, bisognosa di rifugio e piena di dolore,  
03141008c vrajaty eva hi kalyāṇī śvetavāhadirḥṣayā  
procede la nobildonna, per il desiderio di vedere Arjuna dai bianchi cavalli,  
03141009a tava cāpy aratis tivrā vardhate tam apaśyataḥ  
e te, non vedendoti rapida crescerà nell'ansia,  
03141009c kim punaḥ sahadevaṁ ca mām ca kṛṣṇam ca bhārata  
che dunque sarà di Sahadeva e di me e di Kṛṣṇā o bhārata?  
03141010a rathāḥ kāmam nivartantām sarve ca paricāraḥ  
che i nostri carri volentieri tornino indietro e tutti i servitori,  
03141010c sūdāḥ paurogavāś caiva manyate yatra no bhavān  
i cuochi, gli ispettori laddove tu credi o signore,  
03141011a na hy aham hātam icchāmi bhavantam iha karhi cit  
io non voglio in alcun modo abbandonarti qui,  
03141011c śaile 'smin rākṣasākīrṇe durgeṣu viṣameṣu ca  
su questo monte pieno di rākṣasa e in queste dure difficoltà,  
03141012a iyaṁ cāpi mahābhāgā rājaputrī yatavrata  
e pure l'illustre principessa dai fermi voti,  
03141012c tvām ṛte puruṣavyāghra notsahed vinivartitum  
senza di te o tigre fra gli uomini, non riuscirebbe a sopravvivere,  
03141013a tathaiva sahadevo 'yaṁ satatam tvām anuvrataḥ  
e anche Sahadeva sempre a te devoto,  
03141013c na jātu vinivarteta matajño hy aham asya vai  
mai si allontanerebbe, io conosco le sue intenzioni,  
03141014a api cātra mahārāja savyasācidirḥṣayā  
e pure qui o grande re, noi desiderando di rivedere l'ambidestro,  
03141014c sarve lālasabhūtāḥ sma tasmād yāsyāmahe saha  
siamo tutti ansiosi, perciò andiamo dunque tutti insieme,

03141015a yady aśakyo rathair gantuṃ śailo 'yaṃ bahukandaraḥ  
se non è possibile coi carri percorrere questa montagna dai molti picchi,

03141015c padbhir eva gamiṣyāmo mā rājan vimanā bhava  
a piedi dunque andremo, non essere preoccupato o re,

03141016a ahaṃ vahiṣye pāñcālīm yatra yatra na śakṣyati  
io trasporterò la pāñcālī laddove ella non sia capace,

03141016c iti me vartate buddhir mā rājan vimanā bhava  
questa la mia opinione non essere preoccupato o re,

03141017a sukumārau tathā vīrau mādrīnandikarāv ubhau  
i due giovani eroi che entrambi sono la gioia di Mādri,

03141017c durge saṃtārayiṣyāmi yady aśaktau bhaviṣyataḥ  
nelle difficoltà io farò passare se non ne saranno capaci."

03141018 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:

03141018a evaṃ te bhāṣamāṇasya balaṃ bhīmābhivardhatām  
"la forza di te che parli o Bhīma che possa crescere,

03141018c yas tvam utsahase voḍhum draupadīm vipule 'dhvani  
che tu sia in grado di trasportare Draupadī sulla grande via,

03141019a yamajau cāpi bhadraṃ te naitad anyatra vidyate  
e pure i due gemelli fortuna sia te! in nessun'altro si trova questa

03141019c balaṃ ca te yaśaś caiva dharmāḥ kīrtiś ca vardhatām  
forza e la tua gloria, Dharma e fama possa accrescersi,

03141020a yas tvam utsahase netuṃ bhrātarau saha kṛṣṇayā  
tu che sei in grado di condurre i due fratelli e Kṛṣṇā

03141020c mā te glānir mahābāho mā ca te 'stu parābhavaḥ  
che mai tu sia stanco, e che mai tu abbia sconfitte!"

03141021 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03141021a tataḥ kṛṣṇābravid vākyaṃ prahasantī manoramā  
quindi Kṛṣṇā sorridendo con mente felice, queste parole disse:

03141021c gamiṣyāmi na saṃtāpaḥ kāryo mām prati bhārata  
"io procederò, non preoccuparti per me o bhārata."

03141022 lomaśa uvāca  
Lomaśa disse:

03141022a tapasā śakyate gantuṃ parvato gandhamādanaḥ  
"attraverso il tapas si può salire la montagna gandhamādana,

03141022c tapasā caiva kaunteya sarve yokṣyāmahe vayam  
e invero o kuntīde, tutti noi praticheremo il tapas,

03141023a nakulaḥ sahadevaś ca bhīmasenaś ca pārthiva  
Nakula, e Sahadeva, e Bhīmasena, o pārthīde,

03141023c ahaṃ ca tvam ca kaunteya drakṣyāmaḥ śvetavāhanam  
io e te o kuntīde andremo a vedere Arjuna dai bianchi cavalli."

03141024 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03141024a evaṃ sambhāṣamāṇās te subāhor viṣayaṃ mahat  
così conversando essi, il grande regno di Subāhu,

03141024c dadṛśur muditā rājan prabhūtagajavājimat  
stupiti videro o re, abbondante in elefanti e destrieri,

03141025a kirātataṅgaṇākīrṇaṃ kuṇindaśatasaṃkulam

pieno di kirāta e taṅgaṇa, abitato da centinaia di kuṇinda,  
03141025c himavatya amarair juṣṭam bahvāścaryasamākulam  
posto nell'himavat, amato dagli immortali, pieno di molti portenti,  
03141026a subāhuś cāpi tām dṛṣṭvā pūjayā pratyagrṇata  
e pure Subāhu avendoli visti, li accoglieva con venerazione,  
03141026c viṣayānte kuṇindānām īsvaraḥ prītipūrvakam  
al confine del regno, il signore dei kuṇinda con grande affetto,  
03141027a tatra te pūjitās tena sarva eva sukhoṣitāḥ  
là essi onorati da lui, tutti abitavano felicemente,  
03141027c pratasthur vimale sūrye himavantam girim prati  
col sole alto partirono verso la montagna himavat,  
03141028a indrasenamukhāmś caiva bhṛtyān paurogavāms tathā  
e i dipendenti con Indrasena in testa e gli ispettori,  
03141028c sūdāmś ca paribarham ca draupadyāḥ sarvaśo nrpa  
i cuochi e l'equipaggiamento di Draupadī interamente o sovrano,  
03141029a rājñāḥ kuṇindādhipateḥ paridāya mahārathāḥ  
quei grandi guerrieri affidando al re signore dei kuṇinda,  
03141029c padbhir eva mahāvīryā yayuḥ kauravanandanāḥ  
a piedi partirono quei grandi eroi, rampolli dei kuru,  
03141030a te śanaiḥ prādravan sarve kṛṣṇayā saha pāṇḍavāḥ  
i pāṇḍava tutti, assieme a Kṛṣṇā procedevano lentamente,  
03141030c tasmād deśāt susamhr̥ṣṭā draṣṭukāmā dhanamjayam  
da quel luogo molto eccitati per la brama di vedere il Conquista-ricchezza.

03142001 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03142001a bhīmasena yamau cobhau pāñcāli ca nibodhata  
" Bhīmasena, e voi due gemelli e tu o pāñcāli ascoltate,  
03142001c nāsti bhūtasya nāśo vai paśyatāsmān vanecarān  
non si può eliminare il passato, guardate come noi stiamo vivendo nelle foreste,  
03142002a durbalāḥ kleśitāḥ smeti yad bravīthetaretaram  
deboli e sofferenti così come avete parlato l'un l'altro,  
03142002c aśakye 'pi vrajāmeti dhanamjayadidr̥kṣayā  
pure nell'impossibile procediamo per il desiderio di vedere il Conquista-ricchezza,  
03142003a tan me dahati gātrāṇi tūlarāśim ivānalaḥ  
questo mi brucia le membra come il fuoco un mucchio di paglia,  
03142003c yac ca vīram na paśyāmi dhanamjayam upāntike  
che non vedo a me vicino il valoroso Conquista-ricchezza,  
03142004a tasya darśanatṛṣṇam mām sānujam vanam āsthitam  
il desiderio di vederlo brucia me coi miei fratelli nella foresta,  
03142004c yājñasenyāḥ parāmarśaḥ sa ca vīra dahaty uta  
e pure il trascinarsi delle figlie di Yājñasena brucia, o valoroso,  
03142005a nakulāt pūrvajam pātham na paśyāmy amitaugasam  
io non vedo il prthāde dall'impareggiabile splendore nato prima di Nakula,  
03142005c ajeyam ugradhanvānam tena tapye vṛkodara  
l'invincibile, dal formidabile arco, e per questo io soffro o Ventre-di-lupo,  
03142006a tīrthāni caiva ramyāṇi vanāni ca sarāmsi ca  
io percorro i tīrtha, le belle selve, e i laghi,  
03142006c carāmi saha yuṣmābhis tasya darśanakāṅkṣayā

assieme a voi per la brama di vedere lui,  
03142007a pañca varṣāṇy ahaṁ vīraṁ satyasam̐dhaṁ dhanam̐jayam  
sono cinque anni che io non vedo il valoroso, il sincero  
03142007c yan na paśyāmi bībhatsuṁ tena tapye vṛkodara  
Conquista-ricchezza Bībhatsu, e per questo io soffro o Ventre-di-lupo,  
03142008a taṁ vai śyāmaṁ guḍākeśaṁ śimhavikrāntagāminam  
io non vedo lo scuro folto-capelli, che si aggira baldo come un leone,  
03142008c na paśyāmi mahābāhuṁ tena tapye vṛkodara  
io non vedo quel grandi-braccia, e per questo soffro o Ventre-di-lupo,  
03142009a kṛtāstraṁ nipuṇaṁ yuddhe pratimānaṁ dhanuṣmatām  
io non vedo quell'abile in battaglia versato nelle armi, modello degli arcieri,  
03142009c na paśyāmi naraśreṣṭhaṁ tena tapye vṛkodara  
non vedo quel migliore degli uomini e per questo soffro o Ventre-di-lupo,  
03142010a carantam arisaṁgheṣu kālaṁ kruddham ivāntakam  
lui che s'aggira tra le schiere nemiche come il tempo crudele, il terminatore,  
03142010c prabhinnam iva mātaṅgaṁ śimhaskandhaṁ dhanam̐jayam  
come un elefante ferito, il Conquista-ricchezza dalle spalle di leone,  
03142011a yaḥ sa śakrād anavaro vīryeṇa draviṇena ca  
egli che non è inferiore a Śakra per valore e potenza,  
03142011c yamayoh pūrvajaḥ pārthaḥ śvetāśvo 'mitavikramaḥ  
nato prima dei gemelli, il pṛthāde dai bianchi destrieri, dall'infinito coraggio,  
03142012a duḥkhena mahatāviṣṭaḥ svakṛtenānivartinā  
da grande dolore sono penetrato incapace di scacciarlo da me,  
03142012c ajeyam ugradhanvānaṁ taṁ na paśyāmi phalgunam  
io non vedo Phalguna, l'invincibile dal terribile arco,  
03142013a satataṁ yaḥ kṣamāśīlaḥ kṣipyamāṇo 'py aṇīyasā  
lui che sempre è paziente anche offeso da uno più piccolo,  
03142013c ṛjumārgaprapannasya śarmadātābhayasya ca  
e non temendo di dare felicità a chi percorre la retta via,  
03142014a sa tu jihmapravṛttasya māyayābhijighāmsataḥ  
egli però per chi ha obliqua condotta, per chi desidera nuocere con l'inganno,  
03142014c api vajradharasyāpi bhavet kālaviṣopamaḥ  
fosse pure l'armato di folgore diviene come un serpente velenoso,  
03142015a śatror api prapannasya so 'nṛśaṁsaḥ pratāpavān  
il potente, pure verso il nemico caduto è misericordioso,  
03142015c dātābhayasya bībhatsur amitātmā mahābalaḥ  
il fortissimo Bībhatsu e offre salvezza, lui dall'infinita anima,  
03142016a sarveṣāṁ āśrayo 'smākaṁ raṇe 'rīṇāṁ pramarditā  
rifugio di tutti noi, colpiti dai nemici egli è in battaglia  
03142016c āhartā sarvaratnānām sarveṣāṁ naḥ sukhāvahaḥ  
egli ci procura ogni ricchezza ed è veicolo di felicità,  
03142017a ratnāni yasya vīryeṇa divyāny āsan purā mama  
i gioielli divini che con suo valore avevo io prima,  
03142017c bahūni bahujātāni yāni prāptaḥ suyodhanaḥ  
molti di varia grossezza che ha preso Suyodhana,  
03142018a yasya bāhubalād vīra sabhā cāsīt purā mama  
dalla forza del suo braccio, o valoroso, veniva il palazzo che prima avevo,  
03142018c sarvaratnamayī khyātā triṣu lokeṣu pāṇḍava  
costruito di molte gemme, celebrato nei tre mondi o pāṇḍava,

03142019a vāsudevasamaṁ vīrye kārtavīryasamaṁ yudhi  
egli è uguale a Vāsudeva in valore, uguale a Kārtavīrya in battaglia,

03142019c ajeyam ajitaṁ yuddhe taṁ na paśyāmi phalgunam  
io non vedo Phalguna l'invincibile, l'invitto in battaglia,

03142020a saṁkarṣaṇaṁ mahāvīryaṁ tvāṁ ca bhīmāparājitam  
a Saṁkarṣaṇa il valorosissimo, e a te o invincibile Bhīma,

03142020c anujātaḥ sa vīryeṇa vāsudevam ca śatruhā  
assomiglia l'uccisore di nemici per valore, e a Vāsudeva,

03142021a yasya bāhubale tulyaḥ prabhāve ca puraṁdaraḥ  
a lui è pari per forza di braccia e potenza, il Distruggi-fortezze,

03142021c jave vāyur mukhe somaḥ krodhe mṛtyuḥ sanātanaḥ  
che ha il vento per velocità, Soma per il viso, e la morte eterna per ira,

03142022a te vayaṁ taṁ naravyāghraṁ sarve vīra didṛkṣavaḥ  
noi tutti o valoroso, bramando di vedere quella tigre fra gli uomini,

03142022c pravekṣyāmo mahābāho parvataṁ gandhamādanam  
entreremo o grandi-braccia, nella montagna gandhamādana,

03142023a viśālā badarī yatra naranārāyaṇāśramaḥ  
dove c'è la grande pianta badarī e l'āsrama di Nara e Nārāyaṇa,

03142023c taṁ sadādhyuṣitaṁ yakṣair drakṣyāmo girim uttamam  
noi vedremo il supremo monte sempre abitato dagli yakṣa,

03142024a kuberanalinīm ramyaṁ rākṣasair abhirakṣitām  
e il piacevole giardino di Kubera protetto dai rākṣasa,

03142024c padbhir eva gamiṣyāmas tapyamānā mahat tapaḥ  
a piedi andremo praticando un grande tapas,

03142025a nātaptatapasā śakyo deśo gantuṁ vṛkodara  
senza praticare il tapas non si può entrare in questa regione o Ventre-di-lupo,

03142025c na nṛśamsena lubdhena nāpraśāntena bhārata  
non coll'inganno e avidità, non senza pace o bhārata,

03142026a tatra sarve gamiṣyāmo bhīmārjunapadaīṣiṇaḥ  
là tutti andremo, o Bhīma a piedi andando da Arjuna,

03142026c sāyudhā baddhanistrimśāḥ saha viprair mahāvratāiḥ  
con le armi, con la spada al fianco, assieme ai brahmani dai grandi voti,

03142027a makṣikān maśakān daṁśān vyāghrān simhān sarīṣpān  
lì il non controllato, vespe, mosche, insetti pungenti, tigri, leoni, e serpenti,

03142027c prāpnoty aniyataḥ pārtha niyatas tān na paśyati  
incontra, o pṛthāde, ma il controllato questi non vede mai,

03142028a te vayaṁ niyatātmānaḥ parvataṁ gandhamādanam  
noi dunque con anime controllate nella montagna gandhamādana

03142028c pravekṣyāmo mitāhārā dhanamjayadidṛkṣavaḥ  
entreremo, moderati nel cibo, per il desiderio di vedere il Conquista-ricchezza."

03143001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03143001a te śūrās tatadhanvānas tūṇavantaḥ samārgaṇāḥ  
i guerrieri con gli archi incoccati e avendo faretre e frecce,

03143001c baddhagodhāṅgulitrāṇāḥ khadgavanto 'mitaujasāḥ  
legate le protezioni del braccio e delle dita, armati di spada, i potenti,

03143002a pariḡrhya dvijaśreṣṭhāṁ śreṣṭhāḥ sarvadhanuṣmatām  
presero con sè i migliori dei ri-nati, quei migliori di tutti gli arcieri,

03143002c pāñcālisahitā rājan prayayur gandhamādanam  
e assieme alla pāñcālī o re, partirono per la gandhamādana,  
03143003a sarāmsi saritās caiva parvatāms ca vanāni ca  
e videro laghi e fiumi, monti e foreste,  
03143003c vṛkṣāms ca bahulacchāyān dadṛsur girimūrdhani  
e alberi dalla grande ombra sulla cima della montagna,  
03143003e nityapuṣpaphalān deśān devarṣigaṇasevitān  
luoghi sempre pieni di fiori e frutti, frequentati dalle schiere dei divini ṛṣi,  
03143004a ātmany ātmānam ādhāya vīrā mūlaphalāśānāḥ  
ciascuno per sé raccogliendole, gli eroi nutrendosi di radici e frutta,  
03143004c cerur uccāvacakārān deśān viṣamasamkaṭān  
percorreva quei luoghi di varie forme, densi e difficili,  
03143004e paśyanto mṛgajātāni bahūni vividhāni ca  
vedendo molte e varie antilopi e gazzelle,  
03143005a ṛṣisiddhāmarayutaṁ gandharvāpsarasām priyam  
ed entrarono nella montagna piena di ṛṣi, siddha e immortali,  
03143005c viviśus te mahātmānaḥ kiṁnarācaritaṁ girim  
e cara a gandharva e apsaras, frequentata da kiṁnara, quelle grandi anime,  
03143006a praviśatsv atha vīreṣu parvataṁ gandhamādanam  
ed entrati che furono i valorosi, nella montagna gandhamādana,  
03143006c caṇḍavātaṁ mahad varṣam prādurāsīd viśām pate  
una grande e violenta pioggia si manifestava o signore di popoli,  
03143007a tato reṇuḥ samudbhūtaḥ sapatrabahulo mahān  
quindi un polverone sorse, grande pieno di foglie,  
03143007c pṛthivīm cāntarikṣam ca dyām caiva tamasāvṛṇot  
la tenebra copriva la terra il cielo e lo spazio intermedio,  
03143008a na sma prajñāyate kiṁ cid āvrte vyomni reṇunā  
e nulla si poteva vedere essendo il cielo coperto dalla polvere,  
03143008c na cāpi śekus te kartum anyonyasyābhibhāṣaṇam  
e neppure erano in grado di fare conversazione l'un l'altro,  
03143009a na cāpaśyanta te 'nyonyaṁ tamasā hatacakṣuṣaḥ  
né si vedevano reciprocamente, accecati gli occhi dalla tenebra,  
03143009c ākṛṣyamānā vātena sāsma cūrṇena bhārata  
trascinati dal vento che polverizzava le rocce o bhārata,  
03143010a drumāṇām vātabhagnānām patatām bhūtale bhṛṣam  
mentre cadevano violentemente a terra i tronchi agitati dal vento,  
03143010c anyeṣām ca mahījānām śabdaḥ samabhavan mahān  
e forte sorgeva il rumore di altri alberi,  
03143011a dyauḥ svit patati kiṁ bhūmau dīryante parvatā nu kim  
"forse che il cielo sta cadendo sulla terra, o le montagne si squarciano?"  
03143011c iti te menire sarve pavanena vimohitāḥ  
così tutti pensavano dal vento le menti confuse,  
03143012a te yathānantarān vṛkṣān valmikān viṣamāni ca  
essi la vicinanza ad alberi, formicai, luoghi dirupati  
03143012c pāñibhiḥ parimārganto bhītā vāyor nililyire  
con le mani cercavano spaventati, si riparavano dal vento,  
03143013a tataḥ karmukam udyamya bhīmaseno mahābalaḥ  
quindi l'arco alzato il fortissimo Bhīmasena,  
03143013c kṛṣṇām ādāya samgatya tasthāv āśritya pādapam



afferrata Kṛṣṇā, forte la stringeva rifugiandosi in un albero,  
03143014a dharmarājas ca dhaumyaś ca nililyāte mahāvane  
il dharmarāja, e Dhaumya si rifugiarono nella grande foresta,  
03143014c agnihotrāṇy upādāya sahadevas tu parvate  
nel monte, prendendo i fuochi sacri, Sahadeva,  
03143015a nakulo brāhmaṇās cānye lomaśaś ca mahātapāḥ  
Nakula e gli altri brahmani e Lomaśa grande asceta,  
03143015c vṛkṣān āsādyā samtrastās tatra tatra nililyire  
raggiunti degli alberi, tremanti qua e là si rifugiarono,  
03143016a mandībhūte ca pavane tasmin rajasi śāmyati  
calato quindi il vento cessava la polvere,  
03143016c mahadbhiḥ pṛṣatais tūrṇaṁ varṣam abhyājagāma ha  
a grandi gocce, veloce sorgeva la pioggia,  
03143017a tato 'śmasahitā dhārāḥ samvṛṇvantiyaḥ samantataḥ  
quindi portando mescolate delle pietre coprendo ogni luogo,  
03143017c prapetur anīśaṁ tatra śīghravātasamīritāḥ  
cadevano incessantemente là insieme al rapido vento,  
03143018a tataḥ sāgaraḡā āpaḥ kīryamāṇāḥ samantataḥ  
allora le acque a fiumi coprendo ogni luogo,  
03143018c prādurāsan sakaluśāḥ phenavatyo viśāṁ pate  
apparvero schiume impure o signore di popoli,  
03143019a vahantyo vāri bahulaṁ phenoḡupapariplutam  
portando abbondante acqua, piena di schiuma e oggetti galleggianti,  
03143019c parisasrur mahāśabdāḥ prakarṣantyo mahīruhān  
scorrevano con grande rumore abbattendo gli alberi,  
03143020a tasminn uparate varṣe vāte ca samatāṁ gate  
cessata la pioggia e il vento ugualmente finito,  
03143020c gate hy ambhasi nimnāni prādurbhūte divākare  
sparsa l'acqua nelle valli, e riapparso il sole,  
03143021a nirjagmus te śanaiḥ sarve samājagmuś ca bhārata  
uscirono lentamente tutti e si riunirono o bhārata,  
03143021c pratasthuś ca punar vīrāḥ parvataṁ gandhamādanam  
e si diressero di nuovo i valorosi verso la montagna gandhamādana.

03144001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03144001a tataḥ prayātamātreṣu pāṇḡaveṣu mahātmasu  
quindi appena partiti i pāṇḡava grandi anime,  
03144001c padbhyām anucitā gantuṁ draupadī samupāviśat  
non abituata ad andare a piedi, Draupadī si sedeva,  
03144002a śrāntā duḥkharitā ca vātavarṣeṇa tena ca  
stanca, e resa dolorante, dalla violenza del vento,  
03144002c saukumāryāc ca pāñcālī sammumoha yaśasvinī  
e per la sua fragilità, la pāñcālī, perdeva i sensi quella bellissima,  
03144003a sā pātyamānā mohena bāhubhyām asitekṣaṇā  
caduta per lo svenimento, lei dai neri occhi, con le braccia  
03144003c vṛttābhyām anurūpābhyām ūrū samavalambata  
rotonde e di bella forma si abbracciava le cosce,  
03144004a ālambamānā sahitāv ūrū gajakaropamau

e reggendosi alle cosce unite simili a proboscidi di elefanti,  
03144004c papāta sahasā bhūmau vepantī kadalī yathā  
cadeva improvvisamente a terra tremando come un banano,  
03144005a tām patantīm varārohām sajjamānām latām iva  
lei caduta quel bel-culetto, come una liana torta,  
03144005c nakulaḥ samabhidrutya parijagrāha vīryavān  
Nakula accorrendo la sollevava, quel valoroso.  
03144006 nakula uvāca  
Nakula disse:  
03144006a rājan pāñcālarājasya suteyam asitekṣaṇā  
" o re, la figlia del re dei pāñcāla dai neri occhi,  
03144006c śrāntā nipatitā bhūmau tām avekṣasva bhārata  
stanca è caduta a terra, guardala o bhārata,  
03144007a aduḥkhārḥā paraṁ duḥkhaṁ prāpteyaṁ mṛdugāminī  
non meritando il dolore un supremo dolore ha avuto lei dalle morbide membra,  
03144007c āśvāsaya mahārāja tām imām śramakarśitām  
consolala, o grande re, lei che brama rifugio."  
03144008 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03144008a rājā tu vacanāt tasya bhṛśaṁ duḥkhasamanvitaḥ  
il re per le sue parole, fortemente era sommerso dal dolore,  
03144008c bhīmaś ca sahadevaś ca sahasā samupādravan  
e Bhīma e Sahadeva, subito accorsero,  
03144009a tām avekṣya tu kaunteyo vivarṇavadanām kṛśām  
il kuntide vedendo lei sbiancata i viso, debole,  
03144009c aṅkam āniya dharmātmā paryadevayad āturaḥ  
prendedola per la vita, quell'anima giusta afflitto si lamentava:  
03144010a kathaṁ veśmasu gupteṣu svāstirṇaśayanocitā  
" come tu, abituata a letti ben coperti in palazzi protetti,  
03144010c śete nipatitā bhūmau sukhārḥā varavarṇinī  
giaci caduta a terra, tu meritevole di felicità e bellissima?  
03144011a sukumārau kathaṁ pādau mukhaṁ ca kamalaprabham  
come i tuoi delicatissimi piedi e il viso, splendente come un loto,  
03144011c matkṛte 'dya varārḥyāḥ śyāmatām samupāgatam  
di te così meritevole, per mia colpa oggi sono diventati neri?  
03144012a kim idam dyūtakāmena mayā kṛtam abuddhinā  
perchè io feci questo, privo di cervello nella brama del gioco?  
03144012c ādāya kṛṣṇām caratā vane mṛgagaṇāyute  
e prendendo con me Kṛṣṇā di vagare nella foresta piena di branchi di animali,  
03144013a sukhaṁ prāpsyati pāñcālī pāṇḍavān prāpya vai patīn  
che felicità otterrà la pāñcālī avendo i pāṇḍava come mariti?  
03144013c iti drupadarājena pitrā dattāyatekṣaṇā  
così dal padre fu data lei dai larghi occhi,  
03144014a tat sarvam anavāpyaiva śramaśokād dhi karśitā  
ma tutto questo non avendo avuta lei debole per la fatica e il dolore,  
03144014c śete nipatitā bhūmau pāpasya mama karmabhiḥ  
giace caduta a terra per le mie malvage azioni."  
03144015a tathā lālapyamāne tu dharmarāje yudhiṣṭhira  
così lamentandosi il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

03144015c dhaumyaprabhṛtayaḥ sarve tatrājagmur dvijottamāḥ  
tutti là arrivarono gli ottimi ri-nati, con Dhaumya in testa,  
03144016a te samāśvāsayām āsur āśirbhiś cāpy apūjayan  
essi con benedizione incoraggiavano e pure onoravano,  
03144016c rakṣoghnāmś ca tathā mantrāñ jepuś cakruś ca te kriyāḥ  
e, recitarono mantra uccisori di rakṣas, compirono i riti,  
03144017a paṭhyamāneṣu mantreṣu śāntyarthaṁ paramarṣibhiḥ  
mentre recitavano i mantra propiziatori, i supremi ṛṣi,  
03144017c spr̥śyamānā karaiḥ śītaiḥ pāṇḍavaiś ca muhur muhuḥ  
lei era accarezzata con le mani e spruzzata d'acqua fresca ogni momento,  
03144018a sevyamānā ca śītena jalamiśreṇa vāyunā  
e curata con fresche ventilazioni miste ad acqua,  
03144018c pāñcālī sukham āsāḍya lebhe cetaḥ śanaiḥ śanaiḥ  
la pāñcālī conforto avuto lentamente riprese i sensi,  
03144019a pariḡṛhya ca tām dīnām kṛṣṇām ajinasamstare  
ed afferrata la misera Kṛṣṇā, su una pelle di antilope,  
03144019c tadā viśrāmayām āsur labdhasamjñām tapasvinīm  
allora adagiaronο la miserevole che aveva ripreso conoscenza,  
03144020a tasyā yamau raktatalau pādau pūjitalakṣaṇau  
i gemelli i suoi piedi rosati dotati di ogni bellezza,  
03144020c karābhyām kiṇajātābhyām śanakaiḥ samvavāhatuḥ  
con le mani callose dolcemente massaggiavano,  
03144021a paryāśvāsayaḍ apy enām dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
pure la confortava il dharmarāja, Yudhiṣṭhira,  
03144021c uvāca ca kuruśreṣṭho bhīmasenam idaṁ vacaḥ  
e disse il migliore dei kuru, queste parole a Bhīmasena:  
03144022a bahavaḥ parvatā bhīma viśamā himadurgamāḥ  
"molte montagne aspre difficili da attraversare per le neve vi sono o Bhīma,  
03144022c teṣu kṛṣṇā mahābāho kathaṁ nu vicariṣyati  
come Kṛṣṇā o grandi-braccia, dunque in esse potrà andare?"  
03144023 bhīmasena uvāca  
Bhīmasena disse:  
03144023a tvām rājan rājaputrīm ca yamau ca puruṣarṣabhau  
"te o re, e la principessa e i gemelli tori fra gli uomini,  
03144023c svayam neṣyāmi rājendra mā viśāde manaḥ kṛthāḥ  
io in persona condurrò o re dei re, non presoccuparti nelle difficoltà,  
03144024a atha vāsau mayā jāto vihago madbalopamaḥ  
oppure colui che è nato da me, simile a me per forza capace di volare,  
03144024c vahed anagha sarvān no vacanāt te ghatokacaḥ  
Ghaṭokaca, porterà tutti noi per tuo ordine."  
03144025 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03144025a anujñāto dharmarājñā putram sasmāra rākṣasam  
con permesso del dharmarāja, egli pensava al figlio rākṣasa,  
03144025c ghaṭokacaś ca dharmātmā smṛtamātraḥ pitus tadā  
e Ghaṭokaca quell'anima giusta appena fu pensato dal padre, allora  
03144025e kṛtāñjalir upātiṣṭhad abhivādyātha pāṇḍavān  
a mani giunte arrivava e salutava cerimoniosamente i pāṇḍava,  
03144026a brāhmaṇāmś ca mahābāhuḥ sa ca tair abhinanditaḥ

e i brahmani, e il grandi-braccia da loro fu benvenuto,  
03144026c uvāca bhīmasenaṃ sa pitaraṃ satyavikramaḥ  
e diceva al padre Bhīmasena, quel sinceramente coraggioso:  
03144027a smṛto 'smi bhavatā śīghraṃ śusrūṣur aham āgataḥ  
"pensato da te io rapido sono giunto desideroso di ascoltarti,  
03144027c ājñāpaya mahābāho sarvaṃ kartāsmi asaṃśayam  
dimmi tutto o grandi-braccia, io senza dubbio lo farò."  
03144027e tac chrutvā bhīmasenas tu rākṣasaṃ pariṣasvaje  
questo avendo udito Bhīmasena abbracciava il rākṣasa.

03145001 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03145001a dharmajño balavāñ śūraḥ sadyo rākṣasapuṅgavaḥ  
"immediatamente il forte guerriero sapiente nel dharma, toro dei rākṣasa,  
03145001c bhakto 'smān aurasaḥ putro bhīma gṛhṇātu mātaram  
a noi devoto, il tuo figlio legittimo o Bhīma trasporti la madre,  
03145002a tava bhīma balenāham atibhīmaparākrama  
per la tua forza o Bhīma, io o tremendo valoroso,  
03145002c akṣataḥ saha pāñcālyā gaccheyaṃ gandhamādanam  
indenne assieme alla pāñcālī andrò verso la gandhamādana."  
03145003 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03145003a bhrātur vacanam ājñāya bhīmaseno ghaṭotkacam  
all'ordine del fratello acconsentendo, Bhīmasena, tigre fra gli uomini,  
03145003c ādideśa naravyāghras tanayaṃ śatrukarśanam  
ordinava a Ghaṭotkaca, al figlio tormentatore di nemici:  
03145004a haiḍimbeya pariśrāntā tava mātāparājitā  
"o figlio di Hiḍimbā, sconfitta dalla stanchezza tua madre è,  
03145004c tvaṃ ca kāmagamas tāta balavān vaha tām khaga  
tu forte o caro che puoi andare dove vuoi trasportala o volatore,  
03145005a skandham āropya bhadraṃ te madhye 'smākaṃ vihāyasā  
sulle spalle sollevandola fortuna sia a te in mezzo a noi, nel cielo,  
03145005c gaccha nīcikayā gatvā yathā cainām na pīḍayeh  
vai con andatura di vacca affinché tu non la ferisca."  
03145006 ghaṭotkaca uvāca  
Ghaṭotkaca disse:  
03145006a dharmarājaṃ ca dhaumyaṃ ca rājaputrīm yamau tathā  
"il dharmarāja e Dhaumya e la principessa e i gemelli pure  
03145006c eko 'py aham alaṃ voḍhum kim utādya sahāyavān  
io da solo basto a portare, cosa dunque serve un aiutante?"  
03145007 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03145007a evam uktvā tataḥ kṛṣṇām uvāha sa ghaṭotkacaḥ  
così avendo parlato Ghaṭotkaca trasportava allora Kṛṣṇā,  
03145007c pāṇḍunām madhyago vīraḥ pāṇḍavān api cāpare  
e il valoroso andando in mezzo ai pāṇḍava pure gli altri pāṇḍava,  
03145008a lomaśaḥ siddhamārgeṇa jagāmānupamadyutiḥ  
Lomaśa dall'incomparabile splendore andava sul sentieri dei siddha,  
03145008c svenaivātmaprabhāvena dvtīya iva bhāskaraḥ

per il proprio splendore come un secondo luminario,  
03145009a brāhmaṇāṁś cāpi tān sarvān samupādāya rākṣasāḥ  
e dei rākṣasa tutti i brahmani prendendo,  
03145009c niyogād rākṣasendrasya jagmur bhīmaparākramāḥ  
per ordine del re dei rākṣasa partirono quei terribili coraggiosi,  
03145010a evaṁ suramaṇīyāni vanāny upavanāni ca  
così meravigliose foreste e boschetti,  
03145010c ālokayantas te jagmur viśālām badarīm prati  
ammirando, essi andarono verso la grande pianta badarī,  
03145011a te tv āśugatibhir vīrā rākṣasais tair mahābalaiḥ  
quei valorosi da quei veloci e fortissimi rākṣasa  
03145011c uhyamānā yayuḥ śīghraṁ mahad adhvānam alpavat  
trasportati, velocemente percorsero una grande distanza in un istante,  
03145012a deśān mlecchagaṇākīrṇān nānāratnākārāyutān  
e regioni piene di schiere di barbari, e fornite da miniere di varie gemme,  
03145012c dadṛśur giripādāmś ca nānādhātusamācitān  
videro, e basi di monti composte da vari metalli,  
03145013a vidyādharaṇākīrṇān yutān vānarakimnaraiḥ  
piene di schiere di vidyādhara, abitate da scimmie e kimnara,  
03145013c tathā kimpuruṣaiś caiva gandharvaiś ca samantataḥ  
e da kimpuruṣa e da gandharva in ogni luogo,  
03145014a nadījālasamākīrṇān nānāpakṣirutākulān  
intersecate dall'acqua dei fiumi, piene dei canti di vari uccelli,  
03145014c nānāvidhair mṛgair juṣṭān vānaraiś copaśobhitān  
abitate da varie spece di antilopi, e frequentate da scimmie,  
03145015a te vyatītya bahūn deśān uttarāmś ca kurūn api  
essi attraversate molte regioni e pure quelle dei kuru settentrionali,  
03145015c dadṛśur vidadhāscaryāṁ kailāsaṁ parvatottamam  
videro la suprema montagna kailāsa dai molti portenti,  
03145016a tasyābhyāśe tu dadṛśur naranārāyaṇāśramam  
vicino ad essa videro però l'āśrama di Nara e Nārāyaṇa,  
03145016c upetaṁ pādapair divyaiḥ sadāpuṣpaphalopagaiḥ  
fornito di alberi divini, sempre coperti di fiori e frutti,  
03145017a dadṛśus tāṁ ca badarīm vṛttaskandhām manoramām  
e videro la badarī dalle spalle rotonde affascinante,  
03145017c snigdham aviralacchāyām śriyā paramayā yutām  
amabile, che fornisce ombra fornita di suprema prosperità,  
03145018a patraiḥ snigdhair aviralair upetaṁ mṛdubhiḥ śubhām  
da morbide soffici foglie contigue dotata e abbellita  
03145018c viśāśākhām vistīrṇām atidyutisamanvitām  
da ampi rami, piena e soffusa di grande splendore.  
03145019a phalair upacitair divyair ācitām svādubhir bhṛśam  
da grassi frutti divini coperta, e dolcissimi,  
03145019c madhusravaiḥ sadā divyām maharṣigaṇasevitām  
grondanti miele sempre, divina, frequentata da schiere di grandi ṛṣi,  
03145019e madapramuditair nityām nānādvijagaṇair yutām  
sempre coperta da schiere di vari uccelli gioiosi per l'eccitazione,  
03145020a adamśamaśake deśe bahumūlaphalodake  
nata in questa regione priva di tafani e moscerini, con molte acque radici e frutti,

03145020c nīlāśādvalasamchanne devagandharvasevite  
coperta da erbe verde scure, frequentata da dèi e gandharva,

03145021a susamīkṛtabhūbhāge svabhāvavihite śubhe  
ben pianeggiante, bella e salubre da sè.

03145021c jātām himamṛdusparśe deśe 'pahatakaṅtake  
nata in questo luogo toccato da morbida neve, privo di spine,

03145022a tām upetya mahātmānaḥ saha tair brāhmaṇarśabhāiḥ  
la raggiungevano i grand'anime, assieme ai ṛṣi brahmani,

03145022c avaterus tataḥ sarve rākṣasaskandhataḥ śanaiḥ  
discesero tutti allora lemtamente dalle spalle dei rākṣasa.

03145023a tatas tam āśramam puṇyam naranārāyaṇāśritam  
quindi, il santo āśrama di Nara e Nārāyaṇa,

03145023c dadṛśuḥ pāṇḍavā rājan sahitā dvijapuṅgavaiḥ  
videro i pāṇḍava o re, assieme ai tori fra i ri-nati,

03145024a tamasā rahitam puṇyam anāmṛṣṭam raveḥ karaiḥ  
quel santo rifugio protetto dalle tenebre, non toccato dai raggi del sole,

03145024c kṣutṛṣṭītoṣṇadoṣaiś ca varjitam śokanāśanam  
e privo dei mali del freddo, caldo, fame e sete, distruttore di sofferenza,

03145025a maharṣigaṇasambādham brāhmyā lakṣmyā samanvitam  
affollato da schiere di grandi ṛṣi, soffuso di divina fortuna,

03145025c duṣpraveśam mahārāja narair dharmabahiṣkṛtaiḥ  
impenetrabile o grande re, per uomini che hanno abbandonato il dharma,

03145026a balihomārcitam divyam susammṛṣṭānulepanam  
riverito con offerte divine, ben purificato con unguenti,

03145026c divyapuṣpopahāraiś ca sarvato 'bhivirājitam  
e ovunque brillante di offerte di fiori divini,

03145027a viśālair agniśaraṇaiḥ sruḅbhāṅḍair ācitam śubhaiḥ  
coperto da ampi rifugi per il fuoco, e da sublimi sruc e altri oggetti sacri,

03145027c mahadbhis toyakalāśaiḥ kaṭhinaś copaśobhitam  
e adornato con grandi giare d'acqua e pentole,

03145027e śaraṇyam sarvabhūtānām brahmaghoṣanināditam  
rifugio di tutti i viventi, risuonante del brusio delle preghiere,

03145028a divyam āśrayaṇyam tam āśramam śramanāśanam  
divino rifugio è quell'āśrama che annienta la fatica,

03145028c śriyā yutam anirdeśyam devacaryopaśobhitam  
dotato di prosperità, incomparabile, abbellito dal vagare degli dèi,

03145029a phalamūlāśanair dāntaiś cīrakṛṣṇājīnāmbaraiḥ  
da generosi che si nutrono di radici e frutta, vestiti di corteccia e nere pelli,

03145029c sūryavaiśvānarasamais tapasā bhāvitātmabhiḥ  
è raggiunto, e simili al sole e al fuoco, dalle anime formate attraverso il tapas,

03145030a maharṣibhir mokṣaparair yatibhir niyatendriyaiḥ  
da grandi ṛṣi in cerca della liberazione, da asceti dai sensi domati,

03145030c brahmabhūtair mahābhāḡair upetaḥ brahmavādibhiḥ  
della natura del brahman, da illustri recitanti i veda, è raggiunto,

03145031a so 'bhyagacchan mahātejās tām ṛṣin niyataḥ śuciḥ  
lo spendidissimo, controllato, puro, avvicinava quei ṛṣi,

03145031c bhrātṛbhiḥ sahito dhīmān dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
assieme ai fratelli il saggio Yudhiṣṭhira, figlio di Dharma,

03145032a divyajñānopapannās te dṛṣṭvā prāptaḥ yudhiṣṭhiram

essi dotati del sapere divino, vedendo arrivato Yudhiṣṭhira,  
03145032c abhyagacchanta supṛitāḥ sarva eva maharṣayah  
benevoli si avvicinarono tutti quei grandi ṛṣi,  
03145032e āśīrvādān prayuñjānāḥ svādhyāyaniratā bhr̥śam  
benedizioni pronunciando, fortemente devoti ai loro studi,  
03145033a pṛitās te tasya satkāraṁ vidhinā pāvakopamāḥ  
benevoli a lui, ospitalità secondo le regole, quegli ottimi purificati  
03145033c upājahruś ca salilam puṣpamūlaphalam śuci  
offrirono, e acqua pura e fiori, frutti e radici,  
03145034a sa taiḥ pṛityātha satkāraṁ upanītaṁ maharṣibhiḥ  
l'ospitalità offerta per benvolenza dai grandi ṛṣi,  
03145034c prayataḥ pratigr̥hyātha dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
con animo puro accettava Yudhiṣṭhira figlio di Dharma,  
03145035a taṁ śakrasadanaprakhyam̐ divyagandham̐ manoramam  
in quel luogo simile alla dimora di Śakra, dal divino profumo che allieta i cuori,  
03145035c pṛitāḥ svargopamam̐ puṇyam̐ pāṇḍavaḥ saha kṛṣṇayā  
nel santo luogo simile al paradiso, contento il pāṇḍava assieme a Kṛṣṇā,  
03145036a viveśa śobhayā yuktaṁ bhr̥tṛbhiś ca sahanagha  
entrava assieme ai fratelli nel luogo pieno di bellezza o senza macchia,  
03145036c brāhmaṇair vedavedāṅgapāragaiś ca sahācyutaḥ  
e assieme ai brahmani esperti dei veda e dei vedāṅga quell'incrollabile,  
03145037a tatrāpaśyat sa dharmātmā devadevarṣipūjitam  
là quell'anima giusta vedeva venerata da dèi e da ṛṣi divini,  
03145037c naranārāyaṇasthānam̐ bhāgīrathyopasobhitam  
la sede di Nara e Nārāyaṇa adornata dalla bhāgīrathī,  
03145038a madhusravaphalām̐ divyām̐ maharṣigaṇasevitām̐  
divina, con frutti grondanti di miele, venerata da schiere di grandi ṛṣi,  
03145038c tām upetya mahātmānas te 'vasan brāhmaṇaiḥ saha  
ad essa avvicinandosi, i grand'anime, vi abitarono assieme ai brahmani,  
03145039a ālokayanto mainākaṁ nānādvijagaṇāyutam  
osservando il monte maināka pieno di di stormi di vari uccelli,  
03145039c hiraṇyāśikharam̐ caiva tac ca bindusaraḥ śivam  
con le guglie d'oro, e il bindusaras benigno,  
03145040a bhāgīrathīm̐ sutīrthām̐ ca śītāmalajalām̐ śivām̐  
e la bhāgīrathī, supremo tīrtha, benigna, dalle pure e fresche acque,  
03145040c maṇipravālaprastārām̐ pādapair upasobhitām̐  
abbondante di perle e coralli, adornata da alberi,  
03145041a divyapuṣpasamākīrṇām̐ manasaḥ pṛitivardhanīm̐  
piena di fiori divini, che danno piacere alla mente,  
03145041c vīkṣamāṇā mahātmāno vijahrus tatra pāṇḍavaḥ  
osservando ogni cosa vagavano là i pāṇḍava grandi anime,  
03145042a tatra devān pitṛīmś caiva tarpayantaḥ punaḥ punaḥ  
e là venerando ripetutamente gli dèi e gli avi,  
03145042c brāhmaṇaiḥ sahitā vīrā nyavasan puruṣarṣabhāḥ  
assieme ai brahmani quei valorosi tori fra gli uomini risiedevano,  
03145043a kṛṣṇāyās tatra paśyantaḥ kr̥ḍitāny amaraprabhāḥ  
e là osservando al pari di immortali di Kṛṣṇā i giochi  
03145043c vicitrāṇi naravyāghrā remire tatra pāṇḍavaḥ  
vari, i pāṇḍava tigri fra gli uomini si rallegravano.

03146001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03146001a tatra te puruṣavyāghrāḥ paramaṁ śaucam āsthitāḥ

là quelle tigri fra gli uomini stando in suprema purezza,

03146001c ṣaḍrātram avasan vīrā dhanamjayadidṛkṣayā

sei notti risiedettero, i valorosi, desiderosi di vedere il Conquista-ricchezza,

03146001e tasmin viharamāṇās ca ramamāṇās ca pāṇḍavāḥ

in questo luogo aggirandosi e divertendosi i pāṇḍava,

03146002a manojñe kānavare sarvabhūtamānoraṃe

il quella foresta gradevole alla mente, ottima, piacevole per tutti gli esseri,

03146002c pādapaḥ puṣpavikacaiḥ phalabhārāvanāmitaiḥ

con alberi di fiori splendenti, e frutti che danno infinito piacere,

03146003a śobhitā sarvatoramyaḥ puṃskokilakulākulaḥ

adornata, e ovunque pieni di allegre frotte di cuculi,

03146003c snigdhapatraya aviralaiḥ śītacchāyair manoramaiḥ

con tenere foglie, e fitti di fresca ombra, piacevoli al cuore,

03146004a sarāṃsi ca vicitrāṇi prasannasālilāni ca

e laghi di vari generi, e placide acque,

03146004c kamalaiḥ sotpalais tatra bhrājamānāni sarvaśaḥ

con loti rosati, là interamente splendenti,

03146004e paśyantaś cārurūpāṇi remire tatra pāṇḍavāḥ

e bellissimi, guardando là si rallegravano i pāṇḍava,

03146005a puṇyagandhaḥ sukhasparśo vavau tatra samīraṇaḥ

e una brezza di puro profumo gradevole, là spirava,

03146005c hlādayan pāṇḍavān sarvān sakṛṣṇān sadvijarṣabhān

sui pāṇḍava tutti contenti, assieme a Kṛṣṇā e ai tori fra i ri-nati,

03146006a tataḥ pūrvottaro vāyuḥ pavamāno yadr̥cchayā

quindi un vento purificatore di nord-est spontaneamente,

03146006c sahasrapatram arkābhaṃ divyaṃ padmam udāvahat

trasportava un divino loto dai mille petali, splendende come il sole,

03146007a tad apaśyata pāñcālī divyagandhaṃ manoramam

la pāñcālī quello vedendo, gradevole alla mente, con divino profumo,

03146007c anilenāhṛtaṃ bhūmau patitaṃ jalajaṃ śuci

quel loto purissimo, caduto a terra portato dal vento,

03146008a tac chubhā śubham āśādyā saugandhikam anuttamam

la bella raggiunto quel fiore bellissimo dal supremo profumo,

03146008c atīva muditā rājan bhīmasenam athābravīt

grandemente gioiosa o re, così diceva a Bhīmasena:

03146009a paśya divyaṃ suruciraṃ bhīma puṣpam anuttamam

“guarda o Bhīma quel divino supremo fiore splendente,

03146009c gandhasamsthānasampannaṃ manaso mama nandanam

dotato di bellezza e profumo, e che rallegra il mio cuore,

03146010a etat tu dharmarājāya pradāsyāmi paramtapa

questo io donerò al dharmarāja, o distruttore di nemici,

03146010c harer idaṃ me kāmāya kāmāyake punar āśrame

prendilo per mio desiderio, di nuovo nell'āśrama della selva kāmāyaka,

03146011a yadi te 'haṃ priyā pārtha bahūnīmāny upāhara

se io ti sono cara o pṛthāde, molti altri raccogliam,



03146011c tāny ahaṁ netum icchāmi kāmyakaṁ punar āśramam  
questi io voglio portare di nuovo all'āśrama della selva kāmyaka.”

03146012a evam uktvā tu pāñcālī bhīmasenam aninditā  
così avendo parlato la pāñcālī irreprensibile a Bhīmasena,

03146012c jagāma dharmarājāya puṣpam ādāya tat tadā  
andava a portare il fiore al dharmarāja allora,

03146013a abhiprāyaṁ tu vijñāya mahiṣyāḥ puruṣarṣabhāḥ  
acconsentendo al desiderio della nobildonna, quel toro tra gli uomini,

03146013c priyāyāḥ priyakāmaḥ sa bhīmo bhīmaparākramaḥ  
per desiderio di compiacere l'amata, Bhīma dalle terribili imprese,

03146014a vātaṁ tam evābhimukho yatas tat puṣpam āgatam  
in direzione del vento da dove era giunto il fiore,

03146014c ājihīrṣur jagāmāśu sa puṣpāny aparāny api  
per desiderio di raccoglierne altri egli procedeva veloce,

03146015a rukmaprṣṭhaṁ dhanur gṛhya śarāṁś cāśīviṣopamān  
afferrato l'arco incrostato d'oro, e le frecce simili a serpi velenose,

03146015c mṛgarād iva saṁkruddhaḥ prabhinna iva kuñjaraḥ  
come un leone adirato, come un elefante furioso,

03146016a draupadyāḥ priyam anvicchan svabāhubalam āsritaḥ  
cercando di compiacere Draupadī, fidando nella forza del suo braccio,

03146016c vyapetabhayasaṁmohaḥ śailam abhyapatad balī  
allontanata paura e incertezza, quel forte correva verso la montagna,

03146017a sa taṁ drumalatāgulmacchannaṁ nīlāśīlātalam  
quell'uccisore di nemici il monte dalle scure pareti rocciose,

03146017c girim cacārāriharaḥ kimnarācaritaṁ śubham  
coperte da arbusti, liane e alberi, percorreva quel monte bello abitato dai kimnara,

03146018a nānāvārṇadharaśī citraṁ dhātudrumamṛgāṇḍajaiḥ  
trapuntato da metalli, alberi, selvaggina e da uccelli di vari colori,

03146018c sarvabhūṣaṇasaṁpūrṇaṁ bhūmer bhujam ivocchritaṁ  
simile ad un braccio alzato della terra, pieno di ogni ornamento,

03146019a sarvaturamaṇīyeṣu gandhamādanasaṁnuṣu  
alle cime della gandhamādana, bellissime in tutte le stagioni

03146019c saktacakṣur abhiprāyaṁ hṛdayenānucintayan  
con l'occhio fisso, pensando in cuore a come approcciarle,

03146020a puṁskokilaninādeṣu ṣaṭpadābhiruteṣu ca  
piene dei canti dei cuculi e del brusio degli insetti,

03146020c baddhaśrotramanaścakṣur jagāmāmitavikramaḥ  
con le orecchie, la mente, e gli occhi catturati, procedeva egli dall'infinito coraggio,

03146021a jighrāmāṇo mahātejāḥ sarvartukusumodbhavam  
e odorando quel potentissimo, il profumo nato dai fiori di ogni stagione,

03146021c gandham uddāmam uddāmo vane matta iva dvipaḥ  
il violento profumo, violento era nella foresta come un elefante furioso,

03146022a hriyamāṇaśramaḥ pitrā saṁprahrṣṭatanūruhaḥ  
spinto dall'impeto del padre con i capelli ritti sulla testa,

03146022c pituḥ saṁsparśaśītena gandhamādanavāyunā  
per il fresco tocco del padre, dal vento sulla gandhamādana,

03146023a sa yakṣagandharvasurabrahmarṣigaṇasevitam  
venerata da schiere di yakṣa, gandharva, dèi, e brahmarṣi,

03146023c vilodayāṁ āsa tadā puṣpahetor arimdamāḥ

quell'uccisore di nemici si aggirava in cerca di fiori,  
03146024a viṣamacchedaracitair anuliptam ivāṅgulaiḥ  
come spalature delle dita erano le linee formate dai crepacci,  
03146024c vimalair dhātuvicchedaiḥ kāñcanāñjanarājataiḥ  
dai netti tagli dei minerali d'oro, d'argento e d'antimonio,  
03146025a sapakṣam iva nṛtyantaṁ pārśvalagnaiḥ payodharaiḥ  
e con le nuvole appese ai suoi fianchi era come un uccello danzante,  
03146025c muktāhārair iva citaṁ cyutaiḥ prasraṇodakai  
e come da fili di perle coperta dalle mobili acque scorrenti,  
03146026a abhirāmanadikuñjanirjharodarakandaram  
rallegata da fiumi, boschetti, cascate e grotte interne,  
03146026c apsaronūpuraravaiḥ pranṛttabahubarhiṇam  
adornata di pavoni danzanti, coi suoni degli ornamenti della apsaras,  
03146027a digvāraṇaviṣāṇāgrair ghrṣṭopalaśilātalam  
sulla superficie le gemme grattate dalle zanne degli elefanti a guardia delle direzioni,  
03146027c srastāmśukam ivākṣobhyair nimnagāniḥsṛtair jalaiḥ  
come quasi spogliate delle vesti per le acque scorrenti verso il basso,  
03146028a saśaṣpakavalaiḥ svasthair adūraparivartibhiḥ  
guardato con curiosità dalle antilopi prive di paura,  
03146028c bhayasyājñaiś ca hariṇaiḥ kautūhalanirīkṣitaḥ  
che si aggiravano non lontano con ciuffi d'erba in bocca,  
03146029a cālayann ūruvegena latājālāny anekaśaḥ  
muovendo con la forza delle coscine, gli intrecci delle liane in gran numero,  
03146029c ākrīdamānaḥ kaunteyaḥ śrīmān vāyusuto yayau  
giocando il kuntide, il glorioso figlio di Vāyu procedeva,  
03146030a priyāmanorathaṁ kartum udyataś cārulocanaḥ  
intento allo scopo di compiacere l'amata, lui dagli occhi belli,  
03146030c prāmśuḥ kanakatālābhāḥ śimhasamhanano yuvā  
alto, giovane, splendente come una palma d'oro, robusto come un leone,  
03146031a mattavāraṇavikrānto mattavāraṇavegavān  
con forza e coraggio come un elefante furioso,  
03146031c mattavāraṇatāmṛākṣo mattavāraṇavāraṇaḥ  
cogl'occhi rossi come un elefante furioso, invincibile come un elefante furioso,  
03146032a priyapārśvopaviṣṭābhīr vyāvṛttābhīr viceṣṭitaiḥ  
osservato con piacere dalle mogli degli yakṣa e dei gandharva,  
03146032c yakṣagandharvayośābhīr adṛśyābhīr nirīkṣitaḥ  
invisibili sedute al fianco dell'amato con mosse furtive,  
03146033a navāvatāraṁ rūpasya vikrīṇann iva pāṇḍavaḥ  
quasi il pāṇḍava stesse vendendo una nuova forma di bellezza,  
03146033c cacāra ramaṇīyeṣu gandhamādanasānuṣu  
si aggirava sulle pendici bellissime della gandhamādana,  
03146034a saṁsmaran vividhān kleśān duryodhanakṛtān bahūn  
rammentando i vari e molti misfatti compiuti da Duryodhana,  
03146034c draupadyā vanavāsinyāḥ priyam kartum samudyataḥ  
intento a compiacere Draupadī che risiedeva nella foresta,  
03146035a so 'cintayad gate svargam arjune mayi cāgate  
egli pensava: " mentre Arjuna è andato in cielo e io pure sono andato via  
03146035c puṣpahetoḥ kathaṁ nv āryaḥ kariṣyati yudhiṣṭhiraḥ  
in cerca di fiori, cosa mai farà il nobile Yudhiṣṭhira?

03146036a snehān naravaro nūnam aviśvāsād vanasya ca  
certo per affetto il migliore degli uomini, e per timore della foresta,

03146036c nakulaṁ sahadevaṁ ca na mokṣyati yudhiṣṭhiraḥ  
Yudhiṣṭhira non lascerà andare Nakula e Sahadeva,

03146037a katham nu kusumāvāptiḥ syāc chīghram iti cintayan  
come posso dunque raccogliere rapidamente i fiori?" così pensando,

03146037c pratasthe naraśārdūlaḥ pakṣirāḍ iva vegitaḥ  
avanzava quella tigre fra gli uomini, impetuoso come il re degli uccelli,

03146038a kampayan medinīm padbhyām nirghāta iva parvasu  
faceva tremare la terra coi suoi passi come una tempesta agli equinozi,

03146038c trāsayan gajayūthāni vātaramhā vṛkodaraḥ  
spaventando i branchi di elefanti, Ventre-di-lupo, veloce come il vento,

03146039a simhavyāghragaṇāmś caiva mardamāno mahābalaḥ  
e disperdendo i gruppi di leoni e tigri, quel fortissimo,

03146039c unmūlayan mahāvṛkṣān pothayaṁś corasā balī  
sradicando grandi alberi, colpendoli con la coscia, il forte,

03146040a latāvallīś ca vegena vikarṣan pāṇḍunandanaḥ  
e strappando con violenza i rampicanti il rampollo di Pāṇḍu,

03146040c upary upari śailāgram āruruḥsur iva dvipaḥ  
desideroso di salire sempre più in alto sul grande monte, come un elefante,

03146040e vinardamāno 'tibhṛśaṁ savidyud iva toyadaḥ  
rumoreggiando violentemente come una nuvola lampeggiante,

03146041a tasya śabdaṇa ghoreṇa dhanurghoṣeṇa cābhibho  
e per il suo tremendo rumore e il suono dell'arco o conquistatore,

03146041c trastāni mṛgayūthāni samantād vipradudruvuḥ  
i branchi di animali spaventati fuggivano in ogni dove,

03146042a athāpaśyan mahābāhur gandhamādanasānuṣu  
quindi il grandi-braccia scorgeva sulle pendici della gandhamādana,

03146042c suramyam kadalīṣaṇḍam bahuyojanavistṛtam  
un bellissimo boschetto di banani, ampio molte yojana,

03146043a tam abhyagacchad vegena kṣobhayiṣyan mahābalaḥ  
a quello si avvicinava facendolo tremare il fortissimo,

03146043c mahāgaja ivāsrāvī prabhañjan vividhān drumān  
spezzando molti tronchi, come un grande elefante infuriato,

03146044a utpāṭya kadalīskandhān bahutālasamucchrayān  
e sradicati dei tronchi di banano e alzando molte palme,

03146044c cikṣepa tarasā bhīmaḥ samantād balinām varaḥ  
Bhīma li gettava con violenza ovunque quel migliore dei forti,

03146045a tataḥ sattvāny upākrāman bahūni ca mahānti ca  
quindi lo attaccarono molte e grandi creature,

03146045c ruruvaraṇasamghās ca mahiṣās ca jalāśrayaḥ  
branchi di elefanti e di ruru e giganteschi lupi,

03146046a simhavyāghrās ca samkruddhā bhīmasenam abhidraṇan  
e tigri e leoni infuriati assalirono Bhīmasena,

03146046c vyāditāsyā mahāraudrā vinadanto 'tibhīṣaṇāḥ  
a bocca aperta quei crudelissimi gridando da far paura,

03146047a tato vāyusutaḥ krodhāt svabāhubalam āśritaḥ  
allora il figlio di Vāyu per l'ira, fidando nella forza del suo braccio,

03146047c gajenāghnan gajam bhīmaḥ simham simhena cābhibhūḥ

con elefanti gli elefanti, con i leoni i leoni uccidendo Bhīma il conquistatore,  
 03146047e talaprahārair anyāms ca vyahanat pāṇḍavo balī  
 con le palmi delle mani altri ne colpiva il forte pāṇḍava,  
 03146048a te hanyamānā bhīmena simhavyāghratarakṣavaḥ  
 questi leoni, tigrī e iene colpiti da Bhīma,  
 03146048c bhayād visarpuḥ sarve śakṣnmūtraṃ ca susruvuḥ  
 per la paura si disperdevan e tutti scaricavano feci ed orina,  
 03146049a praviveśa tataḥ kṣipraṃ tān apāsya mahābalaḥ  
 entrava allora rapido nella foresta loro guardando il fortissimo  
 03146049c vanaṃ pāṇḍusutaḥ śrīmāñ śabdenāpūrayan diśaḥ  
 figlio di Pāṇḍu, bellissimo, riempiendo col suo frastuono quel luogo.  
 03146050a tena śabdena cogreṇa bhīmasenaraveṇa ca  
 e da quel suono e dal formidabile grido di Bhīmasena,  
 03146050c vanāntaragatāḥ sarve vitresur mṛgapakṣiṇaḥ  
 tutti gli animali e gli uccelli che si trovavano nella foresta tremarono,  
 03146051a taṃ śabdaṃ sahasā śrutvā mṛgapakṣisamīritam  
 udendo quell'improvviso rumore, che agitava animali e uccelli,  
 03146051c jalārdrapakṣā vihaḡāḥ samutpetuḥ sahasraśaḥ  
 con le ali bagnate i volatili, volarono via a migliaia,  
 03146052a tān audakān pakṣiḡaṇān nirīkṣya bharatarṣabhaḥ  
 quegli stormi di uccelli acquatici, osservandoli il toro dei bhārata,  
 03146052c tān evānusaran ramyaṃ dadarśa sumahat saraḥ  
 e seguendoli vedeva un grandissimo e piacevole lago,  
 03146053a kāñcanaiḥ kadalīṣaṇḍair mandamārutakampitaiḥ  
 dai boschetti di kadalī dorati, scossi anche da deboli venti,  
 03146053c vijyamānam ivākṣobhyaṃ tīrāntaravisarpibhiḥ  
 che crescevano sulla riva opposta era quasi arieggiato quell'immobile lago,  
 03146054a tat saro 'thāvatīryāśu prabhūtakamalotpalam  
 disceso dunque rapido al lago, abbondante di loti rosati,  
 03146054c mahāgaja ivoddāmaś cikriḍa balavad balī  
 impetuoso come un grande elefante fortemente giocava il forte,  
 03146054e vikriḍya tasmin suciram uttatārāmitadyutiḥ  
 e avendo giocato a lungo in quel luogo lo attraversava quell'incomparabile splendido,  
 03146055a tato 'vagāhya vegena tad vanaṃ bahupādapam  
 quindi entrava con foga dentro quella foresta dai molti alberi,  
 03146055c dadhmau ca śaṅkhaṃ svanavat sarvaprāṇena pāṇḍavaḥ  
 e il pāṇḍava soffiava forte nella conchiglia con tutto il fiato,  
 03146056a tasya śaṅkhasya śabdena bhīmasenaraveṇa ca  
 per il suono di quella conchiglia e le urla di Bhīmasena,  
 03146056c bāhuśabdena cogreṇa nardantīva girer guhāḥ  
 di molti terribili suoni risuonavano le grotte della montagna,  
 03146057a taṃ vajranīṣpeṣasamam āsphoṭitaravaṃ bhṛśam  
 quel violento grido agitante, come il suono del tuono,  
 03146057c śrutvā śailaguhāsuptaiḥ simhair mukto mahāsvanaḥ  
 udendo, i leoni addormentati nelle grotte del monte lanciavano grandi ruggiti,  
 03146058a simhanādabhayatrastaiḥ kuñjarair api bhārata  
 tremando per la paura dei ruggiti dei leoni anche gli elefanti o bhārata,  
 03146058c mukto virāvaḥ sumahān parvato yena pūritaḥ  
 lanciavano grandi barriti, di cui riempivano le montagna,

03146059a taṁ tu nādaṁ tataḥ śrutvā supto vānarapuṅgavaḥ  
 quel suono allora udendo il toro delle scimmie addormentato,

03146059c prāṅbhata mahākāyo hanūmān nāma vānaraḥ  
 sbadigliava la scimmia di nome Hanūmat dal grande corpo,

03146060a kadaliṣaṇḍamadhyastho nidrāvaśagatas tadā  
 allora in mezzo al boschetto di kadali, pieno ancora di sonno,

03146060c ṅbhamaṇaḥ suvipulaṁ śakradhvajam ivocchritam  
 sbadigliando agitava la coda, grande come la bandiera alzata di Śakra,

03146060e āsphoṭayata lāṅgūlam indrāśanisamasvanam  
 che faceva un rumore simile al tuono di Indra,

03146061a tasya lāṅgūlaninadaṁ parvataḥ sa guhāmukhaiḥ  
 dal suono della sua coda la montagna dalle bocche delle grotte,

03146061c udgāram iva gaur nardam utsasarja samantataḥ  
 emetteva ovunque un suono come il muggito di vacca,

03146062a sa lāṅgūlaravas tasya mattavāraṇanisvanam  
 il suono della sua coda coprendo il barrito degli elefanti furiosi,

03146062c antardhāya vicitreṣu cacāra girisānuṣu  
 si propagava sulle varie pendici del monte,

03146063a sa bhīmasenas taṁ śrutvā saṁprahrṣṭatanūruhaḥ  
 a Bhīmasena si rizzarono i capelli udendolo,

03146063c śabdaprabhavam anvicchamś cacāra kadalīvanam  
 e cercando l'origine del suono si avviava nel boschetto di kadali,

03146064a kadalīvanamadyastham atha pīne śilātale  
 il grandi-braccia, vedeva allora sull'ampia montagna,

03146064c sa dadarśa mahābāhur vānarādhipatiṁ sthitam  
 il signore delle scimmie, fermo in mezzo al boschetto di kadali,

03146065a vidyutsaṁghātaduṣprekṣyaṁ vidyutsaṁghātapiṅgalam  
 difficile da vedere per la massa di luce, dorato dalla massa di luce,

03146065c vidyutsaṁghātasadrśaṁ vidyutsaṁghātacañcalam  
 simile ad una massa di luce, mobile come una massa di luce,

03146066a bāhusvastikavinyastapīnahrasvaśirodharam  
 ampio di carne sotto l'incrocio delle braccia con un piccolo collo,

03146066c skandhabhūyiṣṭhakāyatvāt tanumadyakaṭitaṭam  
 per la emormità del corpo e delle spalle, appariva con la vita sottile in mezzo,

03146067a kiṁ cic cābhugnaśirṣeṇa dīrgharomāñcitena ca  
 era uno con la testa curva, irta di lunghi capelli,

03146067c lāṅgūlenordhvagatinā dhvajeneva virājitam  
 con la coda ritta come una bandiera innalzata,

03146068a raktoṣṭhaṁ tāmrajihvāsyam raktakarṇam caladbhruvam  
 con le labbra e orecchie rosse, bocca e lingua color rame, e mobili ciglia,

03146068c vadanam vṛttadamṣṭrāgram rāsmivantam ivodupam  
 il viso tondo con le zanne prominenti, come la luna radiosa,

03146069a vadanābhyantragataiḥ śuklabhāsair alamkṛtam  
 e decorata da bianchi denti splendenti dentro la bocca,

03146069c kesarotkarasaṁmiśram aśokānām ivotkaram  
 fornito di una massa di capelli, come un mucchio di aśoka,

03146070a hiraṇmayīnām madhyastham kadalīnām mahādyutim  
 e di una massa di splendore stava in mezzo ai kadali del color dell'oro,

03146070c dīpyamānam svavapuṣā arcīṣmantam ivānalām

illuminato dal proprio splendore come il fuoco infiammato,  
03146071a nirīkṣantam avitrastaṁ locanair madhupiṅgalaiḥ  
osservando senza timore cogli occhi giallastri di miele intossicante,  
03146071c taṁ vānaravaraṁ vīram atikāyaṁ mahābalaṁ  
quel valoroso, il migliore delle scimmie, fortissimo, dal grande corpo.  
03146072a athopasṛtya tarasā bhīmo bhīmaparākramaḥ  
quindi rapido a lui avvicinosi, Bhīma dalle terribili imprese,  
03146072c simhanādaṁ samakarod bodhayiṣyan kapiṁ tadā  
emetteva un ruggito di leone, svegliando allora la scimmia,  
03146073a tena śabdena bhīmasya vitresur mṛgapakṣiṇaḥ  
per quel suono di Bhīma tremavano animali e uccelli,  
03146073c hanūmāṁś ca mahāsattva īṣad unmīlya locane  
e Hanūmat, grande creatura, un poco aprendo un'occhio,  
03146073e avaiḥsad atha sāvajñaṁ locanair madhupiṅgalaiḥ  
guardava con disprezzo con i suoi occhi rossi di miele,  
03146074a smitenābhāṣya kaunteyaṁ vānaro naram abravīt  
e la scimmia col sorriso parlando al kuntide, all'uomo diceva:  
03146074c kimarthaṁ sarujaḥ te 'haṁ sukhasuptaḥ prabodhitaḥ  
"per quale motivo, dandomi disagio tu mi hai svegliato mentre felicemente dormivo?  
03146075a nanu nāma tvayā kāryā dayā bhūteṣu jānatā  
forse che tu non sai che si deve avere pietà per le creature?  
03146075c vayaṁ dharmaṁ na jānīmas tiryagyonīṁ samāśritāḥ  
noi usciti da un'utero animale non conosciamo il dharma,  
03146076a manuṣyā buddhisampannā dayāṁ kurvanti jantuṣu  
ma gli uomini dotati di ragione, praticano la pietà verso le creature,  
03146076c krūreṣu karmasu kathaṁ dehavākcittadūṣiṣu  
perchè dunque in queste crudeli azione che distruggono corpi parola e mente,  
03146076e dharmaghātiṣu sajjante buddhimanto bhavadvidhāḥ  
e sono distruttive del dharma, si impegnano dei dotati di ragione come te?  
03146077a na tvaṁ dharmaṁ vijānāsi vṛddhā nopāsītās tvayā  
non conosci tu il dharma? non hai seguito gli anziani?  
03146077c alpabuddhitayā vanyān utsādayasi yan mṛgān  
per scarsa intelligenza tu distruggi gli animale che sono nella foresta?  
03146078a brūhi kas tvaṁ kimarthaṁ vā vanaṁ tvam idam āgataḥ  
dimmi chi sei tu o per quale ragione tu ti aggiri nella foresta,  
03146078c varjitaṁ mānuṣair bhāvais tathaiva puruṣair api  
vuota di esseri umani e pure di uomini,  
03146079a ataḥ paramagamyo 'yaṁ parvataḥ sudurāruhaḥ  
da qui vi è un estremo cammino, la montagna è inaccessibile,  
03146079c vinā siddhagatiṁ vīra gatir atra na vidyate  
eccetto per chi cerca la perfezione, o valoroso non vi è qui via alcuna,  
03146080a kāruṇyāt sauhṛdāc caiva vāraye tvāṁ mahābala  
e per gentilezza e amicizia verso di te io ti fermo o fortissimo,  
03146080c nātaḥ paraṁ tvayā śakyaṁ gantum āśvasiḥi prabho  
non da qui in avanti tu puoi proseguire, rifiata o potente,  
03146081a imāny amṛtakalpāni mūlāni ca phalāni ca  
questi frutti e radici simili all'amṛta  
03146081c bhakṣayitvā nivartasva grāhyaṁ yadi vaco mama  
mangiando, fermati se accetti le mie parole."

03147001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03147001a etac chrutvā vacas tasya vānarendrasya dhīmataḥ  
queste parole del saggio re delle scimmie avendo udite,

03147001c bhīmasenas tadā vīraḥ provācāmitrakarśanaḥ  
il valoroso Bhīmasena allora rispondeva quel tormenta-nemici:

03147002a ko bhavān kiṃnimittam vā vānaram vapur āsritaḥ  
“ chi sei tu o per quale motivo abiti un corpo di scimmia?

03147002c brāhmaṇānantaro varṇaḥ kṣatriyas tvānupr̥cchati  
è uno della casta kṣatriya seguace dei brahmani, che te lo chiede,

03147003a kauravaḥ somavaṃśīyaḥ kuntyā garbheṇa dhāritaḥ  
un kuru, della stirpe lunare, portato dal ventre di Kuntī,

03147003c pāṇḍavo vāyutanayo bhīmasena iti śrutaḥ  
il pāṇḍava figlio di Vāyu io sono, sappi.”

03147004a sa vākyaṃ bhīmasenasya smitena pratigr̥hya tat  
quelle parole di Bhīmasena con un sorriso accolte,

03147004c hanūmān vāyutanayo vāyuputram abhāṣata  
Hanūmat figlio di Vāyu diceva al figlio di Vāyu:

03147005a vānaro 'haṃ na te mārgaṃ pradāsyāmi yathepsitam  
“io sono una scimmia, non ti concederò strada come vuoi,

03147005c sādhu gaccha nivartasva mā tvaṃ prāpsyasi vaiśasam  
è meglio tu vada e torni indietro, non ne avrai alcun danno.”

03147006 bhīma uvāca

Bhīma disse:

03147006a vaiśasaṃ vāstu yad vānyan na tvā pr̥cchāmi vānara  
“sia duque la distruzione, o altro io non ti chiedo o scimmia,

03147006c prayacchottiṣṭha mārgaṃ me mā tvaṃ prāpsyasi vaiśasam  
alzati e dammi strada, così non ne avrai alcun danno.”

03147007 hanūmān uvāca

Hanūmat disse:

03147007a nāsti śaktir mamothhātuṃ vyādhinā kleśito hy aham  
“non ho la forza di alzarmi io sono afflitto da malattia,

03147007c yady avaśyaṃ prayātavyaṃ laṅghayitvā prayāhi mām  
se tu proprio devi passare, allora passa saltandomi.”

03147008 bhīma uvāca

Bhīma disse:

03147008a nirguṇaḥ paramātmēti dehaṃ te vyāpya tiṣṭhati  
“ il supremo essere privo di attributi, risiede nel tuo corpo come essenza,

03147008c tam ahaṃ jñānavijñeyaṃ nāvamanye na laṅghaye  
io ciò riconoscendo, non ti trascuro, non ti salto,

03147009a yady āgamair na vindeyaṃ tam ahaṃ bhūtabhāvanam  
se io coi miei studi non riconoscessi il benefattore delle creature,

03147009c krameyaṃ tvāṃ giriṃ cemaṃ hanūmān iva sāgaram  
passerei su te e su questa montagna come Hanūmat sul mare.”

03147010 hanūmān uvāca

Hanūmat disse:

03147010a ka eṣa hanumān nāma sāgaro yena laṅghitaḥ  
“ chi è costui dal nome Hanūmat che superava il mare?

03147010c pṛcchāmi tvā kuruśreṣṭha kathyatām yadi śakyate  
io ti chiedo di raccontarmelo se puoi, o migliore dei kuru.”

03147011 bhīma uvāca  
Bhīma disse:

03147011a bhrātā mama guṇāślāghyo buddhisattvabalānvitah  
“ è mio fratello dalle pregevoli qualità, dotato di forza e intelligenza,

03147011c rāmāyaṇe 'tivyāyātaḥ sūro vānarapuṅgavaḥ  
nel rāmāyaṇa è raccontato che quel guerriero, toro delle scimmie,

03147012a rāmapatnīkṛte yena śatayojanam āyataḥ  
per salvare la moglie di Rāma, un braccio di mare ampio

03147012c sāgaraḥ plavagendreṇa krameṇaikena laṅghitaḥ  
cento yojana, fu saltato con un solo balzo dal re dei quadrumani,

03147013a sa me bhrātā mahāvīryas tulyo 'haṁ tasya tejasā  
questo fece il mio valentissimo fratello, io simile a lui sono per potenza,

03147013c bale parākrame yuddhe śakto 'haṁ tava nigrahe  
per forza coraggio e combattimento io sono in grado di punirti,

03147014a uttiṣṭha dehi me mārgaṁ paśya vā me 'dya pauraṣam  
alzati, e dammi strada, o guarda me ora umano,

03147014c macchāsanam akurvāṇaṁ mā tvā neṣye yamakṣayam  
se non compi il mio volere io ti spedirò alla dimora di Yama.”

03147015 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03147015a vijñāya taṁ balonmattaṁ bāhuvīryeṇa garvitam  
riconoscendo lui folle per la sua forza e arrogante per la forza del braccio,

03147015c hṛdayenāvahasyainaṁ hanūmān vākyam abravīt  
nel cuore ridendo Hanūmat diceva a lui queste parole:

03147016a prasīda nāsti me śaktir utthātum jarayānagha  
“calmati, per la vecchiaia io non ho la forza di alzarmi o senza-macchia,

03147016c mamānukampayā tv etat puccham utsārya gamyatām  
per compassione di me avvicinati e prendi la mia coda.”

03147017a sāvañṇam atha vāmena smayaṁ jagrāha pāṇinā  
con disprezzo allora con la mano sinistra sorridendo la afferrava,

03147017c na cāsakac cālayitum bhīmaḥ pucchaṁ mahākapeḥ  
ma Bhīma non era in grado di smuovere la coda della grande scimmia,

03147018a uccikṣepa punar dorbhyām indrāyudham ivocchritam  
di nuovo con entrambe le braccia tirava, quella alzata come l'arma di Indra,

03147018c noddhartum aśakad bhīmo dorbhyām api mahābalaḥ  
ma non era capace di alzarla, e con entrambe le braccia il fortissimo Bhīma,

03147019a utkṣiptabhrūr vivṛttākṣaḥ saṁhatabhrukuṭimukhaḥ  
alzate le ciglia, spalancati gli occhi con una faccia che sbatteva le ciglia,

03147019c svinnagātro 'bhavad bhīmo na coddhartum śāsāka ha  
col corpo sudato divenne Bhīma ma non era in grado di alzarlo,

03147020a yatnavān api tu śrīmāṁl lāṅgūloddharaṇoddhutaḥ  
sforzandosi pure quel bell'uomo di smuovere la coda alzata,

03147020c kapeḥ pārśvagato bhīmas tasthau vṛṇḍād adhomukhaḥ  
a fianco della scimmia, Bhīma si fermava per la vergogna a viso abbassato.

03147021a praṇipatya ca kaunteyaḥ prāñjalir vākyam abravīt  
prostrandosi il kuntide a mani giunte, le parole disse:

03147021c prasīda kapiśārdūla duruktaṁ kṣamyatām mama



“ resta calmo o tigre fra le scimmie, perdona le mie male parole,  
 03147022a siddho vā yadi vā devo gandharvo vātha guhyakaḥ  
 se tu sei un siddha, o un dio, o pure gandharva o guhyaka,  
 03147022c pṛṣṭaḥ san kāmāyā brūhi kas tvaṁ vānararūpadhṛk  
 richiesto con desiderio, dimmi chi sei tu che porti una forma di scimmia.”  
 03147023 hanūmān uvāca  
 Hanūmat disse:  
 03147023a yat te mama parijñāne kautūhalam arimḍama  
 “ la curiosità che tu hai di conoscermi o uccisore di nemici,  
 03147023c tat sarvam akhilena tvaṁ śṛṇu pāṇḍavanandana  
 tutta questa interamente esaudirò, ascoltami o rampollo di Pāṇḍu,  
 03147024a ahaṁ kesariṇaḥ kṣetre vāyunā jagadāyuṣā  
 io nel campo di Kesarin da Vāyu forza dell'universo,  
 03147024c jātaḥ kamalapatrākṣa hanūmān nāma vānaraḥ  
 sono nato, o occhi di loto, sono la scimmia di nome Hanūmat,  
 03147025a sūryaputraṁ ca sugrīvaṁ śakraputraṁ ca vālinam  
 a Sugrīva figlio di Sūrya e a Vālin figlio di Śakra,  
 03147025c sarvavānararājānau sarvavānarayūthapāḥ  
 a questi due re di tutte le scimme, tutti i capi delle scimmie,  
 03147026a upatasthur mahāvīryā mama cāmitrakarṣana  
 dal grande valore sottostanno a me o annichilatore di nemici,  
 03147026c sugrīveṇābhavat pṛitir anilasyāgninā yathā  
 da Sugrīva mi fu dato amore come dal fuoco al vento,  
 03147027a nikṛtaḥ sa tato bhrātrā kasmimś cit kāraṇāntare  
 fu offeso egli allora dal fratello per qualche interna ragione,  
 03147027c ṛśyamūke mayā sārgham sugrīvo nyavasac ciram  
 e a lungo egli risiedeva con me sul monte ṛśyamūka,  
 03147028a atha dāśarathir vīro rāmo nāma mahābalaḥ  
 quindi il figlio di Daśaratha, di nome Rāma fortissimo,  
 03147028c viṣṇur mānuṣarūpeṇa cacāra vasudhām imām  
 Viṣṇu in forma umana, percorreva questa terra,  
 03147029a sa pituḥ priyam anvicchan sahabhāryaḥ sahānujaḥ  
 egli desiderando il bene del padre, con la moglie e il fratello minore,  
 03147029c sadhanur dhanvinām śreṣṭho daṇḍakāraṇyam āsritaḥ  
 con l'arco quel migliore degli arcieri, si rifugiava nella foresta daṇḍaka,  
 03147030a tasya bhāryā janasthānād rāvaṇena hṛtā balāt  
 la sua sposa nel luogo janasthāna, fu rapita con la forza da Rāvana,  
 03147030c vañcayitvā mahābuddhiṁ mṛgarūpeṇa rāghavam  
 dopo aver allontanato il rāghava grande saggio, con uno in forma di cervo,  
 03147031a hṛtadāraḥ saha bhrātrā patnīm mārgan sa rāghavaḥ  
 rapita la moglie assieme al fratello il rāghava sulle tracce della moglie,  
 03147031c dṛṣṭavāñ śailāsikhare sugrīvaṁ vānararṣabham  
 scorgeva sul picco del monte, Sugrīva il toro fra le scimmie,  
 03147032a tena tasyābhavat sakhyaṁ rāghavasya mahātmanaḥ  
 e di lui divenne amico il rāghava gran'anima,  
 03147032c sa hatvā vālinam rāje sugrīvaṁ pratyapādayat  
 egli uccidendo Vālin sul trono poneva Sugrīva,  
 03147032e sa harīn preṣayām āsa sītāyāḥ parimārgaṇe  
 e lanciava le scimmie in cerca di Sītā,

03147033a tato vānarakoṭībhir yām vyaṁ prasthitā diśam  
allora anche noi con miriadi di scimmie, partimmo per la regione,  
03147033c tatra pravṛttiḥ sītāyā ḡḡdhreṇa pratipāditā  
dove fu scorta da un avvoltoio la figura di Sītā,  
03147034a tato 'ham kāryasiddhyartham rāmasyākliṣṭakarmanāḥ  
allora io per raggiungere l'obiettivo di Rāma depresso dal fatto,  
03147034c śatayojanavistīrṇam arṇavam sahasāplutaḥ  
potente saltai quel braccio di mare ampio cento yojana,  
03147035a dṛṣṭā sā ca mayā devī rāvaṇasya niveśane  
e vista che ebbi la regina nella dimora di Rāvaṇa,  
03147035c pratyāgataś cāpi punar nāma tatra prakāśya vai  
ritornai di nuovo dunque là apparendo,  
03147036a tato rāmeṇa vīreṇa hatvā tām sarvarākṣasām  
allora il valoroso Rāma uccisi tutti quei rākṣasa,  
03147036c punaḥ pratyāhṛtā bhāryā naṣṭā vedaśrutir yathā  
di nuovo recuperava la moglie, come fosse stata la conoscenza perduta dei veda,  
03147037a tataḥ pratiṣṭhite rāme viro 'yam yācito mayā  
qui ristabilitosi Rāma nel regno, io chiesi a quel valoroso:  
03147037c yāvad rāmakathā vīra bhavel lokeṣu śatruhan  
'quanto a lungo la storia di Rāma o valoroso, vivrà nei mondi o uccisore di nemici,  
03147037e tāvaj jīveyam ity evam tathāstv iti ca so 'bravīt  
tanto a lungo io possa vivere.' 'così sia.' egli mi disse,  
03147038a daśa varṣasahasrāṇi daśa varṣasātāni ca  
diecimila anni e dieci centinaia d'anni  
03147038c rājyaṁ kāritavān rāmas tatas tu tridivam gataḥ  
avendo retto il regno Rāma quindi andava in cielo,  
03147039a tad ihāpsarasas tāta gandharvās ca sadānagha  
quaggiù le apsaras o caro, e i gandharva sempre o senza macchia le  
03147039c tasya vīrasya caritam gāyantyo ramayanti mām  
imprese dell'eroe, cantando mi rallegrano,  
03147040a ayaṁ ca mārgo martyānām aḡamyāḥ kurunandana  
questa via è inaccessibile ai mortali o rampollo dei kuru,  
03147040c tato 'ham ruddhavān mārgam tavemaṁ devasevitam  
quindi io ti ho fermato sulla via celebrata dagli dèi,  
03147040e dharṣayed vā śaped vāpi mā kaś cid iti bhārata  
affinchè nessuno ti distrugga o ti maledica o bhārata,  
03147041a divyo devapatho hy eṣa nātra gacchanti mānuṣāḥ  
questa e la divina via degli dèi, non di qui passano gli uomini,  
03147041c yadartham āgataś cāsi tat saro 'bhyarṇa eva hi  
ma il lago verso il quale sei venuto è là vicino."

03148001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03148001a evam ukto mahābāhur bhīmasenaḥ pratāpavān  
così apostrofato il grandebraccia, Bhīmasena possente,  
03148001c praṇipatyata tataḥ prītyā bhrātaram ḡṣṭamānasāḥ  
prostratosi allora con amore al fratello eccitato nella mente,  
03148001e uvāca ślakṣṇayā vācā hanūmantam kapīśvaram  
diceva, con dolci parole, ad Hanūmat signore delle scimmie:

03148002a mayā dhanyataro nāsti yad āryam dṛṣṭavān aham  
“nessuno è più fortunato di me che ho visto la tua nobiltà,  
03148002c anugraho me sumahāms tṛptiś ca tava darśanāt  
è un grandissimo privilegio e piacere l'averti visto,  
03148003a evam tu kṛtam icchāmi tvayāryādya priyam mama  
così io desidero che tu mi faccia o nobile, ora un favore,  
03148003c yat te tadāsīt plavataḥ sāgaram makarālayam  
quale forma tu avevi nello scavalcare il mare dimora dei pesci,  
03148003e rūpam apratimam vīra tad icchāmi nirīkṣitum  
questa ineguagliabile forma o valoroso, io desidero vedere,  
03148004a evam tuṣṭo bhaviṣyāmi śraddhāsyāmi ca te vacaḥ  
così soddisfatto io sarò e crederò alla tue parole.”  
03148004c evam uktaḥ sa tejasvī prahasya harir abravīt  
così apostrofato quello splendido, quadrumane, sorridendo diceva:  
03148005a na tac chakryam tvayā draṣṭum rūpam nānyena kena cit  
“ non è possibile che tu veda questa forma, nè nessun'altro,  
03148005c kālāvasthā tadā hy anyā vartate sā na sāmpratam  
un'altra era allora la circostanza temporale, al presente questa non c'è,  
03148006a anyaḥ kṛtayuge kālas tretāyām dvāpare 'paraḥ  
uno è il tempo nel kṛtayuga altro nel tretā e nel dvāpara,  
03148006c ayam pradhvaṁsanaḥ kālo nādyā tad rūpam asti me  
questo è un tempo distruttivo, non ho ora questa forma,  
03148007a bhūmir nadyo nagāḥ śailāḥ siddhā devā maharṣayaḥ  
non ora, la terra, le pietrose montagne, i siddha, gli dèi, i grandi ṛṣi  
03148007c kālam samanuvartante yathā bhāvā yuge yuge  
seguono il tempo che vi era nei precedenti yuga,  
03148007e balavarṣmaprabhāvā hi prahīyanty udbhavanti ca  
splendide e forti forme possedevano e mostravano,  
03148008a tad alam tava tad rūpam draṣṭum kurukulodvaha  
è passato il tempo che tu possa vedere questa forma, o propagatore dei kuru,  
03148008c yugam samanuvartāmi kālo hi duratikramaḥ  
io seguo questo yuga, il tempo è inevitabile.”  
03148009 bhīma uvāca  
Bhīma disse:  
03148009a yugasamkhyām samācakṣva ācāram ca yuge yuge  
“la durata degli yuga rivelami, e la caratteristica di ciascun yuga,  
03148009c dharmakāmārthabhāvāms ca varṣma vīryam bhavābhavau  
la natura del dharma, del kāma e dell'artha, la forma, il valore l'inizio e la fine.”  
03148010 hanūmān uvāca  
Hanūmat disse:  
03148010a kṛtam nāma yugam tāta yatra dharmāḥ sanātanaḥ  
“ lo yuga chiamato kṛta è dove il dharma è eterno o caro,  
03148010c kṛtam eva na kartavyam tasmin kāle yugottame  
nessun atto religioso di deve fare nel tempo di questo supremo yuga,  
03148011a na tatra dharmāḥ sīdanti na kṣīyante ca vai prajāḥ  
né i dharma vengono meno, e le cretaure non vengono distrutte,  
03148011c tataḥ kṛtayugam nāma kālena guṇatām gatam  
per questo si chiama kṛtayuga, col tempo divenuto con attributi,  
03148012a devadānavagandharvayakṣarākṣasapannagāḥ

non vi erano dèi, dānava, gandharva, yakṣa, rākṣasa o serpenti,  
03148012c nāsan kṛtayuge tāta tadā na krayavikrayāḥ  
nel kṛtayuga, nè allora acquisti e vendite,  
03148013a na sāmayaḥ varṇāḥ kriyā nāsic ca mānavī  
non vi erano i suoni del sāmān, dello yajur e del ṛc nè v'era lavoro umano,  
03148013c abhidhyāya phalaṁ tatra dharmāḥ saṁnyāsa eva ca  
col pensiero c'era il frutto là, e il dharma era la rinuncia,  
03148014a na tasmin yugasamsarge vyādhayo nendriyakṣayaḥ  
per la durata di quel yuga non vi erano malattie, né decadimento dei sensi,  
03148014c nāsūyā nāpi ruditaṁ na darpo nāpi paśunam  
né dispiaceri, e neppure lamenti, né offese né maldicenza,  
03148015a na vighrahaḥ kutas tandrī na dveṣo nāpi vaikṛtam  
né discordia, come dunque accidia? non v'era odio, e neppure ostilità,  
03148015c na bhayaṁ na ca saṁtāpo na cerṣyā na ca matsaraḥ  
non paura, e non dolore, non invidia, né gelosia,  
03148016a tataḥ paramakaṁ brahma yā gatir yoginām parā  
quindi il supremo brahman, la meta che è la massima per gli yogin v'era,  
03148016c ātmā ca sarvabhūtānām śuklo nārāyaṇas tadā  
allora Nārāyaṇa l'anima di tutti gli esseri, era bianco  
03148017a brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyāḥ śūdrās ca kṛtalakṣaṇāḥ  
e perfette le caratteristiche di brahmani, kṣatriya, vaiśya e śūdra,  
03148017c kṛte yuge samabhavan svakarmaniratāḥ prajāḥ  
nel kṛtayuga nascevano le genti devote al proprio agire,  
03148018a samāśramaṁ samācāraṁ samajñānamatibalam  
lo stesso rifugio, la stessa condotta, lo stesso sapere e forza della mente,  
03148018c tadā hi samakarmāṇo varṇā dharmān avāpnuvan  
allora compiendo i varṇa ottenevano il dharma,  
03148019a ekavedasamāyuktā ekamantravidhikriyāḥ  
e credevano a un solo veda, compiendo i riti con un solo mantra,  
03148019c pṛthagdharmās tv ekavedā dharmam ekam anuvratāḥ  
e ciascuno il dharma seguendo un solo veda avevano e un solo dharma,  
03148020a cāturāśramayayuktena karmaṇā kālayoginā  
alle quattro fasi della vita intenti secondo l'azione del destino,  
03148020c akāmaphalasaṁyogāt prāpnuvanti parām gatim  
con l'assenza del desiderio dei frutti, ottenevano la suprema meta,  
03148021a ātmayogasamāyukto dharmo 'yaṁ kṛtalakṣaṇāḥ  
e il dharma unito allo yoga era perfetto per i quattro varṇa  
03148021c kṛte yuge catuṣpādaś cāturvarṇasya śāśvataḥ  
sempre diviso in quattro parti nel kṛtayuga,  
03148022a etat kṛtayugaṁ nāma traiguṇyaparivarjitam  
questo era lo yuga chiamato kṛta privo com'era dei tre guṇa,  
03148022c tretām api nibodha tvam yasmin satraṁ pravartate  
ascolta ora però tu del tretā nel quale iniziarono i sacrifici,  
03148023a pādena hrasate dharmo raktatām yāti cācyutaḥ  
il dharma diminuiva di un quarto, e l'Incrollabile virava in rosso,  
03148023c satyapravṛttāś ca narāḥ kriyādharmaparāyaṇāḥ  
gli uomini praticavano la verità, fedeli al dharma e ai riti religiosi,  
03148024a tato yajñāḥ pravartante dharmāś ca vividhāḥ kriyāḥ  
quindi i sacrifici sorsero, e i dharma e i vari riti,

03148024c tretāyām bhāvasamkalpāḥ kriyādānaphalodayāḥ  
nel tretā sorsero gli scopi rituali che danno frutti attraverso doni e riti,  
03148025a pracalanti na vai dharmāt tapodānaparāyaṇāḥ  
e devoti al donare e al tapas non si allontanavano dal dharma,  
03148025c svadharmasthāḥ kriyāvanto janās tretāyuge 'bhavan  
ma le genti ferme nel proprio dharma, praticavano i riti nel tretāyuga,  
03148026a dvāpare 'pi yuge dharmo dvibhāgoṇaḥ pravartate  
nel dvāparayuga però il dharma esisteva diminuito di due parti,  
03148026c viṣṇur vai pītatām yāti caturdhā veda eva ca  
e Viṣṇu diventa giallo, e il veda si divide in quattro,  
03148027a tato 'nye ca caturvedās trivedās ca tathāpare  
quindi alcuni seguono quattro veda e altri tre veda,  
03148027c dvivedās caikavedās cāpy anṛcaś ca tathāpare  
due veda, o uno solo e altri ancora nemmeno il ṛc,  
03148028a evaṁ śāstreṣu bhinneṣu bahudhā nīyate kriyā  
così cogli śāstra divini in molte parti i riti si compivano,  
03148028c tapodānapravṛttā ca rājasī bhavati prajā  
e il vivente intento nel donare e nel tapas, diviene preda della passione,  
03148029a ekavedasya cājñānād vedās te bahavaḥ kṛtāḥ  
e per l'ignoranza dell'unico veda furono fatti molti veda,  
03148029c satyasya ceha vibhramśāt satye kaś cid avasthitaḥ  
e qui per il declinare della verità, alcuni solo erano fermi nella verità,  
03148030a satyāt pracyavamānānām vyādhayo bahavo 'bhavan  
ed essendo decaduti dalla verità molti si ammalavano,  
03148030c kāmās copadravās caiva tadā daivatakāritāḥ  
brame e calamità erano allora condotte dal destino,  
03148031a yair ardyamānāḥ subhṛśam tapas tapyanti mānavāḥ  
e da quelli afflitti, gli uomini praticavano un ferocissimo tapas,  
03148031c kāmakāmāḥ svargakāmā yajñāms tanvanti cāpare  
e desiderando i desideri, e il paradiso, altri celebravano i sacrifici,  
03148032a evaṁ dvāparam āsādyā prajāḥ kṣīyanty adharmataḥ  
così agendo le creature nel dvāpara, perivano prive di dharma,  
03148032c pādenaikena kaunteya dharmaḥ kaliyuge sthitaḥ  
solo un quarto del dharma o kṛtīde rimane nel kaliyuga,  
03148033a tāmasaṁ yugam āsādyā kṛṣṇo bhavati keśavaḥ  
e giunto l'oscuro yuga, Kṛṣṇa diviene il lunghi-capelli,  
03148033c vedācārāḥ praśāmyanti dharmayajñakriyās tathā  
le pratiche dei veda, il dharma i sacrifici e i riti svaniscono,  
03148034a itayo vyādhayas tandrī doṣāḥ krodhādayas tathā  
calamità, piaghe, lassitudine, e i peccati, coll'ira in testa,  
03148034c upadravās ca vartante ādhayo vyādhayas tathā  
e mala sorte esistono, e dolori e malattie,  
03148035a yugeṣv āvartamāneṣu dharmo vyāvartate punaḥ  
nello svolgersi degli yuga, il dharma si disperde,  
03148035c dharme vyāvartamāne tu loko vyāvartate punaḥ  
disperso che è il dharma, il mondo perisce allora,  
03148036a loke kṣiṇe kṣayaṁ yānti bhāvā lokapravartakāḥ  
con la fine del mondo i viventi che agiscono nel mondo trovano la distruzione,  
03148036c yugakṣayakṛtā dharmāḥ prārthanāni vikurvate

i dharma compiuti alla fine dello yuga danno effetti contrari,  
 03148037a etat kaliyugam nāma acirād yat pravartate  
 questo lo yuga chiamato kali tra non molto nascerà,  
 03148037c yugānuvartanam tv etat kurvanti cirajīvinaḥ  
 e quelli che a lungo vivendo seguiranno più yuga, lo stesso faranno,  
 03148038a yac ca te matparijñāne kautūhalam arimāda  
 questo quanto è nella mia conoscenza per la tua curiosità o uccisore di nemici,  
 03148038c anarthakeṣu ko bhāvaḥ puruṣasya vijānataḥ  
 che vale per un uomo aver conoscenza del superfluo?  
 03148039a etat te sarvam ākhyātām yan mām tvaṁ paripṛcchasi  
 io ho risposto a tutto quanto tu mi hai chiesto,  
 03148039c yugasamkhyām mahābāho svasti prāpnuhi gamyatām  
 sul totale degli yuga, o grandi-braccia, buona fortuna a te, vai.”

03149001 bhīma uvāca  
 Bhīma disse:

03149001a pūrvarūpam adṛṣtvā te na yāsyāmi katham cana  
 “senza aver visto la tua antica forma non me ne andrò in alcun modo,  
 03149001c yadi te ’ham anugrāhyo darśayātmānam ātmanā  
 se io non sarò favorito da te col mostrarti da te stesso.”

03149002 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

03149002a evam uktas tu bhīmena smitaṁ kṛtvā plavaṅgamaḥ  
 così apostrofato da Bhīma, fatto una risata, il quadrumane,  
 03149002c tad rūpaṁ darśayām āsa yad vai sāgaralaṅghane  
 mostrava quella forma che aveva nel salto del mare,  
 03149003a bhrātuḥ priyam abhīpsan vai cakāra sumahad vapuḥ  
 desiderando compiacere il fratello, assunse una immenso corpo,  
 03149003c dehas tasya tato ’tīva vardhaty āyāmavistaraiḥ  
 il suo corpo cresceva grandemente estendendo le membra,  
 03149004a tad rūpaṁ kadaliṣaṅḍam chādayann amitadyutiḥ  
 la forma del boschetto di kadali copriva quell’infinito splendore,  
 03149004c gireś cocchrayam āgamyā tasthau tatra sa vānaraḥ  
 l’altezza della montagna raggiunta, là si fermò la scimmia,  
 03149005a samucchritamahākāyo dviṭīya iva parvataḥ  
 con il grande corpo elevato come una seconda montagna,  
 03149005c tāmrekṣaṇas tikṣṇadamṣṭro bhṛkuṭīkṛtalocanaḥ  
 con gli occhi color rame, le zanne appuntite, le sopraciglia contratte,  
 03149005e dīrghalāṅgūlam āvidhya diśo vyāpya sthitaḥ kapiḥ  
 con la lunga coda arrotolata riempiva il luogo stando in piedi la scimmia,  
 03149006a tad rūpaṁ mahad ālakṣya bhrātuḥ kauravanandanaḥ  
 vedendo quella grande forma del fratello, il rampollo dei kuru,  
 03149006c visismiye tadā bhīmo jahṛṣe ca punaḥ punaḥ  
 si sorprendevo allora Bhīma e ne gioiva ripetutamente,  
 03149007a tam arkam iva tejohiḥ sauvarṇam iva parvatam  
 come un sole tra i raggi, come una montagna d’oro  
 03149007c pradīptam iva cākāśam dṛṣtvā bhīmo nyamīlayat  
 come una massa d’aria di fuoco acceso, lui avendo visto, Bhīma chiudeva gli occhi,

03149008a ābabhāṣe ca hanumān bhīmasenaṁ smayann iva  
e disse Hanūmat a Bhīmasena, quasi ridendo:  
03149008c etāvad iha śaktas tvaṁ rūpaṁ draṣṭuṁ mamānagha  
“il mio aspetto tanto grande tu sei in grado di vedere o senza-macchia,  
03149009a vardhe 'haṁ cāpy ato bhūyo yāvan me manasepsitam  
io posso crescere anche di più quanto io desidero,  
03149009c bhīma śatruṣu cātyarthaṁ vardhate mūrtir ojasā  
e tra i nemici o Bhīma la mia forma cresce enormemente in potenza.”  
03149010a tad adbhutaṁ mahāraudraṁ vindhyamandarasaṁnibham  
veduto quel corpo di Hanūmat meraviglioso e formidabile,  
03149010c dṛṣṭvā hanūmato varṣma sambhṛāntaḥ pavanātmajaḥ  
pari in grandezza ai monti vidhya, era stupito il figlio del vento,  
03149011a pratyuvāca tato bhīmaḥ saṁprahrṣṭatanūruhaḥ  
e rispondeva allora Bhīma con i capelli ritti sulla testa,  
03149011c kṛtāñjalir adīnātmā hanūmantam avasthitam  
a mani giunte, a proprio agio, al fermo Hanūmat:  
03149012a dṛṣṭaṁ pramāṇaṁ vipulaṁ śarīrasyāsya te vibho  
“vista la suprema ampiezza del tuo corpo o potente,  
03149012c saṁharasva mahāvīrya svayam ātmānam ātmanā  
riduci o valorosissimo, da te te stesso,  
03149013a na hi śaknōmi tvāṁ draṣṭuṁ divākaram ivoditam  
io non sono in grado di vederti alto come il sole,  
03149013c aprameyam anādhṛṣyaṁ mainākam iva parvatam  
sconfinato, invincibile, come il monte maināka,  
03149014a vismayaś caiva me vīra sumahān manaso 'dya vai  
e grandissima è l'ammirazione della mia mente oggi o valoroso,  
03149014c yad rāmas tvayi pārśvasthe svayaṁ rāvaṇam abhyagāt  
che Rāma con te al fianco ha sconfitto Rāvana,  
03149015a tvam eva śaktas tām laṅkāṁ sayodhām saha vāhanām  
tu sei in grado di distruggere quella laṅkā colle sue armi,  
03149015c svabāhubalam āśritya vināśayitum ojasā  
coi suoi veicoli, da grande forze protetta solo col tuo vigore,  
03149016a na hi te kiṁ cid aprāpyaṁ mārutātmaja vidyate  
nulla di irraggiungibile da te si trova o figlio del vento impetuoso,  
03149016c tava naikasya paryāpto rāvaṇaḥ sagaṇo yudhi  
e Rāvaṇa in battaglia con le sue truppe non è sufficiente contro te da solo.”  
03149017a evam uktas tu bhīmena hanūmān plavagaṛṣabhaḥ  
così apostrofato da Bhīma, Hanūmat toro dei quadrumani,  
03149017c pratyuvāca tato vākyam snigdha gambhīrayā girā  
rispondeva, allora queste parole con voce dolce e profonda:  
03149018a evam etan mahābāho yathā vadasi bhārata  
“così è grandi-braccia, come tu dici o bhārata,  
03149018c bhīmasena na paryāpto mamāsau rākṣasādhamah  
sufficiente contro di me, non era quel vile rākṣasa o Bhīmasena,  
03149019a mayā tu tasmin nihate rāvaṇe lokakaṇṭhake  
ma se io avessi distrutto Rāvaṇa quel nemico del mondo,  
03149019c kīrtir naśyed rāghavasya tata etad upekṣitam  
la gloria del rāghava allora sarebbe svanita, a questo guardando,  
03149020a tena vīreṇa hatvā tu sagaṇam rākṣasādhipam

da quell'eroe dunque fu ucciso il sovrano dei rākṣasa con le sue schiere,  
03149020c ānītā svapuram̐ sitā loke kīrtiś ca sthāpitā  
e ricondotta Sītā alla sua città, al mondo la sua gloria è stabilita,  
03149021a tad gaccha vipulaprajña bhrātuḥ priyahite rataḥ  
con questo vai o grande saggio, contento di compiacere il fratello,  
03149021c ariṣṭam̐ kṣemam̐ adhvānam̐ vāyunā parirakṣitaḥ  
lungo una via sicura e senza danno protetto da Vāyu,  
03149022a eṣa panthāḥ kuruśreṣṭha saugandhikavanāya te  
questa ti condurrà o migliore dei kuru, alla saugandhikavana  
03149022c drakṣyase dhanadodyānam̐ rakṣitam̐ yakṣarākṣasaiḥ  
e vedrai il giardino den benefico Kubera, guardato da yakṣa e rākṣasa,  
03149023a na ca te tarasā kāryaḥ kusumāvacayaḥ svayam  
non fare direttamente da te la raccolta di fiori,  
03149023c daivatāni hi mānyāni puruṣeṇa viśeṣataḥ  
le divinità qui sono rispettate completamente dall'uomo,  
03149024a balihomanamaskārair mantraiś ca bharatarābha  
con offerte e prostrazioni, e con mantra o toro dei bhārata,  
03149024c daivatāni prasādam̐ hi bhaktyā kurvanti bhārata  
fatte con fede gli dèi concedono il loro favore o bhārata,  
03149025a mā tāta sāhasam̐ kārṣiḥ svadharmam̐ anupālaya  
non agire con precipitazione preserva il tuo dharma o caro,  
03149025c svadharmasthaḥ param̐ dharmam̐ budhyasvāgamayasva ca  
fermo nel tuo dharma, intendi e segui il supremo dharma,  
03149026a na hi dharmam̐ avijñāya vṛddhān anupasevya ca  
senza conoscere il dharma e senza servire gli anziani,  
03149026c dharmo vai vedituḥ śakyo bṛhaspatisamair api  
il dharma non può essere trovato nemmeno dai simili a Bṛhaspati,  
03149027a adharma yatra dharmākhyo dharmas̐ cādharmasamjñitaḥ  
dove l'adharma ha nome di dharma, e dove dharma e adharma si uniscono,  
03149027c vijñātavyo vibhāgena yatra muhyanty abuddhayaḥ  
si deve conoscere distintamente, dove gli sciocchi si confondono,  
03149028a ācārasambhavo dharmo dharmād vedāḥ samutthitaḥ  
dalla pratica sorge il dharma, e nel dharma i veda sono radicati,  
03149028c vedair yajñāḥ samutpannā yajñair devāḥ pratiṣṭhitaḥ  
e dai veda sorgono i sacrifici, e dai sacrifici dipendono gli dèi,  
03149029a vedācāraavidhānoktair yajñair dhāryanti devatāḥ  
coi sacrifici prescritti dai veda e recitati secondo le regole sono sostenuti gli dèi,  
03149029c bṛhaspatyuśanoktaiś ca nayair dhāryanti mānavāḥ  
e gli uomini si sostengono coi principi rivelati da Bṛhaspati, e da Uśana,  
03149030a paṇyākaravaṇijyābhiḥ kṛṣyātho yonipoṣaṇaiḥ  
dalle vendite, dai traffici, dall'agricoltura e dalla crescita del grano,  
03149030c vārtayā dhāryate sarvam̐ dharmair etair dvijātibhiḥ  
dall'allevamento, si sostiene il tutto, dai vari dharma e dai ri-nati,  
03149031a trayī vārtā daṇḍanītis tisro vidyā vijānatām  
la tripla professione, l'amministrazione della giustizia, i tre veda siano conosciuti,  
03149031c tābhiḥ samyakprayuktābhir lokayātrā vidhīyate  
da quelli che praticano i giusti mezzi è distribuito il lavoro mondano,  
03149032a sā ced dharmakriyā na syāt trayīdharmam̐ ṛte bhuvī  
se la giusta condotta fosse sulla terra, priva del triplice dharma,



03149032c daṇḍanītim ṛte cāpi nirmaryādam idaṃ bhavet  
e pure priva dell'amministrazione della giustizia, vi sarebbe la confusione,

03149033a vārtādharme hy avartantyo vinaśyeyur imāḥ prajāḥ  
non praticando il dharma delle professioni, perirebbero queste creature,

03149033c supravṛttaiḥ tribhir hy etair dharmaiḥ sūyanti vai prajāḥ  
ben intente nei loro tre dharma sono garantite le creature,

03149034a dvijānām amṛtaṃ dharmo hy ekaś caivaikavarṇikaḥ  
il solo dharma è l'amṛta dei ri-nati, relativo al quel solo varṇa,

03149034c yajñādhyayanadānāni trayāḥ sādharmaṇāḥ smṛtāḥ  
tre sono ricordati comuni: sacrificio, studio e doni,

03149035a yājanādhyāpane cobhe brāhmaṇānām pratigrahaḥ  
e nell'istruire e nel sacrificare per altri, vi è il compenso dei brahmani,

03149035c pālanam kṣatriyānām vai vaiśyadharmas ca poṣaṇam  
il proteggere per gli kṣatriya, e il dharma dei vaiśya è l'allevamento,

03149036a śusrūṣā tu dvijātīnām sūdrānām dharmo ucyate  
e l'obbedianza al ri-nati si dice essere il dharma degli sūdra,

03149036c bhaikṣahomavratāir hīnās tathaiva guruvāsinām  
essi devono abitare con maestro senza fare la questua, offerte rituali e voti,

03149037a kṣatradharmo 'tra kaunteya tava dharmābhirakṣaṇam  
il dharma degli kṣatriya, il tuo o kunteya è la protezione del dharma,

03149037c svadharmam pratipadyasva vinīto niyatendriyaḥ  
pratica il tuo dharma, controllato e avendo domati i sensi,

03149038a vṛddhaiḥ sammantrya sadbhiś ca buddhimadbhiḥ śrūtānvitaiḥ  
prendendo consiglio dai virtuosi anziani, pieni di saggezza ed esperti nelle scritture,

03149038c susthitaḥ śāsti daṇḍena vyasanī paribhūyate  
il fermo governa, il dissoluto col bastone conquista,

03149039a nigrāhānugrahaḥ samyag yadā rājā pravartate  
rettamente con le punizioni e i benefici, quando il re agisce,

03149039c tadā bhavati lokasya maryādā suvyavasthitā  
allora la moralità del mondo è ben stabilita,

03149040a tasmād deśe ca durge ca śatrumitrabaleṣu ca  
perciò della regione le difficoltà, e la forza degli amici e dei nemici,

03149040c nityam cāreṇa boddhavyam sthānam vṛddhiḥ kṣayas tathā  
sempre con le spie si deve conoscere, la situazione corrente, la crescita e la fine,

03149041a rājānām upāyās catvāro buddhimantraḥ parākramaḥ  
dei re quattro sono i mezzi, buon consiglio, ardimento,

03149041c nigrāhānugrahaḥ caiva dākṣyam tatkāryasādhanam  
premio e punizione, e capacità effettuando queste cose,

03149042a sāmā dānena bhedena daṇḍenopekṣaṇena ca  
con la conciliazione, il dono, col dividere, col punire e investigare,

03149042c sādhanīyāni kāryāṇi samāsavyāsayogataḥ  
con questi insieme o separatamente si ottiene il successo,

03149043a mantramulā nayāḥ sarve cārās ca bhāratarābha  
le politiche e tutte le spie hanno la loro radice nel consiglio o toro dei bhārata,

03149043c sumantrīnāṃ nayaiḥ siddhis tadvidaiḥ saha mantrayet  
con buoni consiglieri, che conoscano la via del successo ci si consulti,

03149044a striyā mūḍhena lubdhena bālena laḡhunā tathā  
con una donna, uno sciocco, un avido, un fanciullo o un debole,

03149044c na mantrayeta guhyāni yeṣu conmādalakṣaṇam

non ci si consigli in cose segrete, e con quelli che hanno segni di pazzia,  
03149045a mantrayet saha vidvadbhiḥ śaktaiḥ karmāṇi kārayet  
ci si consigli coi sapienti e coi capaci si compiano le azioni,  
03149045c snigdhaiś ca nītivinyāsān mūrkhān sarvatra varjayet  
con gentilezza si rigettino ovunque gli sciocchi consigli,  
03149046a dhārmikān dharmakāryeṣu arthakāryeṣu paṇḍitān  
gli esperti del dharma nelle cose del dharma, i sapienti nelle cose dell'artha,  
03149046c strīṣu klībān niyuñjīta krūrān krūreṣu karmasu  
gli eunuchi nelle faccende di donne si impieghi, e i crudeli nelle faccende crudeli,  
03149047a svebhyaś caiva parebhyaś ca kāryākāryasamudbhavā  
e con mezzi propri e altrui, il modo di agire e di non agire,  
03149047c buddhiḥ karmasu vijñeyā ripūṇāṃ ca balābalaṃ  
l'intelligenza nell'agire, la forza e debolezza dei nemici sia accertata,  
03149048a buddhyā supratipanneṣu kuryāt sādhu-parigrahaṃ  
con intelligenza si agisca nella condotta, giustamente il favore,  
03149048c nigrahaṃ cāpy aśiṣṭeṣu nirmarjādeṣu kārayet  
e pure la punizione verso i criminali e malfattori si compia,  
03149049a nigrahe pragrahe samyag yadā rājā pravartate  
quando il re si comporti giustamente nel punire e premiare,  
03149049c tadā bhavati lokasya marjādā suvyavasthitā  
allora la buona condotta del mondo sarà ben stabilita,  
03149050a eṣa te vihitaḥ pārtha ghoṛo dharmo duranvayaḥ  
questo sublime dharma difficile a compiersi, a te è stato rivelato,  
03149050c taṃ svadharmavibhāgena vinayastho 'nupālaya  
questo stando a capo separando ciascun dharma preserva,  
03149051a tapodharmadamejyābhir viprā yānti yathā divaṃ  
come i savi brahmani coi riti, il dharma, il tapas e l'autocontrollo vanno in cielo,  
03149051c dānātithyakriyādharmair yānti vaiśyāś ca sadgatim  
i vaiśya col dono, l'ospitalità, i riti e il dharma ottengono la giusta meta,  
03149052a kṣatraṃ yāti tathā svargaṃ bhūvi nigraha-pālanaiḥ  
lo kṣatriya raggiunge il paradiso col proteggere e punire sulla terra,  
03149052c samyak praṇīya daṇḍaṃ hi kāmadvēṣavivarjitāḥ  
giustamente brandendo lo scettro, privi di brame e avversioni,  
03149052e alubdhā vigata-krodhāḥ satāṃ yānti salokatāṃ  
senza avidità alcuna, allontanata l'ira, otterranno lo stesso cielo dei santi.”

03150001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03150001a tataḥ samhr̥tya vipulaṃ tad vapuḥ kāmavardhitam  
quindi ridotto il grande corpo che aveva accresciuto a piacere,  
03150001c bhīmasenaṃ punar dorbhyāṃ paryaśvajata vānaraḥ  
la scimmia di nuovo stringeva con le braccia Bhīmasena,  
03150002a pariṣvaktasya tasyāśu bhrātrā bhīmasya bhārata  
la fatica di Bhīma, mentre era abbracciato forte dal fratello o bhārata  
03150002c śramo nāśam upāgacchat sarvaṃ cāsīt pradakṣiṇam  
veniva e cessare e tutto era tornato in buono stato,  
03150003a tataḥ punar athovāca paryaśrunayano hariḥ  
quindi di nuovo allora la scimmia, con le lacrime agli occhi diceva  
03150003c bhīmam ābhāṣya sauhārdād bāṣpagadgadayā girā

a Bhīma parlando con parole rotte dalle lacrime per l'affetto:

- 03150004a gaccha vīra svam āvāsaṃ smartavyo 'smi kathāntare  
" vai o valoroso, alla tua dimora, ricordati di me nelle conversazioni,
- 03150004c ihasthaś ca kuruśreṣṭha na nivedyo 'smi kasya cit  
e non rivelare a nessuno o migliore dei kuru, che io risiedo qui,
- 03150005a dhanadasyālayāc cāpi viśṣṭānām mahābala  
questo o fortissimo, è il luogo e il tempo dell'arrivo delle moglie degli dèi,
- 03150005c deśakāla ihāyātum devagandharvayoṣitām  
e dei gandharva partitesi dal giardino del benefico Kubera,
- 03150006a mamāpi saphalaṃ cakṣuḥ smāritaś cāsmi rāghavam  
i miei occhi sono appagati, e io mi ricordo del rāghava,
- 03150006c mānuṣaṃ gātrasaṃsparśaṃ gatvā bhīma tvayā saha  
avendo toccato il suo corpo umano come il tuo o Bhīma,
- 03150007a tad asmaddarśanaṃ vīra kaunteyāmogham astu te  
quindi il nostro incontro o valoroso kuntīde, non sia per te vano,
- 03150007c bhrātṛtvam tvam puraskṛtya varam varaya bhārata  
fraternamente scegli una grazia o bhārata,
- 03150008a yadi tāvan mayā kṣudrā gatvā vāraṇasāhvayam  
se vuoi, quanto grande, di me giunto alla furia, è il combattere da scimmia,
- 03150008c dhārtarāṣṭrā nihantavyā yāvad etat karomy aham  
tanto io farò che i figli di Dhṛtarāṣṭra siano uccisi,
- 03150009a śilayā nagaram vā tan marditavyam mayā yadi  
oppure se, la città vuoi io distrugga con le pietre,
- 03150009c yāvad adya karomy etat kāmam tava mahābala  
tutto questo ora farò secondo il tuo desiderio, o fortissimo."
- 03150010a bhīmasenas tu tad vākyam śrutvā tasya mahātmanaḥ  
Bhīmasena quelle parole udendo, del grand'anima,
- 03150010c pratyuvāca hanūmantaṃ prahr̥ṣṭenāntarātmanā  
rispondeva, ad Hanūmat con la gioia nell'anima:
- 03150011a kṛtam eva tvayā sarvam mama vānarapuṃgava  
" tutto hai fatto, e ogni cosa per me o toro dei vārana,
- 03150011c svasti te 'stu mahābāho kṣāmāye tvam prasīda me  
fortuna sia a te, o grandi-braccia, io ti chiedo scusa, perdonami,
- 03150012a sanāthāḥ pāṇḍavāḥ sarve tvayā nāthena vīryavan  
un protettore hanno tutti i pāṇḍava con te come protettore o valoroso,
- 03150012c tavaiva tejasā sarvān vijeṣyāmo vyaṃ ripūn  
con tuo potere noi sconfiggeremo tutti i nemici."
- 03150013a evam uktas tu hanumān bhīmasenam abhāṣata  
così apostrofato da Bhīmaseba Hanūmat, diceva:
- 03150013c bhrātṛtvāt sauhṛdāc cāpi kariṣyāmi tava priyam  
" perchè sei mio fratello e amico, io farò quanto ti è caro,
- 03150014a camūm vigāhya śatrūṇām śaraśaktisamākulām  
all'interno dell'esercito dei nemici pressato dalla forza delle frecce,
- 03150014c yadā simharavam vīra kariṣyasi mahābala  
se tu o eroe, emetterai un ruggito di leone, o fortissimo,
- 03150014e tadāham bṛmhaiṣyāmi svaraveṇa ravam tava  
allora io il tuo grido aumenterò col mio urlo,
- 03150015a vijayasya dhvajasthaś ca nādān mokṣyāmi dāruṇān  
stando sulla bandiera del Vijaya, lancerò urla spaventose,

03150015c śātrūṇām te prāṇaharān ity uktvāntaradhīyata  
da distruggere le vite dei tuoi nemici.” così avendo parlato egli scompariva,

03150016a gate tasmin harivare bhīmo 'pi balinām varaḥ  
sparito quel migliore delle scimmie, anche Bhīma il migliore dei forti,

03150016c tena mārgēṇa vipulam vyacarad gandhamādanam  
per quella via percorreva l'ampia montagna gandhamādana,

03150017a anusmaran vapus tasya śriyam cāpratimām bhuvi  
ricordando il suo corpo e la suprema gloria sulla terra,

03150017c mähātmyam anubhāvam ca smaran dāśarather yayau  
e la grandezza e la dignità del figlio di Daśaratha ricordando andava,

03150018a sa tāni ramaṇiyāni vanāny upavanāni ca  
egli piacevoli foreste e boschetti,

03150018c vilodayām āsa tadā saugandhikavanepsayā  
attraversava allora alla ricerca dei profumatissimi fiori,

03150019a phullapadmavicitrāṇi puṣpitāni vanāni ca  
e varie foreste fiorite di loti,

03150019c mattavāraṇayūthāni paṅkakkinnāni bhārata  
branchi di elefanti furiosi, umidi di fango o bhārata,

03150019e varṣatām iva meghānām vṛndāni dadṛṣe tadā  
vide allora come mucchi di nuvole dense di pioggia,

03150020a hariṇaiś cañcalāpāṅgair hariṇisahitair vane  
e nella foresta vedendo sulla via, cervi dai corpi immobili, assieme alle cerve,

03150020c saśaṣpakavalaiḥ śrīmān pathi dṛṣṭo drutaṁ yayau  
con in bocca ciuffi d'erba, il glorioso proseguiva,

03150021a mahiṣaiś ca varāhaiś ca śārdūlaiś ca niṣevitam  
Bhīmasena penetrava con forza quella montagna frequentata,

03150021c vyapetabhīr girim śauryād bhīmaseno vyagāhata  
da bufali, cinghiali, tigri, privi di paura,

03150022a kusumānataśākhaiś ca tāmrapallavakomalaiḥ  
quasi invitato nella foresta dagli alberi mossi dal vento,

03150022c yācyamāna ivāraṇye drumair mārutakampitaiḥ  
coi rami ritti di germogli, con dolci fiori rossastri,

03150023a kṛtapadmāñjalipuṭā mattaṣaṭpadasevitāḥ  
passando sulla via vi era un laghetto di loti con piacevoli guadi e boschetti,

03150023c priyatīrthavanā mārgē padminīḥ samatikraman  
coi loti aperti come mani unite, pieni di insetti furiosi,

03150024a sajjamānāmanodrṣṭiḥ phulleṣu girisānuṣu  
colla mente e gli occhi attaccati alle sommità fiorite del monte,

03150024c draupadivākyapātheyo bhīmaḥ śighratarāṁ yayau  
come viatico le parole di Draupadī, rapidissimo Bhīma andava,

03150025a parivṛtte 'hani tataḥ prakīrṇaharīṇe vane  
passato un giorno allora nella foresta piena di cervi,

03150025c kāñcanair vimalaiḥ padmair dadarśa vipulam nadim  
vedeva un ampio fiume con brillanti loti d'oro,

03150026a mattakāraṇḍavayutāṁ cakravākopaśobhitāṁ  
pieno di anitre gioiose, adornato da uccelli cakravāka,

03150026c racitām iva tasyādrer mālām vimalapaṅkajām  
come una ghirlanda di puri loti fatta dalla montagna,

03150027a tasyām nadyām mahāsattvaḥ saugandhikavanam mahat

nel fiume, un grande boschetto di saugandhika, il nobilissimo  
03150027c apaśyat prītijananam bālārkasadrśadyuti  
scorgeva, che dava piacere, splendido come il sole sorgente,  
03150028a tad dr̥ṣtvā labdhakāmaḥ sa manasā pāṇḍunandanah  
quello vedendo desiderando raccoglierti, con la mente il rampollo di pāṇḍu,  
03150028c vanavāsaparikliṣṭām jagāma manasā priyām  
e con la mente già andava dalla sua amata afflitta dall'abitare nella foresta.

03151001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03151001a sa gatvā nalinīm ramyām rākṣasair abhirakṣitām  
egli disceso, allo stagno piacevole dei loti, protetto da rākṣasa,  
03151001c kailāsaśikhare ramye dadarśa śubhakānane  
guardava un bello e gradevole boschetto sulla cima del kailāsa,  
03151002a kuberabhavanābhyāśe jātām parvatanirjhare  
vicino alla dimora di Kubera, sgorgato da una cascata montana,  
03151002c suramyām vipulacchāyām nānādrumalatāvṛtām  
bellissimo, ombroso, circondato da molti alberi e rampicanti,  
03151003a haritāmbujasaṁchannām divyām kanakapuṣkarām  
coperto di loti gialli, divino, fiorito d'oro,  
03151003c pavitrabhūtām lokasya śubhām adbhutadarśanām  
meraviglioso a vedersi, bello purificatore dei viventi del mondo,  
03151004a tatrāmṛtarasaṁ śītam laghu kuntisutaḥ śubham  
là il figlio di Kuntī scorgeva una chiara acqua fresca, leggera, bella,  
03151004c dadarśa vimalam toyam śivam bahu ca pāṇḍavaḥ  
dal gusto dell'amṛta, benefica e abbondante, vedeva il pāṇḍava,  
03151005a tām tu puṣkariṇīm ramyām padmasaugandhikāyutām  
quello stagno di loti bello pieno di loti profumatissimi,  
03151005c jātarūpamayaiḥ padmaś channām paramagandhibhiḥ  
coperto da loti fatti d'oro, profumatissimi,  
03151006a vaiḍūryavaranaś ca bahucitair manoharaiḥ  
con steli di varie gemme preziose, da rapir la mente,  
03151006c hamsakāraṇḍavoddhūtaiḥ srjadbhir amalam rajah  
e scossi da oche selvatiche e anitre, emmettevano una pura polvere,  
03151007a ākrīḍam yakṣarājasya kuberasya mahātmanah  
era il giardino del grand'anima Kubera re degli yakṣa,  
03151007c gandharvair apsarobhiś ca devaiś ca paramārcitām  
supremamente venerato dagli dèi, da gandharva e aspsaras,  
03151008a sevītām ṛṣibhir divyām yakṣaiḥ kimpuruṣaiś tathā  
divino, frequentato dai ṛṣi, dagli yakṣa e dai kimpuruṣa,  
03151008c rākṣasaiḥ kimnaraś caiva guptām vaiśravaṇena ca  
dai rākṣasa e dai kimnara, e protetto dal figlio di Viśravaṇa,  
03151009a tām ca dr̥ṣṭvaiva kaunteyo bhīmaseno mahābalaḥ  
quello vedendo il kuntīde, il fortissimo Bhīmasena,  
03151009c babhūva paramaprīto divyam saṁprekṣya tat saraḥ  
divenne supremamente lieto, scorrendo quel divino lago,  
03151010a tac ca krodhavaśā nāma rākṣasā rājaśāsanāt  
quel luogo, dei rākṣasa che hanno nome krodhavaśa,  
03151010c rakṣanti śatasāhasrāś citrāyudhaparicchadāḥ

protegevano per ordine del re in centomila, indossando varie armi,  
03151011a te tu dṛṣṭvaiva kaunteyam ajinaiḥ parivāritam  
essi veduto che ebbero il kuntīde, coperto di pelli,  
03151011c rukmāṅgadadharaṁ vīraṁ bhīmaṁ bhīmaparākramam  
il valoroso Bhīma dal terribile coraggio, coi bracciali d'oro,  
03151012a sāyudhaṁ baddhanistriṁśam aśaṅkitam arimdamam  
quell'uccisore di nemici, armato, cinta la spada, senza paura,  
03151012c puṣkarepsum upāyāntam anyonyam abhicukruśuḥ  
intento a cogliere i loti, l'un l'altro si chiamavano ad accorrere,  
03151013a ayaṁ puruṣaśārdūlaḥ sāyudho 'jinasamvṛtaḥ  
" quella tigre tra gli uomini, armato, coperto di pelli,  
03151013c yac cikīrṣur iha prāptas tat sampraṣṭum ihāratha  
qui giunto, che cosa qui desidera fare dovete investigare."  
03151014a tataḥ sarve mahābāhuṁ samāsādyā vṛkodaram  
quindi tutti correndo verso il grandi-braccia Ventre-di-lupo,  
03151014c tejoyuktam aprcchanta kas tvam ākhyātum arhasi  
pieno di vigore chiesero: " come ti chiami tu?  
03151015a muniveśadharaś cāsi cīravāsāś ca lakṣyase  
porti una abito da muni, e ti mostri in cenci e cortecce,  
03151015c yadartham asi samprāptas tad ācakṣva mahādhyute  
per quale motivo tu sei giunto, questo dicci, o glorioso."

03152001 bhīma uvāca

Bhīma disse:

03152001a pāṇḍavo bhīmaseno 'haṁ dharmaputrād anantaraḥ  
" io sono il pāṇḍava Bhīmasena, nato dopo il figlio di Dharma,  
03152001c viśālāṁ badarīm prāpto bhrātrbhiḥ saha rākṣasāḥ  
alla grande badarī giunto assieme ai miei fratelli o rākṣasa,  
03152002a apaśyat tatra pañcālī saugandhikam anuttamam  
là la pañcālī vedeva un incomparabile saugandhika,  
03152002c aniloḍham ito nūnaṁ sā bahūni parīpsati  
portato dal vento, da dove veniva, dunque lei molti voleva coglierne,  
03152003a tasyā mām anavadyāṅgyā dharmapatnyāḥ priye sthitam  
sappiate dunque o demoni, che io pieno di amore per lei,  
03152003c puṣpāhāram iha prāptaṁ nibodhata niśācarāḥ  
la mia moglie dall'irreprendibile aspetto, sono giunto qui per raccogliere i fiori."  
03152004 rākṣasā ūcuḥ  
i rākṣasa dissero:  
03152004a ākrīḍo 'yaṁ kuberasya dayitaḥ puruṣarṣabha  
"questo e il giardino dei piaceri amato da Kubera o toro fra gli uomini,  
03152004c neha śakyam manuṣyeṇa vihartuṁ martyadharminā  
qui non è possibile aggirarsi per un uomo che sia mortale,  
03152005a devarṣayas tathā yakṣā devās cātra vṛkodara  
i ṛṣi divini, gli yakṣa e gli dèi, qui o Ventre-di-lupo,  
03152005c āmantrya yakṣapravaram pibanti viharanti ca  
col permesso del capo degli yakṣa, bevono e passano il tempo,  
03152005e gandharvāpsarasaś caiva viharanty atra pāṇḍava  
e pure i gandharva e le apsaras qui si divertono o pāṇḍava,  
03152006a anyāyeneha yaḥ kaś cid avamanya dhaneśvaram

chi senza diritto, disprezzando il signore delle ricchezze,  
03152006c vihartum icched durvṛttaḥ sa vinaśyed asaṁśayam  
voglio qui passare il tempo questo di mala condotta senza dubbio perirebbe,  
03152007a tam anādṛtya padmāni jihīṛṣasi balād itaḥ  
tu, che dici di essere il fratello del dharmarāja,  
03152007c dharmarājasya cātmānaṁ bravīṣi bhrātaraṁ katham  
come vuoi senza rispetto portar via da qui i loti con la forza?”  
03152008 bhīma uvāca  
Bhīma disse:  
03152008a rākṣasās taṁ na paśyāmi dhaneśvaram ihāntike  
“ o demoni, io non vedo qua vicino il signore delle ricchezze,  
03152008c dṛṣṭvāpi ca mahārājaṁ nāhaṁ yācitum utsahe  
ma pure vedendo il grande sovrano, io non posso chiedere,  
03152009a na hi yācanti rājāna eṣa dharmāḥ sanātanaḥ  
i re non chiedono questo è l'eterno dharma,  
03152009c na cāhaṁ hātum icchāmi kṣātradharmāṁ katham cana  
né io voglio distruggere il dharma kṣatriya in alcun modo,  
03152010a iyaṁ ca nalinī ramyā jātā parvatanirjhare  
questo bel laghetto di loti è nato dalla cascata montana,  
03152010c neyaṁ bhavanam āsādyā kuberasya mahātmanaḥ  
non è accessibile dalla dimora di Kubera grand'anima,  
03152011a tulyā hi sarvabhūtānām iyaṁ vaiśravaṇasya ca  
esso appartiene a tutti gli esseri assieme al figlio Viśravaṇa,  
03152011c evaṁgateṣu dravyeṣu kaḥ kaṁ yācitum arhati  
ed essendo così le cose, chi deve chiedere, e a chi?”  
03152012 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03152012a ity uktvā rākṣasān sarvān bhīmaseno vyagāhata  
così avendo parlato a tutti i rākṣasa, Bhīmasena avanzava,  
03152012c tataḥ sa rākṣasair vācā pratiśiddhaḥ pratāpavān  
quindi a quel potente fu proibito dalle parole dei rākṣasa,  
03152012e mā maivam iti sakrodhair bhartsayadbhiḥ samantataḥ  
“ non fare così!” ovunque minacciavano quelli pieni d'ira,  
03152013a kadhārthikṛtya tu sa tān rākṣasān bhīmavikramaḥ  
ignorando però quei rākṣasa il coraggioso Bhīma,  
03152013c vyagāhata mahātejās te taṁ sarve nyavārayan  
avanzava il potente, e tutti loro lo circondarono:  
03152014a grhṇīta badhnīta nikṛntatemaṁ; pacāma khādāma ca bhīmasenam  
“afferratelo, catturatelo, distruggetelo, cuoceremo e mangeremo Bhīmasena.”  
03152014c krudhā bruvanto 'nuyayur drutaṁ te; śāstrāṇi codyamya vivṛttanetrāḥ  
essi irati parlando rapidi lo assalirono, le armi alzate, e gli occhi spalancati,  
03152015a tataḥ sa gurvīm yamadaṇḍakalpām; mahāgadām kāñcana paṭṭanaddhām  
quindi egli la sua pesante mazza simile al bastone di Yama, incrostata d'oro,  
03152015c pragṛhya tān abhyapatat tarasvī; tato 'bravīt tiṣṭhata tiṣṭhateti  
afferrando quelli rapido assaliva, gridando: “ fermatevi fermatevi!”  
03152016a te taṁ tadā tomarapaṭṭiśādyair; vyāvidhya śāstraiḥ sahasābhipetuḥ  
essi allora brandendo le armi in primis, lance e tridenti insieme lo assalirono,  
03152016c jighāmsavaḥ krodhavaśāḥ subhīmā; bhīmaṁ samantāt parivavrur ugrāḥ  
per ucciderlo pieni di furia, terribili, crudeli intorno circondarono Bhīma,

03152017a vātena kuntyām balavān sa jātaḥ; sūras tarasvī dviṣatām nihantā  
dal vento era nato il kuntide, il valente guerriero, rapido distruttore dei nemici,  
03152017c satye ca dharme ca rataḥ sadaiva; parākrame śatrubhir apradhṛṣyaḥ  
e sempre fedele al vero, al dharma, e al coraggio, invicibile da tutti i nemici era,  
03152018a teṣām sa mārḡān vividhān mahātmā; nihatya śāstrāṇi ca śātravāṇām  
il grand'anima molte file di essi abbattute, e pure le armi dei nemici,  
03152018c yathāpravīrān nijaghāna vīraḥ; paraḥśatān puṣkariṇīsamīpe  
vicino al lago dei loti il valoroso ne uccideva più di cento fra quanti erano i migliori,  
03152019a te tasya vīryam ca balaṁ ca dṛṣtvā; vidyābalaṁ bāhubalaṁ tathaiva  
essi vedendo la sua forza e il suo valore, l'abilità e la forza del braccio,  
03152019c aśaknuvantaḥ sahitāḥ samantād; dhatapravīrāḥ sahasā nivṛttāḥ  
impotenti essendo pur schierati in tutte le parti, uccisi i migliori, rapidi fuggirono,  
03152020a vidīryamāṇās tata eva tūrṇam; ākāśam āsthāya vimūḍhasamjñāḥ  
allora dispersi velocemente, in aria saliti confusi nella mente,  
03152020c kailāsaśṛṅgāṇy abhidudrūvus te; bhīmārditāḥ krodhavaśāḥ prabhagnāḥ  
i krodhavaśa corsero sulle cime del kailāsa da Bhīma spinti, e dispersi,  
03152021a sa śakravād dānavadaityasamghān; vikramya jītvā ca raṇe 'risamghān  
avanzando, in battaglia, vinte le file nemiche, come Śakra le schiere di dānava e daitya,  
03152021c vigāhya tām puṣkariṇīm jītāriḥ; kāmāya jagrāha tato 'mbujāni  
entrava nel lago dei loti vinti i nemici, e allora raccoglieva come voleva, i loti,  
03152022a tataḥ sa pītāmṛtakalpam ambho; bhūyo bābhūvottamavīryatejāḥ  
quindi bevuta quell'acqua simile all'amṛta, di nuovo ne aveva le forze rinfrancate,  
03152022c utpātya jagrāha tato 'mbujāni; saugandhikāny uttamagandhavanti  
e raccogliendoli afferrava i loti saugandhika, dal supremo profumo,  
03152023a tatas tu te krodhavaśāḥ sametya; dhaneśvaraṁ bhīmabalapraṇunnāḥ  
allora i krodhavaśa raggiungendo il signore delle ricchezze, tremanti per la forza di Bhīma,  
03152023c bhīmasya vīryam ca balaṁ ca samkhye; yathāvad ācakhyur atīva dīnāḥ  
e grandemente depressi riferirono in verità, della forza e del valore di Bhīma in battaglia,  
03152024a teṣām vacas tat tu niśamya devaḥ; prahasya rakṣāṁśi tato 'bhyuvāca  
il dio calmando le loro parole, sorridendo allora rispondeva ai rakṣas:  
03152024c grṇṇātu bhīmo jalajāni kāmāṁ; kṛṣṇānimittam viditam mamaitat  
"raccolga Bhīma a piacere i loti, io sono al corrente dell'ordine di Kṛṣṇā."  
03152025a tato 'bhyanuñāya dhaneśvaraṁ te; jagmuḥ kurūṇām pravaram virośāḥ  
allora obbedendo essi al signore delle ricchezze, andarono senza ira dal primo dei kuru,  
03152025c bhīmam ca tasyām dadṛśur nalinyām; yathopajoṣam viharantam ekam  
e videro Bhīma in quel laghetto di loti, da solo muoversi a suo piacere.

03153001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03153001a tatas tāni mahārḥāṇi divyāni bharatarṣabha  
quindi o toro dei bhārata, egli raccoglieva molti di quei preziosi  
03153001c bahūni bahurūpāṇi virajāṁsi samādade  
e bellissimi fiori dalle varie forme,  
03153002a tato vāyur mahāñ śīghro nīcaiḥ śarkarakarṣaṇaḥ  
quindi un forte vento improvviso, portando pietre dalle bassure,  
03153002c prādūrāsīt kharasparśaḥ samgrāmam abhicodayan  
apparve, pungente, spingendo sul campo di battaglia,  
03153003a papāta mahatī colkā sanirghātā mahāprabhā  
cadde una grande meteora con uragani, di grande splendore,



03153003c niṣprabhaś cābhavat sūryaś channaraśmis tamovṛtaḥ  
e offuscato appariva il sole, dai raggi oscurati, coperto di tenebra,  
03153004a nirghātaś cābhavad bhīma bhīme vikramam āsthite  
e un uragano sorgeva, Bhīma stando saldo in un tremendo coraggio,  
03153004c cacāla pṛthivī cāpi pāmsuvarṣam papāta ca  
e pure si scuoteva la terra, e una pioggia di polvere cadeva,  
03153005a salohitā diśaś cāsan kharavāco mṛgadvijāḥ  
color del sangue era il luogo, e aspri erano le grida di animali e uccelli,  
03153005c tamovṛtam abhūt sarvaṁ na prajñāyata kiṁ cana  
tutto era coperto da tenebre, non si distingueva nulla,  
03153006a tad adbhutam abhipreṣya dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
quel portento vendendo il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,  
03153006c uvāca vadatām śreṣṭhaḥ ko 'smān abhibhaviṣyati  
diceva quel migliore dei parlanti: " chi ci vuole attaccare?  
03153007a sajjībhavata bhadraṁ vaḥ pāṇḍavaḥ yuddhadurmadāḥ  
preparatevi bene voi o pāṇḍava, fieri alla battaglia,  
03153007c yathārūpāni paśyāmi svabhyagro naḥ parākramaḥ  
da quanto io vedo è prossimo il nostro coraggio."  
03153008a evam uktvā tato rājā vīkṣām cakre samantataḥ  
così avendo parlato allora il re, si guardava tutto intorno,  
03153008c apaśyamāno bhīmaṁ ca dharmarāja yudhiṣṭhiraḥ  
e non vedendo Bhīma il dharmarāja Yudhiṣṭhira,  
03153009a tatra kṛṣṇām yamau caiva samīpasthān arimdamāḥ  
allora a Kṛṣṇā e ai gemelli lì vicino, l'uccisore dei nemici  
03153009c papraccha bhrātaraṁ bhīmaṁ bhīmakarmāṇam āhave  
chiedeva del fratello Bhīma dalle terribili imprese in battaglia:  
03153010a kaccin na bhīmaḥ pāñcālī kiṁ cit kṛtyaṁ cikīrṣati  
"forse che Bhīma o pāñcālī, sta cercando di fare qualche impresa?  
03153010c kṛtavān api vā vīraḥ sāhasaṁ sāhasapriyaḥ  
oppure ha compiuto il valoroso una temerarietà per il piacere di farla?  
03153011a ime hy akasmād utpātā mahāsamaradarśinaḥ  
queste cose giunte improvvisamente che indicano una grande battaglia,  
03153011c darśayanto bhayaṁ tīvraṁ prādurbhūtāḥ samantataḥ  
sono apparse tutt'intorno creando una grande paura."  
03153012a taṁ tathā vādinaṁ kṛṣṇā pratyuvāca manasvinī  
a lui che parlava, rispondeva allora la saggia Kṛṣṇā,  
03153012c priyā priyaṁ cikīrṣanti mahiṣī cāruhāsinī  
l'amata regina dal prezioso sorriso, volendo far bene:  
03153013a yat tat saugandhikaṁ rājann āhṛtam mātariśvanā  
" o re quel saugandhika che oggi ha portato il vento,  
03153013c tan mayā bhīmasenasya pritayādyopapāditaṁ  
da me cara a Bhīmasena oggi è stato raccolto,  
03153014a api cokto mayā vīro yadi paśyed bahūny api  
e però io dissi al valoroso, che se ne vedesse molti di più,  
03153014c tāni sarvāny upādāya śīghram āgamyatām iti  
tutti questi raccogliendo, veloce tornasse,  
03153015a sa tu nūnaṁ mahābāhuḥ priyārthaṁ mama pāṇḍavaḥ  
il grandi-braccia, il pāṇḍava per amore verso di me,  
03153015c prāgudicim diśam rājams tāny āhartum ito gataḥ

andava verso nord-est o re per raccoglierti.”

03153016a uktas tv evaṁ tayā rājā yamāv idam athābravīt

così apostrofato da lei il re ai gemelli questo diceva:

03153016c gacchāma sahitās tūrṇaṁ yena yāto vṛkodaraḥ

“ andiamo insieme veloci dove è andato Ventre-di-lupo,

03153017a vahantu rākṣasā viprān yathāśrāntān yathākṛśān

i rākṣasa trasportino i savi brahmani come i deboli e gli stanchi,

03153017c tvam apy amarasamkāśa vaha kṛṣṇām ghaṭotkaca

e tu pure o Gaṭotkaca che sembri un'immortale trasporta Kṛṣṇā,

03153018a vyaktaṁ dūram ito bhīmaḥ praviṣṭa iti me matiḥ

lontano mi sembra essera andato Bhīma, questa la mia opinione,

03153018c ciraṁ ca tasya kālo 'yaṁ sa ca vāyusamo jave

un lungo tempo è passato, ed egli e pari al vento in velocità,

03153019a tarasvī vainateyasya sadṛśo bhuvi laṅghane

e rapido come il figlio di Vinatā a correre sulla terra,

03153019c utpated api cākāśaṁ nipatec ca yathecchakam

egli può pure salire nell'aria e restarci a piacere,

03153020a tam anvīyāma bhavatām prabhāvād rajanīcarāḥ

con la vostra potenza dunque seguiamolo, o demoni notturni,

03153020c purā sa nāparādhnōti siddhānām brahmavādinām

prima che egli non rechi offesa ai siddha recitanti il brahman.”

03153021a tathety uktvā tu te sarve haiḍimbapramukhās tadā

“ così sia.” avendo detto tutti, a cominciare dal figlio di Hiḍimbā,

03153021c uddeśajñāḥ kuberasya nalinīyā bharatarṣabha

conoscendo il luogo del laghetto di loti di Kubera o toro tra i bhārata,

03153022a ādāya pāṇḍavāṁś caiva tāmś ca viprān anekāśaḥ

sollevati i pāṇḍava e i savi in gran numero,

03153022c lomaśenaiva sahitāḥ prayayuḥ pṛitamānasāḥ

assieme a Lomaśa partirono a menti contente,

03153023a te gatvā sahitāḥ sarve dadṛśus tatra kānane

giunti che furono là, tutti insieme videro nella foresta,

03153023c praphullapaṅkajavatīm nalinīm sumanoharām

un laghetto di loti bellissimo, pieno di loti e boccioli,

03153024a taṁ ca bhīmaṁ mahātmānaṁ tasyās tīre vyavasthitam

e Bhīma grand'anima fermo sulla sua riva,

03153024c dadṛśur nihatāmś caiva yakṣān suvipulekṣaṇān

videro e gli yakṣa uccisi dal grandissimo aspetto,

03153025a udyamya ca gadām dorbhyām nadītīre vyavasthitam

e lui era fermo sulle rive dell'acqua brandendo la mazza con le braccia,

03153025c prajāsamkṣepasamaye daṇḍahastam ivāntakam

come il distruttore col bastone in mano, al momento della distruzione degli esseri,

03153026a taṁ drṣṭvā dharmarājas tu pariṣvajya punaḥ punaḥ

vedendolo il dharmarāja abbracciandolo ripetutamente,

03153026c uvāca ślakṣṇayā vācā kaunteya kim idam kṛtam

diceva con dolci parole: “ o kuntide che cosa hai fatto?

03153027a sāhasaṁ bata bhadrām te devānām api cāpriyam

tu sia benedetto, una tale azione sconsiderata, pure sgradita agli dèi,

03153027c punar evaṁ na kartavyaṁ mama ced icchasi priyam

non devi fare mai più se desideri il mio bene.”

03153028a anuśāsyā ca kaunteyaṃ padmāni pratigrhya ca  
rimproverato il kuntide e raccolti i loti,  
03153028c tasyām eva nalinyām te vijahrur amaropamāḥ  
in quel laghetto entrarono come degli immortali,  
03153029a etasminn eva kāle tu pragṛhītaśīlayudhāḥ  
in quel momento afferrate armi e pietre,  
03153029c prādūrāsan mahākāyās tasyodyānasya rakṣiṇaḥ  
apparvero i guardiani di quel giardino reale dai grandi corpi,  
03153030a te dṛṣṭvā dharmarājānaṃ devarṣiṃ cāpi lomaśam  
essi vedendo il dharmarāja e il divino ṛṣi Lomaśa,  
03153030c nakulaṃ sahadevaṃ ca tathānyān brāhmaṇarṣabhān  
e Nakula e Sahadeva e tutti gli altri tori dei brahmani,  
03153030e vinayenānatāḥ sarve praṇipetuś ca bhārata  
inchinandosi con modestia, tutti si prostrarono o bhārata,  
03153031a sāntvitā dharmarājena praseduḥ kṣaṇadācarāḥ  
confortati dal dharmarāja, si calmarono quelle creature della notte,  
03153031c vidityāś ca kuberasya tatas te narapuṃgavāḥ  
e col permesso di Kubera allora quei tori fra gli uomini,  
03153031e ūṣur nāticiraṃ kālāṃ ramamāṇāḥ kurūdvahāḥ  
li risiedettero per un tempo non troppo lungo, felici quei continuatori dei kuru.